BYZANTION

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. GRÉGOIRE

AVEC LA COLLABORATION DE

N. BĂNESCU, A. E. R. BOAK, † Mrs. G. BUCKLER, P. CHARANIS, CH. DELVOYE, G. GARITTE, † R. GOOSSENS, A. GRABAR, R. GUILLAND, O. HALECKI, F. HALKIN, † E. HONIGMANN, M. LASCARIS, P. LEMERLE, R. LOPEZ, M. MATHIEU, G. MORAVCSIK, P. ORGELS, G.OSTROGORSKY, A. SOLOVIEV, P. VAN DEN VEN, † A. A. VASILIEV, G. VERNADSKY

Organe du Centre National de Recherches Byzantines

TOME XXIX-XXX (1959-1960)

HOMMAGE A LA MÉMOIRE DE CIRO GIANNELLI

BRUXELLES

FONDATION BYZANTINE ET NÉO-GRECQUE

RUE DU MUSÉE, 5

1960

REVUE SUBVENTIONNÉE PAR LA FONDATION UNIVERSITAIRE ET LE GOUVERNEMENT BELGE

A LA NOBLE MÉMOIRE

DE

CIRO GIANNELLI

ENLEVÉ PAR UNE MORT PRÉMATURÉE

A LA TENDRE AFFECTION

ET A L'ADMIRATION ÉMUE DE SES AMIS

AU SAVANT PARFAIT QUE SE DISPUTAIENT

LE BYZANTINISME ET LA SLAVISTIQUE

MAIS QUI SE DONNAIT TOUT ENTIER

A SES CHERS ÉLÈVES

A SON AUGUSTE MAÎTRE S. G. MERCATI

ET A SES CONFRÈRES DE BRUXELLES

LE TOME XXX DE « BYZANTION » EST PIEUSEMENT DÉDIÉ

BIBLIOGRAFIA DI CIRO GIANNELLI

(a cura di Enrica Follieri)

1934

1. Najstariji štampani hrvatski molitvenik, *Djela Jugoslavenske Akademije znanosti i umjetnosti*, XXXI, Zagreb, pp. xxx-xxxiv, 251-288, tav. 1.

1935

2. Bibliografia di diritto bizantino e slavo e di storia giuridica ad essi connessa, *Studia et documenta historiae et iuris*, 1, pp. 234-236 (in collaborazione con V. Capocci).

1937

3. Petar Zlojutrić, primo vescovo dei Bulgari cattolici (1601-1623), in una supplica inedita dei suoi fedeli, *Orientalia Christiana Analecta*, CXI, Roma, pp. 177-191.

1938

4. Dvije dubrovačke službe od g. 1552, *Posebna izdanja* della R. Accademia Serba, CXXII (= *Filosofski i filološki spisi*, XXXII), Beograd, pp. 143-206, tav. 1.

1939

5. Alcune aggiunte agli « Acta Bulgariae ecclesiastica », *Sbornik v pamet na prof. Petar Nikov* (= *Izvestija na bŭlgarskoto istoričesko D-vo*, XVI-XVII), Sofia, pp. 156-168.
6. Di alcune versioni e rielaborazioni serbe delle « Solutiones breves quaestionum naturalium » attribuite a Michele Psello, *Atti V Congr. Intern. Studi Bizantini* (Roma 20-26 settembre 1936), I (= *Studi Bizantini e Neoellenici*, V), pp. 445-468, tav. 1.
7. Il trattato *Περὶ τῆς ἀληθείας τῆς τῶν Χριστιανῶν πίστεως πρὸς τὸν ἀμηρᾶν, κατὰ τὸν χρόνον ἐν ᾧ ἑάλω παρ' αὐτοῦ ἡ*

Κωνσταντίνου, di Giorgio da Trebisonda, *ibid.*, p. 577 (in collaborazione con G. Zoras).

1943

8. A propos de la confirmation du métropolite de Kiev Joseph Bolharynovyč par le patriarche œcuménique Joachim I, *Orientalia Christiana Periodica*, IX, pp. 450-459.

1944

9. Un documento sconosciuto della polemica tra Greci e Latini intorno alla formula battesimale, *Orientalia Christiana Periodica*, X, pp. 150-167.

1946

10. Un progetto di Barlaam Calabro per l'unione delle Chiese, *Miscellanea Giovanni Mercati*, III, Letteratura e storia bizantina (*Studi e Testi* 123), Città del Vaticano, pp. 157-208, tavv. 2.

1947

11. Le récit d'une mission diplomatique de Georges le Métochite (1275-1276) et le Vat. gr. 1716, *Studi e Testi* 129, Città del Vaticano, pp. 419-443, tavv. 4.

1948

12. Probabili frammenti di un menologio premetafrastico di marzo e il corrispondente testo paleoslavo del «Codex Suprasliensis», *Mémorial Louis Petit*, Parigi-Bucarest, pp. 95-112.

1949

13. Il metropolita Cirillo di Trebisonda ed una sua protesta contro Innocenzo X, *Orientalia Christiana Periodica*, XV, pp. 167-184 (in collaborazione con Pio Pecchiai).

1950

14. Bybliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti. Codices Vaticani Graeci 1485-1683. In Bybliotheca Vaticana, pp. XXVIII-536.

1952

15. Un atto di Leone Voevoda di Ungrovalacchia per il monastero della S. Trinità di Bucarest (1631), *Orientalia Christiana Periodica*, XVIII, pp. 383-393.

1953

16. Reliquie dell' attività « letteraria » di uno scrittore italo-greco del sec. XI med. (Nicola arcivescovo di Reggio Calabria?), *Atti VIII Congr. Intern. Studi Bizantini* (Palermo 3-10 aprile 1951), I (= *Studi Bizantini e Neoellenici*, VII), pp. 93-119, tavv. 2.
17. Documenti inediti sullo stato di alcune comunità cattoliche della Serbia meridionale nel 1578, *Ricerche Slavistiche*, II, pp. 29-59, tav. 1.
18. Témoignages patristiques grecs en faveur d'une apparition du Christ ressuscité à la Vierge Marie, *Revue des Études Byzantines*, XI (= *Mélanges Martin Jugie*), pp. 106-119.
19. Il cognome e la carriera ecclesiastica di un arcivescovo di Bulgaria (Costantino I?), *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντ. Σπουδῶν*, XXIII (= *Καν ίσκιον Φαίδωνι Ι. Κουκουλέ*), pp. 224-232.

1955

20. È Francesco Petrarca o un altro Francesco, e quale, il destinatario del « De primatu Papae » di Barlaam Calabro?, *Studi in onore di Gino Funaioli*, Roma, pp. 83-97.
21. Lettere del Patriarca di Peć Arsenio III e del Vescovo Savatije all' Arcivescovo di Antivari Andrea Zmajević, *Orientalia Christiana Periodica*, XXI, pp. 63-78.
22. Un altro « calendario metrico » di Teodoro Prodromo, *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντ. Σπουδῶν*, XXV, pp. 158-169.

1956

23. Una « editio maior » delle « Quaestiones et Dubia » di S. Massimo il Confessore?, *Πεπραγμένα τοῦ θ' Διεθνοῦς Βυζαντινολογικοῦ Συνεδρίου* (*Θεσσαλονίκη*, 12-19 *Ἀπριλίου* 1953), B', pp. 100-111.
24. Ramenta Byzantina, *Classica et Mediaevalia*, XVII (= *Mélanges Carsten Høeg*), pp. 35-46.

1957

25. Un nuovo codice di provenienza studita (Vatic. gr. 2564), *Bullettino dell' Archivio Paleografico Italiano*, nuova serie II-III, parte I (= *Miscellanea alla memoria di F. Bartoloni*), pp. 347-359, tavv. 4.
26. Filologia bizantina e discipline affini, *Silloge bizantina in onore di S. G. Mercati* (= *Studi Bizantini e Neoellenici*, IX), pp. 136-151.
27. Tetrastici di Teodoro Prodromo sulle feste fisse e sui santi del calendario bizantino, *Analecta Bollandiana*, LXXV, pp. 299-336.

1958

28. Un lexique macédonien du XVIe siècle. *Textes publiés par l'Institut d'Études slaves*, V, Paris, pp. 7-44 (in collaborazione con A. Vaillant).
29. Korreferat zu A. Dain, Rapport sur la codicologie byzantine, *Berichte zum XI. Internationalen Byzantinisten-Kongress*, VII, München, pp. 52-55.

1959

30. Ancora a proposito di « blittri », *Studi in onore di Angelo Monteverdi*, I, Modena, pp. 269-277.
31. L'ultimo ellenismo nell' Italia meridionale, *Atti del III Congresso intern. di Studi sull' alto Medioevo* (Benevento-Montevergine-Salerno-Amalfi, 14-18 ottobre 1956), Spoleto, pp. 275-298.
32. Alcuni formulari relativi alla « manumissio in ecclesia » tratti da eucologi italo-greci e slavi, *Rivista di cultura classica e medioevale*, I, pp. 127-147.

1960

33. Spigolature di storia ecclesiastica albanese e italo-albanese, *Shêjzat*. IV, pp. 4-19.

In corso di stampa:

34. Epigrammi di Teodoro Prodromo in onore dei Santi megalomartiri Teodoro, Giorgio e Demetrio, *Miscellanea G. Castiglioni*, I.
35. Notizie bibliografiche per la *Byzantinische Zeitschrift* dal secondo semestre del 1956.

ΠΡΟΣΑΓΓΕΛΛΕΙΝ ΈΑΥΤΟΝ

Au chapitre 19 du livre IV des *Éthiopiques* d'Héliodore, Calasiris, le prophète égyptien, raconte comment, après l'enlèvement de Chariclée par Théagène, le père adoptif de l'héroïne, Chariclès, parut devant l'assemblée des citoyens de Delphes, convoquée d'urgence par les stratèges, et leur adressa un discours, dont je cite le début, d'après la version de J. Maillon, mais en changeant une expression, changement que je me propose de justifier dans la suite. Voici donc notre texte, où je souligne quelques passages particulièrement importants pour notre étude.

> « Delphiens... peut-être croyez-vous que je m'avance au milieu de vous et que j'ai fait convoquer cette assemblée pour vous *exposer les raisons que j'ai de m'ôter la vie* (1) ; la vue des malheurs qui m'accablent vous le font sans doute penser. *Non, citoyens ;* pourtant je subis *des épreuves cent fois mortelles* (2), seul et en proie à la vengeance divine : ma maison est privée désormais de tous les êtres chers qui faisaient ma société. Et pourtant un vain espoir, illusion commune des hommes, me persuade de *supporter encore l'existence* : peut-être ma fille n'est-elle pas à jamais perdue. Mais *si je veux vivre,* c'est surtout à cause de cette ville, que je voudrais, avant de mourir, voir tirer vengeance de ceux qui nous ont outragés... » (3).

(1) A la place des mots soulignés, on lit dans la version de M. J. Maillon : « entretenir de moi-même », qui traduisent le grec *προσαγγεῖλαί με βουλόμενον ἐμαυτὸν.*

(2) L'expression *πράττω θανάτου πολλάκις ἀξίως*, que traduisent — en l'atténuant beaucoup — les mots soulignés, prend toute sa force quand on donne à *προσαγγέλλειν ἑαυτόν* son sens technique. On peut traduire alors : « Je subis des épreuves qui justifieraient surabondamment ma mort volontaire ».

(3) Héliodore, *Les Éthiopiques* (*Théagène et Chariclée*), texte

La logique du discours, et surtout les mots soulignés, justifient par eux-mêmes la traduction « exposer les raisons que j'ai de m'ôter la vie », que nous avons substituée à celle proposée par M. Maillon : « entretenir de moi-même ». Mais, comme les dictionnaires n'indiquent pas, ou indiquent très insuffisamment, le sens de l'expression *προσαγγέλλειν ἑαυτόν* dans le contexte d'Héliodore, il sera bon d'entrer dans quelques détails et de signaler des exemples nouveaux.

Voici d'abord ce que dit le *Thesaurus Graecae linguae*, prototype de nos dictionnaires, et souvent leur source :

Προσαγγέλλειν ἑαυτὸν, Deferre seipsum, *μηνύειν ἑαυτὸν ἄξιον θανάτου*, Suid. Sic ap. Luc. Toxar. [c. 32] : *Προσαγγέλλει ἑαυτὸν προσελθὼν τῷ συναρμοστῇ*. [Heliodor. 4, 19 : *Ἴσως προσαγγεῖλαί με βουλόμενον ἐμαυτὸν ἥκειν εἰς μέσους*. Plut. V. Marc. c. 2 : *Βαρέως ἐνεγκὼν ὁ Μάρκελλος, προσήγγειλε τῇ βουλῇ τὸν ἄνθρωπον*. Ad senatum detulit, Coram senatu accusavit. V. Cic. c. 3 : *Προσαγγείλαντός τινος οὐσίαν ὡς ἐκ προγραφῆς ἀναιρεθέντος, αὐτὸς ἐωνήσατο δισχιλίων δραχμῶν*.]

En examinant le texte de Lucien et ceux de Plutarque qui encadrent dans le *Thesaurus* la citation d'Héliodore, on constate sans peine que *προσαγγέλλειν* y signifie simplement *dénoncer*. Se dénoncer soi-même, chez Lucien ; dénoncer un autre, chez Plutarque. Ni l'un ni l'autre n'appuient le sens que nous postulons pour Héliodore. Il faut chercher ailleurs, si nous voulons tirer celui-ci de son isolement apparent. Or Libanius a composé plusieurs discours fictifs, dans lesquels des personnages typiques font ce que Chariclès, chez Héliodore, déclare ne pas vouloir faire : ils exposent les raisons pour lesquelles ils vont commettre un suicide. Voici les titres de six des pièces en question, *in extenso*, sauf un seul, trop long (1) :

12. *Τίμων ἐρῶν Ἀλκιβιάδου ἑαυτὸν προσαγγέλλει.*
26. *Δύσκολος γήμας λάλον γυναῖκα ἑαυτὸν προσαγγέλλει.*

établi par R. M. Rattenbury et Rev. T. W. Lumb, et traduit par J. Maillon, t. II, Paris, 1938, p. 32.

(1) Libanius, *Œuvres* (R. Förster), t. V, p. 534 ; t. VI, pp. 511, 573,

28. *Παράσιτος ... μείνας ἄδειπνος ... ἑαυτὸν προσαγγέλλει.*
29. *Παράσιτος τοῦ τρέφοντος αὐτὸν φιλοσοφήσαντος ἑαυτὸν προσαγγέλλει.*
30. *Φθονερὸς τοῦ γείτονος αὐτοῦ πλουτήσαντος ἑαυτὸν προσαγγέλλει.*
32. *Φιλάργυρος ἐρασθεὶς ἑταίρας καὶ μισθὸν ἀπαιτούμενος ἑαυτὸν προσαγγέλλει.*

Le contenu de ces déclamations, répétons-le, ne laisse pas le moindre doute sur le sens des deux mots qui terminent leurs titres comme une ritournelle. Ce sont, à la troisième personne, ceux-là mêmes qu'Héliodore met dans la bouche de Chariclès, à la première personne. Leur signification, dûment reconnue, va nous permettre de les rétablir chez Himérius, où l'expression est voilée par une faute de tradition, et de leur rendre leur vrai sens dans la source de la *Suda*.

Sous le masque de Démosthène, Himérius a composé une déclamation qui présuppose les données suivantes : le bruit court qu'Alexandre, au faîte de la puissance, va imposer aux cités grecques le rappel des citoyens bannis. Eschine est du nombre. Démosthène conseille aux Athéniens de rappeler son ennemi. Il faut se hâter, sauver les apparences et faire un geste de clémence en harmonie avec les plus nobles traditions d'Athènes, plutôt que d'attendre et de devoir, si l'on tarde, obéir aux injonctions d'un potentat étranger. Au champion de la gloire et de la liberté nationales cette hypothèse, qui contraste avec le glorieux passé de la ville, paraît insupportable, et il s'interpelle lui-même (je cite le texte tel qu'il faut, je crois, le rétablir) : *τί οὖν οὐκ ἤδη <ἐμαυτὸν> προ<σ>αγγέλλω ; τί δὲ οὐκ ἔξειμι τοῦ βίου πρὶν ἰδεῖν τὴν πόλιν δουλεύουσαν* (1) ; La logique du discours et l'analogie avec les passa-

593, 617 ; t. VII, p. 42. — A la fin du XIVe siècle, Libanius trouva un imitateur en Manuel Paléologue, qui composa une *Μελέτη πρὸς μέθυσον* dont l'*argumentum* (*προθεωρία*) commence par les mots *Ἀνὴρ οἴνῳ χαίρων* et se termine par les mots *τὴν δὲ γυναῖκα μοιχείας διώκει, ἑαυτὸν δὲ προσαγγέλλει*, exactement comme les titres des *μελέται* de Libanius. J. Fr. Boissonade, *Anecdota Graeca*, t. II, Paris, 1830, pp. 274-307, publia cette pièce. Il ne manqua pas de consacrer au sujet une note érudite (p. 297, n. 3), qui nous a fourni les indications nécessaires pour cette petite étude.

(1) *Himerii Declamationes et orationes cum deperditarum frag-*

ges de Libanius et d'Héliodore feront sans doute préférer cette conjecture à celle proposée, d'ailleurs sous toute réserve, par l'éditeur (1).

Passons à la *Suda*. Le mot qui nous intéresse n'appartient pas au lexique original. C'est une interpolation, pour laquelle l'éditrice indique comme source le ménologe de Syméon Métaphraste. *Προσαγγέλλει· « ὁ δὲ ἑαυτὸν προσαγγέλλει » ἀντὶ τοῦ « μηνύει ἑαυτὸν ἄξιον θανάτου* (2).

Malgré quelques sondages, je n'ai pas pu repêcher, dans les trois volumes de Migne, le passage de Syméon Métaphraste où l'annotateur de la *Suda* a trouvé sa glose. Tant qu'on n'aura pas retrouvé le contexte, il restera douteux si le rhéteur hagiographe employa l'expression *προσαγγέλλειν ἑαυτόν* au sens de Libanius ou dans celui de Lucien. *A priori*, ce dernier cas paraît plus vraisemblable. On voit très bien un magistrat persécuteur répliquer à la profession de foi spontanée d'un martyr : « Voilà un homme qui s'accuse lui-même d'un crime capital ». S'il en est ainsi, le lexicographe à bien compris sa source. Dans le cas contraire, il a commis un contresens.

L'antiquité employa-t-elle le substantif *προσαγγελία* dans le sens correspondant à celui que prend le verbe dans la locution *ἑαυτὸν προσαγγέλλειν*? Oui, s'il faut en croire le *Thesaurus*. Par malheur, Henri Estienne, contrairement à son habitude et à son intention délibérée, n'allègue ici aucun auteur ancien (3). Il se contente d'invoquer l'autorité d'un éru-

mentis. Aristides Colonna recensuit (*Scriptores Graeci et Latini consilio Academiae Lynceorum editi*), Romae, 1951, *Or.* II, lin. 75-76 (p. 19). Après *ἤδη* l'éditeur marque une lacune. Il conserve le *προαγγέλλω* des manuscrits et propose en apparat de lire comme suit : *ἤδη <φεύγω τὸ κακὸν ὁ> προαγγέλλω*.

(1) Mentionnant Himérius, je me permets de proposer deux autres corrections : *Or.* II, 77 et 78, au lieu du double *ἔχειν*, lire deux fois *ἠχεῖν*, verbe dont Himérius fait un très grand usage. *Or.* VI, 261 (p. 58), lire *ὅρος δὲ <ἅπαν ὑπερεκύπτετο>, ποταμός...*

(2) SUIDAS (ADLER), *Π*, 2583. J'ai ajouté les guillemets et j'ai supprimé les parenthèses que l'éditrice met — à contre-sens — avant *ἀντὶ* et après *μηνύει*.

(3) En tête de la réimpression du *Thesaurus* (faite à Genève, sans indication de lieu ni d'année), Henri Estienne a placé une « Admonitio De Thesauri sui Epitome quae titulum Lexici Graecol. noui praefert ». En voici un passage, qui montre pourquoi et combien profon-

dit contemporain : « *Προσαγγελίας* lex data fuit de iis, Qui excedendum sibi vita putassent, cuius consilii reddenda publica ratio erat. Camer. » L'auteur de cette note est sûrement l'humaniste Joachim Kammerstein, dit Camerarius († 1574). Ce qu'il dit de la loi autorisant le suicide motivé, il l'a trouvé dans les classiques latins plutôt que dans le *Corpus iuris* (1). D'après Valère-Maxime, la cité de Marseille offrait elle-même la coupe de ciguë aux citoyens désireux de mourir, qui avaient dûment justifié leur cas devant le conseil des six-cents (2). A Iulis, dans l'île de Céos, le même auteur fut témoin d'un suicide autorisé, après exposé public des motifs (3). Suétone rapporte que le rhéteur Caius Albucius Silas de Novare, souffrant d'un apostème incurable, réunit ses concitoyens, donna les raisons du geste qu'il allait faire et se laissa mourir d'inanition (4). Enfin Quintilien a composé une déclamation, pareille à celles de Libanius mentionnées plus haut, dans l'ar-

dément il était convaincu de la nécessité de citer ses sources : « Quod autem maius simulque magis dispendiosum quam illius Epitomes esse compendium potest? Eius enim autor diuersas multorum locorum expositiones, nec non ipsorum expositorum, qui etiam diuersi sunt, nomina praetermisit : saepe uero ea quoque ex Graecis scriptoribus petita exempla, ad quae, tanquam aurum ad Lydium lapidem, examinari mea expositio poterat, atque hoc examine a lectore perspici cur a Budaeo, aut Erasmo, cur ab Adriano Turnebo, vel a Petro Victorio, aut Ioachimo Camerario, aut Conrado Gesnero, aut alio quopiam eorum qui eiusdem sunt notae, discedere auderem ».

(1) *Cod. Iust.*, 9, 50, rescrits de Caracalla du 21.XII.216 et d'Alexandre Sévère du 15.V.226. Les biens des suicidés échoient au fisc seulement si le défunt, coupable et dénoncé à la justice, s'est donné la mort par crainte du jugement : « conscientia delati admissique criminis metuque futurae sententiae ». Commentaires de MARCIEN et de PAUL, *Dig.*, 48, 21, 3 ; 49, 14, 45, 2-3.

(2) « Venenum cicuta temperatum in ea ciuitate publice custoditur, quod datur ei, qui causas sescentis — id enim senatus nomen est — exhibuit, propter quas mors sit illi expetenda... » ; VAL. MAX., II, VI, 7.

(3) « ... forte enim euenit ut tunc summae dignitatis ibi femina, sed ultimae iam senectutis, reddita ratione ciuibus cur excedere uita deberet, ueneno consumere se destinarit... » ; VAL MAX., II, VI, 7.

(4) « Iam autem senior ob uitium uomicae Nouariam rediit, conuocataque plebe causis propter quas mori destinasset diu ac more concionantis redditis, abstinuit cibo » ; SUET., *De rhet.*, VI.

gument de laquelle on lit ces mots : « Qui causas (voluntariae) mortis in senatu non reddiderit insepultus abiciatur » (1).

Rapprochant ces textes de ceux de Libanius et de celui d'Héliodore, l'érudit du XVIe siècle a fort bien pu former — très régulièrement d'ailleurs — le substantif *προσαγγελία*. En tout cas, jusqu'à ce qu'on signale un exemple ancien, le mot qu'il emploie reste inattesté.

Santa Sabina, Rome. Raymond-J. LOENERTZ O.P.

(1) QUINTIL., *Declam.* IV (Mathematicus) Argum.

LE RÈGNE DE CONSTANTIN D'APRÈS LA CHRONIQUE INÉDITE DU PSEUDO-SYMÉON

Sutor ne ultra crepidam: pour qu'un bollandiste se mêle de publier, même partiellement, une chronique byzantine, il faut qu'il ait une excuse. J'en ai deux à présenter.

La première, c'est la préoccupation de réunir tous les témoignages accessibles sur Euphratas, le conseiller de Constantin, à qui des légendes hagiographiques récemment éditées (1) font jouer un rôle considérable dans la conversion de l'empereur, dans le choix de Byzance comme capitale, dans la construction de Sainte-Sophie et des Saints-Apôtres, etc.

La seconde, c'est l'amicale insistance du professeur Henri Grégoire, qui s'intéresse vivement et de longue date tant à l'histoire de Constantin qu'aux faits et gestes du mystérieux Euphratas (2) et qui tient à insérer sans retard, dans ces Mélanges à la mémoire de notre regretté ami et collaborateur Ciro Giannelli, un document nouveau sur le fondateur de Constantinople et sur l'architecte qui aurait construit pour lui la nouvelle Rome.

La chronique du pseudo-Syméon, rédigée au xe siècle, s'étend de la création du monde à l'avènement de Nicéphore Phocas (3). On n'en a publié jusqu'à présent que la dernière partie (4), concernant les années 813 à 963. C'est d'après

(1) *Analecta Bollandiana*, t. 77 (1959), p. 69-70, 83-90, 102; t. 78 (1960), p. 5-10.

(2) Voir *Byzantion*, t. 24 (1954, paru en 1956), p. 592-593, note 2.

(3) G. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, t. 1: *Die byzantinischen Quellen...*, 2e éd. (Berlin, 1958), p. 500-502.

(4) Dans le *Theophanes continuatus* d'I. Bekker (Bonn, 1838), p. 603-760. Le récent mémoire d'A. P. Každan, dans *Viz. Vremen-*

ce tronçon final, qui ne représente guère qu'un septième de l'ensemble (1), qu'on s'est fait une idée de la valeur de la compilation et qu'on l'a considérée comme un remaniement de la chronique de Syméon Logothète. Pour asseoir un jugement mieux fondé et si possible définitif, il faudrait disposer d'une édition critique de tous les textes, plus ou moins parallèles ou apparentés, qui courent sous les noms de Syméon et du pseudo-Syméon, de Théodore de Mélitène et de Léon le grammairien, sans négliger les chroniques anonymes.

Si la présente publication fragmentaire (et déjà trop longue) pouvait, en soulignant l'urgence de pareille édition, complément indispensable de la « Byzantine » de Bonn, faire surgir l'éditeur attendu depuis si longtemps, elle rendrait un service marquant à nos disciplines. Puisse-t-elle du moins apporter une modeste contribution aux études constantiniennes !

*
* *

La chronique du pseudo-Syméon ne nous est connue que par un seul manuscrit : le *Parisinus gr.* 1712, copié au XIIe siècle. Elle en couvre plus de 250 folios, soit 500 pages de grand format (2).

Le chapitre consacré au règne de Constantin commence au fol. 83^r^ et se termine au fol. 88^v^. Mais il convient d'y joindre deux paragraphes, un du fol. 82^v^-83^r^, où est tracé le portrait de Constantin avant son accession au trône, et un du fol. 88^v^, où est racontée la mort d'Euphratas, survenue après celle de l'empereur.

Pour toute cette période, la source principale du pseudo-Syméon est la chronographie de Théophane (3). Il en suit d'ordinaire fidèlement toute la trame et en reproduit parfois littéralement les expressions. Mais il n'a aucun scrupule à retoucher son modèle, il en omet certains passages, en dé-

nik, t. 15 (1959), p. 125-143, n'examine pas la partie inédite de la chronique ; cf. *Byz. Zeitschr.*, t. 52 (1959), p. 412.

(1) 37 folios sur 254, d'après MORAVCSIK, *l. c.*

(2) MORAVCSIK, *l. c.*

(3) ID., *ibid.*

place ou en abrège d'autres, en récrit plusieurs à sa façon. Tout cela n'offre évidemment qu'un intérêt fort limité et ne mériterait guère qu'on s'y arrête (1).

Ce qui fait la valeur propre du pseudo-Syméon, ce sont les passages plus ou moins importants — il y en a de très courts et d'autres assez étendus — qui ne proviennent pas de Théophane et sont insérés de-ci de-là dans la narration du chroniqueur.

En ce qui concerne Constantin, le pseudo-Syméon ne présente pas moins de 16 passages ajoutés à Théophane. Pour les mettre en évidence, on les imprimera ci-dessous en corps normal, tandis que tout le reste, n'ayant guère d'originalité, sera composé en petits caractères (2).

On me permettra d'attirer tout spécialement l'attention sur les §§ 10 et 16 consacrés aux interventions d'Euphratas dans la fondation de Constantinople, à sa mort et à sa sépulture.

Seules, les additions du pseudo-Syméon seront pourvues de sous-titres résumant le contenu et de références à des textes parallèles d'autres chroniqueurs ou d'hagiographes.

Voici les abréviations par lesquelles je désignerai ces auteurs. Les uns, comme Georges le moine, peuvent être considérés comme des sources où le pseudo-Syméon a puisé ; d'autres, au contraire, semblent dérivés d'une source commune (3).

(1) Toutefois, comme la tradition directe de la chronique de Théophane est fort peu satisfaisante — voir la préface de C. DE BOOR à son édition, t. 1 (Leipzig, 1883), p. V-VIII, et la dissertation critique, au t. 2 (1885), p. 347-552 —, l'appoint d'un témoin indirect n'est pas à dédaigner.

(2) J'avais d'abord pris le parti d'omettre purement et simplement tout ce qui est emprunté à Théophane. Mais cela m'aurait obligé à entrer dans des explications infinies pour indiquer avec un peu de précision quels passages le pseudo-Syméon a transcrits fidèlement, quels autres il a omis ou déplacés, quelles transformations enfin il a fait subir à une troisième catégorie de paragraphes. Et tout ce travail ingrat n'aurait abouti qu'à faire perdre patience au lecteur qui, voulant comparer cette chronique à n'importe quel écrit parallèle, devrait d'abord en reconstituer péniblement la teneur ; une comparaison de ce genre n'est pratiquement faisable que si l'on dispose d'un texte continu, lisible d'affilée.

(3) Si j'ai habituellement négligé la chronique de Georges Cédré-

CRAMER = *Ἐκλογαὶ ἱστοριῶν* ou Épitomé de Syméon le Logothète, éd. J. A. CRAMER, *Anecdota graeca e codd. mss. bibl. regiae Parisiensis*, t. 2 (Oxford, 1839), p. 243-379.

GEDEON = *Δύο παλαιὰ κείμενα περὶ τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου*, éd. M. I. GEDEON, dans *Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια*, t. 20 (1900), p. 252-254, 262-263, 279-280, 303-304. Il s'agit de la Vie de Constantin indexée sous le n° 363 dans la *BHG*[3] ou *Bibliotheca hagiographica graeca*, 3e éd. (Bruxelles, 1957).

GEORGES LE MOINE = *Georgii monachi Chronicon*, éd. C. DE BOOR (Leipzig, 1904).

GUIDI = *Un Βίος di Costantino*, éd. M. GUIDI, dans les *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, t. 16 (1907), p. 306-340, 637-655, et à part (Rome, 1908), p. 6-59. Voir *BHG*[3], n° 364.

MURALT = recension interpolée de la Chronique de Georges le moine, publiée par É. DE MURALT et reproduite par MIGNE, *P.G.*, t. 110. Je renvoie aux colonnes de Migne.

OPITZ = *Die Vita Constantini des codex Angelicus 22*, éd. H. G. OPITZ, dans *Byzantion*, t. 9 (1934), p. 535-593. A compléter par J. BIDEZ, *ibid.*, t. 10 (1935), p. 403-437, et F. HALKIN, dans *Anal. Boll.*, t. 78 (1960), p. 5-17. C'est la « Vie acéphale » *BHG*[3], n° 365.

Patmos = *Une nouvelle Vie de Constantin dans un légendier de Patmos* (ms. 179), éd. F. HALKIN, dans *Anal. Boll.*, t. 77 (1959), p. 63-107, 370-372.

François HALKIN.

nus, c'est tout d'abord parce qu'il n'en existe pas encore d'édition critique — j'emploie celle d'I. BEKKER, t. 1 (Bonn, 1838) —, mais aussi et surtout parce qu'elle dépend elle-même de notre pseudo-Syméon (cf. MORAVCSIK, *l. c.*, p. 274) ou d'une source commune, sur laquelle M. Paul Orgels tient en réserve une étude aussi neuve qu'ingénieuse.

Chronique du pseudo-Syméon
(ms. Paris. grec 1712)

PORTRAIT DE CONSTANTIN (fol. 82v-83r)

1. *Ἦν δὲ τῇ ἰδέᾳ ὁ μέγας Κωνσταντῖνος τοιόσδε τὴν μὲν τοῦ σώματος ἀναδρομὴν ὡς μήτε μακρὸν εἰπεῖν μήτε βραχύν, εὐρύτερος δὲ τοὺς ὤμους καὶ παχὺς τὸν αὐχένα, ὅθεν δὴ καὶ Τραχηλᾶν αὐτὸν ἐπωνόμαζον* (1), *τὴν χροιὰν ἐρυθρὸς καὶ τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς οὐ δασεῖαν οὐδὲ οὖλην* (2) *ἔχων, τὴν δὲ τοῦ γενείου ψιλήν πως καὶ πρὸς τὸ μηδὲ φυεῖν* (3) *πολλαχόσε τοῦ προσώπου, τὴν δὲ ῥῖνα ἐπίγρυπον, τὸ δὲ ὄμμα παραπλήσιον λέοντος, χαρίεις δὲ καὶ φαιδρότατος, παιδείας* (4) *μετασχὼν μετρίως, τὸ δὲ ἐγκρατὲς περὶ τὰς ἐπιθυμίας τῆς γαστρὸς ἄκρον κεκτημένος, ὡς τούτῳ τὰ πολλὰ διαφεύγειν τὰς τοῦ σώματος νόσους οὐχ ὑγιῶς αὐτῷ διακειμένου, ἀπειλοῦντος δὲ λώβην καὶ φύοντος πλεῖστα μοχθηρά* (5).

Ῥωμαίων βασιλεὺς Κωνσταντῖνος
ὁ θειότατος καὶ χριστιανικώτατος
ἔτη λβ' (6)

A. *Τῷ οὖν ,εωιγ' ἔτει τοῦ κόσμου* (7) *Κωνσταντῖνος ὁ θειότατος καὶ χριστιανικώτατος Ῥωμαίων ἐβασίλευσεν ἐν Γαλλίαις* (8) *καὶ Βρεττανίᾳ.*

(1) « Gros cou » ; ce surnom de Constantin n'est attesté nulle part ailleurs, que je sache, sauf dans CÉDRÉNUS (éd. I. BEKKER, t. 1, p. 472-473), qui dérive de notre pseudo-Syméon. On le trouve aussi, mais en latin, dans l'*Epitome de Caesaribus*, 41, 16 : *Unde proverbio vulgari Trachala.* Voir le commentaire fantaisiste d'O. SEECK, *Geschichte des Untergangs der antiken Welt*, 3e éd., t. 1 (Berlin, 1910), p. 469.

(2) *οὐλὴν cod.*

(3) *Sic.* Cf. *Is.* 37, 31 : *φυήσουσιν ῥίζαν.*

(4) *παιδείαν cod.*

(5) Ce portrait physique et moral de Constantin se retrouve mot à mot et presque tout entier dans GEDEON, p. 279-280, partiellement dans GUIDI, p. 19, l. 13-18. Voir aussi CRAMER, p. 294, scholie en note.

(6) L'espacé marque les titres et scolies inscrits à l'encre rouge dans les marges.

(7) Les petits caractères désignent les passages empruntés à Théophane. Mais ce chronographe, suivant l'ère alexandrine, place l'avènement de Constantin en l'an 5797 (éd. DE BOOR, p. 11, l. 25). Le pseudo-Syméon, lui, s'en tient à l'ère byzantine et compte 5813 ans depuis la création du monde. L'année de l'incarnation est la même chez les deux chroniqueurs : 297. C'est en 306 de notre ère que commença le règne de Constantin.

(8) *Γάλλαις cod.*

Τῷ οὖν πρώτῳ αὐτοῦ ἔτει, τῆς δὲ θείας σαρκώσεως σϟζ', τέσσαρες οὗτοι συνεβασίλευον αὐτῷ· Μαξιμιανὸς ὁ Γαλλέριος σὺν δυσὶ καίσαρσι Σευήρῳ καὶ Μαξιμίνῳ τῷ Γαλλερίου υἱῷ καὶ Μαξεντίῳ τῷ υἱῷ τοῦ Ἐρκουλίου (1) *ἐν Ῥώμῃ ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν ἀναγορευθέντι βασιλεῖ.*

Méfaits des deux autres empereurs et des deux césars (fol. 83r)

2. *Οὗτοι ἀλλήλους ὑπερβάλλειν ἔσπευδον εἰς τὸν κατὰ τῶν χριστιανῶν διωγμόν* (2) *· πάσῃ τε κακίᾳ καὶ θηλυμανίᾳ συζῶντες, ἀνατομὰς βρεφῶν τῶν ἐγκυμονουσῶν γυναικῶν ἐν μαντείᾳ ἐχρῶντο ἁρπαγάς τε καὶ φόνους καὶ ὅσα τοιαῦτα* (3).

B. *Τοῦ δὲ Σευήρου τελευτήσαντος, Λικίννιον οἱ Ῥωμαῖοι καίσαρα ἀνηγόρευσαν Κωνσταντίνῳ χαριζόμενοι γαμβρῷ αὐτοῦ ὄντι εἰς ἀδελφὴν Κωνσταντίαν καὶ ὑποκρινομένῳ* (4) *ψευδῶς τὴν καθ' ἡμᾶς εὐσέβειαν.*

Crimes de Maxence à Rome (fol. 83r)

3. *Μαξέντιος δὲ πάνδεινα τοῖς Ῥωμαίοις ἐποίει κακά· τάς τε γὰρ οὐσίας αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας καὶ θυγατέρας ἥρπαζε καὶ αὐτοὺς πολυτρόπως ἀνῄρει καὶ ἄμετρα τοῖς δαίμοσι ἐξακολουθῶν ἐπετέλει* (5).

C. *Τούτῳ* (6) *οὖν ἡ θεία δίκη ἐπῆλθε διὰ τὴν ἄμετρον ἀκολασίαν καὶ τὴν πρὸς τοὺς χριστιανοὺς ἀνύποιστον κάκωσιν· χαλεπὸν γὰρ ἕλκος κατὰ τὸ τῆς ἀκολασίας αὐτοῦ μόριον ἐκφυὲν κρεῖττον πάσης ἀνθρωπίνης βοηθείας ἐτύγχανε, νομῆς καταλαβούσης καὶ σκωλήκων φθορᾶς τοὺς τόπους· ἦν γὰρ καὶ πολύσαρκος. Οὗτος γὰρ ὑπολαβὼν ὡς ἄρα διὰ τοὺς ἀδίκους φόνους πέπληκται, προστάγματα κατὰ παντὸς τόπου ὑπὲρ χριστιανῶν ἔγραψε πάντας κελεύων καταθυμίως πράττειν καὶ ὑπὲρ αὐτοῦ εὔχεσθαι· οὗ γεγονότος, εὐθέως τοῦ χαλεπωτάτου πάθους τῇ εὐχῇ τῶν χριστιανῶν θεραπευθέντος παρ' ἐλπίδα, ἀλλὰ μήπω τοῦ τραύματος καλῶς συνουλώσαντος, μειζόνως ἐμαίνετο τῶν ἀθεμίτων πράξεων ἐχόμενος.*

(1) *Ἐρκουλλήω cod.*

(2) Ce membre de phrase est encore dans Théophane, p. 12, l. 4-5, mais non la suite. Voir ci-dessous, note 5. Cf. Cédrénus, p. 473, l. 21 ss.

(3) On trouve de même *χρῶμαι* avec l'accusatif dans le Nouveau Testament (1 *Cor.* 7, 31) et ailleurs.

(4) Il faut lire *γαμβρὸν, ὄντα* et *ὑποκρινόμενον*, comme dans Théophane.

(5) Comparer Guidi, p. 20, l. 23 ss. ; *Patmos*, p. 79, § 5, l. 12-13, avec les références dans la note 2. Cf. Cédrénus, p. 474, l. 6 ss.

(6) Dans Théophane, p. 13, l. 4, il s'agit non de Maxence, mais de Galère Maximien. Le rubricateur ne s'y est pas trompé ; il a écrit en marge cette interpellation au tyran : *Ἀρραβών, οἶμαι, καὶ τοῦτο σοὶ τὸ πάθος, μιαρὲ Μαξιμιανέ, τῆς μελλούσης σε αἰωνίου καὶ ἀτελευτήτου κολάσεως.*

LES ROMAINS FONT APPEL À CONSTANTIN CONTRE MAXENCE (fol. 83v)

4. *Διὰ τοῦτο ἀναγκασθέντες οἱ Ῥωμαῖοι πρεσβείαν πρὸς Κωνσταντῖνον ἐποίησαν κατὰ τοῦ δυσσεβοῦς Μαξεντίου. Ὁ δὲ πρὸς ἄμυναν καὶ βοήθειαν τούτων διηγέρθη καὶ κατάλυσιν τοῦ τυράννου* (1).

D. *Ὁ δὲ Μαξέντιος τὸν παραρέοντα* (2) *τῇ πόλει Ῥώμῃ ποταμὸν νηυσὶ γεφυρώσας κατὰ τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου ἀντεπαρετάξατο. Ὁ δὲ δεδιὼς τὰς Μαξεντίου γοητείας ἐν πολλῇ ἀγωνίᾳ ἦν· διὰ τοῦτο φαίνεται αὐτῷ ἐν ἕκτῃ ὥρᾳ τῆς ἡμέρας ὁ τίμιος σταυρὸς ἐκ φωτὸς κατασκευασμένος* (3) *ἔχων ἐπιγραφήν· Ἐν τούτῳ νίκα. Ἐν ὁράματι δὲ τῆς νυκτὸς ἐφίσταται αὐτῷ ὁ κύριος λέγων· « Χρῆσαι τῷ δειχθέντι σοι σημείῳ καὶ νίκα. »*

ORDRE D'ÉDIFIER UNE VILLE MARIALE (fol. 83v)

5. *« Καὶ τῇ μητρί μου* (4) *οἰκοδομήσεις πόλιν ἐν ᾧ τόπῳ σοι ὑποδείξω. »*

E. *Τότε σταυρὸν χρυσοῦν σχεδιάσας, ὅς ἐστι μέχρι καὶ νῦν, ἐκέλευσε προάγειν αὐτῷ ἐν τῷ πολέμῳ· καὶ συμβολῆς γενομένης ἠττήθησαν οἱ περὶ τὸν Μαξέντιον, ὧν οἱ πλείους ἀνῃροῦντο, Μαξέντιος δὲ σὺν τοῖς λοιποῖς φεύγων τῇ γεφύρᾳ ἐπέβη· ἥτις θείᾳ δυνάμει διαρραγεῖσα, ἐν τῷ ποταμῷ καταποντίζεται ὡς πάλαι καὶ Φαραὼ πανστρατί. Οἱ δὲ Ῥωμαῖοι λυτρωθέντες τῆς τοῦ πονηροῦ Μαξεντίου τυραννίδος τὴν πόλιν στεφανώσαντες εἰσεδέξαντο μετὰ χαρᾶς τὸν νικητὴν Κωνσταντῖνον σὺν τῷ νικοποιῷ σταυρῷ σωτῆρα αὐτὸν* (5) *ἀνευφημοῦντες.*

Τῷ ζ' ἔτει τῆς αὐτοῦ βασιλείας ὁ μέγας Κωνσταντῖνος τὴν Ῥώμην κρατήσας πρὸ πάντων τὰ λείψανα τῶν ἁγίων μαρτύρων τῇ ὁσίᾳ ταφῇ παρέδωκε.

BAPTÊME DE CONSTANTIN PAR LE PAPE SILVESTRE (fol. 83v-84r)

6. *Καὶ τοὺς ἐν ἐξορίᾳ ἀνεκαλέσατο* (6). *Καὶ ὑπὸ Σιλβέστρου*

(1) Comparer GUIDI, p. 21, l. 24-27 ; *Patmos*, p. 79, § 5, l. 6-11.

(2) *Sic cod.* En marge, on lit cette interpellation à Maxence : *Εἰς μάτην σοί, μιαρὲ Μαξέντιε, τὸ μηχάνημα.*

(3) *Sic.*

(4) C'est le Christ qui continue de parler à Constantin. Il lui donne exactement le même ordre dans *Patmos*, p. 79, § 5, l. 24-25 ; cf. *ibid.*, note 3. La formule est rappelée en termes exprès ci-dessous, au commencement du § 10.

(5) *αὐτῷ cod.*

(6) Cf. GUIDI, p. 24, l. 13 ; *Patmos*, p. 80, § 5, l. 44. En marge, cette note du rubricateur : *Φυλάττει γὰρ ὁ κύριος τὸν ἀσεβῆ* (lire *εὐσεβῆ*) *ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ κατὰ τὸν ψαλμὸν Δαβίδ.*

τοῦ ὁσιωτάτου πάπα Ῥώμης βαπτίζεται καὶ τῆς λώβης ἐλευθεροῦται τρόπῳ τοιῷδε · εἰς Ῥώμην εἰσελθὼν μετὰ τὴν κατὰ (1) Μαξεντίου νίκην ζητεῖ (2) ἰατροὺς θεραπευθῆναι τῆς νόσου · καὶ δὴ Ἰουδαῖοί (3) τινες ἔρχονται λέγοντες ὅτι κολυμβήθραν χρὴ ποιῆσαι ἀπὸ αἵματος ὑπομαζίων βρεφῶν καὶ ἐν αὐτῷ λουσάμενον καθαρισθῆναι. Συνάγονται οὖν μετὰ τῶν μητέρων τὰ βρέφη · καὶ τί δεῖ λέγειν τοὺς τῶν μητέρων ὀδυρμούς, πληγάς τε στηθῶν καὶ τριχῶν ἐκκοπὰς καὶ ἄλλα ὅσα ὀδυνωμένης ἐστὶ ψυχῆς. Ταῦτα ἰδὼν ἐκεῖνος καὶ σύνδακρυς γενόμενος · « Μᾶλλον, εἶπε, καλόν ἐστιν ἐμὲ μόνον κακῷ μόρῳ ἀποθανεῖν ἢ ταῦτα τὰ ἐκτὸς αἰτίας βρέφη · ἀλλὰ καὶ τὸ τέλος τίς οἶδεν ὁποῖον; » Ταῦτα εἰπὼν καὶ τὰς μητέρας δώροις φιλοφρονησάμενος ἀπέλυσεν ἐν εἰρήνῃ.

Ταύτῃ τοι καὶ κατ' ὄναρ ὁρᾷ τοὺς δύο μεγάλους ἀποστόλους Πέτρον καὶ Παῦλον προτρεπομένους αὐτῷ Σίλβεστρον ζητῆσαι τὸν ἐπίσκοπον τῆς πόλεως · καὶ αὐτὸς ὑποδείξει αὐτῷ κολυμβήθραν δι' ἧς τῆς τε ψυχῆς τὰς νόσους καὶ τοῦ σώματος θεραπευθῆναι. Ὁ οὖν Σίλβεστρος, διὰ τοὺς ἐπικειμένους διωγμοὺς ἐν φυγαδείᾳ ὑπάρχων, ἔρχεται πρὸς αὐτὸν καὶ κατηχήσας καὶ τὰ νενομισμένα τελέσας βαπτίζει · καὶ εὐθέως ἀπὸ τῆς θείας κολυμβήθρας ἀνερχόμενος ὁ μέγας Κωνσταντῖνος, ἐξέπεσον ἀπὸ τοῦ σώματος αὐτοῦ ὡσεὶ λεπίδες (4) · καὶ ἐκαθερίσθη καὶ ἐγένετο ὅλως ὑγιὴς καὶ καθαρὸς ὡς <σὰρξ> παιδαρίου μικροῦ (5). Τοῦτο ἰδόντες οἱ λαοὶ ἐβαπτίσθησαν ἄπειροι καὶ Κρίσπος ὁ υἱὸς Κωνσταντίνου (6).

F. *Οἱ δὲ λέγοντες ἐν Νικομηδείᾳ κατὰ τὸν αὐτοῦ θάνατον βαπτισθῆναι ὑπὸ Εὐσεβίου τοῦ Νικομηδείας ἀρειανοῦ ὄντος ψεύδονται · φασὶ γάρ τινες ὅτι διὰ τὸ ἐλπίζειν αὐτὸν βαπτισθῆναι ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ τούτου χάριν ἀνεβάλλετο τὸ βάπτισμα.*

(1) *τὴν κατὰ supra lin.* (2) *ἐζητεῖ cod. post corr.*

(3) A ma connaissance, le pseudo-Syméon est le seul (avec CÉDRÉNUS, p. 475, l. 9) qui mette ici les Juifs en cause. Dans GEORGES LE MOINE, p. 485, l. 8, GUIDI, p. 25, l. 4-9, OPITZ, p. 546, l. 18, comme déjà dans la *Vita Silvestri*, éd. COMBEFIS (1660), p. 273, il s'agit de païens : prêtres des idoles ou mages venus de Perse.

(4) Cf. *Act. Apost.* 9, 18.

(5) Cf. 4 *Reg.* 5, 14 : *ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ.*

(6) Le baptême de Crispus est rapporté par THÉOPHANE, p. 17, l. 24. Cf. GUIDI, p. 29, l. 1 ; MURALT, col. 584, dern. l. ; OPITZ, p. 547, l. 19.

CONSTANTIN AURAIT EU L'OCCASION DE SE FAIRE BAPTISER DANS LE JOURDAIN (fol. 84r)

7. *Τί γὰρ ἦν αὐτῷ καὶ ἐμπόδιον, τῷ Γαλλερίῳ ἐν τῇ ἀνατολῇ καταπολεμοῦντι καὶ εἰς Περσίαν ἐκ δευτέρου εἰσελθόντι, μὴ ἀπελθεῖν καὶ βαπτισθῆναι ἐν τῷ Ἰορδάνῃ* (1)*;*

G. *Ἀλλὰ τοῦτο<ν> οἱ παγκακίας ἀνάμεστοι ὡς νόθον διαβάλλουσιν. Ἡ γὰρ γενεαλογία αὐτοῦ βασιλικὴ ὑπῆρχε καὶ πρὸ Διοκλητιανοῦ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Κωνστάντιος θυγατρίδης ἦν Κλαυδίου τοῦ βασιλέως καὶ ἐκ τῆς Ἑλένης τῆς πρώτης αὐτοῦ γυναικὸς ἔσχε τὸν μέγα<ν> Κωνσταντῖνον.*

S. SILVESTRE TUE LE DRAGON DU CAPITOLE (fol. 84r)

8. *Τοῦ οὖν Κωνσταντίνου βαπτισθέντος, μεγάλα θαύματα ἐποίησεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ ἐν ἁγίοις Σιλβέστρου· πάντα γὰρ εἰς ἓν μόνον φράσω· ἐν τῷ Καπετωλίῳ Ῥώμης βαθμοὺς ἔχοντι* (2) *τξε′, ἐν τῇ καταδύσει τῶν βαθμῶν καὶ τῶν θεμελίων δράκων ᾤκει παμμεγέθης, ᾧ ἐθυσίαζον καθ' ἡμέραν ἕλληνες· εἰ δ' οὖν, ἀλλ' ἐξαίφνης ἐπικύπτων πολλοὺς ἐλυμαίνετο. Ἐκεῖσε Σίλβεστρος καταβὰς καὶ οἰκίσκον μικρὸν ἔχοντα πύλας χαλκᾶς εὑρὼν οὗ ἦν ὁ δράκων, κλείσας τὰς θύρας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῦτον ἀπέκτεινεν* (3)*.*

H. *Τῷ θ′ ἔτει τῆς βασιλείας Κωνσταντίνου Μητροφάνιος τέταρτος ἐπίσκοπος Βυζαντίας γέγονε* (4)*. Τούτῳ τῷ ἔτει Μαξιμῖνος υἱὸς Γαλλερίου τῆς βασιλείας ἐπιπηδήσας αἰσχρῶς καταλύει τὸν βίον ἐν Κιλικίᾳ· ἀκούσας δὲ Μαξιμῖνος* (5) *Γαλλέριος ὁ τούτου πατὴρ ὅτι Μαξέντιος ὁ υἱὸς Ἐρκουλίου ἐν Ῥώμῃ ὑπὸ Κωνσταντίνου τῇ δυνάμει τοῦ σταυροῦ κατεπτώθη καὶ ἠφανίσθη, φοβηθεὶς τὸν κατὰ τῶν χριστιανῶν ἀνῆκε διωγμόν* (6)*.*

Ἐν δὲ τῷ δεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ σὺν Λικιννίῳ καίσαρι ζήλῳ θεοῦ φερόμενος ἐπεστράτευσε κατὰ Μαξιμιανοῦ τοῦ Γαλλερίου τὴν ἑῴαν διέποντος· καὶ τοῦτον τρεψάμενος πάντας κατασφάττει· αὐτὸς δὲ ὁ Γαλλέ-

(1) Cette réflexion ne provient pas de Théophane ni de Georges le moine. Je ne l'ai pas trouvée non plus dans les Vies de Constantin. Mais elle se lit dans CÉDRÉNUS, p. 476, l. 8-11.

(2) *ἔχοντα cod.*

(3) L'histoire du dragon est racontée avec force détails dans la Vie grecque de S. Silvestre, éd. cit., p. 269-272. Cf. MURALT, col. 593-596 ; OPITZ, § 4, p. 547-548.

(4) D'après THÉOPHANE, p. 16, l. 9-11, la 9e année de Constantin coïncidait avec la 4e de l'épiscopat de Métrophane, *premier* évêque de Byzance.

(5) Lire *Μαξιμιανός*.

(6) Dans THÉOPHANE, p. 14, l. 33 ss., ceci est rapporté à la 8e année du règne.

ριος τὸ διάδημα ῥίψας καὶ μετ' ὀλίγων εὐνουστάτων διαδρὰς ἀπὸ κώμης εἰς κώμην ᾤχετο καὶ τοὺς ἱερεῖς τῶν εἰδώλων καὶ μύστας προφήτας τε καὶ μάντεις ὡς ἀπατεῶνας κατέσφαξεν.

Ἐν δὲ τῷ ια' ἔτει, μέλλοντος κρατηθῆναι τοῦ Μαξιμιανοῦ ὑπὸ τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου, προλαβοῦσα θεία ὀργὴ κατέλαβεν αὐτόν· φλὸξ γὰρ ἀπὸ τῶν σπλάγχνων αὐτοῦ καὶ μυελῶν ἀναφθεῖσα ἀμφοτέρους τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐκπηδῆσαι πεποίηκε· αἱ δὲ σάρκες αὐτοῦ σαπεῖσαι τῶν ὀστῶν ἐξέπεσον· καὶ οὕτω διατεθεὶς τὴν θεομάχον αὐτοῦ ἀπέρρηξε ψυχήν.

Mort affreuse de Maximin (fol. 84v)

9. *Τῷ αὐτῷ δὲ τρόπῳ καὶ Μαξιμῖνος ὁ τοῦ μιαροῦ μιαρώτατος υἱὸς μυρία ὅσα καὶ ἄρρητα κατὰ τῶν χριστιανῶν ἐπινοήσας ἀναριθμήτοις κακοῖς ὑπεβλήθη· καὶ νόσοις παρὰ φύσιν καὶ πληγαῖς ἐξαισίαις ποινηλατούμενος ἐξέψυξε* (1).

I. *Τῷ δωδεκάτῳ ἔτει Λικιννίῳ συμμαχήσαντι τῷ θείῳ Κωνσταντίνῳ καὶ ὑποκρινομένῳ δολερῶς τὸν χριστιανισμὸν ἀφορίσας μοῖραν τῆς Ῥωμαίων γῆς δίδωσιν αὐτῷ ἀναγορεύσας καὶ βασιλέα, ἀπαιτήσας δὲ αὐτῷ καὶ συνθήκας μηδὲν κατὰ χριστιανῶν πράττειν* (2) *κακόν. Ἐντεῦθεν ὁ τῶν τυράννων κατὰ χριστιανῶν χάριτι Χριστοῦ πέπαυται διωγμός.*

Τῷ δὲ ιδ' αὐτοῦ ἔτει ὁ μέγας Κωνσταντῖνος πάσης Ῥωμαίων γῆς μονοκράτωρ γενόμενος πᾶσαν τὴν ἔννοιαν αὐτοῦ εἰς τὴν θείαν μετήγαγε φροντίδα, ἐκκλησίας ἀνεγείρων καὶ φιλοτίμως ταύτας πλουτῶν ἐκ τοῦ δημοσίου λόγου. Οὗτος πρῶτον νόμον ἔγραψε τοὺς τῶν εἰδώλων ναοὺς ἀποδίδοσθαι τοῖς τῷ Χριστῷ ἀφιερωμένοις ναοῖς. Συνενομοθέτει δὲ αὐτῷ καὶ Κρίσπος ὁ υἱὸς αὐτοῦ. Δεύτερον δὲ χριστιανοὺς μόνους στρατεύεσθαι, ἐθνῶν δὲ καὶ στρατοπέδων ἄρχειν, τοὺς δὲ ἐπιμένοντας τῇ εἰδωλολατρείᾳ κεφαλικῶς τιμωρεῖσθαι. Τρίτον τὰς πασχαλίους δύο ἑβδομάδας ἀπράκτους τελεῖν, τήν τε πρὸ τῆς ἀναστάσεως καὶ τὴν μετ' αὐτήν· τὴν δὲ πήχην (3) *τῆς ἀναβάσεως τοῦ κατὰ τὴν Αἴγυπτον ποταμοῦ Νείλου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐνομοθέτησεν ἀναφέρεσθαι καὶ οὐκ ἐν τῷ Σαραπείῳ ὡς εἴθιστο τοῖς ἕλλησι. Τούτων οὕτως ἐχόντων, ὁσημέραι* (4) *πάντων τῶν ἐθνῶν τῇ πίστει τοῦ Χριστοῦ καὶ βαπτιζομένων καὶ τὰ πατρῷα εἴδωλα συνθλαττόντων.*

Τῷ ιε' ἔτει τῆς βασιλείας Κωνσταντίνου (5) *Λικίννιος ἤρξατο κατὰ χρι-*

(1) La mort de Maximin en Cilicie a déjà été brièvement évoquée ci-dessus, au § H, d'après Théophane, p. 14, l. 33-34. Je ne sais d'où le pseudo-Syméon a tiré ces nouveaux détails, qu'on retrouve dans Cédrénus, p. 477.

(2) *πράττειν cod.*

(3) Lire *τὸν δὲ πῆχυν*, comme dans Théophane, p. 16, l. 24.

(4) *ὡς ἡμέραι cod.* Avant ce mot, il faut suppléer une proposition principale comme *εἰρήνη... κατέσχε τὴν οἰκουμένην* et le participe *προστρεχόντων* (Théophane, p. 16, l. 21). L'omission s'explique par l'homœotéleuton.

(5) Dans la marge du fol. 84v, le rubricateur a écrit cette note, qui me paraît se rapporter tout entière au paragraphe suivant : *Ἦν ἔκπαλαι*

στιανῶν διωγμὸν κινεῖν · καὶ πρῶτον μὲν τοὺς ἐν τῷ παλατίῳ χριστιανοὺς ἐδίωξε λήθην λαβὼν τῆς τῶν πρὸ αὐτοῦ τυράννων καθαιρέσεως καὶ τῶν πρὸς τὸν μέγα<ν> Κωνσταντῖνον συνθηκῶν · γυναικομανῶν δὲ καὶ ἀδικῶν καὶ φονεύων χριστιανοὺς οὐκ ἐπαύετο. Τούτῳ διὰ γραμμάτων νουθετεῖ (1) *ὁ θεῖος Κωνσταντῖνος ἀποστῆναι τῆς μανίας, οὐκ ἔπεισεν. Οὗτος καὶ Βασίλειον τὸν ἐπίσκοπον Ἀμασείας καὶ ὡς τινές φασι καὶ τοὺς ἁγίους <μ'> μεγαλομάρτυρας καὶ ἄλλους πολλοὺς διὰ βασάνων τελειωθῆναι ἐποίησε.*

Τῷ ις' καὶ ιζ' καὶ ιη' ἔτει αὐτοῦ τὰ κατὰ Ἀρείου ἐπράχθη. Οὗτος οὖν τὴν αἵρεσιν αὐτοῦ ἐπ' ἐκκλησίας ἐφανέρωσε καὶ σχίσμα εἰργάσατο μέγα, συνεργοῦντος αὐτῷ τοῦ πονηροῦ μὴ φέροντος (2) *τὴν εἰρήνην τῆς τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας. Ἐγένετο δὲ καὶ σεισμὸς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ λαμπρότατος, ὥστε πεσεῖν οἰκίας πολλὰς καὶ λαὸν πολὺν ὀλέσθαι. Τοῦτο μαθὼν ὁ μέγας Κωνσταντῖνος ἐλυπήθη σφόδρα καὶ ἔγραψεν Ἀλεξάνδρῳ καὶ Ἀρείῳ κοινὴν ἐπιστολὴν συμβουλεύων καταλῦσαι τὴν πονηρὰν κίνησιν καὶ εἰρηνεῦσαι εἰς ἀλλήλους · ἀπέστειλε δὲ καὶ τὸν Ὅσιον, ἐπίσκοπον Κοδρούβης, ἐν Ἀλεξανδρείᾳ περὶ Ἀρείου καὶ ἐν τῇ ἀνατολῇ διορθωσάμενος* (3) *τοὺς ἀνατολικοὺς ἐκ παλαιᾶς συνηθείας ἰουδαϊκώτερον ἑορτάζοντας τὸ πάσχα · ὑπέστρεψε δὲ ἄπρακτος πρὸς ἀμφότερα. Τούτῳ τῷ ἔτει καὶ Κώνσταντα τὸν υἱὸν αὐτοῦ Κωνσταντῖνος ὁ μέγας προεβάλλετο καίσαρα καὶ ἀπέστειλεν εἰς Γαλλίας.*

Choix de Byzance et interventions d'Euphratas (fol. 85r)

10. *Ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις* (4) *εἰς μνήμην ἔρχεται τοῦ γενομένου ὑπὸ τοῦ κυρίου πρὸς αὐτὸν κατὰ τοὺς ὕπνους προστάγματος λέγοντος οἰκοδομεῖν τῇ θεοτόκῳ πόλιν « ἐν ᾧ τόπῳ αὐτός ὑποδείξω σοι* (5) *». Καὶ δὴ κατὰ χώραν καὶ τόπους ἐρευνῶν τῇ Θεσσαλονίκῃ ἐπιβαίνει · καὶ τῷ τόπῳ ἀρεσθεὶς δυσὶ χρόνοις ἐκεῖσε διατρίβει · ναούς τε θαυμασίους καὶ λουτρὰ καὶ ὑδάτων εἰσαγωγ[ικ]ὰς κατασκευασάμενος, ὡς εἶδεν λοιμὸν ἐπιγενόμενον, ταύτην μὲν καταλι<μ>πάνει, ἐπὶ δὲ τὴν Βιθυνὸν Χαλκηδόνος* (6) *ἔρχεται καὶ ταύτην ὑπὸ τῶν Περσῶν ἐξηδαφισμένην*

ὤδινεν ὁ κατάρατος μανίαν, διὰ δὲ τὸν ἐν ἁγίοις μέγαν βασιλέα Κωνσταντῖνον (lire *τὸν τοῦ... μεγάλου βασιλέως Κωνσταντίνου*) *φόβον προφανῆ οὐκ ἐδείκνυ, νῦν εἰς τὸ ἐμφανὲς ἐνερρίπισε. Πῶς ὁ μιαρὸς Ἄρειος τὴν ἑαυτοῦ αἵρεσιν ἐφανέρωσε. Ὅρα τὴν τοῦ θείου βασιλέως περὶ τὴν ἐκκλησίαν σπουδήν.*

(1) Lire *νουθετήσας*. Cf. Théophane, p. 17, l. 2 : *κελεύσας*.

(2) Suppléer *βλέπειν*, comme dans Théophane, p. 17, l. 10.

(3) Cette leçon est aussi celle du ms. g de Théophane. Il faut lire *διορθωσόμενον* (éd. cit., p. 17, l. 18).

(4) Comparer *Patmos*, § 8, p. 83-84. (5) Cf. ci-dessus, § 5.

(6) Sous-entendre *πόλιν* ou lire, avec *Patmos*, *τὴν τῶν Βιθυνῶν Χαλκηδόνα*.

εὑρὼν ἀνοικοδομεῖν ἤρξατο · καὶ εὐθὺς ἀετοὶ τοὺς τῶν τεχνιτῶν λίνους (1) ἁρπάζοντες τῷ Βυζαντίῳ προσέρριπτον. Τούτου δὲ πολλάκις γενομένου καὶ ὑπὸ πάντων διαπορουμένου (2), εἷς τῶν ὑπηρετουμένων τῷ βασιλεῖ Εὐφρατᾶς λεγόμενος διεσάφησεν ὡς ἐκεῖ φίλον ἐστὶ τῷ θεῷ τῇ μητρὶ αὐτοῦ κτισθῆναι πόλιν. Εὐθὺς οὖν διαπεράσας (3) καὶ τὸν τόπον κατιδὼν καὶ ἀποδεξάμενος, τὸν Εὐφρατᾶν τοῦ ἔργου ἐπιστάτην καταλιμπάνει μετὰ βαρείας δυνάμεως καὶ πλούτου πολλοῦ. Καὶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς κατὰ Περσῶν ἀποδημεῖ · ἔνθα δὴ καὶ κρατηθεὶς (4) τοῦ θεοῦ προνοίᾳ τὰς τούτων ἀποδιδράσκει χεῖρας καὶ πρὸς τὸ Βυζάντιον ἐπανεστράφη.

Ὁ μέντοι Εὐφρατᾶς (5) τοὺς καναλίους καράβους (6) κατασκευάσας καὶ πάσας πηγὰς ὑδάτων ἀναστομώσας τῶν τειχῶν ἤρξατο. Καὶ πάλιν οἱ Πέρσαι κατὰ Ῥωμαίων · ὁ δὲ βασιλεὺς τῷ Εὐφρατᾷ περὶ ναοῦ κτίσεως προστάξας, αὐτὸς (7) καὶ περὶ ἐνοικήσεως προσέθηκε · καὶ τοὺς δακτύλους (8) ἑκάστου τῶν πρώτων ἀρχόντων ἀναλαβόμενος τὰς γυναῖκας αὐτῶν μετὰ τῶν παίδων καὶ πάντων τῶν ὑπ' αὐτοῖς εἰς τὴν βασιλίδα ἀνήγαγεν. Ὁ δὲ βασιλεὺς πάλιν ἐπὶ Πέρσας ἐκστρατεύει καὶ τούτους τροπωσάμενος αὖθις ὑπέστρεψε.

Κ. Τῷ ιθ' τοίνυν ἔτει τῆς αὐτοῦ βασιλείας, θεωρῶν Λικίννιον ὁ μέγας καὶ εὐσεβὴς Κωνσταντῖνος μανικώτερον καὶ ἀπηνέστερον τῷ διωγμῷ κατὰ τῶν χριστιανῶν χρώμενον καὶ ἐπιβουλὴν κατὰ τοῦ εὐεργέτου μελετῶντα, ὁπλίζεται κατ' αὐτοῦ διὰ ξηρᾶς καὶ θαλάσσης · καὶ δὴ πολέμου δημοσίου κροτηθέντος κατὰ τὴν Βιθυνίαν, ζῶν συνλαμβάνεται ἐν Χρυσοπόλει καὶ εἰς χεῖρας Κωνσταντίνου παραδίδοται. Ὁ δὲ τῇ συνήθει φιλανθρωπίᾳ χρησά-

(1) On serait tenté d'écrire *λίθους* avec Cédrénus et Sathas (cf. *Anal. Boll.*, 1959, p. 83, note 3). Mais *Patmos* ayant aussi *λινοὺς* et Zonaras ayant *τὰ σπαρτία*, mieux vaut s'en tenir à la *lectio difficilior*.

(2) *διαπορουμένων cod.* (3) *διαπεράσαι cod.*

(4) Sur cette prétendue captivité de Constantin chez les Perses il y a tout un chapitre dans *Patmos*, p. 84-86, § 9.

(5) Les quelques lignes qui suivent résument *Patmos*, § 10-12 et la fin du § 13, p. 86-92. Comparer CÉDRÉNUS, p. 496, l. 17 ss.

(6) D'après le *Θησαυρὸς τῆς ρωμαϊκῆς καὶ τῆς φραγκικῆς γλώσσας* du capucin français ALESSIO DA SOMAVERA (Alexis de Sommevoire), t. 1 (Paris, 1709), p. 168, *ὁ κάραβος* signifie « *ὁ ἀφεδρώνας*, cloaca ». Cf. DU CANGE : *κάραβος, cloaca, ὀχετός* (avec référence dans l'*Appendix*, col. 94).

(7) Euphratas ou Constantin ?

(8) Lire *δακτυλίους*. Cf. *Patmos*, § 10, l. 50 (p. 87), et § 12, l. 2 (p. 89), avec les références à Cédrénus et aux *Patria CP.* dans la note 2 de la p. 89.

μενος χαρίζεται αὐτῷ τὴν ζωὴν καὶ εἰς Θεσσαλονίκην τοῦτον ἐκπέμπων (1) *φρουρεῖσθαι. Ὡς δὲ καὶ ἐκεῖ μετ' οὐ πολὺ βαρβάρους μισθωσάμενος νεωτερίζειν ἔμελλεν, διὰ ξίφους τοῦτον ἀποτμηθῆναι κελεύει· καὶ οὕτω λοιπὸν τελείας γαλήνης ἀπήλαυσε τὰ πράγματα. Τότε καθιστᾷ ὁ μέγας Κωνσταντῖνος τοὺς ἰδίους παῖδας καίσαρας. Καὶ κυριακὰ πρὸς ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν κατὰ τόπους εἰς τιμὴν τοῦ θεοῦ πεποίηκε. Τῷ δ' αὐτῷ ἔτει καὶ Μαρτῖνος ἐσφάγη τυραννήσας μῆνας τρεῖς. Καὶ Λικινιανὸς* (2) *ὁ υἱὸς Λικιννίου ὁ καῖσαρ ἀπεδύθη ὑπὸ Κωνσταντίνου. Τῷ δ' αὐτῷ ἔτει Ναρσῆς* (3) *υἱὸς τοῦ τῶν Περσῶν βασιλέως κατέδραμε τὴν Μεσοποταμίαν καὶ λαμβάνει πόλιν Ἄμ[μ]ιδαν· τούτῳ Κωνστάντιος καῖσαρ ὁ υἱὸς Κωνσταντίνου πολεμεῖ καὶ αὐτὸν ἀναιρεῖ.*

Τῷ εἰκοστῷ ἔτει τῆς Κωνσταντίνου αὐγούστου βασιλείας, τῇ δὲ κβ' τοῦ μαΐου μηνὸς ἰνδικτιῶνος δωδεκάτης (4), *ἐγένετο ἡ ἐν Νικαίᾳ ἁγία καὶ οἰκουμενικὴ πρώτη σύνοδος τῶν τιη' θεοφόρων πατέρων κατὰ Ἀρείου τοῦ δυσσεβοῦς· ὧν οἱ πολλοὶ θαυματουργοί τε καὶ ἰσάγγελοι ὑπῆρχον τὰ στίγματα τοῦ Χριστοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες ἐκ τῶν προλαβόντων διωγμῶν· ἐν οἷς καὶ Παφνούτιος καὶ Σπυρίδων καὶ Μακάριος καὶ ὁ Νισιβηνὸς Ἰάκωβος* (5) *θαυματουργοὶ καὶ νεκροὺς ἀναστήσαντες καὶ πολλὰ παράδοξα ποιήσαντες. Τῆς δὲ ἁγίας συνόδου ἐν Νικαίᾳ τῆς Βιθυνίας γενομένης, ἐξῆρχεν αὐτῆς Μακάριος ὁ Ἱεροσολύμων καὶ Ἀλέξανδρος Ἀλεξανδρείας· ὑπὲρ δὲ τοῦ Ῥώμης Βίτος καὶ Βικέντιος παρῆσαν· τῆς δὲ Ἀντιοχείας ἐκκλησίας χηρευούσης, ἡ σύνοδος Εὐστάθιον ἐκύρωσε τὸν ἐπίσκοπον Βεροίης τῆς Συρίας· Ἀλέξανδρος δὲ ὁ τοῦ Βυζαντίου οὐ παρῆν ἐν τῇ συνόδῳ διὰ γῆρας βαθύτατον καὶ ἀσθένειαν σώματος· πρεσβύτεροι δὲ αὐτοῦ τὸν τόπον ἀνεπλήρωσαν. Τότε καὶ ὁ Παῦλος ὁ Νεοκαισαρείας* (6) *παρῆν τῇ συνόδῳ καὶ ἄλλο πλῆθος ἁγίων ἀνδρῶν βίῳ καὶ λόγῳ διαπρεπόντων· περὶ ὧν μεγάλους ἐπαίνους ἐν τῷ τρίτῳ λόγῳ τῷ εἰς τὸν βασιλέα Εὐσέβιος Παμφίλου ἔγραψε. Πᾶσι δὲ τὰ πρὸς τὴν χρείαν δαψιλῶς ὁ χριστιανικώτατος βασιλεὺς ἐχορήγει. Αὕτη ἡ ἁγία καὶ οἰκουμενικὴ σύνοδος* (7) *συνεργίᾳ τῆς ἁγίας καὶ ὁμοουσίου τριάδος Ἄρειον καθεῖλεν καὶ τὸν ὁμόφρονα αὐτοῦ Εὐσέβιον τὸν Νικομηδείας καὶ τοὺς περὶ αὐτῶν* (8) *ἤγουν Θεόγνιν, Μάριν, Νάρκισσον, Θεόφαντον καὶ Πατρόφιλον χωρὶς Εὐσεβίου τοῦ Παμφίλου συνθεμένου τῇ φωνῇ τοῦ ὁμοουσίου πρὸς τὸ παρόν· καὶ τούτους ἐξορίαις παρέπεμψεν, συμπαρόντος αὐτοῖς καὶ τοῦ πανευφήμου βασιλέως Κωνσταντίνου καὶ συνεργοῦντος ἐν πᾶσι τοῖς κατὰ θεόν· ἄλλους τε ἀντ' αὐτῶν χειροτονηθῆναι ἐποίησε· πίστεως τε ἔκθεσιν ἔγγραφον ἐξήνεγκε τὴν κατὰ πᾶσαν ἐκκλησίαν ὀρθοδόξων*

(1) Lire *ἐκπέμπει* avec THÉOPHANE, p. 20, l. 5.

(2) *Λικιαννὸς cod.* (3) *Σαρσῆς cod.*

(4) THÉOPHANE indique le 20 mai, non le 22 (p. 22, l. 15).

(5) Au lieu de *ὁ Νισιβ. Ἰάκ.*, le copiste a écrit *Ὀνησιβῖνης καὶ Ἰάκωβος*. Comparer les variantes relevées par DE BOOR, p. 21, *ad l.* 16.

(6) *ὁ νέος Καισαρείας cod.*

(7) En lettres rouges, dans la marge du fol. 85^{v} : *Ἡ ἐν Νικαίᾳ α' σύνοδος τῶν τιη' ἁγίων πατέρων*, puis, un peu plus bas : *Καθαίρεσις Ἀρείου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ*.

(8) *Sic.* Lire *αὐτὸν* ou *αὐτούς*. Cf. DE BOOR, p. 21, *ad l.* 31.

νῦν ἀπαγγελλομένην. Τότε Ἀρείου τοῦ δυσσεβοῦς παρόντος ἐν τῇ συνόδῳ καὶ κρινομένου, Εὐσέβιος ὁ Νικομηδείας καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἀρειανόφρονες ἀντεποιοῦντο Ἀρείου· οἳ καὶ συντάξαντες πίστεως λόγον βλάσφημον ἐπέδωκαν τῇ συνόδῳ· τοῦ δὲ διαρρηχθέντος, οἱ πεποιηκότες τοῦτον ἀντιστραφέντες κατεδίκασαν Ἄρειον χωρὶς Σεκούνδου Πτολεμαΐδος τῆς Αἰγύπτου καὶ Θεωνᾶ τοῦ Μαρμαρικῆς· ὧν ἐκβληθέντων σὺν Ἀρείῳ καὶ ἀναθεματισθέντων, τὸ ἅγιον σύμβολον τῆς πίστεως οἱ θεοφόροι πατέρες ὑπηγόρευσαν ὑπογράψαντες αὐτὸ ἅπαντες σὺν τῷ θεοφρουρήτῳ βασιλεῖ καὶ εὐφημήσαντες· οὕτως διελύθη ὁ σύλλογος.

Τούτῳ τῷ ἔτει Κρίσπος ὁ υἱὸς Κωνσταντίνου τοῦ βασιλέως χριστιανὸς ἐκοιμήθη.

Τῷ αὐτῷ οὖν ἔτει, ὡς εἴρηται, συνέστη ἡ ἁγία καὶ οἰκουμενικὴ πρώτη σύνοδος· καὶ ἔγραψεν ἐπιστολὴν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ καὶ Λιβύῃ καὶ Πενταπόλει, δι' ἧς ἐδήλωσε τὴν ἐκβολὴν Ἀρείου καὶ Σεκούνδου καὶ Θεωνᾶ καὶ τῶν λοιπῶν αἱρεσιαρχῶν· ἐσήμανε δὲ καὶ περὶ τοῦ Μελετίου (1) ὥστε ἰδιάζειν ἐν τῇ ἰδίᾳ πόλει ἡσυχάζοντα· τοὺς δὲ ὑπ' αὐτοῦ χειροτονηθέντας μυστικωτέρᾳ χειροτονίᾳ βεβαιοῦσθαι. Ἔγραψε δὲ καὶ περὶ τοῦ πάσχα μηκέτι μετὰ Ἰουδαίων αὐτὸ ποιεῖν, ἀλλὰ τῷ κατὰ Ἰταλίαν τύπῳ κατὰ τὴν κυριακὴν μᾶλλον ἡμέραν ἑορτάζοντας. Ὁμοίως καὶ ὁ πανευσεβὴς βασιλεὺς ἐπιστολὰς ἔγραψε πανταχοῦ τὰ αὐτὰ κελευούσας καὶ βεβαιούσας τὰ παρὰ τῆς ἁγίας συνόδου ἐκφωνηθέντα καὶ Ἄρειον ἅμα τοῖς ὁμόφροσιν αὐτοῦ ἀποκηρυττούσας, Πορφυριανούς τε αὐτοὺς ὀνομάζεσθαι καὶ τὰ συγγράμματα αὐτῶν κατακαίεσθαι καὶ τοὺς μὴ τοῦτο ποιοῦντας θανατοῦσθαι. Ἐξέθετο δὲ καὶ νόμον βασιλικὸν οὕτω ταῦτα γίνεσθαι. Τῆς δὲ ἑορτῆς ἐνστάσης κατ' αὐτὸ τῆς εἰκοσαετερίδος (2) τῆς αὐτοῦ βασιλείας πάντας τοὺς πατέρας εἰς ἑστίασιν προετρέψατο συγκατακλεισθεὶς αὐτοῖς καὶ λαμπρῶς τιμήσας αὐτούς· Παφνουτίου δὲ καὶ τῶν ὁμοίων ὁμολογητῶν τοὺς ἐξορυχθέντας ὀφθαλμοὺς καὶ τὰ πηρωθέντα μέλη (3) ἐν τῷ διωγμῷ κατεφίλει ἁγιασμὸν ἐξ αὐτῶν ποριζόμενος. Παρήνει δὲ πᾶσι τοῖς ἐπισκόποις εἰρήνην ἄγειν καὶ τῶν κατὰ τοῦ πλησίον λοιδοριῶν ἀπέχεσθαι· τοὺς δὲ λιβέλλους οὓς κατ' ἀλλήλων τινὲς ἐπιδεδώκασι πυρὶ κατέκαυσεν (4), ὅρκῳ βεβαιῶν ὡς, εἰ ἴδοι ἐπίσκοπον μοιχεύοντα, τῇ πορφυρίδι σκέπειν τοῦτον προθύμως. Πολλὰ δὲ πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις δωρησάμενος καὶ τοῖς ἄρχουσι τῶν ἐθνῶν τιμᾶν τοὺς ἱερεῖς παρακελευσάμενος χαίροντας ἅπαντας ἐξαπέστειλε.

Τοῦ δὲ βασιλέως ὑπὸ σοφῶν ἑλλήνων ὀνειδισθέντος ἐν Βυζαντίῳ ὡς οὐ πράττοι καλῶς παρὰ τὰ ἔθη τῶν βασιλέων Ῥωμαίων νεωτερίζων τὴν θρησκείαν, ἔδοξε τῷ βασιλεῖ ἕνα τῶν φιλοσόφων Ἀλεξάνδρῳ τῷ ἐπισκόπῳ τοῦτον πρὸς τὸ διαλεχθῆναι μετ' αὐτοῦ παραπέμψαι· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος θεῖος μὲν ἦν ἀνήρ, λόγων δὲ ἄπειρος· εἶπε δὲ τῷ διαλεκτικῷ φιλοσόφῳ γλωσσαλγοῦντι· « Ἐπιτάττω σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἀλη-

(1) Note marginale, en rouge (fol. 86r) : *Περὶ Μελετίου αἱρετικοῦ ὅπως καθηρέθη καὶ πᾶσα ἡ χειροτονία αὐτοῦ* (αὐτὸ cod.) *ἐδέχθη ὑπὸ τῆς συνόδου.*

(2) Même orthographe (au lieu d'*εἰκοσαετηρίδος*) dans 6 des 10 mss. de Théophane collationnés par de Boor (p. 22, l. 28).

(3) *βέλη cod.* (4) *κατέκαυσαν cod.*

θινοῦ ἡμῶν θεοῦ σιωπᾶν καὶ μὴ φθέγγεσθαι. » Ἅμα δὲ τῷ λόγῳ ἐφιμώθη καὶ γέγονεν ἄλαλος. Τῷ δὲ ἐπισκόπῳ Ἱεροσολύμων Μακαρίῳ παρόντι ἐν τῇ συνόδῳ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς ἐπανιόντι ἐρευνῆσαι τὸν τόπον τῆς ἁγίας ἀναστάσεως καὶ τὸν τοῦ κρανίου Γολγοθᾶν καὶ τὸ ζωοποιὸν ξύλον.

Τῷ δ' αὐτῷ ἔτει Ἑλένην τὴν θεόφρονα αὐτοῦ μητέρα ἔστεψε.

Sainte Hélène en Palestine (fol. 86v)

11. *Καὶ δι' ὀπτασίας* (1) *εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα ἀπέρχεται · καὶ τοὺς ἁγίους τόπους φανερώσασα καὶ τὸν τίμιον σταυρὸν εὑροῦσα πάντας ἀνέστησε καὶ ναοὺς οἰκοδομήσασα ἐν αὐτῷ* (2) *περιφανῶς τούτους ἐκαλλώπισε · πολυπραγμονήσασα δὲ περὶ τοὺς ἥλους εὗρεν αὐτούς · ἅπερ καὶ ἀναλαβοῦσα μετὰ χαρᾶς πολλῆς καὶ φόβου ἤγαγε πρὸς τὸν παῖδα.*

L. *Ὁ δὲ δεξάμενος αὐτὴν μετ' εὐφροσύνης τὴν μὲν τοῦ ζωοποιοῦ ξύλου μοῖραν ἐν χρυσῇ θήκῃ παρέθετο παραδοὺς τῷ ἐπισκόπῳ εἰς φυλακὴν καὶ τήρησιν · τοὺς δὲ ἥλους, οὓς μὲν εἰς τὴν ἑαυτοῦ περικεφαλαίαν ἐχάλκευσεν, οὓς δὲ ἀνέμιξε τῷ σαλιβαρίῳ τοῦ ἵππου αὐτοῦ, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου · Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τοῦ χαλινοῦ τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι* (3). *Ὁ δὲ βασιλεὺς φαιδρῶς ἦν ἑορτάζων καὶ εὐχαριστῶν τῷ θεῷ τῷ ποιήσαντι τοιαῦτα ἀγαθὰ ἐν τοῖς χρόνοις αὐτοῦ.*

Τῷ δ' αὐτῷ ἔτει (4) *καὶ ὁ φερώνυμος Μακάριος ὁ πατριάρχης Ἱεροσολύμων ἐκοιμήθη ἐν εἰρήνῃ · καὶ διεδέξατο τὸν θρόνον αὐτοῦ Μάξιμος πρᾶος ἀνὴρ καὶ ἐπίσημος, πολλὰς βασάνους ὑποστὰς διὰ τὸν θεὸν ἐν τῷ διωγμῷ.*

Κατ' αὐτὸν τὸν καιρὸν (5) *καὶ ἡ μακαρία Ἑλένη ἐκοιμήθη ἐν κυρίῳ ἐτῶν οὖσα π', πολλὰ ἐντειλαμένη τῷ υἱῷ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν εὐσεβείας · ἐτάφη δὲ ἐν τῷ ναῷ τῶν ἁγίων ἀποστόλων ἐν Κωνσταντινουπόλει ᾧ ἔκτισεν ὁ υἱὸς αὐτῆς Κωνσταντῖνος εἰς τὸ θάπτεσθαι τοὺς τελευτῶντας βασιλεῖς χριστιανούς · πρώτη δὲ ἐν αὐτῷ ἐτάφη ἡ μακαρία Ἑλένη μνήμαις φαιδραῖς καὶ πανυχίσι τιμηθεῖσα.*

Églises de Constantinople fondées par Constantin (fol. 86v)

12. *Ἐν τούτοις δὲ τοῖς καιροῖς* (6) *ᾠκοδόμησεν ὁ φιλόχριστος*

(1) Le pseudo-Syméon remplace par ces quelques lignes trois grandes pages de Théophane (de 23, l. 18, à 26, l. 23), sans remarquer le changement d'année : on passe, en effet, de la 20e à la 21e du règne. Cf. Cédrénus, p. 497, l. 23 ss.

(2) Faut-il écrire *ἐν αὐτοῖς* (*τοῖς ἁγίοις τόποις*) ?

(3) *παντοκράτορος cod.*

(4) Note marginale en rouge (fol. 86v) : *Ἡ κοίμησις Μακαρίου πατριάρχου Ἱεροσολύμων καὶ χειροτονία Μαξίμου.*

(5) *Ibid.* : *Ἡ κοίμησις τῆς ἁγίας Ἑλένης.*

(6) *Ibid.* : *Πόσας ἐκκλησίας ὁ μέγας Κωνσταντῖνος ἔκτισεν.* Le dernier mot a été ajouté plus tard. Comparer Théophane, p. 23, l. 30 ss. (il ne mentionne ni Saint-Agathonicus, ni le Sostheneion ; Sainte-

βασιλεὺς Κωνσταντῖνος τόν τε ναὸν τῆς ἁγίας σοφίας, τῆς ἁγίας εἰρήνης, τῶν ἁγίων ἀποστόλων, τοῦ ἁγίου Μωκίου, τοῦ ἁγίου Ἀγαθονίκου, τοῦ ἀρχιστρατήγου τοῦ ἐν τῷ Ἀνάπλῳ, καὶ τοῦ Σωσθενείου, ἔνθα καὶ θείας ὀμφὰς θαυμαστῶς ἤκουσέ τε καὶ ἐθέασατο.

M. *Τῷ κβ' ἔτει Κωνσταντῖνος ὁ εὐσεβέστατος κατὰ Γερμανῶν καὶ Σαρματῶν καὶ Γότθων στρατεύσας νίκην ἤρατο κραταιὰν διὰ τῆς τοῦ τιμίου σταυροῦ δυνάμεως· καὶ τούτους ἐρημώσας, εἰς ἐσχάτην αὐτοὺς κατήγαγε δουλείαν.*

Τῷ δ' αὐτῷ χρόνῳ καὶ Δρεπανᾶν (1) *τὸν ἐν Νικομηδείᾳ ἐπικτίσας εἰς τιμὴν Λουκιανοῦ τοῦ ἐκεῖσε μαρτυρήσαντος ὁμώνυμον τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἑλενόπολιν κέκληκε.*

Τῷ κγ' αὐτοῦ ἔτει τὸ ἐν Ἀντιοχείᾳ ὀκτάγωνον κυριακὸν ἤρξατο οἰκοδομεῖσθαι. Τῷ κδ' αὐτοῦ ἔτει τὸν Δανούβην περάσας γέφυραν ἐν αὐτῷ λιθίνην πεποίηκε καὶ τοὺς Σκύθας ὑπέταξε.

Τῷ δὲ κε' χρόνῳ αὐτοῦ κτίζων τὴν Κωνσταντινούπολιν (2) *νέαν Ῥώμην ταύτην ὠνόμασεν· καὶ σύγκλητον ἔχειν ἐκέλευσεν.*

COLONNE DE CONSTANTIN, RELIQUES ET DÉPOUILLES (fol. 87r)

13. *Καὶ τὸν πορφυροῦν κίονα τὸν ἐν τῷ φόρῳ μετὰ τοῦ ἑαυτοῦ ἀνδριάντος ἔστησε* (3), *ἐν ᾧ καὶ γέγραπται· Κωνσταντίνου ἔλαμψεν* (4) *ἡλίου δίκην· καὶ τὰς σπυρίδας καὶ τοὺς κοφίνους ἐν οἷς Χριστὸς ὁ θεὸς ἡμῶν ἐθαυματούργησεν ὑπὸ τὴν βάσιν τοῦ κίονος ἔθετο* (5). *Καὶ τὰ λείψανα τῶν ἁγίων ἀποστόλων Ἀνδρέου, Λουκᾶ καὶ Τιμοθέου διὰ τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἀρτεμίου ἐν τῇ πόλει εἰσήγαγεν* (6), *καὶ ἐν τῇ ἀνοικοδομῇ τῆς πόλεως ἀποκο-*

Sophie ne figure pas dans les meilleurs mss.). Comparer surtout CRAMER, p. 297, l. 2-6, qui n'omet que Sainte-Sophie et a textuellement la même relative : *ἔνθα καὶ θείας ὀμφάς*, etc. Voir aussi GEDEON, p. 280, en bas ; GUIDI, p. 38-39. CÉDRÉNUS correspond tout à fait. Sur la construction de Sainte-Sophie, voir *Patmos*, § 19, p. 100-101, avec la note 1 de la p. 101.

(1) *Δρεπανὰν cod.* Cinq mss. de Théophane écrivent de même (avec l'accent grave ou circonflexe), au lieu de *Δρέπανον*, *Δρέπανα* ou *Δρεπάνην* (*Δρεπάναν*). Voir DE BOOR, p. 28, l. 3.

(2) Note marginale, à l'encre rouge (fol. 87) : *Ἡ ἀνοικοδομὴ τῆς Κωνσταντινουπόλεως*.

(3) Le premier et le dernier membre de phrase de ce § 13 proviennent de THÉOPHANE, p. 28, l. 25-29.

(4) Lire *Κωνσταντῖνος ἔλαμψεν* ou mieux *Κωνσταντίνῳ λάμποντι*, comme dans CRAMER, p. 296, l. 5. Cf. OPITZ, p. 574, l. 33-34.

(5) Comparer GEDEON, p. 280, en bas ; OPITZ, p. 575, l. 2-3.

(6) CRAMER, p. 296, l. 7-8, parle aussi de la translation de ces reliques, mais

μίσας ἐν αὐτῇ ἀπὸ πάσης ἐπαρχίας καὶ πόλεως εἴ τι ἔργον ἦν εὐκοσμίας καὶ ἀνδριάντων καὶ χαλκοῦ καὶ μαρμάρου.

N. *Τῷ κς' αὐτοῦ ἔτει καὶ τῷ κζ'* (1) *τὴν κατὰ τῶν εἰδώλων καὶ τῶν ναῶν αὐτῶν κατάλυσιν ἐπέτεινε, τὰς δὲ εἰσόδους αὐτῶν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ἐκύρωσε. Τότε καὶ ἡ ἐν Νικομηδείᾳ βασιλικὴ πυρὶ θείῳ ἐφλέχθη.*

PERFIDIE ET MORT D'ARIUS (fol. 87r)

14a. *Τῷ κζ' ἔτει αὐτοῦ* (2) *ὁ δυσσεβὴς Ἄρειος ἐπιπλάστῳ μετανοίᾳ καὶ λόγοις ἀπατηλοῖς μετὰ τὴν καθαίρεσιν αὐτῶν τοῦ γαληνοτάτου βασιλέως καταγοητεύσας τὰς ἀκοὰς καὶ δύο βιβλία λαβών, τὸ μὲν ἐν τὴν ἑαυτοῦ διεστραμμένην περιέχον δόξαν ταῖς ἰδίαις χερσὶ γράψας ἐν κρυφῇ κατεῖχε, τὸ δὲ ἕτερον δι' ἀλλοτρίας χειρὸς ὁμοφώνως τῇ ἐν Νικαίᾳ ἐκτεθείσῃ πίστει γεγραφὼς καὶ τοῦτο ἐπιδοὺς τῷ βασιλεῖ καὶ διομνύμενος ἢ μὴν οὕτως πιστεύειν ὥσπερ δὴ καὶ ἔγραψε, οὕτως συνήρπασε τῇ αὐτοῦ δολιότητι τὸν βασιλέα, ὥστε κελεῦσαι τοῦτον ἀνυπερθέτως ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως Ἀλεξάνδρου εἰς κοινωνίαν ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας προσδεχθῆναι. Ἀγωνιάσας τοίνυν ὡς εἰκὸς ὁ ἀρχιερεὺς καὶ δι' ὅλης τῆς νυκτὸς δεηθεὶς τοῦ θεοῦ εὐχῆς ἔργον αὐτὸν ἐποιήσατο · τῇ γὰρ ἑξῆς ὁ ἀνόσιος μετὰ φαντασίας καὶ γαυριάματος εἰς τὴν ἐκκλησίαν προερχόμενος, ἐπεὶ ἐν τῷ φόρῳ πλησίον τοῦ λεγομένου Σινάτου ἐγένετο, τῆς γαστρὸς νυξάσης αὐτόν, τοῖς δὲ ἐκεῖσε ἀφεδρῶσιν ἀποκεχωρηκότος, ἀγγελικῇ κατασπᾶται χειρί, τῆς τε κοιλίας αὐτῷ καὶ τῶν σπλάγχνων σὺν τῇ ψυχῇ ῥαγέντων καὶ εἰς ἀφεδρῶνας καταβληθέντων.*

QU'IL FAUT EXAMINER SOIGNEUSEMENT LES ACCUSATIONS (*ibid.*)

14b. *Εἴρηκέ τις σοφὸς* (3) *ὅτι δεῖ μετὰ ἀκριβείας τὰς κατη-*

sans nommer Artémius. L'événement n'eut lieu que vingt ans après la mort de Constantin, en 356-357. Voir H. DELEHAYE, *Origines du culte des martyrs*, 2e éd. (Bruxelles, 1933), p. 55, avec renvoi (note 2) à l'ouvrage de HEISENBERG, *Grabeskirche und Apostelkirche*, t. 2 (Leipzig, 1908), p. 112. Voir aussi J. BIDEZ, *Philostorgius Kirchengeschichte* (Leipzig, 1913), p. 31-32 et 156-157.

(1) Au lieu de *τῷ κζ'* le copiste a écrit *τὸν ζ'*.

(2) Faut-il lire *κη'* (28) au lieu de *κζ'* (27)? THÉOPHANE, p. 29, l. 32-34, relate rapidement le retour d'Arius à Alexandrie et le place en la 29e année de Constantin. Il signale sa mort un peu plus loin, p. 32, l. 22-26, et la date de la 31e année du règne. Le pseudo-Syméon suit ici de plus ou moins près GEORGES LE MOINE, p. 509-516 (ruse d'Arius ; nécessité et difficulté de peser équitablement les accusations) et p. 534 (mort de l'hérésiarque).

(3) Comparer GEORGES LE MOIEN, p. 510, l. 21 ss. Cf. CÉDRÉNUS, p. 506.

γορίας ἐρευνᾶν (1) · καὶ εἰ μὲν ἀμφισβήτησις, κρίσει ἀνηρτήσθω · ἡ κρίσις δὲ ἐλέγχους βασανιζέτω · ἡ βάσανος δὲ τὸ δέον ὁριζέτω · ὁ ὅρος δὲ γεγράφθω (2) · τὰ γεγραμμένα δὲ κυρούσθω · τὰ κυρωθέντα δὲ ἔργοις βεβαιούσθω καὶ οὕτω πᾶσα ἀψομαχία λυέσθω καὶ πᾶσα φιλία χορευέτω. Εἶπε πάλιν (3) ὅτι τῶν ἀνθρώπων οἱ μὲν διὰ βραδυτῆτα νοῦ τοῦ δικαίου καλῶς οὐκ ἐξικνοῦνται, οἱ δὲ δι' ὀξύτητα μὲν ἐφικνοῦνται, διὰ φιλοχρηματίαν δὲ καπηλεύουσι χρυσῷ προπίνοντες τὴν ψῆφον καὶ τὸν τῆς δικαιοσύνης ζυγὸν λήμμασι σαλεύοντες. Εἰσὶ δὲ οἱ καὶ αἰδοῖ καὶ κολακείᾳ καὶ φόβῳ πολλάκις καὶ φιλίᾳ καὶ ἔχθρᾳ τοῦτο διαφθείροντες · δεῖ δὲ τὸν κριτὴν καὶ συνετὸν εἶναι καὶ τῶν εἰρημένων ἀνώτερον.

O. Τῷ κη' ἔτει αὐτοῦ (4) λιμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ ἀνατολῇ, ὥστε κώμας ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ὄχλῳ πολλῷ συναγομένας ἐπὶ τῆς χώρας τῆς Ἀντιοχείας καὶ τῆς Κύρου ἐπέρχεσθαι κατ' ἀλλήλων καὶ ἁρπάζειν ἐν νυκτὶ ταῖς ἐφόδοις, ἔσχατον δὲ ἐν ἡμέρᾳ ἐπεισιέναι εἰς τοὺς σιτοβολῶνας καὶ <ἐν> ταῖς ἀποθήκαις καὶ πάντα πραιδεύοντας ἁρπάζειν καὶ ἀναχωρεῖν, γενέσθαι δὲ καὶ τὸν μόδιον τοῦ σίτου τετρακοσίων ἀργυρίων. Ὁ δὲ μέγας Κωνσταντῖνος σιτομέτριον ταῖς ἐκκλησίαις κατὰ πόλιν ἐχαρίσατο εἰς διατροφὴν διηνεκῆ χήραις καὶ ὀρφανοῖς (5) καὶ ξένοις, πένησί τε καὶ τοῖς κληρικοῖς. Ἡ δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ ἐκκλησία ἐλάμβανε σίτον μόδια (6) τρισμυρίους ἑξακισχιλίους κατ' ἔτος (7).

Τῷ αὐτῷ ἔτει, σεισμοῦ λάβρου γενομένου ἐν Κύπρῳ, Σαλαμίνη ἡ πόλις κατέπεσε καὶ ἱκανὸν πλῆθος διέφθειρεν.

Τῷ κθ' ἔτει αὐτοῦ Δαλμάτιος καῖσαρ ἀνηγορεύθη · Καλόκαιρος δὲ ἐν Κύπρῳ τῇ νήσῳ τυραννήσας ἀνῃρέθη ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας καυθεὶς ζῶν ὑπὸ Δαλματίου καίσαρος.

Τῷ λ' αὐτοῦ ἔτει ἐφάνη ἀστὴρ ἐν Ἀντιοχείᾳ ἐν ἡμέρᾳ ἐν τῷ οὐρανῷ κατὰ τὸ ἀνατολικὸν μέρος καπνίζων σφόδρα ὡς ἀπὸ καμίνου ἀπὸ ὥρας τρίτης ἕως ὥρας πέμπτης.

Τῷ λα' αὐτοῦ ἔτει τὴν ἀγανάκτησιν τοῦ βασιλέως τὴν κατὰ Ἀθανασίου γενομένην διὰ τὸ μὴ δέξασθαι Ἄρειον καὶ Εὐζώϊον μετὰ τὴν ἐπίπλαστον δῆθεν ἐπιστροφὴν οἱ περὶ τὸν Νικομηδείας Εὐσέβιον ἅμα τοῖς Μελιτιανοῖς

(1) En marge du fol. 87r et à l'encre rouge : *Περὶ κατηγοριῶν.*

(2) *γεγράφθαι cod.*

(3) GEORGES LE MOINE, p. 515, l. 15 ss.

(4) Dans THÉOPHANE, p. 29, l. 13 ss., la famine d'Antioche et le tremblement de terre de Chypre sont également rapportés à la 28e année de Constantin.

(5) *ὀρφανοῦς cod.*

(6) Lire *σίτου μοδίους* (THÉOPHANE, p. 29, l. 22-23).

(7) Ces deux mots, qui manquent dans Théophane, ont été ajoutés contre toute vraisemblance, mais non sans raison intéressée.

ὄργανον κακίας εὑρόντες τὰ κατὰ Ἀθανασίου ἐσκεύαζον· καὶ πρῶτον (1) μὲν τὴν χειροτονίαν αὐτοῦ διέβαλλον, δεύτερον δὲ περὶ τῆς λινῆς ἐσθῆτος ἣν οἱ ἐχθροὶ ἐπιθεῖναι τὸν ἅγιον ἐσυκοφάντουν, τρίτον περὶ Φιλουμένου ᾧ χρυσίον πολὺ[ν] πέμψαι ἔλεγον ψευδόμενοι εἰς ἐπιστολὴν (2) τοῦ βασιλέως. Μετακαλεσάμενος δὲ ὁ βασιλεὺς Ἀθανάσιον καὶ πάντα ψευδῆ εὑρὼν μετὰ γραμμάτων καὶ τιμῆς πολλῆς εἰς Ἀλεξάνδρειαν τοῦτον ἀπέστειλεν.

Τῷ δ' αὐτῷ ἔτει (3) ἡ Ἰσχύρα κατὰ Ἀθανασίου ἐπιβουλή[ν] ἐτύρευσεν ἐν τῷ Μαρεώτῃ τοιά[ν]δε. Οὗτος ὁ Ἰσχύρας ἱερέα ἑαυτὸν σχηματίσας περιῄει· ὅπερ μαθὼν Ἀθανάσιος τοῦτον ἐκώλυσεν τοῦ τολμήματος διὰ Μακαρίου πρεσβυτέρου· ὁ δὲ φυγὼν ἦλθεν πρὸς Εὐσέβιον τὸν Νικομηδείας κατηγορῶν Ἀθανασίου ὡς ἱερὰ σκεύη τῷ καιρῷ τῆς μυσταγωγίας ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου κατεάξαντος καὶ ἱερὰς βίβλους διὰ Μακαρίου καύσαντος, Ἀρσενίου δὲ τὴν περιβόητον χεῖρα κόψαντος· πρὸς μαγείαν ταύτην κεχρῆσθαι τὸν ἅγιον οὕτως ἀναιδῶς διαβαλλόντων (4). Γνοὺς δὲ ὁ βασιλεὺς τὰς κατὰ Ἀθανασίου διαβολάς, Δαλματίῳ πρῶτον τῷ ἰδίῳ ἀνεψιῷ ἐπιτρέπει τὴν ζήτησιν εἰς Ἀντιόχειαν ὄντι· ὕστερον δὲ μεταφέρει τὴν δίκην εἰς Καισάρειαν· ἣν ὑπερθέμενος ὁ Ἀθανάσιος διὰ τὸν Παμφίλου Εὐσέβιον ἐν Τύρῳ κρίνεται ὑπὸ τῶν ἀντιδίκων τῆς ἀληθείας· Εὐσεβίου δέ φημι τοῦ Νικομηδείας (5) ἀπατήσαντος τὸν βασιλέα ὡς ἐπὶ θυμηδίᾳ δῆθεν τῶν οἰκοδομηθέντων ἁγίων (6) τόπων καὶ τοῦ εὑρεθῆναι εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν αὐτῶν, μετὰ μεγάλης τιμῆς ἀπέλυσεν κελεύσας λυθῆναι τὰς κατὰ Ἀθανασίου διαβολάς, καὶ οὕτως σὺν Ἀθανασίῳ εἰς τὴν ἑορτὴν τῶν ἐγκαινίων γενέσθαι. Συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐν Τύρῳ, εὑρέθη καὶ Μάξιμος ὁ Ἱεροσολύμων ἀγνοῶν τὰς κατὰ Ἀθανασίου συσκευάς. Εἰσελθὼν Ἀθανάσιος εἰς τὸ συνέδριον τῶν κακοφρόνων, ἀράχνης δίκην τὰς συκοφαντίας τῶν κατηγόρων διέσπασεν, ὥστε αὐτοὺς ἐφ' οἷς ὤφθησαν ψευδόμενοι μανέντας συγχεῖν ἅπαντα καὶ βοᾶν· « Ἄρατε τὸν γόητα, τὸν φιμώσαντα ἅπαντας. » Δαλμάτιος δὲ ὁ καῖσαρ καὶ ἀνεψιὸς τοῦ βασιλέως μετὰ στρατιωτικῆς χειρὸς μόλις Ἀθανάσιον περιέσωσεν ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν μέλλοντα. Τότε καὶ Ἀρσένιος κατὰ θεοῦ πρόνοιαν ἐν Τύρῳ παρεγένετο· καὶ τοῦ κατ' αὐτὸν πλάσματος διελεγχθέντος, ἐπὶ τὴν κατὰ Ἰσχύραν συκοφαντίαν οἱ ἐχθροὶ ἐτρέποντο· Ἀθανάσιος δὲ διὰ τὰς ἀφορήτους κατ' αὐτοῦ ἐπιβουλὰς ὑπεχώρησε τῆς Τύρου· πρᾶξιν δὲ κατὰ μονομερίαν συστησάμενοι οἱ ἀρειόφρονες καθαιροῦσιν ἀπόντα τὸν Ἀθανάσιον· Ἀρείῳ δὲ καὶ Εὐζωΐῳ συγκοινωνήσαντες εἰς Ἀλεξάνδρειαν τούτους ἐξέπεμψαν· καὶ οὕτως ἀνῆλθον ἡμαγμέναις χερσὶν εἰς τὰ ἐγκαίνια. Πάντων δὲ τῶν κακῶν ἦν ἀρχηγὸς ὁ Νικομηδείας Εὐσέβιος. Λόγος δὲ ἀληθείας κρατεῖ ὅτι ὁ μέγας Ἀθανάσιος φυγὼν ἐκ Τύρου ἀνῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ποιήσας εὐχὰς καὶ τῷ ἁγίῳ χρίσας μύρῳ καὶ ἁγιάσας τοὺς εὐκτηρίους οἴκους πρὸ τῆς τῶν ἀσεβῶν παρου-

(1) Les trois griefs soulevés contre Athanase sont marqués dans la marge (fol. 87ᵛ) par ces trois chiffres, en rouge : *α'*, *β'*, *γ'*.

(2) Lire *ἐπιβουλὴν* avec THÉOPHANE, p. 30, l. 29.

(3) On lit en marge : *Ἡ ἰσχύρα τῆς κατὰ Ἀθανασίου ἐπιβουλῆς* (lire *ἡ τοῦ Ἰσχύρα κατὰ Ἀθανασίου ἐπιβουλή*).

(4) Lire *διέβαλλον*, *διέβαλλε* ou mieux *διαβάλλων*.

(5) *Νικομήδου cod.* (6) *αἰγίων cod.*

σίας, οὕτως κατέλαβε τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὰ καθ' ἑαυτὸν ἐξηγήσατο. Ὁ δὲ πανεύφημος Κωνσταντῖνος θαυμάσας τὴν τῶν ἀντιδίκων αὐτοῦ πονηρίαν, τιμῆς μεγίστης ἀξιώσας αὐτὸν μετὰ γραμμάτων ἀπέλυσεν εἰς Ἀλεξάνδρειαν· μετὰ δὲ τὴν τῶν ἐγκαινίων ἐπάνοδον ὁ πάσης εὐσεβείας ἀλλότριος Νικομηδείας Εὐσέβιος καὶ Θεόγνις καὶ Οὐρσάκιος καὶ Πατρόφιλος καταλαβόντες τὸ Βυζάντιον καὶ τὰς πρώτας κατὰ Ἀθανασίου διαβολὰς σιωπήσαντες μάρτυρας ψευδεῖς προεβάλλοντο τέσσαρας ἐπισκόπων χειροτονίας ἔχοντας, οἵτινες μεθ' ὅρκου εἰπεῖν ἐτόλμησαν ὅτι· « Ἠκούσαμεν Ἀθανασίου (1) *ἀπειλοῦντος κωλύειν τὴν σιτοπόμπον τὴν ἐρχομένην ἐξ Αἰγύπτου εἰς τὸ Βυζάντιον. » Ὅθεν* (2) *καὶ κινήσαντες εἰς ὀργὴν τὸν φιλόχριστον βασιλέα παρεσκεύασαν ἐξορίσαι τὸν μέγαν Ἀθανάσιον εἰς Τρίβεριν* (3) *τῆς Γαλλίας.*

Τῷ λβ' ἔτει αὐτοῦ Εὐστάθιος πρεσβύτερος Κωνσταντινουπόλεως ἀποστολικὸν βίον ἐπανηρημένος καὶ εἰς ἄκρον ἀρετῆς ἐληλακὼς διαπρέπων ἐγνωρίζετο καὶ Ζηνόβιος ἀρχιτέκτων ὁ τὸ μαρτύριον ἐν Ἱεροσολύμοις οἰκοδομήσας τῇ Κωνσταντίνου ἐπιταγῇ.

Τῷ δ' αὐτῷ ἔτει πολλοὶ τῶν ἐν Πέρσαις Ἀσσυρίων ἐν Μεσοποταμίᾳ ὑπὸ Σαρακηνῶν ἐπιπράσκοντο· Πέρσαι δὲ ἐδήλωσαν πόλεμον πρὸς Ῥωμαίους.

Καὶ ἐπιβὰς Κωνσταντῖνος ὁ εὐσεβὴς τῇ Νικομηδέων πόλει κατὰ Περσῶν παραταξάμενος, ἀσθενήσας ἐκοιμήθη ἐν εἰρήνῃ (4) *ζήσας τὰ ὅλα ἔτη ξε', βασιλεύσας δὲ χρόνους λβ' καὶ μῆνας δέκα.*

Sépulture de Constantin avec sa mère et sa femme (fol. 88r)

15. *Καὶ ἐτέθη* (5) *ἐν λάρνακι πορφυρῷ ἤτοι ῥωμαίῳ* (6) *μετὰ τῆς μητρὸς αὐτοῦ τελευτησάσης πρὸ ἐτῶν δώδεκα* (7) *· μεθ' ὧν ἐτέθη καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Φαῦστα θυγάτηρ Μαξιμιανοῦ τοῦ Ἐρκουλίου.*

P. *Ἔγραψε δὲ καὶ διαθήκην καταλείψας τοῖς τρισὶ υἱοῖς αὐτοῦ τὴν βασιλείαν ἤγουν Κωνσταντίῳ, Κωνσταντίνῳ καὶ Κώνσταντι* (8), *εὐσεβῶς καὶ πράως τῇ ἀρχῇ χρησάμενος, πρῶτος βασιλεὺς θεοῦ προνοίᾳ χρηματίσας χριστιανῶν· καὶ πολλῶν βαρβάρων ἐκράτησε ἀπὸ Βρεττανίας ἕως Περσικῆς καὶ τῶν ὁμοφύλων τυράννων, τῷ σημείῳ τοῦ ζωοποιοῦ σταυροῦ τοὺς*

(1) *Ἀθανάσιον cod.*

(2) En marge (fol. 88r) : *Ἐξορία Ἀθανασίου.*

(3) *Τίβεριν cod.*, Trèves.

(4) En marge : *Ἡ κοίμησις τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου.*

(5) Comparer Cramer, p. 296, l. 14-17. Cf. Cédrénus, p. 519, l. 21-24.

(6) Voir le tout récent article de M. Glanville Downey, *The Tombs of the Byzantine Emperors at the Church of the Holy Apostles in Constantinople*, dans le *Journal of Hellenic Studies*, t. 79 (1959), p. 27-51.

(7) Hélène serait donc morte en 325 (ou 326), ce qui laisse bien peu de temps pour le séjour en Palestine qu'elle aurait fait *après* le concile de Nicée. Voir ci-dessus, fin du § K et § 11.

(8) *Κώνσταντα cod.*

ἐχθροὺς ὀλέσας. Τὰς δὲ διαθήκας αὐτοῦ παρέθετο ἀρειανῷ τινι πρεσβυτέρῳ ὑπὸ Κωνσταντίας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ κακοφρόνως παρεισαχθέντι, ἐντειλάμενος μηδενὶ ταύτην παρασχεῖν πλὴν Κωνσταντίῳ τῷ τῆς ἑῴας βασιλεῖ. Ἐκέλευσε δὲ καὶ Ἀθανάσιον τῆς ἐξορίας ἐπανελθεῖν. Κωνστάντιος δὲ ἐκ τῆς ἑῴας καταλαβὼν τὸ τοῦ πατρὸς σῶμα ἐν τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις κατέθετο. Ὁ δὲ ἀνόσιος ἀρειανὸς πρεσβύτερος ἐπιδοὺς Κωνσταντίῳ τὰς διαθήκας πολλῆς ἔτυχε παρρησίας ἐν τοῖς βασιλείοις καὶ αὐτὴν τὴν βασιλίδα ἀρειανίζειν ἔπεισε, συνεργὸν ἔχων Εὐσέβιον τὸν Νικομηδείας καὶ τοὺς ὁμόφρονας αὐτοῦ.

Mort d'Euphratas (fol. 88v)

16. *Ἐπεὶ δὲ καὶ ἡ τοῦ θεοῦ μεγάλη ἐκκλησία μέχρι καὶ αὐτῶν* (1) *τῶν κατηχουμένων οἰκοδομήθη* (2), *ὁ δὲ Εὐφρατᾶς ὁ ταύτην κατασκευάζων ἐτελεύτησεν ἐν τῷ ἰδίῳ οἴκῳ, ὅπερ νῦν γηροκομεῖόν ἐστι ἐν τῷ λεγομένῳ Διμακέλλῳ, τὰ Εὐφρατᾶ* (3) *ἰδιωτικῶς λεγόμενα, πᾶσα δὲ ἡ ὕλη ἐναποκειμένη ἦν, ἐθέσπισε καὶ ὑπὲρ ταύτης ὁ μέγας Κωνσταντῖνος τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μὴ ἀτέλεστον διὰ τὸ μέγεθος καταλιπεῖν* (4).

(1) (*καὶ αὐτῶν*) *ἑαυτῶν cod.*
(2) *οἰκοδομηθῆ cod.*
(3) *Ἀφρατὰ cod.*
(4) Comparer *Patmos*, p. 102, § 20, l. 13-18, avec la note 2.

P.S. — La destruction de Chalcédoine par les Perses (ci-dessus, p. 17, dernière ligne) doit être, comme me le fait remarquer M. Grégoire, une réminiscence anachronique des dévastations causées par les troupes de Chosroès (*Synax. Eccl. CP.*, col. 872[20]). Voir le récit *BHG*[3] 1061, éd. Sternbach, p. 300 (= 4), l. 30-35.

Ci dessus, p. 25, l. 7-8, il faut lire : [*ἡ*] *Ἰσχύρα* <ς> ... *ἐπιβουλὴν ἐτύρευσεν ... τοιάνδε.*

UN CHRYSOBULLE DE NICÉPHORE BOTANEIATÈS À SOUSCRIPTION SYNODALE

Dans le *Paris. gr. 1351*, qui a servi à Heimbach pour son édition (1), et dans l'ensemble des témoins de l'*Appendix Synopseos tertiae classis* (2), le chrysobulle de Nicéphore Botaneiatès sur l'application des peines de mort et de mutilation ainsi que sur le sort des membres de la maison impériale déchue, s'achève, comme il est normal, par la signature du souverain, et de lui seul. Or, une copie sur laquelle un hasard a arrêté mon attention, s'écarte de cette règle : elle porte, à la suite du nom de l'empereur, les noms du patriarche Cosmas (1075-1081) et de trente-cinq autres évêques.

La copie se trouve dans l'*Athon. Kutlum. 42*. Elle est gravement mutilée au début, la lacune couvrant le titre, le préambule et le premier tiers de la première disposition (3). D'après Sp. P. Lambros, le codex est de parchemin, date du XIe siècle et contient le Nomocanon de Photius (4). La portion du manuscrit pour laquelle nous disposions d'un microfilm (5) correspond aux derniers feuillets du recueil. Elle atteste quatre mains différentes et présente les pièces suivantes : 1. une profession de foi antérieure au sixième concile œcuménique, et dont nous n'avons que les dernières lignes (fol. 332^v ; écriture A, pouvant remonter au XIe siècle) (6) ;

(1) Cf. Fr. DÖLGER, *Regesten der Kaiserurkunden*, n° 1047. Les renvois seront faits à l'édition de ZACHARIAE, *Ius Graeco-Romanum, III*, pp. 334-338 = ZÉPOS, I, pp. 283-288.

(2) Ainsi que veut bien me l'assurer M. N. G. SVORONOS.

(3) La partie conservée commence à *οὗ κρίνοντος ὑγιῶς* ; cf. ZACHARIAE, III, p. 334, l. 11-12 = ZÉPOS, I, p. 285, l. 15.

(4) Sp. P. LAMBROS, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos, I*, Cambridge, 1895, p. 278.

(5) Obligeamment procuré par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (Paris).

(6) La datation des écritures a été établie avec le concours de M.

2. un Synodikon du Dimanche de l'Orthodoxie, numéroté *κι'* (fol. 332v-335r ; écriture B, du XIIe siècle) ; 3. le Tome d'Union de 920, numéroté *κια'*, fol. 335r-v, même écriture), mutilé à la fin par la chute d'un feuillet ; 4. le chrysobulle lui-même, sans doute numéroté originellement *κιβ'* (fol. 336r-337r, même écriture), tronqué de son début par la même chute de feuillet ; 5. la définition du deuxième concile de Nicée, non numérotée (fol. 337r-338r ; écriture C, du XIIe-XIIIe siècle), mutilée à deux endroits par une déchirure du feuillet ; 6. deux prières (fol. 338v-339r ; écriture D, du XVIe siècle).

Dans le chrysobulle, on observe une légère différence d'écriture entre le texte et les signatures épiscopales, mais la main semble bien la même, et il n'y a là qu'un artifice de scribe attesté dans d'autres actes. Quant à la datation elle-même, il faut préciser que la succession des pièces 2, 3 et 4 renvoie à un modèle du début du XIIe siècle : le Synodikon n'enregistre pas d'erreurs doctrinales postérieures à Jean Italos, et ses acclamations patriarcales ne dépassent pas Eustrate (1081-1084) pour Constantinople, et Jean (1091-1100) pour Antioche (335r). La mutilation du tome d'Union ne permet pas de recoupement, car les acclamations aux empereurs défunts sont brusquement interrompues à partir de Basile II (335v) (1).

Avant toute autre considération, il convient de citer la fin du chrysobulle et la liste elle-même :

κ(α)τ(ὰ) τ(ὸν) δεκέ(μβριον) μῆνα τ(ῆς) (τρίτης) (ἰ)ν(δικτιῶνος) ἔν ἔτει τῷ ,ϛφπη' ἐν ᾧ κ(αὶ) τὸ ἡμέτερ(ον) εὐσεβ(ὲς) καὶ θεοπρόβλητ(ον) ὑπεσημήνατο κράτ(ος) // Νικηφόρ(ος) ἐν Χ(ριστ)ῷ τῷ Θ(ε)ῷ πιστὸ(ς) βασιλ(εὺς) καὶ αὐτοκράτ(ωρ) Ῥωμαί(ων) ὁ Βοτ(ανειά)τ(ης). Κ(ων)μ(ᾶς) ἐλ(έῳ) Θ(ε)οῦ ἀρχιεπίσκοπ(ος) Κων(σταντίνου)π(ό)λ(εως) Νέ(ας) Ῥώμης κ(αὶ) // οἰκουμενι(κὸς) π(ατ)ριάρχ(ης).

1 *Ἰω(άννης) ἐλ(έῳ) Θ(ε)οῦ μ(ητ)ροπο(λί)τ(ης) Σίδ(ης) (καὶ) ὑπέρτ(ι)μ(ος).*
2 *Νικόλ(αος) Καισαρεί(ας) Καππαδ(οκίας) ὁ πρωτεύων.*
3 *Θεόφιλο(ς) Ἡρακλεί(ας).*

l'abbé M. Richard et de M. Ch. Astruc, que je tiens à remercier de nouveau.

(1) La datation proposée ici pour les derniers feuillets du codex ne vaut que pour eux. Le reste du recueil peut être plus ancien et donner raison à Lambros.

4 *Νικ(ήτ)τ(ας) Ἀγκύρας.* //
5 *Συμ(εὼν) Κυζίκου.*
6 *Θεοφάν(ης) Νικαί(ας).*
7 *Θεοφάν(ης) Σεβαστεί(ας).*
8 *Θεόδ(ω)ρ(ος) Ἀμασεί(ας).*
9 *Ἀναστά(σιος) Μελιτ(ι)ν(ῆς).*
10 *Κων(σταν)τ(ῖ)ν(ος) Τυάνων.*
11 *Νικηφό(ρος) Γάγγρ(ας).*
12 *Μ(ι)χα(ὴλ) Θεσσαλονί(κης).* //
13 *Κων(σταν)τ(ῖ)ν(ος) Κλαυδιουπ(ό)λ(εως).*
14 *Γρηγόριο(ς) Νεοκαισαρεί(ας).*
15 *Δημήτρ(ιος) Μύρων.*
16 *Ἰωσὴφ ἐπίσκοπ(ος) τ(ῆς) μ(ητ)ροπόλ(εως) Στ(αυ)ροῦ π(ό)λ(εως) ἱερ(ᾶς) Καρί(ας).*
17 *Μ(ι)χα(ὴλ) μ(ητ)ροπολ(ί)τ(ης) Συνάδ(ων).* //
18 *Γεώρ(γιος) Ἀντιοχ(είας).*
19 *Μ(ι)χα(ὴλ) Σιλαίου.*
20 *Ἰω(άννης) Μωκησοῦ.*
21 *Νικ(ήτας) Τραπεζοῦντο(ς).*
22 *Λέων Ῥόδου.*
23 *Θωμ(ᾶς) Ἀμορίου.*
24 *Κων(σταν)τ(ῖ)ν(ος) Κοτυαίου.* //
25 *Λέων Χων(ῶν).*
26 *Ἰω(άννης) Ὑδροῦντος.*
27 *Θεόφιλο(ς) Κολωνεί(ας).*
28 *Πέτρος Θηβ(ῶν).*
29 *Μ(ι)χα(ὴλ) Πομπηϊουπ(ό)λ(εως).*
30 *Ἰω(άννης) Εὐχανεί(ας).*
31 *Νικήτ(ας) Κερασοῦντο(ς).* //
32 *Κων(σταν)τ(ῖ)ν(ος) Γερμί(ων).*
33 *Μ(ι)χα(ὴλ) ἀρχ(ι)επίσκ(ο)π(ος) Λεοντ(ο)πό(λεως).*
34 *Θε(ό)δουλ(ος) ἀρχ(ι)επίσκ(ο)π(ος) Μαρων(είας).*
35 *(καὶ) Δημήτρ(ιος) Κυψέλ(ων).*

Cette liste soulève plusieurs questions : 1. celle de sa place à la suite d'un acte impérial sous la forme, apparemment, de signatures ; 2. celle de la préséance et de la qualité d'hypertime de Jean de Sidè : le premier métropolite qui ait revêtu ce titre et ait vainement revendiqué, de ce fait, la préséance dans les assemblées ecclésiastiques, passait jusqu'à présent pour être Nicolas Hagiothéodoritès d'A-

thènes († mai 1175) (1) ; 3. celle enfin de son autorité, vu les conditions particulières que l'on vient de dire. Nous commencerons par le dernier point.

Valeur de la liste

On ne dispose, à l'époque qui nous intéresse, d'aucune liste analogue de signatures (et non de présence) qui permette de recouper la nôtre. Toutefois les actes patriarcaux offrent, entre 1066 et 1116, une quinzaine au moins de listes de participation à des synodes qui ne sont pas négligeables. Le plus souvent, elles se bornent à énumérer les sièges épiscopaux représentés (2), mais cinq d'entre elles (quatre éditées : celles du 9 novembre 1071, des 20 et 21 mars 1082, du deuxième semestre 1092 (3) ; et une inédite, du 14 mars 1072 (4) nomment, en outre, les titulaires et sont particulièrement précieuses.

Notre liste se distingue par son ampleur : elle n'est dépassée que par un seul synode contemporain, celui du 14 mars 1072, qui réunit 41 prélats (5). Elle néglige la titulature des métropolites, à celle près de Jean de Sidè et du *πρωτεύων* (6) Nicolas de Césarée : la liste du 9 novembre 1071 mentionnait huit titres de protosyncelle ou de syncelle ; celle du 14 mars 1072, onze titres de proèdre des protosyncelles, protosyncelle et syncelle ; celle du 21 mars 1082, quatorze titres

(1) V. Grumel, *Titulature de métropolites byzantins*, I, *Métropolites hypertimes*, in *Mémorial Louis Petit*, Bucarest, 1948, pp. 159-161.

(2) V. Grumel, *Regestes*, nos 896, 897, 927, 933, 939, 942, 952, 963, 1000, 1001.

(3) Id., *ibid.*, nos 900, 925, 926, 967, où l'on trouvera les références aux éditions.

(4) Cette liste appartient à un acte de Jean Xiphilin, qui a échappé à V. Grumel. Contenue dans un recueil de diverses mains, le *Scor. R-II-11*, 270v, elle atteste une écriture du XIIe s. M. N. A. Oeconomidis, qui prépare l'édition de la pièce, a bien voulu me communiquer la liste et m'a autorisé à en faire usage.

(5) Voir la note précédente. On compte 31 sièges au synode du 15 mai 1092 (Grumel, reg. 963) ; 29 à celui du 21 mars 1082 (Grumel, reg. 926) ; 26 à celui du 26 avril 1066 (Grumel, reg. 896), 25 à celui du 2 décembre 1085 (Grumel, reg. 939), 24 à celui du 9 novembre 1071 (Grumel, reg. 900). Les autres synodes ne dépassent pas l'effectif de 20 prélats.

(6) La forme plus courante est *πρωτόθρονος*.

de protoproèdre, protosyncelle et recteur ; il est vrai qu'un peu plus tard la liste de 1092 (1) ne consigne que la qualité de prôtothrone. Il est difficile de dire si ces variantes sont dues à des accidents de tradition manuscrite, à la liberté des notaires ou aux vicissitudes des titres eux-mêmes (2).

Passons aux signataires. Des 35 noms, 23 sont attestés dans d'autres listes contemporaines, 12 ne figurent qu'ici, savoir les nos 2, 8, 9, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 32, 34, 35. Si nous établissons la proportion des éléments communs entre les listes nous obtenons ceci :

Listes	Sièges communs	Titulaires identiques	Mutations
1071,1079	11	8	3
1072,1079	18	11	7
1082,1079	14	13	1
1092,1079	12	8	4

Si l'on prend les sièges eux-mêmes, il ressort que sur les 35, 2 seulement ne se rencontrent pas, sauf erreur, dans les listes synodales contemporaines : Trébizonde et Kypsela.

Enfin, prise pour elle-même, la liste apparaît antérieure au 21 mars 1082 : à cette date Jean a pris la place de Théophile sur le siège de Colonée ; elle est postérieure à 1072 : les listes de 1079 et 1082 enregistrent en effet 4 mutations communes (nos 14, 18, 20, 24) par rapport à 1072.

Toutes ces confrontations sont faites pour donner confiance dans notre liste : elle n'a rien d'une pièce compilée au petit bonheur.

Il n'est pas possible de composer une notice sur les évêques inconnus jusqu'ici et dont il pourrait subsister des attestations dans les sources littéraires ou sigillographiques. Pour la commodité, on a néanmoins distingué par des italiques dans le tableau ci-joint les titulaires de la liste de décembre 1079 qui manquent à la fois dans l'*Oriens Christianus* de Lequien (3) et dans les sources usuelles :

(1) V. Grumel, *Regestes*, no 967.

(2) Comme semble le penser V. Grumel, *Titulature de métropolites byzantins*, I, *Les métropolites syncelles*, in *Études Byzantines*, III, 1945, p. 107.

(3) Et Gams, *Series episcoporum ecclesiae catholicae...*, Ratisbonae, 1873, p. 910, qui ne mentionne pas Jean d'Otrante.

LES LISTES COMPARÉES DE LA NOVELLE ET DES SYNODES CONTEMPORAINS (1)

Sièges	9-11-1071	14-3-1072	Déc. 1079	20-3-1082	21-3-1082	14-6-1092	2e sem. 1092
1. Sidè			Jean		Jean		Jean
2. Césarée	Eugène		*Nicolas*				Cosmas
3. Héraclée	Théophile	Théophile	Théophile	Théophile	Théophile		
4. Ancyre		Nicétas	Nicétas		Nicétas (2)		
5. Cyzique		Romain	Syméon		[Syméon] (3)	[Syméon](3)	
6. Nicée	Théophane	Théophane	Théophane				
7. Sébastée	Théophane	Théophane	Théophane		Théophane		
8. Amasée			*Théodore* (4)				
9. Mélitène	Nicolas		*Anastase*				
10. Tyanes			Constantin				Constantin
11. Gangres			Nicéphore				Nicéphore
12. Thessalon.	Michel	Michel	Michel				Théodule
13. Claudioup.		Constantin	Constantin			Jean	Jean
14. Néocésarée		Michel	Grégoire		Grégoire		Grégoire
15. Myres	Démétrius	Démétrius	Démétrius				
16. Carie		Joseph	Joseph		Joseph	Joseph	
17. Synades		Michel	Michel		Michel		Nicétas
18. Antioche		Étienne	Georges		Georges		
19. Silaion	Michel	Michel	Michel				
20. Mokèsos		Léon	Jean		Jean		
21. Trébizonde			*Nicétas*				
22. Rhodes			*Léon* (5)				
23. Amorium		Théoctiste	*Thomas*				
24. Cotyaion	Léon	Léon	Constantin		Constantin		
25. Chônai			Léon		Léon		
26. Otrante			*Jean*				
27. Colonée			*Théophile*		Jean		
28. Thèbes		Jean	*Pierre* (6)				
29. Pompéioup.			Michel				Michel
30. Euchaneia	Jean		Jean	Jean	Jean	Jean	
31. Cérasonte			Nicétas	Nicétas	Nicétas		
32. Germia			*Constantin*				
33. Léontopol.	Michel	Michel	Michel				
34. Maronée			*Théodule*				
35. Kypsela			*Démétrius*				

(1) Les sièges représentés dans les synodes, mais non dans la Novelle, ont naturellement été omis. D'autre part, l'ordre des sièges adopté est celui de 1079.

(2) Attesté en 1084 (après août) ; cf. V. GRUMEL, *Regestes*, n° 938 (voir n° 934).

(3) Attesté le 21 juillet 1092 ; cf. GRUMEL, *ibid.*, n° 966.

(4) Sceau du x-xie s. au nom de « Théodore proèdre et métropolite d'Amasée » ; cf. G. SCHLUMBERGER, *Sceaux byzantins inédits*, in *Rev. de Numism.*, 1905, p. 325, n° 212.

(5) Le Synodikon de l'Église de Rhodes (cf. N. CAPPUYNS, in *Échos d'Orient*, 37, 1934, p. 215) compte quatre Léon, difficiles à dater, faute d'éléments de chronologie relative.

(6) Inconnu de G. D. TSÉBAS, *Ἐπισκοπικὸς κατάλογος Θηβῶν*, *Ἐπ. Ἑτ. Βυζ. Σπ.*, 13, 1937, p. 398.

Il ne suffit pas que la liste porte en elle tous les indices de l'historicité. Encore faut-il établir qu'elle est bien à sa place ici.

Place de la liste et nature de la novelle.

Il n'était pas sans exemple que le patriarche, avec ou sans son synode, fût associé à la promulgation de diplômes impériaux. On trouvera dans l'index analytique des *Regestes* de V. Grumel la liste des « actes communs du patriarche et de l'empereur » (1).

La participation des prélats pouvait revêtir des formes diverses. L'Église endossait parfois le décret impérial au moyen d'un acte synodal parallèle, de même qu'inversement, l'empereur pouvait confirmer par une novelle spéciale une décision synodale (2). C'est ainsi que Michel Cérulaire confirme par un écrit un chrysobulle d'Isaac Comnène en faveur de la Néa Monè (3) ; que le patriarche Eustrate garantit un chrysobulle d'Alexis Ier en faveur d'un archevêché (4) ; que Germain II entérine par un « bref » un acte de Jean Vatatzès sur les biens épiscopaux (5). Parfois le document impérial se contentait de reproduire avec des aménagements de forme (préambule, etc.) le procès-verbal d'un synode : ce fut le cas du sémeiôma de Manuel Ier sur l'exégèse du *Pater maior me est* (6). Mais l'acte civil obtenait peut-être, à l'occasion, la valeur d'un tome synodique par la simple apposition des signatures des membres du synode. On serait tenté de rattacher à ce groupe la novelle de Constantin VIII sur les séditieux (7) et le tome de Manuel Comnène sur l'abjuration des Musulmans (8).

Cette classification empirique, et assez conjecturale, ne prétend pas être limitative. Les recueils juridiques, quand

(1) Fasc. III, p. 229, § 6.

(2) Ainsi le chrysobulle de Nicéphore III confirmant une décision de Jean Xiphilin ; cf. Dölger, *Regesten*, n° 1048.

(3) V. Grumel, *Regestes*, n° 878 (cf. Dölger, *ibid.*, n° 945).

(4) V. Grumel, *ibid.*, n° 922 (Dölger, *ibid*, n° 1110).

(5) J. Nicole, *Bref inédit de Germain II, patriarche de Constantinople (année 1230)...*, *Revue des Ét. Gr.*, 7, 1894, pp. 68-80.

(6) V. Grumel, *ibid.*, n° 1059 (manque chez Dölger).

(7) V. Grumel, *ibid.*, n° 830 (Dölger, *ibid.*, n° 823).

(8) V. Grumel, *ibid.*, n° 1153 (Dölger, *ibid.*, nos 1529-1530).

ils nous ont transmis les documents, les ont volontiers dépouillés de tout ce qui n'était pas doctrine, c'est-à-dire des listes de présence, signatures, etc. La formule qui introduit une liste de présence d'évêques à la fin d'un sémeiôma d'Isaac Ange : *οἱ μέντοι παρουσιάσαντες μητροπολῖται ἦσαν οὗτοι* (1), n'exclut pas, tout au contraire, qu'il se soit tenu un synode parallèle. Il y aurait une étude à faire là-dessus, qui n'est pas dans notre propos.

Dans le cas qui nous occupe, la novelle est suivie de simples signatures. L'emploi du nominatif, l'absence de clause annonçant une liste de présence (2), le libellé des nos 1, 2 et 16 sont bien de signatures. Les listes de présence n'ont pas *ἐλέῳ Θεοῦ* (3) et sont plus sobres. La seule objection viendrait du *καὶ* qui précède le nom du dernier signataire, mais la conjonction s'explique aisément par une addition machinale de copiste. Cette supposition est d'autant moins gratuite que la teneur même de la novelle appuie le caractère d'acte commun de l'empereur et du patriarche et appelle naturellement ces signatures.

L'acte comporte trois dispositions : 1. un laps de trente jours devra s'écouler entre toute condamnation à une peine de sang (mort ou mutilation) et son exécution ; 2. la famille et, plus généralement, la maison du souverain déchu auront droit à une justice impartiale ; 3. il est fait un devoir aux patriarches, dans le présent et dans l'avenir, de remettre à l'empereur, trois fois l'an, un mémoire sur la conduite et la condition des condamnés politiques visés plus haut.

Prises dans leur inspiration générale, ces dispositions rappellent d'emblée la mission traditionnellement dévolue au patriarche ou aux principaux membres de son conseil chaque fois qu'il y avait à garantir la vie sauve à un empereur détrôné ou à un usurpateur malheureux (4). Mais revenons au

(1) DÖLGER, *Regesten*, n° 1572 ; ZACHARIAE, *Jus Graeco-Romanum*, III, p. 514 = ZÉPOS, I, p. 434.

(2) Cf. note précédente.

(3) Comparer les deux types de listes au second concile de Nicée. Quant à l'épithète *ἱερᾶς* appliquée à Stauropolis (n° 16), cf. Actes du 2e concile de Nicée, actio quarta, où l'on a *λαμπρᾶς*.

(4) Il est inutile d'accumuler des exemples : citons au hasard le rôle de Germain Ier pour Théodose Apsimar, de Tarasios pour Bar-

chrysobulle. Sa dernière disposition engage avec vigueur la responsabilité pastorale du patriarche en fonction. La seconde disposition est plus instructive encore. On lit que l'empereur a mis dans son dessein le patriarche et son synode, qu'il a demandé le concours des prélats pour le présent document : *τὸν ... πατριάρχην συνάμα τῇ ... συνόδῳ προσλαβομένη τοῦ σκέμματος ἡ εὐσεβὴς ἡμῶν βασιλεία καὶ τὴν αὐτῶν χεῖρα τῷ γραμματείῳ τῷδε προσχρήσασα* (1). Si ces derniers mots ne vont pas jusqu'à impliquer l'apposition des signatures (2), ils la rendent du moins très vraisemblable et attestent la collaboration du synode à la rédaction de l'acte. Enfin, l'empereur poursuit en faisant hommage à Dieu de sa novelle par la médiation des évêques et en jetant l'anathème sur les contrevenants en des termes qui supposent l'intervention positive de l'autorité spirituelle : *ἀναθέματι τούτους καθυπάγομεν αἰωνίῳ ἐκ παντὸς γένους, ἐκ πάσης συνόδου Χριστιανῶν... ἐκκηρύττομεν* (3).

En présence d'une telle convergence d'indices, on serait mal venu de contester l'authenticité et la portée de la clause du titre : *Χρυσόβουλλον ... τὸ ἐν τῇ τοῦ Θεοῦ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ ἀποτεθέν* (4). La clause convient parfaitement au contenu et à l'esprit de la novelle, de même qu'elle est à sa place dans le texte de la prostaxis de Constantin X sur le rang des métropolites (5). Les précisions de cette sorte sont si peu indifférentes qu'un chrysobulle légiférant sur des amendes est présenté comme déposé *ἐν τῇ σακέλλῃ* (6).

danès Tourkos, des métropolites les plus en vue pour Romain Diogène, etc.

(1) ZACHARIAE, III, p. 336 = ZÉPOS, I, p. 287.

(2) Cf. l'expression parallèle, d'ailleurs plus générale, de M. ATTALEIATÈS, *Historia*, éd. Bonn, p. 187, à propos de Roussel et de son conseiller Basile Malésès : *ὡς γλώσσῃ καὶ χειρὶ τῷ τοιούτῳ ἐν τοῖς πολιτικοῖς ἐκέχρητο πράγμασι.*

(3) ZACHARIAE, III, p. 337 = ZÉPOS, I, p. 287. Le chrysobulle de Nicéphore III (DÖLGER, 1048) en confirmation d'un acte de Jean Xiphilin ne profère pas l'anathème, il le considère comme fulminé du fait même de l'acte patriarcal : *ὁ ἀντιπίπτων ταύτῃ τῇ θείᾳ καὶ συνοδικῇ κρίσει ... ἀναθέματι καθυποβέβληται* (*P. G.* 127, col. 1484C.).

(4) ZACHARIAE, III, p. 311 = ZÉPOS, I, p. 283.

(5) ZACHARIAE, III, p. 325 = ZÉPOS, I, p. 277 ; cf. DÖLGER, *Regesten*, n° 961.

(6) ZACHARIAE, III, p. 280 = ZÉPOS, I, p. 238 ; cf. DÖLGER, *ibid.* n° 679.

Bref, le chrysobulle de Nicéphore III a été assumé conjointement par l'empereur et par le synode, qui en a même assuré en partie la rédaction. C'est ce qui ressort de sa matière, de ses expressions et de ses signatures. Il mérite donc une place dans les regestes des actes du patriarcat, parmi les actes communs à l'empereur et au patriarche. La tradition représentée par la copie du *Kutlum. 42* est donc plus fidèle que celle de *l'Appendix* de la *Synopsis*, qui a allégé l'acte de ses signatures. Mais là n'est pas le dernier intérêt de notre copie.

Jean de Sidè et l'institution des métropolites hypertimes

La première signature épiscopale, celle du métropolite de Sidè, Jean, est insolite à différents égards : a) par sa solennité : la clause *ἐλέῳ Θεοῦ* n'est pas fréquente pour les métropolites ; elle paraît réservée aux titulaires de sièges privilégiés. C'est ainsi qu'on la relève deux fois au concile de Nicée (787), pour les métropolites d'Héraclée et de Chypre (1), et dans la liste du 6 mars 1166, elle n'est utilisée que par le protothrone, c'est-à-dire le métropolite de Césarée (2) ; b) par sa place : aux termes des préséances, la métropole de Sidè aurait dû venir entre Nicée et Sébastée (3). L'ordre de préséance est du reste observé dans les assemblées du 21 mars 1082 et de 1092 (4), auxquelles siégea Jean ; c) par la titulature « hypertimos ». Le R. P. Grumel, qui a retracé avec sa rigueur coutumière l'évolution du titre (5), a montré que, très rare au XIe siècle (seul titulaire connu : Michel Psellos), il n'avait été accordé à un métropolite qu'environ 1173 ; autrement dit, un siècle après notre novelle.

L'emphase de la signature n'est qu'un corollaire et une confirmation du titre et de la préséance : on a vu qu'elle était le lot de signataires privilégiés.

(1) Mansi, *Sacrorum conciliorum nova et ampliss. coll.*, XIII, col. 380E ; exception faite des légats patriarcaux, assimilés pour ce libellé à leurs mandants.

(2) V. Grumel, *Regestes*, n° 1059 ; *P.G.*, 140, col. 257.

(3) Dans les assemblées plénières, Sidè occupe, plus précisément, le dixième rang, à la suite de Chalcédoine et avant Sébastée.

(4) V. Grumel, *Regestes*, n°s 926 et 967.

(5) V. Grumel, *Métropolites hypertimes*, pp. 152-184.

Pour ce qui est du titre lui-même, ni les sources narratives ni les autres actes contemporains n'attestent que Jean de Sidè ait été distingué du titre d'hypertime. Au synode de 1092 sur le culte des images, il vient au rang coutumier de son siège, sans le moindre titre (1), mais il est vrai que, dans cette liste, aucun métropolite n'en porte. Au synode du 21 mars 1082, Jean, ici encore au rang de son siège, n'est qu'un protosyncelle entre d'autres, et à côté de nombreux protoproèdres (2).

En revanche, Michel Attaleiatès, qui a bien connu le métropolite de Sidè et semble avoir été de ses amis, nous dit que, d'abord premier ministre de Michel VII, il portait le titre de protoproèdre des protosyncelles, littéralement : détenait le tout premier rang des protosyncelles : *τῶν κοινῶν πραγμάτων διοικητὴν ... τὴν πρώτην προεδρίαν τῶν πρωτοσυγκέλλων ἐπέχοντα* (3). Le personnage, évincé par Nicéphoritzès (4), aurait recouvré ses hautes fonctions sous Nicéphore III (5), tandis que son rival finissait lamentablement.

Le témoignage d'Attaleiatès n'est pas récusable : Jean de Sidè fut protoproèdre des protosyncelles sous Michel VII, et eut donc le pas sur un autre prélat fonctionnaire du règne, Michel de Néocésarée, qui signe en 1072 l'acte inédit de Xiphilin en qualité de proèdre des protosyncelles (6). Le fait est, d'autre part, que Jean ne porte plus ce titre dans les actes qui nous sont parvenus du règne d'Alexis Ier Comnène. A moins d'invoquer dans la tradition manuscrite de l'acte de 1082, une analyse défectueuse de l'abréviation de proto-proédros ou quelque autre accident, on est tenté de croire que le favori des empereurs évincés par les Comnènes perdit son crédit en même temps que ses fonctions sous Alexis Comnène (7).

(1) GRUMEL, *Regestes*, n° 967, avec la référence à l'édition.

(2) ID., *ibid.*, n° 926.

(3) ATTALEIATÈS, *Historia*, p. 180 (Bonn) = SCYLITZÈS CONTIN. II, p. 705 (Bonn).

(4) ATTALEIATÈS, *ibid.*, p. 182 = SCYLITZÈS CONTIN., *ibid.*, p. 706.

(5) ZONARAS, *Epitome*, XVIII, p. 725 (Bonn).

(6) Liste inédite citée plus haut. J'identifie ici Michel avec le sacellaire de Michel VII, fort malmené par ATTALEIATÈS, *ibid.*, pp. 278-279.

(7) Sur la réaction d'Alexis contre l'inflation des titres, cf. V. GRUMEL, *Les métropolites syncelles*, p. 107.

En tout cas, le silence des actes touchant le titre de protoproèdre, solidement attesté par ailleurs, enlève toute valeur d'argument au silence des mêmes actes sur le titre d'hypertime, attesté dans la signature de la novelle. Que Jean ait pu être honoré de cette dernière dignité, il n'y a là rien de surprenant. Un autre premier ministre, le moine Michel de Nicomédie, porta le titre sous Michel VII (1). La seule originalité dans le cas de Jean est l'extension du titre à un métropolite. Il est, par ailleurs, impossible de déterminer à quel moment l'évêque de Sidè se vit conférer cet honneur, sous Michel VII ou sous Nicéphore Botaneiatès.

Dernier point à éclaircir : la qualité d'hypertime, d'un métropolite, lui donnait-elle le pas sur les métropolites que la hiérarchie des sièges eût placés, sans cela, avant lui? Autant que l'on sache, le premier acte synodal à avoir connu de cette question remonte à 1173 (2), et c'est même lui qui a permis à V. Grumel de dater approximativement l'institution du titre pour le haut clergé. Le synode décida que la préséance du métropolite hypertime serait limitée aux assemblées auliques et que les assemblées d'Église continueraient de se conformer à l'ordre traditionnel. C'était là simplement étendre à l'hypertime les principes édictés plus d'un siècle avant pour les métropolites syncelles et protosyncelles (3).

D'où la question : en se mettant au premier rang, le métropolite de Sidè a-t-il contrevenu au principe de l'analogie juridique (en raison du caractère également politique de la collation tant des titres de métropolite syncelle et protosyncelle que de celui de métropolite hypertime) ou était-il dans son bon droit? La seconde réponse paraît plus vraisemblable. Voici pourquoi : Attaleiatès, qui donne, dans son Histoire, une place insolite à la novelle de Nicéphore III, et surtout à sa première disposition, a noté que l'empereur en fit donner lecture au Sénat qui l'approuva pleinement : *ἀνέγνω τὸν νόμον ἐπὶ τῆς συγκλήτου βουλῆς, καὶ σύμψηφον ἔσχε ταύτην καὶ λίαν*

(1) Attaleiatès, *op. cit.*, p. 296 : *Μιχαὴλ μοναχὸς ὁ ὑπέρτιμος, ὁ ἐπὶ τῶν πολιτικῶν πραγμάτων προστάς* ; à ce propos, cf. V. Grumel, *Les métropolites hypertimes*, p. 156 ss.

(2) V. Grumel, *Regestes*, n° 1127.

(3) Dölger, *Regesten*, n° 961.

εὐάρεστον (1). Si les signatures épiscopales furent vraiment recueillies à l'occasion de cette lecture, Jean n'a fait que se conformer à l'esprit de la prostaxis de Constantin X sur les syncelles : ἐν δὲ τῷ παλατίῳ ἕξει τὴν τιμὴν ἕκαστος τὴν ἐν τῇ συγκλήτῳ τυπωθεῖσαν αὐτῷ (2). Il n'aurait donc pas créé un précédent fâcheux pour les ambitieux du jour ou de l'avenir.

L'hypothèse, vraisemblable et séduisante, n'est d'ailleurs pas nécessaire. Elle ne le serait que si l'on prêtait aux métropolites contemporains un respect scrupuleux de l'esprit des lois. Or un acte du même temps, le document inédit de Jean Xiphilin, montre qu'on ne s'embarrassait pas toujours de leur lettre même. Michel de Néocésarée y signe, en effet, le premier (3) en sa qualité de proèdre des protosyncelles, et il paraît bien s'agir, cette fois, d'un acte proprement ecclésiastique.

En définitive, il n'est pas exclu que Jean de Sidè ait usé, en la circonstance, comme Michel de Néocésarée, du droit du plus fort, encore que sa préséance puisse se passer, comme on l'a vu, de cette hypothèse.

Concluons. La novelle de Nicéphore Botaneiatès doit être considérée comme un acte conjoint du souverain et du synode patriarcal, et elle a reçu les signatures des membres de ce synode.

La liste remet en cause les origines du métropolite hypertime et fournit un exemple de ses privilèges hiérarchiques dans les assemblées auliques.

Enfin, nous obtenons un certain nombre de données nouvelles sur la composition du synode et, plus généralement, du corps épiscopal dans le dernier quart du XIe siècle.

Paris, Janvier 1960. Jean GOUILLARD.

(1) ATTALEIATÈS, *ibid.*, p. 314 ; et tout le commentaire aux pp. 313-316 : on pourrait se demander si Attaleiatès n'aurait pas eu de part à la rédaction de la novelle.

(2) ZACHARIAE, III, p. 325 = ZÉPOS, I, 277.

(3) Cette préséance a tellement surpris tel lecteur ancien de la copie qu'il a introduit au-dessus de la ligne : « Onuphre de Césarée », qui aurait dû venir en tête, en sa qualité de prôtothrone.

UNE PAGE D'HISTOIRE DIPLOMATIQUE DE BYZANCE AU XIe SIÈCLE :

MICHEL VII DOUKAS, ROBERT GUISCARD ET LA PENSION DES DIGNITAIRES

Durant la longue existence de leur empire, les Byzantins durent apporter, comme on le sait, au problème de leurs rapports avec les autres états et peuplades une solution chaque fois quasi originale. Ils devaient perpétuellement rétablir, selon les données précises du moment, l'équilibre des forces entre Byzance et ses partenaires étrangers, équilibre fragile, il est vrai, mais qui leur permettait de conserver leur position de puissance dominante. Sans jamais s'éloigner — du moins jusqu'à la fin du XIIe siècle — du principe d'hégémonie incontestée sur les autres princes, les empereurs de Byzance avaient cependant été amenés à utiliser tous les procédés susceptibles d'aider à la réalisation de leur objectif. L'un d'entre eux consistait dans l'attribution de dignités à des personnalités étrangères.

Le chrysobulle, rédigé par Michel Psellos, que promulgua Michel VII en faveur de Robert Guiscard (1) au mois d'août, indiction XII, de l'an du monde 6582 (= 1074), en est une illustration éloquente. Ce texte est conservé en copie, sous le titre : *Χρυσόβουλλον τοῦ αὐτοῦ σταλὲν πρὸς τὸν Οὔμπερτον παρὰ τοῦ βασιλέως κυροῦ Μιχαὴλ τοῦ Δούκα* (2), dans le Cod.

(1) P. Bezobrazov, *Chrisovul imperatora Michaila VII Duki*, dans *Vizantijskij Vremennik*, t. VI (1899), pp. 140-143 (avec les corrections de E. Kurtz, dans *Byzantinische Zeitschrift*, t. 9 (1900), p. 280). Kurtz-Drexl, *Michaelis Pselli scripta minora*, t. I (n° 28), pp. 329-334. Cf. Fr. Dölger, *R.K.O.R.*, n° 1003.

(2) Bandini, *Catalogus Codicorum Graecorum Bibliothecae Laurentianae*, t. 2, (Florence, 1768), p. 415.

Laurentianus Plut. LVII, 40 (folios 218v-221), manuscrit qui contient des lettres et écrits mineurs de Psellos (1). Malgré son importance, tant pour l'histoire des relations de Byzance avec les Normands que pour celle des institutions et plus particulièrement des dignités, ce texte n'a pas fait l'objet d'une étude critique approfondie (2). Donnons donc d'abord la traduction (3) du document lui-même, pour le placer ensuite dans le contexte des relations byzantino-normandes des années 1070-1080.

« C'est vraiment un chrysobulle que la parole du pieux empereur, car la pureté et l'intégrité de son âme valent bien l'or matériel.

(1) *Ibidem*, pp. 398-418.

(2) P. Bezobrazov, *Un traité d'amitié inédit de Michel VII Doukas avec Robert Guiscard*, (en russe), dans *Žurnal Ministerstva Narodnago Prosveščenija*, t. 265 (1889), pp. 23-31 (avec le compte-rendu de E. Kurtz, dans *B. Z.*, t. III (1894), pp. 633-635). L. Heinemann, *Geschichte der Normannen in Unteritalien und Sicilien*, Leipzig, 1894, ne connaissait naturellement pas le texte *in extenso*, cf. pourtant pp. 301-306 et note 44, pp. 393-396. F. Chalandon, *Histoire de la domination normande en Italie et en Sicile*, Paris, 1922, 2 vols., qui s'occupe assez longuement des projets matrimoniaux de Michel VII en vue de nouer des relations amicales avec Robert Guiscard, ignore le chrysobulle de 1074, et qui plus est, affirme que la lettre relative à la troisième étape des négociations ne nous est pas parvenue ; voir t. 1, pp. 260-265, et plus particulièrement p. 260, note 6 et p. 261. Cf. Idem, *Essai sur le règne d'Alexis Ier Comnène (1081-1118)* (Paris, 1900), pp. 61-63. Enfin, B. Leib, *Rome, Kiev et Byzance à la fin du XIe siècle*, Paris, 1924, donne (pp. 172-173) une analyse sommaire et des extraits en traduction française (il traduit même *Κωνσταντῖνος βασιλεύς* par : le César Constantin...), analyse que nous retrouvons Idem, *Un basileus ignoré — Constantin Doukas (1074-1094)*, dans *Byzantinoslavica*, t. 17 (1956), p. 344. Fr. Dölger, *Der Kodikellos des Christodulos in Palermo* (1929), dans *Byzantinische Diplomatik*, Ettal 1956, p. 28. R. Guilland, *Vénalité et favoritisme à Byzance*, dans *Revue des Études Byzantines*, t. 10 (1952), pp. 35-36. Idem, *Le consul (ὕπατος)*, dans *Byzantion*, t. 24 (1954), pp. 575-576. Voir enfin une analyse dans G. Kolias, *Ämter- und Würdenkauf im Früh- und Mittelbyzantinischen Reich* (Athènes, 1939), collection « Texte und Forschungen zur Byzantinisch-Neugriechischen Philologie », n° 35), pp. 109-110. Idem, *Κίνητρα καὶ προσχήματα τῆς εἰσβολῆς τοῦ Ῥοβέρτου Γυϊσκάρδου εἰς τὸ Βυζάντιον*, dans *Platon*, t. 10 (1958), pp. 114-125.

(3) M. Jean Gouillard a bien voulu revoir cette traduction. Je le prie de trouver ici mes remerciements.

Si, de surcroît, c'est à un homme entre tous brave, bien né, rompu aux affaires de la guerre, unissant le jugement le plus sage à un caractère paisible, heureux et fortuné dans l'exercice du gouvernement, que s'adresse la parole, pourrait-elle n'être pas irrévocable et perpétuelle et ne pas fonder une rigoureuse garantie? Que cette parole impériale scrupuleusement observée s'accompagne d'un serment sincère et terrible pour confirmer les conventions passées entre les deux parties et instaurer une harmonie indéfectible, qui pourrait, au monde, rompre un lien aussi fort, ou plutôt ces nœuds admirables et réellement indissolubles? Premier lien indissoluble, en effet, que l'énoncé impérial de l'accord, qui tire de cela même sa force et, par sa majesté propre, garantit l'engagement réciproque d'indissolubilité. Deuxième lien, que le serment attaché aux paroles, qui prend à témoin Dieu et l'immuable perfection divine : on dirait une merveilleuse chaîne d'or qui descendrait de la voûte céleste et enserrerait ceux qui se sont liés par l'accord.

» En conséquence, notre pouvoir, en guise de premier lien, a passé la convention orale avec ta noble personne, et fiance ta fille à mon bien-aimé fils, le basileus Constantin, à telles fins que tous deux aient qualité et nom de basileis et se lient l'un à l'autre par inclination tout autant que par l'union impériale convenue. Attendu que des lois divines ont été attachées à ces sortes de mariages, mieux, à toutes les unions matrimoniales aux termes desquelles ceux qui contractent parenté échangent des dons convenus entre eux, nous avons trouvé, nous aussi, que l'usage était louable et que nous devions nous y conformer. Pour ta part, tu conviens de me montrer la soumission et les bonnes dispositions qui me sont dues, non seulement en ne violant pas mes frontières, mais encore en pourchassant ceux qui les violeraient, les repoussant loin de notre territoire et en combattant à nos côtés ; cela, aussi bien à notre appel que spontanément, en raison de notre parenté, de tes nobles dispositions, de notre admirable et impériale affinité. A quoi tu ajoutes que tu tiendras pour des ennemis ceux qui nous montreront de l'hostilité et que tu les excluras de ton amitié et protection ; que tu t'attacheras, en revanche, et honoreras de tes faveurs et d'un appui entier ceux qui nous sont attachés et nous marquent bienveillance. Et pour tout embrasser d'un mot succinct, tu promets d'apporter, dans ton alliance avec nous, autant d'empressement et de chaleur que tu en montrerais pour tes propres affaires. Ces engagements, tu ne te bornes pas à les exprimer sans plus, tu les

sanctionnes par un serment devant Dieu et les choses sacrées, et les garantis par des imprécations terribles. Telle est la part que tu offres à notre majesté : il n'y a rien à y objecter, elle est de tous points généreuse et admirable.

» Et voici notre contre-partie : considère son impériale magnificence. Je commence par le plus important. Unie à mon fils, ta fille me sera une enfant bien-aimée, à l'égal de mon fils, honorée, en vraie reine, des mêmes acclamations que lui, magnifiquement logée au palais impérial, jouissant d'une brillante suite et d'un train de vie luxueux. Voilà pour le meilleur et le plus excellent. Le reste et tout ce qui a rapport à toi, je vais l'énumérer à partir d'ici. Notre pouvoir impérial honore un de tes fils, celui que tu voudras, de l'excellente et éminente dignité de couropalate. Il y ajoute une dignité de proèdre, deux dignités de magistre, deux dignités de vestarque, deux dignités de vestès, une dignité de proconsul, quatre dignités de patrice, six dignités de consul portant chacune pension de deux livres, quinze dignités de protospathaire portant chacune pension d'une livre, dix dignités de spatharocandicat portant chacune pension de 36 nomismata. En un mot, ma majesté te donne autant de dignités, y compris celle de couropalate, qu'il en faut pour obtenir un total annuel de pensions s'élevant à deux cents livres (deux « kentinaria »). Ces mesures, ma majesté ne les a pas édictées d'emblée et de son propre mouvement, mais après s'en être longuement entretenue avec tes ambassadeurs et en avoir souvent discuté avec eux, tour à tour avançant des propositions et écoutant les leurs, jusqu'à ce qu'elle eût constaté l'agrément des plénipotentiaires que tu as accrédités sous serment et dont tu nous a promis d'accepter et d'approuver les actes.

» Voilà ce qui en est de l'accord et des cadeaux qui te seront donnés. En ce qui concerne les dignités nommément mentionnées, ma majesté les donne, selon ton désir, à ton fils et à n'importe qui de ton choix. En ce qui concerne ton excellence, ma majesté ne la compte pas avec eux et ne l'enferme pas dans les obligations du contrat, mais la maintenant à sa propre hauteur, l'honore de la suprême distinction de nobélissime et la porte à l'apogée des dignités en conférant la présente en sus de la teneur des conventions, en l'élevant au-dessus des autres dignités de la liste et en honorant l'éminence d'un rang éminent. L'éminence de ce rang, le passé l'a célébrée et la conduite de nos affaires elle-même l'illustre. Toutes les autres dignités le cèdent à elle, et elle n'est séparée de la

dignité impériale que par celle de César. Reçois cette haute distinction de notre bouche et de notre choix, non moins que de l'empereur ton gendre, afin que, commençant par les hautes distinctions, tu t'y signales avec l'aide de Dieu. Sache encore, très noble et très brave, qu'à plusieurs dignités énumérées dans l'accord sont attachées, en sus de la pension, des pallia de règle : or, ma majesté ne limite pas au nombre de ces dignités celui des pallia, mais cette fois encore, pour te donner quelque chose de plus, elle porte au nombre de cent les pallia y compris ceux qui sont donnés pour accompagner les dignités, de telle sorte que le plus grand nombre est constitué de pallia qui ne sont pas attachés aux dignités.

» Ce qui précède concerne le pouvoir impérial et la sincérité de ses sentiments et bonnes dispositions. Voici maintenant ce que Dieu, invoqué par serment, confirme : Sache Notre Seigneur Jésus-Christ, créateur du ciel et de la terre, ainsi que celle qui l'a enfanté, l'immaculée mère de Dieu, sachent les puissances angéliques et divines, les princes des apôtres et toute notre sainte religion, que tout ce qui a été donné et promis par ma majesté dans nos accords, en fait de dignités, pensions, faveurs, alliances, amitiés, dispositions de sincérité et de loyauté, sera véridique, inviolable et irrévocable, mais que tout sera exécuté, et avant tout ce qui a été convenu pour ta fille : elle sera honorée des acclamations impériales, elle vivra inséparablement avec le basileus mon fils, et en quelque sorte elle se distinguera à ses côtés dans le Palais avec l'aide de Dieu et elle dirigera le peuple élu de Dieu. Tu as donc, à la fois, la garantie de notre parole et celle de notre serment. Et cette parole n'est pas une simple parole, elle est couchée par écrit, comme tu le vois ; et non seulement en lettres et en signatures impériales, mais avec un sceau d'or qui scelle notre parenté, en vérité aussi précieuse que l'or. Et il s'y ajoute la voix terrible et redoutable du serment qui prend Dieu à témoin et la mère qui l'a enfanté sans concours d'homme, afin que rien ne soit rompu de ce qui a été régulièrement lié.

» Ceci a été écrit au mois d'août de l'indiction XII, de l'an 6582.

» Considérant que la bonne disposition marquée par toi, en retour de la nôtre, envers ma majesté et la Romanie, ne doit pas être limitée à la durée de ta vie, mais doit passer à tes héritiers qui conserveront le même esprit et rempliront les mêmes engagements, il est juste que tu ajoutes cette clause dans la réponse que tu dois faire et m'envoyer sur le modèle de ma lettre, et que tu confirmes par serment cette assurance concernant tes héritiers, à savoir qu'ils gar-

deront eux aussi la même disposition à l'égard de ma majesté et de la Romanie.

» Michel Doukas, fidèle basileus des Romains.
» Andronic Doukas, fidèle Basileus des Romains.
» Constance Doukas, fidèle basileus des Romains.
» Jean, humble archevêque de Constantinople, la nouvelle Rome ».

*
* *

Le projet matrimonial envisagé par Michel VII pour son fils est bien connu des chroniqueurs byzantins (1). Le récit le plus complet est celui d'Anne Comnène (2) qui s'intéressait fort à Constantin Doukas, fils de Michel VII et de Marie d'Alanie, dont, comme on le sait (3), elle fut la deuxième fiancée : « ... l'autocrator Michel, je ne sais comment — dit-elle (4) — fiança la fille de ce tyran (Robert Guiscard), elle s'appelait Hélène, à son fils Constantin. Or, ce jeune homme, dont nous avons parlé ici et ailleurs, notre aîné, puisqu'il naquit avant que nous ayons vu le jour, avait été le fiancé pur et chaste d'Hélène, fille de Robert ; les contrats écrits, relatifs à cette alliance, avaient été rédigés, bien qu'ils soient restés d'ailleurs sans effet, ne consistant qu'en de simples promesses, parce que le jeune homme n'était pas encore nubile ».

Quoi qu'il en soit, la fille du chef normand était venue à la cour de Constantinople où elle prit le nom d'Hélène. Par Lupus Protospatharius (5) nous connaissons même la date

(1) J. Skylitzès, Bonn, pp. 720 et 723-724. J. Zonaras, Bonn, t. 3, p. 714.

(2) Anne Comnène, *Ἀλεξιάς*, éd. Leib (avec traduction française), Paris, « Les Belles Lettres », 3 vols. 1937-1945). I, X, 2, (t. 1, p. 37) ; I, XII, 2-11, (t. 1, pp. 43-47) ; I, XV, 3, (t. 1, p. 54) ; IV, V, 465, (t. 1, pp. 155-157).

(3) N. Bryennios, Bonn, pp. 11-12 ; Anne Comnène, *op. cit.*, I, X, 2, (t. I, 37) ; I, XII, 2-3, (t. 1, p. 43) ; VI, VIII, 3, (t. 2, p. 62) ; Zonaras, XVIII, 22, Bonn, t. 3, p. 378.

(4) Anne Comnène, I, XII, 2 et 4 (t. 1, p. 43). Nous empruntons la traduction à B. Leib.

(5) Lupus Protospatharius, *Rerum in Regno Neapolitano Gestarum breve chronicon ab anno sal. 860 ad 1102*, dans *M.G.H., SS*, V, p. 60, Cf. Heinemann, *ouvr. cit.*, p. 301 et note 44, pp. 393-396.

de son arrivée : ce fut en 1076 que « ... dedit praefatus dux filiam suam nurum ad Imperatorem Constantinopolitanum ». Au moment de l'avènement de Nicéphore Botaniatès (janvier 1078), Michel VII fut relégué dans un cloître et la fiancée normande, immédiatement séparée de Constantin qui était laissé à sa mère, dut être confiée à quelque couvent, en attendant d'être rendue à ses parents (1).

Comme Robert Guiscard méditait des projets de plus en plus ambitieux (2), la conduite de N. Botaniatès lui fournit le prétexte désiré pour justifier son hostilité et ses préparatifs de guerre contre l'empire byzantin. De ces faits, Anne Comnène nous dit qu'il existait deux versions différentes (3). Selon la première, la plus répandue, un certain moine, nommé Rector, se fit passer pour l'empereur Michel, qui aurait embrassé la vie monastique après avoir été détrôné par Nicéphore Botaniatès. Il vint solliciter l'aide du chef normand pour être rétabli sur le trône, l'implorant en faveur d'Hélène, laissée à Constantinople sans secours et séparée de son fiancé Constantin, celui-ci ayant été contraint de passer avec sa mère, l'impératrice Marie d'Alanie, au parti du nouvel empereur.

(1) GAUFREDUS MALATERRA, *Historia Sicula*, dans *P.L.*, t. 149, col. 1087-1216, raconte que les Grecs avaient précisément renversé Michel VII, parce qu'ils redoutaient ce mariage qui n'aurait fait qu'augmenter l'emprise normande à Constantinople ; aussi tinrent-ils la fille de Guiscard enfermée pour qu'elle ne se mariât à aucun Grec. GUILLAUME DE POUILLE (*La Geste de Robert Guiscard*, introduction, édition, traduction et commentaire par Marguerite MATHIEU, Palermo, Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neogreci, 1960) dit (l. IV, vers 155 sq., cités dans la traduction de M. Mathieu) qu'Alexis Ier Comnène « traita la fille de Robert avec douceur et beaucoup d'honneur ».

(2) Notons toutefois qu'il est inexact de dire, comme on l'a fait parfois, que Robert Guiscard avait pris, dans une inscription de la cathédrale de Salerne, le titre de « Romanorum imperator maximus ». On ne saurait davantage inférer d'un passage de GUILLAUME DE POUILLE (l. IV, vers 31-32) que le pape Grégoire VII, menacé par Henri IV qui paraissait devant Rome, avait offert la couronne impériale à Robert Guiscard, s'il venait à son secours. Voir, sur ces questions, l'édition citée de GUILLAUME DE POUILLE par M. MATHIEU, p. 312 (commentaire aux vers 31-32 du l. IV) et p. 331 (commentaire aux vers 121-124 du l. V).

(3) ANNE COMNÈNE, I, XII, 6-11, (t. 1, pp. 44-47).

Une seconde version, qui paraît plus vraisemblable à Anne Comnène, veut que Robert Guiscard lui-même ait monté cette affaire de toutes pièces, pour présenter des arguments valables aux personnes de son entourage qui répugnaient à une guerre injuste et dirigée contre des chrétiens. Il reçut donc le pseudo-Michel avec des marques de profond respect, l'honora et s'engagea, en pleine assemblée, à le rétablir sur le trône de Byzance, invoquant leur parenté et les souffrances de sa fille. Une chose est certaine : le comte Raoul, envoyé par Robert Guiscard à Constantinople, vers la fin de 1080, pour réclamer satisfaction de l'injure faite à sa fille, de retour à Brindisi, fut l'objet d'une violente colère du duc pour avoir déclaré qu'il avait vu le véritable Michel et que Rector n'était qu'un imposteur. Raoul fut obligé, après cet incident, de s'enfuir auprès de Bohémond, le fils de Robert Guiscard (1). Les adversaires de la guerre contre Byzance furent ainsi gagnés et le pape Grégoire VII (1073-1085), très lié avec Michel VII, approuva l'expédition (2).

Dans son ensemble, le récit d'Anne Comnène est confirmé par les chroniqueurs occidentaux (3) — par endroits, il est

(1) F. CHALANDON, *Alexis Ier Comnène*, p. 64.

(2) ANNE COMNÈNE, I, XII, 6 (t. 1, p. 49). Sur l'esprit « unioniste » de Michel VII, voir — parmi d'autres — les deux lettres adressées antérieurement par cet empereur à Robert Guiscard, dans SATHAS, *Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη*, t. V, nos 144 et 143, pp. 385-392. B. LEIB, *Rome, Kiev et Byzance*, pp. 14-17. Voir aussi l'encyclique du 25 juillet 1080, adressée par le pape Grégoire VII aux évêques d'Apulie et de Calabre, dans Ph. JAFFÉ, *Bibliotheca Rerum Germanicarum*, t. 2, p. 435.

(3) AIMÉ DU MONT-CASSIN, *Ystoire de Li Normant*, éd. O. DELARC, Rouen, 1892, livre VII, ch. 26, p. 297-298. Je n'ai malheureusement pas pu consulter l'édition d'Aimé publiée par Vincenzo DE BARTHOLOMAEIS, Padoue, 1935. Son récit permet de situer les deux lettres envoyées à Robert Guiscard par Michel VII (*cf.* note précédente), de même que le chrysobulle de 1074. GUILLAUME DE POUILLE, *ouvr. cit.*, livre III, vers 501 *sqq.* ; livre IV, vers 4 *sqq.* ; vers 157 *sqq.* GAUFREDUS MALATERRA, *ouvr. cit.*, livre III, ch. 13, col. 1162-1163. ANONYME DU VATICAN, *Chronique de Robert Guiscard et de ses frères*, éd. CHAMPOLLION-FIGEAC, Paris, 1835. Livre 2, ch. 1, pp. 301-302. LUPUS PROTOSPATHARIUS, *ouvr. cit.*, p. 60. ORDERICUS VITALIS, *Historia Ecclesiastica*, (dans *P.L.*, t. 188, c. 17-984), 518C-D, 519C-D. L'étude des sources d'Anne Comnène, et par conséquent de ses rap-

vrai, fantaisistes — qui donnent d'assez nombreux détails, notamment en ce qui concerne l'affaire du pseudo-Michel réfugié auprès de Robert Guiscard. Parmi ces témoignages, il importe ici de retenir celui d'Ordericus Vitalis : en effet, il est le seul à mentionner un décret promulgué par le patriarche Cosmas Ier (8 août 1075 - 8 mai 1081), conjointement avec Alexis Ier et le Sénat, interdisant le retour au pouvoir de Michel VII, accusé d'avoir trahi les intérêts de l'Empire dans sa conduite avec les Normands (1). Cette condamnation catégorique par Alexis Ier de la politique « philonormande » de Michel VII se reflète naturellement dans plusieurs pages de l'Alexiade, où l'auteur n'évite pas des contradictions de fond : tout en admettant que la rupture des fiançailles de Constantin Porphyrogénète et d'Hélène ne fut qu'un prétexte pour l'attaque normande contre Byzance, elle ne veut ou ne peut voir ce que Skylitzès a bien compris et résumé (2) : les relations de Michel VII avec les Normands et ses projets matrimoniaux constituent une politique qui, pour être discutable, n'en est pas moins consciente et cohérente. En continuant la politique anti-turque de Romain IV Diogène ; en voulant contrecarrer l'avance des Turcs en Asie, puis les éliminer par la suite avec l'aide des chefs des pays occidentaux, et plus particulièrement de Robert Guiscard, Michel VII

ports avec les chroniqueurs occidentaux, reste à faire, malgré les passages que G. Buckler (*Anna Comnena*, Londres, 1929, pp. 229-239) leur a consacrés. Sur la question des rapports entre Anne Comnène et Guillaume de Pouille, voyez aujourd'hui les observations de M. Mathieu, dans l'introduction de son édition citée des *Gesta Roberti Wiscardi*, pp. 38-46.

(1) Ordericus Vitalis, *ouvr. cit.*, col. 519C-D ; « Alexius cum Patriarcha regiae urbis, ac Sapientibus et Senatoribus Regni Graecorum definivit, ne sanctum Imperium reddetur Michaeli, qui ad hostes publicos confugerat, et malefidis se et omnia sua Normanis commiserat, quibus moris est imperium sociis non reddere, sed auferre ».

(2) J. Skylitzès, *ouvr. cit.*, pp. 723-724 : ... *καὶ τοῦ Μιχαὴλ τὴν βασιλείαν ἀμελῶς καὶ παιδαριωδῶς διιθύνοντος, ὡς δεσπόται βέβαιοι* (les Normands), etc. *Ὁ δὲ Μιχαὴλ οὐ μόνον οὐκ ἀντεποιήσατο τῆς διαφερούσης αὐτῷ χώρας, ὡς εἴρηται, ἀλλ' ὡς ἂν τοὺς Τούρκους τῆς Ἀνατολῆς ἐξελάσειε, δέον ἐνόμισε σπείσασθαι αὐτοῖς* (les Normands), *καὶ δι' αὐτῶν καὶ σὺν αὐτοῖς ἀποσοβῆσαι τὴν ἄλογον κατὰ τῆς Ῥωμανίας ἐπέλευσιν.*

ne faisait qu'adopter une politique opposée à celle qu'Alexis Ier Comnène adoptera aussitôt après son avènement. Celle-ci consistait à parvenir à un arrangement avec les Turcs afin d'avoir les mains libres pour faire la guerre aux Normands, car « si, en effet, Hercule lui-même ne pouvait combattre deux hommes à la fois, comme dit le proverbe — et c'est Anne Comnène qui parle — à plus forte raison un jeune général, venant à peine de saisir le gouvernement d'un empire en décadence... » (1).

Essayons de présenter, en gros bien entendu (2), un calendrier des tentatives d'un rapprochement byzantino-normand entre les années 1070-1080 :

avant août 1071 — Romain IV Diogène demande en mariage pour l'un de ses fils une des filles de Robert Guiscard. Mention dans la lettre adressée par Michel VII à Robert Guiscard. (SATHAS, *M. B.*, t. V, nº 143, p. 385-388).

fin 1072, début 1073 — Lettre de Michel VII à Robert Guiscard demandant pour son frère Constantin la main d'une de ses filles et proposant la conclusion d'un traité d'amitié. (SATHAS, *M. B.*, t. V, nº 144, pp. 388-392).

même date — Une première ambassade partie de Constantinople pour porter, probablement, la lettre précédente à Robert Guiscard demeure infructueuse. (Mention dans : AIMÉ, l. VII, 26, p. 297 ; il croit que cette demande concerne le fils de l'empereur).

1073 — Nouvelle lettre de Michel VII à Robert Guiscard concernant la même affaire. (SATHAS, *M. B.*, t. V, nº 143, pp. 385-388).

(1) ANNE COMNÈNE, III, XI, 1-5, (t. 1, pp. 136-138).

(2) Il est évident que pour mieux comprendre les relations byzantino-normandes du dernier quart du XIe siècle, il ne faut pas perdre de vue, d'une part les efforts de rapprochement entrepris parMichel VII avec les chefs des autres pays occidentaux — et plus particulièrement avec le pape et avec l'Empereur –, d'autre part les relations des Normands avec ces mêmes partenaires. Un calendrier de ces tentatives complexes nous ramènerait à des problèmes qui dépassent le cadre de cet article.

même date	Une deuxième ambassade byzantine auprès de Robert Guiscard, avec la même mission que la précédente, demeure infructueuse. (Mention dans AIMÉ, *loc. cit.* avec la même remarque que précédemment).
fin de la même année	Novembre 1073 : prise d'Amalfi par Guiscard au détriment de Gisulf de Salerne, son beau-frère. Voyage (1) de Gisulf à Constantinople pour demander des subsides, afin de faire la guerre à Robert Guiscard. Il obtient satisfaction, mais ne tient pas ses engagements. (AIMÉ, l. IV, ch. 39, pp. 180-182, avec l. VIII, ch. 3, pp. 319-323).
début 1074	Naissance de Constantin Porphyrogénète, fils de Michel VII Doukas et de Marie d'Alanie.
1ère moitié 1074	Ambassade venue de Constantinople auprès de Robert Guiscard pour demander en mariage une de ses filles pour le fils de l'empereur. Acceptation de principe. (AIMÉ, l. VII, 26, p. 298 = troisième ambassade ; demande concernant, cette fois, effectivement le fils de l'empereur).
milieu 1074	Des ambassadeurs normands viennent à Constantinople, avec pleins pouvoirs de la part de Robert Guiscard, pour conclure un accord avec Michel VII. (Mention dans le chrysobulle envoyé par Michel VII à R. Guiscard ; KURTZ-DREXL, *Psellos, Opera minora*, t. I, nº 28, pp. 329-334).
août 1074	Contrat matrimonial sous forme de chrysobulle pour le mariage de Constantin Porphyrogénète

(1) La date de ce voyage est très discutée. Delarc lui-même, dans son ouvrage *S. Grégoire VII et la réforme de l'Église au XIe siècle*, (t. 3, p. 32, l'avait placé « durant l'automne ou l'hiver de 1073 ». Dans l'édition d'Aimé, il est revenu sur ses conclusions et dit (p. 182, note) que Gisulf serait allé à Constantinople avant le 1er octobre 1071. Comme ces derniers arguments ne nous paraissent pas convaincants, nous préférons placer ce voyage à la fin de 1073, date qui cadre de façon beaucoup plus satisfaisante avec la conjoncture internationale. Je n'ai malheureusement pas pu consulter l'étude d'A. LENTINI, *Sul viaggio Costantinopolitano di Gisulfo di Salerno con l'arcivescovo Alfano*, dans les *Atti del 3º Congresso di Studi sull' alto medioevo* Spoleto, 1959, pp. 437-443.

	avec la fille de Robert Guiscard. (KURTZ-DREXL : *ibidem*).
après août 1074, avant 1076	Il faut supposer qu'une ambassade normande s'est rendue auprès de Michel VII afin de confirmer la ratification des accords du mois d'août 1074 ; cette hypothèse est même nécessaire, si nous admettons comme exact le chiffre de la somme (1200 livres d'or) envoyée par Michel VII à Robert Guiscard. (AIMÉ, l. VII, ch. 26, p. 298) *Cf. supra.*
1076	La fille de Robert Guiscard arrive à la cour byzantine où elle prend le nom d'Hélène (LUPUS PROTOSPATHARIUS, *ouvrage cité*, p. 60).
milieu 1080	Arrivée à Salerne du moine Rector, qui se fait passer pour Michel VII (*Cf. supra*, p. 49).
fin 1080	Robert Guiscard envoie Raoul, fils du seigneur franc Dagobert, en ambassade auprès de Nicéphore Botaniatès. (ANNE COMNÈNE, I, XV, 2, t. 1, pp. 53-54).
avril 1081	Raoul, de retour à Brindisi, rend compte à Robert Guiscard de sa mission à Byzance. Il avait appris, en cours de route, l'avènement d'Alexis Ier Comnène, 1er avril 1081. (ANNE COMNÈNE, I, XV, 3, t. 1, p. 54).

***

Que la politique extérieure de Michel VII ait été dictée par son souci d'amitié avec les Normands, que tous ses actes y aient convergé et que, par conséquent, l'alliance qui est à la base de notre document ait existé, il n'y a aucun doute. De même, il ne peut pas y en avoir sur l'existence d'un acte écrit, car, en dehors de toute autre considération d'ordre général sur le principe et les habitudes diplomatiques de l'époque, Anne Comnène le mentionne à deux reprises : *Καὶ περὶ μὲν τοῦ υἱέος τοῦ βασιλέως τουτονὶ Κωνσταντίνου καὶ τοῦ περὶ αὐτὸν γαμικοῦ συναλλάγματος καὶ ὅλως βαρβαρικοῦ κήδους* (1) et de façon absolument explicite cette fois-ci :

(1) ANNE COMNÈNE, I, X, 2, (t. 1, p. 37).

... (Constantin) *μνηστὴρ ἐγεγόνει τῆς τοῦ Ῥουμπέρτου Ἑλένης καθαρὸς καὶ ἀμόλυντος, καὶ τὰ ἔγγραφα συναλλάγματα ἐπ' αὐτῇ ἐγεγράφεισαν κἂν ἀτέλεστα καὶ ἐν ἐπαγγελίαις μόνον, ἀτελοῦς τὴν ἡλικίαν ὄντος τοῦ νεανίσκου. Διεσπάσθη δὲ ἅμα τῷ τῆς βασιλείας ἐπιβῆναι τὸν βασιλέα Νικηφόρον τὸν Βοτανειάτην* » (1).

Néanmoins, le document, tel qu'il nous est parvenu, présente certaines particularités qui pourraient faire douter de son authenticité ; ces particularités avaient, au départ, déterminé Fr. Dölger à le qualifier dans ses *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches* (2) de suspect et à supposer qu'il s'agissait là d'un exercice de style de Michel Psellos.

Examinons les particularités de forme :

— *La date*, exprimée de façon inhabituelle pour un chrysobulle (*Ἐγράφη μηνὶ αὐγούστῳ ἰνδικτιῶνος ιβ', ἔτους ,ϛτφπβ'*) ne pose pourtant pas de problème.

— *Les signataires :* on s'attendrait à ce que Michel VII Doukas signât : *πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων* et non simplement *βασιλεὺς ;* cette omission est-elle due au copiste? La présence parmi les signataires du basileus Andronic Doukas (3), frère de l'empereur, ne pose aucun problème. Par

(1) *Ibidem*, I, XII, 4, (t. 1, p. 43).

(2) N° 1003 « Die Urkunde als verdächtig ansehen dürfen ». L'auteur ne paraît pas maintenir cette hypothèse, par la suite ; cf. son étude : *Der Kodikellos des Christodulos in Palermo* (Voir supra, p. 44, n. 2).

(3) Constantin X Doukas et Eudoxie Makrembolitissa, avant leur avènement au trône, avaient eu deux filles et trois fils : Michel, Andronic et un troisième qui mourut avant le mois de décembre 1059. (N. Bryennios, I, 20, p. 45). Ils n'ont eu qu'un porphyrogénète, Constantin, qui reçut le premier les insignes impériaux. Peu de temps après, leur fils aîné Michel fut à son tour couronné. (Psellos, *Chronographie*, éd. E. Renauld, Paris, 1926-1928, 2 vols., t. 2, p. 148). Skylitzès, (p. 659), dit pourtant que Constantin X Doukas avait couronné tous ses fils (*τούτων Πορφυρογέννητος ἦν ὁ Κωνσταντῖνος, πάντας δὲ βασιλεῖς ἀνηγόρευσε*) et Zonaras nous transmet le même renseignement, (XVIII, 9, Bonn, t. 3, p. 681 : *εἶτα καὶ τοὺς λοιποὺς ἀνηγόρευσε*. De toute façon, Andronic était, lui aussi, basileus, du fait que Constantin X Doukas avait remis, à la veille de sa mort (survenue le 21 mai 1067), le pouvoir aux mains de sa femme,

contre, la signature du basileus Constantin Doukas appelle un éclaircissement. D'après les chroniqueurs, étant donné qu'Andronic, frère de Michel VII, signe l'acte, nous attendrions deux signatures au nom d'un « basileus Constantin Doukas » Porphyrogénète : le fils de Michel VII, le futur fiancé d'Hélène, associé au trône dès son premier âge (1) et désigné dans notre document comme « basileus » (2) ; et le frère de Michel VII, qui avait déjà fait l'objet de projets matrimoniaux (3) entre l'empereur et Robert Guiscard, avant la naissance de son propre fils. Mais ce deuxième « Constantin Doukas basileus » ne signe pas notre acte, et cela s'explique par les renseignements qu'Attaliatès et Bryennios (4) nous

chargée de la régence au nom de ses fils : PSELLOS, t. 2, pp. 151-153 ; SKYLITZÈS, p. 660 ; ATTALIATÈS, p. 92 ; ZONARAS, XVIII, 9, t. 3, p. 681 ; cf. aussi BRYENNIOS, I, 6, p. 23. D'ailleurs Psellos commence lui-même le portrait d'Andronic : *Χαριέστατος οὗτος ὁ βασιλεὺς καὶ μετὰ τὴν ἥβην* (t. 2, pp. 179-180).

(1) PSELLOS, *ouvr. cit.*, t. 2, p. 178. ZONARAS, XVIII, 21, t. 3, p. 733 : ... *στεφθέντι παρὰ τοῦ οἰκείου πατρὸς ἔτι βρεφυλλίῳ τυγχάνοντι καὶ πεδίλοις φοινικοῖς ὑποδουμένῳ* ...

(2) Robert Guiscard est prié d'accepter l'honneur qui lui est fait comme provenant non seulement de l'empereur, mais aussi de son futur gendre et « basileus » (... *καὶ δέχοιο τὴν τοιαύτην τιμὴν ... οὐδὲν ἔλαττον καὶ ἀπὸ τῆς τοῦ γαμβροῦ σου καὶ βασιλέως ψυχῆς* ...

(3) Voir les deux lettres déjà mentionnées (*supra*, p. 50, n. 2) et éditée par SATHAS, (*M.B.*, t. V, nos 144 et 143, pp. 385-392). Leur destinataire ne figurant pas dans le texte, Sathas, le premier éditeur les a, à juste titre, attribuées à Robert Guiscard ; il suffit de lire attentivement le texte. Pourtant, VASILJEVSKIJ (dans *Žurn. Min. Narodn. Prosv.*, t. 182 (1875), pp. 270-315) croit qu'elles étaient adressées au grand-duc de Russie Vsevolod Ier Jaroslavitch (1075-1076 et 1078-1093). P. BEZOBRAZOV (dans la *même revue*, t. 265 (1889), p. 23) et KURTZ (dans *B.Z.*, t. III (1889), pp. 630-633) maintiennent l'attribution de Sathas. Puisque S. H. CROSS et O. SHERBOWITZ-WETZOR (*The Russian Primary Chronicle, Laurentian Text*, Cambridge, Massachusetts, no 60 des publications de « The Mediaeval Academy of America », bibliographie et note 39, pp. 223-224) continuaient, encore dernièrement, à admettre, à tort, l'hypothèse de Vasiljevskij, voir pour plus de détails la nouvelle édition de ces textes (en préparation par H. BIBICOU).

(4) Malgré tout cela, plus tard, le même Michel VII, ne pouvant pas se défendre au moment de la révolte de Nicéphore Botaniatès, se proposera d'abdiquer en faveur de son frère Constantin, mais celui-ci

donnent : encore enfant, ce Constantin, frère de Michel VII, avait été chassé du palais et de la capitale par l'Empereur et conduit de l'autre côté de la mer, incident que nous devons situer avant la rédaction de notre texte. La signature du patriarche Jean VIII Xiphilin (1er janvier 1064 - 2 août 1075) n'aurait pas sa place sur ce document impérial, s'il ne s'agissait pas d'un contrat d'alliance matrimoniale ; c'est son exécution que la signature patriarcale garantit : plus encore, elle ratifie l'union entre un prince orthodoxe et une princesse latine. Si la titulature n'est pas complète (1), le cas n'est pas unique (2). En outre, l'opportunité d'une titulature abrégée de cette manière, dans un document adressé à un chef d'État catholique, est évidente.

De fait, en examinant de plus près la forme de cet acte qualifié dès la première ligne de chrysobulle par son rédacteur, *Χρυσόβουλλος λόγος ἄντικρυς ὁ τοῦ εὐσεβοῦς βασιλέως λόγος ἐστίν · ἀρκεῖ γὰρ ἀντὶ χρυσῆς ὕλης ἡ καθαρὰ καὶ ἀδολωτάτη τούτου ψυχῆ*, ce qui est expliqué par la suite : *καὶ ὁ λόγος οὐ ψιλός, ἀλλ' ἀνάγραπτος, ὡς ὁρᾷς · καὶ οὐκ ἐν γράμμασι μόνον, οὐδὲ ἐν βασιλείοις ὑπογραφαῖς, ἀλλὰ καὶ ἐν σφραγῖδι χρυσῇ*), il faut immédiatement admettre qu'il n'en a pas la forme

préférera se soumettre au vainqueur (N. BRYENNIOS, pp. 21-24 et 123-126) et nous le trouvons, tout de suite après, nommé *στρατάρχης* de l'armée levée contre les Turcs par le nouvel empereur. Passé à Chrysopolis, il se révolte contre Botaniatès et s'y fait proclamer empereur par l'armée. Finalement, livré par les militaires à Botaniatès, il fut tonsuré et exilé dans une île. (SKYLITZÈS, p. 742 ; ATTALIATÈS, pp. 305-309 ; ZONARAS, t. 3, p. 724. Néanmoins le même *Κωνστάντιος, υἱὸς μὲν τοῦ προβεβασιλευκότος Κωνσταντίνου τοῦ Δούκα* trouva la mort, en octobre 1081, à Durazzo, en combattant les Normands. (ANNE COMNÈNE, IV, VI, 7, (t. 1, p. 161).

(1) Le sceau de Jean VIII portait au revers : *Ἰωάννῃ ἀρχιεπισκόπῳ Κωνσταντινουπόλεως νέας Ῥώμης καὶ οἰκουμενικῷ πατριάρχῃ*. (V. GRUMEL, *Les Régestes des actes du Patriarcat de Constantinople*, vol. I, fasc. III, Bucarest, 1947, p. 27).

(2) *Ibidem*, nos 927, 933, 952 ; voir, plus particulièrement, le no 944, où la signature conservée au bas de l'acte est : *Ὁ ταπεινὸς μοναχὸς Νικόλαος καὶ ἀνάξιος ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως νέας Ῥώμης*, tandis que la bulle qui accompagnait le document porte la légende : *Νικόλαος ἐλέῳ Θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ῥώμης, καὶ οἰκουμενικὸς πατριάρχης*.

normale : le préambule, comme d'ailleurs tout le texte, est rédigé dans un style verbeux, mais personnel, sans les clichés qui deviendront traditionnels. Nous n'y rencontrons, par exemple, nulle part les formules habituelles : *τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου λόγου τῆς βασιλείας ἡμῶν* ou encore : *τῷ γενησομένῳ βασιλικῷ προσκυνητῷ χρυσοβούλλῳ*, mais l'expression : *καὶ ὁ λόγος οὐ ψιλὸς..., καὶ οὐκ ἐν γράμμασι μόνον οὐδὲ ἐν βασιλείοις ὑπογραφαῖς, ἀλλὰ καὶ ἐν σφραγῖδι χρυσῇ* (1). Le post-scriptum, placé entre la date du document et les noms des signataires et contenant une clause importante (l'extension à la descendance de Robert Guiscard de l'accord conclu entre celui-ci et Michel VII Doukas), n'est pas d'une forme régulière ; mais ce n'est pas non plus un cas unique (2). Ces particularités ne sont point pour nous surprendre, d'autant qu'elles se rapportent à une époque où sont souvent en fonction à la chancellerie impériale des auteurs tels que Michel Psellos ou Michel Attaliatès.

Enfin, un sceau publié par Engel (3) (qui, par ailleurs, four-

(1) Dans le chrysobulle, également rédigé dans un style verbeux par Psellos (conservé dans le *Parisinus Gr.* 1182, folios 152ᵛ-153, et édité par SATHAS, *M.B.*, t. V, pp. 213-217), par lequel l'empereur fait don au « magistre » et « protoasékritis » Epiphanios de deux *προάστεια*, la date même de la promulgation ne figure pas. Nous y trouvons seulement l'expression : *ὁ γὰρ χρυσόβουλλος λόγος ἡμῶν ὥσπερ ᾠδή τις ἤ ὕμνος τοῖς μύσταις ὑπαναγνωσκόμενος σιγᾶν αὐτοῖς ἐγκελεύεται.* Malgré cela, son authenticité n'a pas été contestée. (Cf. *R.K.O.R.*, n° 1023).

(2) Par exemple, dans le chrysobulle (SATHAS, *M. B.*, t. 1, p. 57-66 ; *cf. R.K.O.R.*, n° 1042) par lequel Nicéphore Botaniatès confirme les exemptions accordées par Michel VII Doukas, en mars 1075, à Attaliatès pour ses biens situés en Thrace et en Macédoine, la date et la formule finale (... *γεγενημένου κατὰ τὸν ἀπρίλιον μῆνα τῆς δευτέρας ἰνδικτιῶνος, ἐν ἔτει ,ϛπϕζ' ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημήνατο κράτος* ...») sont suivies, en post-scriptum, d'une clause importante, qui comprend la liste de tous les biens exemptés.

(3) ENGEL, *Recherches sur la numismatique et la sigillographie des Normands de Sicile et d'Italie*, Paris, 1882, p. 82 et planche I, n° 1. Au recto : Le Christ debout, nimbé du nimbe crucigère, tenant un livre de la main gauche et levant la droite, et la légende *EMMANOYHΛ* en grec. Au verso : l'inscription *K(ύρι)ε β(οή)θ(ει) // Ρουμπέρ//τω νωβελλι//σίμω κ(αὶ) δουκὶ // 'Ιταλίας Κα//λαβρίας κ(αὶ) // Σικελίας.* G. SCHLUMBERGER, *Sigillographie de l'empire byzantin*, Paris, 1884, p. 226. F. CHALANDON, *Alexis Iᵉʳ*... p. 60.

nit un bel exemple de recoupement des sources byzantines et occidentales), nous paraît déterminant pour la valeur du texte rédigé par Psellos au nom de Michel VII Doukas et adressé à Robert Guiscard : en effet, une bulle accompagnant un diplôme latin de juillet 1079 nous apprend (1) que le chef normand porta le titre de *νωβελίσσιμος*. Engel avait vu « un second exemplaire détaché de l'acte, sur lacs orange et carmin, aux mêmes archives » (2). Buchon, dans ses *Nouvelles Recherches* (3), rapporte avoir vu dans les archives du monastère de *Cava dei Tirreni*, en plus du diplôme de juillet 1079, deux documents latins datés l'un du mois d'août 1080 et l'autre du mois de mai 1081. Trois sceaux, identiques à celui qu'Engel a décrit, accompagnaient encore les trois diplômes. La titulature de Robert Guiscard à l'incipit de tous les trois est la même : « In nomine sancte et individue Trinitatis Robbertus, Dei favente clementia, Nortmannorum, Salernitanorum, Amalfitanorum, Sirrentinorum, Apuliensium, Calabriensium atque Siculorum dux... ».

Nous ne savons pas à quel moment Robert Guiscard utilisa pour la première fois un sceau portant le titre de nobélissime et une légende en grec. Au moment de la chute de Michel VII Doukas ? Hypothèse vraisemblable. En tout cas pendant les années où il prépara la guerre contre l'Empire byzantin, et la légitimité de cet usage a pour fondement l'acte de 1074, qui devait entrer en vigueur dès que Robert Guiscard aurait accompli les obligations énumérées dans le codicille.

L'authenticité donc de notre document n'étant pas entachée par les particularités de forme mentionnées, nous sommes autorisés à le considérer comme un acte officiel : il s'agit d'un contrat d'union matrimoniale présenté sous forme de chrysobulle ; bien plus, il s'agit d'un traité d'alliance, où les obligations et les droits des deux parties contractantes sont définis. Aussi n'est-il pas sans intérêt de noter qu'il est,

(1) Ce document se trouvait dans les archives du monastère bénédictin de *Cava dei Tirreni* (*AN, B 11*).

(2) ENGEL, *Ibidem*.

(3) J. BUCHON, *Nouvelles recherches historiques sur la principauté française de Morée* (Paris, 1843, 2 vols), t. 2, pp. 359-360. Diplômes : n° 1, juillet 1079. N° 2, août 1080. N° 3, mai 1081.

à ma connaissance (1), le traité le plus ancien qui nous soit parvenu sous forme documentaire.

***

Dans ces conditions, il est évident que nous pouvons utiliser ce texte sans hésitation pour l'histoire intérieure de l'empire. Il nous donne une liste officielle des dignités à la veille de l'avènement d'Alexis Ier Comnène. Voyons maintenant les constatations que l'on peut faire en la mettant en parallèle (2) avec celle que nous donnent le « Clétorologe de Philothée » (3) et le « Livre des Cérémonies » (4).

Philothée (septembre 899)	*Livre des Cérémonies*	*Chrysobulle de Michel VII* (août 1074)
καῖσαρ	καῖσαρ	καῖσαρ (5)
νωβελήσιμος	νωβελήσιμος	νωβελίσσιμος (6)

(1) Compte tenu que le chrysobulle de 992, promulgué en faveur des Vénitiens et parvenu en traduction latine et dans une copie très tardive (G. L. Fr. TAFEL - G. M. THOMAS, *Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig, Fontes Rerum Austriacarum*, II, Vienne, 1856-1857, t. 1, pp. 36-39), vise les exactions commises contre les marchands vénitiens, mais n'indique les obligations de Venise que de façon sommaire et imprécise ; il s'agit plus d'un acte impérial de « réparation » que d'un traité d'alliance.

(2) Le suffixe *ᾶτον* utilisé, d'habitude, pour désigner une charge impliquant des fonctions aux limites bien déterminées (*στρατηγᾶτον, τουρμαρχᾶτον, βασιλικᾶτον, νοταρᾶτον*) désigne, dans le contrat-chrysobulle de 1074, le statut conféré au bénéficiaire de telle ou telle dignité. Nous avons un exemple analogue dans CONSTANTIN VII PORPHYROGÉNÈTE, *De administrando Imperio* (éd. G. MORAVCSIK-R. J. H. JENKINS, Budapest, 1949) ch. 46, p. 218 (... *Κουρκένιον ἐξαιτούμενον τὸ κουροπαλατίκιν ἢ τὸ μαγιστρᾶτον*), pour ne pas mentionner d'autres exemples dus, également, à la plume de Michel Psellos.

(3) J. BURY, *The Imperial Administrative System in the Ninth Century, with a Revised Text of the Kletorologion of Philotheos*, Londres, 1911 (et réédition New-York, 1958). Pour toutes les dignités mentionnées dans le contrat-chrysobulle, voir pp. 20-36.

(4) CONSTANTIN VII PORPHYROGÉNÈTE, *Ἔκθεσις τῆς βασιλείου τάξεως*, Bonn, 1829. D'après l'ordre d'investiture et d'attribution des dignités, telle qu'elle est donnée dans le livre I.

(5) R. GUILLAND, *Études sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin. Le césarat*, dans *Orientalia Christiana Periodica*, t. 13 (1947), p. 168-194.

(6) J. BURY, *ouvr. cit.*, pp. 35-36. Fr. DÖLGER, *Der Kodikellos*, dans

κουροπαλάτης	*κουροπαλάτης*	*κουροπαλάτης* (1)
		(πρωτοπρόεδρος) (2)
		πρόεδρος (2)
ζωστὴ πατρικία		
μάγιστρος	*μάγιστρος*	*μάγιστρος* (3)
		(πρωτοβεστάρχης) (4)
		βεστάρχης (4)
		(πρωτοβέστης) (4)
		βέστης (4)
(πατρίκιος καὶ) ἀνθύπατος	*πατρίκιος* (*)	*ἀνθύπατος* (5)
πατρίκιος	*ἀνθύπατος* (*)	*πατρίκιος* (6)
	πατρικία ζωστὴ	
πρωτοσπαθάριος		
	πραιπόσιτος	
	ὕπαρχος	

Byzantinische Diplomatik, pp. 26-33, et compte rendu V. LAURENT, dans *Écho d'Orient*, t. 29, (1930, p. 494-497). Sur le protonobélissimat et sa survivance après 1204 : V. LAURENT, *Notes de titulature byzantine*, dans *Écho d'Orient*, t. 38 (1939), pp. 362-364.

(1) F. MARTROYE, *L'origine du curopalate*, dans *Mélanges Schlumberger*, t. 1 (Paris, 1924), pp. 79-84.

(2) Ch. DIEHL, *De la signification du titre de « proèdre » à Byzance*, dans *Mélanges Schlumberger*, t. 1, pp. 105-117. R. GUILLAND, *Études de titulature byzantine : Le rectorat*, dans *Mémorial L. Petit* (1948), pp. 185-186.

(3) J. BURY, *ouvr. cit.*, pp. 29-33. Cf. aussi A. BOAK, *Two Studies in later Roman and Byzantine Administration* (New York, 1924), 1re partie.

(4) J. EBERSOLT, *Fonctions et dignités du vestiarium byzantin*, dans *Mélanges Diehl*, I (Paris, 1930), pp. 81-89.

(5) R. GUILLAND, *Étude sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin. Proconsul (ἀνθύπατος)*, dans la *Revue des Études byzantines*, 15 (1957), pp. 5-41.

(6) R. GUILLAND, *Les patrices byzantins sous le règne de Constantin VII Porphyrogénète (913-959)*, dans *Silloge Bizantina in onore di Silvio Giuseppe Mercati*, pp. 188-221, (Rome, 1957).

(*) L'ordre est interverti et devient identique à celui de Philothée, dans le 2e « Livre des Cérémonies », dont l'auteur apporte un matériel original qui n'avait jusqu'alors fait l'objet d'aucune rédaction (Livre II, préface, p. 516) ; il y décrit comment à Pâques *περιβάλλονται τοὺς λώρους ὅ τε βασιλεὺς καὶ οἱ μάγιστροι καὶ ἀνθύπατοι καὶ πατρίκιοι* (l. II, ch. 40, pp. 637-639).

δισύπατος	*ὕπατος* (1)
σπαθαροκανδιδᾶτος	*πρωτοσπαθάριος* (2)
σπαθάριος	*σπαθαροκανδιδᾶτος* (3)
ὕπατος	
στράτωρ	
κανδιδᾶτος	
μανδάτωρ	
βεστήτωρ	
σιλεντιάριος	
στρατηλάτης ἀπὸ ἐπάρχων	

1°) Trois nouvelles dignités ont été créées : proèdre (4) (avec le degré protoproèdre qui figure dans les sources), vestarque et vestès (comprenant également les degrés protovestarque et protovestès) (5).

2°) Cette création a pour effet de faire reculer d'un échelon dans la hiérarchie des dignités le titre de magistre et de trois échelons celui de proconsul (*ἀνθύπατος*).

(1) R. GUILLAND, *Le consul* (*ὕπατος*), dans *Byzantion*, t. 24 (1954), pp. 545-578.

(2) R. GUILLAND, *Étude sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin. Les titres auliques des eunuques : le protospathaire*, dans *Byzantion*, t. 25 à 27 (1955 à 1957), pp. 649-695.

(3) BURY, *ouvr. cit.*, pp. 26-27, L. BRÉHIER, *Les institutions de l'Empire byzantin* (L'évolution de l'humanité, XXXII bis), Paris, 1949, pp. 117-118 et 123-124.

(4) La dignité de « proèdre » avait été créée par Nicéphore Phocas (953-969). Voir Ch. DIEHL, *article cité*.

(5) Sur les titre « *βέστης* » et « *βεστάρχης* », l'étude définitive n'a pas encore été faite. Voir, pour le moment, J. EBERSOLT, *art. cit.* Le contrat chrysobulle de 1074 nous confirme que le titre de *βέστης* n'est pas identique à celui de *βεστάρχης*, comme le pense Fr. DÖLGER, *Beiträge zur Geschichte der Byzantinischen Finanzverwaltung besonders des 10. und 11. Jahrhunderts*, Leipzig-Berlin, 1927, p. 35. Il ne faut pas non plus confondre ces deux dignités avec le titre ou la fonction de *βεστήτωρ* que nous rencontrons dans le Clétorologe de Philothée, ni avec la fonction de *βεστιαρίτης*. Le mot *βέστι* qu'on lit sur le sceau de *Πέτρος Σερβλίας* peut ne pas être une abréviation de *βεστή(τορη)* (Cf. SCHLUMBERGER, *Sigillographie de l'Empire byzantin*, Paris, 1884, p. 190, et J. EBERSOLT, *art. cit.*, p. 83. note 3), mais le titre de *βέστης*.

3°) Par contre, les consuls sont rangés non seulement avant les spathaires et les spatharocandidats, mais même avant les protospathaires. On peut constater des variations dans le rang attribué aux consuls déjà sous Romain III Argyre (1028-1034) et sous Michel IV le Paphlagonien (1034-1041) (1).

4°) Si l'on fait abstraction des trois nouvelles dignités intercalées, ce que nous savions déjà se trouve confirmé : l'ordre des six plus hauts titres honorifiques n'avait pas été troublé avant qu'Alexis Ier Comnène en créât de nouveaux.

Appliqué au cas de Robert Guiscard, le procédé consistant à conférer à des étrangers une série de dignités appelle quelques remarques et soulève un certain nombre de questions. Nous ne prétendons évidemment pas les épuiser dans le cadre de cet article, mais nous essayerons d'en dégager les grandes lignes.

1°) Michel VII Doukas accorde à son futur allié et parent 43 *dignités* toutes comprises dans la liste des *διὰ βραβείων ἀξίαι* du Clétorologe de Philothée, dont il pourra disposer à son gré. Contrairement aux offices qui sont révocables et peuvent passer d'une personne à une autre, les dignités sont attribuées à *titre viager* (2). Dans notre document, l'empereur insiste tout particulièrement sur le fait que les obligations et, par conséquent, les avantages, parmi lesquels l'attribution des dignités, n'engagent pas seulement Robert Guiscard, mais aussi ses descendants ; les dignités accordées ne sont

(1) R. GUILLAND, *Le Consul*, pp. 575-576.

(2) J. BURY, *ouvr. cit.*, p. 133 : *καὶ γὰρ αἱ μὲν αὐτῶν (τῶν ἀξιῶν) διὰ βραβείων παρέχονται, αἱ δὲ διὰ βασιλικοῦ λόγου προσγίνονται, καὶ συνέπονται ταῖς διὰ βραβείων διδομέναις ἀξίαις, καὶ αἱ μὲν αὐτῶν τὸ μόνιμον ἔχουσιν, αἱ δὲ ῥαδίως πάλιν ἀφαιρούμεναι ἐκ προσώπων εἰς πρόσωπα διαβαίνουσιν*. Cf. néanmoins, les remarques de R. GUILLAND, *La collation et la perte ou la déchéance des titres nobiliaires à Byzance*, dans la *Revue des Études Byzantines*, t. IV (1946), pp. 24-69 ; la réalité n'a pas toujours été conforme au Clétorologe.

donc pas uniquement viagères, mais revêtent un caractère *héréditaire*, en considérant, évidemment, l'État normand dans son ensemble comme le bénéficiaire de l'attribution.

2°) La dignité de spatharocandidat représente la limite inférieure des attributions conférées aux Normands par Michel VII, ce qui n'est sans doute pas fortuit. En effet, lorsque, dans son Clétorologe (1), Philothée fixe l'ordre dans lequel doivent être introduits les ambassadeurs des pays étrangers invités à la table des empereurs, il ajoute, après avoir mentionné les évêques de Rome, les syncelles d'Antioche et de Jérusalem, les ambassadeurs sarrasins, bulgares et francs : « et les amis qui viennent des autres pays sont toujours considérés comme ayant la dignité de spatharocandidat ». Or, si nous voyons que Michel VII honore ses alliés, les Normands, de dignités supérieures à celle qui est attribuée, habituellement, aux ambassadeurs de la plupart des pays étrangers, il ne faut cependant pas perdre de vue que nous sommes à une époque où la prolifération des dignités a amené leur dépréciation. L'auteur du *Στρατηγικόν* (2) — qui doit avoir achevé son ouvrage entre le mois d'août 1075 (mort du patriarche Jean Xiphilin) et les premiers jours de janvier 1078 (chute de Michel VII Doukas) — connaissait-il le contenu du contrat-chrysobulle en faveur de Robert Guiscard ? Il conseille en effet à l'empereur de ne pas attribuer de hautes dignités à des étrangers à moins qu'ils soient de sang royal, et de « ne pas honorer un étranger d'un titre supérieur à celui de spatharocandidat pour ne pas être, ensuite, méprisé par celui qui a reçu la dignité » (3). Quoi qu'il en soit, l'auteur de ce traité

(1) J. BURY, *ouvr. cit.*, pp. 155-156.

(2) Ed. VASILJEVSKIJ - V. JERNSTEDT, *Cecaumeni Strategikon*, Saint-Pétersbourg, 1896. Une édition critique reste à faire. Sur l'auteur du *Στρατηγικόν*, son identification avec celui du *Νουθετικὸς πρὸς βασιλέα* qui suit dans l'édition de Vasiljevskij-Jernstedt, sur la date de leur composition et sur les problèmes que ces deux textes posent en général, voir P. LEMERLE, *Prolégomènes à une édition critique et commentée des « Conseils et Récits » de Kékauménos*, dans les *Mémoires de la Classe des Lettres de L'Académie Royale de Belgique*, 1960.

(3) B. VASILJEVSKIJ - V. JERNSTEDT, *ouvr. cit.*, pp. 95-97. L'auteur du *Στρατηγικόν* apporte une série d'exemples d'étrangers qui avaient rendu de grands services à plusieurs empereurs de Byzance, mais qui se contentèrent de dignités moyennes sans s'en plaindre,

croit encore *ὅτι εὐλογία Θεοῦ ἐστὶ τὸ ἀξίωμα*, à une époque où Nicéphore Botaniatès (1), succédant à Michel VII Doukas, ne cesse d'attribuer dons et dignités, de sorte que, pour satisfaire aux besoins de ses parents et partisans, Alexis Ier Comnène sera amené à créer une série de nouvelles dignités.

Le chrysobulle de Michel VII se place à la veille de cette transformation radicale de la hiérarchie des dignités, à la veille également de l'érection en coutume de l'usage des Empereurs byzantins d'accorder des dignités à des étrangers. Les exemples antérieurs, quoique nombreux, n'étaient jusqu'alors qu'épars et isolés. Mais avec l'offensive diplomatique d'Alexis Ier, aussitôt après son avènement, visant à isoler les Normands, nous avons un deuxième exemple d'une collation massive de dignités à des étrangers : l'empereur byzantin, dans une lettre adressée à Henri IV d'Allemagne — qui doit être datée, me semble-t-il, de la deuxième moitié de 1081 (2) — écrit : *Καὶ τελειουμένου τοῦ ὅρκου παρὰ τῆς εὐγενείας σου σταλήσονταί σοι καὶ αἱ ὑπόλοιποι διακόσιοι δεκαὲξ χιλιάδες τῶν νομισμάτων καὶ ἡ ῥόγα τῶν δοθέντων εἴκοσι ἀξιωμάτων διὰ τοῦ πιστοτάτου τῇ σῇ ἐξουσίᾳ Βαγελάρδου* (3).

et notamment Aralte, le fils du roi des Varègues, qui n'avait été honoré que de celle de « spatharocandidat ». Évidemment, le même auteur se garde bien de citer les exemples qui sont contraires à ses conseils et qui n'en sont pas moins nombreux tout au long de l'histoire de Byzance.

(1) Suivant un passage d'ATTALIATÈS (*ouvr. cit.*, pp. 273-276), très instructif tant pour l'histoire des dignités que pour l'histoire économique de Byzance, il y a eu tant d'attributions de dignités et tant de promotions, au moment de l'avènement du nouvel empereur que d'une part le protovestiaire n'arrive pas à recevoir les dignitaires et à annoncer leurs titres, et que, d'autre part, les chômeurs et les pauvres ne pouvaient plus parcourir la ville pour rendre visite à tous les nouveaux dignitaires pour toucher la gratification habituelle à cette occasion, car ils s'étaient lassés et, d'ailleurs, de pauvres ils étaient devenus riches.

(2) ANNE COMNÈNE, III, 10, 3-8 (t. 1, pp. 133-136). Cf. Fr. DÖLGER, *R.K.O.R.* nº 1077. Nous n'examinons pas, dans le cadre de cet article, la lettre adressée par Alexis Ier Comnène à Henri IV pour ne pas être amenée à aborder des questions qui nous éloigneraient des limites chronologiques que nous nous sommes imposées.

(3) *Ibidem*, p. 134.

C'est aussi à partir de 1082 (1) que le Doge, en vertu d'une clause qui figurera dans tous les traités de Byzance avec Venise jusqu'en 1204, portera le titre de *protosébaste*, et le patriarche de la même république celui d'*hypertimos*.

3°) Notons enfin qu'une attribution de pallia et *de pensions annuelles* accompagnait les dignités octroyées : *πολλοῖς τῶν ἐν τῇ συμφωνίᾳ ἀξιωμάτων καὶ τυπικὰ βλαττία πρὸς τῇ ῥόγᾳ ἀφωρισμένα εἰσίν*, dit notre texte. Aucune difficulté au sujet des *pallia* : il suffit de se reporter tant aux insignes (2) que certains dignitaires — magistres, couropalates, nobélissimes — recevaient des mains de l'empereur durant la cérémonie d'investiture, qu'aux *scaramanghia* remis aux magistres et aux patrices au moment du versement de leur pension qui se faisait la semaine précédant le dimanche des Rameaux (3). En revanche l'attribution des pensions pose un problème complexe. Nous ne pouvons pas dire, pour l'instant, que les titres honorifiques rapportaient *toujours* à leurs titulaires, en dehors du plaisir d'une vanité satisfaite et des dons distribués à certaines occasions, une pension. Or, dans quels cas et dans quelles circonstances les dignités avec pensions étaient-elles attribuées? Que représentait au juste cette pension et quel en était le montant? Sans prétendre apporter ici la solution de ce problème, nous pouvons faire certaines constatations.

Que l'attribution de la dignité entraîne un profit matériel couvrant, au moins, une partie des dépenses ordinaires, le fait est plus d'une fois attesté (4). Rappelons, par exemple, que la collation par Isaac Comnène de la dignité de proèdre à Michel Psellos avait été accueillie avec beaucoup d'amertume par plusieurs personnages, et particulièrement par Machitarios, drongaire de la veille et ami de Psellos : ce dernier essaya de

(1) G. L. Fr. Tafel - G. M. Thomas, *ouvr. cit.*, t. 1, pp. 51-54.

(2) J. Bury, *ouvr. cit.*, p. 135.

(3) Liutprand, *Antapodosis*, VI, 10, *P.G.* 136, col. 897-898.

(4) Ce qui amène M. R. Guilland (*Le protospathaire*, p. 693) à affirmer que « la collation de ces titres nobiliaires entraînait, au surplus, l'obtention d'une pension annuelle et des présents importants ». Idem, *Vénalité et favoritisme*, p. 46. Cf. aussi A. Andréadès, *La vénalité des offices est-elle d'origine byzantine?* dans *Ἔργα* (Athènes, 1938), t. 1, pp. 525-531.

l'apaiser par une lettre (1) où il lui disait entre autres : *ἐπειδή τινος βιωτικοῦ καὶ φλυάρου τετυχήκαμεν ἀγαθοῦ, δυσχεραίνεις καὶ τὰ ἄνω κάτω ποιεῖς.*

Dans son Clétorologe, Philothée ne fait aucune allusion aux pensions qu'auraient perçues les dignitaires ; de même, Constantin VII Porphyrogénète énumère dans le tarif des « sommes à payer pour ceux qui devront être honorés de dignités ou de charges, sommes telles qu'elles étaient du temps de l'empereur Léon » (2), une longue liste d'emplois comportant un traitement (*ῥόγα*), mais ne fait point état d'une pension (*ῥόγα*) qu'auraient touchée les dignitaires sans charge. Le paragraphe *εἰ δὲ καὶ ἐκ τούτων τις θέλει καὶ εἰς τοὺς βασιλικοὺς τοὺς ἐνρόγους ὀρθῶσαι, παρέχει ἔξωθεν τοῦ ἀξιώματος λίτρας δ'*, doit être mis en rapport avec le *βασιλικὸς ἄνθρωπος*, chargé de certains services, même minimes, dans le palais impérial ou attaché, d'une façon générale, au service de l'empereur (3). Faut-il supposer que si l'attribution de cette qualité (qu'elle fût ou non formulée officiellement) venait s'ajouter, en réalité, à une dignité, elle entraînait l'attribution d'une pension ? C'est du moins la supposition qu'autorisent les termes dans lesquels l'archonte du Vaspourakhan Kakikios, le couropalate d'Ibérie Adranaser et Asotikios s'étaient adressés à Romain Ier (920-944) pour protester, nous dit Constantin VII Porphyrogénète, contre le fait que seul le prince de Taron bénéficiait d'une pension (*ῥόγας βασιλικῆς*). *Τίνα γὰρ — ἔλεγον — περισσοτέραν δουλείαν ἡμῶν ποιεῖται, ἢ τὶ πλέον ἡμῶν τοὺς Ῥωμαίους ἐπωφελεῖ ; Ὅθεν χρὴ ἢ καὶ ἡμᾶς ὡς ἐκεῖνον ῥογεύεσθαι, ἢ μηδ' ἐκεῖνον ἐντὸς τῆς τοιαύτης δωρεᾶς* (4).

(1) SATHAS, *M.B.*, t. V, nº 108, pp. 352-353.

(2) CONSTANTIN VII PORPHYROGÉNÈTE, *ouvr. cit.*, livre II, ch. 49, pp. 692-694 : *Εἰσὶν τὰ ἐκτεθέντα δίδοσθαι παρὰ τῶν ὀφειλόντων τιμᾶσθαι ἔν τε ἀξιώμασι καὶ ὀφικίοις, καθὼς ὑπῆρχον ἐπὶ Λέοντος τοῦ φιλοχρίστου δεσπότου*, passage très intéressant à plus d'un titre.

(3) R. GUILLAND, *Le consulat*, pp. 569-572. Cf. IDEM, *Le protospathaire*, p. 680.

(4) CONSTANTIN VII PORPHYROGÉNÈTE, *De administrando imperio*, éd. G. MORAVCSIK - R. J. H. JENKINS, Budapest, 1949, ch. 43, p. 194. Il s'agit, évidemment, dans ce cas d'une pension annuelle

Même si l'on admet, à la rigueur, que Krikorikios touchait cette pension à titre de stratège de Taron et non parce qu'il était magistre (1), dans l'esprit de ses adversaires, elle pouvait très bien être attribuée à de simples dignitaires comme eux.

Rappelons encore que dans le chrysobulle promulgué en 1082 en faveur des Vénitiens (2), Alexis Ier « honoravit autem et nobilem ducem eorum *venerabilissima protosebasti dignitate cum roga etiam sua plenissima* », de même que « honoravit patriarcham eorum *hypertimon*, i. e. super honorabilem, cum roga librarum viginti ». Anne Comnène relate le même fait dans des termes qui ne laissent aucun doute que les mêmes dignités pouvaient être attribuées avec ou sans pension, suivant le cas et la volonté impériale (3).

Enfin, les exemples de dignités octroyées avec pension à des Byzantins ne font pas défaut : Kténas (4), vieux prêtre très riche de l'époque de Léon VI (886-912), très désireux d'obtenir le titre de protospathaire, donnait quarante livres d'or pour l'acheter et demandait en revanche une pension annuelle d'une livre ; et Elpidios, le fiancé de la fille adoptive

fixe. Le « Clétorologe de Philothée » (éd. BURY, p. 160) fait une distinction très nette entre les dignitaires étrangers qui reçoivent une pension et ceux qui n'en reçoivent pas : Le sixième jour des festivités de Noël, il faut inviter au Palais, ... *δεῖ ὑμᾶς καλεῖν βασιλικοὺς ἀνθρώπους ἐθνικοὺς πάντας, οἷον Φαργάνους, Χαζάρους, Ἀγαρηνούς, Φράγγους καὶ ὅσοι τῆς βασιλικῆς ἐξ αὐτῶν ἀπολαύουσι τῶν ῥόγων προμηθείας*.

(1) CONSTANTIN VII PORPHYROGÉNÈTE, *De administrando imperio*, ch. 43, pp. 191-192 : *Εἰσελθόντος δὲ τοῦ αὐτοῦ Κρικορικίου ἐν τῇ Θεοφυλάκτῳ πόλει καὶ τῇ τοῦ μαγίστρου καὶ στρατηγοῦ Ταρὼν ἀξίᾳ τιμηθέντος, ἐδόθη αὐτῷ καὶ οἶκος... Ἐτιμήθη δὲ καὶ ἐτησίῳ ῥόγᾳ χρυσίου μὲν δέκα λίτρας καὶ μιλιαρισίων ἑτέρας δέκα λίτρας, ὡς εἶναι τὸ πᾶν λίτρας εἴκοσι*.

(2) G. L. Fr. TAFEL-G. M. THOMAS, *ouvr. cit.* t. 1, pp. 51-54.

(3) ANNE COMNÈNE, VI, 5, 10 (t. 2, p. 54) : *Ὃς διὰ πολλῶν τούτους ἀμειψάμενος δωρεῶν καὶ τιμῆς καὶ αὐτὸν τὸν δοῦκα τῆς Βενετίας τῷ τῶν πρωτοσεβαστῶν ἀξιώματι μετὰ τῆς ῥόγας ἐτίμησεν, ὑπέρτιμον δὲ καὶ τὸν πατριάρχην ἠξίωσε μετὰ τῆς ἀναλόγου ῥόγας*.

(4) CONSTANTIN VII PORPHYROGÉNÈTE, *De administrando imperio*, ch. 50, p. 244.

de Psellos (1), était déjà spathaire avec une pension de 12 nomismata, lorsque le vestarque, son futur beau-père, faisant de lui un protospathaire, augmenta sa pension de 60 nomismata : *ἑξήκοντα ἕτερα τούτοις προστέθεικε, πολλαπλασιάσας τοῖς ἑπομένοις τὰ προηγούμενα* (2).

D'autre part, nous rappelons ce que nous savons par le tarif des « sommes à payer pour ceux qui devront être honorés de dignités ou de charges » établi par Léon VI : six des dix-huit dignités figurant dans le clétorologe (celles de mandator, candidat, strator, spathaire, spatharocandidat, protospathaire, la plus élevée étant, comme on le voit, celle de protospathaire) peuvent non seulement être attribuées à titre de récompense pour des services rendus ou en raison de la simple faveur impériale, mais également être vendues.

La comparaison entre le prix d'achat des dignités et la pension annuelle qui leur est attachée, telle que nous allons l'établir plus bas, suggère l'idée qu'il s'agit d'un investissement dont le bénéfice varie (3) suivant la dignité et la somme versée pour son achat :

(1) SATHAS, *M.B.*, t. V, pp. 203-213 : *Δικαστικὴ ἀπόφασις κατὰ Ψελλοῦ, σημείωμα* du mois d'août 1056 (notamment, p. 205). Au moment des fiançailles de la fille adoptive de Psellos et d'Elpidios, celui-ci avait reçu le *protospatharaton* comme faisant partie de la dot, fixée à 50 livres, cette dignité lui était comptée pour 20 nomismata.

(2) Donc, la pension annuelle d'un protospathaire était 1 livre, et non pas 60 nomismata. Cf. R. GUILLAND, *Vénalité et favoritisme*, p. 39. IDEM, *Le protospathaire*, pp. 687-689.

(3) Il est intéressant de mettre en relation le prix d'achat de certaines charges qui figurent également dans le « tarif de Léon VI » (cf. *ibidem*) avec le traitement annuel qu'elles rapportaient aux acheteurs.

Pour un traitement annuel de	Prix d'achat	Intérêt annuel de la somme investie
40 nom.	16 l. = 1152 n.	3,47 %
(+ 17 nom.	1 l. = 72 n.	9,72 %)
20 nom.	10 l. = 720 n.	2,77 %
12 nom.	7 l. = 504 n.	2,38 %

Il faut également ajouter que les dignitaires ne recevaient pas l'annone comme c'était le cas pour les *ὀφφικιάλιοι* (Cf. A. ANDRÉADÈS, *art. cit.*, pp. 525-531. G. OSTROGORSKY, *Löhne und Preise in Byzanz*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, t. 32 (1932), pp. 307-308).

	Prix d'achat (1)	Pension annuelle	Intérêt annuel de la somme investie
spathaire	5 l. + 4 l. = 648 n.	12 n.	1,85 %
spatharocandidat	6 l. + 4 l. = 720 n.	36 n.	5 %
protospathaire	12 l. + 4 l. = 1152 n. (2)		6,25 %
ou	18 l. + 4 l. = 1584 n. (2)	72 n.	ou 4,32 %
ou	20 l. + 4 l. = 1728 n. (2)		ou 4,16 %

Cependant, pour l'instant, on ne saurait pas définir de façon précise le statut d'un dignitaire. On ne saurait non plus préciser l'origine du titre *κατεπάνω τῶν ἀξιωμάτων* ni attribuer des fonctions précises à la personne le portant, en l'occurrence Constantin Choirosphaktès (3), dans la lettre adressée par Alexis Ier Comnène à Henri IV d'Allemagne. D'après le contexte, une chose paraît certaine : ce fonctionnaire était le chef du bureau s'occupant des dignités (*διὰ βραβείων ἀξίαι*).

Quoi qu'il en soit, une hypothèse doit entraîner notre adhésion : la pension en question paraît être distincte des avantages dont les dignitaires jouissaient en vertu de leur statut même, tels que les distributions impériales prévues par le cérémonial de la cour (p. ex. pendant la fête des broumalia ou à l'occasion du couronnement d'un empereur) (4), ou les *συνήθειαι* qu'un dignitaire, au moment de son investiture, était tenu de donner aux autres dignitaires (spathaires,

(1) Nous ajoutons au prix d'achat, tel qu'il est donné dans le tarif de Léon VI, 4 livres, pour remplir la condition posée par le tarif même (cf. *supra*).

(2) Dans l'affaire Kténas (cf. *supra*), le prix de la dignité de protospathaire était exorbitant à cause de la réticence de l'empereur, car Kténas était prêtre.

(3) Anne Comnène, III, 10, 4 (t. 1, p. 134) : ... *αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες τῶν νομισμάτων καὶ τὰ ἑκατὸν βλαττία, ἀπεστάλησαν νῦν διὰ τοῦ πρωτοπροέδρου Κωνσταντίνου καὶ κατεπάνω τῶν ἀξιωμάτων ... σταλήσονταί σοι καὶ αἱ ὑπόλοιποι διακόσιαι δεκαὲξ χιλιάδες τῶν νομισμάτων καὶ ἡ ῥόγα τῶν δοθέντων εἴκοσιν ἀξιωμάτων...*

(4) J. Bury, *ouvr. cit.*, pp. 176-177 : *Περὶ διανομῶν τῶν εὐσεβιῶν τοῦ βασιλέως ἔν τε τοῖς βρουμαλίοις καὶ στεψίμοις καὶ αὐτοκρατορίαις.*

spatharocandidats, protospathaires, magistres) (1). C'est ce qu'autorise à penser le fait que la pension représente une somme annuelle fixe (cf. *infra*). En effet, il paraît peu probable que l'on ait prévu d'avance le nombre et le degré dans la hiérarchie des dignités octroyées chaque année, et que l'on ait pu évaluer le montant des *συνήθειαι* qui seraient versées par les nouveaux dignitaires aux anciens, de sorte que ces *συνήθειαι* puissent couvrir une partie de la somme fixe correspondant à la pension.

Les sommes destinées aux distributions impériales n'étaient pas fixes non plus, si nous en jugeons par le passage du Clétorologe de Philothée (2) disant que l'atriklinès doit, avant tout, apprendre exactement quelle est la somme destinée à être distribuée comme don... : *δεῖ γὰρ τὸν διανομέα τῶν τοιούτων (διανομῶν) ἀρτικλίνην πρό γε πάντων τὸ ποσὸν τῆς δωρεᾶς ἐκμανθάνειν, καὶ εἶθ' οὕτως ἀκριβολογεῖν τὰς τῶν ἀξιωμάτων διαφορὰς...* et plus bas : ... *ἡνίκα γὰρ ὁ μάγιστρος ἄτομον τυχὸν λάβῃ μ ύ ρ α ν* (3), *οἱονεὶ κ', ὀφείλει λαμβάνειν ὁ ἀνθύπατος τὸ ἥμισυ τούτου, νομίσματα ι'. ὁ δὲ πατρίκιος ὀφεί-*

(1) *Ibidem*, p. 133 : *Τῶν δὲ κυρίως ἀξιωμάτων τῶν διὰ βραβείων παρεχομένων αἱ κυριοκλησίαι, εἰς ἃς καὶ ὀφείλουσιν δοῦναι συνηθείας, εἰσὶν αὗται.* ATTALIATÈS, *ouvr. cit.*, p. 276, se référant à l'habitude de donner aussi des gratifications aux pauvres, dit : *τίνεται γὰρ ἡ δόσις παρὰ πάντων τῶν εὐδαιμονούντων ὡς ἐξ ἐράνου, ἣν καὶ συνήθειαν τοῦ Χριστοῦ ἀστεϊζόμενοι λέγουσι.*

(2) J. BURY, *ouvr. cit.*, p. 176 et p. 178 : ... *φέρε δὴ καὶ τὰς ἔκπαλαι τοὺς ἀρτικλίνας παρὰ τῶν βασιλέων ἐκτυπωθείσας συνηθείας, καὶ ἐκ τίνων προσώπων ταύτας διδόναι αὐτοῖς ἠφορίσθη, ἐκ τῶν ἀρχαιοτέρων ἐρανισάμενοι τῇδε τῇ γραφῇ παραδοίημεν.*

(3) Nous comprenons le mot *μύραν* dans le sens de *μοῖραν*, (*pars*, *ratio*), qui constitue en l'occurrence une entité égale à 20 (κ') (nomismata) et qui sert de base pour le calcul des dons dus aux autres dignitaires. Nous avons, dans le même texte, un emploi correct d'un mot analogue (*ὁ δὲ ὀφφικιάλιος τὸ δ ί μ ο ι ρ ο ν τοῦ πατρικίου*), mais, dont la tradition, d'après le seul manuscrit complet du « Clétorologe » (cf. BURY, pp. 10-11) est, elle aussi, mauvaise : *δημοίρω*. Nous rappelons, à cette occasion, encore un emploi très courant du mot *μοῖρα* (Basiliques, livre VI, titre 1, 97) : *Ἀρκείσθω τοῖς ἐξ ἔθους σιτηρεσίοις ὁ δοὺξ καὶ τοῖς ἐκ τῆς δωδεκάτης τῶν ἐκ τῶν πολεμίων ληφθέντων μ ο ί ρ α ς ἐν χρυσῷ διδομένης παρὰ τῶν ἐνδόξων ἐπάρχων, καὶ μηδὲν ἕτερον ἢ κατὰ ἀπαίτησιν ἢ κατὰ ἐκουσίαν τοῦ διδόντος προαίρεσιν κομιζέσθω.*

λει ὑποπίπτειν τῷ ἀνθυπάτῳ α', καὶ λαμβάνειν νομίσματα θ', ὁ δὲ ὀφφικιάλιος τὸ δίμοιρον τοῦ πατρικίου, etc.

Pour l'instant, nous ne pouvons donner avec précision ici que les chiffres qui correspondent à la pension des dignités suivantes :

I. SPATHAIRE, 12 nomismata (*Sathas, Δικαστικὴ ἀπόφασις κατὰ Ψελλοῦ...*, Affaire Elpidios, ann. 1056, *M. B.*, t. V, p. 206).

II. SPATHAROCANDIDAT, 36 nomismata (contrat-chrysobulle de 1074).

III. PROTOSPATHAIRE, 1 livre.

a) Constantin VII Porphyrogénète, Affaire Kténas, avant 912 ; *De administrando imperio*, ch. 50, p. 244.

b) Affaire Elpidios, ann. 1056, *Sathas, ibid.*

c) Contrat-Chrysobulle 1074.

Le recoupement de ces trois sources est important à retenir tant pour la valeur de notre texte que pour l'histoire des dignités à Byzance : il nous autorise à supposer que la pension annuelle accompagnant les dignités n'avait pas varié, durant les xe et xie siècles.

IV. CONSUL (hypatos), 2 livres, (contrat-chrysobulle de 1074).

Nous avançons à titre de simple conjecture les chiffres qui vont suivre, excepté celui qui correspond à la pension annuelle d'un magistre ; il s'agit du résultat d'un calcul proportionnel sur la base :

1°) du rapport entre les dignités tel que nous le donne la liste des distributions impériales faites à l'occasion de la fête des broumalia (1) ;

2°) du rapport fixé entre les dignités pour le versement des *συνήθειαι* au moment de l'investiture (2).

V. PATRICE, 9 livres (3).

(1) Cf. *supra*, p. 70, n. 4.

(2) J. BURY, *ouvr. cit.*, pp. 134-135.

(3) LIUTPRAND, *Antapodosis*, VI, 10, décrivant la cérémonie du

VI. PROCONSUL, 10 livres (1).

VII. MAGISTRE, 20 livres. Nous préférons ce chiffre donné par Constantin VII Porphyrogénète (affaire Krikorikios ; avant 912, *De Administrando imperio*, pp. 191-192) à celui de 24 que donne Liutprand (milieu du xe siècle : *Antapodosis*, VI, 10) pour les raisons que nous avons déjà invoquées (2).

VIII. COUROPALATE, 40 livres (3).

Ces indications imparfaites apportent du moins un recoupement avec le passage du contrat-chrysobulle concernant les dignités octroyées avec pension : sur les 14.400 nomismata (deux « kentinaria » = 200 livres) que Michel VII devait verser annuellement au chef normand — en tenant compte que la dignité de nobélissime octroyée à titre personnel à celui-ci n'était pas comprise dans cette liste — il reste toujours une somme de 3024 nomismata (4) correspondant aux pensions

paiement des pensions aux fonctionnaires et aux dignitaires, dit que chaque patrice recevait 12 livres et un *scaramanghion* et chaque magistre 24 livres et deux scaramanghia. Mais « de ceux qui suivirent dit-il, et du nombre des pièces distribuées à chacun, je ne sais ni le rang, ni le nombre » ; ceci peut affaiblir la valeur de l'ensemble de son témoignage, d'autant plus que Constantin VII Porphyrogénète (affaire Krikorikios) fixe à 20 livres la pension d'un magistre. Ce dernier chiffre a l'avantage : 1°) de coïncider avec le calcul proportionnel fait sur la base des distributions impériales à l'occasion de la fête des broumalia ; 2°) de nous permettre une approximation plus satisfaisante pour la répartition des 14.400 nomismata entre les 44 dignités prévues par le contrat-chrysobulle. Nous adoptons donc suivant le même raisonnement, le chiffre 9 pour la pension d'un patrice.

(1) D'après les distributions faites à l'occasion de la fête des broumalia.

(2) Cf. *supra*, n. 3 de la p. 72.

(3) D'après les *συνήθειαι* versées au moment de son investiture : *δίδωσι συνήθειαν τὴν τοῦ μαγίστρου διπλήν* » (J. BURY, *ouvr. cit.*, p. 135).

(4) Il faut en effet soustraire des 14.400 nomismata la somme des pensions annuelles suivantes : 1 couropalate : 1 × 2880 nom., 2 magistres : 2 × 1440 = 2880, 1 proconsul : 1 × 720, 4 patrices : 4 × 648 = 2592, 6 consuls : 6 × 144 = 864, 15 protospathaires : 15 × 72

d'un proèdre, de deux vestarques, de deux vestès, approximation qui me semble satisfaisante.

La politique adoptée par Michel VII Doukas à l'égard des Normands freina pour quelques années leur attaque contre l'Empire. Les objectifs immédiats visés par le contrat-chrysobulle de 1074, qui traduisait de façon concrète cette politique, furent donc atteints : effectivement, l'alliance entre l'empereur byzantin et le chef normand, ainsi que le projet matrimonial se rapportant à leurs enfants, ont été réalisés. Par l'attribution de 43 dignités à des amis de Robert Guiscard, Michel VII Doukas réussit à se créer une « intelligence » au sein même de la haute société normande ; c'est, probablement, à cause de cette « générosité » impériale que les proches de Robert Guiscard étaient peu enclins à la guerre contre Byzance (1), espérant que ce traité serait reconduit par les successeurs de Michel VII.

L'empereur byzantin a pu ainsi disposer d'un moyen régulier et honorable pour verser annuellement (2) à Robert Guiscard et à ses amis 200 livres d'or. Évidemment, le vrai sens du procédé n'échappera pas à Aimé, qui dira simplement (3) : « Et ensi li empeor, liquel devoit recevoir tribut de tout le monde, *rendi tribut* a cestui duc. Car li impeor lui mandoit par ses messages *mille et dui cent de livre de or* avec preciosissime pailles de or et autres dompz ». A quoi correspond ce chiffre, si — rejetant l'hypothèse d'une erreur ou d'une exagération voulue de l'auteur en vue d'exalter son héros — nous admettons qu'il est exact? On pourrait supposer que, par un arrangement postérieur à notre document,

= 1080, 10 spatharocandidats : 10 × 36 = 360, donc un total de 11.024 nomismata.

(1) Cf. *supra*, p. 50.

(2) Nous rencontrons, plus tard, dans les traités un procédé analogue : les versements faits aux communes de Venise, de Pise et de Gênes, seront qualifiés de « solemnium ». Le montant en sera, en effet, pour des raisons que nous n'avons pas à expliquer ici, moins important.

(3) Aimé, *ouvr. cit.*, livre VII, 26, p. 298. Il s'agit d'une somme devant être versée tous les ans, ce qui exclut la possibilité d'un rapprochement avec les prêts qu'un État peut faire à un autre État Cf. G. Kolias, *Κίνητρα καὶ προσχήματα*, p. 125.

le montant des pensions correspondant aux différentes dignités, ou encore le nombre de ces dernières, avait été augmenté. A notre avis, cependant, il faut simplement voir, dans la somme que donne Aimé, un versement anticipé de six annuités. Nous avons des exemples analogues — beaucoup plus tardifs, il est vrai — vers les années 1169, où les Byzantins versèrent d'avance à Gênes des « solemnia » promis à la Commune.

Nous sommes à la fin de l'époque où, pour acheter la paix (quand elle le peut) et se faire des alliés, Byzance paie avec des alliances de famille, des dignités, des étoffes précieuses, du numéraire. L'étape suivante, qui l'attend au seuil du dernier quart du XIe siècle, lui coûtera beaucoup plus cher.

Paris, février 1960. Hélène Bibicou.

Aux origines de la ballade « La mort de la mère des neuf Jugović »

UN BYZANTIN, ÉCRIVAIN SERBE : DÉMÉTRIUS CANTACUZÈNE

A la chère mémoire de Ciro Giannelli

Byzantin d'origine, Démétrius Cantacuzène trouva en terre serbe une seconde patrie (1). Sans doute était-il le fils de ce « Cathacussino de Servia » que les documents ragusains mentionnent comme « gabelotto » à Novo Brdo, à l'époque où cet important centre minier était au pouvoir des Turcs (1441-1444) et aussi au moment où l'administration serbe y fut rétablie (lettre du Sénat de Raguse du 11 mars 1445) (2). Les mêmes documents mentionnent à partir de 1461, comme « seigneur de Novo Brdo », le fils de ce Cantacuzène (3) ; il s'appelait Jean (Janja). Quant à Démétrius, son nom est également lié à Novo Brdo, puisque le « diak » Vladislav (il s'agit de Vladislav Gramatik, né à Novo Brdo) copiait en 1468/69 un manuscrit pour le « très pieux seigneur » Démétrius Cantacuzène (4).

Nous ne savons pas où se trouvaient entre 1445 et 1461 ces Cantacuzènes de Novo Brdo. Y sont-ils restés pendant tout ce temps? Ce fut une période particulièrement importante pour cette ville : Lorsque les Turcs s'emparèrent de Constan-

(1) Les principaux renseignements sur Démétrius Cantacuzène figurent déjà dans ma communication destinée au XIe Congrès international d'études byzantines (1958) de Munich et qui paraîtra *in extenso* dans les Actes de ce Congrès ; elle est intitulée : *Drei Byzantiner, alt-serbische Schriftsteller des 15. Jahrhunderts.*

(2) C. Jireček, *Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien*, IV, Vienne, 1919, p. 34.

(3) Djordje Sp. Radojičić, *Janja Kantakuzinović*, dans la revue *Prosvetni Glasnik*, LVIII, 1942, pp. 467-477.

(4) Djordje Sp. Radojičić, *Stari srpski književnici XIV-XVII veka*, Belgrade 1942, pp. 36-38.

tinople (1453), ils avaient avec eux un contingent de cavaliers serbes que le despote de Serbie Georges Branković (1427-1456) avait dû leur envoyer, en tant que vassal du Sultan ; et un groupe de mineurs de Novo Brdo y fut adjoint pour saper les murs de la capitale assiégée (1). Le 1er juin 1455, les Turcs s'emparaient à nouveau de Novo Brdo et s'y installaient définitivement (2) ; ils massacrèrent les citoyens les plus en vue, prirent comme janissaires 312 ou 320 garçons et se partagèrent entre eux 704 jeunes filles et jeunes femmes ; le reste de la population put cependant continuer à vivre dans la ville (3). Les Turcs ont-ils alors massacré quelqu'un parmi ces Cantacuzènes ? Ont-ils pris, pour en faire des janissaires, quelques-uns parmi leurs enfants ? Ont-ils réduit en esclavage quelques-unes parmi leurs femmes ou leurs filles ?

Après ce grand malheur, d'autres encore s'abattirent sur Novo Brdo. Nous savons par les *Annales serbes* qu'en l'année 6964 de l'ère byzantine (année qui commence le 1er septembre 1455, c'est-à-dire trois mois après la prise de la ville par les Turcs), la peste sévit à Novo Brdo et « sur tout son territoire » (4). Peu de temps après, le 15 octobre 1459 (les *Annales* notent le jour : un lundi), « des galeries s'écroulèrent dans la mine, beaucoup de gens périrent et beaucoup ne furent pas retrouvés » (5). Enfin, le 11 avril 1467, les habitants de Novo Brdo sont victimes d'un nouveau coup de force de la part des Turcs : « on déporta la population à Constantinople » (6), notent laconiquement les *Annales ;* immédiatement après, en 1467/68, de nouveau la peste fit son apparition « dans la ville de Novo Brdo et ailleurs » (7).

(1) C. Jireček, *Geschichte der Serben*, II, Gotha 1918, p. 198.

(2) *Ibid.*, p. 202.

(3) Konstantin Mihailović iz Ostrvice, *Janičarove uspomene ili Turska Hronika* (Mémoires d'un janissaire ou Chronique turque, texte polonais, traduction serbo-croate et introduction par Dj. Živanović), *Spomenik* de l'Académie Serbe, CVII, 1959, pp. 36 et 118.

(4) Ljubomir Stojanović, *Stari srpski rodoslovi i letopisi*, Belgrade-Sremski Karlovci, 1927, p. 240.

(5) *Ibid.*, p. 244.

(6) *Ibid.*, p. 248.

(7) *Ibid.*, p. 248.

Il se peut que les Cantacuzènes de Novo Brdo n'y soient pas restés pendant l'année 1455, lorsque les Turcs prirent la ville, massacrèrent ses habitants les plus en vue et réduisirent en esclavage femmes et jeunes gens ; les documents ragusains ne les mentionnent (ai-je dit plus haut) qu'entre 1441 et 1445 à Novo Brdo, et puis de nouveau, à partir de 1461, dans cette ville « où se trouve une montagne d'or et d'argent », comme le dit Constantin le Janissaire (1), un des 312 ou 320 garçons de Novo Brdo qui, en 1455, devinrent janissaires. Mais pour les Cantacuzènes de Novo Brdo, le souvenir de cette terrible année 1455 ne s'était pas estompé, lorsque s'abattit sur eux la catastrophe de 1477. C'est en cette année qu'ils furent « tués », « étranglés », « massacrés » ou « égorgés ». Nos sources relatent de différentes manières cette « mise à mort des seigneurs chrétiens ». Elle eut lieu non pas à Novo Brdo, mais à Constantinople ; alors « le vent en tempête soufflait si fort que la ville elle-même en chancelait » ; un certain Paléologue emporta à Galata les cadavres des Cantacuzènes pour les enterrer dans ce faubourg de la capitale (2).

Entre la prise de Novo Brdo (1455) et l'extermination des Cantacuzènes (1477) se situe la déportation des habitants de la ville (1467) dont j'ai parlé plus haut. On peut donc se demander si ce n'est pas déjà alors que les Cantacuzènes furent emmenés de Novo Brdo à Constantinople ; il ne me semble pas que leur calvaire ait duré si longtemps : plus de dix ans ! Je croirais plutôt qu'ils ont pu, en 1467, échapper au péril et rester à Novo Brdo ; et je présume même que la sultane Mara, fille du despote de Serbie Georges Branković, a dû alors (1467) intercéder en leur faveur ; la demi-sœur de Mara, l'autre fille du despote, la ci-devant comtesse de Cilli (elle portait les noms de Catherine et de « Kantakuzina ») appartenait par sa mère à la famille des Cantacuzènes (3).

(1) *Spomenik*, CVII, p. 36 et 118.

(2) Stojanović, *Stari srpski rodoslovi i letopisi*, p. 251 ; et du même éditeur *Stari srpski zapisi i natpisi*, IV, Sremski Karlovci, 1923, p. 75. Cf. C. Jireček, *Staat und Gesellschaft*, IV, p. 34 ; v. aussi plus loin.

(3) Miodrag Purković, *Kćeri kneza Lazara*, Melbourne, 1959, pp. 42-49, a réuni les informations au sujet de Catherine-Kantakuzina. En français on peut consulter sur elle : V. Laurent, *Le Vaticanus latinus 4789*, *Revue des Études byzantines*, IX, 1951, p. 89 ;

Quant à notre Démétrius, nous savons, en tout cas, qu'il a pu vivre dans des conditions assez favorables après, et malgré, cette « déportation » des habitants de Novo Brdo (1467), puisque, comme je l'ai rappelé au début de cet article, en 1468/69 Vladislav Gramatik copiait un manuscrit pour « sa très noble Seigneurie ». Mais en 1477, année de la catastrophe des Cantacuzènes de Novo Brdo, Catherine ou Kantakuzina ne pouvait plus être d'aucun secours pour ses parents ; les *Annales serbes* notent qu'en 1475/76, sa nièce (fille du despote de Serbie Lazare Branković et dernière reine de Bosnie) la « diffama... auprès de l'empereur (turc) ; l'empereur... la maltraita » (1). Il n'est pas exclu qu'il y ait eu quelque rapport entre cette délation et le fait qu'on ait emmené en 1477 à Constantinople les Cantacuzènes de Novo Brdo (2).

En 1477 donc furent exécutés à Constantinople Jean Contacuzène, deux frères, quatre fils et douze petits-fils de Jean. Une autre source porte à huit les fils de Jean qui périrent ; au total, 19 ou 23 Cantacuzènes furent alors mis à mort. Cependant toute la famille ne fut pas anéantie pour autant. Nous en avons la preuve dans les noms des « seigneurs Andronic et Moïse Cantacuzène » qui firent don d'un manuscrit « à leur monastère de Saint-Nicolas, monastère nommé Junić-pustinja » (3). Le même « *Katakuzin Andronik* » avec ses frères (*s bratijom*) construisit en 1516/17 l'église de Saint-Jean-Baptiste, c'est-à-dire l'église d'un des deux monastères qui se trouvent au-dessus du village de Jašunja, près de Leskovac (4).

et sur son mari, Ulrich comte de Cilli : F. CLÉMENT-SIMON, *Une grande famille en Europe centrale au XVe siècle : les comtes de Cilli*, dans *Revue d'Histoire diplomatique*, XLIV, 1930, pp. 1-19.

(1) STOJANOVIĆ, *Stari srpski rodoslovi i letopisi*, p. 251 ; on ne voit pas bien ce que peut signifier le mot « *oduze* » ; « *muči* » veut dire « la tourmenta, la maltraita ». La traduction latine connue sous le nom de *Brankovićev Letopis* et faite sur un texte différent note simplement (*ibid.*, p. 296) : « Et Regina, despotae Lazari filia, accusavit dominam Cantacuzenam czaro, et czarus eam tonsit ».

(2) Cf. JIREČEK, *Geschichte der Serben*, II, p. 248.

(3) STOJANOVIĆ, *Stari srpski zapisi i natpisi*, IV, p. 43 ; on ne sait où se trouvait ce monastère.

(4) STOJANOVIĆ, *Stari srpski zapisi i natpisi*, VI, p. 100 ; sur ces deux monastères, il suffira de renvoyer à l'excellent travail de Mme Mirjana ĆOROVIĆ-LJUBINKOVIĆ, *Jašunsk manastiri*, dans la revue *Starinar*, nouvelle série, I, 1950, pp. 229-236.

Cet Andronic devait jouir d'une grande réputation, car dans un obituaire (*pomenik*), provenant du monastère de Žitomislić en Herzégovine, son nom voisine avec ceux des « seigneurs serbes » : les Nemanjić, les Mrnjavčević, les Lazarević et les Branković (1).

Notre poète Démétrius Cantacuzène fut-il, lui aussi, exécuté en 1477 ? Je ne l'affirmerais pas. Dans un autre obituaire, provenant certainement de Novo Brdo, mais qui s'est conservé dans une copie insérée dans le *pomenik* de Peć du XVIe siècle, le nom de Démétrius figure en première place, et ce n'est qu'immédiatement après que vient celui de Jean (Janja) (2). Il pourrait en être ainsi parce que Démétrius était le frère aîné ; mais, dans ce cas, les sources qui relatent la mise à mort des Cantacuzènes en 1477, auraient parlé de « Démétrius et de ses frères », et non de « Janja et de ses frères ». C'est pourquoi je dirais plutôt que Démétrius était déjà mort avant cette catastrophe des Cantacuzènes, c'est-à-dire avant septembre ou décembre 1477.

Dans cet obituaire, Démétrius figure avec sa femme Hélène ; Jean avec sa femme Euphrosyne ; viennent ensuite : Alexis et sa femme Philippa, Georges (Djuradj) et sa femme Thomaïs, Démétrius (Dmitar) « avec ses frères et son épouse ». J'avais identifié jadis (3) cet Alexis avec Alexis Span, qui fut voévode à Novo Brdo sous le despote Georges Branković, et qui est attesté en 1454 ; mais depuis, mon ami Michel Laskaris a attiré mon attention sur les généalogies compilées dans la première moitié du XVIe siècle par Andrea Angelo, soi-disant « Duca e Conte di Drivasto » (4) ; il y est question

(1) *Spomenik* de l'Académie Serbe, XXXIV, 1898, p. 71.

(2) L'obituaire (*pomenik*) de Peć se trouvait à la Bibliothèque nationale de Belgrade sous le n° 1222 ; ce manuscrit brûla avec toute la Bibliothèque lors du bombardement allemand du 6 avril 1941. J'en avais transcrit les données concernant les Cantacuzènes et les ai commentées dans mon travail *Janja Kantakuzinović*, *Prosvetni Glasnik*, LVIII, pp. 472-475.

(3) *Prosvetni Glasnik*, LVIII, p. 474.

(4) La première édition de cet ouvrage est dédiée au pape Jules III (1550-1555) ; le Professeur Laskaris n'a pu consulter que l'édition de 1624, où la plupart des généalogies sont mises à jour jusqu'à la date de cette réimpression : *Genealogia d'Imperatori Romani e Costanti-*

d'un Cantacuzène de Novo Brdo (« di Novo Burgo ») qui s'appelait Alexis, et aussi Adam ; il était marié à sa cousine Philippa, fille de Georges Cantacuzène, et fut tué avec tous ses fils par le Sultan (« il gran Turco »). Sa veuve Philippa se rendit alors à Thessalonique et se fit religieuse dans le monastère de Sainte-Théodora ; dans ce même monastère a vécu aussi la sœur de Philippa, qui s'appelait Théodora.

Je vois donc aujourd'hui dans l'Alexis de l'obituaire l'un des deux frères de Jean (lesquels, selon les sources serbes, furent tués avec lui en 1477) ; dans ce cas, si les renseignements d'Andrea Angelo sont exacts, cette catastrophe de 1477 se serait étendue jusqu'aux neveux de Jean. Et, puisque l'Alexis de l'obituaire est frère de Jean, il doit en être de même de Georges (Djuradj), dont le nom (1) dans l'obituaire suit immédiatement celui de Jean. Quant à « Dmitar avec ses frères et son épouse », avec lequel se termine cet obituaire de Novo Brdo (2), il doit être un fils de Jean ; ses « frères » seraient alors les autres fils de Jean, et probablement aussi les fils d'Alexis ; il est possible que les fils de Georges (Djuradj) périrent également dans cette catastrophe des Cantacuzènes, en 1477.

Il semble cependant qu'un des fils de Jean ait échappé au massacre ; qu'il ait été emprisonné « in carceribus Turcorum » et qu'il n'ait été libéré qu'au bout de cinq ans, après avoir réuni et payé 40.000 ducats d'or. Ce serait ce *Basilius Yangola* (fils de Janja ou Yanya) *Constantinus* (il faut sans doute lire *Cantacuzinus*, ainsi que le suggère Michel Laskaris), mentionné comme noble de Serbie (« ex regno Serviae ») avec son fils Démétrius, dans un document du roi d'Aragon, Ferdinand le Catholique, document délivré à Tolède le 30 août 1480 (3).

*
* *

nopolitani e de Regi, Principi, etc., Naples 1624, où, aux pp. 27 et 34, il est question des Cantacuzènes de Novo Brdo. Sur l'auteur, Andrea Angelo, v. Milan Šufflay, *Srbi i Arbanasi*, Belgrade 1925, p. 132.

(1) Dans mon article cité du *Prosvetni Glasnik*, LVIII, p. 473 et 474, j'avais pensé qu'il s'agissait peut-être du voévode de Novo Brdo Georges, attesté en 1428.

(2) Cf. les textes dans *Prosvetni Glasnik*, LVIII, p. 473.

(3) Antonio de la Torre y dal Cerro, *Documentos sobre las relaciones diplomáticas de los Reyes Católicos*, I, Barcelone 1949, p. 106.

Nous avons vu, plus haut, qu'avec sa sœur Théodora, Philippa, la femme d'Alexis Cantacuzène, a vécu, après 1477, à Thessalonique, au monastère de Sainte-Théodora (1). Les autres femmes, que la catastrophe des Cantacuzènes en 1477 avait rendues veuves, sont sans doute aussi devenues religieuses, comme c'était l'habitude à cette époque. A proximité du monastère dont j'ai parlé plus haut et qui fut construit en 1516/17, près de Leskovac, par Andronic Cantacuzène, se trouve un autre monastère ; c'est un monastère de femmes dédié à la Purification de la Vierge et qui conserve les portraits des fondatrices ; il fut fondé en 1499 par la moniale Xénia et trois autres religieuses : Théopha, Marthe et Marie. Déjà Mme Ćorović-Ljubinković (2) avait vu dans ces personnages les veuves des Cantacuzènes mis à mort en 1477. C'est infiniment probable. Vingt-deux ans après 1477, toutes sans doute n'étaient plus en vie, mais quatre d'entre elles ont pu encore être à l'âge où l'on songe à construire sa demeure, fût-ce un monastère. Elles ont pu même s'installer en cet endroit auparavant et n'achever que la construction de l'*église* en 1499 (« cette vénérable église fut construite en 1499 », dit l'inscription de fondation), et, dans ce cas, le temps écoulé entre la catastrophe de 1477 et l'établissement près de Leskovac de ces quatre veuves, serait encore plus réduit.

Les portraits de la fondatrice Xénia et des trois autres religieuses les représentent comme des femmes âgées ; Théopha est probablement Thomaïs, la veuve de Georges Cantacuzène, étant donné l'habitude de faire commencer le nom monacal par la même lettre que le nom porté dans le monde.

Sans doute, dans ce monastère, les quatre religieuses ont-elles dû longuement et souvent parler de leur famille ; de la vie que les Cantacuzènes ont menée à Novo Brdo (ville peu éloignée de la fameuse pleine de Kossovo, le champ de la bataille de 1389 !), ainsi que de l'effroyable catastrophe qui s'abattit sur eux en 1477. La population écoutait ces récits et le peuple

(1) Sur ce monastère, dont on ignore l'emplacement, mais où, en 1669 encore, le capucin français Robert de Dreux avait vu 150 religieuses, v. M. Th. LASKARIS, *Ναοὶ καὶ μοναὶ Θεσσαλονίκης τὸ 1405 εἰς τὸ Ὁδοιπορικὸν τοῦ ἐκ Σμολένσκ Ἰγνατίου, Τόμος Κ. Ἀρμενοπούλου*, Thessalonique 1952, pp. 319-320.

(2) Dans son article cité du *Starinar*, I, 1950, p. 229.

a retenu et évoqué ces faits dans ses chants épiques ; avec le temps, ces chants ont été rattachés à ceux du « cycle de Kossovo », et c'est ainsi qu'a dû naître l'émouvante et magnifique ballade *Smrt Majke Jugovića* (« La mort de la mère des Jugović »), sur l'extermination de toute une nombreuse famille !

Seulement, lors de la catastrophe de 1477, ce ne furent pas « neuf veuves qui pleurèrent » (*zakukalo devet udovica*, comme dit cet admirable poème), mais beaucoup plus ! Le monastère de la Purification se trouve, avons-nous souligné, près de l'actuel Leskovac, lequel n'est autre que la médiévale Dubočica (Glbočica) ; or, c'est là qu'a vécu Juga, attesté en 1395 (1) comme vassal de la princesse Milica, en religion Eugénie, veuve du knez Lazare, mort à la bataille de Kossovo en 1389 ! Et les descendants de ce Juga sont attestés sous les noms de Juga (« voyvoda Voyn Juga » en 1423) ou Južić (« lo voivoda Radota Jusich » en 1428) (2). Mais le peuple a pu les appeler aussi Jugović, et c'est ainsi que, dans cette émouvante ballade, les Jugović de Dubočica ont pu remplacer les Cantacuzènes de Novo Brdo !

Du reste, Jean Cantacuzène apparaît aussi dans nos chants populaires, sous les noms de « Kuzun Janja » ou « Kuzunović Janja », qui sont rattachés, on ne sait pourquoi, à la province de Syrmie (« *od Srijema kneže* ») et à « Dmitrovica » (la ville de Saint Démétrius, l'actuelle Mitrovica en Syrmie) (3).

***

D'après ce que j'ai exposé plus haut, notre poète Démétrius Cantacuzène a dû vivre et écrire à Novo Brdo, où le souvenir des événements de 1455 était resté particulièrement vivant. La chute de Novo Brdo suivit celle de Constantinople (1453), mais précéda celle de Smederevo et la destruction du despotat de Serbie (1459). Les temps furent extraordinairement difficiles pour les Serbes, et il n'y a pas lieu de s'étonner si Démé-

(1) St. NOVAKOVIĆ, *Zakonski spomenici srpskih država srednjega veka*, Belgrade 1912, p. 519.

(2) Djordje Sp. RADOJIČIĆ, *O Pomeniku Sv. Bogorodice Leviške, rukopis br. 227 Narodne Biblioteke u Beogradu*, dans *Starinar*, 3e série, XV, 1942, pp. 50-51.

(3) Ilarion RUVARAC, *Prilošci k objašnenju izvora srpske istorije, VII*, dans *Glasnik Srpskog Učenog Društva*, XLVII, 1879, pp. 189-200.

trius sombra dans la plus profonde mélancolie ; autour de lui, et en lui-même, tout était sombre ; de nulle part ne surgit le moindre espoir. A Démétrius il ne reste qu'à se lamenter et à pleurer !

Démétrius lit en grec Pindare (les *Épinicies*) et Eschyle (*Prométhée enchaîné* et *Les sept contre Thèbes*) ; car c'est très probablement pour lui qu'a été copié, en 1474, le manuscrit qui contient ces poètes de la Grèce antique, manuscrit qui se trouvait encore à Novo Brdo dans la première moitié du XVIe siècle (1) ; il appartenait alors au pope Nedeljko qui, en le parcourant, notait, pour quelques mots et expressions grecques, leurs équivalents en serbe ; et même, manquant de matériaux pour écrire, y introduisit diverses notices (sur un démêlé dans les mines, sur la vente des vins, sur les vêtements et souliers de sa femme et de ses enfants, sur ses dettes, ses revenus, ses dépenses ; il y nota même deux remèdes populaires : contre l'éructation et contre les pellicules !). Il y a tout lieu de croire que ce manuscrit grec a été copié à Novo Brdo et il n'est pas exclu qu'il ait été copié par Démétrius lui-même. Par une coïncidence curieuse, l'année suivante (1475), un Démétrius Cantacuzène (2) copiait en Angleterre un manuscrit grec (qui se trouve actuellement à la Bibliothèque Nationale de Paris), ce qui amena J. C. Filitti à croire qu'il s'agissait d'un seul et même personnage (3). Mais le nom de Démétrius se rencontre bien trop fréquemment dans la famille des Cantacuzènes pour justifier pareille hypothèse ; nous avons vu précédemment qu'un fils de Jean, un des quatre ou huit qui furent tués en 1477, s'appelait Démétrius (Dmitar), et ce nom était porté par un petit-fils de Jean, par le fils de ce Basile dont parle le document délivré à Tolède en 1480. Les Cantacuzènes de

(1) Mais déjà en 1700, il se trouvait au Patriarcat de Peć ; c'est là que le découvrit, en 1857, le voyageur et savant russe A. Hilfördíng, qui l'emporta avec lui ; sur ce manuscrit, qui se trouve aujourd'hui à Leningrad, à l'Académie des Sciences de l'U.R.S.S., voir A. V. Solovjev, *Novobrdski zapisi iz početka XVI veka* dans *Jugoslovenski istoriski časopis*, III, 1937, pp. 313-319.

(2) Cf. M. Vogel et V. Gardthausen, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig 1909, p. 102.

(3) J. C. Filitti, *Notice sur les Cantacuzènes du XIe au XVIIe siècle*, Bucarest, 1936, p. 8 ; cf. aussi V. Laurent, article cité de la *Revue des études byzantines*, IX, 1951, p. 99.

Novo Brdo (comme du reste Irène Cantacuzène (1), femme du despote de Serbie Georges Branković) ont eu des attaches avec la ville de Thessalonique, dont le patron est Saint Démétrius, et ces traditions de famille expliquent aussi pourquoi notre Démétrius Cantacuzène composa un panégyrique (*Slovo pohvalno*) en l'honneur de Saint Démétrius de Thessalonique (2).

Tous les écrits de Démétrius Cantacuzène parvenus jusqu'à nous, sont rédigés en serbe, dans la vieille langue littéraire de cette époque. Aucun écrit en grec de lui n'est connu jusqu'ici. Mais, s'il n'a pas écrit directement en grec, du moins a-t-il traduit, à ce qu'il semble, des textes grecs et ces textes, il les a traduits tant en vers qu'en prose (3). De plus, connaissant la versification byzantine, il a composé des vers en l'honneur de la Vierge, vers qui, dit excellemment Božidar Kovačević, « représentent, quant à leur forme, le meilleur poème, sans aucun doute, en dodécasyllabes byzantins de notre vieille poésie serbe » (4). Chaque groupe de quatre vers (qui commencent par le même mot, mais qui ne réussissent pas toujours à être des dodécasyllabes absolument corrects) constitue une sorte de strophe. Il y a 77 de ces strophes ; la 78e est formée de quatre vers qui ne commencent plus par le même mot. Un aussi long poème (312 vers), écrit tout entier sur un ton d'oraison, doit être assez monotone ; et il l'est, en effet. Cependant, on peut en tirer quelques strophes qui peuvent constituer un tout indépendant. Ces strophes ainsi isolées, détachées du cadre général de la *Molitva* ou *Prière* (comme la pièce se désigne (5) elle-même),

(1) Sur celle-ci, v. M. LASKARIS, *Vizantiske princeze u srednjevekovnoj Srbiji*, Belgrade 1926, pp. 96-101 ; dans une note, p. 99, l'auteur pense que les parents d'Irène habitaient peut-être Thessalonique.

(2) Encore inédit et conservé dans deux manuscrits : le premier, du XVIe siècle, se trouve au monastère Nikoljac, près de Bijelo Polje (cf. *Zbornik za istoriju Južne Srbije i susednih oblasti*, I, Skoplje, 1936, p. 86) ; sur le second manuscrit, appartenant au monastère de Chilandar et daté de 1623/24, v. Djordje Sp. RADOJIČIĆ, *Stare srpske povelje i rukopisne knjige u Hilandaru*, dans la revue *Arhivist*, II, 1952, p. 66.

(3) Je compte consacrer un travail spécial à ces traductions.

(4) B. KOVAČEVIĆ, *Naša stara lirika*, dans la revue *Književnost*, V, 1950, p. 563.

(5) Bonjo St. ANGELOV, *Njakolko novi vesti za knižovnoto delo na*

ne sont ni sans charme, ni sans beauté ; elles ont quelque chose d'humain, quelque chose de vécu, et c'est ce qui constitue leur principal attrait. Plongé tout entier dans les plus sombres pensées, le poète condamne toute sa vie et la qualifie de « débauchée ». Dès « avant sa mort », il se considère déjà comme « mort », et avant même qu'il se présente devant Dieu, il est « condamné par sa propre conscience ». Nulle part, le lecteur ne rencontre la moindre fraîcheur, ce qui évidemment le fatigue et l'amène à ne pas remarquer quelques passages vraiment bons, qui sont poétiquement très réussis.

Notre poète a encore écrit d'autres vers, mais toujours de caractère religieux. Ses écrits en prose sont consacrés à des saints ; on a de lui aussi une *Épître* (*Poslanie*) adressée à un ecclésiastique, le prêtre *kyr* Isaïe (1). Son unique écrit profane est de nature géographique et concerne la Dacie ; c'est un texte extrêmement bref, qui comprend, dans le manuscrit, à peine cinq lignes entières ; c'est Nikanor, métropolite de Novo Brdo (le même qui fonda une imprimerie au monastère de Gračanica), qui a inséré le texte de Cantacuzène dans un petit recueil de notes qu'il rédigea et qui date de 1534/1535 (2).

Le même pessimisme caractérise les écrivains serbes immédiatement postérieurs à Démétrius Cantacuzène. Quelques décades plus tard, cependant, Georges Gramatik écrivait, en 1543, les lignes suivantes : « Nous avons cherché dans notre vie et nous n'avons pas trouvé ce qu'il nous fallait ; mais nous nous disions l'un à l'autre : il vaut mieux quand même que nous soyons vivants plutôt que morts » (3). Ces mots sont un indice que les énergies étaient en train de se réveiller dans la nation. Et toute une série d'insurrections serbes, qui remplissent les dernières années du XVIe et les premières du XVIIe siècle, montrent que notre peuple avait repris confiance en lui-même.

Novi Sad. Djordje Sp. RADOJIČIĆ.

Texte serbo-croate traduit par Germaine da Costa et M. Laskaris

Dimităr Kantakuzin, dans *Izvestija na Instituta za bălgarska literatura*, II, 1954, pp. 249-262.

(1) V. Sl. KISELKOV, *Prouki i očerti po starobălgarska literatura*, Sofia 1956, pp. 321-335.

(2) Ces textes sont publiés et commentés par Djordje Sp. RADOJIČIĆ, *O knjize Ptolomeja, dva stara srpska geografska « tlkovanija »*, dans *Istoriski časopis*, VI, 1956, pp. 55-63.

(3) Lj. STOJANOVIĆ, *Stari srpski zapisi i natpisi*, I, p. 167.

SAINTS DE SICILE ET D'ITALIE MÉRIDIONALE AUX VIIIe, IXe ET Xe SIÈCLES

1. — Vie de S. Léon de Catane († 780) (1)

La *Vie* de Léon de Catane, surnommé le Thaumaturge, est la seule *Vie* de saint sicilienne du VIIIe siècle que nous possédions, et par conséquent la seule qui nous offre un tableau de la Sicile à l'époque où elle n'était pas encore occupée par les Arabes (2). Cette *Vie*, cependant, est peu connue. Elle a été publiée par les Bollandistes dans la traduction latine d'un texte grec inédit conservé à la Bi-

(1) BIBLIOGRAPHIE :

Bibliotheca Hagiographica Graeca, (BHG), 3e éd. par Fr. HALKIN, (Bruxelles, 1957), pp. 53-54.

**AA. SS.*, février, III, pp. 226 sqq. (anc. éd.) (*Vita* latine).

B. B. LATYŠEV, *Hagiographica graeca inedita*, dans *Mémoires de l'Académie impér. des Sciences de St-Pétersbourg*, VIIIe série, vol. XII, n° 2 (1914), pp. 12-28. Var. lect., ibid., pp. 150-151.

CAIETANUS, *Vitae Sanctorum Siculorum*, (Palerme, 1657), I, pp. 9-22.

C. DOUKAKIS, *Μέγας Συναξαριστής*, (Athènes, 1890), 20 février, pp. 330-337.

NICODÈME HAGIORITE, *Συναξαριστής*, (Zakynthos, 1868), 20 février, II, p. 138.

Syn. Eccl. C.P., 21 février, p. 479.

A. LANDOS, *Νέος Παράδεισος*, (Venise, 1865), p. 313.

B. B. LATYŠEV, *Menologii anonymi byzantini saeculi X quae supersunt* (février-mars), 20 février.

AMARI, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, (Florence, 1854), I, p. 218 sqq.

LOPAREV, *Vizantijskij Vremennik*, t. XIX, 1912 (paru en 1915, à Pétrograd), pp. 122 sqq.

(2) La première moitié du VIIIe siècle vit un grand nombre d'incursions arabes en Sicile. L'île jouit ensuite d'une trêve de plus de 50 ans. C'est pendant cette dernière période que vécut Léon. Pour les détails de la conquête de la Sicile par les Musulmans, voyez VASILIEV, *Byzance et les Arabes*, édition française sous la direction de H. GRÉGOIRE (Bruxelles, 1934), t. I, pp. 61-87.

bliothèque du Vatican. Cette *Vie* de Léon fut écrite par un contemporain du saint, nous pouvons le conclure de certains passages du texte (1). — Il n'est pas possible de déterminer la date de la naissance de Léon, ni celle de sa mort. Ses biographes ne nous en disent rien. Contentons-nous de savoir qu'il vivait aux environs de 780. La *Vie* dont nous parlons fut probablement écrite avant 787 ; en effet, l'auteur n'y parle que de six conciles œcuméniques (par. 1), passant ainsi sous silence le 2e concile de Nicée de 787. Mais ceci n'est pas une preuve suffisante, car nous savons que l'œcuménicité de ce concile ne fut pas toujours reconnue par tout le monde. Théodore Studite fut le premier à la mettre en doute et il énumère ses raisons dans sa lettre à Arsène (2). Il est vrai qu'il changea d'avis et que, dans une lettre écrite à Pierre de Nicée (3), il reconnut l'œcuménicité du concile en question. — S. Michel le Syncelle, allant de Jérusalem à Constantinople, rencontra à Séleucie des moines qui refusaient, eux aussi, de reconnaître le 7e concile œcuménique et qui avaient rayé des diptyques le nom du patriarche Taraise (4). Le saint les « convertit » d'ailleurs, ce que l'auteur de la *Vie* considère comme un grand mérite (5). — Il existe aussi une *Vie* grecque publiée par Latyšev, d'après un manuscrit de Moscou, du XIe siècle, dans les *Mémoires de l'Acad. Imp. de St-Pétersbourg*, et dont il n'est pas possible de déterminer exactement la date de rédaction. A mon avis, elle est postérieure à la précédente. En effet, la phrase « accepta relatione Imperatores nostri Leo et Constantinus » etc. n'y figure point ; le biographe tardif a simplement paraphrasé le texte original et supprimé ces mots devenus anachroniques. Disons en passant que cette *Vie* grecque est plus longue que la *Vie* latine, son Prologue est

(1) « Accepta relatione Imperatores nostri Leo et Constantinus », ce qui prouve que Léon et son biographe vécurent tous deux sous le règne de Léon et de Constantin. Il s'agit de Léon IV (775-780) et de Constantin VI (780-797).

(2) *P. G.*, IC, col. 1044.

(3) *P. G.*, IC, col. 1412.

(4) Ed. Schmidt, *Izv. Kpl.*, XI, p. 233.

(5) Sur cette question de l'œcuménicité du VIIe concile, cf. Fr. Dvornik, *Les légendes de Constantin et Méthode vues de Byzance* (Prague, 1933), pp. 306 sqq.

différent, son auteur s'y propose de parler avant tout du pays natal de Léon, la Sicile. Notons encore que l'auteur tardif de la *Vie* grecque éditée par Latyšev fait vivre Léon de Catane non plus au VIIIe siècle, sous le règne de Léon IV Chazare et de Constantin VI, mais au VIIe, sous le règne de Constantin IV, père de Justinien II, fils de Constant II et arrière-petit-fils d'Héraclius : « *ἐκράτει δὲ τηνικαῦτα τὰ σκῆπτρα Ῥωμαίων Κωνσταντῖνος ὁ εὐσεβέστατος σὺν Ἰουστινιανῷ τῷ υἱῷ, ὁ υἱὸς Κώνσταντος, ἔκγονος δὲ Ἡρακλείου* » (par. 16). Je pense donc que la *Vie* originale et contemporaine est bien la *Vie* dont les Bollandistes ont publié la traduction latine ; par conséquent, c'est cette dernière que nous allons analyser.

ANALYSE DE LA VIE DE S. LÉON DE CATANE (1).

Prologue. — Il faut repousser les indignes hérétiques et ne pas se laisser séduire par les hérésies de Manès, Arius, Nestorius, Sabellius, Marcellus, Basilidès, mais il faut garder foi en Dieu (par. 1). Léon est né à Ravenne de parents pieux et nobles (2). Il s'y occupa avec zèle des affaires ecclésiastiques. — Les notices de synaxaire sont ici plus explicites ; elles nous disent que, grâce à ses vertus, Léon devint successivement lecteur (*ἀναγνώστης*), sous-diacre, diacre et enfin prêtre. — Après la mort de l'évêque de Catane, Sabinus, il fut nommé à sa place. Il fit beaucoup de bien au peuple sicilien, protégeant les veuves, les orphelins et les pauvres (par. 2). A cette époque, un mage redoutable terrifiait la Sicile. Il s'appelait Héliodore, et vulgairement aussi Liodore, et était d'origine chrétienne cependant. C'était le fils de la patricienne Barbara. Son ambition le perdit. Désirant accéder au pouvoir, il alla trouver un sorcier juif dans l'espoir d'apprendre de lui le moyen de réaliser ses rêves. Le Juif lui remit une lettre et lui conseilla de monter la nuit au

(1) Inutile de dire que pour ne pas alourdir démesurément notre travail, nous laisserons tomber dans ces analyses tous les détails n'offrant pour nous aucun intérêt historique, géographique, social, folklorique ou philologique, etc...

(2) Il vécut, nous l'avons dit, sous le règne de Léon IV (775-780) et Constantin VI (780-797), et non sous le règne de Léon le Sage (886-912), comme l'indiquent les synaxaires de Nicodème, p. 138, et de Doukakis, p. 330.

sommet d'une haute colonne, près du « tombeau des Héros », et de l'y déchirer. Il obéit et rencontra le diable. Ils conclurent un pacte. Héliodore renia le Christ, et le diable mit à son service un démon du nom de Gaspar (1) (par. 3). Héliodore, devenu mage, s'arma contre Léon, mais nous verrons qu'il finit par être vaincu par le saint. Un jour, pendant les jeux du Cirque, le mage promit à Chrysis, cousin de Léon, un cheval capable de vaincre tous les autres. Chrysis accepta et il triompha effectivement à la course. L'éparque Lucius (praefectus) étonné, envoya deux soldats pour lui amener la monture et le cavalier, car il souhaitait envoyer aux empereurs ce cheval merveilleux. Mais, à ce moment, celui-ci disparut, à la grande stupeur du jeune Chrysis qui, ne parvenant pas à expliquer cette disparition, fut jeté en prison. Léon intervint alors et expliqua à l'éparque que toute cette aventure était l'œuvre d'Héliodore. Chrysis fut relâché et c'est le mage que l'on conduisit en prison. En cours de route, celui-ci ayant changé une pierre en une masse d'or de trois livres, il acheta les soldats qui le gardaient et recouvra la liberté. Ceux-ci racontèrent à l'éparque qu'il s'était enfui sur un cheval magique. Arrivés en ville, l'or qu'ils avaient reçu redevint pierre... (par. 3-4). Héliodore émut la Sicile tout entière et ses prouesses dépassèrent celles du fameux mage Simon. Quand des femmes le rencontraient, pour faire rire ses amis, il les persuadait, en leur présence, qu'elles avaient à traverser une rivière, et pour ne pas mouiller leur robe, elles la relevaient jusqu'aux genoux. Le mage maudit ruinait les marchands à qui il donnait une pierre qu'il faisait passer à leurs yeux pour de l'or. Les malheureux allaient se plaindre à l'éparque. Des jeunes filles de bonne famille, soudain folles d'amour, quittaient leurs parents pour s'en aller on ne savait où, avec le premier venu. Lucius alors écrivit une longue lettre aux empereurs, dont la *Vie* nous donne le texte et où il raconte tous les méfaits d'Héliodore qui a poussé, dit-il, les foules à l'idolâtrie. Il compare ce monstre à la flamme de l'Etna, etc. (par. 6-7). Les empereurs Léon et Constantin, indignés, envoyèrent en Sicile le protostrator Héraclide avec l'ordre de ramener Héliodore à Constan-

(1) Ceci nous fait songer à la légende de Faust.

tinople dans les trente jours. A peine le messager impérial avait-il débarqué que le mage vint à sa rencontre et se remit à sa discrétion. « Plutôt mourir aux pieds des empereurs, dit-il, que parmi des ennemis ». Héraclide fit provision de pain, de vin et d'eau pour le retour, puis il eut des doutes sur la personne d'Héliodore. Quinze jours déjà s'étaient écoulés. Le mage lui affirma qu'en une journée, ils arriveraient dans la capitale. Il l'entraîna au bain avec les matelots et, les ayant enfermés tous dans une salle, il enfonça leur tête dans l'eau. Et aussitôt, ils se virent instantanément transportés dans les thermes impériaux de Constantinople. Ils s'empressèrent de raconter leur aventure aux empereurs qui punirent Héliodore en le condamnant à mort. Avant d'être livré au bourreau, le mage demanda de l'eau. On lui en apporta tout un bassin. Soudain, il s'écria : « Salut, Empereurs, cherchez-moi à Catane », et disparut. Héraclide alors retourne à Catane ; le mage lui apparaît et lui affirme à nouveau qu'en un jour, ils seront à Constantinople. L'envoyé resta en Sicile jusqu'à la fin du délai fixé (par. 8-10). Les habitants de Catane voulaient brûler Héliodore. Celui-ci coupa un rameau de laurier et en fit un navire complet avec rames, etc. Héraclide et le mage s'y embarquèrent. Ils passèrent successivement en face de Rhégium, de Crotone et d'Otrante (Hydruns). En un jour, ils furent à Byzance. Ils jetèrent l'ancre au port du Boukoléon, et cette fois encore Héliodore disparut aux regards. Mais la femme d'Héraclide, la stratorissa Thalia, sortie de son triclinium à la rencontre de son époux, vit le mage à ses côtés et lui cracha au visage. Pour se venger, il éteignit tous les feux et toutes les lumières de la ville. Les empereurs alors le punirent en le faisant souffrir de la faim. Mais à son tour, il affama la ville. Il fut amené à la Cour et interrogé. Il dit aux empereurs : « Le feu reparaîtra dans la ville, mais vous ne le verrez pas ». Il fut condamné à mort encore une fois. Mais au moment où le bourreau s'apprêtait à le tuer, deux globes tombèrent du ciel, transperçant le toit. Le mage se cacha entre ces deux globes et répétant sa phrase habituelle : « Adieu, Empereurs, cherchez-moi à Catane », il disparut (par. 10-12). Les citoyens appelèrent la stratorissa Thalia. — Le texte, ici, doit sûrement comporter une lacune, car il ne nous dit

point le but de cette entrevue avec Thalia. Celle-ci connaissait par son mari la réputation de Léon de Catane, et les habitants de Constantinople lui demandèrent sans doute d'écrire au saint afin qu'il intervienne dans cette affaire d'Héliodore. — Léon, en effet, s'efforça d'abord de convertir le mage, mais quand Lucius se vit obligé de le condamner à mort, il y renonça. Le sorcier essaya d'influencer le saint lui-même. Entrant dans l'église, il provoqua à la fois le rire et l'indignation parmi l'assistance, en se mettant à piétiner comme un mulet. Il dit insolemment qu'il ferait danser l'évêque avec ses prêtres devant la foule. Léon, informé de ces outrages, le fit arrêter et brûler au lieu dit Achilleus (à Catane évidemment). C'est ainsi qu'il sauva l'empire de ce fléau (par. 11-14). — La notice du synaxaire de Nicodème donne le détail suivant : Léon se jeta, lui aussi, dans le bûcher élevé pour Héliodore et alors que celui-ci fut entièrement consumé, le saint, lui, en sortit indemne. — La femme d'un sénateur de Syracuse souffrait d'un flux de sang. Elle avait vainement gaspillé de l'argent chez les médecins. Elle se décida à aller rendre visite au saint. Arrivée à la Porte Ariana, elle apprit qu'il était mort. Elle se rendit à l'église où reposaient ses reliques et guérit (par. 15). L'hagiographe nous raconte aussi que Léon détruisit une idole que l'impie Décius avait ordonné d'adorer. A l'emplacement où elle s'élevait, on construisit l'église des Quarante Martyrs. Au même endroit s'élevait aussi auparavant un temple des Gentils (par. 16). — Les notices de synaxaire donnent à ce propos encore plus de détails que la *Vie* elle-même. Elles racontent qu'un jour, une foule de païens grecs étant réunie en un lieu où se trouvait une statue que les habitants avaient déifiée, Léon se mit à prier Dieu pour qu'il la démolît. Aussitôt elle tomba et se brisa. Les assistants stupéfaits par ce miracle firent construire en cet endroit une église consacrée aux Quarante Martyrs. — Léon mourut un 20 février (par. 17). — Sa mort est sûrement antérieure à 787, car nous voyons que l'évêque de Catane qui, à cette date, assista au Concile de Nicée, s'appelle Théodore (1). C'est pro-

(1) MANSI, *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio* (Florence, 1766), XII, col. 994.

bablement le successeur de Léon. — Les synaxaires nous apprennent que Léon fit construire à Catane, une église dédiée à Ste Lucie, dans laquelle furent déposées ses reliques. Ils nous disent aussi que les empereurs Léon le Sage (nous avons dit plus haut, p. 91, n. 2, qu'il s'agissait de Léon IV Chazare, et non de Léon VI le Sage) et Constantin le mandèrent dans la capitale et se jetèrent à ses pieds, en le suppliant de prier pour eux. Or, d'après la *Vie*, il ne semble pas être jamais allé à Constantinople. On voit que ces documents tardifs donnent quelques renseignements que la *Vie* ne donne pas. Cette dernière nous apparaît comme une *Vie d'Héliodore* tout autant que comme une *Vie de S. Léon*.

2. — Vie de S. Élie le Jeune de Sicile (823-903) (1).

La *Vie de S. Élie de Sicile* a été éditée en traduction latine par les Bollandistes dans les *Acta Sanctorum*. Le texte grec n'en est pas encore publié. Il est enfoui dans un manuscrit du monastère de S. Salvatore près de Messine (2) et mériterait, me semble-t-il, d'être l'objet d'une édition accompagnée d'une traduction française et d'un commentaire. L'identification des noms de lieu dont il est question dans cette *Vie* constituerait déjà un travail utile. Cette biographie est écrite par un auteur anonyme, peu après la mort du saint. Des données plus précises à ce sujet nous manquent totale-

(1) BIBLIOGRAPHIE :

B.H.G., p. 178.

**AA.SS.*, août, III, pp. 479-489, commentaire, et pp. 489-509, texte latin (nouv. éd., Paris et Rome, 1867).

AMARI, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, I, pp. 411 et 512-519.

J. GAY, *L'Italie Méridionale et l'empire byzantin (depuis l'avènement de Basile Ier jusqu'à la prise de Bari par les Normands, 867-1071)*, (Paris, 1904), pp. 255-260.

LOPAREV, *Viz. Vrem.*, t. XIX, 1912 (paru en 1915), pp. 129 sqq.

(2) Cod. 29, fol. 190-205. Le texte commence par ces mots : *τῶν τῆς ἀρετῆς ἀθλητῶν καὶ τῶν τῆς εὐσεβείας ἀγωνιστῶν*, etc. Voyez H. DELEHAYE, *Catalogus Cod. Hag. graec. Mon. S. Salvatoris*, dans *An. Boll.*, XXIII (1904), p. 39, n° 49, et A. MANCINI, dans *Atti della R. Accad. Peloritana*, vol. XXII, fasc. II (1907), p. 62.

ment. Il est très possible qu'elle ait été écrite par son disciple préféré, dont il est fréquemment fait mention dans le texte : Daniel de Taormina. Selon Loparev, c'est le moine Sabas, un autre disciple d'Élie, qui aurait rédigé sa *Vie* sous la dictée de Daniel. Je ne partage pas cette opinion subtile de Loparev et je crois plus simple de considérer Daniel comme l'hagiographe le plus probable du saint. Il faut bien se garder de confondre Élie de Sicile, appelé parfois Élie le Jeune, avec un autre Élie le Jeune dont Papadopoulos Kerameus a publié la *Vie* et qui vécut au VIIIe s. (1). Ce dernier naquit à Héliopolis, dans le Liban, quitta sa patrie avec sa mère et ses deux frères pour se rendre à Damas où il subit le martyre. Sa *Vie* contient notamment le récit de controverses entre Arabes et chrétiens, qui ne manquent pas d'intérêt (2). Il existe enfin un troisième Élie le Jeune (3), moine basilien né à Rhégium, mort en 960, et qui vécut longtemps en Calabre également. Nous en parlerons plus loin.

Analyse de la Vie de S. Elie de Sicile.

Bref prologue de quelques lignes : S. Élie naquit à Enna ou Henna (4), au cœur même de la Sicile, de parents illustres et pieux, descendants de la très noble famille des Racheta. A son baptême, il reçut le nom de Jean. Comme les Arabes carthaginois menaçaient la ville d'Enna, il se réfugia avec ses parents dans la forteresse de Ste-Marie (Castromaria), localité qui nous est inconnue d'ailleurs. La suite du récit nous prouve que Jean devait avoir alors près de huit ans. Plus loin, en effet, le texte nous apprend que, quand Jean eut douze ans, les Arabes l'emmenèrent comme prisonnier. Un chrétien le racheta, mais il ne tarda pas à être repris et conduit par les Arabes en Afrique. Ces différentes données et notamment la mention d'un es-

(1) Éd. Papadop.-Keram., *Mémoires de la Société orthodoxe russe de Palestine*, t. XIX (1907), pp. 42 sqq.

(2) Loparev, *Vyz. Vrem.*, XIX, pp. 64 sqq.

(3) *AA. SS.*, sept., III, pp. 848 sqq.

(4) Cette ville s'appelle depuis le VIIIe s. déjà Castrogiovanni.

pace de quatre ans entre le moment où Jean quitta Enna et celui où il fut fait prisonnier me permettent d'affirmer que 1°) le saint quitta Castrogiovanni en août 830, au moment de la victoire des Arabes et de la mort du général byzantin Théodote, quand l'armée grecque en déroute vint s'enfermer dans la ville (1). Comme le saint, à cette époque avait entre sept et huit ans, nous en conclurons qu'il a dû naître vers 823. 2°) Jean fut fait prisonnier par les Arabes, après que ceux-ci, au début de 834, eurent infligé deux défaites aux chrétiens de la région de Castrogiovanni et les eurent refoulés dans la ville. Il fut repris par les Arabes en janvier 835, au moment où ils triomphèrent pour le troisième fois des habitants de cette même région qui comprenait Enna et ses environs, y inclus apparemment Castromaria où habitaient Jean et sa famille (2). Notons que malgré ces victoires arabes, Castrogiovanni retomba aux mains des Grecs, et c'est pourquoi Abu'l-Aglab-Ibrahim-ibn-Abdallah-ibn-al-Aglab, nouveau gouverneur de la Sicile depuis septembre 835, fit une série de tentatives pour reconquérir cette ville. En 837, il fut battu par les Grecs. Puis, au cours du siège de l'hiver de 837, les Arabes entrèrent dans la ville. Les habitants se réfugièrent dans la citadelle. Les deux camps ennemis engagèrent alors des pourparlers. Les Grecs durent promettre sans doute de payer un tribut aux Arabes et ceux-ci se retirèrent. Néanmoins, vingt ans plus tard, on se battait de nouveau autour de Castrogiovanni (3). — Revenons à notre texte. Jean avait donc atteint sa huitième année quand, une nuit, il entendit une voix qui l'avertit qu'il serait plus tard emmené en esclavage en Afrique et qu'il devrait s'occuper de ramener à la vraie foi les égarés. Il fit part de cette prédiction à ses parents, qui désormais ne le laissèrent plus sortir de la ville. L'enfant se montra studieux, il s'initia avec zèle aux Saintes Écritures (par. 4). A l'âge de douze ans, il prédit que Castromaria serait prise par les Sarrasins trois jours après et désigna ceux qui seraient tués. La foule lui

(1) Sur cet événement, voyez VASILIEV, *o. c.*, pp. 127-128.

(2) Sur ces trois victoires des Arabes à Castrogiovanni en 834 et 835, voyez VASILIEV, *o. c.*, p. 131.

(3) VASILIEV, *o. c.*, pp. 134-135.

demanda de prier pour son salut et Jean l'invita à se repentir (par. 5). Ses parents s'étant rendus dans un village voisin, Jean resta seul à la maison. Il se laissa entraîner par ses compagnons et sortit de la ville. Tous furent pris par les Sarrasins. L'apôtre Ananie apparut à Jean et lui annonça qu'il serait bientôt aux mains des guerriers de Sicile qui protègent l'île contre les Arabes. Un navire «qui semblait venir de Syracuse» le sauva, en effet, ainsi que ses deux cent vingt compagnons, faits prisonniers en même temps que lui. Il fut racheté par un chrétien et ramené à ses parents (par. 8). Mais, à quelque temps de là, la voix de l'apôtre lui enjoignit de retourner en Afrique et, peu après, une nouvelle invasion d'Arabes faisait irruption dans la région, et Jean à nouveau était fait prisonnier. Il fut racheté par un chrétien qui néanmoins l'emmena en Afrique, où il le revendit à un autre chrétien, un homme d'affaires qui fit de lui son secrétaire général. Il lui confia la gestion de toutes ses affaires. En Afrique, Jean fut vénéré à la fois par les chrétiens et par les Ismaélites eux-mêmes (par. 9-10). Mais sa quiétude fut de courte durée. Le diable se mit de la partie et fit naître chez la femme de son patron un amour insensé pour Jean, et elle employa toutes les ruses possibles pour l'induire en tentation. « Itaque vultum sibi instar pictoris adeo praeclare nitideque medicatur ac fuco (1) et cerussa depingit, ut lacteum, illius candorem diceres, nitentesque rosas genis esse adnatas, oculis totoque vultu lasciviam ac petulantiam spirare : comam calamistro (fer à friser) vibratam eleganter componere, vestes omnemque ornatum perbelle concinneque sibi aptare, eaque demum efficere, quae pessima quaeque amentissima femina effecisset, his ut artibus illum ad se pelliceret, tantam pulchritudinis elegantiaeque vim suspicientem atque obstupescentem » (par. 11).

Profitant de l'absence de son mari parti faire son négoce, elle mit vainement tout en œuvre pour séduire le saint. Irritée par cet échec, elle raconta à son mari que Jean l'avait outragée et désormais le malheureux eut à subir les pires traitements de la part de son maître qui le battit, l'enchaîna,

(1) Fucus : sorte de lichen des rochers dont on extrayait une teinture rouge qui servait à teindre les étoffes et à se farder.

etc. Un jour enfin, une voix lui annonça qu'il serait bientôt délivré de ses malheurs et que la courtisane tomberait dans la fosse creusée par elle. Peu après, en effet, la femme de son maître fut surprise en état d'adultère et chassée du domicile conjugal. Et Jean, ayant racheté sa liberté de ses propres deniers, partit pour la Palestine (par. 12-14). Là il arriva qu'un jour, au cours d'une discussion au sujet de la foi, un chrétien fracassa la tête de son interlocuteur ismaélite. Tous deux comparurent devant l'Émir (1), qui condamna le chrétien à la peine de mort et fit ramener chez lui le blessé. Jean alors intervint et guérit la victime. L'émir pardonna au chrétien qui recouvra la liberté (par. 15).

Ce thème de la discussion entre chrétiens et musulmans au sujet de la foi constitue un lieu commun que nous retrouverons maintes fois dans les textes hagiographiques du IXe et du Xe s. où il est question d'Arabes. — Beaucoup de Sarrasins malades furent guéris par Jean et même se laissèrent baptiser. Le soir, de nombreux prêtres se réunissaient sous la présidence du saint. Parmi ses auditeurs se trouvait notamment l'évêque Pantaléon. Jean vit voler sur sa tête une colombe blanche (par. 16). A la suite de son activité religieuse, le saint fut convoqué chez l'émir pour s'y faire juger. L'émir lui reprocha de propager dans le pays une religion nouvelle, car il prêchait « que le Fils de Marie était co-éternel avec on ne sait quel Esprit (= Verbe) et avec le Père et qu'il était consubstantiel ».

Jean se conduisit dignement et fut jeté en prison après avoir été condamné à mort. Dans son cachot, un beau jour, il entendit une voix et fut miraculeusement délivré. Il se rendit alors à Jérusalem, où il visita le tombeau du Seigneur (2) (par. 17). Puis il alla trouver Élie, « homme admirable, etc. » qui occupait alors le trône patriarcal (879-907 ou 881-910). Il reçut de lui la tonsure ainsi que le nom d'Élie,

(1) Probablement Ibn-Touloun (879-884) ou son fils (884-905), maître de l'Égypte et de la Syrie, ou encore un gouverneur dépendant du Toulounide.

(2) Les pèlerinages de Siciliens à Jérusalem étaient courants à cette époque. LOPAREV, *Viz. Vrem.*, t. XIX, p. 131, les énumère en détail.

au St-Calvaire, sur le Mont Golgotha. Après avoir visité les Saints-Lieux, Élie se rendit au Jourdain, puis à Génésareth, au Mont Thabor, puis enfin au lieu par ailleurs inconnu dénommé « Duodecim Sedes », « les Douze Sièges », puis, de là, au Mont Sinaï, où il vécut trois ans en suivant les conseils et les leçons de différents pères. Il revint alors à Alexxandrie (1), où il opéra de nombreuses guérisons. Entrant un soir dans l'église dédiée à l'évangéliste Marc, à l'évêque-martyr Pierre et aux martyrs Ménas, Cyr et Jean, il y pria toute la nuit (par. 18-19). Devenu trop illustre dans cette ville, il la quitta et voyagea en Perse, où il honora les reliques des Trois Enfants (2) et celles du prophète Daniel. Une sédition allumée par les Barbares le força à quitter ce pays. Au cours de ses pérégrinations, le saint instruisait et catéchisait les Sarrasins. De Perse, il alla à Antioche et revint en Afrique (par. 20-22). Il s'embarqua pour la Sicile et à Palerme, il retrouva sa mère avec laquelle il vécut pendant longtemps. A cette époque, c'est-à-dire sous le règne de Léon le Sage (886-912), dit le texte, un certain Basile, surnommé Nazar, eut à lutter contre les Sarrasins. Élie prédit la victoire des Grecs. Quand la flotte agarène fut devant Rhégium, les habitants de cette ville, affolés, crurent à leur perte ; Élie leur dit : « Dieu combattra pour vous », et Basile, avec quarante-cinq navires, triompha des Sarrasins (par. 23). — Ce Nazar nous est connu. Il en est question dans les chroniqueurs, qui nous racontent qu'il fut amiral de la flotte byzantine sous le règne de Basile Ier (867-886). Il combattit avec succès les Sarrasins.

Après avoir dispersé 12.000 Arabes d'Afrique près de Méthone en Messénie, il les poursuivit en Sicile et même jusqu'en Afrique (3). Ces événements sont datés de 880.

(1) Amari, *Storia...*, I, p. 515, croit erronément qu'il s'agit d'Alexandrette. Les monuments énumérés ensuite dans la *Vie* nous prouvent bien qu'il est question ici d'Alexandrie.

(2) C'est-à-dire des « trois enfants dans la fournaise » (Livre de Daniel).

(3) Sur Nazar et ses campagnes contre les Arabes, Voyez Vasiliev, *Vizantija i Araby*, II, (St-Pétersbourg, 1902), pp. 75, 76, 77. Notons que la *Vie d'Élie le Jeune* est le seul texte où Nazar ait le nom de Basile.

Notre hagiographe fait donc une erreur chronologique en les situant sous le règne de Léon VI ! La victoire définitive remportée par les Byzantins à Naples en 880 a fait impression sur l'auteur et il l'a retenue, mais au moment où il écrit cette *Vie*, en 905-906, peu après le transfert des reliques d'Élie de Thessalonique en Sicile, plus de vingt ans donc après les événements, il ne se souvient plus de l'empereur qui régnait alors et s'imagine probablement qu'en 880, Basile était déjà mort. Son erreur n'a donc rien qui puisse nous paraître suspect. Nous en conclurons simplement que les moines grecs de Sicile ne connaissaient pas très bien leur histoire nationale !

Élie quitta Palerme pour se rendre à Tauromenium (Taormina). Là, il revêtit de l'habit monastique un jeune homme du nom de Daniel qui fut désormais son meilleur disciple et l'accompagna dans ses voyages. C'est, nous l'avons dit, l'auteur probable de cette Vie. — Élie lui prédit que le commandant et amiral grec Barsamius serait battu par les Sarrasins (1), puis il partit avec Daniel pour le Péloponnèse (par. 24). Les chroniqueurs byzantins ignorent Barsamius. Seule la Chronique de Cambridge nous donne le nom de ce stratège, mais elle l'écrit autrement : *Βαλσάκιος*. Il fut, en effet, battu et s'enfuit à Tauroménium, en perdant une grande partie de son armée (2). — A Sparte, Élie et Daniel visitèrent l'église des SS. Cosme et Damien.

Dans cette ville, le saint guérit des malades et sauva son disciple du démon. Il y apprit également la défaite de Barsamius à Tauroménium, qu'il avait prédite. De Sparte, les deux moines allèrent à Buthrotum en Épire où vivait un personnage impie du nom d'Épinius, qui était le commandant en second de l'armée : « qui secundus a duce exercitus tenebat ». Cet homme qualifia les deux ascètes d'Agarènes, les traita d'espions et les jeta en prison. — Ce détail nous prouve que Buthrotum se trouvait, à ce moment, en état de défense renforcée. Les voyageurs y étaient accueillis avec beaucoup de suspicion, au point qu'on allait jusqu'à voir dans un

(1) C'est une habitude chère aux hagiographes que de faire prédire par leur héros le ou les événements historiques les plus marquants de l'époque.

(2) Sur cet épisode, voyez VASILIEV, *o. c.*, p. 84.

moine un Sarrasin déguisé. — Dieu punit Épinius. Un cheval le foula aux pieds et lui défonça la poitrine. Il en mourut. Élie et Daniel partirent pour Rome. Au cours de leur traversée, ils s'arrêtèrent dans l'île de Corcyre, où ils visitèrent l'évêque Pachôme et où le saint guérit une femme malade (par. 27). De là, ils parvinrent en Calabre, à Salinas (1), où Élie fonda un monastère et où ils se livrèrent à l'ascèse. Le saint y prédit la mort à maintes personnes et, lisant dans les âmes, dévoila leurs fautes. Il prédit aussi des invasions agarènes et désigna parmi les villes de Sicile, celles qui triompheraient et celles qui seraient vaincues. — Ce détail nous fait conclure que beaucoup de villes siciliennes, à l'époque de Léon le Sage étaient encore aux mains des Grecs. — Les deux disciples allèrent ensuite dans la campagne de Pentadactyle (2) où Élie ordonna à Daniel de jeter dans un marécage un merveilleux psautier orné de peintures. Le disciple obéit. Peu après, le saint lui demanda d'aller rechercher le psautier et, à son grand étonnement, Daniel trouva le manuscrit intact et non souillé. Élie lui expliqua que le livre avait été sauvé par son obéissance. Dans la chapelle du martyr Pantaléon, ils virent en songe deux moines semblables à Pierre et Paul et, sur leur conseil, ils se rendirent à Rome, où ils furent honorés par le pape Etienne (3). — Les pèlerinages à Rome sont très fréquents dans l'hagiographie de l'époque et il est prudent de ne pas toujours les considérer comme historiques. Ils furent, je pense, moins nombreux qu'on serait tenté de le croire et finirent par devenir un thème hagiographique. Cette réserve faite, nous pouvons conclure de ce passage qu'à ce moment, c.à.d. au IXe s., les relations entre l'Église byzan-

(1) Sur Salinas, à 20 km. au S. de Reggio, entre Armon et Pentadactyle, voyez G. MINASI, *Lo Speleota ovvero St Elia di Reggio di Calabria*... (Naples, 1893), pp. 182-183 et 196-197. A l'encontre de Caietani, Minasi distingue la vallée de Salinas du Mont Aulinas qui se trouve à 44 km au N. de Reggio.

(2) Forteresse située sur le territoire de Rhégium, près du cap de Leukopetra, aujourd'hui Pentedactolo. Dans la notice sur S. Jean des Cathares, il est également question d'une forteresse portant le nom de Pentedactylon, mais située en Asie Mineure : *Syn. Eccl. CP.*, 27 avril, (*synaxaria selecta*), p. 631.

(3) Étienne V (885-891) ou Étienne VI (896-897).

tine et l'Église romaine étaient plutôt amicales. L'ancienne Rome, lieu de sépulture du Prince des Apôtres, gardait son prestige aux yeux des moines grecs (1). Élie et Daniel vécurent longtemps à Rome. Un jour, Élie dit à son disciple que son père venait de mourir à Taormina (éloignée de 20 jours de Rome). Daniel nota l'heure et le jour de cette prophétie et, lorsqu'il revint dans sa ville natale, il la vit confirmée (par. 34). Une autre fois, se trouvant à Rhégium, Élie alla trouver le premier prêtre Démétrius et lui dit : « Bénis-nous, évêque ». Comme le prêtre s'étonnait, il ajouta qu'il l'avait vu portant l'omophorion épiscopal. Démétrius fut effectivement nommé évêque de Corcyre comme successeur de Pachôme (2). Le saint, prévoyant la défaite des Grecs par les Agarènes, quitta le monastère où il se trouvait à Salinas et se rendit avec son disciple à Patras, où il opéra maintes guérisons et prédit que les ennemis allaient quitter Rhégium. Comme il naviguait sur la mer Ionienne, une tempête éclata et le mit en danger. Il réussit à l'apaiser. Il revint à Rhégium et au monastère de Salinas, puis se retira, toujours avec son disciple dans la montagne de Mesobianum.

A la suite de nouvelles invasions barbares, ils retournèrent à Salinas, où Élie prédit à Daniel la mort de sa mère. Daniel nota le jour et, peu après, des gens venant de Palerme confirmèrent l'événement (par. 36). — Un certain Constantin, originaire de Scylla située « entre la Mer de Sicile et la mer Tyrrhénienne », dit le texte, souffrait de douleurs artérielles et fut guéri par le saint (par. 37). — Élie prédit aux Rhégiens le sac de leur ville. Au lieu de se repentir pour prévenir la catastrophe, ils n'écoutèrent pas le saint et les uns furent emmenés en servitude, les autres massacrés (3). Le danger se faisant menaçant, Élie et Daniel partirent pour le castrum de Ste-Christiana (4) (Castrochristiana), et enfin retournèrent au couvent

(1) Cf. Fr. DVORNIK, *Les Légendes de Constantin et Méthode vues de Byzance* (Prague, 1933), pp. 292-293.

(2) Cf. LEQUIEN, *Or. Christ.*, II, 349.

(3) Rhégium fut prise par les Sarrasins le 10 juin 901, cf. VASILIEV, *o. c.*, p. 123.

(4) Situé, d'après les Bollandistes, *AA. SS.*, août, III, p. 499, note 1, sur le rivage, au pied des Apennins. Une rivière du même nom passerait par là également.

de Salinas, qu'ils décidèrent de ne plus quitter. Le commandant de la flotte byzantine, Michel, vint les trouver un soir, pour apprendre d'Élie le moyen de vaincre l'ennemi. Le saint lui conseilla, pour triompher, de purifier ses soldats en les empêchant de boire, de manger à l'excès et de s'adonner à la débauche (par. 39). Michel suivit son conseil et remporta effectivement la victoire. Il voua dès lors à Élie une grande amitié (par. 40). — Je pense que ce Michel, victorieux des Arabes et qui deviendra gouverneur de la Calabre, ne peut pas être identifié, comme l'a fait arbitrairement Loparev, avec Michel Tzirithon (1), membre de l'aristocratie byzantine, qui, après avoir trempé dans la conspiration de Samonas contre Léon VI le Sage, dévoila le complot de son comparse à l'empereur. Pour ma part, je suis tentée d'identifier Michel avec Michel Charaktos qui se trouvait au siège de Taormina (902) avec Eustathe, drongaire de la flotte, et Caramalos. Le Continuateur de Georges Hamartolos (2) nous raconte que la chute de Taormina est due à leur négligence, *ἀμέλεια*, ou mieux, à leur trahison, *προδοσία*. Rentrés à Constantinople et convoqués par le patriarche Nicolas et l'empereur Léon, Michel livra ses deux collègues, en rejetant sur eux l'accusation de trahison. Ils furent condamnés à mort, mais on se contenta de les dépouiller de leurs biens et de les envoyer au couvent. Il est probable que, dans la lutte contre les Arabes, Michel se conduisit plus courageusement qu'eux, et la *Vie* d'Elie nous dit même qu'il triompha de l'ennemi. Il en voulait sans doute à Eustathe et à Caramalos de ne pas l'avoir suffisamment secondé dans ses efforts. Quand il les eut livrés à Léon VI, celui-ci, pour le récompenser, je présume, lui donna le gouvernement de la Calabre, détail historique que notre texte est seul à fournir. De plus, l'attitude impitoyable de Michel vis-à-vis de Columbus (par. 59) reste bien dans la ligne de son caractère ; il fait preuve ici de la même intransigeance qu'à la Cour de Léon VI, vis-à-vis de ses deux collègues. — A ceux qui venaient le voir, Elie donnait des conseils salutaires. Les évêques même venaient l'écouter

(1) Cf. sur ce personnage, V. LAURENT, *Légendes sigillographiques et familles byzantines*, dans *Échos d'Orient*, t. XXX (1931), p. 477.

(2) Pp. 780-781, éd. MURALT (= *P.G.*, t. CXI, col. 1105).

(par. 41-44). Léon VI entendit parler de lui et lui demanda de prier pour l'empire. Le saint se rendit à Taormina pour y vénérer les reliques de S. Pancrace. Là il apprit l'arrivée d'Afrique de Brachimus (= Ibrahim) et la dévastation de Taormina (1) (par. 45). — Le saint recommandait à ses disciples une vie morale et continente. Si Épaminondas et Scipion, leur disait-il, ont réussi à imposer la tempérance à leurs sujets naturellement enclins à la débauche, à plus forte raison, eux, chrétiens, formés par les préceptes des saints Pères, devaient-ils être tempérants. Le patrice Constantin (2), entre autres, le raillait pour son austérité (par. 46).

Dans la maison de Chrysion, Élie prédit un jour que sur le lit où il était assis, s'assiérait bientôt Brachimus et que les murs de son palais verraient beaucoup de nobles de la ville passés au fil de l'épée. Chrysion ne prit pas garde à cette prophétie. Élie partit pour Amalfi. Relevant ses vêtements jusqu'aux genoux, il expliqua à Daniel étonné que c'était parce qu'il voyait des torrents de sang. « Les Agarènes triompheront, dit-il, et renverseront les édifices que tu vois ». Élie fut très bien reçu par l'évêque d'Amalfi (3). C'est à Amalfi que les deux ascètes apprirent la chute de Taormina (par. 47-48). L'Africain Brachimus, avec de nombreux navires, attaqua Taormina, la prit, la détruisit, l'incendia et passa ses habitants au fil de l'épée (4). Les pagi voisins furent incendiés. De là, le Sarrasin se dirigea sur Rhégium, puis sur Consentia (5). Élie, à cette nouvelle, s'arma contre lui au moyen de prières et de jeûnes, et ce Brachimus redoutable qui avait conçu le projet d'aller occuper Constantinople elle-même, fut vaincu par le saint et mourut misérablement en Italie, à Consentia (6) (par. 49). — Élie guérit la sœur du préfet d'Amalfi, puis retourna à Salinas, où une femme vint se

(1) En l'année 902. Cf. VASILIEV, *o. c.*, p. 125.

(2) Un des chefs de l'armée byzantine à Taormina.

(3) Il s'agit d'Ursus, monté sur le trône épiscopal d'Amalfi en 897, selon les Bollandistes.

(4) Cf. VASILIEV, *o. c.*, p. 125-126. Taormina se rendit aux Musulmans le 1er août 902.

(5) Cosenza, ville du Bruttium en Italie.

(6) Cf. VASILIEV, *o. c.*, p. 127-129. Ibrahim mourut le 23 octobre 902, âgé de 53 ans.

plaindre à lui de ce que son gendre avait été fait prisonnier par les Arabes et emmené en Afrique, au cours du massacre de Rhégium. Elie apparut au captif sous la forme d'un moine à barbe blanche, courbé par la vieillesse, et dans les 30 jours, le malheureux fut miraculeusement délivré et, porté sur des ailes magiques, revint à Salinas. — Depuis cinq mois, la sécheresse sévissait dans la région. Les fleuves et les fontaines étaient taris. Élie pria dans l'église avec Daniel, et la pluie bienfaisante se mit à tomber. — Se promenant un jour avec Daniel et un autre disciple, Sabas, il traversa la rivière Secrum (1) sans se mouiller les pieds, tandis que ses compagnons, eux, passaient par le pont. Comme la chaleur les avait assoiffés, le saint fit jaillir une source. Puis, son corps devint si miraculeusement lumineux que son disciple, saisi d'une peur respectueuse, se jeta à terre (par. 50-55). — Au castrum de S. Cyriaque, Élie guérit un prêtre paralysé du nom de Malachie (par. 56-57). — Michel, déjà cité, ayant été victorieux des Arabes, fut nommé préfet de la Calabre. Il y avait alors dans le pays une sorte de révolutionnaire appelé Columbus, insensé qui désirait toujours du nouveau. Il était entouré d'hommes armés et parcourait la région, en ravissant les biens et en détruisant les maisons de ceux qui refusaient de devenir ses partisans. Michel le fit arrêter, supplicier et le jeta en prison à demi-mort, avec l'intention de le faire exécuter le lendemain. Élie intervint auprès de lui pour obtenir la grâce de Columbus. Michel resta inflexible. Pour sa punition, il devint malade et mourut. Columbus, sauvé ainsi de la peine capitale, bien qu'encore en prison, mit tout son espoir de salut dans le saint (par. 59). — A Aulinas, « un de ceux qui se croient sages » vint interroger l'ascète au sujet de ses vœux. Il lui raconta qu'avant la prise de Rhégium, il avait prononcé ses vœux devant l'évêque, puis qu'avec beaucoup d'autres, il avait été déporté en Afrique. A cet endroit de son discours, Élie l'interrompit en s'écriant qu'ensuite il avait aimé une femme et, par conséquent, menti à Dieu et à l'évêque (par. 60). — Élie, devenu très vieux, dit un jour à Daniel que l'empereur Léon le manderait bientôt. Léon VI,

(1) Sagram ou Sagrianum.

en effet, (qui aimait les moines et les arts) (1), désirant voir Élie, envoya vers lui un messager, Mulonius, muni d'une lettre. Le saint se mit en route avec lui pour Constantinople, dans l'espoir d'obtenir de l'Empereur la libération de Columbus. — Il est curieux de voir Élie se faire ainsi le défenseur opiniâtre d'un révolutionnaire qui, en somme, avait attenté à la paix de l'État ! — Columbus lui-même accompagna les deux hommes. En route, Élie dit à Daniel qu'il ne verrait pas l'empereur, mais qu'il jugerait son voyage récompensé s'il aboutissait au salut de son protégé (par. 61). Ils arrivèrent dans l'île d'Aericusa (2), située dans la mer Ionienne, près de l'Épire, et y rencontrèrent Chrysion de Taormina, déjà cité, qui témoigna de la vérité de la prédiction faite jadis chez lui par le saint. Celui-ci lui prédit une mort prochaine et Chrysion effectivement mourut peu après. Les voyageurs arrivèrent ensuite à Naupacte, où ils apprirent que la flotte syrienne des Sarrasins, visant Constantinople, avait envahi toute la mer. Élie prophétisa que les ennemis ne marcheraient pas sur Constantinople, mais que, traversant l'Hellespont et le Golfe Illyrien (= le Golfe Thermaïque ?), ils attaqueraient Thessalonique et s'en empareraient (3). Élie se rendit en Grèce, non loin de l'Illyricum, et y tomba malade. Il donna une lettre de recommandation pour l'empereur à Columbus et le quitta pour aller à Thessalonique. Il s'arrêta à l'entrée de cette ville, dans une église dédiée aux SS. Apôtres (4). Le lendemain

(1) Ce passage doit être comparé à celui de la *Vie de S. Blaise d'Amorium*, *AA. SS.*, novembre, IV, p. 666, par. 20, où Blaise, invité par Léon VI, arrive au palais et, voyant l'Empereur occupé à faire de la calligraphie, ne le reconnaît pas et lui demande où est le Basileus...

(2) Il existe deux îles du nom d'Aericusa, Ericussa ; l'une fait partie des îles Lipari ou Eoliennes, l'autre est située au sud de l'île de Corcyre ; c'est de cette dernière qu'il s'agit naturellement ici.

(3) Thessalonique fut prise par les Arabes, commandés par Léon de Tripoli, en juillet 904. Cf. VASILIEV, *op. cit.*, pp. 141 sqq.

(4) TAFRALI, *Topographie de Thessalonique* (Paris, 1913), pp. 179-180, ne réussit pas à dater de façon certaine cette église et la croit du XIVe siècle. Notre *Vie*, que Tafrali ignore, nous prouve irréfutablement qu'elle existait déjà au début du Xe s. (vers 903). Le texte précise que l'église en question était située à l'entrée de la ville. Or, celle que nous décrit Tafrali se trouve précisément près de la porte Yéni-Capou, dans le quartier Soouk-Sou (Eau Fraîche). Il s'agit donc bien du même monument.

midi, au moment où le sanctuaire était vide, il demanda au moine surveillant de le conduire à l'église de S. Démétrius (1). Là, Élie, de plus en plus malade, dut se reposer sur un escabeau, puis on le mena dans le village de Camini (2) (= « les Fours »), voisin de la ville, où il prévint Daniel qu'il allait bientôt mourir. Il avait alors 80 ans. Il confia à son disciple une lettre qu'il le chargea de remettre à l'Empereur et où il demandait la permission de pouvoir être enterré dans son monastère. Élie mourut le 16 des Kalendes d'août (par. 62-64). — Loparev, ayant sous les yeux le manuscrit grec de cette Vie, établit que le saint est mort le 17 août 903. — Beaucoup de monde assista à son enterrement, notamment le duc lui-même (3). Son corps fut déposé dans l'église du martyr Grégoire (= Georges, selon le texte grec, dit Loparev) (4), où il resta pendant 9 mois. — Un certain patrice du nom de Bardas, ayant entendu parler des miracles du saint, demanda à Daniel d'ouvrir son tombeau et trouva le corps intact. Il fut revêtu de belles étoffes et déposé dans un cercueil de bois. L'Empereur, mis au courant par le duc, voulut faire transporter ces reliques à Constantinople. C'est alors que Daniel lui envoya la lettre d'Elie, par l'intermédiaire de Bardas, qui la confia à un tabellarius (= postillon). L'empereur Léon lut la lettre et confia la mission de transférer les reliques du saint à un nommé Georges, Calabrais

(1) Cf. TAFRALI, *ibid.*, pp. 168-174. Cette église, la plus célèbre de Thessalonique, était située au centre de la ville. C'est aujourd'hui la mosquée de Kassimié-Djami.

(2) Caminus, κάμινος, gr. mod. καμίνι (τὸ) = Four, fourneau. Jean Caméniate qui, on le sait, est né près de Thessalonique, était probablement originaire de cette localité à laquelle il dut son nom, à moins qu'il ne s'agisse d'un toponyme slave, ce que ferait supposer la forme en « e » de Cameniate : (kameni = pierre). Tafrali ne mentionne pas Camini.

(3) Le préfet de Thessalonique devait être à ce moment Léon Chatzilacius qui, lors de la prise de cette ville, fut fait prisonnier par les Arabes. Cf. SKYLITZÈS, dans CÉDRÉNUS, II, 262 (éd. de Bonn).

(4) Aucun texte ne mentionne à Thessalonique une église dédiée au martyr Grégoire ; par contre l'église St-Georges y est bien connue. C'est aujourd'hui la mosquée Hortadji-Suleïman-Djami. Cf. TAFRALI, *o. c.*, pp. 155-160. La traduction latine est donc erronée.

vivant à Constantinople, homme actif et de noble famille à qui l'Empereur promit même le gouvernement de sa province d'origine. Georges se rendit à Camini, prit les reliques et, avec Daniel, traversa, dit le texte, toutes les provinces de l'Empire (!) et la Grèce elle-même, jusqu'à la Thesprotie et Buthrotum (1), où ils s'embarquèrent. Ils arrivèrent en Italie où ils abordèrent au castellum Rusianorum (2) et, de là, ils voyagèrent à cheval jusqu'à Besianum (3) (par. 66). — Le texte original grec donne, pour ce passage, des détails différents, *διήρχετο τὰς ἐπαρχίας Ἄμυδον, Θεσσαλίαν, Ἑλλάδα καὶ Θεσπρώτην* (4) *μεχρὶ Βουθρωτοῦ*. Georges, en quittant Constantinople, avant d'arriver à Camini, a dû passer probablement par Abydos, sur l'Hellespont ; ensuite, après Camini, il traversa la Thessalie, l'Hellade et la Thesprotie. — Enfin, Daniel partit en avant vers Salinas, pour annoncer aux frères du monastère la translation du corps d'Élie. Selon le texte grec, dit Loparev, ce serait plutôt pour leur annoncer la mort du saint. Les frères allèrent à la rencontre du cortège à Tauriana. Le corps d'Élie, déposé comme il l'avait souhaité dans le monastère fondé par lui (5), resta incorrompu et fit de nombreux miracles. Les moines continuèrent à vivre dans un austère ascétisme. L'empereur Léon fit à leur couvent de nombreux dons et cette communauté religieuse fut un vrai paradis (par. 67-68).

*
* *

(1) Sur Buthrotum, voyez H. GRÉGOIRE, dans *Byzantion*, XIV (1939), pp. 269 sqq., et dans *Bulletin de l'Académie royale de Belgique*, Classe des lettres, 5e série, XXV (1939), pp. 271 sq.

(2) Selon les Bollandistes, il s'agit du *Thurenorum castellum* = Roscianum = Ruscianum = Ruscia ; cf. *AA.SS.*, août, III, p. 508, note q. Ne serait-ce pas Rossano ?

(3) Besianum = Bescia, dans le Bruttium.

(4) Ne disposant pas du ms. grec, j'ai transcrit le texte fourni par les Bollandistes, p. 508, note n. Il faut sans doute lire *Ἄβυδος* au lieu de *Ἄμυδος*.

(5) La *Vie*, qui nous parle fréquemment de ce monastère de Salinas, ne nous dit rien des circonstances de sa fondation par Élie.

3. — Vie de S. Léon-Luc de Sicile (810-910 environ) (1)

Caietanus publia le texte latin de cette *Vie* en 1657, d'après trois manuscrits siciliens, le Corilionensis, le Mazarensis et le Panormitanus. Il nous dit que beaucoup de passages manquent dans ce dernier et qu'il a édité cette biographie après l'avoir rédigée dans un style plus soigné, « stylo paulum cultiore », ce qui nous explique pourquoi le texte qu'il publie est plus long que celui des *AA. SS.* J'ai suivi ce dernier, qui doit être plus près du texte original. Les *AA. SS.* publient la *Vie* de Léon-Luc d'après le manuscrit romain de la bibliothèque de Joseph a Costa, qui fut cardinal de San-Severino. Nous ne connaissons pas le texte grec dont s'inspire cette version latine. Les Bollandistes n'en parlent pas. Force nous est de nous contenter de ce texte, dont le contenu ne manque d'ailleurs pas d'intérêt. Aucune donnée ne nous est fournie sur l'auteur de cette biographie. Nous pouvons conjecturer que c'est un disciple et un contemporain du saint.

Analyse de la Vie de Léon-Luc.

Léon-Luc fleurit au IXe siècle. Il est né à Corilion, en Sicile. Son père, Léon, et sa mère Théoctiste, étaient chrétiens et vertueux. Ils éduquèrent leur fils dans la crainte de Dieu et lui enseignèrent non la philosophie mondaine, « nec otiosis mundanae philosophiae studiis » (2), mais les simples travaux domestiques. Il passa son adolescence à faire paître les troupeaux de son père. A cette époque (1er quart du IXe siècle), la Sicile était dévastée par les Vandales (3). Lorsqu'il eut perdu

(1) Bibliographie :

**AA. SS.*, mars, I, pp. 98 sqq. (texte latin) (nouv. éd.).

Caietanus, *Vitae Sanctorum Siculorum*, II, pp. 80 sqq. (texte latin).

Amari, *o. c.*, I, p. 519.

J. Gay, *o. c.*, p. 265.

(2) Mépris de la science profane. Lieu commun hagiographique.

(3) Il s'agit bien de Vandales qui, venant d'Afrique, ravageaient les villages siciliens. Caietanus se trompe en les prenant pour des Sarrasins, dont il est d'ailleurs question plus loin dans la *Vie* sous le nom habituel de *Saraceni*.

Les Vandales, peuple germain de religion arienne, partis des bords de

ses parents, il renonça à tous ses biens (1) et se retira au monastère du Prêtre Philippe, à Agyrion (par. 1-3). Le texte donne exactement Argiria, mais c'est Agyrium qu'il faut lire. Cette région est située à l'est d'Henna, au centre de la Sicile. Le saint s'y fit instruire par un vieux moine. Une invasion de Sarrasins le chassa de la Sicile et le poussa en Calabre (par. 4). Cette invasion dont nous parle la *Vie* de Léon-Luc doit se situer vers la fin du règne de Michel le Bègue († 829), en 827 (2).

En Calabre, il rencontra une pieuse femme du pays à qui il demanda conseil. Celle-ci lui dit qu'il n'obtiendrait pas le salut en continuant à errer ainsi de lieu en lieu, mais qu'il devait se retirer dans la quiétude d'une communauté religieuse (par. 5). Remarquons qu'au par. 6, l'auteur qualifie notre saint de *beatissimus puer*, ce qui nous permet de donner à Léon-Luc, à son arrivée en Calabre, un maximum d'ailleurs très approximatif de 17 ans. Dans ces conditions, on pourrait admettre comme date de sa naissance : 810. Il fit un pèlerinage à Rome, alla prier sur le tombeau des saints Apôtres (3) (par. 6), puis se retira dans le monastère du Mont Mula (en Calabre, près de Cassano), que dirigeait alors l'abbé Christophore, qui le revêtit de l'habit monastique et lui donna le nom de Luc. Avec lui, il fonda deux nouveaux monastères (par. 7-9). Quand il mourut, Léon-Luc à son tour administra si bien le couvent que le nombre des moines

la Vistule, ravagèrent en 406 la Gaule avec les Alains et les Suèves, s'établirent un instant en Espagne où la Bétique devint la Vandalitie (Andalousie), puis passèrent, sous Genséric, dans le nord de l'Afrique (429) où ils remplacèrent la domination romaine, pillèrent Rome (455) et furent subjugués par Bélisaire en 534. Notre texte prouve qu'au IXe s., ce peuple établi en Afrique n'était pas encore assagi. Il avait gardé ses mœurs barbares et se plaisait dans les rapines et les pillages.

(1) Encore un lieu commun hagiographique.

(2) Pour les invasions arabes de Sicile, en 827, voyez VASILIEV, *Byzance et les Arabes*, édition française, sous la direction de H. GRÉGOIRE, I, (Bruxelles, 1934), p. 66 sqq. La flotte arabe apparut sur les côtes de Sicile à la faveur du dissentiment qui éclata entre les commandants grecs en Sicile, dont l'un, Euphémios, voulut se rendre indépendant de Byzance et se proclamer empereur.

(3) Encore un pèlerinage à Rome à noter. Lieu commun hagiographique.

s'accrut jusqu'à cent (par. 13-14). Notre saint se fit connaître par de nombreux miracles (par. 10-12, 15-22, et 26) dont nous raconterons les plus intéressants. Pour exhorter ses frères, il leur raconta l'histoire suivante. Les moines étaient allés travailler au dehors ; l'un d'entre eux resta au couvent, n'ayant qu'un pain pour toute provision. Justement ce jour-là des chasseurs fatigués et affamés arrivèrent au couvent et il leur donna ce pain avec des fruits. Le soir venu, exténué par son travail et par le jeûne, il alla se reposer. Ouvrant la porte de sa cellule, il y trouva trois merveilleux pains tout chauds et blancs comme de la neige (par. 55). — Une autre fois, en guise de pénitence pour une faute légère, il resta nu et dans le froid pendant vingt jours et vingt nuits, dans la région solitaire des Monts Miromanni (1). Un jour, pour fuir des marchands qui passaient par là, il se plongea jusqu'au cou dans un gouffre glacial, puis rentra au monastère (par. 56). — Il guérit un paralytique de la ville de Saxonia, ainsi que le fils d'un citoyen de cette même ville (par. 17-38). — Le nommé Constantin, de la cité de Cassiana (2), parti de chez lui pour aller dire bonjour à un parent, moine au monastère de S. Luc, s'égara en cours de route. Il invoqua le saint qui le ramena sur le bon chemin (par. 19). — Jean, cellerier (cellararius) du couvent, atteint d'éléphantiasis, fut guéri par l'huile de la lampe de la Mère de Dieu, après que Luc eut prié longuement devant son image (par. 15). — Le saint guérit aussi un fou de la ville de Mercuria (3) (par. 22). — Lorsque Léon-Luc eut 100 ans, et qu'il eut passé 80 ans dans la vie monastique, il prédit à ses frères le jour de sa mort et désigna comme successeur Théodore (par. 23), à qui il adjoignit comme aide Euthyme. Le jour du grand départ, il se rendit à l'église, assista à la messe, et reçut le saint viatique. Il revint dans sa cellule, et, ayant donné à tous le baiser de paix, il expira (4). Aussitôt, dit le texte, sa cellule se remplit d'une

(1) Il existe un castellum du nom de Murimannum dans les montagnes de la Calabre citérieure (Mormando-Morano) ; v. *AA. SS.*, mars, I, p. 101, note a.

(2) Entre le rivage de la mer Ionienne et les Monts de Mula.

(3) Sans doute dans la région du Mont Mercure.

(4) Certaines leçons du texte précisent qu'il mourut aux calendes de mars. Caietanus ajoute *sub horam sextam*, c'est-à-dire vers midi.

étonnante et ineffable odeur (par. 24-25). Il fut enseveli en grande pompe dans l'église de Ste Marie Théotokos, édifiée à l'endroit où avait d'abord été sa cellule. On célèbre sa mémoire le premier jour des calendes de mars. S'il est né en 810, et si nous en croyons sa *Vie* qui le fait mourir centenaire, nous pouvons choisir l'année 910 comme date extrême de sa mort. Sa *Vie* aura été écrite quelques années plus tard, vers 915, par un moine du monastère du Mont Mula.

***

4. — Vie de S. Élie le Spéléote (860/70-960) (1).

S. Élie le Spéléote est né entre 860 et 870 et mort en 960. Il est donc d'environ 40 ans plus jeune qu'Élie le jeune et c'est donc lui qui devrait être appelé *νέος*... Il doit son surnom de *Σπηλαιώτης* au fait qu'il habita, une grande partie de sa vie, dans une caverne. Sa *Vie* fut écrite peu après sa mort, dans la 2e moitié du xe siècle. Son auteur est anonyme, mais le récit nous prouve que ce fut sans nul doute un disciple et un contemporain du saint. Son style est peu élégant et parfois même obscur. Pour de plus amples détails sur Elie, son biographe et sa vie, je renvoie au travail d'ensemble de G. Minasi sur ce sujet. Je me bornerai ici à l'analyse succincte, mais complète de sa *Vie*.

Analyse de la Vie de S. Élie le Spéléote.

Prologue. — L'auteur s'excuse de son manque de culture, mais comme il est utile de chanter les exploits du saint et qu'il fait œuvre pie, il espère que Dieu le rendra éloquent (par. I). Il a comme sources les récits d'Élie lui-même et de ceux qui, avant lui, furent ses disciples (par. 2). Élie est né à Rhégium. Ses parents, Pierre et Léontia, étaient très riches. Dès son jeune âge, il étudia les Saintes Ecritures (par. 3). A l'église, un jour, un moine lui apparut et lui conseilla de renoncer au glorieux vêtement de pourpre et de

(1) Bibliographie :
**AA.SS.*, septembre, III, pp. 848 sqq. (introd., pp. 843-848).
G. Minasi, *Lo Speleota ovvero S. Elia di Reggio di Calabria, monaco basiliano nel 9 e 10 secolo* (Naples, 1893).
J. Gay, *o.c.*, pp. 260-261, (Elie de Reggio).

revêtir l'habit monastique (par. 4). Il réfléchit longuement là-dessus et en attendant de prendre une décision, vécut pieusement auprès de ses parents (par. 5). Craignant d'être marié de force par eux, il les quitta et avec un ami qui caressait le même rêve que lui, il se rendit en Sicile. Là, ils trouvèrent un gîte dans l'église de S. Auxence, située près de la route de la colline de S. Nicon (par. 7). Mais son compagnon, lassé bientôt de cette vie austère et préférant les plaisirs, l'abandonna. Il fut, peu après, tué par les Sarrasins. Élie s'affligea de sa solitude et après la mort de son ami, s'embarqua pour Rome, où il visita le tombeau des SS. Apôtres (par. 8). Il vécut là dans une petite habitation où il se livra à un ascétisme rigoureux. Son père, inquiet de sa disparition, s'arrachait les cheveux et pleurait. Une nuit, pendant son sommeil, il eut une vision divine qui lui rendit courage en lui promettant que son fils serait protégé. L'hagiographe, faisant ici une petite digression, nous raconte alors qu'Elie, étant enfant, poussé par un camarade de son âge, tomba d'un lieu élevé et, ayant dans sa chute appuyé la main sur le sol, pour amortir le choc, eut les doigts écrasés. Un médecin ignorant lui mit la main dans un étau en bois (*νάρθηξ*) et la lui serra si fortement avec du fil, *λεπτῷ τε νήματι*, que huit jours après ses doigts tombaient. De là son surnom de *μονόχειρ*. Ce fut la cause véritable de sa retraite du monde (par. 9-10). — Dans sa petite cellule, Élie méditait les Saintes Écritures et s'adonnait à l'ascétisme. Il reçut la visite d'un vieux moine, Ignace, auquel il se soumit entièrement et qui, un jour, le chargea d'une course en dehors de la ville. Il obéit et rencontra des pasteurs qui voulurent le frapper avec leurs gourdins. Il échappa à leurs coups par ses prières (par. 11-12). Il rentra dans sa patrie, où il fut tonsuré et reçut l'habit monastique d'un moine illustre par ses vertus, nommé Arsénius. Élie s'adonnait à des travaux matériels, il coupait du bois, portait de l'eau, travaillait dans les champs et les jardins, malgré sa main gauche infirme (par. 13). Les deux ascètes vivaient dans le monastère de Ste-Lucie surnommé Mindinon, près de Rhégium. — Un prêtre parmi les plus illustres de l'église métropolitaine, ravit au monastère la plus belle de ses propriétés, puis il séduisit par des cadeaux le stratège pour qu'il fermât les yeux sur pareille injustice. Élie et Arsénius, à

cette nouvelle, allèrent trouver le juge (= le stratège en question) qui, corrompu par les présents qu'il venait de recevoir, les traita de fous et les fit battre. Mais le juge peu équitable fut puni. La nuit, il tomba malade. Sa peau se boursouffla, formant sac, au point que son ventre faillit éclater et répandre ses viscères. Le lendemain, il accourut chez les saints, accompagné de sa garde personnelle, et leur apporta du miel et une outre d'huile. Il se repentit et s'engagea à leur faire remettre le bien injustement usurpé. Pour toute réponse, ils lui prédirent qu'il mourrait bientôt. Trois jours plus tard, en effet, il rendit l'âme (par. 14-15). — Les deux saints quittèrent le couvent de Mindinon et allèrent habiter dans l'église du S. Martyr Eustrate près d'Armon (*χωρίον τῶν Ἀρμων*) (1), où ils se livrèrent à l'ascèse (par. 16-17). Il y avait à Armon un marchand d'esclaves auquel les saints reprochèrent son infâme trafic. Comme il était avide d'or, il ne tint pas compte de leurs avertissements et mourut. Sa femme donna un nomisma à Arsénius afin qu'il célébrât une messe en son honneur. Il refusa, puis finalement accepta. Mais au moment où il allait prononcer le nom du défunt, un ange vint le retenir par son vêtement sacerdotal et lui mit la main sur la bouche. Il remit alors le nomisma à la dame, prétextant qu'il n'avait décidément pas le temps d'exécuter cette messe (par. 18). Par contre, un pauvre du même village mourut et le saint célébra une messe gratis en son honneur et sauva son âme (par. 19). — Une révélation divine apprit à Élie et à Arsénius l'arrivée par mer des Agarènes (2). Ils partirent pour Patras, où ils rendirent visite à l'évêque et au clergé. Comme ils recherchaient une retraite solitaire, on leur désigna une tour hantée par le démon, qui avait toujours fait fuir les moines qui voulaient y vivre. Arsénius objecta :

(1) Cf. MINASI, *Lo speleota...*, p. 168-169 : Le petit village d'Armon se trouve à 4 km du castellum de Ste-Agathe et à environ 15 km. de Reggio ; il semble avoir été un peu plus important aux IXe et Xe s. qu'aujourd'hui, dit Minasi.

(2) Cf. VASILIEV, *Vizantija i Araby*, II, p. 115-116.

En 888, après la défaite des Byzantins à Mylae (au N. E. de la Sicile), les habitants de Rhégium et des autres villes du littoral s'enfuirent. C'est à ce moment qu'Élie le Jeune (*A A. SS.*, août, III, p. 498, par. 35), Élie le Spéléote et Arsénius, prévoyant l'attaque des Musulmans contre Rhégium, quittèrent l'Italie pour se réfugier à Patras.

« Je fus moine à quinze ans, et depuis lors je n'ai pas encore vu le démon de mes yeux de chair, mais j'ai été tenté dans mes pensées » (par. 20). Ils vécurent huit ans dans cette tour, bien qu'au début, le démon eût essayé vainement de les importuner par mille bruits... (par. 21). Ils devinrent célèbres dans la région. Un jour, un des habitants les plus illustres de la ville invita Arsénius à dîner. Élie l'accompagna, car son maître se faisait vieux. A peine étaient-ils à table que la maîtresse de maison, séduite par le beau visage d'Élie, se mit à lui faire du pied. Le saint resta impassible. Après le départ des deux invités, la femme se sentit dévorée par le démon et l'on dut appeler Élie d'urgence pour la sauver. Il lui pardonna son péché et la guérit, à la condition qu'elle ne retombât plus désormais en tentation (par. 22-25). — Arsénius était affaibli par la vieillesse et la maladie. L'évêque de Patras voulut prendre un bain en sa compagnie. Au moment où Arsénius entra dans l'eau, une ineffable odeur se dégagea de son corps (par. 26). — Devenus trop célèbres, les deux saints décidèrent de retourner dans leur patrie. L'évêque voulut les retenir (par. 27). Pour les éprouver, il imagina alors de les calomnier. Il amena devant Élie un homme acheté par lui, les mains liées, qui raconta que le saint l'avait séduit par des flatteries, qu'il s'était laissé corrompre et, sur son ordre, avait volé les vases de l'église, et les avait vendus, partageant ensuite l'argent avec le saint. Celui-ci répondit qu'il connaissait depuis longtemps cet homme et qu'il n'ignorait aucune de ses actions. Élie alors se laissa conduire en prison. Arsénius s'en lamenta et l'évêque bientôt se repentit de cette inutile calomnie, machinée par lui pour éprouver le saint. Il libéra Élie et, bien qu'à regret, permit aux deux ascètes de rentrer dans leur patrie (par. 28-30). Ils arrivèrent à Rhégium et élurent à nouveau domicile dans l'église de St-Eustrate. C'est alors qu'ils firent la connaissance d'Élie le Jeune et de Daniel, dont nous avons parlé plus haut, et qui, à ce moment, habitaient une caverne aux environs de Rhégium, au delà de l'église de St-Donat (1). Élie le Jeune prédisait les sièges des villes, et il annonça aussi à Arsènius qu'il

(1) La *Vie de S. Élie le Jeune* ne nous donne aucun de ces détails et ne cite pas cette église.

allait mourir. Il dit à son disciple Daniel qu'après sa mort, il devait appeler Élie, disciple d'Arsène, pour diriger son troupeau (1) (par. 32-33). Arsène, à son lit de mort, manda Élie, son disciple, qui se trouvait alors dans le castellum de Pétrakaukas (*Πέτρα Καύκας*) (par. 34) (2). Il mourut peu après et fut enterré dans l'église de St-Eustrate. Longtemps après, des Sarrasins, croyant qu'un trésor était caché dans son tombeau, l'ouvrirent. Le corps, revêtu de son vêtement sacerdotal, était intact. Ils rassemblèrent des branchages et essayèrent vainement de brûler le cadavre (3). Après leur départ, Élie le remit dans son tombeau. Cette histoire fut racontée à l'hagiographe par Élie lui-même (par. 35). Daniel invita le saint à Salinas. C'était en été, il y arriva assoiffé. Daniel, pour l'éprouver, lui interdit l'entrée du monastère. Élie attendit patiemment et, le soir venu, reçut un peu de pain et un bol d'eau. Daniel alors l'accueillit en souriant (par. 36). Ils causèrent longuement, puis Daniel lui dit d'aller se reposer. Il convoqua les moines en frappant sur le *ξύλον* pour chanter les psaumes de David, selon l'habitude. Puis, comme il s'apprêtait à quitter la cérémonie, car il était fatigué, Élie, toujours sur pied, le retint par son pallium et le força à rester jusqu'à la fin (par. 37). — Élie habita ensuite dans une caverne difficilement accessible, qui, à l'époque où écrit l'hagiographe, servait de cave à vin. Il y avait pour compagnons un vieillard du nom de Cosmas et son disciple Vitalius (par. 38). De nombreux admirateurs d'Élie vinrent prier et chanter des hymnes autour de lui. Cosmas et Vitalius, désirant une plus grande solitude, s'en allèrent. Élie, resté seul, eut, une

(1) La *Vie de S. Élie le Jeune* ne parle pas d'Arsène et ne nous dit pas qu'Élie, au moment de mourir (à Thessalonique), ait désigné Élie le Spéléote comme son successeur ; et par la *Vie* du Spéléote nous voyons que celui-ci ne fut jamais higoumène du monastère de Salinas. Appelé par Daniel, il y fit tout simplement un séjour. Les relations entre Élie, Arsène et Élie, Daniel mentionnées dans ce texte me semblent assez suspectes. L'hagiographe aura mis les deux Élie en rapport l'un avec l'autre, parce qu'ils portaient le même nom et vivaient dans la même région, à la même époque (823-903 et 860/70-960), mais il ne devait pas posséder à ce sujet de détails précis.

(2) Sur Petrakaukas, voir MINASI, *Lo Speleota...*, pp. 118-201.

(3) Ceci se passait en septembre 902, cf. VASILIEV, *o. c.*, p. 127.

nuit, un rêve prophétique. Des abeilles volèrent autour de sa tête sans le piquer, mais en modulant une suave chanson. Il les mit dans un grand vase étrange, semblable à un jardin rempli de plantes toujours vertes et de fleurs chatoyantes. Réveillé, il comprit le rôle qu'il avait à remplir ici-bas. Il accueillit désormais ses frères avec joie et leur donna de pieux conseils (par. 39-41). — Un jour, un essaim de chauves-souris sortit du rocher par un petit trou et envahit la caverne. Comprenant qu'il devait y avoir là un espace vide, les disciples d'Elie allumèrent une lampe, se taillèrent une entrée et découvrirent une énorme grotte. Un homme très habile, nommé Cosmas, loua des hommes à gages et réussit à creuser une vaste fenêtre orientée vers le midi. Les chauves-souris et les esprits impurs s'échappèrent et le soleil entra. Dans ce local inattendu, un monastère fut aménagé, pourvu d'une saline (ἁλική) et d'un atelier pour moudre le froment. Son œuvre terminée, Cosmas, le chef des travaux, mourut. Élie et ses compagnons aménagèrent aussi une église. Mais les démons bientôt les troublèrent par leurs bruits sinistres et leurs sifflements (par. 42-43). — Des gens de Seminarium vinrent trouver le saint un jour où, comme d'habitude, il était occupé à écrire. En route, ils rencontrèrent le diable sous la forme d'un noir Éthiopien à qui ils adressèrent la parole, le prenant pour Photius, une de leurs connaissances. Ils apprirent ainsi qu'irrité, celui-ci allait chercher ses acolytes des Monts de Mesobianum (1), où se trouve la redoutable caverne de Ste-Christine, afin de les mener en guerre contre le saint. — Il y avait devant le rocher où habitait le saint un pithos au fond duquel il restait du vin destiné au saint sacrifice. Une pluie violente tomba et fit déborder le vase. Luc Phalakros (= le Chauve) s'en lamenta, mais Élie changea l'eau en vin dans le calice qu'il lui apportait. — Une ourse descendait souvent de la montagne et venait ravir le miel du rucher ; le saint la surprit, la gronda ; elle comprit et se retira confuse (par. 44-47). — Élie exhortait ses frères à l'obéissance. Luc, nommé plus haut, a raconté à l'hagiographe l'histoire sui-

(1) Situés à environ 80 km. au N. de Reggio ; voyez MINASI, *Le chiese di Calabria* (Naples, 1896), p. 173.

vante. Chargé par le saint d'aller porter, avec le moine Vitalius (1), du vin au monastères de Ste-Agathe, il le but en route avec des amis. Revenant à son couvent et arrivé près d'un cabaret (*πλησίον τοῦ καπηλείου*), il fut attaqué par une ourse et blessé à la tête, à l'épaule et aux genoux. Son compagnon le remit sur sa monture et ils rentrèrent. Bien qu'Élie, grâce à son don dioratique, fût au courant de sa faute, il lui pardonna et, à la demande des Pères qui craignaient que ses blessures ne fussent dévorées par les vers, étant donné la chaleur excessive de l'été, il le guérit. — Un moine désobéissant. Sabas, sortit du monastère sans permission et alla jusqu'au quartier de Malaïtos. Il fut envahi par le démon ; le saint le guérit (par. 48-50). — Grégoire Bourtouanitès faisait un stage au monastère d'Élie. Mais malgré les conseils de ce dernier, il voulait aller vivre dans un autre couvent. Il devint malade, sa langue paralysée et gonflée lui pendait jusqu'à la barbe. Il eut la vision d'un ange qui lui conseilla de se faire tonsurer par Élie. Il obéit et guérit. — Luc, déjà cité, fut chargé par Élie d'abattre un arbre qui obstruait l'accès du monastère. L'arbre, en s'abattant, l'accrocha par ses vêtements, et comme l'endroit était en pente, il fut entraîné dans les airs et déposé miraculeusement près d'une source. Il avait été sauvé par les prières du saint (par. 51-53). — Élie prédit la mort du patrice Byzalon, qui s'était insurgé contre l'empereur et périt assassiné par ses serviteurs au jour et à l'heure indiqués par le saint, qui cependant était éloigné de lui de 230 stades. — Laurentius, l'higoumène de notre biographe, a raconté à celui-ci qu'Élie lui avait révélé un jour que l'eau qui émanait de la roche du monastère, deviendrait thérapeutique et que lui, Laurentius, deviendrait higoumène (par. 54-55). — Élie guérit une série de possédés (par. 56-60), notamment le prêtre Épiphane du village de Mesobianum, qui s'adonnait à des pratiques magiques. Le démon s'échappa de sa bouche sous la forme d'un corbeau (par. 57). — Un enfant, Jean, qui avait la bouche et les yeux déformés par le diable fut également guéri par le saint. — Luc a raconté à

(1) Est-ce le même Vitalius que celui dont il est question au par. 38 ? Oui, semble-t-il.

l'hagiographe l'histoire de Gaudiosos. Cet homme, très connu dans le pays, désespéré par une incurable maladie, s'embarqua pour Palerme, afin d'y consulter des médecins. Élie pria pour lui. En route, en sortant du port de Mylai, le malade eut un songe. Il vit le saint lui extraire de la bouche un porcelet qu'il jeta dans la mer. Il s'éveilla guéri et ordonna aux marins de le débarquer (par. 60). — Un ami du saint, un pauvre nommé Pierre, vint lui rendre visite. Il mit son cheval dans le cimetière des moines. Or, chose curieuse, chaque fois qu'on y reléguait l'animal d'un laïc, il était dévoré par les bêtes sauvages ou bien il mourait. Le lendemain, la monture de Pierre avait le ventre gonflé et était près de la mort, à la grande douleur de son propriétaire, qui n'avait qu'elle pour tout bien et avait fait des dettes pour l'acheter. Élie ordonna à notre hagiographe d'aller chercher un bol d'eau du rocher, il la versa dans la bouche du cheval et le guérit. — Le cellerier du couvent, Jean le Hiérosolymitain, a raconté à l'hagiographe qu'envoyé par le saint à Rhégium pour y traiter une affaire concernant la communauté, il traîna dans la ville toute la journée. Le soir, dans son lit, il réfléchit au temps perdu et eut des remords. Élie lui apparut décapité et lui parla cependant. Il lui dit de toujours obéir aux higoumènes qui veillent sur les âmes de leurs subordonnés, les sauvent et versent leur sang pour elles, car si un higoumène ne fait pas son devoir, Dieu le punit. — Élie était chaste, parce qu'il avait su vaincre les affections du corps, qui ne sentait plus ni le froid, ni la chaleur. Hiver comme été, il portait le même costume. — Il guérit son fils adoptif, Élie, qui souffrait de la gangrène, en le faisant entrer dans la vie monastique. Il guérit aussi le frère de ce dernier, Jean, un prêtre. — Un incendie ravagea les buissons de la montagne et atteignit le village de Caberon. Le prêtre de ce village, Lucius, voulant sauver son blé, pénétra dans son grenier et invoqua S. Élie. La flamme alors se divisa en deux et, brûlant tous les alentours, épargna le presbytère (par. 61-65). — Le moine Jean, fils de Pardéléon, raconta à l'auteur qu'étant enfant, il avait les membres desséchés et fut guéri par Élie, ainsi que sa mère atteinte de fièvre tierce. — Élie donnait toujours à ses disciples de sages conseils ; ceux-ci les suivaient vaillamment, travaillaient avec zèle. Tout leur était possible. Ils abattaient des arbres énormes, fai-

saient rouler des pierres au flanc du coteau, etc. (par. 66-68). — Sur les invasions sarrasines, l'auteur ne fournit que de vagues indications. En cas d'incursion, Élie, revêtu d'une peau de bête, se réfugiait dans les montagnes, où il restait quarante jours sans boire et se contentant d'un peu de pain. — Ce passage nous permet de conclure que les razzias arabes, bien que nombreuses, n'étaient jamais de très longue durée. — D'autres fois Élie, avec ses moines et les laïcs, se retirait dans le castellum. Il les exhortait à se repentir de leurs fautes, pour attirer sur eux la pitié de Dieu. Ils obéissaient et étaient sauvés. Mais après la mort du saint, ils furent dirigés par un « pasteur mercenaire » et furent vaincus par les Sarrasins. — Du vivant du saint, un jour que ceux-ci voulaient attaquer le monastère, une obscurité profonde les arrêta et ils durent rebrousser chemin (par. 69). — Élie, seul, rêvait à la vie future de l'âme et tombait en extase (par. 70). — Devenu vieux, il ne mangeait plus qu'une fois par jour et très peu. Il était végétarien et proscrivait l'usage de la viande. Les chiens du couvent eux-mêmes refusaient d'en manger ! — Élie possédait à un degré extrême le don des larmes. Il était pieux extraordinairement et aux jours fériés, il passait la nuit à chanter des psaumes, des hymnes et des cantiques (par. 71-72). — Tout en badinant avec ses frères, le saint, énigmatiquement, leur prédisait sa mort prochaine et les attristait (par. 73). Il leur donnait des conseils de pureté, d'ascétisme et de piété. Il les exhortait à ne pas souiller leur corps dans l'ivresse et l'orgie. Pendant un an, il bavarda ainsi avec eux. Puis le jour de la mémoire de S. Élie le Jeune (1), il alla visiter son tombeau. Il eut mal au ventre, revint, tonsura de nombreux aspirants à la vie monastique et se retira dans sa grotte où il souffrit en silence. Il mangeait chaque jour un peu d'orge. C'était sa seule nourriture. Il mourut vingt-cinq jours après. — L'auteur nous parle alors de son caractère et de son physique. Il était doux, simple, miséricordieux, etc... Il avait la taille élancée, les yeux bleus, les dents bien blanches, le teint coloré, la barbe longue et divisée en deux. Il mourut sans avoir connu la décrépitude de la vieillesse, un

(1) Le 17 août.

11 septembre, en présence de l'évêque Vitalis (*Βιτάλιος*) et d'une foule de prêtres et de laïcs. — L'hagiographe résume ici sa vie en quelques mots : il étudia les Saintes Écritures ; à 19 ans, il quitta sa patrie et se fit tonsurer ; il vécut 77 ans de vie monastique et en tout 96 ans (par. 74-78). — Le moine Jean déjà cité, un peu avant la mort du saint, eut une vision prémonitrice. Il vit en songe un cortège de personnages vêtus de blanc et montés sur des chevaux blancs, escortant une belle femme habillée de pourpre. Ils jouaient de la cymbale et de la cithare ainsi que d'autres instruments et frappaient des mains, comme pour une noce, *ἐν κυμβάλοις ὀργάνοις μουσικοῖς ᾄδοντας καὶ ταῖς χερσὶ κροτοῦντας ὡς ἐπὶ γάμῳ*. Ils ouvrirent la porte et entrèrent à grand bruit. Jean, inaccoutumé à ce vacarme, leur barra le passage. Ils lui dirent que l'Empereur s'était fiancé et qu'il désirait s'unir à sa fiancée dans la chambre nuptiale céleste. Ils venaient la chercher et s'en iraient ensuite. Jean, réveillé, raconta cette vision à Élie, qui comprit que c'était là un avertissement de sa mort prochaine. D'autres moines du monastère, notamment Antoine, furent également gratifiés de visions prémonitrices peu avant la mort du saint (par. 79-80). — Miracles *post mortem*. Le prêtre Pierre, surnommé Rophes, *Ῥοφής*, prit le bâton pastoral du saint et le lava dans de l'eau qui devint merveilleusement thérapeutique et guérit, entre autres, Nicétas, fils d'Eroticos, qui était paralysé. — Le moine Jacob avait une nièce atteinte de folie. Pour la conduire auprès du tombeau d'Élie, il l'habilla en homme, *ἐνδύει αὐτὴν ἱμάτιον ἐρυθρὸν κολόβιον* (1) *ἀνδρικόν, καὶ ὑποδύσας τοὺς πόδας ὑποδήμασιν, καὶ τὴν κεφαλὴν σεμνῶς κοσμήσας σὺν τοῖς οὖσιν εἰσήγαγεν*. Elle s'endormit près du sépulcre, après avoir prié toute la nuit. Le saint lui apparut et lui tira de la bouche un petit serpent. Elle s'éveilla guérie. — La femme de Théodore, fils spirituel du saint, originaire du village de Melicuccon, était envahie par un esprit impur et fut guérie, de même que le fils de Georges, du village de Gaianon, en proie à la même maladie. — Un prêtre du nom de Mesa était victime du démon qui transformait son visage et le privait de l'usage de la parole.

(1) Vêtement court et sans manches.

L'ἀρχιερεύς était au courant et le pauvre prêtre craignait de perdre son poste. Il se rendit au tombeau du saint et guérit. — Une jeune fille, entièrement paralysée, de la région de Bouttianon, fut conduite près du tombeau d'Élie par le moine Élias. Celui-ci la laissa seule un instant et quand il revint, il la vit occupée à jouer avec des feuilles de citronnier. Il lui tendit la main, elle se leva et marcha. — Le moine Georges, qui habitait la région rocheuse de Marathon (1), raconta lui-même à l'hagiographe que le saint le guérit d'un mal de dents (par. 81-87). — Christophore, du village de Sicron, s'en alla au rivage pour acheter du froment. En route, il fut envahi par le « démon de midi ». Il eut une sorte de crise et resta vingt jours sans manger. Les siens l'étendirent sur une couche près du tombeau d'Élie et l'oignirent avec l'huile de sa lampe funéraire. Il eut la vision du saint qui lui extrayait du ventre un œuf d'oie et fut guéri. — Le saint guérit encore le fils du prêtre Pierre déjà cité, la démoniaque Glaucia, du village de Môron, et le jeune serviteur de Maélis, du village de Sicron. Son maître l'amena au monastère au moment où l'higoumène Laurentius y célébrait la messe. Les moines, voyant l'enfant en proie à une crise, trempèrent dans l'eau l'éponge dont se servait le saint pour se laver et lui firent boire cette eau. Il guérit. — Léontous, la fille de Licastos, cousin d'Élie, de la région de Plageia, était paralytique. Elle implora le saint qui, par sa mère, lui envoya une coupe de vin qui la guérit partiellement. Elle put se lever et se rendit au tombeau du saint avec la femme d'un haut personnage, Éleuthéra. Les servantes de celle-ci l'empêchèrent d'entrer dans le sanctuaire ; elle resta dehors et s'en alla dormir dans une petite grotte. Elle y eut la vision du saint qui la guérit. Une femme vêtue de blanc lui apparut aussi et lui raconta qu'Éleuthéra était malpropre (ῥυπαρά) et avait souillé le monastère (par. 88-93). — Le moine Sabas, déjà cité, possédait les sabots d'Elie. Envoyé dans la montagne au lieu dit Pélaion pour y recueillir

(1) Le Bollandiste nous dit qu'une traduction latine donnerait la leçon *Malachia*. Si la leçon *Marathon* est la bonne, il est certain qu'il ne s'agit pas du Marathon de Grèce. Il est très probable qu'un village de ce nom a existé en Sicile ou dans l'Italie méridionale (μαραθόν, « champ de fenouil »).

de la résine, il y vit un des pasteurs qui faisaient paître là leurs troupeaux, assailli par le démon. Ses compagnons le lièrent et le transportèrent dans sa demeure. Sabas, qui portait toujours ces sabots avec lui, le guérit en posant l'un d'eux sur sa poitrine. Le démon qui l'habitait cria d'abord : « Enlevez-moi cette χελῶνα (1) ! », puis il fut vaincu. Sabas donna un des sabots aux moines de Syracuse et l'autre au monastère de notre hagiographe (2) (par. 94). — Ici, l'éditeur a omis un passage du manuscrit qu'il n'a pu interpréter (fin du par. 94 et début du par. 95) et où il est question, dit-il, du moine Hilarion (3), puis du moine Conon qui, envahi par le démon, fut guéri en buvant, sur l'ordre du moine Vitalius, de l'eau où avait trempé le sabot du saint (4). — Le prêtre Jean, qui depuis longtemps vivait chastement avec sa femme dans le castellum de Turturon, avait une fille mariée qui fut assaillie par le « démon lunaire » et devint folle, au point de vouloir tuer ses propres enfants par le glaive, la pierre ou le feu. Ses parents et son mari, aidés des voisins, la lièrent, et Jean alla trouver l'hagiographe. Il obtint de lui le sabot du saint dans un coffret, après lui avoir juré de ne jamais le faire toucher par un homme ayant femme. Sa fille fut guérie en buvant de l'eau où avait trempé le sabot. Ce même breuvage guérit une autre femme qui, depuis dix-huit jours, était sans connaissance. Bien que les habitants de Turturon désirassent garder le sabot miraculeux, Jean le rapporta à l'hagiographe (par. 96-98).

Épilogue ; l'auteur s'adresse aux lecteurs et au saint (par. 99).

*
* *

(1) Accusatif de χελών, ῶνος, muge (= poisson de mer). Selon le Bollandiste, il faut peut-être lire χέλυν, écaille de tortue dont est formée la lyre, ou χελώνην, tortue. Le sabot du saint écrase miraculeusement le démon comme le ferait une lourde tortue ; nous emploierions les mots « pierre » ou « plomb » dans le même sens.

(2) Cet hagiographe vivait très certainement dans le monastère rupestre fondé par Élie, dont il était un des disciples.

(3) Cf. *AA. SS.*, septembre, III, p. 888, note m.

(4) *AA. SS.*, *ibid.*, note n.

5. — Vie de S. Vital de Sicile († 990) (1)

Cette *Vie* de S. Vital, originairement écrite en grec par un moine anonyme et contemporain, fut traduite en latin en 1194 (2). Elle servait de lecture aux matines dans l'église d'Armento, province du royaume de Naples, où le corps de S. Vital était encore conservé, paraît-il, en 1865, au moment où les Bollandistes publiaient sa *Vie*. Nous n'avons pas le texte grec original, et il faut nous contenter d'une traduction latine. Caietanus, le premier, en 1657, l'édita d'après deux manuscrits d'Armento, mais comme il en jugeait le style plutôt rude, il le polit et le retoucha un peu. De là, des différences dans les mots employés, les constructions de phrases, entre ce texte et celui qui fut publié dans les *AA.SS.*, où le style original du traducteur latin a été maintenu dans son intégrité. C'est du moins ce que nous certifie l'éditeur. Nous avons donc suivi cette dernière édition, qui nous a paru plus proche de la source. Le manuscrit utilisé comme base de cette édition date de 1565 et fut transcrit par Luc Muscatus d'Armento.

Analyse de la Vie de S. Vital

Elle commence par un prologue du traducteur, où il nous dit qu'il traduit du grec en latin (3) la vie, les entretiens, les actes de S. Vital, ainsi que l'histoire de sa translation à Armento (par. 1). Vital, d'origine sicilienne, naquit à Castrum Novum, de parents illustres par leur race, leurs richesses, leur dévotion, leur foi et leur bonté. Son père s'appelait Serge, sa mère Chrysonica. Il fut confié tout jeune aux plus grands

(1) Bibliographie :

**AA. SS.* mars, II, pp. 26-35.

Caietanus, *o. c.*, II, p. 86 sqq.

J. Gay, *o. c.* p. 267.

(2) Voir plus loin, p. 130.

(3) *Ex opaca Graecorum silva transferam in Latinum....* A la fin du XIIe siècle, l'influence grecque a disparu dans l'Italie méridionale. On y parle le latin et non le grec, et nous voyons aussi qu'à Armento, à cette époque, les offices se disaient en latin. Les textes grecs passent au second plan et sont supplantés par des traductions latines.

savants et devint vite érudit dans les lettres sacrées et divines. Depuis sa plus tendre enfance, il désirait servir le Christ. Il quitta ses parents et alla trouver le Père Philippe Largirius (1), auprès duquel il revêtit l'habit monastique et vécut pendant quinze ans dans une piété et une obéissance parfaites. Il partit alors pour Rome où il visita le tombeau des Apôtres (2) (par. 2). A Terracine, il est mordu par un serpent et se guérit d'un signe de croix, au grand étonnement des assistants (par. 3). Il parvint à se soustraire à ses admirateurs et se retira en Calabre. Il y vécut à l'écart pendant deux ans, dans des thermes, près de S. Severina. Puis il se fixa en Sicile, au mont Gibellum, près du monastère de S. Philippe d'Agyrium, où jadis il avait été moine. Il resta là pendant douze ans, se nourrissant d'herbes et d'eau. Il retourna alors en Calabre et arriva à Cassonum, sur le mont Liporachum. Là, il rencontra un ermite nommé Antoine, et vécut quelque temps dans sa cellule. Un jour que celui-ci était assailli par le diable, il lui fit un long discours et le remit sur le chemin de la vertu (par. 4). Il lui dit adieu, se rendit à Petra Roseti, séjour troublé par de fréquents brigandages et homicides. Par ses prières, Vital purgea la région de tous les brigands qui l'infestaient. Il devint célèbre. Des hommes, des femmes vinrent à lui de partout et il les guérit de leurs infirmités. Par ses prières encore, il fit tomber une pluie fertilisante. Il continua à voyager par monts et par vaux et passa entre autres par le mont St-Julien (3) (par. 5). Vital descendit cette montagne et entra au monastère de St-Élie de Missanellum, où il mena une vie ascétique modèle (par. 6). Il vécut ensuite dans une caverne située dans une vallée, entre les monts de Turris et d'Armento, où il lutta victorieusement contre le démon. Il devint « l'ami des bêtes », apprivoisant les animaux sauvages et les oiseaux. Un jour

(1) Il s'agit évidemment de Philippe du monastère du mont Agyrium dont il est question aussi dans la *Vie de S. Léon-Luc* (ch. 3, cf. plus haut, p. 111) ; dans la *Vie de S. Sabas le Jeune* (ch. 2, cf. plus bas, p. 134), et dans beaucoup d'autres *Vies*.

(2) Lieu commun.

(3) Cf. *Vie de S. Luc d'Armento*, *AA. SS.*, 13 octobre, VI, p. 339, par. 6-7. Le monastère de St-Julien dont il y est question doit être situé au pied ou au flanc de cette montagne.

torride de plein été, à l'époque de la moisson, des moines voyageurs vinrent se promener en ces lieux. Ils avaient soif et ne trouvaient pas d'eau. Par hasard, une biche passait par là. Sur l'injonction du saint, elle resta immobile et permit aux voyageurs de se désaltérer à loisir à ses mamelles (1). Ils s'en allèrent en rendant grâce à S. Vital, qui se mit à prier Dieu pour leur salut. Il fit également jaillir une source à l'endroit qui, au moment où cette *Vie* fut écrite, s'appelait encore le « lac de St-Vital » ; dans ce lac, chose extraordinaire, le saint, en guise de contrition, passait la nuit, immergé jusqu'au menton... (par. 7). Sa sainteté ne tarda pas à être connue. Elle parvint jusqu'aux oreilles de S. Luc d'Armento, qui voulut contrôler par lui-même la vérité de tout ce que l'on racontait à son sujet. Il partit donc le voir. Après les saluts et les politesses d'usage, ils parlèrent, prièrent ensemble. Puis ils se mirent à table. Vital, comme d'habitude, avait préparé du pain d'orge et des oignons, dont il partagea l'un en quatre parties. Il en présenta une à Luc. Celui-ci refusa énergiquement, disant que cet aliment apporte la mort à quiconque en mange. Vital, malgré cela, se mit à manger. Luc, plein d'appréhension, l'imita et aussitôt tomba comme mort sur le sol. Vital le ranima et le guérit par des prières et un signe de croix. Luc comprit alors le pouvoir du saint et ne douta plus de sa puissance, qu'il n'avait connue jusque là que de réputation (2) (par. 8). — Vital avait encore d'autres qualités. Il avait pitié de la nature humaine, s'efforçait de procurer le salut aux pécheurs qui se confiaient à lui et ne les chargeait pas de lourds châtiments. Il prêchait surtout par l'exemple de sa propre vie (par. 9). Le duc de Bari, Basilius, qui aimait à fréquenter les moines pour profiter de leurs conseils, avait mandé auprès de lui les moines Hilarius et Léontius. Ceux-ci, se souvenant de Vital, allèrent le trouver dans sa caverne, lui demandant de les accompagner à Bari. Vital accepta. Arrivés à destination,

(1) Thème qui rappelle la légende romaine de la Louve nourrissant Romulus et Rémus. Thème courant de « l'animal nourricier de l'homme ».

(2) La *Vie de S. Luc d'Armento*, *AA. SS.*, Octobre, VI, pp. 332 sq., dont nous parlons plus loin (pp. 142 sqq.), ne nous raconte pas cette histoire et ne mentionne point Vital.

ni Hilarius, ni Léontius n'acceptèrent de confesser le duc sans que Vital fût présent. Dès les premières paroles, le duc fut rempli d'admiration. Vital et lui allèrent causer sous une tonnelle. Le aitns liu donna de sages conseils (par. 10). Un orage éclata. La grêle se mit à tomber avec violence, non seulement à Bari, mais dans toute la région ; des hommes, du bétail périrent en quantité. Seul le duc ne subit aucun dommage et, chose plus curieuse, la tonnelle où se trouvaient les deux hommes fut épargnée par la grêle et la pluie. Le duc reconnaissant voulut combler Vital d'or et d'argent. Celui-ci refusa et se contenta d'accepter quelques saintes images et des vases destinés à l'usage de l'Église (par. 11). Il fonda un monastère à l'emplacement de l'Église dédiée à S. Adrianus et à Natalia, son épouse. Il y accomplit encore de nombreux miracles (par. 12). Entre autres, celui-ci : à une pauvresse, qui lui demandait du pain, une femme avait répondu mensongèrement, en invoquant le nom du Christ (1), qu'elle n'en possédait point dans sa maison. Mais à l'heure du repas, lorsqu'elle alla chercher du pain dans la corbeille, un serpent s'en échappa et s'enroula autour de son cou. Désormais, il ne la quitta plus. L'infortunée consultait vainement les saints et les médecins. Et son supplice dura du huitième jour des Ides de mars au septième jour des Ides de mai. Elle commençait à désespérer. Ses compatriotes lui conseillèrent d'aller trouver S. Vital. La malheureuse se rendit à l'Église de S. Adrianus et Natalia, accompagnée d'autres femmes. Le saint était absent et elles s'endormirent en dehors de l'église, sur le parvis. Vital, après avoir passé toute la nuit dans l'étang, selon sa coutume, revint au monastère pour assister aux offices du matin. Il vit les pauvres femmes dehors et reprocha aux moines de ne pas les avoir laissées entrer. Puis il ordonna à l'un d'eux, Stilus, de les conduire dans sa propre cellule et d'y allumer un feu pour les réchauffer. Il se rendit alors à l'office matinal. Les femmes, de leur côté, s'endormirent. L'une d'elles trouva la ceinture du saint homme et la posa sur la tête de la malade. A ce con-

(1) Notons ici cette remarque quelque peu méchante de l'hagiographe à l'égard des femmes : « Est enim consuetudo mulieribus terribile nomen Dei verbis mendacibus immiscere ».

tact, le serpent, effrayé, se hâta d'abandonner sa victime qui, endormie, guérit sans s'en apercevoir (par. 13).

La *Vie* nous parle ensuite d'une invasion de Sarrasins. Les moines effrayés s'enfuirent. Vital resta seul, face à l'ennemi. Les Agarènes, irrités de ne pouvoir faire aucun butin dans le monastère, voulurent lui fendre la tête. Mais, au moment où l'un d'eux levait son épée, un nuage l'enveloppa ; un éclair fulgurant secoua son corps, et il s'écroula sur le sol. Le saint, toujours plein de miséricorde, le ranima d'un signe de croix. Tous alors se prosternèrent à ses pieds et lui demandèrent pardon. Vital, dans un petit discours, leur demanda de ne plus attaquer les chrétiens, car « s'ils persistaient dans leurs erreurs, Dieu les précipiterait dans l'abîme ». Les barbares furent effrayés et promirent effectivement de ne plus combattre les chrétiens (par. 14) (1). Après avoir accompli plusieurs miracles en ce lieu, il s'en alla à Turris (*Turrinensium civitatis*) avec son disciple et neveu Élie, venu de Sicile auprès de lui. Il y édifia une église. Puis il se fixa dans un endroit boisé de la région de Rapolla. Le jour, il parcourait les montagnes, la nuit, il s'immergeait dans l'eau jusqu'au cou. Des moines se groupèrent autour de lui et il fonda un monastère (par. 15-16). Prévoyant sa mort prochaine, il réunit ses disciples, désigna un successeur qu'il instruisit de ses devoirs, exhorta une dernière fois ses frères et mourut pieusement, le 9 mars (2) (994) (par. 17-19). Il fut enterré à Rapolla. Trente ans après, son neveu Élie, qui avait vécu à Turris, revint à Rapolla comme le lui avait enjoint Vital avant de mourir et, à la demande de ce dernier, qui lui était apparu, avec l'aide de quelques moines, nuitamment, il emporta le corps de son oncle,

(1) Les détails que le texte nous fournit sur cette invasion sarrasine ne nous permettent pas de la dater à coup sûr. Nous pouvons néanmoins la situer vraisemblablement en 951 (été-automne), année où les Arabes de Sicile et d'Afrique firent une expédition victorieuse en Calabre et où les troupes byzantines se retirèrent dans Otrante et dans Bari, ou en 952 (7 mai, défaite décisive des Grecs à Geraci), ou encore en 957 (destruction de la mosquée de Rhégium par les Byzantins et nouvelle incursion en Calabre. Cf., sur ces divers événements, VASILIEV, *o.c.*, p. 307. L'éminent savant russe ne mentionne pas cette *Vie*.

(2) « Septimo Idus Marti, sexta feria, hora prima noctis » (par. 19).

merveilleusement bien conservé d'ailleurs, à Petra-Perciata située à 30.000 pas (1) de Rapolla, puis à Guardia, où il fut enseveli en grande pompe (par. 20-22). Mais lors d'une nouvelle invasion de Sarrasins (2), le corps fut emmené à Turris et, finalement, il eut pour dernière demeure l'église S. Luc à Armento. Inutile d'ajouter que partout où il passa, il fit des miracles (par. 23-25). Enfin, pour terminer, l'auteur nous dit qu'il a traduit ce récit du grec en latin en l'an 1194, la 19e année du pontificat de Robert, évêque de Tricarico (*Tricarisensis Episcopus*) (3) (par. 26).

*
* *

6. — **Vie de S. Sabas le Jeune** († 990-991) **et Vie de S. Christophore et Macaire** (xe siècle) (4)

A. — Vie de Sabas le Jeune

Le savant bibliothécaire du Vatican, Cozza-Luzi, publia pour la première fois le texte entier de la *Vie de S. Sabas*, d'après un seul manuscrit du xiie s., le no 2072 du fonds Vatican. Cependant, il en existe un autre exemplaire dans le même dépôt, sous

(1) C'est-à-dire 30 milles romains, soit 44 km. 400.

(2) Cette invasion de Sarrasins qui fut suivie du dernier transfert des reliques du saint est à dater des environs de 1024. Le récit des différentes translations du corps de Vital, qui eurent lieu 30 ans après sa mort, est, sûrement, une adjonction du traducteur latin, qui, nous le voyons au par. 26, écrit en 1194. Le texte grec original qui a dû être rédigé peu après la mort du saint, par un de ses disciples (peut-être Elie, son neveu), ne pouvait évidemment pas en parler.

(3) Dans la province de Potenza, dans la Basilicate.

(4) Bibliographie :

I. Cozza-Luzi, *Historia et Laudes SS. Sabae et Macarii juniorum e Sicilia, auctore Oreste, patriarcha Hierosolymitano* (Rome, 1893), pp. 5-70.

I. Cozza-Luzi, *Studi e documenti di storia e diritto*, XII (1891), pp. 37-56, 135-168, 312-323.

J. Gay, *o. c. passim.*

J. B. Pitra, *Analecta Sacra*, I (1876), pp. 306-313.

An. Boll., XI (1892), p. 184.

B. Z., 1892, p. 635.

le n° 826 (1). Cette *Vie* enfin nous a été conservée d'autre part dans un manuscrit de la Bibliothèque Albertine à Bruxelles, le n° 8368.71, fol. 3-33v, daté de 1700. Le texte est précédé d'une lettre de Menniti au R. P. Bollandiste Conrad Janning, et une note en latin en haut du fol. 3, de la main même de Janning, confirme que « le Très Révérend Abbé Général des moines basiliens, Pierre Menniti, lui a envoyé, comme il le lui avait promis à Rome, cette copie faite, à la fin de l'année 1700, par le R. P. Athanase du monastère de Grotta-Ferrata, d'après un très vieux manuscrit que lui-même (Menniti) apporta à Rome de Lucanie où il avait appartenu au monastère de Carbone ». Ce « très vieux manuscrit » ne peut être que le Vat. 2072. Le Révérend Père Halkin a mis très aimablement à ma disposition, à la Bibliothèque des Bollandistes, le ms. de Bruxelles, et, comme il me le faisait remarquer, à part des différences de détail sans importance, les deux textes ne diffèrent véritablement que par leur *desinit* qui est sensiblement plus court dans le ms. de Bruxelles. Peut-être faut-il en chercher la cause dans la fatigue du copiste, fatigue qui se traduit par ailleurs, vers la fin du texte, par quelques ratures.

La *Vie de S. Sabas* confirme plusieurs faits intéressants de l'histoire de cette époque. Il y a là, sur la topographie du sud de l'Italie, sur des personnages contemporains tels que les patrices Malacène et Romain, l'évêque de Plaisance, Jean, l'empereur Otton II, sur la vie des moines grecs en Sicile et en Calabre, sur les monastères, bon nombre de données curieuses à mettre en relief. Remarquons cependant que la topographie est souvent incorrecte et dépasse quelque peu ce qu'on accorde à la distraction ou à la lassitude. Sabas vécut au xe siècle. Il mourut le 6 février d'une année que le biographe ne détermine pas

(1) Cozza-Luzi en a eu connaissance après que son texte était déjà imprimé. Il a comparé les deux manuscrits et a noté les variantes (v. *Adnotationes*, p. 137-142) à la fin de son volume, en même temps qu'il nous donnait quelques renseignements sommaires sur des lieux et des personnages cités dans la *Vie*. Il lui semblerait que le cod. 826 est une recension du cod. 2072. Grâce à la bonne obligeance du Révérend Père Halkin, j'ai pu avoir entre les mains la photocopie de ce Vaticanus 826 et j'ai été amenée à la même conclusion.

explicitement, mais que le Cardinal Pitra a conjecturée être 990 ou 991 (1). Voici les faits sur lesquels il se fonde : le nommé Jean dont parle la *Vie* et auprès duquel Sabas s'est réfugié, est identifié par Pitra avec l'archimandrite de Calabre, Jean, abbé de Nonantulum, personnage très bien vu par Otton et Théophano, et qui fut nommé archevêque de Plaisance à partir de 989. D'autre part, Théophano dont il est également question dans le texte, mourut en 991. On peut donc placer, à coup sûr, la mort de Sabas entre 989 et 991.

L'auteur de cette *Vie* est un contemporain : Oreste, patriarche de Jérusalem. Sa personnalité est suffisamment digne d'intérêt pour que nous nous y arrêtions quelques instants. Tout d'abord, plusieurs passages du texte, comme nous le verrons, attestent qu'Oreste fut témoin oculaire des événements qu'il raconte et qu'il eut l'occasion de converser avec Sabas en personne. Bien que ces affirmations soient un lieu commun courant chez les hagiographes, et souvent dépourvues de fondement, il ne semble pas qu'il faille, dans ce cas-ci, les mettre en doute. D'après des historiens orientaux, grecs et romains les plus dignes de foi, Oreste serait issu d'une famille sarrasine. Son frère Arsenius devint patriarche d'Alexandrie, sa sœur, quoique chrétienne, épousa Azizus (2), sultan d'Égypte, de la souche des Fatimides. La sœur et les deux frères semblent donc avoir passé du mahométisme au christianisme. Ces derniers séjournèrent pendant plusieurs années à la Cour fatimide du Caire. Au début de leur conversion, Oreste et Arsenius, pour pouvoir exercer plus librement leur foi et la propager, seraient allés en Calabre (3), où Oreste aurait connu Christophore, Sabas et Macaire. Pendant le règne d'Azizus, Oreste fut nommé patriarche de Jérusalem, où il succéda au patriarche Joseph. En 996, à la mort d'Azizus, Hachem, son fils, le 3e Fatimide, que les Mahométans eux-mêmes appellent « athée » et « fou furieux », lui suc-

(1) J. B. PITRA, *Analecta Sacra*, I (Paris, 1876), pp. 306 sqq.

(2) Ou Al-Aziz. Ce sultan régna de 976 à 996. Il aurait été secrètement chrétien : cf. PAPEBROCH, *Episcoporum Hierosolymitanorum Historia Chronologica*, *AA. SS.*, mai, III, p. XLIII, et J. GAY, *o. c.*, p. 262.

(3) Ce séjour en Italie se place entre 980 et 985. Oreste servit d'intermédiaire entre la cour fatimide du Caire et celle de Byzance.

céda. Il fit contre les chrétiens une guerre atroce. Il régna pendant 25 ans et un demi-mois et fut tué en l'an 411 de l'Hégire, qui correspond à l'année 1020-1021 de notre ère. Pendant son règne, il vint à Jérusalem, détruisit les églises, emmena les chrétiens captifs dans la « Babylone d'Égypte » (= Alexandrie). Quatre mille hommes y furent tués. Oreste, son oncle, se trouva parmi les victimes. Le malheureux fut torturé, aveuglé, brûlé et enfin décapité. Son martyre se place vers le 17 mai 1006. Le bruit s'en répandit en Occident (1). Puisque Sabas, d'autre part, mourut au plus tard en 991, Oreste écrivit cette *Vie* entre 991 et 1006.

Analyse de la Vie de S. Sabas le Jeune

S. Sabas, surnommé le Jeune pour le distinguer du grand Sabas de Palestine, est un de ces Siciliens d'origine byzantine qui, au xe siècle, se réfugièrent en Calabre, pour échapper à l'invasion musulmane. Comme tous les moines de cette époque, il voyagea beaucoup à travers l'Italie méridionale, chassé souvent de l'endroit où il se fixait par une invasion sarrasine nouvelle. Ces invasions furent particulièrement fréquentes au xe siècle. Dans la *Vie de S. Sabas*, j'en relève jusqu'à six (2). Avec l'invasion germanique, elles créent l'atmosphère du récit : dangers, incertitude du lendemain, déplacements fréquents, vie précaire de ces moines « à qui rien n'appartient ».

A côté de passages très intéressants et d'une réelle valeur au point de vue topographique ou historique, cette *Vie* regorge de récits d'innombrables miracles et prophéties du saint qui semblent relever du domaine de l'imagination. Ces guérisons miraculeuses et ces prophéties se retrouvent, en effet, avec plus ou moins de détails, dans presque toutes les *Vies* de saints et finissent par paraître fort banales.

(1) A propos d'Oreste, cf. *AA. SS.*, *ibid.*, p. XLIII, et LEQUIEN, *Oriens Christianus* (Paris, 1740), III, pp. 474-482. Cf. aussi G. SCHLUMBERGER, *L'épopée byzantine à la fin du Xe siècle*, II (Paris, 1900), p. 114, note 1 ; pp. 202 et 443, note 4.

(2) Cf. par. 5 et 6 ; par. 9, par. 11, par. 14, par. 22 et 23, par. 45.

Remarquons en passant que ces maladies guéries par les saints sont, en général, des maladies nerveuses, névroses, hystérie, épilepsie, paralysie. Ceux qui sont atteints de ces maladies sont possédés par le démon. Pour évincer le démon et guérir le malade, le saint a recours notamment à la prière, à l'onction et au signe de croix ou encore à l'imposition des mains.

S. Sabas est né à Kolasseoi (1) en Sicile, de parents distingués et pieux. Son père s'appelait Christophore, sa mère Kalè. Pendant que celle-ci était enceinte, quelque temps avant de mettre Sabas au monde, une nuit, tandis qu'elle dormait, une étoile lumineuse lui apparut et par sa bouche pénétra jusque dans ses entrailles, présageant ainsi la grâce divine dont son fils serait revêtu. Lorsqu'il fut en âge d'être instruit, ses parents le confièrent à des professeurs qui lui enseignèrent les sciences divines (2). Christophore, qui était vertueux et mystique, abandonna son fils et sa femme pour se retirer dans le monastère basilien de Philippe d'Agyrion (3), où il vécut une vie exemplaire sous la direction de l'higoumène Nicéphore. Son fils ne tarda pas à aller le rejoindre pour le suivre sur le chemin de la vertu (par. 1-2). Christophore, sur le conseil de Nicéphore, s'était retiré en un lieu solitaire appelé Ctisma afin de s'y adonner à la vie érémitique. Il y défricha la forêt, et mit au jour une église en ruine dédiée à l'archange Michel et la restaura. Il vécut là avec son fils et d'autres ascètes qui vinrent se joindre à eux. A la demande de Nicéphore, ce fut Sabas qui dirigea cette nouvelle communauté (par. 3-5). Une invasion de Sarrasins ravagea la région. Je note ici quelques détails curieux, au point d'être invraisemblables : la famine

(1) Aujourd'hui Collesano, ville de 10.235 habitants dans la province de Palerme, aux environs de Troina. Voyez Cozza-Luzi, *o. c.*, *Adnotationes*, p. 137 ; J. Gay, *o. c.*, p. 263 et surtout Lancia di Brolo, *Storia della Chiesa in Sicilia* (Palerme, 1880-84), II, p. 385. Comme nous le fait remarquer M. H. Grégoire, la mention, dans ce contexte, d'une église de S. Michel incite à rapprocher le toponyme Kolasseoi du nom de la ville bien connue de *Κολοσσαί* (en Grande-Phrygie), qui possédait un célèbre sanctuaire dédié à l'archange.

(2) ... *τοῖς θείοις ἐνασχολεῖσθαι μαθήμασι.*

(3) Déjà cité plus haut, p. 111 et p. 126.

sévit dans le pays et la faim poussa les gens (des chrétiens pourtant !) à l'anthropophagie. Voici le passage : § VI, p. 13 : *Πολλοὶ γὰρ τῶν χριστιανῶν κατ' ἐκεῖνο καιροῦ βρῶμα τὰς τῶν φιλτάτων παίδων ἐποίησαν σάρκας · καὶ τοῦτο δρᾶσαι γεννητόρων ὀδόντες οὐκ ἐμυσάχθησαν · ὃ πάλαι τῷ Ἰουδαίων ἔθνει τετόλμητο, δίκας τῆς χριστοκτονίας τιννύντι. Ἀλλὰ καὶ παῖδες δυστυχῶν γονέων σαρκὸς ἀπεγεύσαντο, καὶ ἀδελφῶν ἀδελφοί · οὐδὲ γυναῖκες ἀπείρατοι τοῦ δεινοῦ τηνικαῦτα διέμειναν · ἀλλὰ γὰρ καὶ αὐταὶ τὰς τῶν ἰδίων ἀνδρῶν γαστέρας ἐπλήρωσαν. Τοῦ λιμοῦ δυναστεύοντος καὶ ἡ φύσις καθ' ἑαυτῆς ἐχώρει καὶ ἑαυτὴν κατεβόσκετο, καὶ τὸ τοιοῦτον ἄγος εἶδε παρὰ τοῖς ὁρίοις ἐκείνοις ὁ ἥλιος.*

C'est à ce moment-là que Sabas, accompagné de son père, partit pour la Calabre. Ils passèrent d'abord par des montagnes désertes et s'arrêtèrent quelque temps en un lieu fortifié : *καρτεροῖς Ἐρύμασι ἐγκατοικίσας* (lat. *ad loca munita* [*Erymeta*] *occupanda*). Puis laissant là la foule qui les avait accompagnés, ils s'embarquèrent pour la Calabre, où ils abordèrent dans le village des Caronites (*τῇ τῶν Καρονιτῶν κώμῃ*) (1), ; ils y furent reçus par des parents qu'ils avaient là. Sabas quitta son père et sa mère et se rendit avec son frère Macaire au monastère du mont Mercure, « à la limite entre la Calabre et la Longobardie », *Καλαβρίας μεταξὺ καὶ Λαγοβαρδίας κειμένη* (2) par. 7). Au cours d'une nouvelle invasion sarrasine, le patrice Malacène (3) fut tué par les infidèles. Sabas et ses compagnons se réfugièrent momentanément à Castellium, lieu très fortifié sur la rive du fleuve Signon (par. 9). Il y eut plus tard une nouvelle invasion d'Agarènes (4). Cette fois, Sabas resta au

(1) Il s'agit peut-être du *Caronum pagus*, « quod significat fortem », signalé par Gabriel BARRIUS, *De Antiquitate et situ Calabriae*, II, p. 63 (Lugduni Batavorum, 1723), et situé dans une région très fertile : « Hic serica et vina, et olea clara fiunt, et fructus optimi ».

(2) Ce monastère du mont Mercure était situé près de Cassano. Il en est question aussi dans la *Vie de S. Nil.* Voyez p. 150 et note 4.

(3) Le patrice Malacène commandait l'armée byzantine envoyée en Italie par l'empereur en 951 pour lutter contre les Arabes, cf. VASILIEV, *o. c.*, p. 303. Il fut tué à la bataille de Geraci, au printemps de 952 (*ibid.*, p. 305).

(4) Ces différentes invasions sarrasines sont à dater de 951-952 ; cf. VASILIEV, *o. c.*, pp. 303-304.

monastère. La population eut à souffrir de la faim. Le saint homme, à tous ceux qui cherchaient secours au monastère, faisait servir une table bien garnie. Au bout de quelque temps, sa libéralité fut connue et il y eut foule. Les femmes, elles aussi, renonçant à toute pudeur, accouraient : ... *ἀλλὰ δὴ καὶ γυναικῶν. Καὶ γὰρ καὶ αὗται τὴν γυναιξὶ μάλιστα πρέπουσαν αἰδῶ διὰ τὴν τοῦ λιμοῦ ῥίψασαι τυραννίδα, πρὸς τὰς τῶν ὁσίων ἀφικνοῦντο μονάς* (par. 14, p. 25). Sabas fit un voyage jusqu'à un monastère de Syracuse, où il accomplit un miracle (par. 17). Puis, il s'en alla à Rome, accompagné du moine Nicétas et de quelques serviteurs (par. 18). Ils prirent le bateau jusqu'au rivage de Terracine, oùils laissèrent leur navire et passèrent par Albano, situé non loin de Rome (1). Enfin, ils arrivèrent à Rome où, selon la coutume, ils allèrent s'incliner devant le tombeau des Saints Apôtres Pierre et Paul. Sabas visita encore les tombeaux d'autres martyrs célèbres, puis, après avoir ainsi accompli le désir de son âme, il s'en retourna dans son monastère (par. 19). A cette époque (= 982), Romain (2), alors patrice, avait reçu la direction de l'Italie et de la Calabre, mais, à cause de son incurie, de nombreuses places fortes avaient fait défection. Elles profitèrent d'une expédition des Germains (3) pour se ranger du côté de l'empereur (Otton II). Romain en fut très troublé. Il demanda à Sabas d'aller en ambassade auprès de l'empereur, pour essayer de faire la paix avec lui. Celui-ci se trouvait alors à Rome. Pendant que Sabas faisait le voyage pour accomplir sa mission, les Agarènes firent de nouveau invasion en Calabre, massacrant la population ou la réduisant en servitude. Ces troubles empêchèrent Sabas d'arriver à son but. En effet, l'empereur, conduisant une armée abondante contre les Ismaélites, était parti, sur ces

(1) En effet, Albano est situé à 20 km de Rome. C'est sur les bords du lac d'Albano, on le sait, que s'élève aujourd'hui Castel-Gondolfo, maison de plaisance du pape.

(2) Ce patrice Romain, au témoignage de Lupus Protospathaire, (*M.G.H.*, VII, *SS*, 5, p. 56) fut mis à la tête de la Calabre par les empereurs grecs à partir de 985 seulement. Sur ce personnage, cf. J. GAY, *o. c.*, pp. 330, 348, 367.

(3) *τῶν Φράγκων*. Sous ce nom de Francs, les Grecs désignaient les Germains comme les Gaulois. Cette expédition, dirigée par l'empereur d'Allemagne Otton II (973-983), eut lieu en 982.

entrefaites, en Longobardie, et Sabas se réfugia dans une caverne à Amalfi (par. 20-22). Les Sarrasins une fois partis, il prit l'habitude d'aller prier dans un oratoire voisin. Il rencontra un jour des parents éplorés, priant sur le cadavre de leur fils, âgé de quatre ans, qu'ils allaient enterrer. Sabas demanda aux moines qui l'accompagnaient de transporter le corps à l'église et engagea les parents à y entrer aussi. Il entra lui-même, chanta le Trisagion, oignit le front de l'enfant, ses narines, sa poitrine et ses mains, fit un signe de croix, saisit sa main droite et le ressuscita. Le père et la mère, devant un pareil prodige, de stupeur s'écroulèrent sur le sol, comme morts. Le saint leur prit la main, les ranima : « Allez en paix, dit-il, vous qui avez retrouvé votre fils ». Ils s'en retournèrent heureux et rendirent grâce au saint (par. 23).

Après la mort de ses parents, Sabas se retira dans la région que les Latins appellent Lacum Nigrum (*Λακούνιγρον*), où il vécut dans le calme et la solitude (par. 24). Mais sa célébrité attira bien vite auprès de lui de nombreux moines qui venaient lui demander conseil. Ce fut pour Sabas une nouvelle occasion d'accomplir de nombreux miracles (par. 25 sqq.). Je ne m'y attarderai pas. Ils sont particulièrement banals. Le biographe se répète inlassablement. Sabas guérit notamment une possédée par la prière et l'onction, et une femme atteinte d'hémorroïdes, venue vers lui pour toucher sa robe, comme cette hémorroïsse de jadis qui trouva la guérison en touchant la robe du Christ. Sabas, lui, la guérit par l'imposition des mains sur la partie malade.

Otton II gardait comme otage depuis plusieurs années, le fils du prince de Salerne et il comptait l'emmener en Gaule. Le père infortuné supplia Sabas pour qu'il allât trouver l'empereur et lui ramenât son fils chéri. Sabas accepta, se rendit à Rome, où résidait alors l'empereur. Ils eurent une entrevue. La déférence de l'empereur fut remarquable : il reçut Sabas avec grand honneur, se laissa facilement persuader par lui et lui rendit l'enfant. Il le congédia sur des paroles pleines de respect et d'aménité (par. 46). — Le patrice d'Amalfi, dont le fils était également tenu en prison par l'empereur, apprenant cette nouvelle et sachant que Sabas était encore l'hôte de Salerne, accourut vers lui, se jeta à ses pieds en pleurant et le supplia de délivrer son fils. Le saint, très ému, l'exhorta à supporter

courageusement sa douleur. A quelque temps de là, une nuit, pendant son sommeil, une vision divine lui annonça que c'est à lui qu'incombait la tâche de délivrer cet enfant et que, de plus, il devait retourner à Rome et y finir ses jours. Le lendemain, Sabas réunit ses frères et les prenant chacun en particulier, il leur donna ses derniers conseils. Ils leur dit de toujours observer la règle monastique, de rester soumis et d'obéir à son successeur, etc. Ceci fait, il partit pour Rome, heureux et fort. A Rome, il se rendit au monastère de S. Césaire. Il alla trouver l'évêque Jean, qui occupait le premier rang auprès de l'empereur, *ἄνθρωπον ὄντα πρῶτον τοῦ ῥηγός*, et lui confia l'affaire dont il était chargé. Jean, aussitôt, envoya des messagers à Otton II pour ramener l'enfant. Sur ces entrefaites, Sabas tomba malade et s'alita. Il pria Dieu de le laisser vivre jusqu'à l'arrivée de l'enfant. Celui-ci fut ramené chez Jean ; et Sabas, animé d'une force nouvelle, rendit grâce à Dieu, et de sa main le remit à celui qui devait le conduire auprès de son père. Quand ils furent partis, le saint retomba sur sa couche et confia son âme au Seigneur (par. 48-49) (990/1). Au moment de sa mort, une foule immense l'entourait, parmi laquelle Théophano (1), épouse d'Otton II (par. 50). — Les récits que nous lisons dans cette *Vie* aux par. 46-49 ne sont point dépourvus de fondement historique. Lors des révolutions de palais, qui, entre 981 et 983, bouleversèrent la Campanie, l'empereur Otton II, n'ayant pu réussir à les empêcher, avait pris comme otage le fils de Manson d'Amalfi, un instant maître de Salerne, et le fils du comte lombard Jean, qui devait, quelques mois plus tard, se faire proclamer prince de Salerne (2). Depuis cette époque, les deux jeunes princes étaient restés à la Cour impériale (3). Ce n'est qu'après la mort

(1) Le texte ne la désigne point par son nom : *ὥστε καὶ αὐτὴν τὴν τοῦ ῥηγὸς γυναῖκα ἀκούσασαν τὸ καινὸν τοῦτο καὶ παράδοξον θέαμα, συνελθεῖν καὶ προσπεσεῖν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ λειψάνῳ*. Il s'agit évidemment de Théophano. Sa présence auprès de la dépouille mortelle du saint est très vraisemblable et n'est pas nécessairement une invention de l'hagiographe. Sur cette impératrice, cf. *Vita Mathildis*, dans *M.G.H.*, *SS*, X, p. 581.

(2) *M.G.H.*, *SS.*, III, *Catalogus principum Salerni*, p. 211.

(3) J. Gay, *o. c.*, p. 380.

d'Otton II qu'ils furent libérés par l'impératrice Théophano. L'intervention de Sabas dans cette affaire nous paraît légendaire, bien que J. Gay lui accorde foi. Oreste, en effet, commet dans ce passage un anachronisme qui nous incite à la méfiance : c'est peu avant sa mort que Sabas délivre les deux captifs, c'est-à-dire en 990/1. Or l'auteur nous parle d'une entrevue du saint avec l'empereur Otton II, alors que celui-ci était mort depuis 983 et qu'en 990, c'est son épouse Théophano qui était au pouvoir. La description qu'il nous donne de cette entrevue avec l'empereur (par. 46), montre clairement qu'il ne s'agit point d'Otton III, alors âgé de 17 à 18 ans, mais bien d'Otton II ! Nous avons tout lieu de croire également que les deux jeunes princes furent libérés bien avant 990/1, en 983, aussitôt après la mort d'Otton, car Théophano qui, à ce moment, venait d'arriver à Rome, avec son fils à peine âgé de 10 ans, tenait à rétablir l'autorité impériale en se faisant bien voir par ses sujets. Quoi qu'il en soit, comme cette histoire d'otages et l'intervention du saint à cette occasion ne sont attestées dans aucune autre source, il nous est assez difficile de déterminer la part exacte de la vérité historique dans ce récit d'Oreste.

B. — Vie des Saints Christophore et Macaire (xe s.) (1)

Titre complet de cette *Vie* écrit au dos du fol. 56 du cod. Vaticanus n° 2072 : *Ὀρέστου πατριάρχου Ἱεροσολύμων βίος ἐν ἐπιτομῇ τῶν ὁσίων πατέρων ἡμῶν Χριστοφόρου καὶ Μακαρίου.*

Cette *Vie*, que Cozza-Luzi publie à la suite de la précédente, fut écrite à la même époque et par le même auteur, Oreste. C'est la biographie de Christophore, père de Sabas, et de Macaire, son frère. Elle répète en grande partie les données de la *Vie* de Sabas.

(1) Bibliographie :

*I. Cozza-Luzi, *Historia et Laudes SS. Sabae et Macarii...*, pp. 71-96.
I. Cozza-Luzi, *Studi e documenti di storia e diritto*, XIII (1892), pp. 375 sqq.
B. Z., III (1894), p. 211.
An. Boll., XII (1893) p. 317.

Toute cette famille de Sabas, son père, sa mère Kalè et son frère, entra en religion. Il est assez naturel que, par suite de la situation troublée et instable de cette époque, beaucoup d'âmes pieuses se soient réfugiées auprès de Dieu pour éviter la misère. J'ai comparé les deux récits, *Vie* de Sabas et *Vie* de Christophore et Macaire : mêmes noms de lieu, même succession des faits. L'auteur répète à propos de Christophore une série de détails que nous connaissions déjà par la *Vie* de Sabas. Je n'ai rencontré aucune contradiction entre les deux textes, au contraire ils se confirment et se complètent l'un l'autre.

Résumons rapidement cette *Vie* de Christophore et Macaire. — Christophore abandonna toute sa famille à Colasséoi pour se retirer au monastère de Philippe d'Agyrion où l'higoumène le revêtit de l'habit monastique et le tonsura. Il l'envoya ensuite dans la région appelée Ctisma où il eut pour tâche de relever de ses ruines l'église de l'archange Michel que la forêt déjà recouvrait de ses frondaisons (par. 2-3) (1). Christophore devint très vite célèbre à travers la Sicile. Ses deux fils vinrent le rejoindre. Il les conduisit auprès de Nicéphore qui leur donna l'habit monastique qu'ils désiraient ardemment revêtir (par. 5). Leur mère Kalè ne tarda point à les suivre dans cette voie et, elle aussi, dit adieu au monde (par. 7). Mais une invasion sarrasine vint troubler leur paix. La famine sévit. Les gens se mangeaient entre eux (par. 8) (scènes d'anthropophagie exactement décrites comme dans la *Vie* de S. Sabas). Christophore, accompagné de ses deux fils, alla chercher sa femme et les autres membres de sa famille restés à Colasséoi ; tous émigrèrent, ils passèrent par la ville fortifiée d'Erymata et s'embarquèrent pour la Calabre. Là, Christophore quitta sa famille et partit avec ses deux fils et les moines qui s'étaient joints à lui (par. 9). Notons ici une légère variante : dans la *Vie* de S. Sabas, on ne parle pas de la prise de voile de Kalè, qui est restée tout simplement à Colasséoi avec ses proches, Sabas vient les chercher pour partir en Calabre. Là, il laisse sa famille et part avec son frère Macaire. Il n'est point question du départ de Christophore.

(1) Voir plus haut p. 134.

Continuons : Christophore et ses fils arrivent au mont Mercure où, dans une immense étendue de forêts, sont disséminés des moines, hommes et femmes, en grand nombre. C'est dans cette région qu'ils édifièrent une église consacrée à l'archange Michel (1), puis un monastère (2) (par. 10). Christophore (comme son fils dans la *Vie de S. Sabas*) voulut aller à Rome visiter le tombeau des Saints Apôtres. Avant de quitter son monastère, il mit à la tête des moines son fils Sabas qui, jusque là, avait occupé la seconde place dans la direction de la communauté. Il partit par mer. Une tempête éclata que Christophore, on le devine, réussit à apaiser par ses prières, à la grande stupéfaction des moines (par. 13). — Lors d'une nouvelle invasion des Sarrasins, les moines sous la direction de Christophore et de Sabas (on ne parle pas de Macaire, mais il devait être sûrement parmi les moines), quittèrent la région maritime du mont Mercure qu'ils habitaient pour aller vers le Latinianum où ils se réfugièrent dans le lieu fortifié de S. Laurent, près des rives du Signon (par. 16). Christophore lui aussi fit des miracles. Un citoyen en vue de Rossano, un *ἰλλούστριος* lui amena sa femme pour qu'il la guérît de sa stérilité. Le saint homme se déclara d'abord indigne d'accomplir un tel prodige, mais devant la foi inébranlable de son visiteur, il céda et bénit l'épouse stérile. Celle-ci fut guérie etmit au monde un fils (par. 16). — Christophore mourut et sa femme Kalè, qui, devenue moniale, avait vécu dans la prière, les veilles et les jeûnes, ne tarda pas à le suivre dans l'autre monde (par. 17-18). A son tour, Sabas dirigea les moines jusqu'à un âge très avancé. Le texte ici, n'est pas d'accord avec la *Vie* de S. Sabas où nous voyons ce dernier quitter le monastère après la mort de son père et de sa mère et se retirer à Lacum Nigrum, pour enfin terminer sa vie au monastère de S. Césaire à Rome.

Sabas mort, Macaire, son frère, lui succéda et lui survécut dix ans. Ensuite ce fut un nommé Luc qui prit les rênes de l'higouménat (par. 20-23).

(1) Il faut donc distinguer deux églises dédiées à l'archange Michel, la première en Sicile, à Ctisma, et la seconde en Italie, au mont Mercure.

(2) Cf. *Vie de S. Sabas*, par. 7.

La fin de cette *Vie* est consacrée à Macaire. Il y est question surtout de ses nombreuses vertus.

* * *

7. — Vie de S. Luc de Demena († 993) (1).

Nous n'avons malheureusement que le texte latin de cette *Vie*. Le biographe de S. Luc est anonyme. C'était un contemporain et un disciple du saint et il fut témoin oculaire, nous dit-il, de ce qu'il raconte. Il faut se méfier en général de ces affirmations, lieux communs que l'hagiographe aime à employer pour augmenter la confiance du lecteur. Mais, dans le cas présent, nous pouvons en croire l'auteur, car sa précision historique nous prouve qu'il dit la vérité et a bien vécu les événements dont il fait le récit. Ce groupe de *Vies* siciliennes et calabraises, d'ailleurs, est remarquable par le fait que toutes furent écrites par des contemporains ; de là leur valeur et leur intérêt pour l'étude de la Sicile et de l'Italie Méridionale. Le biographe de S. Luc écrivait en grec. Cette *Vie* grecque est perdue. Un auteur anonyme la traduisit en latin, mais dans un style tellement rude que Caietanus n'a pas voulu l'éditer dans son recueil sans la modifier et en supprimer des passages. Dans les *Acta Sanctorum*, l'éditeur se contente de publier ce texte quelque peu mutilé de Caietanus, sans grandes modifications. Caietanus a consulté un unique manuscrit trouvé à Armento, dans l'église de S. Luc où fut déposé le corps du saint (2). L'éditeur bollandiste nous dit qu'il a un manuscrit sous les yeux, mais il ne précise pas lequel (3). C'est d'autant plus regrettable que ce manuscrit utilisé par lui n'est pas celui d'Armento, bien que le texte des *Acta* ressemble très fort à celui de Caietanus : Il y a une différence qui prouve que nous avons affaire à

(1) Bibliographie :
**AA. SS.*, 13 octobre, VI, pp. 332 sqq.
Caietanus, *o. c.*, II, pp. 96 sqq. et *Animadversiones*, pp. 34-36.
J. Gay, *o. c.*, p. 266.
(2) *O. c.*, *Animadv.* 1, p. 34.
(3) *AA.SS.*, octobre VI, p. 338, note n.

deux manuscrits différents : le manuscrit du Bollandiste mentionne comme ville natale de Luc Merina, au lieu de Demena, donné par le manuscrit d'Armento. Il existerait donc deux manuscrits de la *Vie* de S. Luc : le plus ancien serait celui d'Armento, le second en serait une copie corrompue. Dans quelle bibliothèque se cache ce dernier?

S. Luc vécut au xe siècle. Il mourut en 993 et sa *Vie* fut écrite peu après cette date.

Analyse de la Vie de S. Luc

S. Luc est né en Sicile, à Démena. Ses parents étaient de noble naissance. Sa mère s'appelait Thédibia, son père Jean. Sa jeunesse fut studieuse, docile et exemplaire. Quand il fut arrivé à l'âge d'homme, ses parents désirèrent le marier. Il ne voulut pas en entendre parler. Ce fut sa première désobéissance (1) (par. 1-2). Il quitta alors sa ville natale de Démena. On n'est pas parvenu à situer cette ville à coup sûr. D'après le Bollandiste, c'était, à cette époque, la capitale de la Sicile. D'après Caietanus, ce serait non la capitale, mais une simple place forte. Tous deux ignorent son emplacement. Le Bollandiste ajoute qu'il faut peut-être lire Enna ou Mena, qui sont des places fortes en Sicile. La forme Merina, contenue dans le manuscrit consulté par l'éditeur bollandiste, est une corruption. Le ms. d'Armento, qui, selon toute apparence, est antérieur au précédent, a Demena, et non Merina. S'il est vrai, comme je le pense, que Demena s'identifie avec Enna (ou Henna), nous pouvons dès lors la situer au cœur de la Sicile, à l'emplacement de Castrogiovanni (2) (= *Castrum-Enna*). J. Gay, lui, situe Demena près de Messine (3). J'ignore sur quoi il se base pour émettre cette affirmation (4). Comme tant

(1) Ceci est aussi un lieu commun fréquent dans la littérature hagiographique.

(2) Il serait donc né dans la même ville que S. Élie le Jeune de Sicile, environ un siècle après celui-ci.

(3) J. Gay, *o. c.*, p. 265.

(4) Peut-être songeait-il au Val Demone. Val, en arabe, signifie région, canton. Cette région, très fertile, s'étend de Catane à Torre di Faro, jusqu'au port de Grande, en-dessous de Termini et Cefalù. Citons comme villes principales : Messine, Catane, Taormina, Cefalù,

d'autres Siciliens, S. Luc embrassa la vie monastique au monastère basilien de S. Philippe d'Agyrium, situé non loin de sa ville natale (1). Son don prophétique l'y rendit très vite célèbre. Pour parfaire son éducation religieuse, il s'en alla à Rhégium, en Calabre, dans la grotte de S. Élie le Spéléote (2), « qui, à ce moment (3), illustrait la Calabre par la splendeur de son exemple et était escorté de disciples comme d'un groupe d'étoiles ! » (par. 3). Mais redoutant les Sarrasins dont il prophétisait la venue, il quitta les lieux pour se rendre à Noa. C'était une place forte située entre le fleuve Agrium et le pied de l'Apennin, à la frontière entre la Lucanie et la Calabre. Luc dut y arriver vers 959. Il y fut rapidement connu et, de toutes parts, on vint le trouver (par. 4-5). De Noa, il se rendit au monastère de S. Julien, situé près du fleuve Agrumentum (4). Il restaura ce couvent, qui était « tel un trésor dans une campagne déserte » (par. 6). Ici, la *Vie* devient banale, elle se complaît dans les clichés habituels. Luc, grâce à ses vertus, attirait de nombreux disciples qu'il revêtait de l'habit monastique. Il chassait les démons qui obsédaient ses frères, il guérissait les malades, etc... Il était le protecteur du monastère. Un prince du voisinage, nommé Landolphe (5), convoitait ce domaine monastique et rêvait

etc. Les habitants, effrayés par l'éruption de l'Etna, l'appelaient *Demone*, la région des démons. C'est du moins une interprétation. Voyez à ce sujet : Amato Amati, *Dizionario corographico dell' Italia*, (Milan, 1879), III, p. 423. D'après la *Chronique de Monemvasie*, les habitants de Demena (Demona) seraient des Spartiates, Lacedaemonitae, émigrés en Sicile à la suite des invasions avares et slaves du VIe siècle. Voyez Peter Charanis, *The Hellenization of Sicily and Southern Italy*, dans *The American Historical Review*, LII, 1946, p. 84.

(1) Or Henna ou Castrogiovanni se trouve précisément non loin d'Agyrium.

(2) Dans la *Vie d'Élie le Spéléote*, il n'est question nulle part cependant de S. Luc de Démena.

(3) Première moitié du Xe siècle.

(4) C'est sans doute une corruption ou une autre appellation pour le fleuve Agrium, déjà cité, qui prend sa source dans l'Apennin et se jette dans le golfe de Tarente.

(5) Il s'agit du prince de Capoue Landolphe IV qui gouverna à partir de 961 (ou 958) et fut tué par les Arabes en Calabre, cf. *Chronicon comitum Capuae*, *M. G. H.*, *SS.*, III, pp. 207 et 209 et *Catalogus Principum Capuae*, *ibid.*, p. 210.

de l'annexer à ses propriétés (1). Dans ce but, il résolut de diminuer le zèle religieux des moines et de les conduire à leur perte. Luc prévit ces projets et en fit part à ses disciples ; il les consola en leur disant qu'ils n'avaient rien à craindre et que de telles actions ne feraient que nuire à leur auteur. Chaque fois que quelque malfaiteur, envoyé par le prince, s'acheminait vers la communauté, il était miraculeusement anéanti en cours de route et disparaissait à jamais (par. 7). Vers 969, un peu avant l'assassinat de Nicéphore Phocas, au moment où Otton le Grand fit une invasion dans le Sud de l'Italie (2), Luc, effrayé, se retira avec ses disciples (parmi lesquels notre hagiographe lui-même), dans un lieu naturellement fortifié, à Armento, où ils commencèrent par édifier une basilique à laquelle ils donnèrent le nom de l'apôtre Pierre (par. 8). Mais un beau jour, les Sarrasins firent invasion dans le pays (3), ravagèrent les campagnes et profanèrent l'église de la Ste Vierge (par. 9). Luc, à cette nouvelle, se mit à pleurer et à prier. Il choisit, parmi ses compagnons, les plus courageux et les plus forts et, muni de la croix, tel un énergique chef d'armée, il marcha vers les ennemis. Il encourageait les siens par de chaudes paroles, les bénissait, priait et les envoyait contre les Sarrasins. Ceux-ci, qui se préparaient à la défense, virent soudain le cheval blanc monté par Luc, entouré de flammes. Ce feu leur cuisait le visage. Terrifiés, ils s'enfuirent ou se précipitèrent en désordre dans le combat. Ils furent

(1) Nous avons lu une histoire à peu près analogue dans la *Vie de S. Élie le Spéléote*, *AA. SS.*, septembre, III, p. 853, par. 14. Un prêtre, avec la complicité du stratège, enleva au monastère de Ste-Lucie, près de Rhégium, une de ses propriétés. Il faut croire que ces sortes de spoliations étaient coutumières aux fonctionnaires et aux princes de l'époque...

(2) Pour lutter contre Nicéphore Phocas, qui refusait de donner en mariage à son fils Otton, une princesse porphyrogénète, fille de Romain II, qui devait lui apporter en dot les thèmes grecs de l'Italie Méridionale. Sur toute cette affaire, cf. SCHLUMBERGER, *Un Empereur byzantin au Xe siècle, Nicéphore Phocas*, ch. XIII, pp. 577-694.

(3) Cette invasion sarrasine dut avoir lieu soit en 982, date où les Sarrasins accablèrent Otton II et les Grecs d'un terrible désastre (*Thietmari Chronicon*, *M. G. H.*, *SS.*, III, p. 765), ou en 986, date où, d'après la chronique de Lupus Protospathaire (*M.G.H.*, *SS.*, V, p. 56), toute la Calabre fut ravagée.

vaincus (par. 10). A Armento, S. Luc se fit connaître également par les miracles et les guérisons qu'il accomplit (par. 11-13). — Luc avait une sœur, Catherine. Celle-ci se maria et eut deux enfants. L'un s'appelait Antoine. Il s'agit sans doute de lui au par. 12, où un nommé Antoine est économe du monastère et fut, dit le texte, d'une obéissance, d'une douceur et d'une humilité exemplaires. Le second fils de Catherine s'appelait Théodore. Devenue veuve, elle vint à Armento où elle supplia les moines et ensuite son frère pour qu'on la revêtît, elle et ses fils, de l'habit monastique, ce qui fut fait. Elle fonda une communauté de religieuses, avec lesquelles elle vécut dans le monastère de la Théotokos. Sa vertu ne tarda pas à égaler celle de son frère (par. 14). — Un jour, Luc, revenant d'avoir visité des couvents, fut saisi en chemin par l'extase. Il vit un ange qui lui dit de rentrer au plus vite, car Dieu l'appelait et sa mort était proche. Il rentra, se coucha, bénit ses frères, et doucement, sans aucune souffrance, il s'en alla vers le Seigneur, en l'an 993 (le 13 octobre). S. Sabas (1), qui était présent et « égal à Luc par les mœurs et la sainteté », l'ensevelit pieusement (par. 15).

*
* *

8. — **Vie de S. Nil de Calabre, abbé de Grottaferrata** (910-1005) (2)

S. Nil vécut de 910 à 1005. Sa *Vie* fut écrite en grec par un contemporain et disciple anonyme qui n'était pas identifié d'une façon certaine. Il est bien établi maintenant que ce fut

(1) D'après la note du Bollandiste, ce Sabas serait l'abbé du monastère de Philippe d'Agyrium et le premier instituteur de Luc dans la vie monastique. On serait tenté de l'identifier avec le S. Sabas dont nous avons étudié la *Vie* au ch. 6, mais je crois que c'est impossible, car Sabas est mort en 990-991, donc *avant* Luc. Il est curieux, d'autre part, que l'hagiographe ne l'ait point cité dans son récit, au moment où il nous parle des débuts monastiques du saint dans ce couvent.

(2) BIBLIOGRAPHIE :

B.H.G., II, p. 152.

**AA. SS.*, septembre, VII, pp. 282-342.

P. G., CXX, col. 15-165.

Barthélemy (1), un disciple de Nil, natif de la même ville de Rossano et qui fut son troisième successeur comme higoumène du couvent grec de Grottaferrata, aux environs de Rome. Cette *Vie* a un grand intérêt historique. Nous y voyons apparaître le fameux magistros Nicéphore, le duc de Capoue, Panulphe, etc. Il y est question de luttes contre les Sarrasins, et la lecture de ce texte nous fait pénétrer intimement dans l'existence des provinces méridionales de l'Italie, à cette dangereuse époque. Mattheus Caryophilus, archevêque d'Icone, en 1624, a publié une traduction latine de la *Vie de S. Nil* (2). Le texte grec provient d'un manuscrit de Grottaferrata. Les *AA.SS.* publient le texte grec et la traduction latine établis par Caryophilus, et Sirlet, dans la *Patrologie grecque*, fait de même, mais il nous donne en plus deux colonnes de texte provenant sans doute du manuscrit original et omises par le premier éditeur.

Exc. A. Tougard, *De l'histoire profane dans les Actes grecs des Bollandistes*, pp. 54-60.
I. M. Caryophilus, *Vita S. P. Nili Junioris* (Rome, 1624), 1-169.
Amari, *o. c.*, II, p. 317 sqq.
Battifol, *L'abbaye de Rossano*, Introd. pp. xvi-xvii.
B.Z., II (1893), p. 644.
J. Gay, *o. c.*, pp. 268-286 et 378-385.
Historisch. Jahrbuch, XIII (1892), p. 894.
Fr. Lenormant, *La Grande-Grèce* (Paris, 1881), I, p. 341 sqq.
G. Minasi, *S. Nilo di Calabria, monaco basiliano nel decimo secolo con annotazioni storiche* (Naples, 1892).
G. Schlumberger, *L'épopée byzantine au Xe s.*, I, (Paris 1896), pp. 456-486, et II (1900) pp. 274 sqq. *Un Empereur byzantin au Xe s., Nicéphore Phocas* (Paris, 1890), pp. 672 sqq.

(1) Barthélemy est mort en 1065. Sa *Vie* fut écrite par Lucas, 7e abbé de Grottaferrata, vers 1085. Voyez plus bas, pp. 167 sqq. I. G. Giovanelli, *Sull' autore della Vita di S. Nilo*, dans le *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*, N.S., III, 1949, 3e trimestre, pp. 163-173, confirme, avec preuves à l'appui, que Barthélemy, contrairement à l'opinion de certains, est sûrement l'auteur de la *Vie de S. Nil.*

(2) *Vita S. P. Nili Junioris, scripta olim graece a contubernali ejus discipulo, nunc latinitate donata, interprete Io. M. Caryophilo, archiepisc. Iconiensi* (Rome, 1624), pp. 1-169. Nous trouvons également une traduction latine de cette *Vie* dans Martène et Durand, *Veterum scriptorum amplissima collectio*, VI, pp. 887-955. — Il existe aussi plusieurs traductions italiennes ; elles sont citées par I. G. Giovanelli, *o. c.*, p. 167.

Analyse de la Vie de S. Nil

S. Nil est né en 910 à Rossano, capitale de la Calabre, une des rares villes de cette province qui avaient réussi, jusque là, à échapper au danger sarrasin, grâce à la protection de la Théotokos. La *Vie* raconte en effet, que souvent les Agarènes impies s'approchaient de la ville et, pour en assiéger les murailles, ils y appliquaient des échelles. Mais la Vierge, vêtue de pourpre leur apparaissait au-dessus des murs, tenant en mains des torches, et elle les mettait en fuite. Et l'hagiographe ajoute que ce sont les fuyards agarènes eux-mêmes qui rapportent ce fait (1). Nil (2) appartenait à une des plus illustres familles de Rossano et à ce titre reçut une éducation très soignée. Son bon naturel fut cultivé par l'étude ; il lisait continuellement l'Écriture Sainte et prenait un plaisir singulier aux *Vies* des Pères. Il détestait le vice et refusait de participer aux réunions organisées dans les demeures des grands. Contrairement à ses contemporains, il méprisait les pratiques magiques, bien qu'il fût en possession de tous les livres nécessaires pour s'en occuper et fût doué d'une intelligence vive... : *ἀποστρέφεσθαι τὰς ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ἀρχόντων διατριβὰς μισεῖν τε καὶ ἀποβδελύττεσθαι πᾶσαν περιεργίαν* (3), *καὶ ἐξουθενεῖν τὰ λεγόμενα φυλακτὰ καὶ τοὺς λεγομένους ἐξορκισμούς, καίτοι γε οὐδὲ τῶν τοιούτων ἀπορήσας βίβλων διὰ νοὸς ὀξύτητα καὶ σπουδὴν τὴν ἐν ἅπασι* (par. 2).

Ses parents ne tardèrent pas à mourir et Nil demeura sous la conduite de sa sœur aînée, une femme très pieuse. Il atteignit ainsi la fleur de l'âge. A part sa sœur, il n'eut aucun conseiller religieux pour le protéger contre les embûches du désir (par. 3) : ... *ἡνίκα δὲ τῆς ἡλικίας τὸ ἄνθος αὐτῷ προσετέθη, οὐχ ὑπῆρχεν ὁ τῆς νουθεσίας τὸν χαλινὸν ἐπιθεῖναι τῷ νέῳ σπου-*

(1) *καὶ τοῦτο σαφῶς ὡμολόγουν οἱ ἐξ αὐτῶν γενόμενοι πρόσφυγες* (par. 2).

(2) Je me demande où Lenormant, *La Grande-Grèce* (Paris, 1881), I, p. 341, a trouvé que Nil reçut à son baptême le nom de Nicolas. La *Vie* ne le dit point.

(3) Au sens de « pratique magique », comme nous le fait remarquer M. Grégoire. Cf., par exemple, S. Sophrone de Jérusalem, *SS. Cyri et Joannis Miracula*, Migne, *P.G.*, LXXXVII, 3, col. 3481 C et D.

δάζων, καὶ διὰ συνεχοῦς διδασκαλίας πρὸς τὰ κρείττονα αὐτὸν ὁδηγήσων οὐ τῶν ἐπισκόπων τις, οὐχ ἱερέων, οὔθ' ἡγουμένων ἢ μοναζόντων · σπάνιον γὰρ ἦν ἐν τοῖς χρόνοις ἐκείνοις ἐκεῖσε τὸ τῶν μοναχῶν σχῆμα · ἵνα μὴ λέγω ὅτι καὶ βδελυκτόν.

Cette phrase est pour nous très instructive. Il n'y avait donc pas à cette époque, à Rossano, un seul religieux, évêque, prêtre, higoumène ou moine, qui pût servir de guide spirituel à S. Nil. Les moines y étaient rares et l'habit monastique très peu en honneur. Et le biographe nous avertit également que « Rossano est une ville pleine de pièges pour la vertu d'un jeune homme ». Ces données nous représentent la Rossano du xe s. comme une ville méridionale plutôt païenne et licencieuse. Nil attira les désirs de toutes les jeunes filles par sa beauté et l'agrément de sa voix. Il s'éprit de la plus belle d'entre elles, qui était d'une très humble naissance, et le premier fruit de leur union fut une fille. Voici le passage : (par. 3) *(ὁ διάβολος) ἤρξατο κατατοξεύειν τὰς τῶν γυναικῶν ἀγάμους ἐπὶ τῷ κάλλει τοῦ νέου, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῇ καλλιφωνίᾳ τῆς ψαλμῳδίας αὐτοῦ, καὶ τῇ ἐν ἅπασι διεγέρσει τε καὶ ἐπιτηδειότητι. Διὸ οὔτ' ἴσχυσεν ἀποδρᾶσαι τὰς αὐτῶν πολυτρόπους παγίδας · ἀλλὰ καθάπερ ἔλαφος πληγεὶς εἰς τὸ ἦπαρ, θηρεύεται ὑπὸ μιᾶς αὐτῶν · ὡραιότητι μὲν καὶ φύσεως κάλλει τὰς ἄλλας ὑπερβαλλούσης, ἐκ γένους δὲ εὐτελοῦς καὶ τοῦ τυχόντος καταγομένης. Ζεύγνυται τοίνυν αὐτῇ, καὶ θῆλυ τὸ πρώτως τεχθὲν παιδίον ὑπῆρξεν αὐτοῖς.*

Ce passage a fait couler beaucoup d'encre. On s'est demandé, en effet, s'il y eut un mariage légitime ou une simple union illicite ! D'après Baronius, Sirlet et Baillet (1), il s'agit d'un mariage légitime. Mais, dans ce cas, il est curieux que Nil ait pu partir sans rien dire à sa femme et sans lui demander l'autorisation d'entrer au monastère. Il est vrai qu'on peut supposer qu'elle avait donné son consentement ou bien encore qu'elle était déjà morte à ce moment-là. Il semble aussi que s'il s'était agi d'une union illégitime, l'auteur n'aurait pas parlé des origines de la jeune femme qui, en l'occurrence, eussent été sans importance, comme nous le dit le commentateur bollandiste..., « cum non soleant hujus modi veneres generis claritate splendere ». Fr. Lenormant croit à un véri-

(1) BAILLET, *Vie des Saints*, VI, septembre, p. 353.

table mariage (1). Jules Gay songe plutôt à une simple liaison : « Il l'aime et vit avec elle » (2). D'après Schlumberger, Nil « aima une enfant du peuple et eut une fille naturelle. Il partit sans prendre congé de sa maîtresse ni de l'enfant qu'elle avait eue de lui » (3). Les deux opinions sont admissibles et il n'est pas possible de trancher définitivement ce « problème ».

Nil fut atteint de fièvre et guérit subitement en traversant une rivière (4), au cours d'un voyage qu'il fit avec un moine nommé Grégoire, qui le conduisit à son monastère. Cette guérison fut pour Nil la preuve que son voyage était agréable à Dieu. Il arriva au monastère du mont Mercure (5) et s'y retira. Mais le gouvernement civil qui, au fond, devait être fort mécontent de voir tant d'hommes renoncer à la vie civile et active pour se réfugier à l'ombre paisible du cloître,

(1) Fr. LENORMANT, *La Grande-Grèce*, I, p. 341. Il faut se méfier de tout ce que nous raconte Lenormant dans ce livre. Son imagination est par trop fertile et l'on se demande quelquefois s'il a lu les documents dont il prétend s'inspirer. Voici ce qu'il dit à propos des amours de S. Nil : « Il se maria et même ne fut pas un mari fidèle. Comme beaucoup d'autres grands saints, il eut sa période d'égarements, mais la mort de sa femme le fit rentrer en lui-même. Il pleura ses péchés et prit la résolution d'entrer dans le cloître à l'âge de 30 ans ». Or, aucun de ces détails ne se trouve dans la *Vie !*

(2) J. GAY, *o. c.*, p. 269.

(3) SCHLUMBERGER, *L'épopée byz. au Xe s.*, I, p. 464.

(4) Cette rivière serait le Crati, d'après J. GAY, o. *c.*, p. 270.

(5) Cette région, déjà citée précédemment, dans la *Vie de S. Sabas*, p. 135, doit sûrement son nom à quelque ancien temple consacré au messager des dieux. Pour J. GAY, *l. c.*, p. 263-265, il s'agit bien d'une région située non loin de Rossano : *τὰ Μερκουριακὰ μέρη*, dit le biographe. Nil, fait-il remarquer, ne semble pas s'être éloigné de la vallée du Crati. Il se trouve donc au N. de cette vallée, entre Cassano et Castrovillari, peut-être encore plus à l'O. Les monastères et les grottes de Mercourion devaient « se trouver sur les pentes méridionales et occidentales du massif, dont le point culminant est au Monte Pollino ». Sur le monastère en question, voyez BIAGIO CAPPELLI, *S. Fantino, S. Nilo, S. Nicodemo*, dans *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*, N. S., III, 1949, 2e trim., pp. 102 à 112. Il fait remonter ses origines au Ier siècle et le situe aux confins de la Calabre et de la Longobardie, « dans la vallée moyenne du fleuve appelé aujourd'hui Mercure-Lao ». Voyez encore CAPPELLI, *L'arte medioevale in Calabria*, dans *Paolo Orsi* (Rome, 1935), pp. 204 sqq. Sur l'*ἔπαρχία* de Mercourion, cf. LANCIA DI BROLO, *o. c.*, p. 386, n. 2.

résolut de faire un exemple. Les moines du mont Mercure reçurent du gouverneur de la province (1), qui se trouvait alors à Rossano, une lettre conçue en termes violents, menaçant de faire saisir les couvents par l'administration civile, et surtout de faire couper les mains au moine qui oserait imposer la tonsure à Nil. L'higoumène, effrayé, fit partir le nouveau catéchumène pour une région plus éloignée (2) (par. 3-4). Il se rapprocha de la côte et marcha pendant plusieurs jours. En route, il rencontra notamment des musulmans, dont l'un lui donna du pain pour le reste de la route et sans la charité duquel il aurait sûrement souffert de la faim (par. 5-7). — Il est erroné de croire que les rapports entre chrétiens et musulmans dans le sud de l'Italie, furent toujours belliqueux et sanglants, et Lenormant a tort, je pense, de nous présenter cette lutte comme quelque chose « d'effroyable ». En réalité ces incursions si souvent répétées perdaient de leur intensité et étaient moins violentes qu'on se l'imagine. Les habitants y étaient presque habitués ; dès l'arrivée de l'ennemi, ils prenaient leurs bagages et se réfugiaient dans la montagne (3) jusqu'au moment où le danger était passé. Il y avait sûrement plus de vols, de pillages, que de meurtres et de massacres. Les relations entre chrétiens et musulmans, je le répète, ne furent pas toujours hostiles et souvent on vit des groupes chrétiens vivre parmi une population musulmane en bonne entente. Des rapports d'amitié, des liens commerciaux, politiques, se nouèrent entre les deux peuples. Des mariages mêmes furent assez fréquents entre eux. Et dans ces rela-

(1) Il s'agit du stratège ou turmarque du thème de Calabre. Il portait aussi en Italie le nom de catépan. Sur le sens exact de ce mot, voyez J. GAY, *o. c.*, p. 348.

(2) SCHLUMBERGER, *o. c.*, I, p. 466, note 5, pense qu'il est très possible aussi que Nil était poursuivi sur la plainte de la femme dont il avait eu un enfant. D'après LENORMANT, *o. c.*, I, pp. 348-349, cette intervention du gouvernement venait du fait que Nil remplissait la charge de décurion de sa ville natale et, comme tel, était responsable des impôts sur sa personne et sur ses biens. Les autorités ne permettaient pas qu'on l'abandonnât et qu'on cherchât à y échapper en revêtant l'habit monastique. La *Vie* ne dit cependant nulle part qu'il remplissait cette charge.

(3) Cette région montagneuse, rocheuse, riche en vallées, en cavernes, en grottes, se prêtait particulièrement bien à ces déplacements...

tions ce furent souvent les Arabes qui montrèrent le plus de tolérance. Plusieurs passages de la *Vie de S. Nil* éclairent pour nous cette question. Nous venons de voir un musulman charitable à l'égard de Nil, un chrétien. Nil resta cependant plein de méfiance à leur égard. La *Vie* nous raconte plus loin (par. 70) que l'émir de Palerme avait fait prisonniers trois moines de son monastère. Nil dut lui écrire. Il envoya vers lui un messager muni d'une lettre, de cent pièces d'or et d'une belle jument comme rançon des trois prisonniers. L'émir lut la lettre, refusa l'argent et renvoya les trois moines après les avoir gratifiés de cadeaux et leur avoir confié une lettre pleine de vénération et de courtoisie pour S. Nil. Dans cette *Vie*, on nous parle également, au par. 68, d'un métropolite byzantin de Calabre, probablement archevêque d'Otrante, selon Minasi (1). Il s'appelait Blatton et parvint à conquérir les faveurs de l'émir d'Afrique (= Mouizz, † 975), en lui faisant croire que celui-ci avait pour femme sa propre sœur à lui Blatton (donc une chrétienne) (2). Ayant inventé ce lien de parenté, Blatton réussit à exercer son influence à la Cour fatimide et parvint ainsi à racheter et à ramener d'Afrique en Calabre, un certain nombre de prisonniers chrétiens. Mais Nil se méfiait toujours des musulmans, et comme, plus tard, Blatton, voulant profiter encore de son influence en Afrique, s'apprêtait à y retourner pour délivrer de nouveaux prisonniers, il lui conseilla de « fuir cette race de vipères » et lui prédit toutes sortes de malheurs s'il remettait les pieds sur le sol africain. Blatton ne l'écouta point, partit et ne revint jamais (par. 68).

Nil atteignit enfin le monastère de S. Nazaire (par. 7). Celui-ci, selon Gay (p. 270), devait être situé en dehors du thème de Calabre, vers le Nord, dans la partie méridionale du Cilento, aux environs de Monte-Bulgheria où plusieurs noms de

(1) MINASI, *San Nilo di Calabria*, II, p. 171, note 7.

(2) ... *ἐν προφάσει τοῦ ἀδελφὴν αὐτοῦ εἶναι τὴν γαμετὴν ἐκείνου, ὅπερ οὐκ ἦν*. Jusqu'ici, les savants comme Schlumberger et Gay, n'ayant pas lu d'assez près ce passage, l'ont mal compris et ont cru que la sœur de Blatton avait réellement été l'épouse de l'émir, ce qui ne serait vrai que dans le cas où *ὅπερ οὐκ ἦν* serait une interpolation, ce qui n'est nullement prouvé.

lieu révèlent les traces d'anciens monastères basiliens. C'est là qu'au bout de quarante jours, Nil put revêtir l'habit monastique. Pendant ce laps de temps, il eut à subir de nombreuses vexations (par. 8). Un insensé lui dit un jour : « Retire-toi, moine, j'ai encore dix ans à vivre. Pendant huit ans je vais satisfaire tous les désirs de mon âme et soumettre mes ennemis à mon joug ; puis, pendant les deux années suivantes, je ferai pénitence et Dieu me recevra, comme il a jadis reçu la courtisane et le voleur ». Nil le prévint qu'il se trompait, qu'il n'avait pas dix ans, mais dix jours à vivre seulement, et qu'il devait prendre garde de ne pas se laisser tromper par des songes et des prédictions fallacieuses. Notre homme fut bientôt pris de fièvre et souffrit pendant neuf jours. Le dixième jour les habitants de son village conspirèrent contre lui et décidèrent de le tuer. Il fut prévenu par sa maîtresse (*αὐτὸς μαθὼν τοῦτο τῆς ὑπ' αὐτοῦ πορνευομένης μαινάδος*). Il saisit son épée et, en le voyant, ses ennemis prirent la fuite. Mais violemment agité par la peur, il voulut se sauver à son tour, s'empêtra dans ses propres armes, tomba. Ses ennemis, qui avaient subi de sa part de fréquents dommages, s'emparèrent de sa personne et lui coupèrent la tête. Son cadavre fut donné en pâture aux chiens. Jour pour jour, la prédiction du saint s'était accomplie. — Un peu plus tard, Nil rassuré, pensant qu'on avait perdu sa trace, revint au monastère du mont Mercure, auprès des vénérables ascètes Jean, Zacharie et Fantin (1). Il vivait tantôt là, tantôt dans une caverne solitaire, la grotte de S. Michel (par. 9-13) (2). Il se rendit à Rome pour y prier et en rapporter des manuscrits pour son monastère. En effet, Nil et ses frères consacraient une partie de leur temps à la copie des manuscrits et Nil lui-même enseignait la calligraphie à ses disciples. Comme il allait à la basilique

(1) Il est souvent question de Fantin dans la *Vie de S. Nil*. Voyez ce que nous en disons pp. 165 sqq.

(2) C'est là qu'il fonda le monastère de Grottaferrata, dont il institua la règle et dont il devint même l'higoumène. C'est là qu'il connut et eut comme disciple Barthélemy, 4e abbé de Grottaferrata, dont nous analysons la *Vie* au ch. 9, pp. 168 sqq. La *Vie de S. Nil* ne nous dit rien de tout cela. Ce monastère de Grottaferrata devait son nom précisément à la grotte qui se trouvait là et était fermée par un grillage en fer.

de S. Pierre pour y faire ses dévotions, le diable le tenta sous la forme d'une très belle femme originaire de Germanie qu'il vit passer. Elle se mit à l'obséder. Il la voyait toujours devant lui, en chantant les psaumes, en lisant, en écrivant. Après force prières, il parvint enfin, avec l'aide de Dieu, à chasser de sa pensée cette troublante vision. A peine était-il revenu au mont Mercure que les Sarrasins envahirent la région (1). Les moines, épouvantés, abandonnèrent leur monastère et, avec Nil, se réfugièrent dans les montagnes, tandis que les cavaliers sarrasins occupaient les couvents désertés. L'orage passé, ils redescendirent vers leur monastère et constatèrent que leurs misérables effets, jusqu'au cilice de Nil, avaient été enlevés. Le calme ne dura pas longtemps. Les invasions arabes recommencèrent (2), devinrent de plus en plus fréquentes (par. 29-31). Nil franchit à nouveau le Crati, pour chercher un autre abri dans les montagnes qui entourent sa ville natale. Sur une terre qui était peut-être un bien de sa famille, il fonda l'oratoire de S. Adrien. Il attira de nombreux disciples et dut construire, à côté de la chapelle, un grand monastère (par. 36). Des foules d'admirateurs et de curieux de toutes les classes sociales, vinrent rendre visite à Nil et rompre sa chère solitude. Il devint si populaire qu'à la mort de l'évêque de Rossano il fut acclamé comme son successeur. Pour échapper à cet honneur, il se réfugia plus loin dans la montagne. Il adorait la solitude, car il la trouvait nécessaire pour arriver à un degré supérieur de perfection. Il pratiquait l'ascétisme avec une ardeur extrême. Il se nour-

(1) Il s'agit très probablement de la grande expédition de 951/2 que nous avons déjà mentionnée, p. 129, n. 1. L'armée musulmane était commandée par Hassan, émir de Sicile et par le renégat slave, Faradj-Mohammed, l'un des généraux les plus renommés du khalife de Kairoan. Elle débarqua à Rhégium. Le 8 mai 952, une bataille eut lieu près de cette ville, au-dessous de Gérace où les Musulmans remportèrent la victoire. A la demande de Constantin Porphyrogénète, qui envoya son secrétaire Jean Pilate en Sicile pour implorer une trêve, la paix fut rétablie. Cf. VASILIEV, *o. c.*, pp. 303 sqq.

(2) En 956, il y eut une invasion momentanée des Arabes qui furent rappelés en Sicile pour lutter contre Basile, général byzantin envoyé par Constantin Porphyrogénète. En 957, Reggio fut assiégée, mais cette fois, les Arabes furent vaincus et, à leur tour, demandèrent la paix. Celle-ci dura 12 ans. Cf. VASILIEV, *o. c.*, pp. 307 sqq.

rissait habituellement de pain, de racines et de fruits et restait parfois trois jours sans manger. Souvent aussi, il tâchait de se contenter de glands, de baies de myrte et d'arbouses : *τοῖς αὐτομάτοις δρυὸς κερατίοις, μυρσινῶν τε τοῖς καρποῖς καὶ κομάρων...* (par. 16). Il ne buvait même pas de vin, boisson courante cependant dans les monastères calabrais. Il était sévère pour lui-même et pour les autres. Un disciple, Étienne, eut particulièrement à souffrir de ses austérités. C'était un humble paysan qui, à vingt ans, perdit son père et resta seul avec sa mère et sa sœur. Il vint trouver Nil dans sa retraite et lui dit qu'il voulait devenir moine. Nil lui désigna le monastère, car il n'avait pas avec lui de quoi le nourrir. Mais Étienne refusa. Alors Nil, ayant appris qu'il avait de la famille, lui conseilla de retourner auprès de sa mère et de sa sœur pour pourvoir à leurs besoins. Mais Étienne, entêté, lui répondit : « Dieu les nourrit et les nourrira ». Nil, vaincu, le garda auprès de lui et lui donna la moitié de son pain. Le lendemain, il jeûna. Nil se montra très sévère à l'égard de son nouveau disciple. Il lui fabriqua un siège spécial, n'ayant qu'un pied, pour l'empêcher de s'endormir (par. 26-27). Il ne lui épargna point les soufflets ni les mauvais traitements. Étienne supportait sans broncher toutes ces épreuves. Un jour qu'Étienne se promenait à travers la campagne, il trouva des asperges. Il les cueillit, les fit cuire et les servit au moment du repas. S. Nil les goûta et, contrairement à son habitude, il en éprouva un léger plaisir. Il demanda à son disciple si, lui aussi, éprouvait une semblable sensation, et comme il lui répondait que oui, il lui ordonna de jeter les légumes au dehors, « car, dit-il, la nature a créé la nourriture en lui donnant un goût amer et c'est le diable qui l'a rendue suave... » (par. 28). — Nil envoya Étienne auprès de la bienheureuse Théodora (1), higoumène du monastère d'Arinarium (2), une vieille femme très pieuse, qui, toute jeune,

(1) Dans aucun autre texte il n'est question de cette Théodora parmi les saints siciliens et calabrais.

(2) Ce monastère de femmes devait être situé non loin de Rossano. Mais je pense que c'est à tort qu'on a voulu l'identifier avec le monastère d'Archarium, où habitaient des moines et des moniales, car le monastère d'Arinarium n'est pas un monastère double. Notre texte ne nous parle que de Théodora, « higoumène de quelques vier-

avait revêtu l'habit monastique et aimait S. Nil comme son propre fils. Étienne devait lui demander de bien vouloir accueillir dans sa communauté sa mère et sa sœur. Ce fut fait. Les deux femmes vécurent là dans la piété jusqu'à la fin de leurs jours (par. 28). Quant à Étienne, chaque été, il se rendait à ce monastère pour y faire la moisson, puis il s'en retournait aider ses frères dans leurs travaux. On voit par là que la vie de ces moines calabrais n'était pas uniquement contemplative, consacrée à la prière et à l'ascétisme. Elle comprenait aussi une grande part de travail physique parfois très dur. Ces moines devaient se suffire à eux-mêmes (nous voyons Nil refuser tous les dons qu'on lui présente) ; ils accomplissaient donc tous les travaux des champs (par. 31).

Le chapitre V nous raconte l'histoire de Georges, un noble de Rossano. A la suite d'une vision, il décida de se convertir au monachisme et vint trouver S. Nil qui l'admit dans ses rangs après lui avoir fait subir des épreuves variées. Son humilité et la façon dont il abdiquait sa propre volonté étaient admirables (par. 32-36). L'auteur nous décrit sa mort pieuse (par. 39). L'extrême austérité de Nil annihilait souvent en lui tout sentiment de charité chrétienne. Pendant qu'il était absent, une jeune fille vint au monastère pour solliciter de lui une entrevue, car elle ignorait qu'il préférait « le voisinage d'un aspic à celui d'une femme ». Les moines étaient dans leurs cellules. L'église était vide. La jeune fille y entra pour prier. Un peu plus tard, les moines arrivèrent à leur tour, la grondèrent pour son audace et la firent sortir de l'église. Malgré cela, quand Nil revint au monastère quatre jours après, il reprocha aux pauvres moines d'avoir admis une femme dans leur église, à la grande stupeur de ceux-ci qui durent lui demander pardon ! (par. 39). Au cours de fortes inondations qui ravagèrent la Calabre, de nombreuses maisons, des églises, etc., furent démolies, nous raconte la *Vie*, sauf l'église de Ste-Irène (par. 39). — Cette *Vie de S. Nil.* est très intéressante au point de vue des monuments de Ros-

ges ». Je serais tentée de le situer près de l'oppidum d'Arenae. La région est riche en oliviers, en châtaigniers, en mûriers (on y élève le ver à soie), et on y trouve le bois qui convient à la fabrication des poutres et des navires. Voyez THOMAE ACETI, *In* GABRIELIS BARRII, *De Antiquitate et situ Calabriae libros quinque Prolegomena*, (Roma, 1737), p. 159.

sano et ses environs. — Il y avait dans la partie élevée de la ville un charmant sanctuaire consacré à Ste Anastasie. Il avait été édifié par Eupraxios, un fonctionnaire byzantin, que l'empereur avait désigné comme juge de l'Italie Méridionale, et devint un monastère de femmes. Pendant qu'il était à Constantinople, Eupraxios en avait confié le soin à un moine du nom d'Antoine, qui, sentant sa fin proche et craignant la rapacité des grands, confia cette charge à S. Nil (par. 45). Aussitôt, celui-ci partagea les biens du mourant entre les pauvres de la ville, les églises et le monastère. Puis il employa tout son zèle à rétablir l'ordre dans les finances du couvent, y raffermit la discipline et nomma une higoumène. Enfin, s'adressant aux habitants de Rossano, il leur conseilla de prendre soin de leur monastère. « Si l'un de vous meurt, leur disait-il, et si sa femme, désirant vivre le restant de sa vie dans la sainteté et ne trouvant pas un lieu où se réfugier, contracte un nouveau mariage, ce sera votre faute, etc... » (par. 46). Quant à Eupraxios, il devint disciple de S. Nil et ultérieurement même évêque de Rossano (1). Après sa mort, son corps fut déposé dans le monastère de Ste-Anastasie (par. 53-67). Nil excellait dans l'art de la discussion. Il y apportait beaucoup de bon sens, de sage raison, et aux arguties captieuses des Byzantins, il opposait son lucide esprit critique. Ni ne veut pas croire à ce qu'il n'a pas vu, ni à ce qui n'a pal été exprimé d'une façon précise et claire dans les Écritures. Il se méfie des hypothèses, des conjectures. C'est un esprit positif. Un jour qu'il était malade, il reçut la visite d'un groupe de Byzantins : Théophylacte, métropolite de Calabre et archevêque de Reggio, le domestique (2) Léon (par. 46) et le protospathaire Nicolas (par. 48), ainsi qu'une nombreuse suite d'officiers byzantins, de prêtres, de primats, etc. Ce Léon et ce Nicolas étaient sans doute deux des officiers de l'armée byzantine réunie par le magistre Nicéphore, dont nous parlerons plus loin, pour lutter, avec l'aide des Pisans,

(1) Rossano, à la fin du xe siècle, n'était donc que le siège d'un évêché. Le siège de l'archevêché, à cette époque, était S. Severina.

(2) Domestique ne désigne nullement, comme l'indique ici l'éditeur, le chef du chœur ecclésiastique, mais bien une fonction militaire.

contre les forces de l'émir Abou'l-Kassem (1). De longues discussions s'engagèrent entre Nil et ses visiteurs, notamment au sujet des Saintes Écritures. La *Vie* nous les rapporte longuement. Nil y fut brillant. Il savait que son interlocuteur était luxurieux. Il le lui reprocha discrètement et lui cita la fameuse phrase de l'Écriture : *Πᾶς ὁ ἐμβλέψας γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν* (2). Léon lui posa des questions et Nil y répondit si bien qu'il le convertit à la vie monastique. Ils conversèrent abondamment. Nil leur cita et leur expliqua sans se lasser des phrases de l'Écriture. Ils le quittèrent enchantés... (par. 46-52). — Vient ensuite l'histoire du magistre Nicéphore (3) qui avait voulu contraindre les habitants de Rossano à armer les vaisseaux qui se trouvaient dans le port. Ceux-ci y avaient mis le feu et avaient tué les « protocarabes » ou commandants de chaque navire. Effrayés de leur audace et craignant la vengeance du magistros, ils allèrent trouver S. Nil, qui eut un entretien avec Nicéphore, qu'il parvint à apaiser. Le magistros pardonna aux habitants de Rossano, et l'affaire s'arrangea ainsi sans trop nuire aux révoltés qui ne durent payer en guise d'amende que 500 sous d'or, somme que Nil, avec la permission de Nicéphore, avait d'ailleurs eu le privilège de fixer lui-même. Mais la colère contenue du magistros retomba sur le percepteur des im-

(1) Cf. G. SCHLUMBERGER, *L'ép. byzantine*, I, p. 480. LENORMANT, *o. c.*, I, p. 353, nous dit : « En 976, Basile II et Constantin, à leur avènement au trône, envoyèrent le domestique Léon et le protospathaire Nicolas en mission extraordinaire, pour régler les affaires de la Calabre. Ils vinrent à Rossano visiter le Saint, etc... » Or la *Vie* ne nous dit pas qui a envoyé Léon et Nicolas et leur suite auprès de Nil, ni quel était le but de leur visite. Sans doute désiraient-ils simplement rendre visite au saint.

(2) MATTH. 5, 28.

(3) Vers la fin de l'été 964, Nicéphore Phocas envoya une armée en Sicile pour lutter contre les Arabes. A sa tête se trouvaient Manuel Phocas, Nicétas, un eunuque, frère de Michel, un des protovestiaires ou chambellans de l'empereur, et enfin Nicéphore, dont il est question ici, eunuque également. Cf. G. SCHLUMBERGER, *Un empereur byzantin au Xe siècle, Nicéphore Phocas*, pp. 445 sqq. et pp. 678 sqq., qui a confondu ce personnage avec Nicéphore, évêque de Milet, dont la *Vie* est éditée dans les *An. Boll.*, XIV, pp. 133 sqq. Il a du reste reconnu son erreur, (*L'Épop. Byz.*, I, p. 456, note 2).

pôts et protospathaire Grégoire Maleinos. Bien que l'hagiographe ne nous en dise rien, ce personnage, par ses vexations, avait été sans doute pour beaucoup dans la révolte des Rossanitains. Se sentant coupable, il s'était caché pour éviter la punition qui le menaçait (1). Après maintes prières, Nil réussit à lui ménager une entrevue avec Nicéphore, qui l'accabla d'injures et le maudit, lui et tout ce qu'il possédait, « commençant par ses chevaux et ses bœufs, finissant par ses poules, son chien et tout le reste ! » Grâce à l'intervention de Nil, Nicéphore finit par pardonner à Grégoire (par. 60-62). — Malgré son austérité et la dureté de cœur qu'il montrait parfois, Nil savait être bon et charitable vis-à-vis des faibles et des pauvres. — Un cubiculaire, dont la *Vie* nous tait le nom, haut dignitaire de la Cour byzantine, à qui tout le monde avait rendu hommage sauf Nil, écrivit à ce dernier une lettre pleine de déférence et lui demanda de venir le trouver. Il lui promit toute sa fortune s'il voulait l'accompagner à Constantinople. Le saint homme refusa, car il ne pouvait, disait-il, abandonner la solitude « ni les pauvres qui souffraient avec lui » (par. 64-66). — Pourtant Nil n'était pas tendre à l'égard du... sexe faible. Un jour, il rencontra sur la route une femme qui, le voyant, voulut se prosterner à ses pieds. Il soupçonna quelque piège de Satan et frappa la malheureuse de son bâton, puis s'enfuit rapidement vers le monastère. Depuis lors, il ne permit plus à ses frères de sortir seuls, et lui-même s'en garda bien aussi. « Malheur à celui qui est seul, disait-il, car s'il tombe, il n'est personne pour le relever » (par. 67). — A l'âge de 60 ans, Nil abandonna S. Adrien et se décida à chercher une retraite chez les Latins, pour lesquels il n'était encore qu'un obscur étranger. Il partit pour la Campanie. Il arriva à Capoue quelque temps avant la mort du prince lombard Pandolphe Ier Tête-de-Fer (2), c'est-à-dire entre 975

(1) D'après SCHLUMBERGER, *L'Épopée byzantine au Xe s.*, I, p. 458, note 1, il devait certainement appartenir à la famille asiatique de ce nom. L'un de ses représentants les plus illustres, S. Michel Maleinos, était l'oncle de Nicéphore Phocas.

(2) Pandolphe, surnommé Tête-de-Fer, prince de Bénévent et de Capoue, fut surtout un négociateur entre l'empereur Otton Ier d'Allemagne et Byzance. Il fut fait prisonnier par l'armée grecque

et 980. Ce prince témoigna à Nil beaucoup d'égards, et l'hagiographe prétend même qu'on voulait lui donner l'épiscopat « ce qui serait arrivé, dit-il, sans la mort de Pandolphe ». Sur les instances du prince, l'abbé bénédictin du Mont Cassin, Aligern, après l'avoir très dignement accueilli, donna à Nil et à ses compagnons, pour y construire un monastère, un domaine situé à quelque distance du mont Cassin, au lieu dit Valleluce. Nil y fonda le monastère de S.-Michel-in-Valleluce (vers l'année 980) (1) et y passa près de quinze ans (par. 72-73). C'est là qu'il reçut, un jour, un message de la veuve de Pandolphe, Abara (2) qui, depuis la mort de son époux, exerçait son autorité sur la principauté de Capoue. Orgueilleuse de son pouvoir et jalouse de la popularité d'un de ses neveux, fort estimé dans la région, elle poussa ses deux fils au meurtre de leur cousin.

et tenu captif à Bénévent, tandis que sa femme restait enfermée dans Capoue. Le stratège byzantin Eugène l'envoya ainsi que d'autres prisonniers à Constantinople et c'est après cette captivité qu'il joua ce rôle d'intermédiaire. Il contribua à la négociation du mariage de Théophano avec Otton II, ce qui apporta enfin la paix à l'Italie Méridionale qui souffrait depuis longtemps des invasions allemandes. Pandolphe mourut à Capoue en 981. Cf. J. GAY, *o. c.*, pp. 296, 313, 317.

(1) C'est à ce moment aussi que S. Sabas le Jeune dont nous avons étudié la *Vie*, au chap. 6, s'établit près de Salerne.

(2) Elle s'appelait plus exactement *Aloaria* ou *Aloara* ou encore *Avara*. C'était la fille du comes Pierre qui mourut en 992. Pandolphe et Abara eurent beaucoup d'enfants : Landolphe, Pandolphe, Atenolphe, Landenolphe, Gisolphe et Laidolphe. De ceux-ci, en l'année 991 (année où mourut Gisolphe), il ne restait que deux fils, ceux dont il est question dans notre texte. En effet, Landolphe IV, l'aîné, que nous avons déjà eu l'occasion de citer précédemment, mourut 6 mois après la mort de son père, dans un combat contre les Sarrasins, en même temps que son frère Atenolphe (981/2). Pandolphe, qui, adopté par le prince Gisolphe, son frère († 991), avait obtenu la principauté de Salerne, ne lui survécut pas longtemps. Landenolphe lui succéda avec sa mère Abara, à laquelle il survécut 6 mois, et fut assassiné en 993. La *Vie de S. Nil* nous précise qu'il périt de la main de son propre frère cadet Laidolphe. Celui-ci occupa le principat jusqu'en 999, année où il fut relégué en exil par Otton III. Avec lui, la descendance d'Aloara perdit la principauté de Capoue. Cf. *Chronica Sancti Benedicti*, dans *M.G.H.*, *Script.*, III, p. 207, et aussi *l'Historia Princ. Langobar.* dans MURATORI, *Rerum Italicarum Scriptores* (1723), II, 1, p. 303.

Ch. XII, § 79, p. 307 : *Τοῦ προῤῥηθέντος τελευτήσαντος Πανδολφοῦ, ὃς ἦν ἄρχων Καπούης, ἡ τούτου γαμετὴ, καλουμένη Ἀβάρα, οὐκ ἔλαττον ἢ μετὰ τοῦ ἀνδρὸς πάσης τῆς χώρας ἐκείνης ἦρξε καὶ μετεκράτησεν. Αὕτη ζηλοτυπίᾳ τῆς ἀρχῆς, μᾶλλον δὲ φθόνῳ σατανικῷ κρατουμένη, ὑποβάλλει τοὺς καταλειφθέντας αὐτῇ δύο υἱοὺς δόλῳ φονεῦσαι ἕνα τῶν κομήτων ἀνεψιὸν αὐτῆς ὄντα, ὡς παραδοκιμοῦντα τῷ κράτει, παρὰ πάντων τιμώμενον · ὃ καὶ πεποιήκασιν. Ἡ γὰρ τούτων ὁμαίμων* (1) *μετακαλεσαμένη ἐκεῖνον εἰς συντυχίαν, καὶ εἰσελθόντος πρὸς αὐτὴν ἀπονήρως, πρόφασιν εὔλογον οἱ ταύτης ἀδελφοὶ εὑρηκότες ἐπέβησαν αὐτῷ, καὶ μαχαίρᾳ κατέσφαξαν.*

> Traduction : Après la mort du prince de Capoue Pandolphe dont nous avons parlé, sa femme, appelée Abara, gouverna et régna sur toute cette région comme du vivant de son mari. Mue par son envie ardente du pouvoir ou plutôt dominée par une jalousie satanique, elle suggéra aux deux fils qui lui restaient encore de tuer par ruse un des hauts fonctionnaires de la Cour, qui était son neveu, sous prétexte qu'il causait préjudice à sa puissance, car il était honoré de tous. Ils le firent. Leur sœur le convia à une entrevue, il vint chez elle sans soupçon, et ses deux frères, ayant inventé quelque vraisemblable prétexte, se précipitèrent sur lui et l'assassinèrent d'un coup de poignard.

Pleine de remords à la suite de cet assassinat et voulant faire pénitence, elle appelait Nil en son palais pour lui demander quelle peine elle devait subir. Le vieux moine vint à Capoue où il fut plus d'une fois indigné par le relâchement des mœurs qui sévissait dans cette ville. Celle-ci, fidèle à l'ancienne tradition, restait, malgré le christianisme, la ville où les soldats d'Hannibal avaient connu les « délices de Capoue ». Les couvents eux-mêmes étaient loin d'être à l'abri de cette dissipation. — Une diaconesse higoumène d'un monastère de femmes y faisait loger son fils aîné, qui était dans la fleur de l'âge. Nil lui fit de violents reproches ainsi qu'à ses

(1) Aux six fils de Pandolphe et Abara, nous devons donc ajouter cette fille qui survécut à ses parents et à quatre de ses frères. Elle fut la complice de ses deux autres frères dans le meurtre de leur cousin.

moniales, ce qui n'empêcha point que, le lendemain matin, on découvrit le jeune homme dans le lit d'une religieuse. Toute la ville le sut... (par. 70) — Nil se rendit au palais et Abara se précipita à ses pieds pour lui demander pardon. Nil déclara d'abord qu'il n'était point en son pouvoir de condamner ou de pardonner et qu'elle devait s'adresser aux évêques. Elle l'avait déjà fait et ils lui avaient donné pour toute pénitence la lecture du psautier trois fois par semaine et la pitié envers les malheureux. — On voit que notre biographe ne manque point d'humour ! — Nil déclara que c'était insuffisant pour la délivrer de sa souillure et il ne trouva qu'une compensation à son crime, c'est qu'elle livrât un de ses fils aux parents de sa victime, ce qui ressemble fort à la vendetta.... Elle hésita, puis s'avoua incapable d'envoyer son enfant vers une mort presque certaine (par. 80). Le saint, irrité, la quitta en lui prédisant qu'elle et ses fils perdraient bientôt leur pouvoir dans cette ville. C'est ce qui arriva. Le fils cadet, poussé par son ambition et son désir du pouvoir, assassina son frère aîné, en pleine église. En revanche, l'empereur germanique (1) le fit emprisonner. On ne parla plus d'eux. Leur autorité avait sombré comme Nil l'avait prédit (par. 81) :

... ὁ γὰρ μικρότερος υἱὸς τῆς λεχθείσης ζήλῳ τῆς ἀρχῆς τὸν μείζω ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ προσευχόμενον μαχαίρᾳ κατέσφαξεν. ἐκεῖνος δὲ πάλιν ὑπὸ τοῦ τῶν Φράγκων ῥηγὸς διὰ τὴν αἰτίαν ταύτην δεδεμένος ἀπήγετο. Καὶ λοιπὸν ἐντὸς ὀλίγου χρόνου πᾶς ὁ κόμπος αὐτῶν ἐξέλιπεν καὶ ἡ ἐξουσία ἀπώλετο.

> Traduction : « Le fils cadet d'Abara, poussé par son ardent désir de gouverner, assassina, d'un coup de poignard, son frère aîné qui priait dans l'église. A son tour, il fut, pour ce motif, fait prisonnier par le « roi des Francs » et emmené en exil. Et en peu de temps, toute leur gloire s'évanouit et ils perdirent le pouvoir ».

Ce texte nous permet d'établir que le frère cadet Laidolphe fut exilé peu de temps après l'assassinat de son frère

(1) « *ὑπὸ τοῦ τῶν Φράγκων ῥηγός* ». Il s'agit d'Otton III, fils d'Otton II et de Théophano, qui régna de 996 à 1002 (de 983 à 996, régence de Théophano, pendant la minorité d'Otton). Sur le sens de *Φράγκοι*, cf. note 3, p. 136.

Landenolphe et que son exil fut causé par ce crime. D'après notre source, Laidolphe n'aurait donc pas régné jusqu'en 999. Il est vrai que nous avons peut-être affaire ici à une erreur de l'hagiographe. D'autres sources, comme la *Chronica Sancti Benedicti*, nous disent simplement que Landenolphe fut assassiné par les siens, « a suis », sans plus de précision, et placent la chute de Laidolphe en 999. — L'hagiographe nous raconte ensuite l'histoire du neveu de Nil, le fils de la sœur qui l'avait élevé. Il était moine dans le monastère de Nil et doué de nombreuses qualités. Ayant un jour bu l'eau d'une fontaine dans un calice du culte, il provoqua la colère de son oncle, qui désormais cessa de lui parler. Le malheureux jeune homme en conçut un très vif chagrin, et finit par contracter une maladie dont il mourut (par. 82). Nous sommes bien loin ici de la pitié chrétienne qui consiste à comprendre et à pardonner ! — Nil avait près de 85 ans quand il quitta Valleluce (vers 995) et se retira dans la campagne solitaire de Gaëte, où il fonda le monastère de Serperi. Il aspirait à la solitude, et ce n'est que contraint qu'il consentait à s'entretenir avec ses admirateurs (par. 87). Il continuait à écarter les femmes de ces entretiens, disant qu'il avait connu la vie profane et qu'il craignait qu'une présence féminine ne fasse de nouveau de lui la proie du démon. La femme du prince de Gaëte (1) insista tellement que Nil finit par lui accorder une brève entrevue (par. 88). — Le saint reçut aussi la visite de l'empereur Otton III revenant d'un pèlerinage au mont Gargano. Vainement, il essaya d'entraîner Nil à Rome, où le saint était venu quelques mois auparavant, pour essayer de sauver son compatriote, l'antipape Philagathos (2) (par. 89-93). Mais après la mort d'Otton III (en

(1) Le texte ne nous dit point son nom, ni celui de son époux.

(2) En septembre 996, un membre d'une des familles romaines les plus influentes, un anti-germanique appelé Crescentius, profitant de l'absence d'Otton III, retourné en Germanie, expulsa le pape germanique Grégoire V, nommé par l'empereur, et lui opposa un pape grec, le Calabrais Jean Philagathos, qui monta sur le trône pontifical sous le nom de Jean XVI. Otton III revint en Italie en février 998. Il fit crever les yeux, couper le nez, la langue et les oreilles à l'antipape et le déposa. A la mort de Grégoire V, il conféra la papauté à

1002), il changea d'avis, quitta le duché de Gaëte, où déjà il était trop célèbre, et se retira au monastère de Ste-Agathe, situé près de Tusculum, à douze mille pas, c'est-à-dire à 12 km. 760 environ de Rome. C'est là qu'il mourut en 1005 (par. 96-99). Cette date ne nous est pas fournie par la *Vie*, mais Sciommarus (1) est parvenu à la déterminer d'une façon certaine d'après d'autres monuments. Tout près de la tour de l'église de Grottaferrata, cette inscription est gravée dans le marbre : *Ἐκοιμήθη ὁ ἅγιος Νεῖλος ἔτος ϛφιγ'*, « S. Nil mourut en 6513 », c'est-à-dire en 1005 de notre ère. Cette date est attestée encore par le « Codex de Basile Porphyrogénète », par l'ancien typicon de Barthélemy, le biographe probable de S. Nil, et par d'autres monuments manuscrits.

Remarquons pour finir que la *Vie de S. Nil* nous donne également des détails intéressants sur les Juifs très nombreux dans l'Italie Méridionale au xe siècle.

(par. 35- pp. 282-283) : Un jeune homme assassine un marchand juif ; en revanche son beau-père est arrêté par les Juifs. Mais Nil réussit à le faire remettre en liberté, en leur rappelant cette loi d'après laquelle la vie d'un chrétien vaudrait celle de sept Juifs...

(par. 50- p. 290) : Quand Nil était malade, un médecin juif s'offrit à le soigner. Nil, méfiant, le repoussa brutalement. Ce médecin s'appelait Domnoulos (ou Sabbataï Domnulo). Amari nous raconte qu'en 925, il fut fait prisonnier par les Sarrasins, lors de l'effroyable sac d'Oria (2).

***

Atmosphère culturelle : en cette période troublée, il faut aller chercher les centres intellectuels de l'Italie Méridionale dans les monastères. Des villes telles que Capoue, Rossano, sont dissolues et frivoles. La jeunesse laïque y est plus païenne

un autre de ses partisans, Gerbert, qui régna sous le nom de Silvestre II. Sur ces événements et leur signification, voyez en dernier lieu V. GRUMEL, dans *Revue des Études byzantines*, X (1952), pp. 15 sqq., et H. GRÉGOIRE et P. ORGELS, dans *Byzantion*, XXIV (1954), pp. 176 sqq.

(1) Moine érudit de Grottaferrata, qui vécut dans la première moitié du XVIIIe siècle.

(2) AMARI, *o. c.*, II, p.171, note 7. Cf. VASILIEV, *o. c.*, pp. 224 sq.

que chrétienne. Les jeunes gens préfèrent la lecture des livres de magie à celle des Livres Saints et s'adonnent plus volontiers à la sorcellerie qu'à la prière. Ils devaient donc préférer la littérature antique à la littérature théologique. La masse du peuple demeure grossière et peu civilisée. Nil, dont la conduite, nous l'avons vu, est parfois si brutale, apparaît comme un être plus cultivé et même plus policé que son milieu. Avec ses moines, il s'adonne à la science du temps : il lit et commente S. Grégoire de Nazianze, S. Basile, S. Athanase, S. Jean-Chrysostome, S. Éphrem, Théodoret, Théodore Studite, S. Jean Damascène.

Il discute avec ses visiteurs au sujet des Écritures et des Pères grecs qu'il connaît à fond, et son bon sens dérouta souvent les subtils Byzantins. Il copie et fait copier des manuscrits. Il lui arriva de transcrire trois psautiers en douze jours pour acquitter une dette de trois écus ! Certains de ces manuscrits du xe s. sont encore conservés dans l'abbaye basilienne de Grottaferrata. Les moines composaient également des chants liturgiques. Il est très possible que Nil ait étudié la littérature antique et qu'il l'ait méprisée ensuite, comme il méprisa tout ce qui touchait au domaine profane. Aux xe et xie siècles, les moines de la Grande-Grèce détiennent la culture grecque et c'est grâce à eux qu'elle se propagea peu à peu dans toute cette région.

***

S. Fantin : il ne me semble pas dépourvu d'intérêt de dire ici quelques mots de ce saint dont il est plus d'une fois question dans la *Vie de S. Nil.* C'était un abbé de l'ordre de S. Basile, et il vivait en Calabre, au monastère du mont Mercure (par. 4). Nil, qui honorait les moines, l'aimait tout particulièrement, et il le lui rendait bien (par. 10). Lorsque Nil, retiré dans la solitude d'une caverne, tomba malade, c'est Fantin qui vint le voir et le ramena au monastère pour qu'il puisse être soigné convenablement (par. 22). — Un jour, le diable, sous la forme d'un Ethiopien, frappa Nil à la tête d'un coup de clef. Celui-ci en fut fort accablé. A la fête des SS. Apôtres, Fantin lui ordonna de se lever et de lire l'encomion des Apôtres de Jean Damascène. Nil obéit et fut guéri (par. 23).

Comme Jérémie dans Jérusalem, Fantin se promenait, la barbe et les cheveux rasés, donnant aux ignorants l'impression d'être fou, ce qui nous fait songer aux saints *σαλοί* pour l'amour de Dieu. Il avait, lui aussi, le don de prophétie, et, dans son extase, il prédit une invasion des Agarènes et la destruction du pays. Il déplorait la décadence de la vertu. Les églises étaient habitées par des ânes et de viles juments ; les monastères étaient détruits par les flammes. Les livres étaient plongés dans l'humidité et on ne pouvait plus les lire.

Caryophilus voit ici une préfiguration probable du schisme d'Orient (1). Minasi trouve cette remarque inopportune et même erronée au point de vue historique (2). Nous pensons plutôt, quant à nous, aux conséquences des invasions sarrasines.

Voici, en tout cas, le passage : *ὁμοίως καὶ αὐτὸς περιήει θρήνοις κατακωκύων τάς τε ἐκκλησίας καὶ τὰ μοναστήρια καὶ τὰς βίβλους · τὰς μὲν λέγων, ὅτι ὄνων καὶ βορδονίων ἐπλήσθησαν καὶ μεμόλυνται · τὰ δὲ πυρίκαυστα, φησί, γεγόνασι, καὶ ἀπώλοντο · τὰς δὲ ὅτι ἐβράχησαν καὶ ἠχρείωνται, καὶ λοιπὸν ποῦ ἀναγνῶναι οὐκ ἔχομεν.*

Nous ne connaissons pas de *Vie* de ce Fantin, mais, avec le commentateur bollandiste, nous pensons qu'il peut être identifié à coup sûr avec Fantin le Jeune († 965), auquel est consacré une notice de synaxaire (3) et qui est fêté le 30 ou le 31 août. Devant le danger sarrasin croissant, il finit par quitter la Calabre avec quelques disciples et s'enfuit en Grèce, où on le retrouve pendant quelque temps à Corinthe. Il se fixa ensuite à Thessalonique et c'est là qu'il mourut.

(1) *AA. SS.*, septembre, VII, p. 303, note d.

(2) G. Minasi, *o. c.*, pp. 294-295.

(3) *AA. SS.*, août, VI, p. 623 ; *Syn. Eccl. CP.*, p. 224. Les deux notices présentent quelques différences dans la forme, mais pas dans le fond.

SOMMAIRE TABLEAU CHRONOLOGIQUE DE LA « VIE DE S. NIL ».

910 Naissance de Nil à Rossano.
940 Nil se retire au monastère du mont Mercure. Doit le quitter peu après. Se rend au monastère de S. Nazaire où, après 40 jours, il reçoit l'habit monastique. Retourne au mont Mercure.
951 Invasion des Sarrasins.
956 Nouvelle invasion, mais momentanée.
957 Nouvelle invasion-siège de Reggio. Arabes vaincus. Trêve de 12 ans. Nil fonde le monastère de S. Adrien.
970 Nil quitte S. Adrien et se rend à Capoue.
980 Fonde le monastère de S. Michel in Valleluce.
981 Mort de Pandolphe, prince de Capoue.
991 Abara, veuve de Pandolphe, mande S. Nil.
992 Mort d'Abara.
993 Mort de l'aîné de ses deux fils survivants (Landenolphe) et exil du fils cadet (Laidolphe).
995 Nil quitte Valleluce, va dans le duché de Gaëte. Y fonde le monastère de Serperi.
996 Otton III, en voyage à Rome et revenant d'un pèlerinage au Mont Gargano, a une entrevue avec Nil.
1002 Mort d'Otton III. Nil quitte le duché de Gaëte, se retire au monastère de S. Agathe, près de Tusculum.
1005 Mort de Nil.

*
* *

9. — **Vie de S. Barthélemy** († c. 1050) (1)

Barthélemy est, nous l'avons vu, un moine du monastère basilien de Grottaferrata, disciple de S. Nil et auteur de sa *Vie*. Il en fut le quatrième abbé après Nil. Il mourut en 1065 d'après A. Maï. La *Vie de S. Barthélemy* a pour auteur Luc,

(1) BIBLIOGRAPHIE :

P. POSSINUS, *Thesaurus Asceticus* (Paris, 1684), pp. 429-455.
A. MAI, *Nova Patrum bibliotheca*, VI, 2 (1853), pp. 514-530.
*P. G., CXXVII, col. 476-500.
MARTÈNE ET DURAND, *o. c.*, VI, (trad. latine), pp. 958-970.

septième abbé de Grottaferrata, qui mourut vingt ans après Barthélemy. Jacob Sciommarus, moine érudit du même monastère, en publia en 1728 une traduction en langue vulgaire italienne, qu'il illustra d'excellentes notes. Mais Sciommarus ajouta, changea, supprima des éléments à son texte, selon que semblaient l'exiger les variantes des manuscrits dont il disposait. A. Maï se dit le premier à avoir publié le texte grec. Or, d'après la *Bibliotheca Hagiographica Graeca* (1), ce texte aurait déjà été publié une première fois en 1684, par P. Possinus dans son *Thesaurus Asceticus*. A. Maï semble totalement ignorer cette édition princeps. Dans le *Cod. Vaticanus* 1989, daté du XIIe siècle environ, Maï a découvert en outre un panégyrique de S. Barthélemy, écrit par un moine anonyme de Grottaferrata, contemporain et ami du saint (2). Mais il ne faut pas confondre notre S. Barthélemy avec cet homonyme du monastère de St-Salvator, près de Messine, qui vécut au XIIe s. († post 1130) (3). — Cette *Vie de Barthélemy* que nous étudions est beaucoup plus courte que la *Vie de S. Nil*, moins connue aussi et moins étudiée. Elle est d'ailleurs beaucoup moins intéressante au point de vue historique.

Analyse de la Vie de S. Barthélemy

Prologue habituel. Il est utile de raconter les exploits des saints (par. 1-2). Louange du saint, *ὅτι οὐκ ἐν τῇ ἰδίᾳ, οὐτ' ἐφ' ὁμοιογλώσσοις, ἀλλ' ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ξένῃ γαίῃ τοσοῦτον τῇ ἀρετῇ ἐξέλαμψεν* (par. 3). Barthélemy est né en Calabre. Ses parents pieux le vouèrent dès son jeune âge à la vie monastique. Il eut une enfance sérieuse. Tout jeune, il servait les moines d'un monastère en allant faire leurs courses au vil-

(1) *B.H.G.* (Bruxelles, 1957), I, p. 82.

(2) Il le publie à la suite de la *Vita*, *ibid.*, pp. 530-533. Il existe un autre *λόγος* dédié au saint et qui a été publié par G. Giovanelli, *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, N. S., 4 (1950), pp. 158-174 et 208-234.

(3) *AA.SS.*, septembre, VIII, pp. 792 sqq. ; Caietanus, *o. c.*, II, pp. 136 sqq. (texte latin). Cf. F. Halkin, dans *An.Boll.*, LXI (1943), pp. 208 sqq.

lage voisin. Il s'adonnait au jeûne. Souvent, il refusait la nourriture que les moines lui offraient, quand il les trouvait à table, et, rentré chez lui, il ne prenait pas le repas préparé par ses parents, prétextant qu'il avait déjà mangé au couvent... (par. 4). Pendant qu'il s'éduquait ainsi, la renommée de S. Nil se répandait. Il avait quitté la Calabre, sa patrie, et après avoir parcouru maint site, s'était fixé en Italie. On constatera que l'hagiographe ne considère pas la Calabre comme faisant partie de la région dénommée *Ἰταλία* et qu'il les cite comme deux provinces différentes.

Nil fonda un monastère en Campanie (1), où il réunit 60 moines, parmi lesquels vint s'enrôler S. Barthélemy, qui devint un des plus fidèles disciples de Nil. Souvent, le soir, il restait avec lui et l'interrogeait sur les Saintes Écritures. Nil, devenu vieux, mourut, et Barthélemy fut son troisième successeur comme higoumène, bien qu'il fût encore jeune à ce moment (par. 6). Il remplit son rôle avec soin. Il écrivit des hymnes célébrant la Mère de Dieu, le Verbe et les Saints, pleins de sagesse et d'harmonie, ce qui ne l'empêchait pas, du reste, de se livrer aux travaux manuels. Son couvent était prospère et le nombre des moines augmentait sans cesse. Le saint fonda bientôt une magnifique église dédiée à la Mère de Dieu qu'il orna d'icones, de vases sacrés et d'étoffes précieuses et dans laquelle son hagiographe a chanté des psalmodies (par. 7). — Le saint, voulant soutenir son église par des colonnes, chargea ses gens de lui en apporter (2). Comme une de ces colonnes se trouvait en un lieu élevé, les ouvriers la laissèrent rouler sur le flanc de la montagne. Un moine de la communauté qui se promenait par hasard sur le chemin de la colonne ne la vit pas arriver. Les ouvriers crièrent. Le moine alors se retourna, aperçut la colonne et lui dit : « Arrête-toi » ! et elle s'arrêta... (par. 8). — Il y avait non loin de l'église un mur fait d'argile et de pierres, à l'ombre duquel ce même moine avait installé sa couche. Une nuit, le diable

(1) Il s'agit évidemment du monastère de Grottaferrata.

(2) Cf. *P.G.*, CXXVII, col. 481-482, note 1. Le monastère où vivait Barthélemy fut construit, paraît-il, sur l'emplacement de la villa de Cicéron à Tusculum et c'est de cette villa que proviendraient les colonnes en question.

renversa le mur, mais cette fois-là précisément, le moine, pour son salut, avait transporté sa couche ailleurs (par. 9). — Après avoir raconté ces deux miracles, l'auteur revient à son sujet. A cette époque, le pape était un jeune homme adonné aux plaisirs (1). Pris d'un ardent désir de repentir, il fit appeler Barthélemy et, avec beaucoup de confiance, il lui avoua ses péchés et invoqua sa pitié. Le saint, sans aucun égard pour la puissance de son rang, lui interdit d'exercer le sacerdoce. Le pape alors, renonça aussitôt à son siège et rentra dans le privé (2) (par. 10). — Le prince de Salerne, *ὁ τοῦ Σαλερηνοῦ πρίγκιψ*, attaqua «tyranniquement» le chef de Gaëte, *ὁ ἄρχων Γαΐτας*, et l'emmena en captivité à Salerne. Les parents du prisonnier essayèrent vainement de le reprendre. Après avoir demandé, à ce sujet, l'avis des princes de Tusculum, ils allèrent trouver le saint et l'implorèrent ardemment pour qu'il intervienne auprès du tyran. Il partit donc pour Salerne. Le prince, apprenant son arrivée, vint à sa rencontre, accompagné de son armée, car il connaissait de réputation les vertus du saint. Il l'accueillit avec joie et l'embrassa (par. 11). Un moine des environs de Salerne, au courant lui aussi de la célébrité et de l'humilité de S. Barthélemy, se trouva sur son passage et fut stupéfait de le voir ainsi escorté de puissants personnages ; il ne voulut pas croire que c'était lui. La nuit, une femme lui apparut, vêtue de pourpre, très

(1) Il s'agit de Benoît IX, fils d'Albéric de Tusculum, neveu de Benoît III et de Jean XIX. Il avait 10 à 12 ans quand il monta sur le trône pontifical. Ce fut un pape malfaisant et dissolu. En 1044, il fut chassé par une révolte des Romains et remplacé en 1045 par Jean, évêque de Sabine, sous le nom de Silvestre III. Réintronisé par la force, il se démit, le 1er mai 1045, du pontificat, en le vendant pour une somme d'environ mille lires d'argent à Jean Gratien (= Grégoire VI) qui fut déposé comme simoniaque par l'empereur Henri III, aussi bien que Silvestre III, et remplacé par Clément II. Celui-ci mourut à la Noël de 1046. On soupçonne Benoît IX de l'avoir fait empoisonner. En tout cas, il essaya de reprendre le pontificat et il se maintint à Rome de 1047 au 16 juillet 1048. Chassé de la ville par Henri III, Benoît disparut et l'on conjecture qu'il prit le froc ou, plus probablement, qu'il mourut prématurément par suite de ses désordres. Cf. *D.T.C.*, 2, col. 651 ; R. L. Poole, *Benedict IX and Gregory VI*, *Proceedings of the British Academy* (1917-1918), pp. 199-235.

(2) L'intervention du saint dans cette affaire est sûrement légendaire.

belle et qu'il reconnut comme étant la Mère de Dieu. Elle lui reprocha de n'avoir pas rendu hommage à Barthélemy, son moine. Réveillé et plein de remords, il alla trouver le saint et lui demanda pardon. Le prince de Gaëte, d'autre part, fut délivré de ses chaînes et reçut, en outre, du prince de Salerne de nouveaux pouvoirs (par. 12). — Le scholasticus Jean, originaire de Sicile, vint rendre visite au saint. Puis il partit pour Rome où il visita le tombeau des Saints Apôtres et resta quelques jours. Négligeant d'aller dire adieu à Barthélemy, il s'embarqua pour sa patrie. Une tempête éclata, son navire fut ballotté par les flots et risqua même de faire naufrage. L'anxiété dura longtemps. Un jour, l'équipage aperçut un bateau sur la mer. Il transportait à Rome des gens d'Amalfi. Jean y fut accueilli. Arrivé au port romain, il se fit débarquer sur le rivage, où il put méditer à son aise dans la solitude. Les deux apôtres Pierre et Paul lui apparurent, marchant sur la surface des eaux, et lui conseillèrent d'aller rendre hommage au saint. Il obéit, arriva à Rome, où il lui écrivit une lettre dans laquelle il lui demandait pardon et l'implorait pour qu'il favorisât par des prières son retour dans sa patrie (par. 13-14). —Barthélemy était charitable. Il soulageait toutes les misères morales et physiques. Lors d'une famine, indigènes et étrangers se réfugièrent au monastère. Les greniers à blé se vidèrent et les agriculteurs eux-mêmes n'avaient plus de céréales à vendre. Les moines souffrirent de la faim, et leurs amis refusèrent de leur venir en aide. Le saint, désolé par ces événements, décida de partir pour Rome avec deux autres moines. En route, envahi par le sommeil, il leur demanda de lui apprêter sa couche. Il s'endormit et eut une vision. Quelqu'un lui apparut, revêtu de vêtements sacerdotaux, lui reprocha sa fuite et l'engagea à retourner dans son monastère. Un autre personnage, qui semblait être Grégoire le Dialogos (saint Grégoire le Grand, comme on sait), lui remit dans la main une boîte contenant un étrange parfum. Barthélemy, réveillé, s'en retourna au couvent. Il rencontra en cours de route un homme qui lui apportait 100 modioi de blé, dont le gratifiait le prince de Tusculum. Ce présent lui permit d'augmenter encore le nombre de ses actes de charité (par. 15). — Par une chaude journée de plein été, des moines battaient le blé sur

l'aire, quand un orage violent éclata. La pluie se mit à tomber à torrent, risquant de détruire la récolte, au grand désespoir des travailleurs. Le saint, qui se trouvait sur les lieux, les réconforta et les envoya prendre du repos. Resté seul avec l'un d'eux, il pria et, chose curieuse, la pluie tout en continuant à tomber dans la région, cessa d'inonder l'aire (par. 16). — Avec zèle, Barthélemy, s'adonnait aux jeûnes, aux veilles, aux travaux manuels. Comme son maître Nil, il excellait dans la calligraphie, et dans cet art, il était irréprochable et l'emportait sur tous les autres calligraphes (par. 17). — Le nombre de ses moines allait croissant. — Le couvent possédait également des animaux, notamment des chevaux, pour aider les moines dans leurs travaux. Il arriva qu'un cheval laissé seul, pendant une absence du saint, fut enlevé par des voleurs. En route, l'animal commença par suivre docilement ses ravisseurs, puis soudain, il s'immobilisa. Les hommes le frappèrent, le tirèrent par la bride. Ce fut en vain. Alors, ils lui firent faire demi-tour et, aussitôt, le cheval se mit à trotter allègrement. Ils furent ainsi forcés de le reconduire jusqu'au monastère où ils avouèrent leur méfait et promirent de gagner désormais leur vie en travaillant (par. 18). — Barthélemy tomba malade. Le jour de sa mort, Léontinus, un prêtre qui occupait un des premiers rangs au couvent, après avoir chanté les hymnes du matin, s'endormit et entendit une voix qui lui dit : « Le trône éternel est prêt pour le père Barthélemy ». Et à la fin de cette journée, le saint mourut (par. 19).

Miracle *post mortem :* Le moine Francus était malade. Il ne respirait plus, ne parlait plus, ne bougeait plus. Certains moines, le croyant mort, songeaient à l'enterrer. Le soir venu, quelques frères se mirent à faire sa toilette funèbre. Au moment où ils commençaient à le laver, Francus sortit de sa léthargie, leur parla, leur reprocha ces soins inopportuns et leur raconta sa vision. Il était seul, quand soudain il fut conduit par deux colombes, l'une blanche, l'autre noire, dans une plaine inondée de lumière et de parfums où il aperçut S. Barthélemy entouré d'une foule de pauvres, à qui il distribuait du pain. Le saint le vit, l'interrogea, lui demanda comment il était venu, ce qui l'amenait et comment allaient ses frères. Francus répondit docilement à ses questions.

Barthélemy lui dit encore de retourner au monastère et d'y exhorter les moines à vivre dans la tradition qu'il leur avait laissée. Sur quoi, il s'éloigna. Francus le suivit et arriva dans une ville merveilleuse. Barthélemy entra dans un magnifique palais où il s'assit sur un trône derrière lequel deux personnages étaient en faction. Voyant le moine qui l'avait suivi jusque là, il réitéra son discours à propos de ses frères. Francus vit apparaître au-dessus de sa tête une femme remarquablement belle, assise sur un trône et assistée de nombreux anges. C'était la Mère de Dieu. Après avoir contemplé toutes ces mervilles,e le moine sortit du palais et, toujours guidé par les mêmes colombes, rentra chez lui. (par. 20-21). — Épilogue (par. 22).

G. DA COSTA-LOUILLET.

INTORNO AI VERSI SUGLI OTTO ECHI E SUI QUATTRO EVANGELISTI CONTENUTI NEL CODICE DEL MONTE ATHOS 4279 (IVIRON 159) DEL SECOLO XV

I recenti studi intorno agli Epigrammi sui quattro Evangelisti di A. Kominis *Συναγωγὴ ἐπιγραμμάτων εἰς τοὺς τέσσαρας εὐαγγελιστάς* in *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, κα'* (1951), pp. 254-279 e di E. Follieri *Epigrammi sugli evangelisti dai codici Barberiniani greci 352 e 520* in *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*, N.S. 10 (1956), pp. 61-80 e 136-156, hanno richiamato la mia attenzione su alcune fotografie del codice dell' Athos 4279 (Iviron 159) cartaceo di ff. 71 del secolo xv, fatte da me da quasi un mezzo secolo.

Ora mi limito all'esame di un fascicoletto di quattro pagine (da f. 64^{r} a 65^{v}) contenenti versi sull' Ottoeco e sui quattro evangelisti, con relativo prologo pure in versi, la cui importanza non poteva intravvedersi dalla descrizione del Lambros in *Catalogue of Greek Manuscripts on Mount Athos*, II (Cambridge, 1890), p. 38, che qui stralciamo :

4279 (*Ἰβήρων* 159) *Χαρτ.* 8. XV (*φ.* 71)

11 (*φ.* 64^{a}) *Στίχοι ἰαμβικοὶ εἰς τοὺς ὀκτὼ ἤχους καὶ ὁ πρόλογος διὰ στίχων.*
Ὁ πρόλογος ἄρχεται :
Δέλτος πέφυκα τῶν φαεσφόρων μία.
Τέλος τοῦ πλαγίου δ' ἤχου :
Πᾶσι προφαίην Δαμασκῶν Ἰωάννου.
Στίχοι 39.

12 (*φ.* 65^{a}) *Ἕτεροι εἰς τοὺς τέσσαρας εὐαγγελιστὰς ἰαμβικοὶ τοῦ γραφέως.*

Ἄρχ. Καινῆς ἀγλαοὺς μύστας καὶ λογογράφους.
Τέλ. Χριστοφόρος ὕστατος τῶν μονοτρόπων.
Στίχοι 7.

13 (φ. 65ᵃ) *Ἡρωϊκοὶ εἰς τὸ τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου τέλος.*
Ἄρχ. Κοίρανος ὑψιμέδων Θεοῦ υἱὸς αὐτογεννήτωρ.
Τέλ. Πεντακοσίοις θ' ἅμα, ἐν ἰνδίκτῳ τετάρτῃ.
Στίχοι 14.

14 (φ. 65ᵇ) *Στίχοι ἡρωϊκοὶ εἰς τοὺς εὐαγγελιστάς.*
Ἄρχ. Εἰς τὸν Ματθαῖον.
Ματθαῖος τόδε ἔργον ἀριστοπόνοιο κλεινοῦ τελώνου.
Τέλ. Ἔνθεν ὁλεθροτόκον αἱρέσεων ἤμβλυνε φρένα.
Στίχοι 17.

Si deve principalmente alla insufficiente descrizione ed anche alla tarda età del codice, se quei versi sono sfuggiti alle ricerche degli studiosi.

Come per gli Evangelisti e per il Salmista, anche per l'Ottoeco (*Ὀκτώηχος*) nei manoscritti e nelle stampe (dalle prime Venete alle recenti di Roma e di Atene) si trovano intercalati versi in lode di ogni singolo eco o tono. Questi versi vengono poi raccolti insieme, come è stato fatto per i « versus Octoëchi satis illi quidem inanes et inficeti » ristampati da Christ-Paranikas, *Anthol. Gr. Carminum Christian.*, pp. CXXII-CXXIV (Inc. *Ἦχος α'. Τέχνη μελουργὸς σοὺς ἀγασθεῖσα κρότους*), che L. Sternbach, *Analecta Byzantina* in *České Museum filologické*, 6 (Praga 1900), pp. 291-322, nº 5, ha rivendicato a Teodoro di Cizico del secolo x : cfr. rec. di K. K(rumbacher) in *Byzant. Zeitschrift*, 10, 1901, p. 315. Ci risulterebbero invece inediti gli *Στίχοι ἰαμβικοὶ εἰς τοὺς ὀκτὼ ἤχους* segnati nel Catalogo del Lambros al nº 11.

Si tratta di 32 trimetri giambici (un tetrastico per ogni tono sotto il relativo titolo) contraddistinti da un secondo titolo nel margine : *τετράστιχα ἰαμβικά* (è premessa una lettera ad ogni distico : *αμ* è considerato come una sola lettera). È dubbio, se questo secondo titolo sia originario o un' aggiunta dell' amanuense (*γραφεύς*), che ha premesso un prologo di 5 giambi (*Δέλτος πέφυκα τῶν φαεσφόρων μία*) ed un altro di due (*Τὸν ἑσπερινὸν ὕμνον ἐκδέχου, λόγε*), che non rivelano nè il nome del copista, nè l'anno in cui il codice fu copiato : a differenza dei *Ἰαμβικοὶ τοῦ γραφέως* e degli *Ἡ-*

ρωϊκοὶ εἰς τὸ τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου τέλος (v. n[1] 12 e 13 nel Catal. del Lambros), che nel codice di Iviron precedono gli *Στίχοι ἡρωϊκοὶ εἰς τοὺς εὐαγγελιστάς* (*l. c.*, n° 14).

Per comodità dei lettori si pubblicano i versi inediti sull'Ottoeco (I) e si ristampano gli esametri sui quattro evangelisti secondo la lezione del codice suddetto, con i riferimenti alle relative stampe del Kominis e della Follieri (II, b). Sono però pochissime le varianti dal testo stabilito dalla Follieri (6 *In Matthaeum*, v. 1 *τόδε τοὔργον*] *τόδε ἔργον* : *ἀριστοπόνοιο*] *κλεινοῦ* add. ; v. 2 *ἔφρασε*] *ἔφθασε* perperam. 8 *In Lucam*, v. 3 *σαώσας*] *σώσας* perperam : v. 4 *ἐδείχθη*] *ἐμίχθη* cum codd. TBaLMcMqT et Allatio ; v. 5 *ἔνθεν δ'*] *ἔνθεν* ; 9 *In Iohannem*, v. 1 *βροντήεις*] *βροντίεις* cum Md. Post v. 3] *]ἔνθεν ὀλεθροτόκον αἱρέσεων ἤμβλυνε φρένα* add. cum T'MdVg Crypt.Ld.S.N.Mr.Rg.B.W.Kom (*ὀλεθροκτόνων* N, *ὀλεθροτόκον* SW : *ὀλεθροτόκων* reliqui codd.) ed hanno scarsa importanza per la tradizione del testo. Sono invece interessantissimi i due epigrammi che precedono nel retto dello stesso foglio (63) i detti quattro epigrammi sugli evangelisti, sotto il titolo *Ἕτεροι στίχοι εἰς τοὺς τέσσαρας εὐαγγελιστάς*, cioè i *Ἰαμβικοὶ τοῦ γραφέως* (sette giambi) e gli *Ἡρωϊκοὶ εἰς τὸ ἁγίου εὐαγγελίου τέλος* (quattordici giambi), che pubblichiamo (II, a), perchè ci rivelano il nome dello scriba e l'anno in cui il codice dei quattro evangelisti fu scritto (1006).

Essendo il codicetto di Iviron posteriore di circa quattro secoli si potrebbe pensare di includere la sottoscrizione metrica tra le « falsche oder gefälschte Unterschriften » (v. Gardthausen, *Griech. Paläogr.*[2], II, pp. 437-439). Invece siamo lieti di poterla classificare tra le « copierte Subscriptionen » (*o. c.*, p. 440) o « souscriptions recopiées » (Devreesse, *Introduction à l'étude des manuscrits*, p. 54), per averne scoperto l'archetipo o uno degli archetipi. È il codice Teologico 28 della Biblioteca Universitaria di Gottinga, del quale per comodità dei lettori e in omaggio all' indimenticabile mio Maestro Guglielmo Meyer trascrivo la descrizione dal *Verzeichniss der Handschriften im Preussischen Staate I Hannover 2 Göttingen 2* (Berlino 1893), pp. 324-325.

Theol. 28 (früher 53) Pergam. 173 Bl. zu 25 : 17 cm vielfach

rothe Überschriften, zu Anfang der Evangelien goldene blaue rothe und goldene Initialen zu Anfang der Evangelien Ornamente in Gold und bunten Farben (byzantinische Malerei) Bl. 7b, 54b, 84b, 133b blattgrosse Bilder der Evangelisten, fein in bunten Farben auf Goldgrund ausgeführt im Jahre 1006 geschrieben Lederband mit Holzdeckeln.

Die vier Evangelien (griechisch).

Zwischen Bl. 1 und 2 sind mehrere Blätter ausgeschnitten; Bl. 2/3 (Bl. 2b stark verwischt, Bl. 3 zum Theil ausradirt) enthalten Stücke eines Verzeichnisses der Lectionen. Bl. 3 *Εὐσέβιος Καρπιανῷ* nebst den Canones des Eusebius in bunter Einrahmung (= Nov. Testam. graece ... ed. Tischendorf, ed. 8 maior, III p. 145). Den einzelnen Evangelien gehen in rother und blauer Schrift voran *Ὑπόθεσις* (*Κατὰ Ματθαῖον εὐαγγέλιον ἐπιγέγραπται* usw.), *Κεφάλαια* und folgende Verse: Bl. 6b *Ματθαίου τόδε ἔργον* ... 4 Hexam., Bl. 53 *Ὅσα περὶ Χριστοῖο*... 4 Hexam. und *Ἔργον ἀριπρεπὲς*... 1 Distichon, Bl. 83b *Λουκᾶς ἠπιόθυμος*... 5 Hexam., Bl. 134 *Βροντίεις θεόφωνος*... 4 Hexam.; alle diese Verse sind gedruckt in A. G. Gehle's unten zu erwähnender Beschreibung dieser Hs. S. 39 ff. und meist auch in Chr. Fr. Matthaei's Ausgaben der entsprechenden Evangelien p. 9, 8, 11, 7.

Bl. 8 beginnt nach der Überschrift *Δογματισθέντα. Τὸ κατὰ ἅγιον εὐαγγέλιον Ματθαῖον* (die Umstellung der Wörter ist wohl nur eine Folge der Raumverhältnisse, wie sie dem Schreiber innerhalb einer Verzierung zu Gebote standen). *Κυριακὴ πρὸ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως* der Text des Matthaeus. Schluss des Johannesevangeliums Bl. 170b: *βιβλία ἀμήν* (roth): *τέλος τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου εὐαγγελίου. πληρώσας εἶπα · δόξα σοι ὁ θεὸς ἀμήν ... δόξα σοι, τῷ τελειωτῇ πάντων τῶν καλῶν χριστὸς πέλει ἀμήν* und in grösserer aber gleichzeitiger Schrift: *Κύριε ἰησοῦ χριστὲ υἱὲ τοῦ θεοῦ ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλὸν Ἀντώνιον τὸν Μαλάκη* (blau:) *δόξα σοι ὁ θεός*. Am Rande des Textes sind die Zahlen der Capitel und Canones des Eusebius notirt; die Capitelüberschriften stehen in rother Schrift am unteren Rande. Die Lectionen sind nicht nur am Rande sondern auch im Text (durch *ἀρχή* und *τέλος*) angegeben. Im ersten Theile des Matthaeus finden sich am Rande hie und da sachliche Bemerkungen einer etwas jüngeren Hand.

Bl. 171 (zu Anfang ein Stück ausradirt, dann von erster Hand:) *Ἕτεροι στίχοι εἰς τοὺς εὐαγγελιστάς, ὧν οἱ μὲν ἴαμβοι, οἱ*

δ' ἡρωικοί, ἔχοντες οὕτως Καινῆς ἀγλαοὺς μύοτας καὶ λογογράφους | Ματθαῖον Μάρκον Λουκᾶν καὶ Ἰωάννην | ... Ἐνταῦθα συνάγειρα τετευχὼς πόθῳ | <Χριστ>οφόρος ὕστατος τῶν μονοτρόπων, 7 schlechte iambische Trimeter, abgedruckt bei Gehle S. 41 f. Dann : *Οἱ ἡρωικοί : Κοίρανος ὑψιμέδων θεοῦ υἱὸς αὐτογεννήτωρ | Ἐξ οὐρανοῦ ἀστερόεντος ἐπ' αἶαν ἀνώρουσε | ... Οὗ δὴ ἔπεα σαόμβρωτα ἐξ ἀφθίτων στομάτων | Ἰέντα, πινυτῶν διὰ γλωσσῶν πυριφθόγγων ὀπαδῶν | Θυμῷ ἱμερόεντι τλήμων συνάγειρα ὧδε τεύξας | Χριστοφόρος ναζιραίων ἠδὲ λευιτῶν δύσχρηστος ἄγαν | ... Λάβε δὲ πέρας πυκτίδι ἐν ἑξάσι χιλιάδων | Ἐτέων κοσμογενείας, δεκάδι τὲ πρὸς τέσσαρσι · | Πεντακοσίοις θ' ἅμα ἐν ἰνδίκτῳ τετάρτῃ*, 14 schlechte daktylische Verse. Darnach ist die Hs. von dem genannten Christophoros im 6514 Jahre der Welt (Aera von Constantinopel), in der 4 Indiction, d.h. im Jahre 1006 n.Chr. geschrieben.

Das Vorsetzblatt ist einer griechischen Hs. entnommen (*Χρυσόστομος περὶ τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας* ist beigeschrieben); ebenda und auf Bl. 1 Bemerkungen und Kritzeleien verschiedener Hände (bis zum 15 Jahrh.), zum grossen Theil verwischt. Bl. 7 Eine längere Notiz (wohl in russischer Sprache), facsimilirt bei Matthaei, Evang. sec. Marcum, Taf. 2 unten. Bl. 171-173 von verschiedenen Händen (bis zum 13/14 Jahrh.) eine Reihe von kurzen Gebeten, in denen auch Namen von Familien genannt werden.

Die Hs., in der viele Wachsflecken auf lange Benutzung beim Gottesdienst hinweisen, erhielt im Jahre 1728 A. G. Gehle († 1773 als Rector in Stade) von dem ihm befreundeten Griechen Damianus (Parascevas) Sinopeus zum Geschenk ; vgl. des letzteren auf Bl. 2b eingeklebte Dedication. Gehle beschrieb die Hs. und gab Auszüge daraus in der kleinen Schrift « A. G. Gehlii codex quatuor evangeliorum ms. in lucem prolatus, Francof. et Lips. 1729 ». Eine ausführlichere Beschreibung und Collation der Hs. veröffentlichte dann Chr. Fr. Matthaei in seiner Ausgabe des Marcusevangeliums (1788) S. 272-318 ; auch eine Schriftprobe des « Codex Gehlianus » ist dort gegeben.

Die Hs. ist erwähnt bei Tischendorf, Edit. 8 maior, III S. 486 unter no. 88.

[È da correggere 89 : cfr. Gregory, *Novum Testam. graece.* Ed. octava major III, Prolegomena (1894), pp. 486-487 : Quattuor Evang. 89 e Von Soden, *Schriften des N.T.*, I

(1902), p. 145, che qui si riporta: « ε 184 (89) Göttingen, Univ. Theol. 28 (ol. 53), 25×18, 30 l., 171 f. Kan. Lect. Bilder. — Schreiber: Christophoros a. 1006. Am Schluss von Jo eine imploratio des Antonios *ὁ Μαλάκης*, wohl des Besitzers, s. XI. — Koll. von Matthaei sub. « 20 »].

In base a questa descrizione del Meyer in Vogel-Gardthausen, *Die Griechischen Schreiber*, p. 431, è elencato un *Χριστοφόρος ὕστατος τῶν μονοτρόπων* (oder *Ναζιρείων*) *ἠδὲ λευιτῶν δύσχρηστος* 1006: Göttingen, cod. theol. 28[53], Evangeliarium.

Nella nota 3 dopo la citazione del catalogo del Meyer si aggiunge: « Nach Soden I, 145 (ε 184) war der Cod. im Besitz des *Αντώνιος Μαλάκης*. Vgl. S. 38, Anmerk. 3, nella quale si dice: « Mit der Erscheinung des Katalogs der Ambrosiana ist die Zeit des Schreibers [*Ἀντώνιος Μαλάκης τάχα καὶ μοναχός*, s. XIII, nicht s. XI-XII. Soden I, 153] festgestellt. Im Jahre 1287 wurde auf seine Bestellung Ambros. gr. 357 [F. 104. sup.] geschrieben » e si rimanda a p. 379: *Παῦλος μοναχός 1287, διὰ συνδρομῆς καὶ ἐξόδου τοῦ πανιερωτάτου ἀρχιεπισκόπου Βερροίας κυροῦ Ἀντωνίου τοῦ Μαλάκη* Ambros. 357 [F. 104 sup.].

Avendo esaminato soltanto su fotografie il codice di Gottinga, non siamo in grado di giudicare, se le parole aggiunte a fol. 107b dopo *τέλος τοῦ κατὰ Ἰωάννην — Χριστὸς πέλει ἀμήν · κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ υἱὲ θεοῦ ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλὸν Ἀντώνιον Μαλάκη* siano veramente di un possessore o lettore della stessa epoca (« in gleichzeitiger Schrift » secondo il Meyer) o spettino piuttosto allo stesso omonimo arcivescovo di Verria, che sulla rasura delle prime sei righe del f. 171[r] (« zu Anfang ein Stück ausradirt ») avrebbe ripetuto l'invocazione di f. 107b, omettendo però per mancanza di spazio le uttime parole *τὸν ἁμαρτωλὸν — Μαλάκην* e aggiungendo più sotto anche una data di soli tre anni posteriore a quella del codice Ambrosiano: *ἔτους ˏςψγη′ σελένης κυ. ιε′ ἡλίου κβ′ νομικὸν φάσκα μαρτ. κθ′*, ecc. (= a. 1290). Le sei righe erase riscritte in carattere maggiore contenevano una sottoscrizione in parte leggibile: + *ἐτελειώθ(η) τὸ παρὸν θεῖον.... τετραευαγγέλιον μετὰ τοῦ πραξαποστόλ..... ἐξόδου καὶ πόθ(ῳ) πολλῷ..... ἀναγινώ|σκοντ..... ἐμοῦ / δὲ τοῦ γράψαντος πονήμασι πολλοῖς.*

Purtroppo non emergono le parole più interessanti, perchè troppo raschiate o occultate dalle grandi lettere soprascritte. Riuscì pure vano il tentativo della lettura colla lampada al quarzo, non contenendo l'inchiostro sostanze ferrose.

Si deve poi identificare col Cristoforo scriba del codice Gottingense, il *Χριστοφόρος μοναχός* registrato come persona diversa in Vogel-Gardthausen, p. 481 : « *Χριστοφόρος μοναχός* 992 z.T. Mosqu. S.S. 185 (313), ff. 1-186 (Ioh. Klimax) <Sabas Tav. IV ; Amphilochius I, 21-23> ».

Ma, mentre che questo codice Mosquense dell' anno 992 ha avuto tante riproduzioni fototipiche, anche presso Cereteli-Sobolevski, I, 10 ; Lake, VII, ms. 211, tavv. 391, 405[1], e Lefort-Cochez, tav. 64, il Gottingense del 1006 è stato trascurato, benchè un facsimile fosse stato tentato dal Matthaei nell' *Appendix I. De codice 20, seu Gehliano, seu Goettingensi 1, seu Wetsteniano 89* allo *Evangelium secundum Matthaeum*, Riga 1788, pp. 272 ss.

Tanto è vero che persino il Lake in *Indices, Volumes I to X* (Boston 1945) nell' *Index XIV. Mss not yet included in this publication*, segna alla data 1006 (p. 176) : Göttingen, Cod. theol. 28 (53), written by Christophoros. Gregory Ev. 89 ; von Soden ε 184.

Ed il Devreesse, *o. c.*, p. 294 nell' *Appendice* : *Les manuscrits datées* all' anno 1006 cita soltanto *Mosq. Hist. Mus.* VI, 62 (75) : Chrysostome sur Matthieu (Cereteli-Sob. I, 12 ... avril *ἰνδ. δ' ἔτ. ,ςφιδ'* ; — *Athen. Bibl. publ. Suppl.* 544 : Discours pour certaines solemnités (Lake I, 61-63[3]) : juillet ».

Ben più importante della sottoscrizione del codice Ateniese che non indica il nome dello scriba e lascia incertezza nella lettura della data, tanto che il Lake la segna col punto interrogativo, è quella del Mosquense, perchè ci rivela il nome di un attivo ed interessante amanuense : *Θεοφάνης ταπεινὸς καὶ ἁμαρτωλός*, del quale in Vogel-Gardthausen p. 145, sono elencati sei codici datati tra gli anni 1004 e 1023 e tre non datati. E l'elenco non è completo : da aggiungere, ad esempio, all' anno 1008 il Codice del British-Museum Addit. 36751, Lezionario del N.T. (v. Lake II, ms. 67, tavv. 121-127 : *ἐτελειώθη ἡ παροῦσα θεία βίβλος ... μηνὶ ἰουνίῳ*

ἰνδικτιῶνος ς' ἔτους ,ϛφις' γραφεῖσα χειρὶ Θεοφάνους μοναχοῦ καὶ ἀναξίου ἱερέως μονῆς τῶν 'Ιβήρων) e tra i non datati l'Ottobon. gr. 428 (a f. 300 *βίβλος γραφεῖσα χειρὶ Θεοφάνους ἁμαρτωλοῦ*).

Presso Franchi de Cavalieri-Lietzmann, *Specimina Codd. Graecor. Vatican.*, vedasi tav. 19 (facsim. del cod. Ottobon. gr. 402 dell' anno 1004 e la bibliografia delle riproduzioni della scrittura di Teofane, il quale avrebbe anche sottoscritto un contratto di vendita dell' anno 993; v. *Actes de Lavra*, n. 12, lin. 70). Nel Lake i codici copiati da Teofane cronologicamente ordinati portano i n^ri 269, 223, 96, 67, 148, 224 e 226. Su Teofane di Iviron vedasi ora J. Irigoin, *Pour une étude des centres de copie byzantins*, in *Scriptorium*, XII (1959), pp. 196-200.

Fu dunque confratello di Teofane e compagno di lavoro nello *Scriptorium* del monastero di Iviron lo scriba del codice Gottingense Cristoforo, del quale è da supporre che nell' intervallo tra il 992 e 1006 abbia copiato altri manoscritti andati nella maggior parte perduti o non ancora potuti riconoscere in quanto mancanti di sottoscrizione o mutili dei fogli ove era segnata. Già lo stesso fascicoletto del codice Iviritico dà adito al sospetto, o che nel medesimo codice Gottingense che fu copiato ad Iviron nel secolo xv solo per quanto riguarda i versi sugli evangelisti, dopo il foglio 171 esistesse un foglio riservato alla raccolta dei quattro epigrammi in esametri disseminati ai fogli 6, 53, 83 e 131, andato perduto, o che lo scriba abbia avuto sotto mano un altro tetraevangelo, pure scritto da Cristoforo, nel quale ai detti epigrammi in esametri precedevano pure gli *ἕτεροι στίχοι εἰς τοὺς εὐαγγελιστάς, ὧν οἱ μὲν ἴαμβοι οἱ δὲ ἡρωϊκοί, ἔχοντες οὕτως* (questi titoli del cod. Gottingense, che agli esametri premette *οἱ ἡρωϊκοί*, sono un pò modificati nella copia del secolo xv : v. II), che contengono il nome di Cristoforo e l'anno in cui scrisse il codice.

Appunto questi versi di Cristoforo fanno sospettare che nel monastero di Iviron esistesse nel secolo xv anche un codice dell' Ottoeco, dal quale furono solo trascritti i tetrastici giambici sugli otto toni preceduti dal *πρόλογος διὰ στίχων* di 5 giambi e gli *ἕτεροι τοῦ γραφέως* (due giambi) (I) e che il *γραφεύς* dell' Ottoeco allora copiato e l'autore dei versi

giambici premessi ai tetrastici sia lo stesso Cristoforo, che in fondo al codice Mosquense del 992 si raccomanda all' amico lettore col distico giambico :

Ἔμπρακτον ἀσκῶν τὴν ἀνάγνωσιν, φίλε,
μέμνησο τοῦ γράψαντος ἐν τῷ βιβλίῳ,

che ripeto per me e per il compianto C. Giannelli, precocemente rapito ai nostri diletti studi.

Che il codice di Gottinga sia « optimae notae », come lo qualificò il Matthaei soggiungendo : « Tanto opere hoc codice delectamur eumque inter principes ponimus, quod non solum scriptus est a Graeco docto et diligenti, sed etiam a vulgaribus corruptionibus liber est » (*Evang. secundum Matthaeum*, Riga, p. 273), lo conferma la sana tradizione degli epigrammi esametrici disposti per ogni singolo vangelo, la quale corrisponde al testo ricostituito sui migliori manoscritti. Solo è da osservare che l'interpolazione di *κλεινοῦ* tra *ἀριστοπόνοιο* e *τελώνου* nel codice di Iviron (e solo in questo) è dovuta alla glossa *κλεινοῦ* sovrapposta ad *ἀριστοπόνοιο* nel codice Gottingense : indizio questo di una stretta dipendenza dell' Ivironese da questo. Seguono i testi.

Silvio Giuseppe Mercati.

I

Στίχοι ἰαμβικοὶ εἰς τοὺς ὀκτὼ ἤχους καὶ ὁ πρόλογος διὰ στίχων.

a) *Δέλτος πέφυκα τῶν φαεσφόρων μία*
θεὸν λεγουσῶν ἐξαναστῆναι τάφου
βροτῶν ἀπαλλάξαντα ῥύπου τὴν φύσιν.
Θείων ὑμνῳδὸς χρηματίζουσα χάρις,
μιᾷ με φαῦσον τῶν σαββάτων ἡμέρᾳ.

b) *Ἕτεροι τοῦ γραφέως.*
Τὸν ἑσπερινὸν ὕμνον εἰσδέχου, Λόγε,
καὶ τῶν παθῶν μου λῦσον αὐτὸς ἑσπέραν.

1. *Εἰς τὸν πρῶτον ἦχον.*
Πρώτιστον ᾄσμα τῷ θεῷ μελῳδέει

τ λύσαντι τὰς κλεῖς τῶν νεκρῶν καὶ τὰς πέδας
Ἰωάννης φέριστος ἐκ Δαμασκόθεν,
ε οὗ πᾶσιν ἀνάστασιν ἡ χάρις λέγει.

2. Εἰς τὸν δεύτερον ἦχον.

Καὶ δεύτερον μέλισμα προσψάλλει χάρις
τ λαοῖς τυχοῦσι παγγενοῦς ἀφθαρσίας,
Χριστοῦ καταλύσαντος Ἅιδου τὸ κράτος
ϱ σθένει θεϊκῷ σαρκικῆς παρουσίας.

3. Εἰς τὸν τρίτον ἦχον.

Ἅισμα δὲ σωτήριον ἐξᾴδει τρίτον
α ἤδη φαεινὸν τῶν ἀποίνων ἡ χάρις | f. 64v
σ οἷς ἐκλυτροῦται τὰ βροτήσια γένη
Χριστῷ προνοίᾳ τὴν ἀρὰν λελυκότι.

4. Εἰς τὸν τέταρτον ἦχον.

τ Καὶ τέταρτον δέ, τοῦ βροτοὺς σεσωκότος
Χριστοῦ πρὸς Ἅιδου σαρκικῶς κατηγμένου,
ι μέλισμα τερπνὸν Ἰωάννης ἐννέπει.
κἀγὼ προσᾴδω τῆς φθορᾶς λελύμενος.

5. Εἰς τὸν πλάγιον ἦχον.

χ Πρῶτον μελίσας ᾖσεν αὖθις πλαγίων
μέλισμα Χριστῷ τοὺς βροτοὺς σεσωκότι
α Ἅιδου πυλωρῶν καὶ φθορᾶς ἁμαρτάδος
σαρκὸς θανούσης ὁ γλυκὺς Ἰωάννης.

6. Εἰς τὸν πλάγιον δεύτερον ἦχον.

ι Νῦν ᾆσμα δοιὸν ἐκ πλαγίων ἐξᾴδει
μουσηγέτις ἄλλη τις Ὀρφέως λύρα
αμ ἥκιστα μύθους ἢ νεκροὺς ζω[ο]ωμένη.
τὸ θαῦμα φρικτὸν καὶ σιγάτω πᾶς ὕθλος.

7. Εἰς τὸν βαρὺν ἦχον.

β Τρίτατον αὖθις ἐμμελωδέει χάρις
ᾆσμα βροτουργῷ τῶν βροτῶν σεσωσμένων
ι Χριστῷ μελιχρῶν ἡδυτάτων πλαγίων·
κἀγὼ συνᾴδω τῶν καλῶν σεσωσμένος.

8. Εἰς τὸν πλάγιον τέταρτον ἦχον.

κ Ὕστατος ὕμνος τετραδικοῦ πλαγίου
ᾄσματος ᾠδῆς λύσιν ἀρᾶς τῆς πάλαι | f. 65r
α′ βροτοῖς πεσοῦσιν εἰς θεὸν παντουργέτην
πᾶσι προφαίνων Δαμασκῶν Ἰωάννου.

II

Ἕτεροι εἰς τοὺς τέσσαρας εὐαγγελιστάς.

a) *Ἰαμβικοὶ τοῦ γραφέως.*

1 *Καινῆς ἀγλαοὺς μύστας καὶ λογογράφους*
Ματθαῖον, Μᾶρκον, Λουκᾶν καὶ Ἰωάννην
Πνεύματος πνοῇ ταῦτα συγγεγραφότας
καὶ ῥητόρων μάταιον γνῶσιν ὀλλύντας
5 *πιστοὺς δὲ φαιδρύνοντας ὀλβιωτάτως*
ἐνταῦθα συνάγειρα τετευχὼς πόθῳ
<Χριστο>φόρος ὕστατος τῶν μονοτρόπων.

b) *Ἡρωϊκοὶ εἰς τὸ ἁγίου εὐαγγελίου τέλος.*

1 *Κοίρανος ὑψιμέδων θεοῦ υἱὸς αὐτογεννήτωρ*
ἐξ οὐρανοῦ ἀστερόεντος ἐπ' αἶαν ἀνώρουσε
κούρης ἐξ ἀπειράνδρου εἰδέην ἀνδρομέην φορέσας,
ὄφρ' ὀλλυμένοισι δυσνομίαις Βελίαρ μερόπεσσιν
5 *ὅλβον ὀπάσῃ εἰς αἰθέρ' ἐλεύθερον ἀμβιβάσας,*
οὗ δὴ ἔπεα σαόμβρωτα ἐξ ἀφθίτων στομάτων
ἱέντα πινυτῶν διὰ γλωσσῶν πυριφθόγγων ὀπαδῶν
θυμῷ ἱμερόεντι τλήμων συνάγειρα ὧδε τεύξας
Χριστοφόρος Ναζιραίων ἠδὲ Λευιτῶν δύσχρηστος ἄγαν
10 *ἐὼν ὁμειρόμενος εἵνεκα τῶνδε λήψεσθαι λύτρον*
ἀμπλακιῶν μεγίστων πλῆθος ἀπειρέσιον.
Λάβε δὲ πέρας πυκτίδι ἐν ἑξάσι χιλιάδων
ἐτέων κοσμογενείας δεκάδι τε πρὸς τέσσαρσι
πεντακοσίοις θ' ἅμα, ἐν ἰνδίκτῳ τετάρτῃ.

II

c) *Στίχοι ἡρωϊκοί.*

1. *Εἰς τὸν Ματθαῖον.*

Ματθαίου τόδε ἔργον ἀριστοπόνοιο [κλεινοῦ] τελώνου,

a) Tit. sic Iv.: *Ἕτεροι στίχοι εἰς τέλος τῶν εὐαγγελιστῶν. ὧν οἱ μὲν ἴαμβοι οἱ δ' ἡρωϊκοὶ ἔχοντες οὕτως* Gott. 7 (lacinia) *φόρος* Gott.

b) Tit. sic Iv.: *οἱ ἡρωϊκοί* Gott. 3 *ἀνδρομέην* Iv. *ai* 4 *μερόπεσιν* Iv. 10 *ὁμηρόμενος* codd.

c) 1. Kominis, p. 262, Matth. 2: Follieri, p. 79, 6 Matth.

1 *κλεινοῦ* supra lin. add. Gott.

ὃς τόκον ἔφθασε θεῖον ἀπειρογάμοιο γυναικός,
ἣ τέκεν ἄσπορον υἱόν, ὃν οὐ χάδεν οὐρανὸς εὐρύς,
Χριστὸν ἀεὶ ζώοντα θεόν, βροτὸν αὐτὸν ἐόντα.

2. *Εἰς τὸν Μᾶρκον.*

Ὅσσα περὶ Χριστοῖο θεηγόρος ἔθνεα Πέτρος
κηρύσσων ἐδίδασκεν ἀπὸ στομάτων ἐριτίμων
ἐνθάδε Μᾶρκος ἄγειρε καὶ ἐν σελίδεσσιν ἔθηκε.
τοὔνεκα καὶ μερόπεσσιν εὐάγγελος ἐδείχθη.

3. *Εἰς τὸν Λουκᾶν.*

Λουκᾶς ἠπιόθυμος ἀκεστορίης ἐπίστωρ
ἀθανάτου Χριστοῖο γένος καὶ θέσκελα ἔργα
ἀτρεκέως κατέλεξε καὶ ὡς θάνεν ἄμμε σ<α>ώσας
καὶ πάλιν ἐκ τύμβοιο θορὼν μερόπεσιν ἐμίχθη,
ἔνθεν οὐρανίην ὑπὲρ ἄντυγα πατρὶ φαάνθη.

4. *Εἰς τὸν Ἰωάννην.*

Βροντήεις θεόφωνος Ἰωάννης πανάριστος
πρωτοτόκου σοφίης ὑπεράρχιον εὕρατο ἀρχήν,
πρωτοφανῆ γενετῆρα θεοῦ θεὸν αὐτογένεθλον,
ἔνθεν ὁλεθροτόκον αἱρέσεων ἤμβλυνε φρένα.

2. Kominis, p. 267, Marc. 2 : Follieri, p. 79, 7 Marc.
3. Kominis, p. 270, Luc. 2 : Follieri, p. 80, 8 Luc.
Στίχοι ἡρωϊκοί praem. Gott.
4. Kominis, p. 274, Io. 4 : Follieri, p. 80, 9 Io.
1 *Βροντίεις* codd.

L'EMPEREUR ALEXIS ET LE CONTE ÉTHIOPIEN DE L'HOMME ENSEVELI DANS LA MINE

La littérature éthiopienne nous a conservé un riche trésor de contes et traditions de l'Europe Occidentale au Moyen Age dans la collection du « Livre des Miracles de Marie », qui fut traduit du français en arabe, dans l'Orient Latin, entre 1237 et 1289, et, après, de l'arabe en éthiopien, dans la deuxième moitié du XIVe siècle. Parmi ces contes, on trouve celui d'un mineur enseveli dans une galerie de sa mine par un éboulement et miraculeusement sauvé. L'histoire de la transmission de ce conte a un certain intérêt pour les médiévistes, parce que le mineur miraculé, dans une des versions occidentales, n'est plus un ouvrier, mais un souverain : « l'Empereur Alexis de Constantinople », qu'on a pu identifier avec Alexis Commène (1).

Nous avons le texte éthiopien en deux rédactions différentes : la première se trouve dans un ms. de la Bibliothèque « Giovardiana » de Véroli (au Sud de Rome, dans la province de Frosinone) ; et dans un ms. de la Staatsbibliothek de Berlin ; la deuxième redaction est dans le ms. du British Museum Or. 652 (= Wright 77). Je donnerai ci-après le texte éthiopien (et la traduction française de ce texte) selon le ms. de la Giovardiana (qui a un colophon daté de 1517 A.D.), en tenant compte des variantes du ms. de Berlin (qui est de la fin du XVIIe siècle ou début du XVIIIe). J'ajouterai quelques références à la traduction (anglaise), publiée naguère par Sir Ernest Wallis Budge (2), du conte selon le ms.

(1) Cf. mon article : *La littérature éthiopienne dans l'histoire de la culture médiévale*, dans *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves de l'Université de Bruxelles*, XIV, 1954-1957, p. 24.

(2) E. A. WALLIS BUDGE, *One hundred and ten miracles of Our Lady Mary translated from Ethiopic Manuscripts for the most part in the British Museum*, Londres, 1923, pp. 291-294.

du British Museum (qui est du xve siècle), quoiqu'on ne puisse pas dire, à mon avis, laquelle des deux redactions ne représente pas une version déjà remaniée de la traduction originale.

(f. 36r) ወሀሎ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ፡ በሀገረ ፡ አረጎን ፡ እምአድያመ ፡ ቀጳዶቅያ ፡ ወያፈቅራ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ፈድፋደ ። ወይገብር ፡ በዓላ ፡ ለለኵሉ ፡ ዕለት ፡ ወይሁብ ፡ መባአ ፡ ለካህናት ፡ አሐደ ፡ ጎብስተ ፡ ወአሐደ ፡ ማህወ ፡ ሜስ ፡ ወአሐደ ፡ ማጎቶት ፡ ወወሠርት ፡ ድርህመ ፡ ዕጣን ፡ በስማ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አእግዝእትየ ፡ አንቲ ፡ ተአምሪ ፡ ንዴትየ ፡ ወአነ ፡ አፈቅረኪ ፡ በኵሉ ፡ ልብየ ። ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ አፈቅረከ ፡ እግዚእየ ፡ በኃይልየ ። ወነበረ ፡ ብዙኀ ፡ መዋዕለ ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡ ከመ ዝ ። ወእምዝ ፡ በአሐዱ ፡ ዕለት ፡ እመዋዕል ፡ ሖረ ፡ ምስለ ፡ ሰብእ ፡ ኀበ ፡ ማእድን ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ከመ ፡ ይክረይ ፡ ለእመ ፡ ይረክብ ፡ ንስቲተ ፡ ወርቅ ፡ አው ፡ ብሩረ ። ወእንዘ ፡ ይከሪ ፡ ምስለ ፡ ሰብእ ፡ ወድቀ ፡ ማእድን ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወደበዮ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘይገብር ፡ በዓላ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ውስጠ ፡ ወሰብእሰ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ምስሌሁ ፡ ኮኑ ፡ በቅሩበ ፡ አፈ ፡ ማአደን ፡ ወወዕኡ ፡ ፍጡነ ፡ ሰበ ፡ ሰምዑ ፡ ድምፀ ፡ ንህለታ ፡ ለማአደን ። ወአእሚሮሙ ፡ ከመ ፡ ተርፈ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ባሕቲቱ ፡ አውየው ፡ በብካይ ፡ ወከልሐ ፡ ወነገረዋ ፡ ለብእሲቱ ፡ ኵሎ ፡ ዘኮነ ። ወሰሚዓ ፡ በከየት ፡ ብካየ ፡ መሪረ ፡ ላዕለ ፡ ምታ ። ወትቤ ፡ አእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ አንቲ ፡ ታአምሪ ፡ ፍቅሮ ፡ ለምትየ ፡ ዘከመ ፡ ያፈቅረኪ ፡ ወይገብር ፡ በዓለኪ ፡ ለለኵሉ ፡ ዕለት ። ለምንት ፡ ዘኢያድኀንኪዮ ፡ እምዝንቱ ፡ ሞት ፡ ከመ ፡ ኢይናፍቁ ፡ ሰብእ ፡

ለካህናት] B ለቤተ ፡ ክርስቲያን በ፩ ፡ ዕለት ፡ እመዋዕል] B በ፩ ፡ እመዋዕል ይክረይ] B ይክሪ ወድቀ ፡ ማእድን ፡ ላዕሌሆሙ ፡] B ወድቀ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ማዕድን በቅሩበ ፡ አፈ] B ቅሩበ ፡ አፈ ንህለታ] B ንህለቱ ለማዕድን] B ለማአደን ወ ከልሐ] B *om.* ላዕለ ፡ ምታ] B *om.* ዘኢያድኀንኪዮ] B ኢያድኀንኪዮ ጸሎታ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ] B ጸሎት ፡ ለማርያም

እለ ፡ ይገብሩ ፡ በዓለኪ ፡ ወኢይቤሉ ፡ ለእመ፬ ፡ ጸሎታ ፡ ለእግዝእት ነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ እም አድኃንቶ ፡ ለዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘይገብር ፡ በዓላ ፡ በኵሉ ፡ ዕለት ፡ ወለ እመ ፡ ኮነ ፡ ዘረከበ ፡ ዝንቱ ፡ መንሡት ፡ በኃጢአቱ ፡ (f. 36v) ይኩን ፡ ፈቃደ ፡ ወልድኪ ፡ ወፈቃድኪ ። ወኢያጽርዓት ፡ ውሂበ ፡ አሐደ ፡ ኅ ብስተ ፡ ወአሐደ ፡ ማህወ ፡ ሜስ ፡ ወዐሠርተ ፡ ድርህመ ፡ ዕጣን ፡ ወ አሐደ ፡ ማኅቶተ ፡ በከመ ፡ ኮነ ፡ ይገብር ፡ ምታ ። ወነበረት ፡ እንዘ ፡ ትገብር ፡ ከመዝ ፡ በ፲አውራኃ ። ወለምታሰ ፡ በጊዜ ፡ ወድቀ ፡ ላዕሌ ሁ ፡ ማእደነ ፡ ወርቅ ፡ ተርእየቶ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ ክልኤ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ወአኅዘቶ ፡ ለማእደን ፡ በእደ ዊሃ ፡ ከመ ፡ ኢይድብዮ ። ወአምጽአት ፡ ክልኤተ ፡ ነዊሃነ ፡ አእባነ ፡ ወአቀመቶሙ ፡ በየማኑ ፡ ወበጸጋመ ፡ ወአንበረቶ ፡ ለእማደን ፡ መል ዕልቲሆሙ ፡ ወከኖ ፡ ከመ ፡ ተድባብ ። ወታመጽአ ፡ ሎቱ ፡ ሲሳዮ ፡ ውእተ ፡ ኅብስተ ፡ ወማህወ ፡ ሜስ ፡ ወማኅቶተኒ ፡ ዘከነት ፡ ትወስዶ ፡ ብእሲቱ ፡ መባአ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወለካህናት ፡ በከመ ፡ ኮነ ፡ ይ ገብር ፡ ምታ ። ወበአሐዱ ፡ ዕለት ፡ እመዋዕል ፡ ተበአሱ ፡ ካህናት ፡ በ በይናቲሆሙ ፡ ወአኅዝዎ ፡ ለዐቃቤ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወይቤልዎ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ንፌኢ ፡ ኵሎ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ ታመጽእ ፡ ዛቲ ፡ ብእ ሲት ፡ መባአ ፡ ወታነብሮ ፡ ውስተ ፡ ዓፀደ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሶበ ፡ ንወዕእ ፡ እምድኅረ ፡ ፍጻሜ ፡ ቀዳርባን ፡ ኢንረክበ ። ወአንተ ፡ ትሰር ቅ ፡ መባአ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወይቤሎሙ ፡ አኢጋዝእትየ ፡ አነኒ ፡ እፌኢ ፡ በከመ ፡ ትፌእዩ ፡ አንትሙ ፡ ወባሕቱ ፡ ኢያአምር ፡ ዘይነሥ አ ። ወሰደድዎ ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ። ወ ሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ ላዕሌሁ ፡ መዋዕለ ፡ አዝማን ፡ ዘነገርነ ፡ ቀዳሚ ፡ ሐሩ ፡ ሰብእ ፡ ኅበ ፡ ውእቱ ፡ ወግር ፡ ማእደነ ፡ ወርቅ ፡ ከመ ፡ ይከርዩ ፡ በከ መ ፡ ልማዱ ። ወሶበ ፡ አኅዙ ፡ ይከርዩ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ውእቱ ፡ ብእ

ውሂበ] B *om.* በ፲ ፡ አውራኃ] B ፲ዓመተ ተርእየቶ ፡ እግዝእትን ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ] B ተርእየቶ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ወአኅዝቶ ፡ ለማዕድን] B ለማዕድን ከመ ፡ ኢይድብዮ] B ከመ ፡ ከመ (sic) ፡ ኢይድብዮ ነዊኃን ፡ አእባን] B አዕባን ፡ ነዊኃን ወማህወ ፡ ሜስ] B ወማህወ ወማኅቶተኒ] B ወማኅቶተ ትወስደ] B ትወስደመ ንሕነ ፡ ንፌኢ ፡ ኵሎ ፡ ዕለተ] B *om.* ንሕነ ፡ ንፌኢ ቀዳርባን] B ጉባኤ ኦአጋዕዝትየ] B አጋዕዝትየ ማእደን] B ወመሓድን ይከርዩ] B ይከረዩ ልማዱ] B ልማደመ

ሲ ፡ ዘወደቀ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወግር ፡ ማእደን ፡ ወርቅ ፡ እንዘ ፡ ይሴለሙ ፡ ክርዩ ፡ እንተ ፡ መንገለ ፡ ፀጋም ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ዘንተ ፡ ቃለ ፡ ተፈ ሥሐ ፡ ዓቢየ ፡ ፍሥሐ ፡ ወመሰለሙ ፡ ጋኔን ። ወይቤሉ ፡ እስመ ፡ ጎ በ ፡ ሀሎ ፡ ወርቅ ፡ ይነብሩ ፡ አጋንንት ፡ ንዑ ፡ ንከሪ ፡ በጽኑዕ ፡ ከመ ፡ ንርከብ ፡ ወርቀ ። ወሶበ ፡ ከረዩ ፡ ወበጽሑ ፡ ሀየ ፡ መጽአ ፡ ጎቤሆሙ ፡ ወርእየሙ ፡ ደንገፁ ፡ ወይቤሉሙ ፡ ኢትፍርሁ ፡ አነ ፡ እገሌ ፡ ወንዑ ፡ ትርአዩ ፡ ተአምሪሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በፂኤ ፡ ማርያ ም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ። ወወሰዶሙ ፡ ጎበ ፡ ውእቱ ፡ መከን ፡ ወአር አየሙ ፡ ውእተ ፡ ጎብስተ ፡ ወማህወኒ ፡ ምስለ ፡ ሜሰ ፡ ወማኅቶቱኒ ፡ እንዘ ፡ ይበርህ ። ወነገሮሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እስመ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅ ድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ መስተሣ ህልት ፡ ተርአየተኒ ። ወአኀዘቶ ፡ ለማእደን ፡ በእዴሃ ፡ ወአንበረቶ ፡ ዲ በ ፡ እማንቱ ፡ አእባን ፡ ዘትሬእዩ ፡ ወከነት ፡ ታመጽእ ፡ ሌሊተ ፡ ውእ ተ ፡ ጎብስተ ፡ ወማህወ ፡ ሜስ ፡ ወማኅቶቱኒ ፡ እንዘ ፡ ይበርህ ፡ ቅድሜ ሃ ፡ ጸዊራ ፡ በእደዊሃ ። ወትቤለኒ ፡ ኢትፍራህ ፡ ትሴስይ ፡ ዘንተ ፡ ጎብ ስተ ፡ ወስተይ ፡ ዘንተ ፡ ማህወ ፡ ሜስ ፡ ወማኅቶትኒ ፡ ይብራህ ፡ ቅድ ሜከ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ አወጽአከ ፡ በዕለተ ፡ ፈቀድኩ ፡ ወአስተፈሥሐ ከ ፡ በፍሥሐ ፡ ዘኢይሐልቅ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ አንከሩ ፡ ወተደመ ፡ ወነገሩ ፡ ለሊቀ ፡ ሀገር ፡ ወመጽኡ ፡ ምስለ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ወነጸሩ ፡ ዘንተ ፡ ተአምረ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወወደስዋ ፡ ለእግዝ እትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ዘአድኅነቶ ፡ ለዘያፈቅራ ፡ እሞተ ፡ ሙስና ፡ ወሐኮል ። ወወሰዱ ፡ ብ እሲ ፡ መነነ ፡ ዓለመ ፡ ወመንከሰ ፡ ምስለ ፡ ብእሲቱ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትለአክ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያና ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ ክልኤ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ እስ ከ ፡ ፈለሰ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወወረሰ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ምስ ለ ፡ ጻድቃን ፡ ሰማዕት ።

ወግር ፡ ማ እደን] B ማዕድነ ክረዩ] B ዛረዩ ፡ ክረዩ(sic) መንገለ] B ገቦ መጽአ] B ወጽአ ወማኅቶቱኒ] B ወማኅቶት እስመ ፡ እግዝእትን ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በፂ ፡ ማርያም ፡ ወ ላዲተ ፡ኢ ምላክ] B እግዝእትን ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ለማእደን] B ለማዕደን ይበርህ ፡ ቅድሜሃ ፡ ጸዊራ ፡ በእደዊሃ] B om. ወስተይ ፡ ዘንተ ፡ ማህወ] B ወማህወ ይብራህ ፡ ቅድሜከ ፡ እስከ ፡ አመ] B ይብራህ ፡ ጸዊራ ፡ በእደዊሃ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ እስከ ፡ አ መ በፍሥሐ] B ፍሥሐ ወመጽኡ] B ወወጽኡ

« Il y avait un homme dans le pays d'Aragon du territoire de Cappadoce. Il aimait beaucoup Notre-Dame la Sainte, doublement Vierge, Marie, Mère de Dieu ; et il célébrait toutes ses fêtes en offrant en oblation aux ecclésiastiques : un pain, un verre de bière, une lampe et dix drachmes d'encens, au nom de Notre-Dame la Sainte, doublement Vierge, Marie, Mère de Dieu ; et il disait : O ma Dame, tu connais ma misère et je t'aime de tout mon cœur. Et David a dit : « O Seigneur, je t'aime avec (toute) ma force » (1). Et pendant longtemps, il fit comme cela. Puis, un jour, il alla avec d'autres à une mine d'or et d'argent pour creuser là, afin de trouver quelque peu d'or ou d'argent. Mais, pendant qu'il creusait avec les autres, la mine s'écroula sur eux et ensevelit cet homme qui célébrait les fêtes de Notre-Dame la Sainte, doublement Vierge, Marie, Mère de Dieu, parce qu'il était à l'intérieur ; tandis que ceux qui étaient avec lui se trouvaient plus près de l'entrée de la mine ; et ainsi ils purent sortir en hâte, aussitôt qu'ils entendirent le bruit de l'éboulement de la mine. Et sachant que cet homme était resté seul dedans, ils gémissaient en pleurs et criaient ; et ils informèrent sa femme de ce qui lui était arrivé. Ayant entendu cela, elle pleura amèrement pour son mari ; et elle dit : « O Notre-Dame, Sainte, doublement Vierge, Marie, Mère de Dieu, tu sais de quel amour mon mari t'aime et comment il célèbre chaque fois tes fêtes. Pourquoi donc ne le sauverais-tu pas de la mort? Afin que ceux qui célèbrent tes fêtes ne puissent pas douter et dire : si c'était pour la prière de Notre-Dame la Sainte, doublement Vierge, Marie, Mère de Dieu, Elle aurait sauvé cet homme qui célébrait chaque fois ses fêtes. Donc s'il a eu ce malheur à cause de ses péchés, (f. 36v) que sa volonté et la volonté de son Fils soient faites ! » Et elle ne cessa de donner un pain, un verre de bière, une lampe et dix drachmes d'encens, comme faisait son mari. Elle passa comme cela dix mois.

Quant à son mari, lorsque la mine d'or s'écroula sur lui, Notre-Dame la Sainte, doublement Vierge, Marie, Mère de Dieu, lui apparut ; et elle retint avec son bras la mine afin

(1) Ps. XVII, 2, dans la version éthiopienne. La Vulgate a : « Diligam te, Domine, fortitudo mea ».

qu'il ne fût pas enseveli. Et elle porta deux longues pierres et les mit à droite et à gauche de lui et fit poser (la galerie de) la mine au-dessus des pierres, et cela fut pour lui comme un toit. Elle lui portait aussi à manger : un pain, un verre de bière et la lampe, que sa femme à lui offrait en oblation à l'église et aux ecclésiastiques, comme le mari avait déjà fait. Mais, un jour, les ecclésiastiques disputèrent entre eux et accusèrent l'économe de l'église en disant : « Nous voyons que chaque jour cette femme offre des oblations et les dépose dans l'enceinte de l'église ; mais lorsque nous sortons après la célébration de la Messe, nous ne trouvons plus rien. C'est toi donc qui voles les oblations de l'église ? » L'économe répondit : « Messeigneurs, je vois moi-même ce que vous voyez offrir, mais je ne sais pas qui le prend ». Alors ils le chassèrent de l'église à cause de ce forfait.

Et, lorsque les termes du temps dont nous avons parlé plus haut (*les dix mois*), furent accomplis, des hommes allèrent à la colline de la mine d'or pour creuser, comme d'habitude. Mais lorsqu'ils eurent commencé à creuser, ils entendirent la voix de l'homme qui avait été enseveli sous la colline de la mine d'or ; et il leur disait : « Creusez donc vers la gauche ! » Quand ils entendirent cette voix, ils se réjouirent beaucoup. Mais ils soupçonnèrent que c'était un diable ; et ils dirent : « Certainement où il y a de l'or, là sont les diables. Venez, creusons fortement pour trouver de l'or ». Et ayant creusé, ils arrivèrent là ; et il vint à leur rencontre. Ils le virent et s'étonnèrent. Mais il leur dit : « N'ayez pas peur ! Je suis un Tel. Venez voir le miracle de Notre-Dame la Sainte, doublement Vierge, Marie, Mère de Dieu ». Il les guida à cet endroit et leur montra le pain, le verre avec la bière dedans, et aussi la lampe qui resplendissait. Et il leur dit : « Notre-Dame la Sainte, doublement Vierge, Marie, la Miséricordieuse, est apparue. Elle a retenu avec son bras la mine et l'a posée sur ces pierres que vous voyez. Chaque nuit Elle portait le pain et un verre de bière et aussi la lampe resplendissante devant Elle, qui la tenait en main ; et Elle me disait : « Ne crains rien ! Mange ce pain et bois ce verre de bière ; et la lampe s'illuminera jusqu'au moment où tu seras sorti, le jour que je voudrai, et je te ferai jouir de la joie impérissable ».

Lorsqu'ils entendirent cela, ils furent étonnés et émerveillés et ils contèrent ce fait au chef du pays. Ils arrivèrent alors avec tous les gens et regardèrent ce miracle ; et louèrent Dieu et remercièrent la Sainte, doublement Vierge, Marie, Mère de Dieu, qui avait sauvé celui qui l'aimait d'une mort malheureuse et terrible. Et cet homme renonça au monde et se fit moine, et sa femme aussi ; et il resta à servir l'église de Notre-Dame la Sainte, doublement Vierge, Marie, Mère de Dieu, pendant toute sa vie, jusqu'à son départ de ce monde, et il hérita alors le royaume des cieux avec les saints martyrs ».

Si l'on compare cette rédaction à celle qui nous est attestée par le ms. Or. 652 du British Museum, on peut remarquer quelques divergences, dont voici les principales :

a) le pays où le miracle a eu lieu, n'est plus : « Aragon dans le territoire de Cappadoce », comme dans les mss G et B ; mais génériquement : « un pays d'Européens », dans le ms. British Museum (1).

b) il n'y pas d'intervention directe de la Sainte-Vierge au moment de l'éboulement dans la mine, comme c'est le cas dans G et B, mais les deux pierres font bouclier pour le mineur, « par la volonté de Dieu ».

c) la durée du séjour du mineur miraculé dans la galerie ensevelie est de dix mois dans G et B, mais de douze jours dans Or. 652.

J'ai déjà dit que Or. 652 a été écrit durant le XVe siècle ; tandis que G et B représentent une tradition qui va de 1517 à la fin du XVIIe siècle. Seulement l'examen complet de la tradition manuscrite du « Livre des Miracles de Marie » en éthiopien nous permettra de reconstituer l'histoire de la transmission de ce conte en Éthiopie. Actuellement, puisque les mss. examinés en détail sont peu nombreux, proportionnellement (2), on ne peut que conclure en soulignant l'existence de ces deux versions différentes, au moins.

(1) Je corrige en *Afrengi* la dénomination «Afrurgi » de la traduction Wallis Budge, qui n'est certainement qu'une mauvaise lecture.

(2) Cf. *Il Libro etiopico dei Miracoli di Maria e le sue fonti nelle letterature del Medio Evo Latino*, Rome 1943, pp. 23-70 ; *Due codici*

Le conte du mineur sauvé n'a pas été identifié jusqu'ici dans les collections arabes ; mais il faut ici considérer que seulement peu de mss. arabes du Livre des Miracles de Marie ont été étudiés jusqu'ici (1). Toutefois il n'y a pas le moindre doute que notre conte existe dans les recueils occidentaux et que, par conséquent, il est arrivé en éthiopien, avec le reste de la collection, par l'entremise de l'arabe.

Or, en examinant la tradition occidentale, laquelle est bien complexe aussi, je crois pouvoir arriver — tout au moins pour le moment — à identifier plusieurs rédactions :

a) la rédaction qui nous est attestée à la date la plus ancienne, se lit dans l'opuscule *De bono suffragiorum*, œuvre de S. Pierre Damien (n. 1007 ; m. 1072 A.D) (2). La scène est située à Chiavenna, aux bords de la Méra, au Nord du Lac de Côme. Là un groupe de pauvres ouvriers, à la recherche de quelque gain, « de saxea terrae vena lebetes exsculpserant ». L'un d'eux avait oublié ses fers dans la galerie de la mine ; il revient sur ses pas, mais, lorsqu'il est entré dedans, un éboulement le bloque sans espoir de sortie. Ses compagnons ne peuvent pas le libérer. « Postmodum vero necdum labentis anni prorsus evoluto circulo », ils reviennent sur place ; et, ayant creusé au même endroit, trouvent leur ami encore vivant et « cum hymnis et laudibus exaltationis » le ramènent au village. Le mineur miraculé leur dit que, depuis le jour de l'éboulement : « quotidie mihi brevis avicula columbae similis advolavit et in ore suo nivei mihi panis oblatiunculam detulit ». Mais encore « solo uno die, quoniam ad me dapifera mea consueta non venit intolerabilis me famis inopia cruciavit ». On apprend ensuite l'ex-

di Upsala del Libro etiopico dei Miracoli di Maria (dans *Studi Orientalistici in onore di G. Levi Della Vida*, Rome 1956, vol. I, pp. 151-179) ; *Il codice della Staatsbibliothek di Berlino del Libro etiopico dei Miracoli di Maria* (dans *Rivista degli Studi Orientali*, XXXII, 1957, pp. 377-396).

(1) Cf. Louis Villecourt, *Les collections arabes des Miracles de la Sainte-Vierge*, dans *Analecta Bollandiana*, XLII, 1924, pp. 21-68 et 226-287 ; et *Il Libro Etiopico dei Miracoli di Maria* (cité plus haut, p. 193, n. 2), pp. 148-157.

(2) P. L. Migne, t. 145, c. 567-568.

plication de ce prodige : c'est parce que la femme du mineur enseveli « fecerat *pro anima eius* sacramentum hostiae salutaris offerri ; uno autem die inhorrescente brumalis inclementia temporis attingere limen ecclesiae supersedit ».

S. Pierre Damien tient ce récit d'une source orale : « nam venerabilis senex Petrus sacerdos et monachus qui jam septuaginta fere annos sub jure Nonantulani monasterii religiose vixit, nunc etiam in hac eremo vitam ducit angelicam, mihi saepe narravit quod ipse quoque fratrum a Comani lacus confinio venientium relatione cognovit ». Il s'agit donc de Pierre, jadis moine dans l'abbaye de Nonantola (près de Modène), et qui, pendant que S. Pierre Damien écrivait, était avec lui dans l'ermitage de Fonte Avellana, dans les Marches.

b) une deuxième rédaction, qui a eu une diffusion remarquable, remonte à Pierre le Vénérable, l'illustre abbé de Cluny (n. ca. 1094 ; m. 1156) et à son petit traité *De miraculis*.

Pierre le Vénérable place son récit (1) dans la région de Grenoble (« in Gratianopolitano episcopatu »), dans un petit village près d'un gisement de minerai de fer (« et villa quam iidem homines incolunt Ferraria nuncupatur »). Un mineur qui creusait dans une galerie à la recherche des matériaux ferrugineux est enseveli par l'écroulement de la voûte de la mine, à l'entrée de la galerie. Sa femme le croit mort ; et, pendant une année, elle fait célébrer une messe en suffrage de son mari, « pro eo panem et candelam offerens ». Toutefois « una in anno hebdomada exstitit qua mulier aliis intenta negotiis missam, ut proposuerat, marito providere neglexit ». Après une année (« totius anni fere emenso tempore »), les mineurs reviennent creuser à la même place ; et ils retrouvent leur ami vivant. Il leur dit que, après l'éboulement, « subito mihi jam pene deficienti cum pane simul et lumine quinam astitit qui me confortans et ad cibum capiendum admonens, tetras tenebras illas candela quam ferebat clarissime illustravit ». Ce même personnage céleste lui apporta chaque semaine la même nourriture et la lampe, pendant toute l'année, « excepto unius hebdomadae spatio

(1) P. L. MIGNE, t. 189, c. 911-913.

quo mihi praesentiam suam munusque solitum, nescio qua de causa, subtraxit ». Le mineur sauvé suit ses amis au village où on lui explique les circonstances du prodige.

Il n'y a rien à déduire de la place de ce récit dans le *De miraculis*, parce que, justement après notre conte, Pierre le Vénérable insiste explicitement sur le fait qu'il a rédigé son ouvrage sans tenir aucun compte de la chronologie des événements prodigieux dont il parle : « Servassem tempora ipsa cum rebus gestis si eo ordine utrumque simul a relatoribus accepissem. Sed quia quandoque quae prius facta fuerint ultima didici, quae posterius facta in primis accepi, necessitas mihi facta est non eo tempore quo res gestae sunt, sed eo tempore eas scribere quo relatae sunt ».

c) Une troisième redaction se trouve encore dans le *Dialogus Miraculorum* de Césaire de Heisterbach (n. ca. 1180 ; m. 1240 A. D) (1). Ici le miracle se passe en Allemagne, dans le diocèse de Trèves, à Wanebach (qui a été identifié avec : Nieder-Wambach dans le Westerwald). Deux hommes travaillent dans une mine d'argent : l'un en haut, l'autre en bas. Les parois de la galerie s'écroulent ; celui qui était au-dessus meurt en tombant sur les débris ; le mineur qui était en bas est enseveli. Sa femme aurait voulu faire célébrer pendant une année une messe pour l'âme du mineur, qu'elle croit mort ; mais n'ayant pas d'argent, elle « singulis diebus in ecclesia coram altari pro remedio animae eius thus incendit, tribus tantum diebus neglectis ». Après une année entière, les mineurs creusent dans le même endroit ; et celui qui était enseveli fait entendre sa voix. « Illi primum putantes fantasma esse », sont enfin persuadés de continuer leur travail jusqu'à la galerie, où ils trouvent leur camarade vivant. Il leur explique comment, pendant toute l'année, « singulis diebus tali hora diei, quodam odore aromatico ita sufficienter refectus sum ut tota illa die usque ad eandem horam neque manducare neque bibere delectarer. In toto hoc anno per tres tantum dies eodem odore carui, et tunc fame pene mortuus fui ». Ainsi il avait été sauvé par l'offrande de l'encens que sa femme faisait à l'église.

(1) *Caesarii Heisterbacensis Dialogus Miraculorum*, ed. Strange, Cologne 1851, p. 252-253 (D. X, n° 52).

d) Une quatrième rédaction jusqu'ici inédite, nous a été conservée dans le ms. du British Museum Add. 18364, du XIVe siècle. C'est le conte n° 67 de ce recueil. Je ne le connais que par le catalogue de J. A. Herbert (1), qui en résume le contenu ainsi : « Miner kept alive by his wife's oblations » et ajoute la référence aux deux autres redactions de notre récit qui sont aussi dans le même ms., sous les numéros 33 et 115. Il n'y a pas de doute qu'il s'agit du même conte. Mais l'*incipit* révèle une localisation différente : « Est quedam villa in Yspania que dicitur Argentena ». On a aussi localisé en Espagne ce récit, comme on l'avait déjà fait au lac de Côme, à Grenoble, à Trèves !

e) Enfin, les événements se déplacent dans l'Empire Byzantin et le protagoniste n'est plus un pauvre mineur, mais l'Empereur Alexis. Il nous faut regarder de près cette attribution qui ne manque pas d'intérêt.

Notre source la plus ancienne est le ms. de la Bibliothèque Nationale de Paris, Lat. 5268, qui a été attribué par A. Mussafia au milieu ou à la fin du XIIe siècle. Selon ce ms. édité par Mussafia (2) avec les variantes du Lat. 5267 plus récent (du XIIIe siècle) : « Imperator tertius Constantinopolitane civitatis, nomine Alexius, a terra metalla educebat ; cuius uxor, Jordana nomine, tanto affectu Dei Genitricem diligebat ut ad imaginem eius super altare positam, quam ipsa mire fabrice ex proprio fieri fecerat, septies in die et media nocte adcedens Sanctissime Virginis auxilium postulabat ». La mine, que l'Empereur faisait creuser, s'écroule ; « ipse autem Imperator in angulo fovee latuit ». L'Impératrice fait célébrer, pendant une année, une messe pour l'âme de l'Empereur qu'on croit mort Mais la Sainte-Vierge « ad eius virum veniens pie consolabatur et angelos ei comites ac custodes deputans, tempore quo missa pro eo celebrabatur, spiritualem cibum ipsa ministrabat et dicebat : Hec per me tibi tua uxor fidelis mittere procurat ». Après une année,

(1) J. A. HERBERT, *Catalogue of Romances in the British Museum*, vol. III, Londres, 1910, p. 611.

(2) A. MUSSAFIA, *Studien zu den mittelalterlichen Maria-Legenden*, dans *Sitzungsberichte d. K. u. K. Akademie der Wissenschaften*, Vienne, Bd. 139, 1898, I, p. 41.

la Sainte-Vierge apparut en rêve à l'Évêque et lui ordonna de creuser la mine pour sauver l'Empereur : ce qui fut fait aussitôt.

La même rédaction se trouve en vers dans le *Recueil Lyonnais* (Bibliothèque Nationale, Paris, Fr. 818), de la deuxième moitié du XIIIe siècle.

En Constaninoble jadis
ot un enpereor assis,
qui Alexis ere apellez,
nobles estoit et alosez ;
perfon faisoit chaver en terre
por minere d'argent fors traire.
Fame ot qui ot nom Jordana,
de fin cuer amoit nostra Dame,
s'ymage fait faire avoit,
desus l'auter mise l'avoit ;
set fois lo jor et a mie nuit
li venoit dire son salu,
conseil li queroit et ahie
come a celui ou mout se fie.

L'Empereur va visiter la mine « por veoir cum un le feisoit » ; et il est surpris par l'éboulement : « dedenz la fosse fu enclos ». L'Impératrice fait célébrer la messe pendant une année ; mais, entretemps, à l'Empereur

por la priere de la fame
la sainte gloriose Dame
confort li done et aiue,
angels li baille qui le gardent
que nule riens mal ne li face.
Quant un sa messe celebroit,
spirital conduit li donoit ;
quant lo li bailloit si disie :
Te fiais moiller co t'envoie.

Puis Notre-Dame paraît à l'Évêque en vision et « si li dist » :

Coite toi et ne tarder gaire ;
demain va a la fosse traire
l'Empereor que i ai garde.
en joi, en bien et en sante.

Et l'Empereur est ainsi sauvé (1).

De même encore, au XIIIe siècle, l'Empereur Alexis est le héros de notre conte dans les *Cantigas de Santa Maria* d'Alphonse X le Sage, le fameux Roi de Castille (2). C'est la *cantiga* n° 131.

1. E d'est'un miragre de que gran sabor
   aueredes, direi que fez a Sennor,
   a Madre de Deus, por un Emperador ;
   et en oyrdes fillád' y lezér.
2. Est' Emperador nom' aui' Aleixí
   de Costantinobre, per com aprendí ;
   et ssa moller Jordana, segund'oy,
   ond'era ben casad'e a seu prazer.
3. Bon chrischão era él et de bon sen ;
   ela á Uirgen amaua máis d'al ren.

Un jour l'Empereur Alexis « foi ueer metal || d'ũas sas mineiras, ben dentr'en un ual ». « Tirauan de prata en aquel lugar » ; l'Empereur y entre et, à cause de l'éboulement soudain, reste enseveli dedans. L'Impératrice « muitas messas fez cantar des enton || ben ata un ano e dar offreçon ».

E d'aquest' auẽo, por quant'aprix'eu,
que en tod'ess' ano a comer lle deu
ao Emperador a Madre do seu
Sennor Jhesu-Cristo per seu gran poder
E angelos muitos fazia vĩjr
a estar con él et sse d'él non partir
polo conortar et o fazer dormir
et d'aquela coita a medo perder.

Cela à cause de la prière et de la foi de l'Impératrice. Après un an

de noit' en uision o Patriarca uiú
a Santa Maria que lle descobriú
tod'aquest'e fez-ll'o entender.

(1) Texte édité par MUSSAFIA, *loc. cit.*, p. 42.

(2) *Cantigas de Santa Maria de Don Alfonso el Sabio*, ed. Marquis de Valmar, Madrid (Real Academia Española), 1889, vol. I pp. 196-198.

Le Patriarche informe l'Impératrice de sa vision ; on va creuser à la mine et l'Empereur Alexis est sauvé.

Enfin, il faut remarquer que dans un recueil latin des *Miracles de Marie* édité jadis par T. F. Crane (1) d'après un ms. de la fin du XIIIe siècle, les noms de l'Empereur et de l'Impératrice ne figurent pas. En effet, le récit commence tout simplement : « Imperator tertius Constantinopolitane civitatis dum super artificibus fodientibus metalla insisteret » ; et l'Impératrice est indiquée seulement comme « uxor autem eius Beate Virginis valde devota ». La suite de cette narration ne présente plus de divergences avec les autres récits de la même rédaction (l'Empereur enseveli ; l'Impératrice qui fait célébrer une messe « per annum integrum » ; l'apparition de la Sainte-Vierge ; l'ordre final donné à l'Évêque d'aller sauver le Souverain).

Regardons maintenant de près les détails de ce long exposé des cinq rédactions de notre conte ; et cela surtout en rapport avec la cinquième rédaction, qui a pour héros l'énigmatique « Empereur Alexis ». Avant tout, il est bien évident que le déplacement, ou tout au moins la localisation du récit, à Constantinople et le fait que le protagoniste n'est plus un ouvrier quelconque, mais l'Empereur, ont eu comme conséquence pour le conteur la nécessité d'expliquer la présence du Souverain dans une mine au moment de l'éboulement. Le conteur (du XIIe siècle) du ms. de Paris Lat. 5268 n'avait pas éprouvé d'embarras à cet égard ; et il commence laconiquement : « Imperator... a terra metalla educebat », sans trop de nuances. Mais un siècle plus tard, l'auteur de Paris, Fr. 818 (*Recueil Lyonnais*), croit utile de préciser que l'Empereur visitait la mine « por veoir cum un le feisoit » ; et la même notation se trouve dans la *cantiga* d'Alphonse le Sage (« foi ueer metal || d'ũ as sas mineiras ») et, avec quelque ménagement en moins, dans le ms. publié par Crane (« dum super artificibus fodientibus metalla insisteret »), comme nous venons de voir.

(1) T. F. CRANE, *Miracles of the Virgin*, dans *Romanic Review*, II, 1911, p. 245-246 (le ms. est dans la President White Library de la Cornell University, où il porte la cote B 14).

En outre, puisque la femme qui demande et obtient l'intervention miraculeuse de Marie est dans cette rédaction l'Impératrice, on ne lit dans aucun des récits de ce type la déplorable omission de l'offrande à la Sainte-Vierge pour quelques jours, omission qui, dans les autres rédactions, a la fâcheuse conséquence de faire rester pour un temps le mineur enseveli sans le secours providentiel pour son alimentation. On ne pouvait pas attribuer à l'Impératrice une telle négligence !

Deuxièmement, on voit bien qu'un autre groupe de divergences de la rédaction « Empereur Alexis » dépend du fait que celle-ci a été insérée dans la grande collection du « *Livre des Miracles de Marie* ». Ce que j'ai appelé ailleurs « le raccord pieux » est changé donc nécessairement : de la valeur des suffrages pour les défunts (S. Pierre Damien) à l'heureuse influence de la Messe (Pierre le Vénérable) ou de l'offrande à l'église (Césaire de Heisterbach), on passe, dans la dernière rédaction, aux effets bienfaisants de la dévotion mariale. Parallèlement il y a aussi changement, au moment du miracle, pour le mineur enseveli : de l'« avicula columbae similis » (S. Pierre Damien) au « quinam » apporteur des vivres (Pierre le Vénérable), au parfum prodigieux de l'encens (Césaire de Heisterbach), on arrive à l'apparition de la Sainte-Vierge elle-même dans la rédaction « Empereur Alexis ». Et il ne faut pas oublier ici que le conte éthiopien (et donc l'arabe, que nous n'avons plus) fait partie du *Livre des Miracles de Marie* et qu'il a aussi son motif fondamental dans la dévotion mariale qui entraîne l'apparition de Marie et son secours au mineur en danger (1).

(1) Ce fait a son intérêt, puisque l'éthiopien (et l'arabe) attestent ainsi que le conte était entré dans les *Miracles de Marie* aussi selon la rédaction de l'ouvrier des mines, et non seulement dans la rédaction « Alexis ». Toutefois le conte éthiopien n'offre pas de trace du motif de l'omission de l'offrande, qui est typique des rédactions occidentales, à l'exception de celle « Alexis ».

Il serait peut-être hasardeux de vouloir donner trop de poids à la localisation du conte éthiopien en Cappadoce (éth. Qapādoqyā) et d'y voir un reste de la rédaction byzantine. Nous savons bien que les déplacements de ces contes mediévaux (et de celui qui nous occupe aussi !) sont souvent de pure fantaisie.

Toutefois, dans le cas de notre conte, il convient de souligner deux

Et maintenant voici la question principale de notre analyse historique : Comment et pourquoi notre récit a-t-il été attribué à l'« Empereur Alexis de Constantinople »? Cette attribution date, on l'a vu, du XIIe siècle (Paris, Lat. 5268) ; elle est contemporaine, plus ou moins, d'Alexis Comnène (1081-1118).

Au début de mes recherches, j'avais eu un moment l'idée que le nom « Alexis » et le qualificatif « tertius » représentaient seulement deux lectures différentes d'un même mot ; mais j'ai dû abandonner cette supposition, puisque déjà Par. Lat. 5268 a les deux mots « Imperator tertius Constantinopolitanae civitatis nomine Alexius ». Encore « tertius » ne semble pas convenir à l'Empereur Alexis Comnène, à moins qu'on n'arrive à considérer, après l'Empereur Isaac Comnène (1057-1059), comme deuxième des Comnènes le curopalate Jean Comnène : ce qui pourrait paraître invraisemblable. En tout cas, les Occidentaux n'avaient pas beaucoup de raisons de sympathie pour Alexis Comnène ; et on ne voit pas, à première vue, tout au moins, pourquoi ils auraient sciemment diffusé l'idée d'une intervention miraculeuse en faveur de l'Empereur byzantin qui, après tout, ne devait pas paraître — en Occident — particulièrement digne de la faveur céleste que notre récit lui a attribuée. Il y avait, bien entendu, le fait historiquement vrai de la dévotion de l'Impératrice Irène Doukas, femme d'Alexis (faut-il penser aussi que « Jordana » soit une déformation graphique de Irène?) ; mais comment un conteur occidental aurait-il pu souligner cette religiosité d'Irène jusqu'au point de la présenter comme motif d'un grand miracle en faveur d'Alexis (1)?

circonstances : d'abord, qu'il ne s'agit pas d'un déplacement vers une région ou localité bien connue dans la littérature hagiographique éthiopienne (comme c'est ailleurs le cas pour Jérusalem ou Scété, etc.), mais d'un nom tel que « Aragon du territoire de Cappadoce », qui ne dit rien aux Éthiopiens. Deuxièmement, ne fût-ce qu'à titre de curiosité, je voudrais remarquer la ressemblance entre « Aragon » de l'éthiopien et « Argentena » de la rédaction de notre conte dans le ms. British Museum Add. 18364 (en latin). Voir ci-dessus, p. 197.

(1) Tout de même, on doit souligner que les mêmes *Cantigas* d'Alphonse le Sage nous ont conservé un autre conte dont le protagoniste est l'Empereur Manuel Comnène, présenté comme jouissant de la

Ces considérations ont d'autant plus d'importance que, dans notre cas, il ne s'agirait pas d'un récit composé pour Alexis Comnène, mais plutôt de l'application à cet empereur d'un conte plus ancien, tel que S. Pierre Damien, mort neuf ans avant l'avènement d'Alexis, l'avait inséré dans son ouvrage.

Il faut donc plutôt examiner s'il y a dans la tradition manuscrite occidentale un point d'appui pour une explication de ce problème. En effet, la rédaction la plus fréquente dans les mss. est celle qui a comme premier auteur : Pierre le Vénérable. L'illustre abbé de Cluny place son récit, comme nous l'avons déjà vu, à Grenoble, « in Gratianopolitano episcopatu ». Or deux mss. du British Museum : le Harley 268 (de la deuxième moitié du XIVe siècle) et l'Arundel 378 (du début du XVe siècle) ont changé « in Gratianopolitano... » en « in diocesi Greciopolitana » (1). Et, mieux encore le tra-

faveur particulière de la Sainte-Vierge. (*Cantigas*, éd. cit. vol. II, p. 476-477) :

Porend'en Constantinopla
auẽo, com'aprendi.
que Don Manuhel, o bõo
Emperador, mandóu y
fazer eigreia mui nobre
et marmores, com'oy
mandou trager de mui longe.
et per mẽo as serrar.

On trouve alors une image de Marie et de l'Enfant Jésus déjà sculptée en marbre. L'Empereur Manuel la vénère et la fait poser sur la porte de l'église.

Au contraire, on pourrait, bien entendu, citer beaucoup de témoignages d'hostilité aux Comnènes de la part des Occidentaux, leurs contemporains ; p.ex. le récit des deux usurpations de Manuel Comnène, et, plus tard, d'Andronic Comnène dans le *De nugis curialium*, que Walter Map écrivait entre 1181 et 1193, où Manuel « thesauri prodigus et auarus honoris sciens Grecos molles et femineos, loquaces et dolosos », « occupavit... imperium illicite » ; tandis qu'Andronic « cuius nequicia Neronis inpar non fuit si non maior », « vir pessime audacie qui iam bis negavit Christum adulans sibi a Turcis auxilium, eciam nunc tercio ut aiunt negavit et ascita sibi magna manu Sarracenorum » reussit à occuper Constantinople (WALTER MAP, *De nugis curialium*, dans *Anecdota Oxoniensia*, Medieval and Modern Series, Pt. XIV, Oxford, 1914, pp. 85-87 et p. 206).

(1) Cf. J. A. HERBERT, *op. cit.*, vol. III, p. 423, 438.

ducteur anglais de la collection d'anecdotes attribuée à Étienne de Besançon (m. 1294), ou plutôt à Arnaut de Liège (début du XIVe siècle), n'a pas eu d'hésitation devant son texte et a traduit hardiment le passage en question : « Petrus Cluniacensis tellis þat in þe dioces of Politan, in Grece, þer was a man » (1) etc. Ainsi de Grenoble on est arrivé en Grèce. Toutefois cette déformation de « Gratianopolis » ne nous est attestée dans la tradition, comme nous venons de le voir, que depuis le XIVe siècle. On ne peut la reporter au XIIe siècle que par hypothèse ; et nous savons que le ms Paris Lat. 5268, plusieurs fois cité, a déjà le déplacement en Grèce du récit qui est au nom de l'Empereur Alexis.

Mais, si on acceptait cette hypothèse, on serait amené aussi à supposer que, une fois le miracle transplanté — pour ainsi dire — en Grèce, il aurait paru facile à nos conteurs de prendre comme protagoniste le souverain de ce pays qui était le plus connu au XIIe siècle en Occident, c'est-à-dire : Alexis.

Mais, à mon avis, il n'est pas exclu qu'à cette hypothèse plutôt incertaine on puisse opposer encore une conjecture tout à fait contraire, mais aussi sans aucun indice sûr, jusqu'à présent. Je veux dire qu'on imaginerait peut-être l'existence d'un conte oriental ou précisément byzantin d'un prodige en faveur d'un mineur enseveli et que ce conte soit passé, à la suite de circonstances ignorées, en Occident avant le XIe siècle, époque de S. Pierre Damien. L'attribution à l'Empereur Alexis aurait pu avoir lieu en Occident ou encore plus tard dans le même monde byzantin, d'où le conte aurait rebondi une deuxième fois en Europe Occidentale sous cette nouvelle forme. Ceci paraît, prima facie, bien arbitraire. Mais nous ne manquons pas d'exemples de traditions également compliquées de légendes médiévales entre les littératures d'Orient et d'Occident ; et je ne voudrais pas citer encore une fois ici la légende du « stratagème de la vierge », qui commence justement en grec avec un conte

(1) M. MACLEOD BANKS, *An Alphabet of Tales. An English XV century translation of the Alphabetum Narrationum of Etienne de Besançon*, Londres, 1904-1905 (Early English Text Society, 126), vol. II, p. 340.

attribué à Sophronios, Patriarche de Jérusalem (1), ou la légende de « la jeune fille qui s'arracha les yeux », qui a aussi son point de départ dans un récit du « Pré Spirituel » de Jean Moschos (2). Je ne ferai ici que poser le problème pour les chercheurs ; et on ne peut que regretter que notre cher C. Giannelli ne soit plus parmi nous pour résoudre ce petit problème avec sa connaissance inégalée de la littérature narrative de l'Orient grec au Moyen Age et son empressement amical à aider tous ses confrères dans leurs recherches. Il nous faut, donc, pour l'instant nous arrêter à l'hypothèse que nous avons proposée plus haut, c'est-à-dire, à une déformation graphique de « Gratianopolis » dans la tradition du récit de Pierre le Vénérable.

E. CERULLI.

Note complémentaire

Je pense que la légende qui fait de l'empereur byzantin Alexis Ier Comnène le héros d'un accident de mine, sauvé miraculeusement de la mort par la Vierge Marie, a des rapports étroits avec l'histoire. La première rédaction éthiopienne, qui ne mentionne pas l'empereur Alexis, place l'éboulement de la mine « dans le pays d'Aragon du territoire de Cappadoce ». Or, il y a en Cappadoce un évêché d'Aragena qu'enregistre une *Notitia Episcopatuum*, celle

(1) Voir la bibliographie sur ce conte dans *La littérature éthiopienne dans l'histoire de la culture médiévale* (cité plus haut, p. 187, n. 1), p. 30, n. 1.

(2) Cf. A. GONZÁLEZ PALENCIA, *Historias y leyendas*, Madrid, 1942, p. 10-75 (*La doncella que se sacó los ojos*). Aux rédactions différentes de ce conte citées par González Palencia il faut ajouter *Li Miracoli della Madonna. Testo di lingua citato a penna recato a buona lezione*, Parma, 1841, p. 122-124 (le tentateur de la sainte femme est un comte « il quale era gran signore » en France) ; tandis que dans le même recueil, le conte XII (*op. cit.*, pp. 36-38) correspond à la rédaction vénitienne publiée par E. Levi, et le protagoniste est le roi Richard d'Angleterre. Pour une version dramatique persane, cf. mon article *Le théâtre persan et ses origines* dans *La Nouvelle Clio*, VII-IX, 1955-1957, p. 186.

de Léon le Sage « et du patriarche Nicolas Mystikos » (901-907) (1). « In der Taxis Leons des Weisen und des Patriarchen Nikolaos Mystikos, dit M. Honigmann, finden sich in der griechischen und armenischen Rezension unter der Metropolis Kaisareia eine Anzahl von Bistümern in Kappadokia I, die zu den in früheren Listen aufgezählten hinzugefügt sind. Sie wurden neuerdings mehrfach besprochen, nach den förderlichen Ausführungen von Grégoire auch von G. de Jerphanion » (2). Où se trouvait exactement le siège épiscopal d'Aragena ou Manda (*ὁ Ἀραγένης ἤτοι Μάνδων*) ? M. Rott, *Kleinasiatische Denkmäler*, p. 197, a visité au N.-E. de Césarée, une grande église qu'il décrit en détail. Plusieurs fois restaurée, relativement bien conservée grâce au respect superstitieux que les paysans ont pour ses ruines, elle porte un nom significatif qu'elle partage avec le village voisin, Skupi. L'origine grecque de ce nom saute aux yeux, c'est naturellement *ἐπισκοπή*. Une inscription nous apprend que cette grande église avait été édifiée, et consacrée à la Vierge, par Théophile, higoumène du monastère de Mande (c'est le second nom de l'évêché d'Aragena dans la *Notitia*, sous la forme *Μάνδων* ou *Μανδῶν*). « Mais la démonstration ne serait pas complète, écrivais-je en 1909, si je n'avais pas retrouvé le nom d'*Aragena*. Ce nom existe toujours ; il est porté par le village voisin de Skupi ». « Wir drangen in unsern Medicus, dit Rott (p. 199), uns zu dem wunderbaren Elfenbein zuführen, das in dem unterirdischen Gang der Kirche gefunden und in den Besitz eines seiner Freunde zu Ajernas gelangt sei ... er ritt mit uns nach dem Nachbardorf hinüber ». Et je disais : « Décidément, la métathèse est par excellence la loi phonétique cappadocienne : *Ajernas* est pour *Ἀρ(α)γένα*.

Ainsi donc Aragena en Cappadoce existe. On y trouve aujourd'hui encore une église de la Vierge dont le souterrain passe pour avoir contenu des trésors.

C'est le moment de rappeler un épisode cappadocien de la jeunesse d'Alexis Comnène, qui ne parut qu'une seule fois en Cappa-

(1) Cf. H. GELZER, *Ungedruckte Texte der Notitiae Episcopatuum*, dans *Abh. bayer. Akad.*, XXI, III (1901), p. 551 sq., 560-562 ; cf. H GRÉGOIRE, *L'évêché cappadocien d'Aragina*, dans *Βυζαντίς*, I (Athènes, 1909, pp. 51-56) ; E. HONIGMANN, *Die Ostgrenze des Byzantinischen Reiches*, p. 48, note 7.

(2) *Églises rupestres*, p. LIII sqq.

doce, à Césarée et dans les environs. D'après Nicéphore Bryennios, livre II, chapitres III-IV-V-VI-VII, l'empereur Michel Ducas nomma domestique des Scholes d'Orient Isaac Comnène et l'envoya diriger la guerre contre les Turcs en qualité de général en chef.

« Isaac, avec l'armée, partit pour la Cappadoce, suivi par son frère Alexis qui, dès lors, était, et qui paraissait à tous, la grande espérance des Romains ». Il est ensuite question du campement établi par les deux frères dans la métropole des Cappadociens, Césarée. « Ils campèrent dans la vieille ville, se servant en guise de fossé et de palissades des murs en partie écroulés de cette cité en ruines ».

Tandis qu'Alexis restait au camp de Césarée, Isaac avec une partie de l'armée marcha contre les Turcs. Il les rencontra près de la frontière de la Cappadoce, fut vaincu et fait prisonnier. Les Turcs marchèrent alors sur le camp de Césarée : une bataille s'engagea où Alexis fit des prodiges de valeur. « C'est vraiment par la main de Dieu qu'il fut préservé sain et sauf ». Ses compagnons d'armes le comparaient à un archange. Au chapitre VI, Alexis court de nouveaux périls. Au milieu de la débandade générale, il arrive seul, couvert de sang (il s'était mis à saigner du nez à partir du moment où il fut obligé d'aller à pied, et ce saignement dura toute la nuit), au fort de Gabadonia, probablement Dévéli-Karahissar, au S.-E. de Césarée (1).

Anne Comnène, on le sait, n'a point répété ce que son époux Nicéphore Bryennios avait dit des juvéniles exploits de son père Alexis ; et les historiens modernes comme Chalandon, n'ont pas utilisé les chapitres cités du second livre de Bryennios. On sera donc reconnaissant à M. Cerulli d'avoir retrouvé dans la littérature éthiopienne, qui dépend ici de la littérature arabe, parmi les Miracles de Marie, un souvenir très précis des aventures cappadociennes du jeune Alexis. Notons que la littérature latine localisa en Espagne, non en Cappadoce, la *villa Argentena*, et que c'est seulement dans cette tradition occidentale que le mineur accidenté et miraculé s'appelle Alexis, empereur de Constantinople. Cette humble notule a été jugée, par le maître Cerulli, digne d'être dédiée, elle aussi, à notre défunt ami, Ciro Giannelli d'éternelle mémoire.

H. G.

(1) Sur Gabadonia, cf. Ernst HONIGMANN, *Ostgrenze des Byzantinischen Reiches*, pp. 173 et 185 ; I. LÉVY, *Mélanges Henri Grégoire*, t. II, pp. 687-688.

MANUELE II PALEOLOGO
INCORONA CARLO TOCCO DESPOTA DI GIANINA

Nel passato Congresso internazionale di studi bizantini di Monaco annunciai la preparazione in corso della editio princeps di una sconosciuta cronaca cefaloniota di 3970 versi politici, segnalatami da Silvio Giuseppe Mercati, al quale mi è caro rinnovare qui i più vivi ringraziamenti (1). Il lungo testo narra i vari fatti che portarono Carlo I Tocco di Cefalonia e il fratello Leonardo alla conquista dei despotati di Gianina e di Arta.

Gli eventi passati in rassegna, di notevolissima importanza storica, prospettano una serie di problemi che vanno esaminati e discussi.

Per rispondere al cortese invito dell'illustre Henri Grégoire ed offrire un contributo alla commemorazione del compianto amico e collega Giannelli, presento qui, a titolo di saggio, uno dei tratti interessanti della cronaca, accompagnato dalla traduzione e dal commento. Del resto, prima ancora di pubblicare l'opera completa, è mio proposito sottoporre all'attenzione degli studiosi alcuni articoli sui punti più salienti della cronaca. In tal modo mentre confido di far cosa grata ai colleghi bizantinologi andando incontro alla loro leggittima curiosità, nel contempo spero di trarre, per la migliore edizione, il beneficio della loro critica.

Analogamente al sistema che intendo adottare, presento prima la traduzione del passo discusso, poi il commento e quindi il testo greco. Le questioni metriche e linguistiche saranno trattate nella parte introduttiva del volume.

(1) G. Schirò, *Una cronaca in versi inedita del secolo XV « sui Duchi e i Conti di Cefalonia »*, in *Akten des XI. internationalen Byzantinisten-Kongresses*, 1958, München (1960), 531-538.

L'IMPERATORE SI RECA A HEXAMILI-NOMINA DESPOTA IL DUCA E GRANDE CONTESTABILE DELL' ESERCITO IL CONTE.

[**Cod. Vat. gr. 1831.** fol. 40v] (v. 1957). « Voglio di nuovo parlarti del Duca e dirti come gli si presentò l'occasione di deventare despota.

« Da come ho prima detto hai bene appreso che a Gianina dominano i despoti e che la sede despotale è stata sempre Gianina stessa. Essa ha infatti belle campagne, aria salubre ed acque fra le migliori di tutto il despotato. La città è più bella e più munita delle altre, [fl. 41r], gode di molti conforti e di grandi privilegi.

(v. 1966). « Ecco come per consuetudine era la situazione del luogo. I maggiorenti sollecitavano il Duca di mandare (ambascerie) a Constantinopoli perchè, cosí come costumavano tutti i despoti, chiedessero la corona. Ora in quel tempo si ebbe la fortunata occasione che l'Imperatore di Costantinopoli in persona, il vecchio signor Manuele Paleologo, si recò in Morea per la fondazione di Hexamili.

(v. 1974). « Tutti i signori della Morea si recarono da lui con doni e presenti, e lo riverirono. Vi se recò anche il Principe e tutti i maggiorenti. Allo scopo il Duca provvide a mandare il fratello, il famoso e mirabile Conte, torre e sostegno della signoria del Duca. Questi, com'era conveniente, lo mandò dall'Imperatore in segno di omaggio e per testimoniare anch'essi la loro amicizia e il loro affetto.

(v. 1982). « E infatti (il Conte) vi andò, e l'Imperatore lo ricevette bene e lo onorò più degli altri signori. Là il Conte trovò il Principe: essi s'imbatterono l'un con l'altro. L'Imperatore li rappattumò. Essi fecero pace e furono dimentichi della lotta del Principe.

L'IMPERATORE INCORONA IL CONTE « GRANDE CONTESTABILE ».

(v. 1987) « L'Imperatore onorò il Conte e gli conferì grande gloria : [**fol.** 41Iv], lo rese intimo (come fosse) uno dei suoi figli : lo incoronò grande contestabile del suo impero, lo vestì della particolare divisa imperiale e pose alla sua destra il bastone. Tutti lo riverirono, piccoli e grandi.

(v. 1993). « Per dire la verità egli del titolo molto era degno : aveva molte benemerenze e a lui conveniva un onore ancora mag-

giore. Infatti anche lui aveva servito l'Imperatore. (Lo aveva servito) allorquando assediò il territorio e i castelli del Grande Tsasi di Morea, Eliavurco. Egli combattè assai alla fortezza di Mantena e molti suoi capitani (in quella circostanza) furono feriti: da quel che ho sentito, fu ferito anche Nicola Franco, che il Grande Contestabile aveva molto caro. Ed è per questa ragione che l'Imperatore giustamente gli voleva bene.

(v. 2004). « Dopo che egli fu incoronato grande contestabile, s'incominciò a parlare (all'Imperatore) dei servigi resi dal Duca: delle sue azioni, della sua saggezza, dei suoi atti di valore: riferirono quanto egli fosse assennato e molto valoroso. Tutti ammiravano le sue prodezze: gli sbarchi dalle isole, l'importanza delle signorie conquistate, gli accaniti combattimenti sostenuti nella sua vita.

(v. 2011). « L'imperatore ammirò e ammirarono ugualmente i capi presenti. Egli (il Duca) aveva condotto altre battaglie in Morea e (precisemente) [fol. 42r], a Salona, a Corinto, in Argo, a Nauplia e in altri luoghi che non sto a scrivere, ma che i Romei della Morea conoscono bene.

« L'Imperatore ascoltò coloro che riferivano e rimase molto ammirato. E i signori presenti e l'Imperatore stesso dissero che egli era degno di essere incoronato despota perfetto, dato che la signoria che egli aveva conquistato con la grazia di Dio, era despotato. Per ciò l'Imperatore subito elevò il Grande Contestabile e il notabile suo fratello a leggittimi e genuini Catacuzeni e mandò (al Duca) il diadema, e lo incoronò despota. Nella città di Gianina vi fu grande gioia: gioivano ed esultavano umili e grandi perchè vedevano quanto era stato onorato il loro signore.

« Il Duca Despota, dopo che fu incoronato, cercò in ogni modo di conquistare Arta per essere di fatto quel che era di nome ».

Non sarà sfuggito al lettore l'estremo interesse contenuto nelle pressioni che i Gianinioti esercitavano sul duca Carlo I Tocco, da essi acclamato loro signore, perchè chiedesse all'imperatore di Bisanzio la corona ed il titolo despotale (vv. 1967-1969). Il conferimento al conte Leonardo della dignità di grande contestabile dell'esercito, malgrado sia posto dal cronista in preminente rilievo non racchiude tuttavia un significato storicamente così importante come il conferimento della corona despotale, da parte di Emanuele II

Paleologo, a un signore che non era stretto all'imperatore stesso da alcun legame di dipendenza.

Intanto prima di commentare la particolare circostanza sentiamo l'obbligo di chiarire una premessa attinente all'assunzione dei Tocco di Cefalonia alla signoria di Gianina. La chiarificazione è imposta dall'incertezza esistente in merito alla successione ad Esaù degli Acciaiuoli, despota di Gianina.

William M. Leake asserì che Esaù morì nel 1413, vivendo negli ultimi anni ritirato nella sua città (1); l'Hopf invece gli dà per successore, dal 1403 al 1413, Maurizio Bua Sguros Spata (2). Intanto un documento a favore della Chiesa metropolitana di Gianina, firmato da Esaù e che risale al marzo del 1408 sposta considerevolmente il termine *post quem* della morte dell'Acciaiuoli (3).

La discrepanza delle versioni è notata dall'Estopañan (4) ed è motivo perchè il Grumel costelli di punti interrogativi la lista dei despoti di Gianina riportata nella meritoria « Chronologie » (5).

Dobbiamo dichiarare che sulla questione cronologica la nostra cronaca non apporta alcun dato nuovo o contributo diretto; e quindi noi la tratteremo in seguito, in sede di coordinamento generale del quadro che risulterà a conclusione dell'opera intera.

Altra incertezza sussisteva sul nome dell'ultima moglie di Esaù e sulla sua figliolanza. L'Jireček correggendo l'Hopf che credette Irene ultima moglie del despota di Gianina, al quale sarebbe sopravvissuta sposando Centurione II Zac-

(1) W. M. LEAKE, *Travels in Northern Greece*, IV, London (1835), 204.

(2) Carl HOPF, *Griechenland im Mittelalter und in der Neuzeit*, II, Leipzig (1868), 103; ID., *Chroniques gréco-romanes*, Berlin (1873), 530. — L'Hopf ricalca in questo particolare l'ARAVANTINOS *Χρονογραφία τῆς Ἠπείρου*, I, Atene (1856), 57.

(3) ROMANOS, *Περὶ τοῦ δεσποτάτου τῆς Ἠπείρου ἱστορικὴ πραγματεία* Corfù (1895), 168.

(4) Sebastian CIRAC ESTOPAÑAN, *El legado de la basilissa María y de los déspotas Thomas y Esaù de Joannina*, I, Barcellona (1943), 193.

(5) V. GRUMEL, *La Chronologie*, Paris (1958), 412.

caria, dimostrò con nuove fonti che Esaù con la morte di Irene sposò in terze nozze Evdokìa Balsich, figlia di Giorgio, dalla quale ebbe due figli, uno dei quali col nome stesso del nonno, Giorgio (1).

A questi quesiti e cioè se lo Spata fu diretto successore di Esaù (opinione dell'Hopf, del Romanos e del Miller) (2) e se fu Irene l'ultima moglie del despota (Hopf) o Evdokìa (Jireček) risponde chiaramente e in maniera decisiva la cronaca cefaloniota, della quale riferiamo in succinto le informazioni.

Morto Esaù, il capitano Matteo da Napoli, che si trovava a Gianina, avvisa subito per iscritto il duca Carlo : *παρευθὺς τὸ ἔγραψεν εἰς τὸν δούκα τὸν ἀφέντη* » v. 1022. Il Tocco si preoccupa, dati anche i rapporti di parentela che lo legavano col defunto despota (3), che lo Spata s'impossessi di Gianina, e manda un uomo di fiducia per dissuadere i maggiorenti della città dall'aprire le porte agli Albanesi. La raccomandazione, però, dati i vecchi rancori, era superflua.

A prendere le redini del despotato è invece Evdokìa (Balsich), che si fa subito odiare. Essa commette arbitrii e sopprusi : scaccia servitori e amici del defunto marito, fra i quali Matteo Libardi da Firenze, capitano e governatore della città, « *καπετάνιον, κεφαλὴν τῆς χώρας*, v. 1066 (4). Carlo Tocco intanto apriva ai malcapitati le porte della più generosa ospitalità.

I maggiorenti della città con il capitano Simone Stratigopulos, che godeva di un grande ascendente sul popolo, progettano di acclamare loro signore il figlio di Evdokìa (il cronista non ne dice il nome, ma si tratta evidentemente di Giorgio) (5) e allo scopo di evitare invasioni cercano di coin-

(1) JIREČEK, *Die Witwe und die Söhne des Despoten Esau von Epirus*, in *Byz.-neugr. Jahrbücher*, I (1920), 1-16.

(2) W. MILLER, *The Latins in the Levant*, London (1908), 373.

(3) Carlo I Tocco era figlio di Maddalena Buondelmonti Acciaiuoli, sorella di Esaù.

(4) Sulle varie accezioni di *κεφαλή*, ZAKYTHINOS, *Le despotat grec de Morée*, II, Athènes (1953), 65-71.

(5) JIREČEK, *o. c.*, 12 ; R. BUONOCORE, *I Nemagno-Paleologo-Ducas-Angelo-Comneno*, in *Studi biz. e neoell.*, II, Roma (1927), 256.

teressare Maurizio Spata proponendogli il matrimonio della figlia con il figlio di Esaù. Lo Spata, però, mira al dominio diretto e completo della capitale e per raggiungere lo scopo si allea con i Zenevisi. Le loro truppe invadono e devastano le campagne e assediano inutilmente la città. Riusciti vani i tentativi i due eserciti si ritirano.

Evdokìa di fronte alle catastrofiche conseguenze della sua politica cambia tattica e cerca, ma invano, di accattivarsi l'animo già alienato dei sudditi. Si propone poi di andare a seconde nozze e manda allo scopo delle ambascerie in Serbia. I Gianinioti, però, si oppongono alla prospettiva di un despota da loro non desiderato e scacciano la Vasilissa, che si rifugia in Serbia (v. 1143) (1).

Le tristi esperienze fanno desiderare ai Gianinioti un signore che oltre a liberarli dai guai presenti possa difenderli validamente dagli assalti e dalle mire espansionistiche dei vicini. Un' assemblea popolare, presieduta da Simone Stratigopulos delibera quindi di invitare Carlo Tocco a prendere possesso del despotato. L'entrata del nuovo signore avviene fra il giubilo e le acclamazioni del popolo (vv. 1152-1282).

Da questa rapida sintesi del tratto della cronaca si può dunque concludere che gli Spata, dopo la morte di Esaù, avevano occupato e devastato le campagne, assediato la città, ma non erano riusciti a conquistarla nè tanto meno a insediarvici. Nel lasso di tempo fra la morte del despota e l'entrata dello Spata continuò a dominare la casa degli Acciaiuoli nella persona di Evdokìa come reggente.

***

La richiesta del titolo e della corona despotale da parte di Carlo all'imperatore di Bisanzio va considerato non solo come fatto in sè, ma anche e soprattutto nella significazione e nei princìpi che essa viene a presupporre.

Anzitutto avvertiamo che codesta richiesta è presentata come un obbligo per Carlo Tocco, obbligo sia nei confronti

(1) Nel 1427-1428 essa si troverà in Ragusa con i figli. Di Giorgio si avirà notizia fino al 1435, come vivente in Ragusa stessa. JIREČEK, *o. c.*, p. 7.

dei sudditi che della consuetudine rispettata dai precedenti signori : *ὡς ἦτον ἡ συνήθεια εἰς τοὺς δεσπότες ὅλους* », v. 1969. Infatti Tommaso II (Preljub) Comneno Paleologo (a. 1366, 7-1384) aveva chiesto la corona despotale all'imperatore Giovanni V tramite un inviato speciale, l'egumeno Gabriele del monastero dell'Assunzione, e le insegne gli furono portate dall'arconte Mangafà (1). Non diversamente si era comportato Esaù degli Acciaiuoli, al quale le insegne furono presentate da Brioni Paleologo (c. 1385-1386) e imposte dai vescovi di Bela e di Dryinopoli (2).

La concessione del titolo e della corona despotale, non soltanto a consanguinei o sudditi ma anche a signori indipendenti, era pertanto riconosciuta attribuzione e diritto esclusivo dell'imperatore di Bisanzio (3). Di codesto diritto si mantenne viva la memoria anche dopo l'instaurazione della turcocrazia. Ci piace qui riportare un passo del dimenticato Teodoro Spandugino Cantacuscino, gentiluomo cositantinopolitano (sec. XVI) : « Carlo Tocco fu il primo di questa casa che si chiamò il Despoto, et hebbe la concession di Emanuel Paleologo. Questa concessione del Despoto non era ufficio ch'andasse per succession d'uno nè d'altro, ma stavasi nella elettione imperatoria, et si soleva dare a piacere dell'Imperatore a fratelli o figliuoli et parenti et altri gentilhuomini » (4).

(1) *De rebus Epiri* Fragmentum II, éd. NIEBUHR, Bonn (1849), 229 ; *Ἱστορικὸν Κομνηνοῦ μοναχοῦ καὶ Πρόκλου μοναχοῦ περὶ διαφόρων δεσποτῶν τῆς Ἠπείρου καὶ τοῦ τυράννου θωμᾶ τοῦ δεσπότου καὶ Κομνηνοῦ τοῦ Πρελούμπου*, ed. ESTOPAÑAN, *o. c.*, II, 48 ; ID. I, 157-159. Si noti però che i monaci Comneno e Proclo riferiscono erroneamente che a concedere le insegne fu l'imperatore Manuele II ; cfr. HOPF, *Griechenland*, II, 39.

(2) *De Rebus Epiri*, II, 232 ; COMNENO E PROCLO, XXXII, ed. ESTOPAÑAN, II, 50 ; I, 166.

(3) Solo dopo la caduta di Costantinopoli registreremo il caso del conferimento del titolo despotale da parte del Papa ad Andrea Paleologo, primogenito dell' ultimo despota di Mistrà, Tommaso, che da Paolo II fu incoronato « Despotes Romaeorum ». D. A. ZAKYTHINOS, I, Paris (1932), 293 ; II, 82.

(4) *I commentari di* THEODORO SPANDUGINO CANTACUSCINO GENTILHUOMO COSTANTINOPOLITANO, *dell' Origine dei principi Turchi et dei costumi di quelle natione*, Fiorenza (1551), 26. La richiesta

L'acclamazione del popolo conferiva ai signori i poteri sovrani sia di diritto che di fatto, ma non il titolo despotale. Il nostro cronista fino a questo momento chiamerà il Tocco « *δούκα τὸν ἀφέντη* » ma non « *δεσπότην* ». E con lui concorda il Ducas, il quale, per l'anno 1413, dà al Tocco stesso il titolo « *δουκὸς τῶν Ἰωαννίνων* » (1).

Dalla cronaca si avverte che le sollecitazioni dei maggiorenti di Gianina per la richiesta della corona despotale non trovarono Carlo, almeno per il momento, consenziente. Del suo temporeggiare potremo del resto individuare i motivi più evidenti. Anzitutto dopo l'entrata nella capitale Carlo fu duramente provato dall'assalto combinato degli Spata e degli Zenevisi (2), e per queste pressioni esterne egli non doveva sentirsi ancora del tutto consolidato nel suo nuovo dominio. Quando poi il periodo più critico era stato superato-si era intorno al 1414 — l'Imperatore, che aveva ben altre cose a cui pensare che non a concedere titoli e corone, non si trovava a Costantinopoli, ma impegnato con la spedizione contro Thasos — luglio settembre 1414 — (3). Di quì si era spostato a Tessalonica (ottobre 1414- marzo 1415)

del titolo era dettato dal dovere verso i sudditi i quali giustamente non desideravano la menomazione del titolo dello stato cui appartenevano. Quindi le varie interpretazioni della investitura di Tommaso II, considerata atto di vanità ed ambizione dal Mustoxidis (*Ἑλληνομνήμων* XII, 535) sanzione di leggittimità dall' Hopf (*Griechenland*, II, 39) o come atto di sottomissione all' imperatore (ESTOPAÑAN, I, 159) vanno rivedute.

(1) DUCAE, *Historia byzantina*, ed. NIEBUHR, cap. XX, Bonn (1834), 97.

(2) Le loro truppe, in prevalenza albanesi e rinforzate da scelti occidentali (*εἶχεν καὶ Φράγκους διαλεκτοὺς, ἔμορφα παλικάρια*, v. 3485) si accamparono da prima nel territorio di Pràtoka, spostandosi poi verso Kranea. Leonardo con un numero ristretto di uomini, accerchiato e impossibilitato a comunicare col *καπετάνιον* (evidentemente Galasso il Peccatore, spesso citato e del quale parleremo in altra sede), dovette accettare battaglia contro forze quattro volte superiori : *ἀπὸ τέσσαρες ἔρχονταν εἰς τὸν ἕνα*, v. 1328. Avvenne una carneficina : molti Gianinioti furono fatti prigionieri. Fra essi c'era un nipote del duca, Ciasa, e i due fratelli Nicola Franco (questi sarà nominato ancora in seguito) e Giacomo soprannominato Scrofa : vv. 1605-1609.

(3) PHRANTZES, *Chron. minus*, *P.G.* 156, 1026.

per poi passare in Morea per la costruzione dell'Hexamilion. Solo allora Carlo giudicò opportuno l'invio di un ambasciatore d'eccezione che fu appunto il fratello Leonardo.

La costruzione dell'Hexamilion e le benemerenze di Leonardo

Manuele II Paleologo sbarcò, secondo la testimonianza di Frantzes, nel porto di Kenchrée il 13 marzo (1) o, secondo la contradittoria versione presso lo stesso autore, il 23 dello stesso mese (2). La decisa determinazione dell'Imperatore di costruire la lunga muraglia trovò una serie di difficoltà nel superamento delle quali Leonardo Tocco ebbe modo di dar prova della lealtà e devozione propria e implicitamente anche del fratello.

La grande opera muraria, lunga sei miglia — donde il nome — e rafforzata da 153 torri (3), doveva sbarrare presso Corinto l'accesso al Peloponneso, ed era ritenuta indispensabile « pro securitate principatus et paesii Amorée ». Ma all'impresa, ab antiquo divisata dagli imperatori (4) e ritenuta sempre impossibile, si opposero, prima nascostamente *πρῶτον μὲν λάθρα καὶ βουλευσάμενοι καὶ δρῶντες ὅσον ἐπὶ τὴν ἔργου φθορὰν* e dopo con lotta aperta *καὶ τέλος πολέμιοι τῷ κρατοῦντι φανερῶς γίγνονται*» (5) i signori del Peloponneso, preoccupati delle spese ed ancor più del consolidamento del dominio dei Paleologi (6).

(1) *Chronicon maius*, *P.G.* 156, 725A.

(2) *Chronicon minus*, id. 1026B-C. In Lampros *Βραχέα χρονικά*, *Μνημεῖα τῆς ἑλληνικῆς ἱστορίας*, Atene (1932-33), n. 18, p. 35, lo sbarco a Kenchreè è dato per il 29 marzo, ma si tratta di scambio di toponimo. Evidente errore in *Chronicon maius* (*P.G.* id. 725A) ove si ha ,ςϡιγ′ e ,ςϡιδ′ invece di ,ςϡκγ′ e ,ςϡκδ′.

(3) Phrantzes, *Chron. minus*, *P.G.* 156, 1026C.

(4) N. Jorga, *Notes et extraits pour servir à l'histoire des croisades au XIVe siècle*, I, 156 = Lampros, *Τὰ τείχη τοῦ ἰσθμοῦ τοῦ Κορίνθου*, in *Νέος Ἑλληνομνήμων* II, 435-489 = citeremo quest'opera con le iniziali *N.E.*

(5) D. Chrysoloras, *Σύγκρισις παλαιῶν ἀρχόντων*; Lampros, *Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά*, III, 242. Citeremo quest'opera con le iniziali *Π.Π.*

(6) Lampros, *id.* 243 = Manuele nella lettera ai monaci David

Venezia cointeressata alla difesa del Peloponneso e invitata de Manuele II a concorrere alle spese, prima dell'inizio dei lavori non s'impegnò e a impresa ultimata se la sbrigò compiacendosi con l'Imperatore per aver compiuto un' opera tanto utile per la difesa della cristianità (1). Era ovvio pertanto che il maggior aggravio delle spese contribuì considerevolmente a rendere i vari signori locali ancora più ostili. E contro di essi l'Imperatore dovette usare la forza, aiutato, come subito vedremo, da Leonardo Tocco.

Dalla cronaca apprendiamo che Leonardo, al momento di cui si tratta, era nelle grazie dell'Imperatore : l'immediato conferimento del titolo di grande contestabile dell'esercito — v. 1988 — ne è eloquente testimonianza ; ed è tanto più rilevabile codesta particolare attenzione di Manuele II in quanto il conferimento del titolo onorifico (2) non è assolutamente connesso con quello di despota dato al duca di Gianina ; anzi si ha la netta impressione che la concessione della corona despotale a Carlo debba in parte ascriversi ai recenti meriti personali di Leonardo.

Questi aveva reso segnalati servigi all'imperatore. Il primo titolo di merito è la partecipazione attiva alla lotta contro il Grande Tsasi (sic) di Morea, Eliavurco, (sic) e alla parte attiva avuta nella battaglia di Mantena (Mantinea del Peloponneso) (3). In quello scontro, come pare molto

e Damiano (R. J. LOENERTZ, *Épître de Manuel II Paléologue aux moines David et Damien*, in *Silloge Silvio G. Mercati, Studi biz. e neoell.*, IX, 301) segnala gli atteggiamenti assunti dalla popolazione, dai funzionari e dal clero : *τριχῇ δὴ πάντων μεμερισμένων, καὶ τῶν ἐν τέλει καὶ τοῦ ἱερωμένου σχήματος καὶ τῶν ἐντοπίων καὶ ξένων.*

(1) JORGA, *o. c.*, 223.

(2) Il Grande contestabile dell' esercito, fra le più alte dignità della corte costantinopolitana, seguiva nell' ordine quella del primicerio e precedeva quella del grande logotheta (Ps. CODINO, *Περὶ τῶν ὀφφικιαλίων τοῦ Παλατίου Κ/πόλεως*, *P.G.* 157, 32. Il titolo nel nostro testo si presenta diversamente accentuato *κοντοσταῦλος* — vv. 1889, 2002, 2004, — e *κοντόσταυλος* — v. 2022 — a seconda delle esigenze metriche : proparossitono alla fine del primo emistichio, parossitono in altre sedi.

(3) C'è la piccola e la grande Mantinea, A. BON, *Le Péloponnèse jusqu'en 1204*, Paris (1951), 61, n. 1. Della sua fondazione, FOUGÈRES, *Mantinée et l'Arcadie Orientale*, Paris (1898), 518, pensa sia

sanguinoso, furono messi fuori combattimento molti uomini di Leonardo e tra i feriti è ricordato uno dei suoi più fidi ed amati soldati, Nicola Franco.

Il passo richiede un commento particolareggiato anche se rapido.

Gli Eliavurco, che il Lampros ricorda come signori di Kalamata (1), appartengono a quella nobiltà della quale, come confessa il Zakythinos « nous sommes très mal renseignés » (2). Il titolo « *τσασι* » (3) invece di *τσαούσιος*, congiunto alla citazione dell'Eliavurco « *μεγάλου τσασι τοῦ Μωρέως* » (v. 1998) viene intanto ad eliminare ogni dubbio sull'origine da « *τσαούσιος* » del nome proprio degli Zassi, signori di Kalavrita (4). A questo Eliavurco, che il Loenertz, pur nei termini della sua abituale prudenza, identificherebbe con Niceforo (5), allude certamente Manuele II nella citata epistola.

opera degli abitanti dell' antica omonima città dell'Arcadia che fuggendo innanzi ai barbari cercarono rifugio verso la costa.

(1) Il LAMPROS, *N.E.*, IV, 350, si richiama all' ADAMANTIOS, *Τὰ χρονικὰ τοῦ Μωρέως. Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἑταιρίας*. T. VI, 594.

(2) ZAKYTHINOS, *o. c.*, II, 216.

(3) Leonclavius, *P.G.* 157, 215 : « Tzaus-bassa sive praefectus nobilium aulicorum, quibus res espediundae committuntur. Nomen est dignitatis in aula Sultanea magnae, cum sub hoc bassa tzausii plus minus septuaginta militent. Graeci quoque *τσαούσιος* habuerunt in aulis imperatorum suorum, barbaros in hoc imitati ; tsausiorumque bassam sua lingua dixere *τὸν μέγαν τσαούσιον* ». Sulle insegne e gli attributi dello tsasi, *P.G.* 157, 57C.

(4) ZAKYTHINOS, II, 216. Sul titolo, ricorrente in più antiche iscrizioni, *Κουγέας, Περὶ τῶν Μελιγκῶν τοῦ Ταϋγέτου ἐξ ἀφορμῆς ἀνεκδότου βυζαντινῆς ἐπιγραφῆς ἐκ Λακωνίας. Πραγματεῖαι τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν*, XV, 3 (1950), 17, n. 2. Il titolo stesso ritorna in due iscrizioni moraite delle quali una non datata (*σεβαστὸς τζαούσιος Ἰσαάκιος* : ZESIOU, *Byzantis*, I, 145 ; ZAKYTHINOS, II, 214) e l'altra del 1297 (*Δημήτριος Τζαούσιος σεβαστὸς ὁ Ὑπεγρέβης* : N. A. BEES, *Διορθώσεις καὶ παρατηρήσεις εἰς ἀφιερωτήριον τοῦ 1375 ἔτους πρὸς τὴν ἐν Μυστρᾷ μονὴν τῆς Παναγίας τοῦ Βρεντοχίου*. Estratto *Νέα Σιών*, Gerusalemme (1907), 3-4. L'esemplare dell' ordinanza imperiale relativa alla nomina *εἰς τσαούσιον*, SATHAS, *M.B.* VI, 647.

(5) LOENERTZ, *o. c.*, 295.

L'annientamento dell'Eliavurco, pericoloso oppositore alla costruzione dell'Hexamilion, si presentò come presupposto essenziale per l'inizio e la conclusione dell'impresa. La battaglia ebbe luogo a Mantena, non lontana e a sud di Kalamata, che all'epoca cui si richiama il nostro testo risulta di appartenenza alla grande famiglia dei Melisseni (1). Il cronista sottolinea l'accanimento della battaglia, alla quale parteciparono Leonardo e le sue truppe con sensibile contributo di sangue. Tra i feriti, Nicola Franco, molto caro al Conte per la sua fedeltà. Costui, come già si è detto in una nota precedente, aveva partecipato alla battaglia di Kranea contro gli Spata e i loro alleati Zenevisi, l'anno precedente (1414) o poco prima.

Quando avvenne lo scontro fra le truppe imperiali, quelle del Tocco e forse di altri sudditi moraiti con le forze di Eliavurco? Di questa battaglia di Mantena, ad eccezione che nella cronaca cefaloniota, non s'incontra alcuna menzione negli storici, almeno da quel che risulta alle nostre letture. Cerchiamo di individuarla.

Noi sappiamo che i più pericolosi oppositori al noto progetto di Manuele II furono gli Eliavurco e i Krokòndylos (2), anch'essi mai citati in fatti precedenti a quelli che trattiamo (primavera estate del 1415). Il Mazaris, il Chalcocandila (3) ed altre testimonianze (4) sono d'accordo nel riferire che l'Imperatore per piegare codesti signori dovette ricorrere alla maniera forte.

La cronaca cefaloniota d'altra parte fa risalire la battaglia di Mantena anteriormente alla costruzione dell'Hexa-

(1) ZAKYTHINOS, II, 112. Sulla tomba di una Xirena dei Melisseni un anonimo poeta ci ha lasciato due composizioni, Marc. gr. 524, LAMPROS, *N.E.* VIII, 186.

(2) MAZARIS, Epistola del 21 sett. IX indizione (1416), ed. BOISSONADE, *Anecdota gr.* III, Paris (1831), 179 ; ed. ELLISSEN, *Analekten der mittel- und neugr. Literatur*, IV, Leipzig (1860), 244.

(3) L. CHALCONCANDYLA, *De rebus Turcicis*, l. IV, ed. BEKKER, I, Bonn (1843), 184.

(4) D. CHRYSOLORAS, *o.c.* ; LAMPROS, *Π. Π.* III, 242 ss. ; LAMPROS, *N.E.* II, 452 ; ID., *Βραχ. Χρον.*, 36 : si noti però che il brano del Chrysoloras è qui attribuito erroneamente a Giovanni Argiropulo, v. TREU, *Dem. Chrysoloras und seine hundert Briefe*, in *B.Z.* 20 (1911), 115 ss.

milion e all' aprile-maggio del 1415, epoca in cui Leonardo fu nominato grande contestabile. Il titolo infatti veniva conferito per un servizio già prestato. Ma questa indicazione non è specificata dalle altre fonti. Infatti le cronache mentre rammentano un solo fatto bellico d'altra parte si trovano in contrasto sulla data in cui esso avvenne : alcune lo pongono al 15 luglio, e quindi dopo la nomina di Leonardo a grande contestabile (1) ; mentre altre sottolineano un'azione bellica il 30 marzo e tacciono del tutto quella del 15 luglio (2). Nessuna poi fa accenno al luogo in cui avvenne lo scontro. Come spiegare questa discordanza?

Avvalendoci dell'informazione del cronista e di altra fonte, che subito commenteremo, a noi pare che qui non si debba accettare una versione ed escludere l'altra, ma di accettarle tutte e due e conciliarle. Al riguardo ci illumina un tratto della *Σύγκρισις παλαιῶν ἀρχόντων* di Demetrio Crisolora (3) ove si parla delle difficoltà insorte per la costruzione dello Hexamilion e delle decise azioni che Manuele II Paleologo dovè compiere per il loro superamento.

Il dotto umanista narra che alla gloriosa impresa tutti i sudditi furono chiamati a contribuire, ciascuno secondo le proprie disponibilità « *ὁ μὲν χρήματα ὁ δὲ σπουδὴν ὁ δὲ προθυμίαν* » Se non che alcuni cercarono di opporsi al progetto e allo stesso inizio dei lavori « *οἱ δὲ τοῖς προειρημένοις τ'ἀναντία βουλεύονται καὶ κωλύειν ἀρχὴν ἐπεχείρουν ἀρίστης τὸν ἡγεμόνα βουλῆς* ». Ma contro i riluttanti, ponendo da parte ogni altro negozio, Emanuele ingaggia le ostilità come se fossero dei veri nemici « *ὁ δὲ γενναῖος, πάντα θέμενος ἐν δευτέρῳ πολεμεῖν αὐτοῖς ὡς πολεμίοις βούλεται* », e promette premi e onori

(1) V. l'altra nota del cd. Atonita di S. Dionisio 282, f. 186 (LAMPROS, *N.'E.* II, 456 ; ID., *Βραχ. Χρον.*, 36 : *ἐν ἔτει ,ςϡκγ' ἤρξατο κτίζειν τὸ 'Εξαμίλιον ὁ αὐτὸς Βασιλεὺς κὺρ Μανουὴλ καὶ ἐπίασεν τοὺς ἄρχοντας τοὺς Μωραΐτας ἰουλίου ιεῆ.*

(2) *Anonymi Chronicon breve*, *P.G.* 157, 1171 : *Τῷ ,ςϡκγ' ἔτει ἦλθεν κύριος Μανουὴλ ὁ βασιλεὺς ὁ Παλαιολόγος καὶ ἔκτισεν τὸ 'Εξαμίλιον μηνὶ Μαΐῳ, καὶ μηνὶ Μαρτίῳ λ', ἡμέρα τοῦ μεγάλου Σαββάτου, ἐπίασεν τοὺς ἄρχοντας τοῦ Μωρέως.* ID. in LAMPROS, *βραχ. χρον.*, n. 27, p. 47.

(3) LAMPROS, *Π. Π.*, III, 242 ss.

agli amici e gravi castighi agli ostili : *καὶ ποτὲ μὲν εὐεργεσίαις αὐτοὺς ὑποσχνεῖται, ποτὲ δὲ τούτοις ἀπειλεῖ κάκιστα*». Con la promessa di benefici e di onori furono accattivati i primi e con la forza e la guerra piegati i secondi. Solo dopo aver ridotto all'obbedienza i riottosi incominciò a costruire la muraglia : «*ἔ π ε ι τ α καινὸν ἔργον τειχίζειν ἐπιχειρεῖ* (id. p. 243, r. 27).

Demetrio Crisolora consente dunque di accordare tutte le versioni, ivi compresa quella della cronaca cefaloniota. Di azioni belliche non ne fu una sola, ma due : una, prima della costruzione dell'Hexamilion e l'altra dopo, e rispettivamente il 30 marzo e il 15 luglio. Le « cronache brevi » (1), le note del cod. atonita (2), la cronaca cefaloniota e gli storici che accennano alle varie circostanze si accordano e si completano. Dalle sparse informazioni gli episodi risulterebbero quindi collegati nel seguente ordine.

Manuele sbarcò a Kenchreè presso Corinto il 13 marzo del 1415 (o il 23 dello stesso mese, se la variante non è dovuta ad errore) (3), incominciò subito a dare disposizioni per l'Hexamilion, ma saputo che Eliavurco osteggiava risolutamente i suoi ordini si rese nelle campagne di Mantena con le truppe proprie e quelle di Leonardo. Vi giunse il 29 marzo (4) ; il giorno successivo, sabato santo, ebbe luogo la battaglia (5) con la sconfitta e la sottomissione di Eliavurco (6) che fu fatto prigioniero. Dall' 8 aprile al 2 maggio si costruì l'Hexamilion (7). Durante o alla conclusione dei lavori ebbe

(1) LAMPROS, *Βραχέα Χρονικά*, nn. 18, 19 (35-36), 27 (p. 47) ; *P.G.* 157, 1171.

(2) LAMPROS, *N.E.* II, 456 ; ID., *Βραχ. Χρον.*, nn. 18,19 (pp. 35-36).

(3) PHRANTZES, *P.G.* 156, 1025.

(4) LAMPROS, *Βραχ. Χρον.*, n. 18, p. 35. Qui ci troviamo di fronte a uno scambio di toponimo perchè sbarcare presso Corinto il 29 marzo per combattere l'indomani a Mantinea appare impossibile.

(5) ID., *Id.*, n. 27, (p. 17) ; *P.G.*, 157, 1171.

(6) *Cronica cefaloniota*, vv. 1997-2001.

(7) R. J. LOENERTZ, *Chronicon breve*, *Ἐπετηρὶς ἑταιρείας Βυζ. σπουδῶν*, XXXVIII, Atene (1958), 209. L'impresa ci sembra straordinaria. È possibile costruire in così poco tempo una cinta muraria di sei chilometri, rinforzata di ben centocinquatatre torri? Passiamo il quesito ai tecnici. Comunque sia, la logica impone ad ammet-

luogo la cerimonia del conferimento dei premi agli alleati e sudditi fedeli. Il 15 luglio avvenne la seconda battaglia che doveva segnare la disfatta generale dei signori ancora ostili e la cattura di Krokondylos di cui ci parla il Mazaris (1).

A nostro avviso il « Chronicon breve n. 27, riportato dal Lampros, differentemente da quanto opina il Loenertz (2), non è nè corrotto nè alterato, ma, a simiglianza delle altre cronache, solamente incompleto ; e quindi esso va lasciato com'è, senza integrazioni e senza emendamenti.

Il fatto che alcune di esse hanno posto in rilievo gli eventi bellici del 30 marzo ed altre quelli del 15 luglio denuncerebbe una differente valutazione delle due circostanze da parte dei cronisti : per alcuni sarebbe stata determinante la prima in quanto consentì di iniziare e terminare la costruzione dell'Hexamilion, per altri la seconda perchè chiuse la campagna contro i signori ribelli. Il Mazaris rammenta sarcasticamente i due sconfitti, l'Eliavurco (3) e il Krokondylos, ma non dice che essi furono fatti prigionieri nella stessa battaglia : li presenta solo come figure della protervia umiliata.

Benemerenze di Carlo Tocco e la concessione della corona despotale.

Il conferimento del titolo despotale a Carlo ha tutto il sapore di un'appendice alla cerimonia destinata alla elargizione delle ricompense agli alleati ed ai fedeli sudditi che avevano cooperato per rendere possibile la costruzione dell'Hexamilion.

tere che si siano sfruttati materiali ed opere murarie preesistenti. L'informazione della cronaca dei Sultani turchi, anche se presa con circospezione, non può essere tuttavia trascurata : G. Zoras, *Χρονικὸν περὶ τῶν Τούρκων Σουλτάνων* Atene (1958) 51 : *τὸν ὁποῖον τοῖχον τὸν εἶχανε κτισμένο οἱ Μοραῖτες, ὅταν ἠθέλησε ὁ Ξέρσες νὰ μπῇ εἰς τὸν Μορέα.*

(1) Il Mazaris, *o. c., l. c.* giuoca sul nome *Κροκόντυλος' Κροκόδειλος* e così il Phrantzes, *P.G.* 156, 1070.

(2) R. J. Loenertz, *Épître...*, 295, n. 2.

(3) Nel Mazaris si ha *'Ελλεαβοῦρκος* : noi adottiano la forma della cronaca cefaloniota.

Non seguiremo certo l'ingenuità del cronista col pensare che l'Imperatore delle imprese di Carlo venisse a conoscenza proprio in quel momento e subito, gonfio di commozione, elargisse il gran premio. Rammentiamo che Carlo Tocco ed il defunto despota Teodoro I, fratello di Manuele II, erano cognati per avere sposato due sorelle, figlie del duca d'Atene Nerio Acciaiuoli, e rispettivamente Francesca il primo e Bartolomea il secondo. Il monarca doveva conoscere benissimo la storia del Tocco ; e ciò che il cronista ci riferisce deve considerarsi un sunto della motivazione che venne letta « coram populo » come giustificazione del conferimento del titolo e della corona despotale. Tanto è vero che in quella motivazione vengono ad essere messi in particolare rilievo, in uno con le virtù guerriere in genere, i fatti bellici particolari compiuti come alleato dei Paleologi. Motivata in questa maniera, la concessione della corona despotale ampliava il significato della cerimonia, che veniva così destinata alla premiazione degli alleati non soltanto del presente ma anche del passato.

Le battaglie combattute da Carlo come alleato dei Paleologi erano legate ai nomi di Salona e Corinto, Argo e Nauplia, e ad altri luoghi « ben noti ai Romei della Morea ». Di codesti fatti bellici il nostro cronista non fa altrove alcun minimo accenno (1). Cerchiamo di identificare i fatti.

Salona e Corinto, così strettamente connesse, ci riportano a episodi non molto lontani, ma nemmeno tanto prossimi. Rimandiamo sulle circostanze a due pagine del Zakythinos (2) che intesse la complicata storia del ritorno del despota di Morea, Teodoro I, nelle due città.

Corinto era stata precedentemente (primavera del 1400) acquistata dall' Ordine degli Ospitalieri di S. Giovanni assieme a Kalavryta e Mistrà, e la concessione aveva provocato la rivolta del popolo e il disappunto di Bajazet, il quale, come contropartita di un trattato di pace e di amicizia, esigeva l'espulsione immediata degli Ospitalieri. Dopo la morte

(1) Una sintesi della vita e delle azioni di Carlo si potrà leggere, però dei nomi citati non se ne fa parola, nel *Ἀνωνύμου παν*ηγυρικὸς *εἰς Μανουὴλ καὶ Ἰωάννην Παλαιολόγους*. LAMPROS, *Π. Π.*, III, 194-195 ; dello stesso volume v. anche l'introduzione pp. *κδ'* e ss.

(2) ZAKYTHINOS, I, 159-161.

di Bajazet (8 marzo 1403) il despota Teodoro chiese la restituzione di Corinto, che fu lasciata dai Cavalieri di S. Giovanni di Gerusalemme dietro pagamento di 46.500 ducati da versarsi in diverse scadenze. Corinto tornò a Teodoro il 14 giugno del 1404. Ma da questa storia, per quanto succinta, non risulterebbe che ci sia stata alcuna battaglia. La storia è lacunosa e l'informazione del nostro cronista ha bisogno di una conferma.

Salona, invece, dominata dai Turchi, fu, dopo la morte di Bajazet, occupata a mano armata dal despota Teodoro I. Quì la cronaca ci rivela il fatto nuovo : perchè fino ad oggi si sapeva che all' impresa avevano concorso solo gli Ospitalieri della Morea (1).

Poichè non si registrano, per quanto fino ad oggi ci risulta, altre circostanze di rilievo congiunte alla storia di Corinto e di Salona, potremmo concludere, sulla informazione del cronista, che Carlo fu alleato del cognato Teodoro, che entrò con lui a Corinto e che combattè con lui e per lui per la riconquista di Salona.

Le citazioni di Argo e Nauplia appartengono ad altro capitolo dell'attività politica e bellica del despota Teodoro. Le due città erano di dominio veneziano, ma esse, con altri luoghi, venivano a far le spese della guerra fra Greci e Navarresi, cioè fra Teodoro e Centurione Zaccaria. Carlo era alleato di Teodoro (2). Il 1407 fu ricco di codeste operazioni belliche. Lo attestano i rapporti sui danni sofferti dai sudditi veneti (3) delle diverse parti della Morea nonchè di Nauplia e di Argos : queste ultime, danneggiate per opera di Lampudios, governatore bizantino di Astros (4), fiancheggiato, da quanto si desume dalla cronaca, da Carlo Tocco.

(1) DELAVILLE-LE ROULX, J., *Les Hospitaliers à Rhodes jusqu'à la mort de Philibert de Naillac (1310-1421)*, Paris (1913), 303 ; ZAKYTHINOS, I, 161.

(2) Ciò si desume non soltanto dalla cronaca cefaloniota, ma anche da altre fonti : SATHAS, *Documents pour servir à l'histoire de la Grèce au Moyen âge*, II, 115. Si noti che di Teodoro era alleato anche l'arcivescovo di Patrasso, Stefano Zaccaria, fratello di Centurione.

(3) N. JORGA, *Notes et extraits pour servir à l'histoire des Croisades au XIVe siècle*, I, 156 ss.

(4) Sulla fortezza detta altrimenti Astrici e Stella, ZAKYTHINOS, I, 164.

De « gli altri luoghi » che il cronista omette di citare, ma che afferma « essere ben noti ai Romei della Morea » — vv. 2014-2015,— possiamo riconoscerne due, ricordati nel rapporto del castellano di Corone, inviato il 16 ottobre 1407 a Venezia, e che faceva ammontare a 30.000 iperperi l'entità dei danni subiti dai luoghi dominati dalla Serenissima. I paesi danneggiati dai belligeranti furono appunto Avrami e Spanochori (1). Nella guerra antinavarrese gl'interessi dei Tocco coincidevano con quelli dei Paleologi. La politica espansionista di Centurione Zaccaria aveva reso spontanea e naturale l'alleanza fra i due cognati.

Il cronista vuol dimostrare dunque che la concessione da parte di Manuele II del titolo e della corona despotale a Carlo, alleato del defunto fratello Teodoro I, aveva una storica giustificazione.

Intanto nel momento di cui si tratta — aprile maggio 1415 —, Centurione Zaccaria, chiamato dal cronista « il principe » per antonomasia *ὁ πρίγκιπας* era in pace con l'Imperatore e ancora in guerra con i Tocco e specialmente con Leonardo. Il loro passato registrava una serie di lotte, incursioni e rappresaglie (2). Presenti tutti e due alla cerimonia, Manuele II, compreso il disagio dei due personaggi, si intromise per rappattumarli. La pace fu fatta *ἐποίησαν ἀγάπην* — v. 1985, — almeno per il momento, e l'uno e l'altro si comportarono cavallerescamente.

È noto che lo Zaccaria, dopo aver usurpato il potere alla vedova di Pietro di San Superano (1404), mosse alla conquista dei possedimenti in Morea che Pietro stesso aveva ceduti ai Tocco (3), e che l'atteggiamento deciso di Leonardo, ma ancor più l'intimazione di Ladislao re di Napoli (15 marzo 1404) fece restituire ai signori di Cefalonia quello che era stato tolto (4). Ma a proposito delle lotte fra i Tocco e il Navarrese dobbiamo qui rettificare un'opinione che si protrae tra la diffidenza degli storici più accorti. Secondo

(1) C. HOPF, *Geschichte Griechenlands*, II, 69.

(2) SATHAS, *Documents*, I, 45 : « Responsio facta ambassiatoribus domini Duche Zefaloniae super discordia quam habet cum principe Achaye.

(3) ZAKYTHINOS, I, 162.

(4) JORGA, *Notes et extraits*, II, 98.

l'Hopf (1), Clarenza, capitale del principato, sarebbe stata nel 1407 occupata da Leonardo il quale l'avrebbe tenuta fino al 1417 circa. La notizia viene poi riportata dal Sathas (2) e dal Lampros (3), il quale ultimo aggiunge che nel 1415, e quindi nell' occasione di cui discorriamo, *ὁ Κεντουρίων ἐδήλωσεν ὑποταγὴν εἰς τὸν αὐτοκράτορα Μανουήλ* e si chiede dubbioso: *ἐπελήφθη ἄρά γε ὁ Μανουὴλ καὶ τοῦ κτήματος περὶ κατοχῆς τῆς Γλαρέντσας; Οὐδεμίαν περὶ τούτου ἔχομεν.* Sulla questione della presunta conquista di Clarenza il cronista ci informa ampliamente che Leonardo saccheggiò la città per rappresaglia dei saccheggi che lo Zaccaria aveva operato sulle isole (vv. 531 ss.). L'impresa ebbe luogo in estate e in un momento in cui il principe era assente per essersi recato a S. Elia. Ad aprire le porte della città, rompendone i cardini a colpi d'ascia, fu lo stesso Leonardo (vv. 617-620). I suoi uomini, in preda a furia vandalica e a ingordigia di bottino superarono i limiti consentiti dal loro signore. Leonardo si adira e si addolora, ma non riesce a frenare l'istinto bestiale dei suoi uomini. Carlo in un primo tempo voleva andare a prendere possesso della città (v. 673) per combattere meglio e ridurre all'impotenza il Principe, ma poi per senso di misura e di opportunità rinuncia al proposito.

Pertanto i Tocco, prima del 1415, avevano occupato Clarenza solo per pochi giorni, ma non vi si erano mai insediati. Per la stessa capitale del principe navarrese, che i Tocco acquisteranno dall'avventuriero Oliviero Franco, Carlo verrà poi in urto con l'Imperatore.

Carlo e Leonardo nelle stessa cerimonia furono nominati « Catacuzeni » (variante di Cantacuzeni). L'argomento richiede una trattazione a parte che qui non può trovare posto. Ci limitiamo solo a sottolineare l'importanza della notizia. Cantacuzeno non è soltanto un nome proprio, ma anche un titolo nobiliare che conferisce dignità di parentela di sangue con la famiglia imperiale: gli insigniti erano *γνήσιοι ἐκ τοῦ αἵματος*. Il titolo è trasmissibile e non è dato soltanto a cittadini dell' impero. Così possiamo spiegarci

(1) HOPF, *Geschichte Griechenlands*, II, 72.
(2) SATHAS, *Μνημεῖα ἑλλ. ἱστορίας*, III, 61-62.
(3) LAMPROS, *Π.Π.*, *κγ'*.

il grande numero di Cantacuzeni che s'incontrano dal sec. XV in poi, non soltanto fra i Greci, ma anche fra Italiani e soprattutto fra gli Slavi. Perfino fra le note di questo studio abbiamo incontrato anche un « cantacuzeno », storico : « Teodoro Spandugino Cantacuscino, gentilhuomo di Costantinopoli » (metà del sec. XVI), forse figlio del Matteo Spandugino e di Evdokia, Cantacuzeni, che nel 1475 si trovavano ospiti a Venezia (1).

Giuseppe SCHIRÒ.

ΠΩΣ ΕΚΑΤΕΒΗ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΙΣ ΤΟ ΕΞΑΜΙΛΙ ΚΑΙ ΕΚΑΜΕΝ ΤΟΝ ΛΟΥΚΑΝ ΔΕΣΠΟΤΗΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΚΟΝΤΟΝ ΜΕΓΑΝ ΚΟΝΤΟΣΤΑΥΛΟΝ ΕΙΣ ΤΑ ΦΟΥΣΑΤΑ

Cod. Vat. gr. 1831,

fol. 40v *Καὶ θέλω ἄλλο νὰ σὲ εἰπῶ πάλιν διὰ τὸν δούκα ·*
τὸ πῶς τοῦ ἦλθεν ὁ καιρὸς καὶ ἐγίνετο δεσπότης .
Ἐσὺ <τὸ> ἤκουσες καλὰ ὀπίσω πῶς σὲ εἶπα,
1960 *ὅτι εἰς τὰ Ἰωάννινα δεσπότες ἀφεντεύουν*
καὶ τὸ σκαμνὶ τῶν δεσποτῶν ’ς τὰ Γιάννινα ἦτον πάντα ·
ὅτι ἔχει κάμπους ἔμορφους, ἀέρα εὐλογημένον,
νερὰ ἐκ τὰ καλύτερα ὅλου τοῦ δεσποτάτου.
fol. 41 *Ἡ χώρα ὁμορφότερη καὶ δυνατὴ ἐξ ὅλες*
1965 *καὶ ἄλλα χαρίσματα πολλά, προτίμησες μεγάλες.*
Ἰδοὺ ἐκ τὴν συνήθειαν τοῦ τόπου ὅπου εἶχεν.
Οἱ ἄρχοντες ἀνάγκαζαν τὸν δούκα τὸν ἀφέντη
’ς τὴν πόλιν νὰ ἀποστείλουσιν τὸ στέμμα νὰ τοῦ φέρουν,
ὡς ἦτον ἡ συνήθεια εἰς τοὺς δεσπότες ὅλους.
1970 *Ἔτυχε δὲ τὸ τυχερὸν εἰς τὸν καιρὸν ἐκεῖνον*

Littera V cod. Vat. gr. 1831, B cod. Vat gr. 2214 indicat. Cod. V sermonem praebet communem, B vero cum eisdem utitur verbis tum formas affectat exquisitas. 1957 *ἄλωνα σὲ ὑπῶ* V, *εἶπω* B 1958 *πώς τοῦ* B *ἐγίνετον δεσπότες* V 1959 *τὸ* scripsi cum syll. desideratur : 1960 *Ἰωάννινα* et *Γιάννινα* ex metro, alio atque alio loco, utitur V ; *Ἰωάννινα* constanter praebet B ; *αὐθεντεύουν* B, idem cd. semper *αὐθεντ.* pro *ἀφεντ.* utitur, quare in reliquum a lectione abstinebimus significanda. 1961 *σκαμνὶν* B *κμνῆ* V 1962 *εὐμορφους* B *ἀέραν* V 1964 *εὐμορφότερη* B 1968 *ἀποστείλουσι τὸ στεμα* V.

(1) LAMPROS, *N.E.* IV, 461, cf. nota n. 16.

καὶ ἐκατέβη ὁ βασιλεὺς τῆς Κωνσταντινουπόλεως,
ὁ γέρων ὁ κὺρ Μανουὴλ ἀτός του ὁ Παλαιολόγος·
'ς τὸν Μωρέαν ἐξέβηκε νὰ κτίζῃ τὸ Ἑξαμίλι.
Οἱ ἀφέντες ὅλοι τοῦ Μωρέως ὑπήγασαν εἰς αὖτον
μὲ δῶρα, μὲ χαρίσματα καὶ προσεκύνησάν τον·
Ὑπῆγεν καὶ ὁ πρίγκιπας καὶ ὅλοι οἱ ἀφέντες.
Εἰς τοῦτο ἐδιώρθωσεν τὸν ἀδελφόν του ὁ δούκας,
ἐκεῖνον τὸν περίφημον, τὸν θαυμαστὸν τὸν κόντον,
τὸν πύργον, τὸ θεμέλιον τῆς ἀφεντίας τοῦ δούκα·
'ς τὸν βασιλέα τὸν ἔστειλεν τιμητικά, ὡς πρέπει,
ὅπως νὰ δείξουν καὶ αὐτοὶ φιλίαν καὶ ἀγάπην.
'Εκεῖ γὰρ ὅπου ἐδιάβηκεν, καλὰ τὸν ἀπεδέχθη
καὶ πλέον τὸν ἐτίμησεν ἐξ ὅλους τοὺς ἀφέντες
Ηὗρεν τὸν πρίγκιπαν ἐκεῖ· ἐσύντυχαν ἀλλήλους.
Ὁ βασιλεὺς τοὺς ὥρθωσεν, ἐποίησαν ἀγάπην
καὶ ἀπέμειναν ἀμέριμνοι τοῦ πρίγκιπος τὴν μάχην.

ΠΩΣ ΕΣΤΕΨΕΝ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΟΝ ΚΟΝΤΟΝ ΜΕΓΑΝ ΚΟΝΤΟΣΤΑΥΛΟΝ

Τὸν κόντον γὰρ ἐτίμησεν, ἐδόξασεν μεγάλως,
fol. 41v *οἰκεῖον τὸν ἐποίησεν, ἕναν ἐκ τοὺς υἱούς του,*
μέγαν κοντόσταυλον <αὐ>τὸν ἔστεψε [τῆς] βασιλείας [του]
καὶ ῥοῦχα τὸν ἐφόρησε βασιλικὰ ἐδικά του,
καὶ τὸ ῥαβδίν του ἔδωσεν εἰς τὸ δεξιόν του χέριν.
Ὅλοι τὸν ἐπροσκύνησαν, μικροί τε καὶ μεγάλοι.
Νὰ εἰποῦμεν τὴν ἀλήθειαν, πολλὰ ἦτον ἀξιωμένος·
εἶχεν πολλὰ χαρίσματα, πολλὰ ἦτον ἀξιωμένος
καὶ ἔπρεπέν του ἡ τιμὴ ἀκόμη πλεωτέρα,
ὅτι ἐδούλευσεν καλὰ καὶ αὐτὸς τὸν βασιλέα·
ἐκεῖ ὅπου ἀπόκλεισεν τὸν τόπον καὶ τὰ κάστρα
μεγάλου Τζάσι τοῦ Μωρέως, ἐκείνου τοῦ 'Ελιαβούρκου.
Αὐτὸς ἐντρίμωσε πολλὰ 'ς τὸ κάστρον τῆς Μαντένας,

1973 *εξαμίλη* V 1974 *αὖτον* BV 1977 *τοῦτου* BV; *ἐδιόρθωσε* B 1978 *περίφουμενον* V 1979 *τὸν θεμ.* V; *τοῦ*] *τὸν* V 1982 *ἐδιέβηκε* B 1984 *ὕβρεῖν* V *εὗρε* B *ἀλήλως* V 1988 *ἤκοιον* V *ἕνα* B 1989 Clauda hemistichia emendavimus nam cum primum caret tum secundum duabus syllabis abundat: *κοντοσταῦλον* cdd. sed alibi et *κοντόσταυλος* invenitur: cfr. v. 2022. 1992 *προσεκύνησαν* B 1996 *ἐδουλευσε* B 1997 *ἀπόκλεισε* B 1998 *μεγάλη* BV 1999 *ἐτρίμωσε* B

καὶ ἐλαβώθησαν πολλοὶ ἄρχοντες ἐδικοί του ·
ὡς ἤκουσα, ἐλαβώθηκεν καὶ ὁ Νικολο-Φράγκος,
ὅπου τὸν εἶχεν ἀκριβὸν ὁ μέγας κοντοσταῦλος.
Καὶ δι' ἐτοῦτο ὁ βασιλεὺς μὲ δίκαιον τὸν ἠγάπα,
Ἀφοῦ γὰρ τὸν ἐστέψασιν τὸν μέγαν κοντοσταῦλον,
ἄρχισαν καὶ ἀνάβαλαν τοῦ δούκα τὲς δουλεῖες,
τὴν πρᾶξίν του, τὴν γνῶσίν του, τὰ ἀνδραγαθήματά του,
ὡς ἔνε φρόνιμος πολλά, μέγας ἀνδρειωμένος.
Τὰ προτερήματα [του τὰ] πολλὰ ἐθαύμαζαν οἱ πάντες ·
τὸ πῶς ἐξέβη ἀπ' τὰ νησία, τὸ τὶ ἀφεντίες ὑπῆρεν
καὶ τί πολέμους ἔκαμεν ἀφ' ὅτου ἐγεννήθη.
Ὁ βασιλεὺς τὸ ἔφριξεν, οἱ ἄρχοντες ὁμοίως,
ὅτι ἔκαμεν καὶ 'ς τὸν Μωρέαν ἄλλους <πολλοὺς> πολέμους
fol. 42r 'ς τὸν Σάλωνα, 'ς τὴν Κόρινθο, 'ς τὸ Ἄργο καὶ 'ς τ' [Ἀνάπλιν
καὶ εἰς ἄλλα κατατόπια, ὅπου οὐδὲν τὰ γράφω,
ὅπου τὸ ἠξεύρουν οἱ Ῥωμαῖοι ἐκεῖνοι τοῦ Μωρέως.
Καὶ ἤκουσέν τους ὁ βασιλεὺς, μεγάλως ἐθαυμάσθη.
Καὶ εἶπαν το οἱ ἄρχοντες καὶ ὁ βασιλεὺς ἀτός του ·
ἄξιον ἔνε νὰ στεφθῇ καὶ τέλειος δεσπότης,
ἐπεὶ ἡ ἀφεντία του τὸ δεσποτάτον ἔνε,
ὅπου τὸ ἐπαράλαβεν μὲ τοῦ Θεοῦ τὴν χάριν.
Εἰς τοῦτο ἐδιόρθωσεν ὁ βασιλεὺς εὐθέως
τὸν μέγαν τὸν κοντόσταυλον καὶ ἄρχονταν συγγενῆν του
γνήσιους ἐκ τοῦ αἵματος τοὺς Κατακουζηνάτους,
καὶ στέμμαν τοῦ ἀπέστειλεν καὶ ἔστεψέν τον δεσπότην.
Χαρὰ μεγάλη ἐγίνετο 'ς τὴν πόλιν <τῶν> Γιαννίνων,
ἐχαίρονταν, ἀγάλλονταν μικροί τε καὶ μεγάλοι,
ὅπου εἶδαν τὸν ἀφέντη τους τὸ πόσον ἐτιμήθη.
Ἀφότου γὰρ ἐστέφθηκεν ὁ δούκας ὁ δεσπότης
βιάζεται κατὰ παντὸς τὴν Ἄρταν νὰ ἐπάρῃ,
καθὼς εἶχεν τὸ ὄνομα νὰ ἔχῃ καὶ τὴν χρῆσιν.

2001 *ἐλασώθηκε* B 2003 *ἐγάπα* B 2005 *ἀνάβαλαν*] *ἀνέφεραν* B 2007 *ἔνε*] *ἔνης* B 2008 *του τὰ* metri causa libenter expunxi. 2009 *ἀπὸ* cdd. quod a metro abhorret. 2011 *ἔρριξε* B 2012 *πολλοὺς* metri gratia scripsi. 2013 *'ς τ. Κορ.*] *καὶ Κορ.* B ; *εἰς τὸ ἄλγος* V, *καὶ ἄργος* B 2015 *τὲς ἐξευρουν* B 1016 *ἐθαυμάστη* V 2019 *ἐπεὶ* :] *ὑπεῖν* V 2021 *ἐὸ ὅρθ.* V 2022 *κοντόσταυλον* sic VB 2024 *στέμα* V ; *ἔστεψεν τὸν* VB 2025 *Γιανήνων* V *Ἰωαννίνων* B ; *τῶν* scripsi, cfr. vv. 1960, 1961. 2026 *ἐχαίροντο, ἀγάλλοντο* B 2030 *εἶχε* B.

PAOLO DI MONEMBASIA (*)

Occupandomi recentemente di Gregorio Pardos metro-

(*) Bibliografia : Per la storia ecclesiastica di Monembasia ved. la bibliografia citata da :

Τάσος Α. Γριτσόπουλος, in *Ἀθηνᾶ* 56 (1952), *σσ.* 25-26.

D. A. Zakythinos, *Le Despotat Grec de Morée*, tome second, *Vie et Institutions*, Athènes 1953, pp. 271-279 e la bibliografia ivi indicata.

V. Laurent, *Isidore de Kiev et la métropole de Monembasie*, in *Rev. Ét. byz.* 17 (1959), pp. 150-157.

Μ. Ι. Μανούσακας, *Ἀρχιερεῖς Μεθώνης, Κορώνης καὶ Μονεμβασίας γύρω στὰ 1500*, in *Πελοποννησιακά* 3 (*Ἀθῆναι* 1959), *σσ.* 104-135, bibliografia p. 135, n. 1.

Ἀθανάσιος Α. Κομίνης. Γρηγόριος Πάρδος, μητροπολίτης Κορίνθου καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, *Ρώμη-Ἀθῆναι* 1960, *σσ.* 59-60. Ved. ancora la bibliografia indicata in questo articolo.

Abbreviazioni di opere spesso citate e « Sigla » dei codici più interessanti :

AB	= *Analecta Bollandiana.*
Ἁγιορ. Βιβλ.	= *Ἁγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη.*
Ἁγιορ. Ἡμερ.	= *Ἁγιορειτικὸν Ἡμερολόγιον.*
BHG[3]	= *Bibliotheca Hagiographica Graeca* (par Fr. Halkin) (*Subsidia Hagiographica*, n° 8a), I-III, Bruxelles 1957.
Εὐδόκιμος Ξηροποταμινός, Κατάλ.	= *Κατάλογος ἀναλυτικὸς τῶν χειρογράφων κωδίκων ... τῆς ἐν Ἁγίῳ Ὄρει τοῦ Ἄθω ... Μονῆς τοῦ Ξηροποτάμου, Θεσσαλονίκη* 1933.
Εὐστρατιάδης, Κατάλ.	= *Σπυρίδων Λαυριώτης - Σωφρόνιος Εὐστρατιάδης, Κατάλογος τῶν κωδίκων τῆς Μεγίστης Λαύρας (τῆς ἐν Ἁγίῳ Ὄρει)*, Paris 1925.
Lambros, *Catal.*	= Sp. Lambros, *Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἁγίου Ὄρους ἑλληνικῶν κωδίκων*, I-II, Cambridge 1895, 1900.
Mercati, *Op. min.*	= Giovanni Mercati, *Opere minori*, IV, Città del Vaticano 1937 (*Studi e Testi*, 79).

polita di Corinto (1) ed in particolare del suo prenome mi sono imbattuto in un racconto di Paolo di Monembasia in cui si ricorda un presbyteros di nome *Πάρδος ἐκ Πελοποννήσου* (2). Preparando inoltre l'elenco dei metropoliti di Corinto dal X al XIII sec. (3) ho trovato che san Paolo di Corinto (fratello di san Pietro di Argos) è stato spesso confuso con l'omonimo vescovo di Monembasia.

Stando così le cose ho cercato di chiarire la questione ed ho comunicato i risultati di questa mia ricerca al mio compianto maestro prof. Ciro Giannelli, che se ne dimostrò lieto e mi esortò a preseguire questi studi.

Con questo articolo mi è quindi grato rendere omaggio alla sua memoria.

Paolo di Monembasia *γέννημα καὶ θρέμμα τῆς αὐτῆς πόλεως* (Ved. il racconto nº XVI), è uno di quei dotti e santi uomini, i quali durante il X sec. illustrarono con la loro vita e le loro opere la Grecia continentale ed in particolare il Peloponneso. Ci limitiamo a ricordare i nomi di alcuni di essi; san Paolo di Corinto (4), suo fratello san Pietro di Argos (5), sant' Atanasio di Corinto (6), il beato Luca Stiriota (7) ed altri.

VORST-DELEHAYE, *Catal.* = C. VAN DE VORST et H. DELEHAYE, *Catalogus codicum hagiographicorum Germaniae, Belgii, Angliae*, Bruxelles 1913.

A = Athon. 1593 (*Καρακάλ.* 80), XVII s. (LAMBROS, *Catal.* I, p. 139)

K = Athon. 2522 (*Ξηροπ.* 189), XVII s. (LAMBROS, *Catal.*, I, p. 211) (*Εὐδόκιμος Ξηροποταμινός*, *Κατάλ.*, *σ.* 87 (*ἀρ.* 2751) (189).

X = Athon. 2509 (*Ξηροπ.* 176), XVII s. (LAMBROS, Catal. I, p. 210). *Εὐδόκιμος Ξηροποταμινός*, *Κατάλ.*, *σ.* 77 (*ἀρ.* 2738 (176).

L = Lugdun. 73B, anni 1617 (VORST-DELEHAYE, *Catal.*, pp. 245-246).

M = Marcian. II 101 (Nan. 123), anni 1592 (*AB* 24 (1905), p. 215).

N = Marcian. I 62 (Nan. 147), XV s. (*AB* 24 (1905), p. 205).

P = Paris. Suppl. gr. 28, XV s. (Ved. pag. 238, nº 10).

(1) Ved. *Ἀθαν. Δ. Κομίνης*, *op. cit.*

(2) Ved. *Ἀθαν. Δ. Κομίνης*, *op. cit.*, pp. 12-13.

(3) Ved. *Ἀθαν. Δ. Κομίνης*, *op. cit.*, pp. 43-60.

(4) Ved. *Ἀθαν. Δ. Κομίνης.*, *op. cit.*, pp. 43-45.

(5) Ved. A. A. VASILIEV, *The « life » of the St. Peter of Argos and its historical significance*, *Traditio* 5 (1947), pp. 163-191; ivi anche utile bibliografia al riguardo.

(6) Ved. *Ἀθαν. Δ. Κομίνης*, *op. cit.*, pp. 47-48.

(7) Del beato Luca ved. *Γ. Δ. Κρέμου*, *Φωκικά* (*Ἀθῆναι*),

Paolo di Monembasia è conosciuto soprattutto come autore di *ψυχωφελεῖς διηγήσεις*, che a ben presto vennero tradotte in arabo da Antonio, egumeno del Monastero di san Simeone, come ci risulta da un vecchio manoscritto arabo del XII sec. (1).

Dalla vita di san Paolo del monte Latro veniamo a sapere che il nostro autore, già vescovo, si trovava per caso a Costantinopoli il 15 Dicembre 955, data della morte di san Paolo (2).

Inoltre dal manoscritto cui si è già accennato, che contiene una versione dei racconti di Paolo, risulta che questi doveva essere ancora in vita dopo la morte di Costantino Porfirogenito, avvenuta nel 959 (3).

Tale data (x sec.) viene confermata anche da un Sigillo del x sec. appartenente, senza dubbio, al nostro autore. Ecco l'iscrizione:

Κ(ύρι)ε βοήθηι τῳ σῷ δούλ(ῳ) |
Παύλ(ῳ) ἐλέῳ Θ(εο)ῦ ἐπισκόπ(ῳ) Μονενβασί(ας) [sic] (4).

Si dovrebbero quindi ritenere errate le date che di volta in volta sono state fissate dai vari studiosi per delimitare cronologicamente la vita e l'attività di Paolo. Tra di essi

A' (1874). — Hans-Georg BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, München 1959, p. 224, dove si troveranno anche ulteriori cenni bibliografici.

(1) Ved. P. PEETERS, *Le tréfonds oriental de l'hagiographie byzantine* (*Subsidia Hagiographica*, 26), Bruxelles 1950, p. 187. — Ved. ancora il racconto n° XVII.

(2) Ved. *Vita S. Pauli iunioris*, *AB* 11 (1906), pp. 163-164. — S. VAILHÉ, *Additions à l'« Oriens Christianus »*, in *Échos d'Orient*, 12 (1909), p. 103. — MERCATI, *Op. min.*, IV, p. 119, n. 2.

(3) Ved. P. PEETERS, *Miraculum sanctorum Cyri et Iohannis in urbe Monembasia*, *AB*, 25 (1906), pp. 233-234. — V. LAURENT, *La liste épiscopale du synodicon de Monembasie*, in *Échos d'Orient*, 32 (1933), p. 145. Ved. anche il racconto n° I.

(4) Ved. CORINTH, *Results of excavations conducted by the American School of Classical Studies at Athens*, Vol. XII, THE MINOR OBJECTS, by Gladys R. DAVIDSON, Princeton, New Jersey 1952, p. 321, n° 2735 (Plate 130).

il Wiltsch (1) lo pone alla metà del XI sec. e lo considera primo arcivescovo della stessa città! l'Ehrhard al principio del X sec. (2); il Gedeon (3), il Lambros (4) e il Vasiliev (5) alla fine del X sec. o agli inizi del XI sec. Stavrakis Aristarchis Veis, che nel codice autografo (6) Vatic. gr. 2495, f. 368r, in cui parla della diocesi vescovile di Monembasia, si riferisce a Paolo con queste parole: 2. *Παῦλος ἀδελφὸς τοῦ Ἄργους Πέτρου περὶ τὸ* 920 (*Κρου. σ.* 393) *καὶ* 955 *Φιλ. Σύλλ. ΚΔ'-Κς' Παράρτ. Ἀρχ. σ.* 115, confondendo evidentemente i due omonimi prelati.

Sul nostro autore ha scritto confusamente anche il Papamichalopulos riferendosi ad un manoscritto del 1600 (5); rifacendosi a lui B. Mystakidis ha identificato Paolo di Mo-

(1) Ved. J. E. Th. WILTSCH, *Handbuch der kirchlichen Geographie und Statistik*, I (Berlin), 1846, p. 434, 7.

(2) Ved. A. EHRHARD in KRUMBACHER, *Gesch. der byzant. Litteratur*², p. 196.

(3) Ved. *Μ. Γεδεών, Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια*, 4 (1883-4), *σσ.* 224-225. — Il GEDEON fà una serie di erronee considerazioni per fissare l'epoca di Paolo di Monembasia. Egli infatti scrive: *Ἐπειδὴ δὲ ὁ ἐν ἁγίοις Πέτρος ἤκμασεν ὡς καὶ ἐχειροτονήθη ἐπὶ τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου Νικολάου τοῦ Ἰταλοῦ (τοῦ Χρυσοβέργη;) συνάγω ὅτι ὁ Παῦλος ἤκμασεν ἐν τέλει τῆς Ι' ἑκατονταετηρίδος... Παῦλος ὁ Μονεμβασίας ἦν ἀδελφὸς Πέτρου...* San Pietro di Argos, ordinato vescovo dal proprio fratello san Paolo metropolita di Corinto (*Βίᾳ δὲ τῶν Ἀργείων καὶ παρακλήσει τῶν Ναυπλίων χειροτονεῖται καὶ αὐτὸς ὑπὸ τοῦ ἀδελφοῦ Ἄργους ἐπίσκοπος*) (Ved. *Ἀθαν. Δ. Κομίνης, op. cit.*, pp. 44-45) morì nel 922.

Inoltre Nicolao Italos (Mystikos) non è chiamato *Χρυσοβέργης*; questo nome va attribuito al patriarca Nicolao II (984-995), ed è per questo motivo che il Gedeon pone la vita di Paolo di Monembasia alla fine del X e agli inizi del XI sec.

(4) Ved. Sp. LAMBROS, *Leo und Alexander als Mitkaiser von Byzanz*, *Byzant. Zeitschr.*, 4 (1895), p. 96.

(5) Ved. A. A. VASILIEV, *op. cit.*, p. 174, n. 42. Il RUDAKOV, contro cui questo articolo si polemizza, mentre erroneamente considera Paolo di Monembasia fratello di san Pietro di Argos, per combinazione stabilisce esattamente l'epoca della sua vita.

(6) Sui codici di ARISTARCHIS VEIS ved. *Ἀθαν. Δ. Κομίνης, op. cit.*, p. 40, n. 1.

(7) Ved. *Κ. Ν. Παπαμιχαλόπουλος, Πολιορκία καὶ Ἅλωσις τῆς Μονεμβασίας ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων τῷ* 1821 (*Ἱστορικὴ πραγματεία*), *Ἀθήνησι* 1874, *σ.* 58.

nembasia con un vescovo del 1600 (1). Alla confusione che ne derivava ha cercato di ovviare il Gedeon correggendo la data 1600 in 1006 o 1000 (2).

Coloro che hanno collocato Paolo di Monembasia agli inizi del x sec. si sono basati principalmente sul presupposto erroneo che egli fosse fratello di san Pietro di Argos (3). In realtà è ormai noto che fratello di san Pietro di Argos fu un altro Paolo che, come abbiamo cercato di stabilire in altra sede (4), fu ordinato metropolita di Corinto dal Patriarca di Costantinopoli Nicolao Italos (Mystikos) nel primo periodo del suo Patriarcato (901-907).

Correttamente sul nostro autore hanno scritto anche Nikos Bees, il quale giustamente distinse i due prelati aggiungendo anche altre osservazioni precise a proposito (5), e il metropolita di Paramitia ed di Filiate Atenagora (6) che ha portato utili precisazioni a quello studio di Crisostomo Demetriu (7) in cui l'autore si limita ad osservare che Paolo insieme a Nicolao fu uno dei più distinti prelati di Monembasia (8).

(1) Ved. *Βασ. Α. Μυστακίδης, Ἐπισκοπικοὶ Κατάλογοι*, in *Ἐπετ. Ἑταιρείας Βυζ. Σπουδῶν* 12 (1936), *σ.* 200.

(2) Ved. *Γεδεών*, *op. cit*, p. 224.

(3) Il VASILIEV (*op. cit.*, p. 174) suppone che la confusione derivi dal fatto che « in some manuscripts the first of these stories is erroneously attributed to Peter bishop of Monembasia ». Inoltre non bisogna confondere Paolo di Monembasia, che spesso nei codici viene ricordato come monaco, con PAOLO MONACO EVERGETINOS autore di una *Συναγωγὴ τῶν θεοφθόγγων ῥημάτων καὶ διδασκαλιῶν τῶν θεοφόρων καὶ ἁγίων πατέρων* (Venetiis 1783) (*Ἀθῆναι* 1900, e recentemente (1957) una nuova edizione in due volumi).

(4) Ved. *Ἀθαν. Δ. Κομίνης*, *op. cit.*, pp. 43-45.

(5) Ved. *Νῖκος Α. Βέης* (BEES), *Zur Sigillographie der byzantinischen Themen Peloponnes und Hellas*, in *Viz. Vrem.* 21 (1914), pp. 108, 295. — ID., *Ὁ Ἑλκόμενος Χριστὸς τῆς Μονεμβασίας μετὰ παρεκβάσεων περὶ τῆς αὐτόθι Παναγίας τῆς Χρυσαφιτίσσης* in *Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher*, 10 (1933-1934), pp. 202-206.

(6) Ved. *Παραμυθίας καὶ Φιλιατῶν Ἀθηναγόρας, Ἡ μητρόπολις Μονεμβασίας*, in *Θεολογία* 8 (1930), *σσ.* 228-252.

(7) Ved. *Χρυσ. Δημητρίου, Ἡ μητρόπολις Μονεμβασίας καὶ αἱ ὑπ' αὐτὴν ὑπαγόμεναι ἐπισκοπαὶ μέχρι τοῦ 18ου αἰῶνος*, in *Θεολογία*, 7 (1929), *σσ.* 139-151.

(8) Ved. *Χρυσ. Δημητρίου*, *op. cit.*, p. 150.

Più estesamente e dettagliatamente hanno scritto su di lui V. Laurent (1), il card. G. Mercati (2), A. Vasiliev (3) e recentemente H. G. Beck (4).

È già noto quanto sia difficile distinguere tra loro i numerosi racconti che ci pervengono sotto le denominazioni: *Ψυχωφελεῖς διηγήσεις*, *Λαυσαϊκὸν*, *Γεροντικόν*, *Λειμωνάριον* etc. (5). Allo sforzo ammirevole del padre Halkin (6), che ha raccolto 15 racconti di Paolo di Monembasia citando anche alcuni dei manoscritti e qualche edizione (7), si avrà poco da aggiungere.

Prima di indicare gli Incipit dei racconti etc. riteniamo opportuno citare i codici che conservano i vari titoli nominando il nostro autore, da facilitar la ricerca sulla tradizione manoscritta e sugli altri problemi.

Roma. Atanasio KOMINIS.

Mentre il presente articolo era in corso di stampa, in *Ἐπ. Ἑτ. Βυζ. Σπουδῶν* 29 (1959) appariva un nuovo Catalogo dei codici di Sant' Anna del Monte Athos ; il cod. 91 (10) del XVI sec. pp. 275-360, oltre i racconti N° I, IV, VII, XII, XIII, II, XIV, VIII, III, VI, IX, XI, XVI e XV, e sotto il nome del nostro autore contiene anche :

— *Περὶ τοῦ πρεσβυτέρου τοῦ ἐμπεσόντος εἰς πορνείαν* - *Περὶ τοῦ σαρακηνοῦ τοῦ θεασαμένου τὴν ὀπτασίαν ἐν τῷ ναῷ τοῦ ἁγίου*

(1) Ved. V. LAURENT, *op. cit.*, pp. 129-161.

(2) Ved. MERCATI, *Op. min.* IV, pp. 118-120.

(3) Ved. A. A. VASILIEV, *op. cit.*, p. 174.

(4) Ved. H.-G. BECK, *op. cit.*, pp. 583-584.

(5) Il compianto prof. Giannelli ripeteva sempre durante le sue lezioni che si dovrebbe ormai riprendere a lavorare per distinguere questi racconti e stabilirne l'attribuzione ai singoli autori.

(6) Ved. *BHG*³, III, pp. 207-209.

(7) V. LAURENT, *op. cit.*, p. 145, conosce l'edizione di cinque di questi racconti in greco. In realtà l'ultimo di questi, pubblicato dallo ieromonaco SABBAS in *Ἁγιορ. Ἡμερ.*, 2 (1928), pp. 33-36, e che il Laurent non ha potuto vedere, va identificato col I°. Inoltre V. LAURENT conosce il racconto in arabo e quello della *ἡγουμένη* Marta. D. ZAKYTHINOS (*op. cit.*, p. 311) fà menzione di due soli racconti di Paolo di Monembasia, quello di Marta e quello in arabo. A pag. 208 ricorda anche il racconto N° VI.

Alle edizioni citate nella *BHG*³ aggiungiamo quelle che, nel fra tempo, siamo riusciti a trovare.

μεγαλομάρτυρος Γεωργίου (pubblicato dal *Δουκάκης, Μέγ. Συναξ. Ἀπρίλιος* 23) — *Περὶ τοῦ θαύματος τοῦ γεγονότος διὰ τῆς εἰκόνος τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου*, che sarebbe interessante esaminare se appartengono o no al Paolo di Monembasia. Abbiamo inoltre il titolo greco del XI° racconto : *Περὶ τῆς γυναικὸς τῆς νεκρωθείσης καὶ πάλιν πρὸς ζωὴν ἐπανελθούσης.*

1. Athon. 1593 (*Καρακ.* 80), XVII s. 1. *Παύλου ἐπισκόπου Μονεμβασίας Διήγησις* [*γρ. Διηγήσεις*] *ψυχωφελεῖς περὶ ἐναρέτων ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν καὶ θεοσεβῶν.* (LAMBROS, *Catal.* I, p. 139).

2. Athon. 2738 (*Ξηροποτ.* 176), XVII s., p. 645. *ΛΖ' Παύλου ἐπισκόπου Μονεμβασίας διηγήσεις ψυχωφελεῖς ἐναρέτων καὶ θεοσεβῶν ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν* (*Εὐδόκιμος Ξηροποταμινός, Κατάλ., σ.* 77).

3. Athon. 3216 (*Κουτλ.* 143), XVI s. 1. *Παύλου Μονεμβασίας Διηγήσεις περὶ ἐναρέτων καὶ θεοσεβῶν ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν.* (LAMBROS, *Catal.* I, p. 286).

4. Athon. 4528 (*Ἰβήρ.* 408), *Περγ.* XIV s., f. 3v. *β. Πέτρου* (*γρ. Παύλου*) (1) *ἐπισκόπου Μονεμβασίας Διήγησις περὶ ἐναρέτων θεοσεβῶν ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν.* (LAMBROS, *Catal.*, II, p. 143).

5. Athon. 4788 (*Ἰβήρ.* 668), XVIII s. 17. *Παύλου Μονεμβασίας Διηγήσεις.* (LAMBROS, *Catal.*, II, p. 195).

6. Athon. Laur. 710 - Η 55, XV s., f. 184. 2. *Παύλου ἐπισκόπου Μονεμβασίας διηγήσεις ψυχωφελεῖς περὶ ἐναρέτων καὶ θεοσεβῶν ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν* (*Εὐστρατιάδης, Κατάλ., σ.* 112).

7. Athon. Laur. 1556 - *Λ* 66, XVII s., f. 175. 16. *Παύλου ἀρχιεπισκόπου Μονεμβασίας διηγήσεις ψυχωφελεῖς περὶ ἐναρέτων καὶ θεοσεβῶν ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν.* (*Εὐστρατιάδης, Κατάλ., σ.* 275).

8. Hieros. 265, XIV s., f. 223. *Παύλου ἐπισκόπου Μονεμβασίας διήγησις περὶ ἐναρέτων καὶ θεοσεβῶν ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν.*

(1) H.-G. BECK (*op. cit.*, pp. 583-584) si domanda se si tratta di un errore del copista (errore che già era stato corretto dal LAMBROS, *l. c.*). Lo stesso autore ci informa che il codice è del XII-XIII sec. e che contiene 12 racconti in cui gli *incipit* coincidono con quelli di Paolo di Monembasia. Il codice è noto anche a A. EHRHARD (*Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche* III (*Texte und Untersuchungen*, 52), Leipzig, 1952, p. 932) il quale dà all' incirca le stesse notizie e fà anche una più completa descrizione del codice.

(*Ἀθαν. Παπαδόπουλος Κεραμεύς, Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη...*, II (1894), *σσ.* 394-395).

9. Lugdun. 73 B (292), anni 1617, f. 203. *Παύλου ἐπισκόπου Μονεμβασίας διήγησις ψυχωφελὴς περὶ ἐναρέτων καὶ θεοσεβῶν ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν.* (VORST-DELEHAYE, *Catal.*, p. 246).

10. Paris. Suppl. gr. 28, XV s., f. 340v. *Παύλου τοῦ ὁσιωτάτου γενομένου ἐπισκόπου Μονεμβασίας τῆς Πελοποννήσου διηγήματα διάφορα ὁσίων ἀνδρῶν τε καὶ* [*γυναικῶν*] (F. DVORNIK, *Les Slaves, Byzance et Rome au IX*e *siècle*, Paris, 1926, p. 244, n. 2. — H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs...*, III (1888), p. 206 (titolo in latino diverso).

11. Taur. 336 b.I.4., XVI s., f. 54. *Παύλου Ἀρχιεπισκόπου Μονεμβασίας διήγησις ψυχωφέλης* [sic] *περὶ τῶν ἐναρέτων καὶ θεοσεβῶν ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν* (J. PASINUS, A. RIVAUTELLA, F. BERTA, *Codices manuscripti Bibliothecae Regiae Taurinensis...*, I, Torino 1749, p. 421).

12. Vatic. gr. 573, XIV-XV s., ff. 81r, 83v. *Παύλου τοῦ ὁσιωτάτου ἐν μοναχοῖς καὶ ἐπισκόπου γενομένου Μονεμβασίας τῆς Πελοποννήσου* [sic] *διηγήματα διάφορα ὁσίων ἀνδρῶν πάνυ σύντομα καὶ ὠφέλιμα.* (R. DEVREESSE, *Codices Vaticani Graeci...*, I (1937), p. 473. — MERCATI, *Op. min.*, IV, p. 119).

13. Vatic. gr. 973, XVI s., f. 69v. Come nel codice precedente. (Cf. *Ἀ. Κομίνης, op. cit.*, p. 12).

14. *Acta Sanctorum Maii*, V, pp. 431-432 (Ex Ms. Florentino) (1). *Παύλου Ἀρχιεπισκόπου Μονεμβασίας διήγεσις* [sic] *ψυχωφελής, περὶ τῶν εὐαρέτων* [sic] (2) *καὶ θεοσεβῶν ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν.*

15. *M. Γεδεών, Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια*, 4 (1882-1884), *σ.* 223. *Παύλου ἐπισκόπου Μονεμβασίας διήγησις περὶ ἐναρέτων ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν.* (Da un codice cartaceo del Monastero *Ἰβήρων*; forse si tratta del codice citato sopra N° 5. Il Gedeon conosce anche il codice N° 4, come è evidente dal fatto che discute sul nome del titolo Pietro e Paolo. Cf. *op. cit.*, p. 224).

(1) L'errore per cui si è scritto « Cod. Florentino » anzichè Torinese, come si può vedere da un semplice confronto, è stato rilevato da card. MERCATI (*Op. min.*, IV, p. 120, n. 1). Prima tutti parlavano di un « MS. Flor. » che non avevano mai visto.

(2) N. BEES (*Ὁ Ἑλκόμενος Χριστὸς..., σ.* 203) correggendo in titolo molte inesattezze, erroneamente scrive *εὐαρέστων* invece di *ἐναρέτων*.

I racconti sono i seguenti (1).

I (1449). Titolo : *Περὶ τῶν τριῶν (ἁγίων) γυναικῶν τῶν φανερωθέντων* (2) *ἐπὶ Κωνσταντίνου τοῦ βασιλέως* (3).

Inc. *Διηγήσατο (διοικητής) τις λέγων ὅτι · Ἐπὶ τῆς βασιλείας Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου...*

Des. ... *θαυμαστὰ καὶ παράδοξα, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς ... ἀμήν.* Oppure : *τὸν ποιοῦντα θαυμάσια καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ...*

Codici : A.-Athon. 4528 (*Ἰβήρ.* 408), f. 3v (4). — Athon. Laur. 861 (H 206), XVI s., ff. 269-270, (*Εὐστρατιάδης, Κατάλ. σ.* 130). — Hieros. 265, ff. 223 sq. — L, ff. 203-204v. — Patmiac. 37 (*ΨΟΒ*), XVI s., ff. 110-113 (*Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος* 12 (1913), *σσ.* 388-389). — Taur. 336, ff. 54-58. — X, pp. 645-648.

Edizioni : *M. Γεδεών*, *Ἐκκλησ. Ἀλήθεια* 4 (1883-4), *σσ.* 225-226 (5). — *Σάββα ἱερομονάχου*, *Ἅγιορ. Ἡμερ.* 2 (1928), *σσ.* 20-23. (Dal codice A). — *Γέροντος Βασι-*

(1) Secondo l'enumerazione e l'ordine del p. HALKIN (*BHG*³, III, pp. 207-209) ; aggiungiamo anche alcuni nuovi codici, edizioni e diverse altre notizie.

(2) La forma del participio maschile al posto del femminile è frequente nel racconto ; così per. es. troviamo *ἔχων, ὁδηγούμενοι, συναυλιζόμενοι, κοινωνησάντων* etc. in luogo delle rispettive forme del femminile. La forma *φανερωθέντων* oppure *ἀνευρεθέντων* è esatta ; nei codici e nei cataloghi si trovano anche le forme *φονευθέντων* ed *ἀναιρεθέντων*, che sono dovute evidentemente ad una corruzione delle forme giuste. La confusione è stata facilitata anche dal fatto che le « ritrovate » monache, che vivevano in eremi morirono subito dopo il loro ritrovamento, non *ἐφονεύθησαν* però nè *ἀνῃρέθησαν*. Quindi anche A. VASILIEV (*op. cit.*, p. 174) erroneamente parla di « men and women who were killed during the reign of Constantine Porphyrogenitus ».

(3) Altri titoli : *Ἐπὶ τῆς βασιλείας Λέοντος καὶ Ζωῆς περὶ ἁγίων τριῶν γυναικῶν αἳς* (sic) *ἐν ἀσκήσει δουλεύσασαι τῷ Θεῷ. Λόγ. Α'.* (Patm.). Il codice Athon. 2738 porta : *Περὶ τῶν τριῶν Γυναικῶν τῶν φανερωθεισῶν ἐπὶ Κωνσταντίνου τοῦ Μεγάλου* (*Εὐδόκιμος Ξηροποταμινός, Κατάλ., σ.* 77) evidentemente per errore del copista, o forse del compilatore del Catalogo.

(4) Ved. sopra, p. 237.

(5) P. PEETERS (*AB*, 25 (1906), p. 234) dice che il Gedeon non indica il codice su cui fonda la sua edizione ; il Gedeon però precisa che pubblica secondo un manoscritto cartaceo atonita del Monastero di *Ἰβήρων* (forse il Athon. 4788 (668)) (ved. sopra n° 5 e 15).

λείου Καρακαλλινοῦ, Ἁγιορ. Βιβλ. 18 (1953), σσ. 318-320 (Dal codice A) (1).

*

Il (1449a). Titolo : *Περὶ τῆς γυναικὸς τῆς εὑρεθείσης ἐν τῇ νήσῳ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς.*

Inc. *Ὁ μακάριος καὶ ἐν ἁγίοις Μάρκος μοναχὸς ... διηγήσατό μοι ὅτι · Μοναχός τις ἱερεὺς εὐλαβέστατος ...* Oppure : *Μοναχός τις ἐνάρετος καὶ ἱερεὺς διηγήσατο ἡμῖν λέγων ..*

Des. *... ἕως οὗ ἀνῆλθον εἰς ταύτην τὴν μεγαλο(ύ)πολιν.* Oppure : *... ἕως οὗ ἀνήλθομεν εἰς τὴν βασιλεύουσαν. Ὑμεῖς δὲ ὦ φιλόχριστοι ἀκροαταί, οἱ ἀκούσαντες τὴν πολιτείαν αὐτῆς ... ἵνα σὺν αὐτῇ ἀπολαύσωμεν τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν.*

Codici : A. — X, pp. 638-651. — Athon. Laur. Z 58 (2). — Athon. 6279 ? (*Παντελ.* 772). — L, ff. 207-209.

Edizioni : Σάββα ἱερομονάχου, Ἁγιορ. Ἡμερ. 4 (1930), σσ. 26-29 (Dai codici A e Athon. 6279) (3). — Γέροντος Βασιλείου Καρακαλλινοῦ, Ἁγιορ Βιβλ.. 20 (1955), σσ. 118-120 (Dal codice A) (4) — Γέροντος Παντελεήμονος Λαριώτου, Ἁγιορ. Βιβλ. 22 (1957), σσ. 352-353, 423-424 (dal codice Athon. Laur. Z 58) (5).

*

(1) Il Γέρων Βασίλ. Καρακαλλινὸς non conosce le edizioni precedenti, nè quella di Sabbas tratta dallo stesso manoscritto.

(2) Secondo l'editore Παντελεήμων Λαυριώτης. Nel Catalogo dei manoscritti di Lavra tale codice non esiste. Probabilmente si tratta del codice 1142 I 58, il quale contiene anche il racconto nº VI.

(3) Questo codice secondo il LAMBROS (*Catal.* II, p. 431) sarebbe un *Σιγίλλιον* del XIX sec. Probabilmente si tratta di un errore di stampa. Supponiamo che si tratti del codice Athon. 6289 (779), che contiene anche *Διηγήσεις ἐκ τοῦ Γεροντικοῦ* (LAMBROS, *l. c.*).

(4) Altri titoli : *Περὶ τῆς Λαρισσινῆς γυναικὸς τῆς εὑρεθείσης ...* secondo l'edizione di Γέρ. Βασίλ. Καρακαλλινός, evidentemente dal contenuto del racconto ; l'editore ignora l'edizione di Sabbas tratta dallo stesso codice.

(5) Sotto il titolo generale : *Διηγήματα.* Il Παντελεήμων ignora l'autore del racconto e le edizioni precedenti. Inoltre trova una somiglianza con la vita di beata Maria Egiziaca (ved. anche n. 2).

III (1449b). Titolo: *Περὶ τῶν τριῶν μοναχῶν τῶν αἰχμαλωτισθέντων εἰς Ἀφρικήν.*

Inc. *Ἐν τοῖς μέρεσι τῆς Καλαβρίας ἐστὶ μοναστήριον ἐν ᾧ οἰκοῦσιν ...*

Des. ... *τὴν τοῦ γέροντος πρὸς Θεὸν παρρησίαν.*

Codici: X, pp. 656-658 (1). — M, ff. 136v-138v.

Edizioni: *Σάββα ἱερομονάχου*, *Ἁγιορ. Ἡμερ.* 5 (1931), *σσ.* 20-24 (dal codice A).

*

IV (1449c). Titolo: *Περὶ τοῦ λογοθετηθέντος* (2) *πρὸ τριῶν ἡμερῶν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ.*

Inc. *Πρεσβύτερός τις ἐκ Πελοποννήσου (ἐν Πελοποννήσῳ) ὀνόματι (λεγόμενος) Πάρδος παρεγένετο πρός με ἐν τῇ Μονεμβασίᾳ...*

Des. ... *καὶ τὸ τῶν μοναχῶν ἅγιον σχῆμα ἀμφιασάμενος μετὰ τρίτην ἡμέραν μετέστη πρὸς Κύριον.* Oppure: *τὸ τῶν μ. ἀμφιασάμενος ἅγ. σχ. μετέστη πρὸς Κύριον μετὰ τρίτην ἡμέραν.*

Codici: A. — Hieros. 44, XVI s., ff. 313-320 (*Ἀθαν. Παπαδόπουλος Κεραμεύς*, *Ἱεροσ. Βιβλ.* II (1894), *σ.* 91 (3). — L, ff. 204v-206. — Vatic. gr. 573, ff. 84-85v. - Vatic. gr. 973, ff. 69v-72 (4).

Edizioni: *Σάββα ἱερομονάχου*, *Ἁγιορ. Ἡμερ.* 6 (1932), *σσ.* 33-36 (dal codice A). — *Γέροντος Βασιλείου Καρακαλλινοῦ*, *Ἁγιορ. Βιβλ.* 19 (1954), *σσ.* 370-372 (dal codice A) (5).

*

(1) Tra tutti i racconti contenuti nel codice X Sp. Lambros (*Catal.*, I, 210) dà soltanto il titolo di questo. I titoli degli altri si trovano in *Εὐδόκιμος Ξηροποταμινός*, *Κατάλ.*, *σ.* 77.

(2) *λογοθετίσαντος* Hieros., *λογοθηθέντος* L, *λογοθετήσαντος Καρακαλλινός*. Alcuni codici non portano nessun titolo.

(3) I fogli che indica *Κεραμεὺς* sembrano troppi per questo racconto. Se i caratteri grafici non sono molto spaziali, può darsi che segua un altro racconto dello stesso autore.

(4) Il codice non è stato descritto ancora nei Cataloghi. È evidente la sua affinità con il codice Vat. gr. 573. L'esatta trascrizione dell' abbreviazione *γρ'* nel codice Vat. gr. 573, ff. 81, 84 deve essere *γρ(άφε)* o *γρ(απτέον)* e non *γρ(άφεται)* come trascrisse R. Devreesse (*Codices Vaticani Graeci...*, I, p. 473). L'ordine giusto dei due racconti si trova nel già menzionato cod. Vat. gr. 973.

(5) L'editore ignora l'edizione precedente tratta dallo stesso codice A.

V (1449d). Titolo: *Διήγησις ἀπόδειξιν (ἐπίδειξιν) ἔχουσα ἐναργῆ, ὅτι πάνυ ὠφελοῦνται οἱ προκοιμηθέντες, προσφορῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὑπὲρ αὐτῶν γινομένων, καὶ μάλιστα εἰ ἐκ πάσης προαιρέσεως καὶ ἀδιστάκτου ψυχῆς καὶ γνώμης τελοῦνται αὗται.*

Inc. *Μοναχός τις διηγήσατο ἡμῖν (τῷ αὐτῷ ἀμβᾷ) λέγων ὅτι · Παραβαλόντος μου ποτὲ τῷ ἁγίῳ Θεοδωρήτῳ πατριάρχῃ Ἀντιοχείας...* (1).

Des. *... ἐν πάσῃ σωφροσύνῃ τε καὶ ἁγνείᾳ · ὅτι αὐτῷ πρέπει δόξα... ἀμήν.*

Codici: 3768 (*Διονυσ.* 234), XVII s. ff. ϙα′-ϙς′ (LAMBROS, *Catal.* I, p. 380). — L, ff. 506v-509. — Vat. gr. 573, ff. 81-83v. — Vat. gr. 973, ff. 72v-76v. — Vat. gr. 1510, anni 1431, ff. 63-65v (C. GIANNELLI, *Codices Vaticani Graeci*, I (1950), pp. 50-51). — Athon. Laur. 1369 (K 82), XIV s., ff. 57-[69] (*Εὐστρατιάδης, Κατάλ. σ.* 232).

*

VI (1449e). Titolo: *Περὶ ἱερέων ἀναξίων διήγημα φοβερὸν καὶ παράδοξον (διηγήματα φοβερὰ καὶ παράδοξα), ὅτι ἡ θεία δίκη οὐκ ἀργῶς ἐκδικεῖ τοὺς τολμητὰς καὶ αὐθάδεις* (2).

(1) Altri titoli: *Διήγησις Θεοδωρήτου πατριάρχου Ἀλεξανδρείας* (Athon). Di quale Teodoreto si tratta scrisse brevemente il card. MERCATI (*Op. min.*, IV, p. 119, n. 2). Egli non ricorda la lezione del codice Athon., che potrebbe però essere dovuta anche ad un semplice errore del copista.

(2) La tradizione manoscritta di questo racconto è molto complicata poichè l'argomento è stato ripetutamente copiato, ampliato, corrotto etc.: è anche possibile che sin dal principio siano stati scritti più racconti sullo stesso argomento ma indipedentemente da esso. Così per es. oltre gli altri titoli sotto i quali ci perviene questo racconto, come: *Περὶ τοῦ παιδὸς τοῦ θεασαμένου (εἰδότος [γρ. ἰδόντος]) τὴν ὀπτασίαν ἐν τῷ ἁγίῳ βαπτίσματι, Περὶ ἱερέων ἀναξίων διήγημα*, ricordiamo anche i seguenti: *Ἑτέρα διήγησις περὶ ἑτέρου ἱερέως πάνυ ὠφέλιμος* (Athon. Laur. 1905 *Ω* 93, ff. 28-36) (*Εὐστρατιάδης, Κατάλ., σ.*, 348), *Διήγησις φρικτὴ καὶ παράδοξος περὶ ἀναξίων ἱερέων* (Athon. Laur. 499 E 37, ff. 58-75 (*op. cit.* p. 79), Athon. Laur. 1817 *Ω* 7, ff. 101-114 (*op. cit.*, p. 325), *Περὶ ἱερέων διήγησις* (Athon. Laur. 886 **Θ* 24, ff. 127-129 (*op. cit.*, p. 136), *Διήγησις πάνυ ὠφέλιμος φρικτὴ καὶ παράδοξος περὶ ἀναξίων ἱερέων ἱερουργούντων* (Athon. Laur. 1536 *Λ* 46, ff. 131-137 (*op. cit.*, p. 271), *Διήγησις ὠφέλιμος ἐκ τῆς Βίβλου τῆς καλουμένης Μέ-*

Inc. *Ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν (θειοτάτων) βασιλέων Λέοντος καὶ Ἀλεξάνδρου* (1) *ἄρχων τις ἐν Πελοποννήσῳ (εἰς τὸν Μορέαν)* ... Oppure : *Ὁ αὐτὸς Μάρκος μοναχὸς διηγήσατο ὅτι · Ἐν ταῖς ἡμέραις...*

Des. ... *καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ ἄρχων ἀπέλυσεν αὐτόν.* Oppure : ... *μόνον ἵστανται μετὰ φόβου καὶ τρόμου.* Oppure : ... *τῆς ἐκ δεξιῶν παρατάξεως ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ.*

Codici : Athon. 101, XVIII s., nº 33 (LAMBROS, *Catal.* I, p. 16). — K, ff. 222-229. — Athon. 3768 (*Διονυσ.* 234), ff. *ρμζ'* sq. (LAMBROS, *Catal.* I, p. 380). — Athon. 3794 (*Διονυσ.* 260), XVII s., nº 30 (LAMBROS, *Catal.* I, p. 387). — Athon. Laur. 801 (H 146), XVII s., nº 3 (LAMBROS, *Catal.* I, p. 387). - Athon. Laur. 801 (H 146), XVII s., ff. 1-7 (*Ἐυστρατιάδης, Κατάλ., σ* 121). — Athon. Laur. 1142 (I 58), XV s., ff. 305-317 (*Ἐυστρατιάδης, Κατάλ, σ.* 188). — L, ff. 209v-210v. — P, ff. 342-345. — Paris. gr. 1632, XVI s., ff. 243v-261 (2) (HAGIOGRAPHI BOLLANDISTI et H. OMONT, *Catalogus codicum hagiogr. graecorum Bibliothecae Na-*

λισσα φρικτὴ καὶ παράδοξος περὶ ἀναξίων ἱερέων (Athon. Laur. 1139 *I* 55, ff. 15-22 (*op. cit.*, p. 187), Athon. Laur. 1730 *M* 39, ff. 87-100 (*op. cit.*, p. 310), *Διήγησις περί τινος ἱερέως πάνυ ὠφέλιμος* (Athon. Laur. 1789 *M* 98, ff. 98-113) (*op. cit.*, p. 320), *Διήγημα φοβερὸν περὶ ἱερέως ἀναξίου* (Athon. 2751 (*Ξηροπ.* 189), ff. 222-229 *Εὐδόκιμος Ξηροποταμινός, Κατάλ., σ.* 87. Si tratta del racconto di cui sopra).

(1) Su questi due imperatori e sui relativi problemi ved. Sp. LAMBROS, *Leo und Alexander als Mitkaiser von Byzanz*, in *Byz., Zeitschr.*, 4 (1895), pp. 92-98. W. FISCHER, *Zu « Leo und Alexander als Mitkaiser von Byzanz »* in *Byz. Zeitschr.* 5 (1896), pp. 137-139. Inoltre il racconto è stato oggetto di vari studi per il fatto che in esso viene ricordato uno Scita e ne nasce quindi il problema della presenza degli Slavi nel Peloponneso nel IX-X sec. (Ved. D. ZAKYTHINOS, *Οἱ Σλάβοι ἐν Ἑλλάδι, σ.* 95. ; ID., *Le Despotat grec de Morée...*, II, p. 208, n. 4. — F. DVORNÍK, *Les Slaves, Byzance et Rome au IXe siècle*, Paris 1926, pp. 244-245).

(2) Come appare dal numero dei fogli, il codice contiene senz' altro (come del resto anche altri codici) più racconti. Infatti dal *desinit* e dalla nota 3a narratio (*Catal.*, p. 285) sembra che il racconto nº VI facesse parte di una collezione che circolava e veniva copiata tutta insieme. Così per es. il *desinit* è identico a quello del racconto *De sacerdote ebrioso* (*BHG*³, III, p. 209, 10q), pubblicato nella *Ἁγιορ. Βιβλ.*, 18 (1953), *σσ.* 34-36, 85-87, secondo il codice Athon. (*Διον.* 229).

tionalis Parisiensis (Subsidia Hagiographica, 5), Bruxellis 1896, p. 285). — Paris. gr. 1190, XVI s., ff. 206-208v (*Ibid.*, p. 92).
Edizioni : Σπ. Λάμπρου, *Ὀλίγαι λέξεις περὶ Σλάβων ἐν Πελοποννήσῳ καὶ περὶ τῶν κληθέντων σλαβικῶν κτιρίων τῆς Ὀλυμπίας*, *Ἐφημερ. Ὥρα* nº 180, 5 Maggio 1879 (soltanto una piccola parte tratta dal codice P).

*

VII (1449f). Titolo : *Περὶ τοῦ ἐξαγορεύσαντος (ἐξαγορευθέντος) εἰς γέροντα ἅγιον ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ὀλύμπου.*
Inc. *Μοναχὸς εὐλαβὴς Σωφρόνιος καλούμενος ἐκ τοῦ Ὀλύμπου ἐλθὼν διηγήσατό μοι πρᾶγμα...* Oppure : *Γέρων τις ἅγιος ἦν ἐν τῷ ὄρει τῷ Ὀλύμπῳ...*
Des. ... *ἐκθαμβούμενοι μεγάλως ἐπὶ τοῖς παραδόξοις ἔργοις τοῦ ἐλεήμονος Θεοῦ.*
Codici : A. — L, ff. 206v-207. — N, ff. 275v-282 (?).
Edizioni : *Γέροντος Βασιλείου Καρακαλλινοῦ, Ἁγιορ. Βιβλ.* 19 (1954), σ. 281 (dal codice A).

*

VIII (1449g). Titolo : *Περὶ τοῦ πρεσβυτέρου τοῦ δεσμευθέντος ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου αὐτοῦ.*
Inc. *Πρεσβύτερός τις παρὰ τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου ἐπετιμήθη (εἴληφεν ἐπιτίμιον) τοῦ μὴ πράττειν αὐτὸν τὰ τῶν ἱερέων...*
Des. ... *τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα τέρατα, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.*
Codici : A. — L, ff. 209-209v. — M, ff. 136-136v. — Oxon. Bodl. Holkham 27 (olim 95), XV s., ff. 282v-283v (*BHG*³, III, p. 208). — P, ff. 342v-344.

*

IX (1449h). Titolo : *Περὶ τοῦ μοναχοῦ (τοῦ) ἐν (τῷ) σπηλαίῳ* (1).
Inc. *Μοναχός τις εὐλαβὴς Γρηγόριος λεγόμενος διηγήσατο (μοι) ὅτι · πόθος μοι εἰσῆλθεν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα ...* Oppure *Ὁ αὐτὸς Μάρκος (ὁ) μοναχὸς διηγήσατο ἡμῖν ταῦτα εἰπὼν ὅτι · Μοναχός...*
Des. ... *καὶ δοξάζων πατέρα ... πῶς ἐσώθην ... ἀμήν.* Oppure : *τύχωμεν τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν ... ἀμήν.* Oppure : *ἀποδώσει ἐν*

(1) Altri titoli : *Περὶ τοῦ μοναχοῦ Γρηγορίου*

τῷ φανερῷ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἧς γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν ἐν Χριστῷ ... ἀμήν.

Codici: Barber. gr. 400, anno 1545, ff. 37v-42v (1). — L, ff. 210v-213. — Paris. gr. 1190, ff. 208-211 (HAGIOGRAPHI BOLLANDISTI et H. OMONT, *Catalogus...*, p. 92).

*

X (1449i). Titolo: *Περὶ Σεργίου τοῦ δημότου Ἀλεξανδρείας.*

Inc. *Μοναχός τις (ἐνάρετος) ὀνόματι Ἀββακοὺμ ἐξηγήσατό (διηγήσατό) μοι οὕτως ὅτι · Ἐν Ταμιάνθει τῆς Αἰγύπτου...* Oppure *Μον... ἐξηγήσατο ἐν Κωνσταντινουπόλει τῷ ἁγιωτάτῳ πατριάρχῃ...*

Des. ... *πρὸς τὸν ἀββᾶν Σέργιον... ἀνεχώρησα δοξάζων τὸν Θεὸν (ἡμῶν).*

Codici: A. — Londin. Add. 28270, anni 1111, ff. 144-149v (*BHG*³, III, p. 208). — L, ff. 213-216. — Vat. gr. 1510, ff. 116-119v (C. GIANNELLI, *op. cit.*, p. 51).

Edizioni: *Γέροντος Βασιλείου Καρακαλλινοῦ, Ἁγιορ. Βιβλ.* 20 (1955), σ. 383, 21 (1956), σσ. 33-35. (dal codice A).

*

XI (1449j). Titolo: *De mortua ad vitam revocata* (*BHG*³, III, p. 208).

Inc. *Γυνή τις ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἄννα προσαγορευομένη εὐσεβῶς καὶ σωφρόνως νομίμῳ ἀνδρὶ συνοικοῦσα...*

Des. ... *ἔτι τῆς εὐχαριστίας οὔσης καὶ τῆς δοξολογίας ἐν τῷ στόματι αὐτῆς πρὸς Κύριον ἐξεδήμησεν ... ἀμήν.*

Codici: P, ff. 344-345.

XIb (1449k). Titolo: *Item* (*ibid.*).

Inc. *Γυνή τις ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἄννα λεγομένη ἠσθένησε βαρέως...*

Des. ... *ἐποίει γονυκλισίας μετὰ δακρύων καὶ οὕτως διήνυσε τοὺς δύο μῆνας ... ἀμήν.*

Codici: M, ff. 119-121.

*

(1) Per una descrizione dettagliata ved. EHRHARD, *op. cit.*, p. 594, dove anzichè *Περὶ τοῦ μοναχοῦ τοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ. Μοναχὸς εὐλαβὴς Γρηγόριος διηγήσατο...* Fol. 37v-43, si legga: *Περὶ τοῦ μοναχοῦ ἐν σπηλαίῳ. Μοναχός τις εὐλαβὴς Γρηγόριος διηγήσατο ὅτι ἦλθεν πρὸς αὐτὸν πόθος τις τοῦ...* Fol. 37v-42v.

XII (1449m). Titolo : *Περὶ τῆς γυναικὸς τῆς ἀπελθούσης πρὸς τὸν ἀββᾶν Νεόφυτον τοῦ ἐξαγγεῖλαι.*

Inc. *Ὁ ἀοίδιμος Εὐθύμιος ἐνάρετος μοναχὸς ὢν καὶ ἱερεὺς ἐν τῇ μονῇ τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἀρσενίου...* Oppure *Ὁ ἀοίδ. καὶ ἐνάρ. μον. Εὐθ. καὶ τοῦ Θεοῦ ἱερεὺς...*

Des. .. *προσέρχεσθαι ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει τῷ φιλανθρώπῳ Θεῷ τῷ θέλοντι πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι.*

Codici : A. — M, ff. 128v-130v. — Oxon. Canonic. 19, xv s., ff. 184-186v (*BHG*³, III, p. 209).

Edizioni : *Γέροντος Βασιλείου Καρακαλλινοῦ, Ἁγιορ. Βιβλ.* 20 (1955), *σσ.* 58-60 (dal codice A).

XIIb (1449mb). Titolo : *De confessione mulieris* (*BHG*³, *l. c.*).

Inc. *Γυνὴ δέ τις ἀπελθοῦσα πρός τινα μοναχὸν χάριν ἐξαγορίας οὐκ ἠδυνήθη εἰπεῖν...*

Des. ... *τῷ θέλοντι πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι.*

Codici : N, ff. 279v-282.

*

XIII (873n) (*BHG*³, II, p. 8). Titolo : *Περὶ τοῦ ἐξαγορεύσαντος εἰς τὴν εἰκόνα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

Inc. *Ἀνήρ τις τῶν ἐμφανῶν εἶχε πίστιν πολλὴν εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Χριστοῦ ἱεράρχην Ἰωάννην τὸν Χρυσόστομον ..*

Des. ... *τῆς κατ' ἐνώπιον ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων κατακρίσεως καὶ αἰσχύνης ἐλευθεροῦται.*

Codici : A. — M, ff. 130v-131v. — N, ff. 275v-277v.

*

XIV (1075d) (*BHG*³, III, p. 138). Titolo : *Περὶ τοῦ πένητος τοῦ ἐν τῷ ναῷ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῶν Χαλκοπρατείων* (1) *προσευξαμένου.*

Inc. *Ἄνθρωπός τις βασιλικὸς νοτάριος ὢν διηγήσατο ὅτι · Ἐν τῷ ναῷ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου <ἐν> τοῖς Χαλκοπρατείοις ἐν μιᾷ Παρασκευῇ ἀπελθόντος μου...*

Des. ... *ἐθάρρησα ἐξειπεῖν ταῦτα πρὸς τὴν τῶν ἀκουόντων ὠφέλειαν... ἀμήν.*

Codici : A. — M, ff. 131v-133.

*

(1) Ved. l'epigramma di Cristoforo di Mitilene in E. KURTZ, *Die Gedichte des Christophoros Mitylenaios*, Leipzig 1903, p. 7 (nº 11) ; un altro racconto di un miracolo avvenuto nello stesso tempio si trova in molti codici.

XV (1449n). Titolo : *Περὶ εὐνούχου τινός* (1).

Inc. *Εὐνοῦχός τις ἔμεινεν εἰς τὴν ἐνδοτέραν ἔρημον...* Oppure : *Εὐνοῦχός τις ἔμενεν (κατοικῶν) εἰς τὴν ἐσωτέραν ἔρημον...*

Oppure *Εὐνοῦχός τις ἔμενεν εἰς τὴν ἔρημον τὴν ἐνδοτέραν τῆς Σκήτεως...*

Des. ... *Ἀναστασία γὰρ ἐλέγετο, εὐχαῖς καὶ πρεσβείαις ... ἀμήν.* Oppure : *Ἀναστ. γὰρ ἐλέγ., εὐχ. καὶ πρεσβείαις... ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος ἀμήν.* Oppure : *ὅτι αὐτῷ πρέπει δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.* Oppure : *...ἀρρήτων ἐκείνων ἀγαθῶν, ἧς πρεσβείαις...*

Codici : X, pp. 651-653. — Athon. 4528 (*Ἰβήρ.* 408) (2). — Coisl. gr. 283, XI s., ff. 163v-165 (L. CLUGNET, *Revue de l'Orient chrétien* 5 (1900), pp. 51-56). — Paris. gr. 914, XII s., ff. 188-189 (L. CLUGNET, *l. c.*). - Vat. gr. 1510, ff. 54-58 (C. GIANNELLI, *Codices Vaticani Graeci...*, p. 50).

Edizioni : L. CLUGNET, *op. cit*, pp. 51-56. ID., *Vie et récits de l'abbé Daniel le Scétiote*, *Bibliothèque Hagiographique Orientale*, I (Paris, 1901), pp. 2-7.

*

XVI (1175) (*BHG*^{3}, II, p. 87). Titolo : *Περὶ τῆς μακαρίας Μάρθας, τῆς ἡγουμένης τοῦ πανσέπτου ναοῦ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου ἐν τῇ θεοφρουρήτῳ πόλει Μονεμβασίας* (3) *κάτωθεν (τοῦ ναοῦ) τῆς Ὁδηγητρίας τοῦ αὐτοῦ κάστρου ἄνωθεν τοῦ Βλυχεροῦ ὕδατος.*

Inc. *Ἐπὶ τῶν ἡμετέρων προγόνων, ἐν τῷ κάτω μοναστηρίῳ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου ..*

Des. ... *σὺν τοῖς ἄλλοις καὶ ταῦτα συνέγραψεν ὁ προειρημένος Παῦλος Ἐπίσκοπος Μονεμβασίας, γέννημα καὶ θρέμμα τῆς αὐτῆς πόλεως.*

(1) Altri titoli : *Βίος καὶ πολιτεία Ἀναστασίας τῆς Πατρικίας. Τοῦ αὐτοῦ ἀββᾶ Δανιὴλ περὶ τῆς Πατρικίας τῆς μετονομασθείσης εὐνούχου.* — È poco probabile però che tutti questi siano del nostro autore.

(2) Ved. EHRHARD, *op. cit.* III, p. 932 e n. 4.

(3) Che Marta fosse *ἡγουμένη* a Monembasia e non ad Argos, come erroneamente è stato tradotto da *Σωτηριάδης* (KRUMBACHER, *Ἱστορία τῆς Βυζαντηνῆς Λογοτεχνίας, Α'* (1897), *σ.* 393, lo aveva già notato il BEES, *Ὁ Ἑλκόμενος Χριστὸς...*, *σ.* 204, *σημ.* 2.

Codici: [Florentinus?]. — Taur. 336, ff. 54-58. — Coisl. 381 (ant. 586), anni 1609, ff. 155-156v (R. DEVREESSE, *Le Fonds Coislin*, Paris 1945, p. 364). — Paris. arab. 276, ff. 244v (cf. *AB*, 25 (1906), p. 233). — Peloponn.? (1).

Edizioni: *Acta Sanctorum*, *Maii* V, p. 432 (3 ed., p. 426). - *K. N. Παπαμιχαλόπουλος*, *op. cit.*, pp. 95-96 (una variazione secondo il codice Peloponn.).

*

XVII. Titolo: *Narratio miraculi quod contigit in imagine sancti Cyri thaumaturgi.*

Inc. *Postquam filii Hagar ad deicienda nostra peccata urbem Monembasiam...*

Des.: ... *Et cum res suas optime composuisset, migravit ad Dominum, cui laus in aeternum.*

Codici: Paris. arab. 276, XII s., ff. 223 sqq. (2) (ved. ediz.).

Edizioni: P. PEETERS, *Miraculum sanctorum Cyri et Iohannis in urbe Monembasia*, *AB*, 25 (1906), pp. 236-240.

*

[XVIII] Leone Allacci ritiene che Paolo monaco vescovo di Monembasia nei suoi racconti « tradit matrem adulteram damnatam, a poenis liberatam fuisse a filio precibus et orationibus » (3) — Non sapiamo se il fatto si riferisce ad un racconto non ancora pubblicato o se si tratta di un nuovo racconto. Purtroppo L. A. no precisa da dove abbia tratto questa notizia.

(1) *K. N. Παπαμιχαλόπουλος*, *op. cit.*, p. 58, scrive: (*χειρογράφου*) *γεγραμμένου παρὰ τοῦ Πανιερωτάτου κυρίου Παύλου, χρηματίσαντος ἐν Μονεμβασίᾳ κατὰ τὸ 1600 σωτήριον ἔτος* (Ved. sopra, p. 234 e BEES, *op. cit.*, p. 204).

(2) Sembra che ci siano anche altri racconti, come per es. quello di Marta. Cf. *AB*, 25 (1906), p. 233.

(3) Ved. LEONIS ALLATII, *De libris ecclesiasticis Graecorum*, p. 127.

SUR L'EDITIO PRINCEPS DE LA PARAPHRASE DES « IXEUTICA » DE DIONYSIUS

Un point qui n'est pas encore suffisamment éclairci dans l'histoire du texte de la paraphrase du poème sur la chasse à la glu, concerne les sources de l'*editio princeps* et la présence d'un certain nombre de leçons attribuées à Lucas Holste(nius) dans les marges d'un manuscrit de la Bibliothèque Royale de Bruxelles (Brux. gr. 21942), copié par Isaac Voss. Dans mes travaux précédents (1), j'ai dû renoncer à répondre à la question, par manque de preuves, mais maintenant je crois pouvoir la résoudre presque définitivement.

Erasmus Winding, l'auteur de l'*editio princeps* (w), nous dit avoir fait usage de deux manuscrits : l'un de la main de son grand-père et homonyme, l'autre copié par Barthold Bartholin en Italie « *ad fidem codicis Vaticani* ». Il ajoute que le second apographe contenait dans les marges un certain nombre d'émendations dues à Lucas Holstenius.

De son côté, Isaac Voss exécuta sa copie (B) sur un Mediceus (comme nous l'apprend une note marginale de son ami van Vliet, auquel il fit cadeau de l'apographe), donc à Florence, mais par-ci par-là, B fait état de leçons nouvelles attribuées explicitement à Holstenius, donc connues à Rome.

Le premier problème qui se pose est de dénicher l'original holsténien ; ensuite il faut établir les rapports entre celui-ci et wB. Autrefois, j'ai en vain essayé de trouver ce manuscrit, et le regretté savant à la mémoire duquel ces Mélanges sont dédiés, lui aussi, fit pour moi de vaines recherches dans

(1) *Studi ital. fil. class.*, n. s. XXIX (1957), pp. 197-216 ; *Giorn. ital. di filol.*, X (1957), pp. 156-60 ; ici même, XXV-XXVII (1955-57), pp. 195-240.

le fonds du Vatican. Cependant, le manuscrit existe, conservé dans le fonds Barberini de la Bibliothèque Apostolique, et j'ai pu finalement l'étudier, directement et sur microfilm. Il s'agit du Barb. gr. 201 (cote au XIXe siècle : II 22; au XVIIe : 504, 505: à l'origine deux cahiers, reliés ensemble en 1827, comme on lit sur un feuillet de garde), mm. 210 × 280, papier (filigrane no. 488 Briquet [Ferrare 1583] et d'autres), ff. numérotés 149. Comme le manuscrit n'est pas encore entré dans le catalogue imprimé des Barbériniens (1), nous croyons utile d'en donner une description détaillée. La numérotation continue des feuillets (1-149) est postérieure à la réunion des deux cahiers primitifs. Le premier cahier (ancienne cote 504) porte l'*inscriptio* « *Arriani (qui alter Xenophon dictus fuit) — de venatione — liber — nunc primum Graece et Latine editus — a Luca Holstenio — Parisiis CIↃ ICC XLII* » (f. 1). Suivent : lettre dédicatoire de l'édition d'Arrien au cardinal Antoine Barberini (3) ; *του Αρριανου Κυνηγετικου* (20) ; un feuillet blanc (21^rv) ; *Arrianus de venatione Luca Holstenio interprete* (40) ; feuillet blanc (41^rv) ; épître dédicatoire de l'édition des *Ixeutica* au cardinal François Barberini, frère aîné d'Antoine (42) ; encore un feuillet blanc (43^rv). Avec l'actuel f. 44 (al. 1) commence le second cahier. La numérotation précédente est bien visible, mais pas partout. Dans la reliure, il y a eu un déplacement. En effet, la dédicace au cardinal François Barberini aurait dû suivre l'*inscriptio* du nouveau cahier et celle-ci au contraire précéder et non suivre, comme elle fait, le début du texte. L'ordre actuel est, en tout cas, le suivant : *των Οππιανου Ιξευτικων* (44 = 1), début du texte jusqu'au f. 49^v ; *Oppiani — Ιξευτικων — libri III — in epitomen redacti — ab — Eutecnio Sophista — Lucas Holstenius ex Romana — quadam Bibliotheca nunc primum — in lucem eruit* (50, sans d'autre numéro) ; continuation et fin du texte (64, al. 19) ; notes variées (65) ; puis encore *Οππιανου Ιξευτικων βιβλία γ'* (66^r) ; Tzetzae iambi praemissi paraphrasi Cynegeticon Oppiani (67^r) ; *Οππιανου Ιξευτικων* (90) ; ff. 91-98^v blancs (à part 96 avec le titre de la

(1) Il a été mentionné pour la première fois par AL. CASTIGLIONI, *Collectanea Graeca*, Pisis 1911, pp. 219, 240.

traduction : *Oppiani de aucupio libri tres*) ; *Oppiani de aucupio* (126[r]) ; deux feuillets blancs (126[v]-127) ; la même lettre du début au cardinal Antoine Barberini écrite deux fois, en brouillon (128) et en copie soignée (131) ; brouillons, notes grammaticales et historiques sur les textes édités (149). En outre, il faut compter un feuillet volant où une main récente a noté : « trovato nella pagina N° 29 ».

En résumé, le manuscrit (H) contient un Arrien gréco-latin avec une lettre dédicatoire en trois rédactions ; notre paraphrase, gréco-latine aussi, copiée, dans le texte grec seulement, deux fois et accompagnée d'une dédicace ; les iambes de Tzetzès ; des brouillons et notes. Tout ce matériel n'est pas entrèrement de la main de Holstenius. Pour nous limiter à la partie qui nous intéresse, il faut dire qu'on y reconnaît trois mains grecques : celle de Holstenius (ll. I, III de la paraphrase dans le premier apographe que nous appelons Ha ; notes marginales au deuxième apographe) ; une seconde (l. II dans Ha) ; une troisième (tout le deuxième apographe = Hb). Les mains latines sont au nombre de deux : celle de Holstenius (lettres dédicatoires ; l. III de la version ; brouillons, etc.) ; une autre (ll. I-II de la version), dont l'allure rappelle la troisième main grecque (1).

Nous sommes en présence d'un ensemble de travaux préparatoires de l'érudit allemand, en vue d'une publication annoncée comme prochaine, qui aurait dû voir le jour à Paris et qui ne le vit jamais. De cette activité concernant les œuvres sur la chasse, il est resté trace dans sa correspondance (2). Les deux nouvelles lettres inédites, dont nous re-

(1) Les mains de Holstenius peuvent être confrontées avec plusieurs autographes, p. ex. les Barb. gr. 7, 8, 57, 59, 65, 69, 107, 132 ; cf. les index de V. Capocci, *Codices Barberiniani Graeci*, tom. I, Codices 1-163, Vatican, 1958.

(2) Cf. L. Holstenii, *Epistolae ad diversos quas ex editis et ineditis codicibus collegit atque illustravit* Jo. Franc. Boissonade, Parisiis, 1817, p. 102 : « *Arrianum et Oppianum editioni paratos habeo, quos Lutetiae excudendos mittam, qua primum Nemesiani librum de Aucupio Bononia accepero* » (lettre à Peiresc, du 29.IX.1628) ; p. 110 : « *Absolvi hisce diebus Arriani et Oppiani versionem, quam illustrissimo Cardinali ex Albana rusticatione redeunti legendam exhibui. Nunc totus sum in pervestigando Nemesiani libro de Aucupio, qui penes Ulyssem Aldobrandum Bononiae fuit...* » (lettre au même, du 3.XI.

produisons la seconde en appendice, ajoutent des détails précieux. Étant donné que la première lettre à Peiresc mentionnée ci-dessus date de 1628 et que le fac-similé du frontispice de la future édition d'Arrien porte 1642, il faut dire que l'intérêt de Holstenius pour ces textes s'échelonna sur une période assez longue, de son arrivée à Rome (1) à la charge de conservateur à la Vaticane (il y fut nommé en 1641).

Ce qui frappe le plus en parcourant aussi bien Ha que Hb, c'est la présence d'un grand nombre de variantes et d'additions enregistrées dans les marges et dans l'interligne. Dans Ha, elles sont beaucoup plus nombreuses ; dans Hb, on dirait qu'un choix a été fait. Dans un nombre de cas relativement restreint, il s'agit de conjectures de Holstenius, en tant que telles précédées d'un ἴσ(ως) ou d'un *leg(endum)* ou d'un *mallem*. Mais normalement ce sont des leçons tirées d'une autre source. Pour éclaircir ce point, il faut mettre à contribution le vossien B. Ce manuscit a été suffisamment décrit dans nos travaux précédents. Nous y avions, entre autres, remarqué la présence soit de variantes marginales et interlinéaires, soit de conjectures attribuées explicitement à Holstenius. Sur la provenance de toutes ces leçons, nous n'avions pas pu nous prononcer. Maintenant la chose est possible.

La collation de Ha sur B montre que l'un a soigneusement (2)

1628) ; cf. aussi p. 185 : « *Bononiae S. Salvatoris bibliothecam diligenter excussi, dum Nemesiani librum de Aucupio quaererem, sed irrito labore* » (lettre au même, du 21.VI.1630).

(1) Il arriva à Rome appelé par François Barberini en 1627 et devint le bibliothécaire de celui-ci en 1636. Pour la biographie de Holstenius, je renvoie à l'article de F. Barberi, dans l'*Enciclopedia Cattolica* » (avec bibliographie).

(2) Quelques exemples suffiront : I 3 καταληφθείη B^tHa^m ἐγκαταλειφθείη Ha^tB^m, ἐπεὶ ἀποτεκεῖν B^tHa^m ἦν δὲ ἀ. Ha^tB^m ; 4 ἀποκλέπτει B^tHa^{sl} ὑποκλέψει Ha^tB^m ; 7 εὔπυστον B^tHa^m ἄπιστον Ha^tB^m ; II 2 ὑπεκλύσαι B^tHa^m ὑπεκλύειν Ha^tB^{sl} ; 3 οἴσεται B^tHa^m οἴεται Ha^tB^{sl}, σκοπέλῳ B^tHa^m σκορπίῳ Ha^tB^m, κατὰ τοὺς ἄλλους ἄλλους μὲν τὰς ἐν τοῖς νόμοις λοιποὺς ὄρνεις B κ. τοὺς λοιποὺς ὄ. Ha ; 4 μετὰ τὰς ἐν ταῖς νομαῖς B et vice versa Ha ; III 1 καὶ τοῖς πολεμοῦσι B^tHa^m καίτοι πολεμοῦντες Ha^tB^{sl}, ἀλωφύτους B^tHa^m ἐλαφροτάτους Ha^tB^{sl}, μετακαλουμένους B^tHa^m μεθαλλομένους Ha^tB^m ; 2 καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ B^tHa^t leg. θαλάμῃ Ha^m θαλάμῃ leg. Holst. B^m (et ainsi toujours lorsqu'il s'agit d'une conjecture) ; 9 ἔστι δέ B^tHa^m ἔνι δ. Ha^tB^{sl}.

transcrit toutes les nouveautés offertes par l'autre et vice versa. De menues discordances existent, mais elles sont tout à fait négligeables quant au nombre et à la qualité, et sont manifestement dues à une inattention occasionnelle (1). Théoriquement, on pourrait penser que, par exemple, Ha a eu à sa disposition un antigraphe tout à fait semblable à B, tel qu'il est aujourd'hui. Mais il y a des détails si précis qu'aucun doute n'est permis. Nous en citons un seulement, mais on pourrait facilement multiplier les exemples. Dans I 3 (s. fin.) Ha écrit *νικήσει πάντως ἰσχύν* avec la vulgate. Une note marginale à *νικήσει* dit : « *ὅρμην sed postea deletum* ». De son côté, B a dans son texte *νικήσει ὅρμην πάντως ἰσχύν* et *ὅρμην* y est annulé par une succession de traits et souligné d'un pointillé. On ne pourrait évidemment pas penser à une coïncidence fortuite.

Hb a été copié, évidemment sur demande de Holstenius, indépendamment de la collation de B sur Ha. Holstenius a fait insérer, ou plus souvent inséré de sa main, dans le texte, certaines de ses conjectures, laissées en Ha dans les marges ; il en a ajouté de nouvelles, que Voss n'a donc pas eu moyen de connaître (2) ; il a repris un certain nombre de leçons de B, celles qui avaient l'air d'être *potiores* ou qui comblaient des lacunes.

Un encadrement historique de ces faits est souhaitable et possible. En effet, il y a une heureuse concordance de dates qui nous permet de tout préciser. Dans notre manuscrit

(1) Parfois une leçon n'a pas été enregistrée parce qu'elle était trop visiblement erronée et au surplus accidentelle, p. ex. I 6 *ἀρχότατοι* B^t *ἀργότατοι* Ha^tB^m ; I, 4 *ἐμπλήσει* B^tHa^m *ἐμπλῇ* Ha^t. Une fois, une conjecture de Voss n'a pas été accueillie du tout dans Hab (à III 2 s. fin. *ἐπιδημοῦσι τοῦ ἀέρος* B^tHab^t legd. *ἔαρος* B^m) ; on ne saurait dire si c'est par refus ou par inattention du collationneur.

(2) P. ex., à I 3 *πολλὰ δὲ αὐτῶν ... βλέπειν τὸν οὐρανόν*, le seul Hb a en marge « *mallem αὐτούς* » ; à I 21 après *οἰκήσεις* (*ἦλθον* om.) « *forte suppl. ἐχώρουν aut simile* » ; à I 23 s. fin. *ἄλωνας* : *ἴσ. ἁλόντας* ; à II 3 inc. *μετέχει* : « fort. leg. *μέχρι* » ; à II 18 med. *ἐξεῶσαι γινώσκουσιν ταῖς εὐδίαις* (*εἴτ' ἐπὶ τῆς γῆς* ~ *χαίρουσι* om.) « *mallem τὰς εὐδίας* » ; à III 5 s. fin. *συντεταγμένους* « *mallem συντεταμένους* » ; III 13 med. *ψάμμηκα* : Ha^mB^m « *leg. μύρμηκα* » Hb^m « *forte μύρμηκα vel potius σκώληκα* ».

barbérinien, le titre du texte du *Cynégétique* d'Arrien (f. 1r) qui devait être imprimé à Paris, est suivi de l'indication de l'an 1642. Le frontispice de la paraphrase n'a pas de date, mais tout (surtout la facture des brouillons que nous avons parcourus assez attentivement) porte à croire que Holstenius y a travaillé au même moment. Or, c'est justement en 1426 qu'Isaac Voss descendit en Italie pour y copier des manuscrits. Il y demeura plusieurs mois, à Florence et à Rome (1). A Florence, comme nous l'apprend la note de van Vliet, il copia B (l'antigraphe est perdu). A Rome, il eut l'occasion de connaître Lucas Holstenius et d'avoir avec lui des entretiens cordiaux (2). Il n'est pas difficile d'imaginer que les deux savants se communiquèrent réciproquement leurs apographes des *Ixeutica* et en firent la collation, en prenant note aussi de leurs propres conjectures.

Puis Voss retourna aux Pays-Bas et fit cadeau de sa copie à Janus Vlitius qui, en 1645, publia Grattius et Némésien et était donc, lui aussi, intéressé par des textes comme le nôtre. De cette façon, B n'eut pas de descendance, du moins pas à notre connaissance. Différent fut le sort de H. Après la mort, en 1661, de son propriétaire, qui en fut aussi, en grande partie, le scribe, le manuscrit semble être resté à la Vaticane avec l'ensemble des manuscrits et imprimés de Holstenius (passés ensuite à l'Angélique et à d'autres bibliothèques). Ici, il tomba dans les mains de Bartholin, qui en fit l'apographe qu'employa, en 1702, Winding, pour son *editio princeps*. On peut dire que celle-ci n'est autre chose qu'une copie à moitié fidèle de Ha. L'éditeur a choisi tantôt la leçon du texte, tantôt la leçon marginale, et a contaminé sans rien dire deux manuscrits différents. Quelquefois aussi, il y a mis du sien, mais pas beaucoup et, en général, d'une manière peu heureuse. Tout ce que nous avons eu l'occasion d'observer autrefois sur les origines de w reste toujours valable, à cela près, que nous pouvons maintenant donner un nom à l'apographe de Bartholin et savoir avec précision comment Winding a travaillé.

(1) Pour plus de détails, cf. mon étude déjà citée, *SIFC* 1957, pp. 202, 2, 210, 1.

(2) Cf. art. cit.

Il y a la question de l'autre apographe de Winding, celui fourni par son grand-père. Celui-ci a certainement toute chance de nous rester inconnu. Mais comme il était sans nul doute de la même classe (*y*) que l'autre et que H^{t+m} représentent les deux branches de cette classe, on ne peut que conclure que ce manuscrit inconnu n'a été qu'un frère ou de B ou de H, et que son apport dut être tout à fait insignifiant ou presque.

Holstenius, lui aussi, déclare avoir connu, de notre texte, deux manuscrits (v. *infra*, la dédicace au cardinal Barberini), et sur le frontispice f. 50, il précise « *ex Romana quadam Bibliotheca* ». A la Vaticane, il y a un autre Barbérinien (51, ol. I 51, num. ant. 515 = I) qui contient la paraphrase dans la même rédaction *y*, et un autre exemplaire encore est l'Angelicus 25 (ol. C. 4. 3 = F), le premier du XVIIe siècle, le second du XVe. Celui-ci reproduit assez fidèlement la source représentée par M (Marc. gr. 524, XIIIe s.) et par H. I est un livre composite, qui, tout en descendant lui aussi de la même branche que MH (et E = Scor. gr. Y. I. 9, XVIe s.), a subi l'influence intermittente de *v* (> Bw). Il est donc en soi possible que Holstenius se soit servi de F, tout en puisant occasionnellement dans I. Mais il est possible également, dès lors que lui-même, en faisant allusion à deux sources, nous amène à soupçonner l'existence d'une contamination, que son vrai antigraphe, un frère en tout cas de MF, ait disparu. La main qui a écrit le livre II dans Ha semble plus ancienne que les deux autres, et il n'est pas improbable que ces feuillets 52(8)—58(13) soient les seuls survivants d'un codex détruit. Ce n'est pas sans raison que l'*inscriptio* et la première ligne du l. II sont d'une main différente, c'est-à-dire de celle de Holstenius, qui a écrit les deux autres livres. Dans le volume original, le l. II devait évidemment commencer au feuillet précédent.

Concluons : *l'editio princeps* est une copie contaminée de trois manuscrits : 1) le Mediceus Vossii connu indirectement (à travers l'apographe B) dans les marges de Ha ; 2) Ha ; 3) l'apographe de Winding grand-père, c'est-à-dire un proche parent de l'un des deux précédents. Quelquefois, en outre, Winding a conjecturé pour remédier aux accidents de la

tradition (1), mais on ne sait pas dire exactement quand, car il faut toujours admettre en principe la possibilité qu'il ait trouvé la leçon dans son troisième apographe.

Naples. Antonio GARZYA.

(1) Ce sont les seuls cas où w peut avoir droit à figurer dans l'apparat, et ce critère, déjà employé dans l'édition parue dans cette revue, nous le suivrons dans l'édition teubnérienne qui paraîtra prochainement.

APPENDICE

Lucae Holstenii epistola Card. Francisco Barberini e cod. Barb. gr. 201 desumpta.

Eminentissimo et Reverendissimo Principi Francisco Barberino S. R. E. Cardinali et Procancellario L. Holstenius S. (f.42r)

Glauco Hippolochi filio mentem a Iove ademptam canit Homerus,

> ὃς πρὸς Τυδείδην Διομήδεα τεύχε' ἄμειβε,
> χρύσεα χαλκείων, ἑκατόμβοι' ἐννεαβοίων.

Ide usu venisse dixerim Eutecnio Sophistae aut Tzetzae grammatico vel quisquis ille fuerit, qui pro aureis Oppiani versibus aeneam hanc ecphrasin nobis supplevit. Sed ut illum contesseratio hospitis, et amicitiae jura armorum permutatione cum viro fortissimo renovata, a dementiae suspicione liberavit, ita profecto non video quis color vel in speciem praetendi possit inepto, ne dicam sacrilego sophistae instituto, qui luculentum poetae opus mutatis ac deletis signis ita deturpavit, ut nec verba nec vestigium nativae venustatis atque aurei nitoris supersit, quem ab auctoris

5s. *Z* 235s (*Τυδείδην, ἄμειβεν*)
1 eminentissimo^{pc} :illustrissimo^{ac} 2 vicecancellario^{ac} 3 canit Homerus^{pc} : fuisse Homerus testatur^{ac} 7 *post* idem ego^{ac} 7s. aut ~ fuerit^{pc} : usu venisse dixerim (*quae postea transposuit*)^{ac} 9 contesseratio^{pc} : paterni^{ac} 10 *post* jura quae aureis armis praetulit^{ac} 12 quid^{ac} (*et verbum al. deletum*) || *post* color inepto sophistae instituto^{ac} 13 quo^{ac} 15 nativae^{pc} : supersit (*postea transpositum*) pristinae illius^{ac} || nitoris^{pc} : splendoris^{ac}

vena traxerat. Verum fatalis illa superiorum temporum barbaries tantam ingeniis obduxerat caliginem ut, cum carmina illa vere aurea mentis aciem hebetudine et socordia obtusam nimio lumine praestringerent, admixto viliore metallo, splendorem simul ac precium pulcherrimi operis non solum corruperint sed plane extinxerint. Nec tamen unius Oppiani hoc fatum aut infortunium fuit ; multos primi census scriptores ea calamitas tetigit, aut plane afflixit ; quod apud te omnis sacrae et profanae antiquitatis scientissimum et in quovis scriptorum genere versatissimum prolixius commemorare nunc non attinet. | (42v)

Sane cum adolescens legissem apud doctos viros qui Oppiano illustrando praestabilem operam impenderunt, in bibliothecis Italiae *ἰξευτικῶν* libros delitescere, et multam non in perquirendo diligentiam ab eis adhibitam viderem, magno felicitatis loco habendum existimabam si cui bona sors thesaurum frustra hactenus pervestigatum obiiceret. Sed cum tua auctoritas et singularis benignitas aditum mihi postea ad bibliothecarum fundos excutiendos aperuisset, repertis duobus exemplaribus, carbonem quod aiunt pro thesauro et pro auro plumbum me invenisse deprehendi, et tamquam Ixioni pro Iunone nubem mihi amplectendam obtigisse vidi. At vereor ne ingratus fortunam meam accusare videar, quae post longos et irritos aliorum labores Oppianum qualemcumque etiam ultro mihi in manus tradidit. Nec sane parvi muneris loco ducendum quod ex tenui hoc deformato vestigio integri operis pulchritudinem coniicere et aestimare nobis liceat : cum librorum formam materiam et ordinem haec quamvis leni manu adumbrata ecphrasis luculenter repraesentet.

<nec plura>

16 vena^{pc} : ingenio^{ac} 18 nimio lumine^{pc} : aureus Oppiani splendore^{ac} 21 nec tamen^{pc} : neque hoc^{ac} 23 *ante* quod *linea deleta quae vix legitur* 26 Oppiano^{pc} : reliquis Oppiani libris illustrandis^{ac} 28 *ante* et magnum mi(?) desiderium^{ac} 30 tantum thesaurum obiiceret^{ac} 31 tua auctoritate et singulari beneficio^{ac} 32 *ante* excutiendos (*quod antea fuerat* excutienda) et latebras^{ac} 33 *post* exemplaribus non quidem^{ac} || quod aiunt^{pc} : vel sane^{ac} 35 nubes aut nebulam amplectendas mihi^{ac} || at^{pc} : sed^{ac} 38 *ob*tulit in manus^{ac} || loco^{pc} : instar^{ac} 39 deformati operis vestigio^{ac} || *post* integri Oppiani^{ac} 40 coniicere et aestimare^{pc} : coniectare^{ac} 41 haec quamvis^{pc} : ex hac^{ac}

DUE NOTE DI STORIA MEDIEVALE

Τὸ μὲν θανεῖν ἄνθρωπον οὐδέν τι ξένον·
κοινὸς γὰρ οὗτός ἐστι καθάπαξ νόμος·
τὸ δὲ πρὸ καιροῦ...
δεινόν τι σαφὲς εἰς ἀφορμὴν δακρύων.

I

Al congresso di studi bizantini tenutosi a Parigi nell' estate del 1948, lo storico dell' arte bizantina D. Talbot Rice attirò l'attenzione degli studiosi su alcune raffigurazioni di S. Giorgio di Cappadocia rimaste sino ad oggi pressocchè inosservate (1). In esse dietro il santo, sul cavallo, si vede la figura di un giovane che tiene in mano un vaso (« a small figure, holding a jug with a long spout »). Cercando di spiegare questa figura, D. Talbot Rice riporta, in primo luogo, l'interpretazione popolare da lui stesso ascoltata, anni fa, nell' isola di Cipro ; ma questa spiegazione, troppo moderna, non ha evidentemente nessun valore, e prova soltanto che il significato di tale raffigurazione non era più chiaro nemmeno per il clero dei tempi recenti. Tanto meno persuade il tentativo di cercare la spiegazione di questo genere di immagine del santo di Cappadocia nell' arte egiziana o classica pagana. Più importanti invece sono le indicazioni fornite dall' Autore intorno alla datazione di questo tipo iconografico. Riteniamo fra l'altro l'affermazione di D. Talbot Rice, secondo cui il tipo più antico di tale immagine si deve datare probabilmente verso il secolo XIII (2), mentre un' altra immagine simile porta la data precisa del 1327. Concluden-

(1) D. TALBOT RICE, *The accompanied Saint George. Actes du VIe Congrès international d'études byzantines.* Paris 27 juillet - 2 août 1948. II. Paris 1951, pp. 383-387.

(2) D. TALBOT RICE, *op. cit.*, p. 386.

do, D. Talbot Rice propone la sua spiegazione : « Firstly it is possible that we have here a borrowing from western chivalry, and that the figure represents the squire of the saintly knigth. The fact that is seems to appear for the first time soon after the impact of western chivalry on the east in the form of the Crusades supports this hypothesis. But the complete absence of the figure in western art seems to invalidate this suggestion, and if he were a squire, why should he carry no more useful weapon than a jug? Secondly, it is possible that he belongs to a separate story and represents a Prince. But then why was he in greater favour in the East? There remains the explanation suggested by eastern parallels. In Persian art, from Sasanian times onwards, Bahram Gur was habitually shown with his Queen riding behind him. Can it be that the theme of the accompanied rider in Persia and the Christian East was derived alike from some common prototype? The identification of Bahram Gur and the deity Verethragana, who was often shown mounted, has been proposed by Orbeli, who goes on to suggest that many of the attributes of this deity were identified in Asia Minor with St. George. Could there not also be some old legend which would account for the popularity of the accompanied rider theme in the art of both countries in a similar way? Such a supposition would be supported by the fact that the accompanied St. George ist most usual in work of an eastern style, and is absent in that of a more western character. One day perhaps, some such legend may be brougt to light » (1).

È chiaro dunque che il merito dell' illustre storico dell'arte bizantina consiste più nell' aver posto in discussione il problema, che non nell' averne suggerito una spiegazione plausibile. Per trovare tale spiegazione, bastava ricorrere ai *Miracula* del santo di Cappadocia. Fra i vari miracoli attribuiti a S. Giorgio, ne esistono almeno tre che si possono collegare con il soggetto delle raffigurazioni menzionate : essi hanno tutti per motivo la liberazione di un giovane prigioniero. Si tratta dei ben noti miracoli « De iuvene Paphla-

(1) D. Talbot Rice, *op. cit.*, pp. 386-387.

gonensi capto », « De filio ducis Leonis capto in Paphlagonia » e « De iuvene Mytilenaeo capto » (1). Con dei particolari più o meno identici si narra del miracolo per il quale un giovane, fatto prigioniero dai nemici (Saraceni, Bulgari), fu salvato dal Santo che lo prese sul suo cavallo, trasportandolo — vestito con abiti nazionali e tenendo in mano un vaso con acqua bollente oppure altro liquido — alla casa natia. Poichè questi testi sono molto noti (2), non sembra opportuno riportarli in extenso qui. Sarebbe necessario però ricordare che una leggenda simile si trova fra i miracoli attribuiti a san Nicola di Mira (3). Già lo storico dell' arte J. Myslivec (4) ha menzionato qualche immagine bizantina e slava con la scena di San Giorgio e il giovane prigioniero. J. B. Aufhauser (5) ne dà un' immagine simile, a stampa, moderna. Come attestano varie icone, la scena ebbe grande diffusione nella penisola balcanica — e particolarmente in Bulgaria — nei tempi calamitosi delle guerre dei secoli XVIII-XIX (6).

II

Fu pubblicato alcuni anni fa, come opera postuma, un interessante articolo del compianto studioso belga P. J. Duhr († 12.X.1953) (7). Citando le notizie date tempo fa da

(1) *Miracula S. Georgii*, ed. J. B. AUFHAUSER, Lipsiae 1913, pp. 13-18, 18-42, 100-103.

(2) Cf. J. B. AUFHAUSER, *Das Drachenwunder des heiligen Georg in der griechischen und lateinischen Überlieferung.* Leipzig 1911, pp. 3-4 : 3. Vom gefangenen Jüngling aus Paphlagonien ; pp. 4-6 : 4. Vom gefangenen Sohne Georg des Heerführers Leo in Paphlagonien ; p. 9 : 9. Vom gefangenen Jüngling zu Mytilene.

(3) G. ANRICH, *Hagios Nikolaos. Der heilige Nikolaos in der griechischen Kirche. Texte und Untersuchungen.* I. Leipzig-Berlin 1913, pp. 188-195 : Thauma de Basilio adolescente ; cf. *ibidem*, pp. 198-199, 199-203.

(4) J. MYSLIVEC, *Svaty Jiří ve východokřesťanském umění. ByzSlav*, V (1933-1934), pp. 304-375, specialmente pp. 340 sgg., 363 passim.

(5) AUFHAUSER, *Das Drachenwunder*, tav. V.

(6) [Rappelons à notre ami Dujčev ce que nous avons écrit nous-même sur cette légende dans l'article intitulé : *Nouvelles Chansons épiques* ; voyez *Byzantion*, XIV (1939), pp. 247 sq. H.G.]

(7) J. DUHR, *Humble vestige d'un grand espoir déçu. Épisode de la vie de Formose. Recherches de science rel.*, XLII, 3 (1954), pp. 361-387.

Gio. Batt. de Rossi e dall' abate Martigny (1), egli prende in esame l'affresco di Monte Celio, oggi scomparso e conservato in una copia nel cod. Vatic. lat. 7849. Riconoscendo che « les historiens de Formose ne se sont pas préoccupés de cette œuvre », il P. Duhr ricorda l'augurio del grande archeologo romano, di vedere gli studiosi slavi occuparsi di questo monumento storico, e aggiunge : « Ce souhait, hélas ! n'a jamais été réalisé » (2). Rileviamo subito che, in realtà, l'affresco di Monte Celio, ove accanto a Gesù Cristo, agli apostoli Pietro e Paolo, ai santi Ippolito e Lorenzo, sono raffigurati il papa Formoso ed un « principe barbaro », non è sfuggito all' attenzione degli studiosi slavi. Una prima notizia fu data dal prof. A. Grabar (3), una seconda dal compianto Jordan Ivanov (4), sempre con riferimento all' articolo di Gio. Batt. de Rossi. Sulla base dei codici vaticani, e precisamente del cod. Vatic. lat. 7849, ff. 1-20 e del cod. Vatic. lat. 9071, f. 132', che ci dà un' altra riproduzione dell' affresco, il monumento storico-artistico fu studiato ampiamente dall' autore di queste righe (5). Allo studioso belga dunque non spetta la scoperta del monumento per la scienza storica moderna. Meritano rilievo però alcune sue considerazioni intorno all' interpretazione dell' immagine raffigurata nell' affresco. Così, egli ritiene che come tema iconografico abbiamo qui la « traditio legis » (6). Il problema fu trattato ultimamente anche da W. N. Schumacher (7), il quale, senza ricorrere allo studio

(1) Gio. Batt. de Rossi : *Bullettino di archeologia cristiana*, 1868, pp. 59-60. - Abbé Martigny : *Bulletin d'archéologie chrétienne*, VIe année, nr. 4, pp. 59-60.

(2) Duhr, *op. cit.*, p. 362 n. 4.

(3) A. Grabar, *Portret na bŭlgarskija car Boris I v Rim? Izvestija na Bŭlg. Archeolog. institut*, I (1921-22), pp. 232-233.

(4) Jord. Ivanov, *Likŭt na sv. knjaz Borisa vŭv Verona. Izvestija na Bŭlg. Archeolog. institut*, IV (1926-27), pp. 11 sgg.

(5) I. Dujčev, *Uno studio inedito di mons. G. Ciampini sul Papa Formoso. Archivio della R. Deputazione romana di storia patria*, LIX (1936), pp. 137-177. In appendice (pp. 162 sgg.) viene pubblicato lo studio di G. Ciampini, secondo il testo del cod. Vatic. lat. 7849, di cui il Duhr, *op. cit.*, pp. 385-387, dà soltanto un riassunto brevissimo.

(6) Duhr, *op. cit.*, pp. 364 sgg.

(7) W. N. Schumacher, « *Dominus legem dat* ». *Römische Quartalschrift*, LIV. 1-2 (1959), pp. 1-39.

del P. Duhr, si sofferma tra l'altro sull' affresco di Monte Celio, menzionando il suo significato da tale punto di vista (1). Come ha bene riconosciuto il P. Duhr, l'interesse particolare del l'affresco di Monte Celio consiste non tanto nei suoi dettagli iconografici, quanto nella presenza dei due personaggi storici ai lati del Salvatore. L'identificazione del primo personaggio, riconosciuto ormai come il papa Formoso, non viene messa in dubbio nemmeno dal P. Duhr. « Ces deux personnages — egli scrive — précisent et limitent, d'une certaine manière, le sens général exprimé par la fresque ; ils nous signifient que dans la mission d'évangélisation et de sanctification des âmes, confiée par le Christ à ses apôtres et à leurs successeurs, s'insère la mission plus particulière, mais de même nature, dont Formose se trouva chargé à l'égard du peuple bulgare » (2). Secondo l'opinione del Duhr, il personaggio laico raffigurato al lato sinistro di Cristo non potrebbe essere identificato con il principe bulgaro Boris-Michele (852-889), come supponeva Gio. Battista de Rossi e come sostengono tutti gli altri studiosi che si sono occupati dell' affresco, ma deve essere il parente e consigliere del principe, il nobile bulgaro Pietro, il quale ben quattro volte fu inviato in missione a Roma (3). Interpretando in modo letterale una notizia degli *Annales Bertiniani* (4), il P. Duhr propone di vedere nella mano di detto personaggio laico la

(1) SCHUMACHER, *op. cit.*, p. 31, n. 169 : « Eine einzige römische Übergabe des Gesetzes an Paulus ist uns bekannt ; sie geht auf ein Fresko von Papst Formosus (891-896) in dem 1689 entdeckten Laurentius-Oratorium auf dem Caelius zurück, das nur in einer Kopie erhalten ist... » Dandone una descrizione, secondo la notizia del de Rossi, l'Autore non tenta nessuna identificazione del secondo personaggio storico : secondo lui, abbiamo qui raffigurati « Papst Formosus und einen Herrscher ». Gli studi slavi recenti sull' affresco di Monte Celio sono rimasti sconosciuti anche allo Schumacher.

(2) DUHR, *op. cit.*, p. 374.

(3) Vedi per i particolari DUHR, *op. cit.*, pp. 376-382 ; cf. anche le notizie raccolte da V. N. ZLATARSKI, *Istorija na bălgarskata dăržava prezsrednite vekove*, I, 2 (Sofia 1927), pp. 85 sgg., 125, 131 sgg., 162 sgg., 167 sgg., passim.

(4) *Annales Bertiniani* : PERTZ, MGH, SS, I, p. 474 : arma quibus indutus fuerat, quando in Christi nomine de suis adversariis triumphavit, cum aliis donis sancto Petro transmisit.

spada, della quale era armato il principe bulgaro quando vinse i ribelli nell' 866 : « Le Bulgare Pierre, venu en négociateur à Rome, offrant au nom de son chef à saint Pierre et à son représentant le pape, l'épée victorieuse de Boris, et recevant en échange la foi chrétienne dans la personne de Formose qui, en fait, fut désigné à cette occasion pour évangéliser la Bulgarie ; tel est selon toute probabilité le véritable sens de la fresque du Mont Coelius » (1). La forma dell' oggetto che sta in mano al « principe barbaro » non è chiara. Lo stesso Ciampini si vedeva costretto a riconoscere che questo secondo personaggio « aliquid in manu tenet ; quid designet difficile admodum est explicatu » (2). Già i suoi contemporanei avevano proposto di vedere qui un rotolo : « Autumarunt autem omnes qui figuram observarunt volumen fuisse, cui opinioni libentissime me subscribo, addendo volumen illud denotare, in quo prisci fideles Evangelium describere solebant..., unde per volumen illud pictor denotare voluit fidem, quam amplexus fuerat ipse rex cum subditis suis ». Il primo studioso che si accinse a studiare il monumento di Monte Celio, M. Paciaudi (3), propose però un' altra spiegazione : egli pensava che l'oggetto in mano al « principe barbaro » rappresentasse « gladium pannonicum potius quam volumen ». Così si giunse pressocchè all' interpretazione ammessa dal Duhr, il quale però, collegandola con la notizia degli *Annales Bertiniani*, la rese più verosimile.

Se questa ipotesi del P. Duhr ha per sè una certa probabilità, non altrettanto si potrebbe dire dell' identificazione del personaggio laico da lui proposta. Essa identificazione è strettamente collegata con la datazione dell' affresco del Monte Celio. Ora, il Duhr non è minimamente propenso ad accettare una datazione del monumento al tempo del pontificato di Formoso, cioè negli anni 891-896, come di solito l'affresco viene datato. « Au moment où Formose fut élevé au souverain pontificat, l'échec de la mission romaine

(1) DUHR, *op. cit.*, p. 383.
(2) DUJČEV, *op. cit.*, p. 175.
(3) P. M. PACIAUDI, *De sacris christianorum balneis liber singularis.* Romae 1758, p. 38.

en Bulgarie était, depuis longtemps, un fait accompli et définitif ; et il est peu vraisemblable que Formose ait songé à consacrer par l'art le souvenir d'un épisode déjà ancien qui, à cette époque, ne rappelait plus, pour lui-même, que d'humiliants malheurs, et, pour la papauté, qu'une amère déception. Il est infiniment plus probable que la fresque fut commandée par l'évêque de Porto, lorsqu'il n'avait pas encore perdu tout espoir de retourner auprès de Boris et qu'il mettait tout en œuvre pour obtenir du Saint-Siège l'honneur de diriger, comme archevêque, la jeune Église. L'exécution de l'œuvre d'art se placerait, en conséquence, entre les années 868 et 876 » (1). Bisogna ricordare la storia del vescovo di Porto dopo il suo ritorno dalla Bulgaria e, in modo particolare, lo sviluppo dei rapporti fra la Curia e la Bulgaria dopo l'866 (2), per capire che tale opera d'arte difficilmente si potrebbe datare in questo periodo, sotto il pontificato di Adriano II (867-872) e di Giovanni VIII (872-882). La supposizione del Ciampini, ripetuta dal Paciaudi ed adesso ripresa dal Duhr, che l'affresco di Monte Celio fosse stato eseguito immediatamente dopo il ritorno di Formoso dalla Bulgaria, si deve considerare insufficientemente fondata. Molto più probabile sembra invece che l'affresco appartenga al periodo del pontificato di Formoso. Senza entrare qui nei particolari, si dovrebbe tener presente che allora Formoso ebbe un altro contatto con i Bulgari. Verso l'892, cioè poco dopo che Formoso assunse il pontificato, si tentò di organizzare un' alleanza fra il re germanico Arnolfo (887-899) ed il principe bulgaro Vladimiro (889-893) contro il principe Svetopolko di Moravia (870-894) e, a quanto pare, contro l'Impero bizantino. Nello stesso anno Arnolfo inviò un' ambasciata in Bulgaria, presso il principe Vladimiro, « ad renovandam pristinam pacem » (3), e sembra che fra i due sovrani

(1) DUHR, *op. cit.*, p. 384.

(2) Si veda qualche indicazione presso I. DUJČEV, *Testimonianza epigrafica della missione di Formoso, vescovo di Porto, in Bulgaria (a. 866/7). Epigraphica*, XII (1950), pp. 49-59. — *B.Z.*, XLVI (1953), p. 477.

(3) *Annales Fuldenses* : MGH, SS, I, p. 408, 30 sgg.

fu concluso un trattato (1). Conoscendo i buoni rapporti che esistevano fra il re germanico ed il pontefice romano, si dovrebbe supporre con grande verosimiglianza che quest' ultimo non fosse estraneo ai progetti politici menzionati (2). Per conseguenza sarebbe lecito ammettere che Formoso fece eseguire l'affresco di Monte Celio appunto in questo periodo di ripristinati rapporti fra la Curia e lo stato bulgaro.

Questa datazione dell' affresco potrebbe servire da appoggio per risolvere il problema dell' identificazione del personaggio laico. Evidentemente, quando Formoso, salito al fastigio del pontificato, cercò di perpetuare in un affresco i suoi legami con la Bulgaria, egli si ricordò del principe Boris-Michele e non di quel suo parente, il quale, secondo le testimonianze delle fonti, era scomparso ormai da tempo dalla scena storica.

I. DUJČEV.

(1) Cf. ZLATARSKI, *op. cit.*, pp. 247 sgg.
(2) Cf. DUJČEV, *op. cit.*, pp. 151 sgg.

SIRACUSA OCCUPATA DAGLI ARABI E L'EPISTOLA DI TEODOSIO MONACO

A.D. 878, ai 21 di maggio : memorabile data per la Sicilia e per l'Occidente. Dopo nove mesi di assedio, gli Arabi entrano in Siracusa. Massacrati gli abitanti, predate le ricchezze, distrutte le fortificazioni, la città è abbandonata all' incendio. La capitale della Sicilia greca e romana, la più nobile città dell' isola, la più insigne della sua storia, perisce nel ferro e nel fuoco, e il suo fato si compie in quella stessa isoletta d'Ortigia, dove, sedici secoli prima, erano approdati con Archia i coloni dorici dal Peloponneso (735 a.C.)

Miravano gli Arabi non a sostituirsi come dominatori nella città, che era stata la reggia dei Dinomenidi, la sede dei pretori romani, dei conti gotici e dei patrizi bizantini, ma a togliere ai Bizantini, ancora abbarbicati alla costa orientale dell' isola, l'appoggio di una piazzaforte e di un porto militare, che avrebbe potuto servire come base alla riconquista della Sicilia. Si concludeva così, dopo cinquantanni dallo sbarco a Mazzara, la conquista araba di Sicilia. Se anche Taormina e Rametta resisteranno per qualche decennio, il dominio bizantino è praticamente finito sull' isola. Quasi a compensarne la perdita, Basilio il Macedone (867-886), in quello stesso anno ritoglie Bari ai Saraceni e consolida il possesso bizantino in Calabria.

Mentre le maggiori isole del Mediterraneo, da Cipro a Creta, erano in mano ai Musulmani, sempre più difficile si faceva per l'Impero, in continua lotta contro lo Islàm, e minacciato anche da Bulgari e Russi alle spalle, mantenere un piede in Sicilia, specie dopo la recente perdita di Malta, occupata anch' essa (870) dai Saraceni. Un tardo cronista di parte araba (Ibn-Al-Atir, m. 1234), che attinge per le cose di Sicilia a fonti coeve, ci offre un più completo, se pur sommario, resoconto dell' avvenimento (Amari, *Biblioteca Arabo-Sicula*, I, 1880, p. 396).

« Quest'anno, il quattordici di ramadân [20 maggio 878] i Musulmani si impadronirono di Siracusa, una delle prime città di Sicilia : il che seguì in questo modo. L'emir di Sicilia, Ga'far 'ibn Muhammad, avea fatta una scorreria (nei pressi di) questa città e guastate le messi (nel suo territorio) e in quelli di Catania, Taormina, Rametta e d'altri paesi di Sicilia rimasti in mano dei Rûm. Messo poi il campo a Siracusa, assediolla per mare e per terra, e s'impadronì di alcuni de' suoi borghi. Arrivate in questo delle navi di Rùm in aiuto della città, Ga'far mandò contro di quelle un' armata che le (vinse e) prese. Potendo allora i Musulmani (volgere tutte le forze) all' assedio, strinsero la cit'à per nove mesi : (alfine) la espugnarono ; ucciservi parecchie migliaia d'uomini, e fecero tanta preda, quanta non se n'era mai raccolta in altra città. Dei (Cristiani) di Siracusa non campò che qualcuno qua e là. I Musulmani rimasero nella città per due mesi, poi la distrussero : ed allora venne un' armata di Costantinopoli, la quale, scontratasi coi Musulmani, fu vinta ; presine quattro legni e messi a morte quanti v'erano. I Musulmani se ne tornarono a casa l'ultimo di dû 'al qa' dah (3 agosto 878) ».

Più semplicemente, la cronaca greca di Cambridge (1), all' anno del mondo 6386 (877-878) : *ἐγένετο ἡ ἅλωσις τῆς συρακούσης μηνὶ μαίῳ κα'*.

Altre fonti bizantine ci dicono la impressione suscitata dal tragico evento e ci fanno intravedere le circostanze alle quali si dovette il ritardo nei soccorsi. Ridotti all' estremo, i difensori resistevano ancora, nell' attesa che una flotta imperiale apparisse all' orizzonte e si dirigesse verso il porto Grande, il porto d'Aretusa, per forzarne l'accesso e spezzare il blocco delle navi nemiche. Già uno scontro tra le navi delle due parti s'era avuto nel porto stesso di Siracusa in autunno, poco dopo l'inizio dell' assedio, che di sorpresa aveva stretto la città nell' agosto 877. Ma il soccorso questa volta indugiava. Basilio I, giunto col delitto sul trono,

(1) *La cronaca siculo-saracena di Cambridge* per G. Cozza-Luzzi, Palermo, 1890, pp. 32 e 60 ; cf. A. A. Vasiliev, *Byzance et les Arabes*, II, deuxième partie (extraits des sources arabes traduits par Marius Canard), Bruxelles, 1950, p. 100.

acquetava i rimorsi della coscienza con le pratiche di pietà e costruiva all' Arcangelo Michele una grande chiesa, al l'interno dei palazzi imperiali, quella che fu detta la *Nea* (*Ecclesia*). I marittimi della flotta, occupati nella pia fabbrica, scavavano le fondamenta o portavano materiale da costruzione; onde il ritardo nella partenza dei legni da guerra (1). Quando la flotta fu in mare, ci si aggiunsero i venti contrari e la inerzia dell' ammiraglio Adriano, che sostava a Monembasìa, in attesa del vento propizio. Giunse presso Siracusa, le cui rovine fumavano ancora, e fece appena in tempo a lasciar quattro navi in mano agli Arabi, intenti a computare il bottino (2). C'è anche una storiel-

(1) Giorgio MONACO, Migne PG, 109, p. 904: *ια'. Ἤρξατο δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκχοίζειν πλησίον τοῦ παλατίου πρὸς τὸ κτίσαι τὴν Νέαν, οἰκήματα πάμπολλα ἐξωνησάμενος. Ἐμηνύθη δὲ τῷ βασιλεῖ ὡς ἡ Συράκουσα παρὰ τῶν Ἀγαρηνῶν ἐκπορθεῖται. Ἀσχολουμένων δὲ τῶν πλωΐμων ἐν τοῖς κτίσμασι τῆς Νέας ἐκκλησίας ἐγένετο βραδύτης τοῦ στόλου καὶ τοῦ λαοῦ, καὶ παρεδόθη ἡ αὐτὴ Συράκουσα πρὸ ὀλίγου πρὶν ἢ φθάσαι τὸν στόλον, τοῦ βασιλέως πολλὰ θρηνήσαντος καὶ ἀποδυραμένου.*

La stessa notizia ci è data anche nella Cronografia di Leone Grammatico (in PG, 108, p. 1089). Al fatto sincrono allude Niceta Paflagone, nella Vita di S. Ignazio, patriarca della chiesa costantinopolitana, ma in un piano di rassegnazione teologica, che esclude, o almeno non contempla, ricerca di responsabilità umane nello avvenimento (Migne P.G., 105, p. 573): *Αὐτίκα δὲ καὶ ἡ μεγάλη πόλις Συρακοῦσαι τὴν φρικτὴν ὤλετο πανωλεθρίαν· καὶ πᾶσα νῆσος, καὶ πᾶσα πόλις καὶ χώρα προνομεύεται καὶ καταφθείρεται μέχρι καὶ τήμερον τοῖς ἐχθροῖς, οὐδεμιᾶς ἐκ τῶν ἱερᾶσθαι δοκούντων ἱλεουμένης τὸν Θεὸν προσευχῆς.*

(2) La utilizzazione dei marittimi della flotta da guerra come manovali, durante i mesi invernali, poteva esser buon correttivo all' inerzia. Si protrasse essa effettivamente anche all' inizio della buona stagione, quando la flotta avrebbe dovuto riprendere il mare? In *Theoph. Contin.* V, c. 69 (Migne P.G., 109, p. 326-327), il ritardo della flotta è attribuito esclusivamente ai venti contrari e all' inerzia dell' ammiraglio: *Οἱ δὲ ἐν Καρχηδόνι βάρβαροι διὰ τὰς προγεγενημένας ἥττας δείσαντες μὴ πρὸς τὴν αὐτῶν ἤδη πρὸς τὸ ἑξῆς διαπερᾶσαι ὁ στόλος ὁ Ῥωμαϊκὸς πειρασθῇ, καὶ διὰ τοῦτο ναῦς ἱκανὰς καὶ αὐτοὶ τεκτηνάμενοι, ἐπεὶ τοῦ ἦρος διεληλυθότος οὐδεμίαν ἐκ βασιλέως δύναμιν κατελθοῦσαν ἐπύθοντο, ὑποτοπήσαντες πρὸς ἄλλοις πολέμοις ἄσχολον τυγχάνειν τὸν βασιλέως στρατὸν ἐκστρατεύεσθαι κατὰ Σικελίας ἐθάῤῥησαν, καὶ πρὸς τὴν ταύτης ἐλθόντες μητρόπολιν, τὰς Συρακούσας φημί, ταύτην ἐπολιόρκουν καὶ περὶ αὐτὴν ἐληΐζοντο καὶ κατεδῄουν τὴν χώραν καὶ τὰ προάστεια. Τοῦ*

la (1), secondo la quale l'ammiraglio bizantino, alla fonda presso Monembasìa, avrebbe appreso da certi spiriti folletti, ospiti abituali di una località vicina, che Siracusa era già caduta in mano ai nemici. E la notizia gli sarebbe stata confermata, dieci giorni dopo, da alcuni soldati della guarnigione di Siracusa, per miracolo scampati all' eccidio, e giunti allora nel Peloponneso, dov' erano di stanza (2).

*
* *

δὲ στρατηγοῦ τῆς Σικελίας δῆλα ταῦτα τῷ βασιλεῖ καταστήσαντος, εὐθέως ἡ κατὰ Συρίας εὐτρεπισθεῖσα δύναμις πρὸς Σικελίαν ἐκπέμπεται, Ἀδριανόν τινα ναύαρχον ἔχουσα· οὗτος γὰρ ἔτυχε τότε τῆς ναυτικῆς δυνάμεως ἐξηγούμενος. Ὃς ἀπὸ τῆς βασιλίδος ἐξορμισάμενος, πνευμάτων δὲ μὴ εὐμοιρήσας ἐπιτηδείων καὶ δεξιῶν, μόλις κατῆλθεν ἄχρι Πελοποννήσου, ἐν Μονεμβασίᾳ δὲ ἐν τῷ λιμένι τῷ καλουμένῳ Ἱέρακος προσορμίσας τὰς ναῦς ἐπίφορον πνεῦμα ἀνέμενε, ῥᾳθυμότερος, ὡς ἔοικεν, ὧν καὶ μὴ ἔχων ζέουσαν τὴν ψυχήν, ὥστε καὶ πρὸς ἐναντία παραβάλλεσθαι πνεύματα καὶ δι' εἰρεσίας ἐν ταῖς διὰ μέσου γαλήναις πρὸς τὸ προκείμενον κατεπείγεσθαι. Ἐπὶ πολὺ δὲ χρονοτριβοῦντος αὐτοῦ κατὰ τὸν εἰρημένον λιμένα, καὶ τῶν Ἀγαρηνῶν σφοδρότερον τῇ πολιορκίᾳ ἐπικειμένων καὶ πᾶσαν μηχανὴν κοινούντων καὶ σπευδόντων πρὸ τοῦ ἐπιστῆναι τοῖς πολιορκουμένοις βοήθειαν ἀνύσαι τὸ σπουδαζόμενον, συνέβη τὴν πόλιν κατὰ κράτος ἁλῶναι καὶ τῶν ἀντιτατιομένων φόνον γενέσθαι πολύν, ἐξανδραποδισθῆναι δὲ πᾶσαν τὴν κατὰ τὸ ἄστυ πληθὺν καὶ τὸν ἐν αὐτῇ πλοῦτον λάφυρα τοῖς πολεμίοις γενέσθαι, κατασκαφῆναι δὲ τὴν πόλιν καὶ πυρὶ δοθῆναι τοὺς ἐν αὐτῇ θείους ναούς, καὶ ἐρεῖπιον χρηματίσαι τὴν μέχρι τότε πόλιν περιφανῆ καὶ λαμπρὰν καὶ πολλὰς ἐπ' αὐτὴν ἐλθούσας καταβαλοῦσαν.

(1) Diffusamente narrata in Teofane Continuato (Migne, P.G., 109, libro V, c. 70). L'ammiraglio negligente avrebbe addirittura rinunziato a proseguire la sua missione, e, invertita la rotta, avrebbe fatto ritorno a Costantinopoli, cercando nella Chiesa di S. Sofia un rifugio alla collera imperiale e alla meritata punizione.

(2) Mentre Adriano continuava a diffidare circa la verità del responso spiritico (il racconto è ancora nel luogo citato di Teofane Continuato), arrivano, dieci giorni dopo (e dunque il 31 maggio 878) gli scampati di Siracusa: *Διαπιστοῦντος δ' οὖν ὅμως αὐτοῦ, μετὰ δεκάτην ἡμέραν τινὲς τῶν διαδράντων τὸν ὄλυθρον, ἀπὸ τῶν κατὰ Πελοπόννησον Μαρδαιτῶν καὶ Ταξατῶν τυγχάνοντες, αὐτάγγελοι τῶν ὀλεθρίων διηγημάτων γεγόνασιν.* C'erano dunque tra i difensori di Siracusa, oltre ai *tassati*, soldati regolari, dei reparti di Mardaiti (voce araba = *ἐπιδρομεῖς*). Gli Arabi di Siria avevano dato tal nome ai banditi cristiani del Libano, autori di audaci scorrerie nei loro riguardi. Essi provenivano dalle montagne del Tauro, ed erano stati organizzati in reparti regolari sotto Costantino Pogonato.

Il velo dei secoli è sceso sul sepolcro della città. Chi misura le lacrime e il sangue della storia umana? Una Siracusa nuova è rinata sulle rovine della antica. Nulla potremmo, oltre le scarne notizie dei cronisti, se non con la immaginazione, intuire sulla fine della città, se la testimonianza di un sopravvissuto all' eccidio non avesse attraversato i secoli, per giungere fine a noi.

Rettore dei Gesuiti a Messina, il padre Ottavio Gaetani (1566-1620) conacrò la sua vita alla agiografia siciliana e alla indagine delle antichità cristiane dell' Isola. La sua opera *Vitae Sanctorum Siculorum* vide postuma la luce a Palermo nel 1657. Infaticabile pioniere degli studi bizantini in Sicilia, il Padre Gaetani mise la mano sopra la lettera in greco nella quale un Teodosio, monaco e grammatico, narrava gli estremi casi di Siracusa, dei quali era stato testimone (1). Il manoscritto che la conteneva gli era stato fornito da Silvestro Maurolico (2), il quale pare sia stato il primo ad averne notizia (3). Il Gaetani tradusse in latino con qualche ampiezza e ridondanza la epistola teodosiana.

(1) Fin dal 1617 il Gaetani aveva pubblicato l'*Idea operis de vitis Siculorum Sanctorum*, nella quale elencava i testi e i documenti agiografici che aveva raccolto e che intendeva stampare. Fra questi era anche l'Epistola di Teodosio, come si rileva da quanto si legge a pag. 21 dell' *Idea: Extat penes me Epistola graeca a Theodosio monacho, aerumnarum ac periculorum socio (Episcopi), e carcere ad Leonem archidiaconum conscripta, quae historiam ab excidio Syracusarum coeptam eousque deducit.* E a pag. 94 : *Epistola Theodosii monachi ad Leonem archidiaconum de excidio Syracusarum, in qua praeclara habetur confessio Sophronii episcopi Syracusani coram Amira Sarracenorum, trans(lata) ex Gr(aeco) serm(one).*

(2) *Vitae SS. Sic.* II, *Animadv.* p. 104 : *M.S. Codicis Graeci, ex quo epistolam hanc exscripsimus, copiam mihi fecit Silvester Maurolycus, Abbas Roccae S. Amatoris prope Messanam et Francisci clarissimi Mathematici nepos ex fratre; porro Codex Membranaceus apprime antiquus erat, ambustusque, ut ex aliquo incendio ereptus esse videretur.*

(3) Nell' opera *Historia sagra, intitolata Mare Oceano di tutte le religioni del mondo*, pubblicata a Messina nel 1613, ma scritta forse nell' ultimo decennio del secolo XVI, ricorda tra i dotti della congregazione di S. Basilio un Theodosio monaco, e proprio come autore di una lettera *ad Leonem Archidiaconum de captu Syracusarum.*

La sua traduzione, successivamente inclusa nel secondo volume dell' opera postuma, era stata in anticipo inserita, sin dal 1638, da Rocco Pirro, nel III libro della sua *Sicilia Sacra* (p. 366 sgg.).

Ma qualcuno, prima ancora del Gaetani e del Maurolico, aveva avuto tra le mani il testo greco dell' Epistola e l'aveva volto in latino per renderlo più facilmente accessibile, in un momento in cui gli studi del greco non erano fiorenti in Sicilia. Di una tale versione aveva riportato estratti, sin dal 1623, Alberto Piccolo nella sua dissertazione *De antiquo iure Ecclesiae Siculae* (Messina, 1623), dove, a pag. 145, nel menzionare la lettera di Teodosio, aggiungeva : « *Descripsit eam ex M.S. Graeco Codice Bibliothecae insignis monasterii S. Salvatoris Messanae et latinitate donavit Iosaphat Basilii Magni monachus, in Messanensi Academia olim Graecae linguae professor* » (1).

Del testo greco si perdono successivamente le tracce (2).

(1) Lo Atzale, che altre testimonianze ci dicono greco-levantino e oriundo spartano, fu lettore di greco nello Studio messinese, dal 1600 al 1603. Debbo tale precisazione ad una lettera, in data 26/VII/51, del compianto amico e collega Michele Catalano, allora professore di letteratura italiana nella Università di Messina, il quale così mi scriveva : « In un rogito del 12 luglio 1600, già conservato nell' Archivio di Stato di Messina, ed ora bruciato, era menzionato come insegnante di lingua greca, un Josaphat Atzale... L'importanza del documento, distrutto da uno spezzone incendiario nel 1943, mi pare consista nella data dello insegnamento dello Atzale (anno acc. 1598-99, in cui l'Università di Messina cominciò a funzionare regolarmente) e non potè prolungarsi se non sino al 1602-1603, perchè il 28/III/1604 appare in un altro rogito, anch' esso bruciato, il nome di Leonardo Patè, come insegnante di lingua greca ».

(2) L'ultima sicura menzione è presso lo storico Antonino Amico, il quale nella *sexta ratio* della sua dissertazione *De antiquo urbis Syracusarum Archiepiscopatu* (Napoli, 1640 = *Scritti inediti e rari di Antonino Amico*, a cura di R. Starraba, Palermo, 1891, pp. 269-270, in *Documenti per servire alla storia di Sicilia*, IV serie, vol. I) riporta due passi della versione di Giosafat. Dopo il primo brano, in cui si dice che i Saraceni accorrevano per vedere il « *celebris Siciliae Archiepiscopus* », l'Amico aggiunge : « *Ita quippe legitur in Textu Graeco codicis M.S. quem habeo apud me* » (pp. 269-270). Il codice che proveniva dalla Biblioteca del Monastero di S. Salvatore, era dunque già da tempo in private mani. Sulle traccie di questo mano-

Nel 1819, B. Hase, di seguito alla sua edizione principe di Leone Diacono, pubblicava il principio (poco meno di un terzo) del testo greco, da un piccolo manoscritto della Biblioteca Nazionale di Parigi (*Paris. gr.* 3032 = *Reg.* 3514). Una successiva edizione ne dava il nostro C.O. Zuretti, nella Miscellanea per il *Centenario della nascita di Michele Amari*, Palermo, 1910, pp. 165-173.

Le cose erano a questo punto quando una fortunata indagine ha rintracciato tra i manoscritti della Nazionale di Palermo (1) la intera versione latina di Giosafat (2), sin qui nota solo frammentariamente attraverso le citazioni del Piccolo. Il ritrovamento è importante, non solo perchè Giosafat, come ben vide lo Zuretti, segue spesso più da vicino, e, quasi diremmo, *ad verbum*, le movenze del testo greco, ma anche perchè il confronto fra le due versioni permette di constatare la piena indipendenza della versione del Gaetani da quella dell' Atzale, che egli sembra avere ignorato, e pertanto sì l'una che l'altra rappresentano un documento indipendente del testo greco per la parte di esso mancante. Alcuni raffronti saranno sufficienti a giustificare tale conclusione.

scritto è andato il compianto Cardinale Giovanni MERCATI nell'ampio excursus *Sul codice perduto della lettera di Teodosio monaco siracusano*, a p. 320 sgg. del volume *Per la storia dei manoscritti greci di Genova, di varie badie basiliane d'Italia e di Patmo*, Città del Vaticano, 1935 (Studi e Testi della Biblioteca Apostolica Vaticana, n° 68).

(1) Il merito della scoperta si deve alla pazienza e alla sagacia del mio discepolo e collaboratore, il dott. Giuseppe Rossi-Taibbi. La nuova versione, in una con la già nota del Gaetani e col testo greco della Epistola, offrirà materia ad un prossimo fascicolo nella serie dei Testi, editi dallo Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici di Palermo.

(2) Il codicetto della Nazionale di Palermo, segnato VI.A.17, di cc. 48, con doppia numerazione da 1 a 22 e da 1 a 26, più due fogli di guardia, ci offre l'intero testo latino del Giosafat, trascritto di propria mano da don Pietro CARRERA, e da lui volgarizzato. Il Carrera, nato a Militello (1571-1647), fu studioso locale e autore delle *Memorie historiche della città di Catania*, nonchè di varie altre opere storiche inedite. Il manoscritto è intitolato: *Epistola Theodosii Monachi ad Leonem Archidiaconum de captura Syracusarum, Josaphat Azzale e Graeco vertente.*

Nel primo riscontro ci soccorre lo stesso testo greco. Il monaco in prigione si scusa che le sue presenti condizioni non gli concedano tranquillità sufficiente per una narrazione particolareggiata: *οὐ γὰρ σχολή γε τὰ μεγάλα μικροῖς διεξέρχεσθαι ῥήμασιν τῷ λάκκῳ τῆς εἱρκτῆς ὁσημέραι σχολάζοντι καὶ τῷ ἐκεῖσε ζόφῳ τὴν ὅρασιν κάμνοντι καὶ τῷ θορύβῳ τῶν συνόντων καὶ αὐτὴν τὴν διάνοιαν πάσχοντι.*

Qui Giosafat non ha inteso il riferimento personale, e fraintende: *qui enim magna paucis verbis narrare conetur persimilis est illi qui lacu carceris quotidie vacat, tenebrisque, quae illic sunt, graviter laborat et ei qui turba malorum et ipsa mente patitur.*

Rettamente, pur parafrasando, il Gaetani: *quid enim aliud potero quam res tam grandes paucis perstringere ac tenuare, qui carcere inclusus ne horam quidem habeo pacati otii? densissima carceris caligo quae ob oculos versatur aspectum hebetat atque obtundit; tumultus eorum qui simul in eadem asservantur custodia mentem agitant atque perturbant.*

Poco oltre si precisa la data in cui cadde la città, che è il 21 maggio. Qui Gaetani: *die prima post vigesimam mensis Maii, quarta vero ab eo die quo murus corruit civitas in hostium potestatem redacta est.*

Diversamente Josaphat: *vigesima prima Maii mensis die Mercurii civitas adversariis tradita est.* Qui il medesimo testo (che suonava probabilmente *τῇ εἰκοστῇ καὶ πρώτῃ Μαΐου μηνὸς τετάρτην ἡμέραν*) è stato evidentemente frainteso dal Gaetani, che non si è reso conto del significato di *τετάρτη*, nel senso bizantino e neogreco di « quarto giorno della settimana » (il mercoledi).

Ancora. Fra i difensori della torre, che prima cade in mano agli Arabi, nessuno è indicato nominativamente nella versione di Josaphat. Presso il Gaetani, invece, si precisa che tra essi era anche *beatus Johannes Patrianus.* Il particolare non doveva mancare nell' originale greco che il Gaetani ha presente, e ce lo conferma egli stesso, annotando (in Appendice, a p. 272): *Johannem Patrianum beatum appellat Theodosius, neque id nomen aliud quam ab egregia viri virtute profectum videtur.*

Più oltre si esalta la fortezza del Patrizio, catturato e messo a morte dagli Arabi, e si dice che il suo contegno fu

oggetto di ammirazione per gli stessi nemici. Il passo suona lacunoso in Giosafat: « *At et ipse quoque Busach Amirae dux interficiens admiratus est* ». Il Gaetani ci aiuta a restituire il testo esatto: « *cuius animi magnitudo atque ad subeunda pericula alacritas ipsi quoque Busae, Amirae Chagebis filio, qui mortis auctor fuit, magnae admirationi fuere* ». Il nome dell' emiro, padre di Busa, appare dalla nota 15 (in Appendice) dello stesso Gaetani, non però nella edizione a stampa, dove le parole in greco sono omesse, ma nel manoscritto (conservato presso la Nazionale di Palermo): *graece καὶ αὐτὸς ὁ Βουσὶκ ὁ τοῦ ἀμηρᾶ χαγήβος.*

Ed ecco che appare confermata una congettura di Michele Amari (*Storia dei Musulmani di Sicilia*, pag. 220): « par che il capitano musulmano, certo ormai di sua preda, si tornasse in Palermo, e lasciasse allo assedio un Abu-Isa, figliolo di Mohammed-Ibn-Koreb, gran ciambellano di Ibrahim ». E nel nome dell' Emiro, padre di Busa, si dovrà allora ravvisare l'appellativo della sua dignità di cimbellano, e primo ministro (*hâgib*).

Un ultimo esempio, dove è invece il testo del Gaetani ad avvantaggiarsi del confronto. Si narra il supplizio e la morte del prode Niceta Tarsense, sottoposto ad atroci tormenti. Di lui il Gaetani: « *Hunc... humi reclinantes supinum (tuam deus clementiam imploro) a thorace pectoris ad pubem usque vivum decorticaverunt* ».

Meglio qui Josaphat: « *Cum supinum iacentem humi posuissent, kirieeleison exclamantem, a thorace usque ad pubem excoriarunt* ».

Non è tutto: ma ci pare che basti. Grazie alla contrapposta versione di Josaphat, la già nota versione del Gaetani acquista nuovo valore di documento. Possiamo così ora con maggior fiducia riprendere la lettura della Epistola al punto in cui il testo greco si spezza.

La lettera è, anzitutto, una testimonianza storica e un documento umano. Dal fondo della prigione di Palermo, il monaco grammatico rievoca sommariamente le lunghe tribolazioni della città assediata, la carestia, la fame e la peste, la disperata resistenza della piccola guarnigione, pur dopo l'ingresso nella città dei nemici, di tanto superiori per numero. Più oltre il racconto si dilunga sulle vicende personali, la cat-

tura, insieme col Vescovo, nella Cattedrale, le prime sofferenze della prigione, mentre intorno l'eccidio, la spoliazione e l'incendio proseguono l'opera implacabile di annientamento della capitale della Sicilia bizantina. Poi il viaggio, l'ingresso nella capitale araba, la *populosa civitas Panormus*, tra folle acclamanti e curiose, la discussione teologica fra l'Emiro, superbo e insolente, e il Vescovo, fermo nella sua dignità di sacerdote cristiano. Un pittoresco quadro del carcere palermitano, oscura e maleodorante cloaca, che accoglie di lì a poco i prigionieri, accentua il tono personale della lettera, che resta come sospesa e ferma su questa nota di sofferenza umana, che attende la morte e sembra implorare una liberazione.

La epistola è indirizzata a un Leone Arcidiacono. La dedica, reverenziale nel proemio, si muta, nella chiusa, in un appello più caldo. «*Tu autem, o amicum, sacrum et reverendum caput, memento tui Theodosii, si qua tibi adhuc inest erga me benevolentia*». È un appello all' amicizia. Ci sono stati, tra Teodosio e Leone, rapporti personali e affettuosi, non disgiunti da riverenza, come tra superiore e inferiore. Sappiamo d'altra parte che nel IXe secolo, e proprio nel Mezzogiorno d'Italia, l'Arcidiacono aveva assunto la funzioni più alte nella curia vescovile come segretario e vicario del vescovo, custode all' occasione della sede vacante. È facile dunque congetturare che il Leone al quale si indirizza Teodosio sia il coadiutore del vescovo siracusano, recatosi nei primi tempi dell' assedio a Constantinopoli, a portarvi la voce degli assediati (1). A lui, dunque, si rivolge il monaco, a nome proprio e del pio Sofronio. Non occorrevano molte parole per far capire che i prigionieri imploravano la liberazione dal carcere musulmano, pur con incerta speranza, per la morte ogni giorno sospesa sul loro capo, secondo il capriccio di chi li teneva in sua balia.

(1) Tale ipotesi acquista qualche verisimiglianza se si collega ad un accenno della epistola stessa (omesso tuttavia in Josaphat) che si legge nel latino del Gaetani: « ego vero, qui iam iterum cum episcopo in gratiam redieram ». La frase non avrebbe senso se il destinatario della lettera non fosse già al corrente di precedenti dissensi tra il monaco e il vescovo.

Marcire, nel senso più letterale della parola, era d'altra parte la quotidiana alternativa alla morte imminente. Pure, Teodosio e Sofronio trovarono vivo nel carcere di Palermo il pio vescovo di Malta, che v'era stato rinchiuso otto anni prima (1). Non si può dunque escludere che quando, in occasione della pace fra la Romania e gli Arabi di Sicilia (886), si addivenne ad uno scamnio di prigionieri, *καὶ ἐξῆλθεν ἡ αἰχμαλωσία τῆς Συρακούσης*, come dice la Cronaca di Cambridge (2), vi fossero, tra gli scampati, anche Teodosio e Sofronio.

*
* *

Carmi anacreontici e giambici dello stesso Teodosio furono noti a Padre Gaetani (3), che ne ebbe anzi copia, a quanto pare, da un codice vaticano. Nè il codice si è ritrovato, nè della copia v'è traccia tra le carte del Gaetani, ora conservate presso la Biblioteca Nazionale di Palermo. Al Dott. Giuseppe Rossi-Taibbi, di queste carte diligente indagatore, si deve la constatazione che nel manoscritto delle *Vitae* del Gaetani vi sono talvolta citazioni di parole greche non riprodotte, forse per difficoltà tipografiche, nella edi-

(1) Malta si era arresa ai 24 di agosto dell' 870, secondo la Cronaca di Cambridge.

(2) La notizia suona nel Vat.: *ἐγένετο ἀλλάγην* (Paris. *ἀλλάγιον*) *ἐπὶ τοῦ πολίτου* (Paris. *ἐπὶ τοῦ πολίτα τοῦ στρατηγοῦ*) *καὶ ἐξῆλθεν ἡ αἰχμαλωσία τῆς συρακοῦσης*. La espressione iniziale *ἐπὶ τοῦ πολίτου* appare sin qui malamente intesa. Anche la redazione araba è fuorviante. Vi si è veduto un nome proprio (Polita, Al-Buliti), o un nome d'ufficio, *βουλευτής*, decurione, egualmente inaccettabile. L'enigma può essere risolto interpretando il testo *ἐγένετο ἀλλάγιον ἐπὶ τοῦ πωλητοῦ*. Lo scambio dei prigionieri avviene da una parte e dall' altra, sotto forma di scambio compensato, sulla base del prezzo di stima, determinato, per ciascun prigioniero, dal venditore pubblico (*πωλητής*). Anche la frase *ἐξῆλθεν ἡ αἰχμαλωσία* è da interpretare concretamente « uscirono (in libertà) i prigionieri di Siracusa ».

(3) Nell' opera, anch' essa postuma, *Isagoge ad Historiam Sacram Siculam* (Palermo, 1708), il P. Ottavio Gaetani scriveva (pag. 353): *a Theodosio Monacho Syracusano Anacreontia (graeca lingua composita), ejusdemque Theodosii liber Jambis conscriptus adversum obtrectatores Monachorum... qui liber* (dice altrove, a pag. 268) *graece extat penes me, manu exaratus* Ed in nota, la 41, a pag. 273, aggiunge: *extat M.S. in Bibliotheca Vatic.*

zione a stampa. Per questa via si recupera qualche espressione o parola del testo greco, nella parte perduta della lettera, che il Gaetani potè leggere nell' originale. Se ne è visto un esempio a proposito di Busa.

Alle medesime carte si deve, più notevole acquisto, l'inizio di una anacreontica di Teodosio sulla caduta di Siracusa, che qui riportiamo (1).

Γένος 'Ισμαὴλ ἀνῆλθεν
Συρακοσίων ἐς ἄστυ
κύκλοθεν · κύκλῳ δὲ τοῦτο
ἐπισυμβαλὸν καθεῖλεν.
Δολερῶς ἐπῆλθεν ἄφνω ·
ἐπὶ ναυσὶ γὰρ κατέπλει
δεκαμηναίᾳ δ' ἀφεῖλεν
πολιορκίᾳ τ<όδ'> ἄστυ ...

Pur nella sua brevità, l'odicina ci fornisce qualche tratto essenziale, e viene ad integrare di particolari non trascurabili il quadro degli eventi. Essi sono :

1) la sorpresa nell' attacco, dato che gli assalitori giungono all' improviso dal mare ;

2) la totalità dell' accerchiamento, che non lascia via di scampo agli assediati ;

3) la durata dell' assedio, che viene precisata in dieci mesi.

Le fonti arabe ci danno nove mesi come durata dell' assedio (2). Il bizantino include nel computo, ancorchè non in-

(1) Si legge nel manoscritto delle *Vitae SS. Sic.* (conservato presso la Biblioteca Nazionale di Palermo, dove reca la segnatura XI.G.2) vol. II, a pag. 123. Per il testo si noti che al v. 6 nel ms. si legge *ενιαυσι*, da me corretto. Nel v.7-8 si ha *δεκαμηναῖα,... πολιορκία* ; la correzione al dativo si impone perchè *γένος 'Ισμαήλ* continua ad essere soggetto di *ἀφεῖλεν*, come lo è di tutti i verbi precedenti, con evidente intenzione enfatica : *ἀνῆλθεν ... καθεῖλεν ... ἐπῆλθεν ... κατέπλει*.

(2) Ibn al Atir, già citato, e Al Bayân, presso AMARI, *Bibl. Arabo-Sicula*, II, pp. 15-16 : « *Anno* 264 (13 sett. 877-2 sett. 878). « Quest'anno il mercoledì quattordici di ramadân (20 maggio 878) fu espugnata Siracusa ; uccisovi più di quattromila barbari, e presovi tanto bottino quanto non se n'era mai trovato in altra città del politeismo. Nessuno degli uomini (da portar arme) scampò. I Musulmani di Sicilia aveano assediata questa città per nove mesi e vi rimasero altri due mesi dopo averla espugnata. Indi la smantellarono... ».

teri, il mese nel quale l'assedio si iniziò e quello nel quale si conclude, dall' agosto al maggio.

La subitaneità dell' assalto dà ragione dei patimenti per fame degli assediati, che non sarebbero stati così atroci, quali Teodosio li descrive, se la popolazione di Siracusa avesse avuto la possibilità di accantonare larghe scorte di viveri, come era d'uso in vista di un assedio. Sin dal giugno il grano era stato mietuto e trebbiato sulle aie della campagna ; pure i Siracusani son colti alla sprovvista, perchè nulla faceva loro prevedere un' azione imminente contro la città. La flotta assediante giunge improvvisa e inattesa dal mare. La azione conclusiva contro la capitale della Sicilia greca è pertanto da attribuire agli Arabi d'Africa, e non solo agli occupanti di Sicilia.

È interessante rilevare come da tali constatazioni esca confermato il racconto di Teofane Continuato, da noi riferito a p. 269, n. 2. Da esso infatti risulta :

1) che gli Arabi di Tunisi hanno allestito una notevole flotta, nel timore di attacchi bizantini contro la costa africana ;

2) che soltanto ad estate inoltrata, *τοῦ ἦρος διεληλυθότος*, quando nessuna nave bizantina è apparsa all' orizzonte, la flotta è lanciata all' attacco di Siracusa ;

3) che lo stratego di Sicilia provvede a informare l'imperatore, e questi decide l'invio in Sicilia di una squadra navale allestita contro la Siria. L'indugio della flotta alla fonda nel porto di Monembasia ritarda il soccorso sperato, che avrebbe potuto giungere in tempo utile, se l'impegno dell ammiraglio fosse stato maggiore.

Il Continuatore di Teofane ci riferisce la versione costantinopolitana, basata sulle informazioni trasmesse alla capitale dallo stratego di Sicilia. Essa coincide coi dati sopra rilevati.

Ai vinti di Siracusa rimane il conforto di aver suggellato con una pagina di supremo eroismo la storia del dominio bizantino in Sicilia (1). È merito di Teodosio monaco se questa pagina ci è rivelata.

Bruno LAVAGNINI.

(1) Senza voler stabilire un confronto, si può ricordare che la stessa capitale, Costantinopoli, cadde più tardi, dopo soli 45 giorni, in mano agli Osmanli assedianti.

ARETHAS' LETTER TO THE EMIR AT DAMASCUS

Previously published by J. Compernass (*Denkmäler der gr. Volkssprache*, I, Bonn, 1911) — Russian translation by Popov in *The emperor Leo the Wise and his reign*, Moscow, 1892 — French translation by A. Abel, *La lettre polémique « d'Aréthas » à l'émir de Damas*, *Byzantion*, XXIV (1954), 2, pp. 355-70.

NATURE OF THE « LETTER ». — Written in answer to one received in praise of Islamism, and as such renews, in very different style, the letters sent by Nicetas Paphlago I in the name of Michael son of Theophilus (Migne, P. G., 105). M. A. Abel (*op. cit.* pp. 347-49) studies this latter, as well as the « *Letter from Leo to Umar* (P.G. CVII, 315-324) » in comparison with the Arethas document, and in so doing is led to consider the circumstances in which the initial Moslem letters originated. He writes « Il est un usage, bien connu, auquel on songe d'abord. Les auteurs classiques de *ḥadīṯ* font remonter au Prophète l'usage d'envoyer aux princes non-musulmans, avant d'entrer en guerre contre eux, une lettre les invitant à embrasser l'Islam » (*op. cit.*, 349). Sent « à l'occasion du *ġazzu* d'été ou d'hiver, ou aussi au moment de l'accession d'un prince à son trône » (*op. cit.*, 350), they were essentially a formality, whose matter, however, was the « nécessité de proclamer l'unité divine, pureté de la religion musulmane, appui de Dieu constamment accordé aux musulmans et prouvant, par les faits, la véracité de la foi musulmane, légitimité qu'il y a à s'en remettre à lui dans la guerre » (1), and the Byzantines seized on the pretext with joy, sending in reply a theological treatise or a scurrilous pamphlet. Occasionally they apologised for the length of their answer.

(1) The very points dealt with in the Arethas letter.

TRADITION AND AUTHENTICITY.—The dating of the Arethas letter falls within precise limits - if one admits its authenticity and that of the title. To begin with tradition, it is known from one ms only, Gr. ms. 315 of the Moscow Historical Museum, where, standing between the *Ἀπολογητικός* used for approximate dating of Arethas' birth (Kougeas p. 2) and the *Πρὸς τοὺς βουλομένους ἀνατρέπειν τὰ παρ' ἡμῶν συνοδικῶς ὡρισμένα περὶ τῶν καταθέσεων τῶν ἱερῶν θρόνων*, from halfway down 96^{v} to a third of 100^{v}, it is well embedded in this great collection of undisputed Arethas texts (the answers from his correspondant occasionally appended with a suitable label is far from weakening the reliable appearance of the collection) which occupies ff 16-129/35 (See Šangin pp. 228-30, Kougeas p. 28).

Though the ms is a xvith century copy it inspires confidence, there is a minimum of faults, readings one might be tempted to reject for their oddity are again and again confirmed from the author's other works. Further, the ms seems to reflect the state of its model closely, leaving blanks e.g. for lost or illegible passages. There seems no ground for disagreeing with Kougeas : « The Moscow codex, even if it be a latish copy, is of good stock as is evidenced both by explanatory notes showing close acquaintance with persons and events, and also by headings which set forth accurately and in order the circumstances and motives behind a given document. In these headings the author often speaks in the first person [see above *Πρὸς τοὺς βουλομένους ἀνατρέπειν τὰ παρ' ΗΜΩΝ ... ὡρισμένα*]... As for the fact that occasionally Arethas' letter is followed by the answer, this shows that the original compiler of the collection represented by the Moscow codex was close to Arethas, a contemporary, perhaps a member of his household ». (Kougeas, p. 3).

In short, to take the attribution of this tract from Arethas one must suppose a considerable palaeographic accident. What reasons then are there for supposing it? The answer is to be found in A. Abel's *La lettre polémique « d'Aréthas »*, and are, firstly, a feeling that this text is unworthy of the « grand théologien » (p. 354, n. 1), and secondly, the difficulty of making the historical data hang together. Certainly the *Letter to the emir* is theologically poor, nor is it written in a

language one is used to associating with Arethas. As for language, there is no reason for disregarding the well-known marginal note *ἰδιωτικῶς ἐξεδόθη τῇ φράσει εἰς σύνεσιν τῶν Σαρακηνῶν*. Furthermore, in his indisputed works, Arethas' style and idiom vary considerably. In *Texts for the historical study of the Vita Euthymii* (p. 365), I noted the striking difference in style between the new letters to Nicetas and those published by Kougeas in 1913. The *letter to the emir* suprises above all by the unnatural ease with which it is read, and then by a certain breathlessness. That other malignant tract, Choirosphactes (ed. Šangin, *Byz. Polit. of the Xth cent.*) is not particularly easy reading — but it is aimed at an educated public. Despite his jeering Arethas had no doubt Choirosphactes was capable of following it, and in any case he was principally interested in its effect on his own circle. Far simpler is the *Funeral Oration on Euthymius* (Papadopoulos-Kerameus, *Monumenta Gr. ad hist. Photii pertinent.*, I, pp. 26 sqq.), though addressed to Constantinopolitan Greeks. As for the *Letter to the Emir* its author felt he could not make things too simple for his audience. Sentences are short, there are no veiled allusions, practically no quotations, and those there are introduced in true popular style by *ὅτι*. Except for this *ὅτι* actual points of grammar can, I think, all be parallelled elsewhere in the works of a writer always more erudite than grammatical.

Unfortunately those phrases peculiarly his which recur, appropriately or even inappropriately, in a number of texts are not to be found here, those there are are those he shares with half the polemical or exegetical writers of the period. One may perhaps note : the ignorance of the Apostles insisted on in *Eight* Letters 304,8 — *οὐ γὰρ ἵνα πληρώσωι τὸ θέλημα αὐτοῦ ... πῶς γὰρ ὃς βουλόμενος φονεῦσαι αὐτὸν μᾶλλον* (*Letter to the Emir* 7, 11-22) is a formula habitual to Arethas, e.g. *οὐχ ἵνα τινὰς σώσωσιν... πῶς γάρ, οἵ γε ἑαυτοὺς ἐξωλέκασι, κτλ.* (*Eight letters* 307, 34-5) — *πῶς οὖν τὸ ἐξ ὁμοιότητος λεγόμενον ὑμεῖς εἰς ἀληθῆ πρᾶξιν λογίζεσθε* : is obviously natural in Arethas' mouth, but I do not know if it was already traditional.

The violent attack of *πλὴν ἐλπίζομεν ὅτι καὶ ὁ καιρὸς ὑμῶν ἐπληρώθη ἀπάραι καὶ τελείως ἔχετε ἀφανισθῆναι* (8, 29) is as sudden as the *οὐκ ἀποφθαρῇ τοιγαροῦν, πολυτίμητε, κτλ.* (*Letter to Nicolas, Vita S. Euthymii, Appendix, Byzantion* XXV-VII, 2, 1957). Worthy also of Arethas' fighting style is the volte-face of the pamphleteer who, after commiserating with the Saracens on their military successes — whom God loveth he chasteneth — nips round and catches them in the rear with « and talking of victories what about Himerios, Andronicus and the Karamite? »

For style of invective and coarseness *Choirosphactes*, the letter to Nicolas and the funeral oration on Euthymius are comparable.

On line 15, having simply himself affirmed that the Saracen faith is impure, the pamphlet's author dismisses this point with *καὶ ὅτι μὲν οὐ καθαρὰ ἡ πίστις ὑμῶν, φανερὸν ἐκ τούτου.* Perhaps this may be compared with the seventh of the *Eight Letters καὶ ὅτι μὲν οὐκ ἐν δίκῃ οὐδὲ θείων θεσμῶν, οὐ πολιτικῶν νόμων ἐχόμενα τὰ μετὰ χεῖρας καθ' ἡμῶν ἐγχειρούμενα, σαφῶς ταῦτα ὑπέστησε,* (where in fact so little have they established it that Prof. Jenkins suggests a paragraph may have disappeared (p. 370)).

Arethas' language is Protean, his argumentation unscrupulous, he is a profound enough theologian when it suits him, but his theology too has currents and shallows. If this were an anonymous document, it might seem paradoxical to attribute it to him. Guaranteed by the Moscow ms, it seems to me to find a place, with no real difficulty, in his varied output.

DATE AND HISTORICAL CONTENT. — The second problem, however, is more awkward. The small number of historical data provided by the document do not go together happily. The contradictions in the address are dealt with below. A date can be assigned the letter from the following : Arethas as author gives the *terminus ante quem* of 933 ±. Roman as emperor = *terminus post quem* of 17.12.920. Then, there are triumphant allusions to a) Qaramites. b) Andronicus' victory (904) — but in 905 Andronicus revolted, deserting to the Agarenes. c) the naval victory of Himerios (6 oct. 908, Grumel, *La révolte d'Andronic Doux*) — but in 911 Himerios

suffered overwhelming defeat at the hands of Leo the Tripolite and died in prison — to be avenged by Radinos in 922, when he destroyed the Tripolite's fleet off Lemnos. Popov, having read « the Roman emperor » instead of « the emperor Romanos », placed the composition of the letter under Leo VI, but this does not solve the problem anyway (Himerios' victory is posterior to Andronicus' defection, and too near for the sting to be yet gone), and furthermore the correct reading is *Ῥωμανοῦ βασιλέως*. Therefore it is posterior to 17.12.920, and the two Byzantine victories so triumphantly trotted out have been annihilated by subsequent events. It is true that in the fifth of the *Nine Orations* Arethas was already showing ability in dealing with damaged victories (See commentary, p. 13, § 2 « The African Saracens etc. »). In an article to appear very soon, M. P. Orgels shows that the *Letter* must be dated between 17.12.920 and Radinos' victory (922).

Prof. H. Grégoire first pointed out (*Les Carmates*, *Byzantion* VIII, pp. 773 sqq.) the significance of the allusion to the Qaramites (read by Popov « Paramitis »). In 921 they were still making trouble for the calife and other rulers of Islam. However their great attack on Damascus was more or less contemporaneous with the victories of Andronicus and Himerios. « Yahya fils de Zicrwaïh marcha contre Damas vers la fin de l'année 289... A la nouvelle de son entrée en Syrie le gouverneur de Damas, Togdj, marcha à sa rencontre, mais sans troupes suffisantes, comme s'il allait faire la chasse au faucon, car il croyait n'avoir qu'une troupe de Bédouins à disperser. Cette erreur lui coûta cher. Peu habitué à perdre des batailles, Togdj engagea le combat, mais il fut battu et rentra dans sa capitale en fugitif. Mais la carrière de Yahya... quoique brillante, ne fut que de courte durée ; il périt en 290, lors du siège de Damas, dans une bataille qui se livra non loin de cette ville et où, du reste, les Carmathes restèrent complètement vainqueurs « (M. J. de Goeje, *Mémoire sur les Carmathes du Bahreïn et les Fatimides*).

DESTINATION. — To whom was this curious letter destined, with its boasting of victories one would have thought mostly better unmentioned? It is of course officially adressed to an Islamic ruler, but it can hardly have been for him that it

was in fact composed. There is no attempt at serious refutation (as in Nicetas Paphlago I, for example), the author would not know what he was refuting if he tried. In the story of Mohammed, his friend and his friend's wife, not only does he get the friend's name, Zeïd, wrong, but, in calling him Rousouloule = Rasûl Allah, confuses him with Mohammed himself. The purification of erring wives is a complete distortion of another custom altogether (A. Abel, *op. cit.*, p. 356, n. 3). Also it had already been pointed out that God, being all-powerful, could allow in Paradise an exact equilibrium of food consumed and energy expended. The term « vizir » is perhaps misused (see below). The very various spellings of Mohammed's name are perhaps half deliberate, an expression of scorn.

The letter was written for a broad, popular, Christian public, such as would prefer their theology rudimentary, enjoy the simple, clean fun, and be elated by cocking a snook at the other side, « une œuvre de propagande... tirant son prétexte d'une lettre de chancellerie reçue vers la même époque et dont elle constitue la réponse pour un plus large public » (A. Abel, *op. cit.*, p. 346).

Who then was the sender of the initial letter, the pretext? The answer is labelled « To the emir at Damascus» but begins : « We have received, Vizir, the letter you sent us from Emet ». It would be a help, in this period when vizirs, emirs and emperors were all changing to know how rapidly the answer followed the letter. It may have been delayed by the events of Constantinople. At all events the initial letter was sent in the middle of the period between Tulunids and Iḫšīdids, when Damascus and Egypt were dependent on Bagdad (it also comes in the even shorter period when Damascus was not in the hands of the family of Toghdj b. Djuff. He himself fell with the Tulunids and was dead by 908. His son, Mohammed, b. Toghdj, the future Iḫšīd, was not governor of Damascus till 930).

On the other hand, the caliph's vizir at the time is well known. In 306 H. Muqtadir had changed vizirs again, « this year the vizir Abu'l Hasan Ibn al Furat was arrested, his second term of office having lasted a year, five months and nineteen days ». He was succeeded by Hamid b. Abbas,

a revenue-farmer from Wasit, promoted simply in hopes of his filling the exchequer, and of such flagrant incapacity that Ali b. Isa was appointed to assist him, becoming the vizir *de facto* (Miskawaih, Amedroz and Margoliouth, *Eclipse of the Abbasid caliphate*, IV, pp. 60-64). But of these three men not one could be addressed as 'emir of Damascus'.

I had hoped to show that the term vizir could be given a general, as opposed to the familiar specific meaning. M. Dominique Sourdel has however been kind enough to write me « Il me paraît difficile qu'un émir ait pu, au xe siècle, se prévaloir du titre de *wazir* et il ne me semble pas non plus que le *wazir* en titre puisse être qualifié d'émir (à Damas) ». Remains the possibility that the Byzantine author did not know or care. An anti-islamic polemist who can cheerfully call a friend of the Prophet's Rusulule might perhaps address an emir as 'vizir'. But could such a man be the learned Arethas? Provisionally, I do not think he can be ruled out without a careful examination of all his surviving works.

But even if Arethas is not the author, the date chosen (at a sufficient distance from the victories of Andronicus and Himerios for their legendary glory to have survived all memory of unfortunate sequels, but before the series of victories inaugurated by Radinos, whose omission would be incomprehensible) is still perhaps the best. There is not, as far as one can see, any perfect solution to the problems set by this text, one can only look for the solution that offers least objections.

If, then, rather than on 'vizir' one insist on 'emir of Damascus', there is perhaps a clue to be found in the letter sent some twenty years later by the Iḫšīd to Romanus Lecapenus. « Tu trouverais » he writes « en te rapportant aux archives de ton gouvernement, que tes prédécesseurs ont écrit, avant notre règne à des émirs qui n'avaient ni notre rang ni notre richesse... Ainsi Abū'l Jaiš Ḫumārawaih, fils d'Ahmad b. Tūlūn ; en dernier lieu Takīn, affranchi de l'Emir des Croyants, qui n'avait l'investiture que de l'Égypte et de ses districts » (M. Canard, *Une lettre de Mohammed ibn Tugj al Iḫšîd à l'empereur Romain Lécapène*, p. 202. — Review with text of letter, *Byzantion*, 1936, pp. 717-728). On Takîn, M. Canard notes (*op. cit.* p. 202.

« Gouverneur d'Égypte quatre fois, en 910-15, 919-21, 921, 924-33 ; voir Ibn ʿAsâkir, II, 340 ; Kindî-Guest, 267, 276, 280 ; Abû'l Maḥàsin, III, 171, 200, 210 ; Wüstenfeld, *Statthalter*. IV, 9 sqq. Si la lettre à Takîn a été adressée par un prédécesseur de Romain, par conséquent avant 919, elle le fut soit entre 910 et 915 lors du premier émirat de Takîn en Égypte, soit entre 915-919 alors qu'il était émir de Damas ».

We have here the record of a letter from the Byzantine emperor to someone who was émir of Damascus from 915 to 919, furthermore it is mentioned just because such correspondence was rare, and is given as the most recent example.

Two objections immediately occur : the reference to « predecessors », and the fact that Takîn was restored to Egypt before the end of 919, while Romanos was not emperor till the very end of 920. The first is not perhaps much of a problem, the Iḫšîd may not have wanted to rub Romanos' nose in the horrid little tract sent at the beginning of his reign. He speaks of « l'attitude amicale que tu inaugures avec nous » (M. Canard, *Lettre de Muhammad ibn Tugj*), p. 204). Besides the letter would have been sent presumably in the name of Constantine, and only secondarily of Romanos his newly-created colleague. Indeed, if the « letter » had in fact been sent earlier in 920 and Romanos' name crept into the archives by mistake a little later, both difficulties disappear.

If the initial letter was sent by Takîn in 919, why did he send it from Emet? M. A. Abel writes (*op. cit.*, p. 345) « Popov avait supposé qu Emet pouvait représenter Hamat. Mais *Ἔμετ* n'est pas Hamat, mais Amid, si l'on s'en réfère au passage de l'Histoire de Léon le Diacre (éd. Hase, Bonn, p. 161), qui, parlant de la prise d'Amida par Jean Tzimiscès en 974, l'appelle *Ἔμετ* etc. ». Prof. Grégoire adds the even more significant examples from the death of Digenis Akritas in the Grottaferrata version — *Ποτὲ γὰρ φίλοι πρὸς αὐτὸν ἐλθόντες ἐκ τὸ Ἔμελ* (J. Mavrogordato, Oxford 1956, Book VIII, l. 7-3544), the editor notes « *Ἔμελ*. leg. *Ἔμετ*, i. e. Amida (Diarbekir) » — and VIII, 207-3744, *Βαβυλώνιοι εὐγενεῖς καὶ πολλοὶ ἐκ τοῦ Ἔμελ*. The *Ἔμετ* of Leo Diaconus and Digenis Akritas is of course Amida, the modern Diarbekir. But was the emir of Damascus in 919-20 likely to be dating his correspondance from Diarbekir? In his letter to Lecapenus already quoted,

the Iḫšîd enlarges on his extensive dominions, and M. Canard notes that though he does not explicitly mention Qinnasrîn the Awaṣim and the Ṭugûr, they must yet be attributed to him. « D'autres faits le confirment. Nous avons vu les habitants de la marche frontière s'adresser à l'Iḫšîd comme à leur maître direct. Kamâl al Dîn (Freytag, *Selecta*, p. 33) nous dit que l'émir d'Alep en 324 n'était à son avis qu'un préfet de l'Iḫšîd ». That the Syrian and not the Bekrite Ṭugûr are meant is confirmed by Miskawaih — « Mausil, Diyar Rabi'ah and Diyar Bakr [were in the hands] of the Banu Ḥamdān ; Egypt and Syria in those of Mohammed b. Tughj » (Amedroz and Margoliouth, *Eclipse of the Abbasid caliphate*, 366, IV, 413). All this is twenty years later than our letter, but there seems no ground for supposing that the arm of the emir of Damascus in 307-8 reached farther north than that of the Iḫšîd in 324. Again, in *La dynastie des H'amdanides* (p. 382, n. 13) M. Canard writes « Muqtadir aurait en 315-16 donné à H'asan, en plus du Diyâr Rabî'a qu'il avait déjà, le gouvernement du Diyâr Bekr pour le défendre contre les Byzantins qui harcelaient les habitants, mais sans lui fournir de troupes... Les préfets nommés par le calife à Amid et Mayyâfariqîn devaient rester en place... Les informations sur cette période semblent... contradictoires. Mais la réunion dans une même main du Diyâr Bekr et du Diyâr Rabî'a, à la suite des incursions byzantines de 317, est assez vraisemblable ». The situation described p. 489 belongs to an even later date, but may be quoted as summing up the matter. « Au cours de l'histoire musulmane, la Syrie septentrionale a souvent été séparée de la Syrie méridionale et a constitué une province distincte de celle-ci. Il arriva souvent que H'imç et Qinnasrîn ne fussent pas aux mains du même gouverneur que Damas. De plus, la Syrie méridionale et centrale a plus d'une fois gravité dans l'orbite de l'Egypte, tandis que la Syrie septentrionale formait une unité politique, soit seule, soit avec certaines parties de la Jazîra. Cette situation, que nous voyons déjà à certains moments de l'époque tulunide, se retrouve au xe siècle, à l'époque des Ikhchîdites, où les H'amdanides, partis de Jazîra, fondent l'émirat d'Alep au dépens des Ikhchîdites d'Égypte ».

Aleppo and Hims floated from side to side, but between north and south the administrative division was permanent, separating Damascus and Diyar Bekr. For the emir of Damascus to have been dating his correspondence from Amida seems inconceivable. I prefer to suppose that a mistake was made in transcription. The familiarity to the Greeks of the name Amida-*Ἐμετ* makes it a natural substitute for anything less familiar.

In conclusion, I think Takîn may reasonably be adopted as possible, or even probable sender of the initial letter to which this one is a nominal answer. If he be accepted, however, « vizir » represents Byzantine ignorance or indifference and *Ἐμετ* must be a corruption. M. P. Orgels prefers to drop the title and preserve whatever is in the body of the letter. If, however, the title is rejected, not only does Romanos go with it (which in fact changes little, except for blurring the *terminus post quem*), but the reliability of the ms may be considered more married to this striking title than to a single transliteration from the Arabic.

It remains for me to express my gratitude to all who have helped with this article, and in particular to the Moscow Historical Museum, Dr Ščepkina and Dr Každan for the microfilms, to Professor H. Grégoire, Professor M. Canard, the R. P. Halkin, M. D. Sourdel and M. P. Orgels for advice and assistance.

P. KARLIN-HAYTER.

NOTE

M. Marius Canard has been kind enough to read the proofs of this article. He writes « Il est assez vraisemblable d'admettre que la lettre de l'émir de Damas à laquelle répond celle d'Aréthas a été envoyée par Takin alors qu'il était gouverneur de Damas de 915 à 919. Si la lettre d'Aréthas a été envoyée après le 17.12.920, on peut supposer que, fin 920 ou début 921, on ne savait pas encore à Constantinople que Takin n'était plus émir de Damas.

Restent deux difficultés — 1) Emet est probablement une faute. — Je croirais volontiers qu'il faut revenir à l'hypothèse de Popov, qu'il y a confusion entre Ḥamāt ou bien Ḥims (Emèse) et Emet. L'autorité de Takin s'étendait-elle jusque là? 2) Le titre de vizir.

Je doute fort qu'au xe siècle un émir puisse être appelé vizir. Ce que dit Sourdel s'applique surtout aux débuts du vizirat. Emir est un titre militaire, vizir un titre civil. Mais faisait-on bien la différence à Byzance?

Plusieurs confusions ont pu se produire ».

BIBLIOGRAPHY

ABEL, A., *La lettre polémique « d'Arethas » à l'émir de Damas, Byzantion*, XXIV (1956), 2, pp. 355-370.

AMEDROZ & MARGOLIOUTH, *The eclipse of the Abbasid Caliphate*, 6 vol. & index, London 1920-21, vol. IV.

ARIB B. SA'D AL-QURTUBĪ AL-KĀTIB, *Tabari continuatus*, ed. de Goeje.

BROCKELMANN, C. *Geschichte der islamischen Völker*, Munich & Berlin, 1939.

CANARD, M., *Une lettre de Muhammad ibn Tugj al-Iḫšîd émir d'Égypte à l'empereur Romain Lécapène, Annales de l'Institut d'études orientales* de la Faculté des Lettres de l'université d'Alger, 1936, t. II, pp. 189-209.

—, *Histoire de la dynastie des H'amdanides de Jazîra et de Syrie*, t. I, 1951, Alger.

COMPERNASS, J., *Denkmäler der griechischen Volkssprache*, I, Bonn, 1913.

DIGENIS AKRITAS, see Mavrogordato.

EIGHT LETTERS, See Jenkins & Laourdas.

GOEJE, M. J. DE, *Mémoire sur les Carmathes du Bahreïn et Les Fatimides, Mémoires d'hist. & de géogr. orient.*, I, Leyde 1886.

GRÉGOIRE, H., *Études sur l'épopée byzantine, Rev. Ét. Gr.* XLVI, 1933, pp. 45 sqq.

—, *Les Carmates*, Byzantion VIII (1933), pp. 773 sqq.

—, *Lettre à l'Iḫšîd* (note accompanying text of letter) *Byzantion*, 1936, pp. 717-728.

GRUMEL, V., *Notes de chronologie byzantine, Échos d'Orient* 35 (1936),

—, *La révolte d'Andronic Doux... La victoire navale d'Himérius, Échos d'Orient*, 36 (1937), pp. 202-207.

HONIGMANN E., *Die Ostgrenze des byz. Reiches von 363 bis 1071, Corpus Bruxellense Hist. byz.*, Bruxelles, 1935.

IBN ḪALLIKĀN, *Biographical dictionary*, trad. M. G. de Slane, London-Paris, 1843-71.

JENKINS & LAOURDAS, *Eight letters of Arethas, ΕΛΛΗΝΙΚΑ*, XIV, part 2, Salonica, 1956.

JENKINS, LAOURDAS & MANGO, *Nine orations of Arethas*, B.Z. 47, 1954, pp. 1-40.

KOUGEAS, S. B., *Ὁ Καισαρείας Ἀρέθας καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ*, Athens, 1913.

KARLIN-HAYTER, P., *Appendix to Vita S. Euthymii*, Byzantion 1957, 2.
LEGRAND, *Digenis Akritas*.
MISKAWAIH, See Amedroz & Margoliouth.
NICETAS PAPHLAGO, Migne, P.G. 105.
NINE ORATIONS, see Jenkins, Laourdas & Mango.
OSTROGORSKY, G., *Histoire de l'état byzantin*, Paris, 1956.
PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Monumenta Graeca ad hist. Photii pertin.*, I, St Petersburg, 1899.
POPOV, *L'empereur Léon le Sage et son règne, considéré du point de vue ecclésiastique* (en russe) Moscou, 1892.
ŠANGIN, M. A. *Byzantine politicians of the 1st half of the Xth cent. Viz. Sbornik*, Moscou-Leningrad, 1945.
SOURDEL, D., *Le vizirat abbaside de 749 à 936*, I, Damas, 1959.
WEIL, G., *Geschichte der Chalifen*, Stuttgart, 1866.
WIET, G., *L'Égypte arabe* (*Histoire de la nation égyptienne* de Hanotaux, vol. IV), Paris, 1937.
WUSTENFELD, *Die Statthalter von Aegypten zur Zeit der Chalifen*, Göttingen, 1875-6, vol. IV.

Πρὸς τὸν ἐν Δαμασκῷ ἀμηρᾶν, προτροπὴ (1) Ῥωμανοῦ βασιλέως (2)

96v

Τὰ ἀπὸ τοῦ Ἔμετ ἀποσταλέντα πρὸς ἡμᾶς γράμματά σου, οὐϊζήρ, ἐδεξάμεθα, καὶ ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ σωματικῇ σου ὑγείᾳ, ὡς ἔθος ἐστὶν ἡμῖν τοῖς Χριστιανοῖς χαίρειν ἐπὶ τῇ σωματικῇ ὑγείᾳ τῶν ἐχθρῶν. Χριστοῦ γὰρ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἐστιν ἡ διδαχὴ αὕτη (3), « ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν », καὶ τὸ (4) « καλὸν θέλετε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς ». πῶς δὲ καθαρὰν καὶ ἀμώμητον τὴν τῶν Σαρακηνῶν καλεῖν ἠνέσχου πίστιν, ἥτις ἀπὸ τοῦ πλανήσαντος ὑμᾶς Μωάμετ τῆς ἐντολῆς, ὡς τὸ Κουρὰν καὶ τὸ Φυρκὰν (5) διδάσκει ὑμᾶς ; οὐ πλήρης ἀκαθαρσίας ἐστὶ ταῖς πρὸς τὰς γυναῖκας μάλιστα πορνείαις, καὶ ἄλλοις πολλοῖς αἰσχροῖς καὶ ἀτόποις ἔργοις ὑποβαλλεύσης ὑμᾶς ; καὶ ὅτι μὲν οὐ καθαρὰ ἡ πίστις ὑμῶν, φανερὸν ἐκ τούτου. ἐπεὶ δὲ ἠξιώσατε ἡμᾶς νουνεχῶς ἀκούειν τῶν παρὰ σοῦ γραφομένων ἡμῖν, μᾶλλον αὐτὸς μετὰ φρονήσεως τῆς πρεπούσης ἀνθρώποις ἄκουσον· ἡμεῖς οἱ Χριστιανοὶ ἀπὸ πολλῶν προφητῶν τὴν τοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Θεοῦ παρουσίαν εἰς τὸν κόσμον προκαταγγειλάντων ἠκούσαμεν, καὶ διὰ τῶν ἔργων ὧν ἔπραξεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς Χριστός ἐπληροφορήθημεν (6) καὶ ἐπιστεύσαμεν εἰς αὐτόν. ὅσα γὰρ οἱ προφῆται, Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, Ἰακώβ, Μωσῆς τε καὶ οἱ μετ' αὐτὸν τὸν Μωσῆν προφῆται προκατήγγειλαν περὶ τοῦ Χριστοῦ, ταῦτα καὶ ἐπληρώθησαν ὑπ' αὐτοῦ, ὅτι ἐκ παρθένου μέλλει γεννᾶσθαι || καὶ ὅτι θαύματα ποιήσει ἐπὶ τῆς γῆς πολλά, νεκροὺς 97r
ἀναστήσας, δαίμονας ἀπελάσας ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ νοσοῦντας ὑγιεῖς ποιήσει καὶ ὅτι σταυρωθῆναι ἔχει ὑπὸ τῶν ἀνόμων Ἰουδαίων, καὶ ὅτι μετὰ γ' ἡμέρας πάλιν ἀναστῆναι ἔχει καὶ εἰς

(1) Ms. *προτροπῆ*.
(2) *In marg. ἰδιωτικῶς ἐξεδόθη τῇ φράσει εἰς σύνεσιν τῶν Σαρακηνῶν.*
(3) & (4) Matt. 5, 44. Cf. Lu. 6, 27.
(5) *sic* ms. *Φορκὰν* C.
(6) *ms. ἐπληροφορήμεν.* θη

οὐρανοὺς ἀναληφθῆναι, καὶ ὅτι διὰ πτωχῶν καὶ ἰδιωτῶν ἀνθρώπων δώδεκα ὄντων τῆς πίστεως τῆς εἰς αὐτὸν ὁ κόσμος γεμισθήσεται. ὅτι δὲ ἐματαιολογήσατε, ὅτι καὶ ὁ Ἀδὰμ οὐκ ἐγεννήθη ἐκ γυναικός, ἐγελάσαμεν πολλὰ τὴν ἀσυνεσίαν τῶν τοῦτο λεγόντων. ὁ μὲν γὰρ Ἀδὰμ μὴ ἄλλου ὄντος ἀνθρώπου ἐπλάσθη πρῶτος ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ὁ δὲ Χριστὸς ὁ υἱὸς ὁ τοῦ Θεοῦ καὶ Θεός, πολλῶν ὄντων ἀνθρώπων καὶ γεννωμένων ἐκ γυναικὸς ἀπὸ συνελεύσεως ἀνδρῶν, μόνος ἐκ μόνης παρθένου μητρὸς ἄνευ ἀνδρὸς ἐγεννήθη. τοῦτο δὲ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς αὐτοὶ ὁμολογεῖτε, ὅτι ὁ λόγος ὁ τοῦ Θεοῦ εἰσῆλθεν εἰς τὴν ἁγίαν Μαρίαν τὴν μητέρα τοῦ Χριστοῦ διὰ τῆς ἀκοῆς αὐτῆς, καὶ συνέλαβε τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ ἐγέννησεν αὐτόν; ἀλλὰ λόγον λέγοντες τοῦ Θεοῦ διὰ τῆς ἀκοῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν ἁγίαν Μαρίαν, τί νοεῖτε; ὅτι ἡ φωνὴ εἰσῆλθεν εἰς τὴν ἀκοὴν τῆς παρθένου; ἀλλ' ἡ φωνὴ οὐκ ἔστι πρᾶγμα ὑπόστασιν ἔχον καὶ διαμεῖναι δυνάμενον, ἀλλ' εὐθὺς διαλύεται εἰς ἀέρα· ὥστε οὐχὶ ἡ φωνὴ εἰσῆλθεν εἰς τὴν παρθένον, ἀλλ' ὁ διὰ τῆς φωνῆς νοούμενος τοῦ Θεοῦ υἱὸς καὶ Θεὸς εἰσῆλθε, καὶ ἐνῴκησε, καὶ ἐγεννήθη ἐξ αὐτῆς εἰς σωτηρίαν τῶν ἀνθρώπων. ἔλαβε γὰρ ἐκ τῶν καθαρῶν αἱμάτων τῆς ἁγίας παρθένου, ὥσπερ πᾶς τεχνίτης λαμβάνει ὕλην τινά, καὶ ποιεῖ ἔργον, ὡς ὁ χρυσοχόος διὰ τοῦ χρυσοῦ ποιεῖ ἐνώτιον ἢ δακτυλίδιν, καὶ ἄλλο τίποτε, οὕτως ὁ τοῦ Θεοῦ υἱὸς εἰς τὴν κοιλίαν τῆς ἁγίας Μαρίας τῆς παρθένου ἔλαβεν ὡς ὕλην τὰ καθαρὰ αὐτῆς αἵματα καὶ ἐποίησεν ἄνθρωπον, καὶ ἐνῴκησεν εἰς αὐτὴν (1) καὶ ἐγεννήθη ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπος τέλειος, μετὰ τοῦ διαμεῖναι καὶ αὐτὸς τέλειος Θεὸς ὡς υἱὸς Θεοῦ καὶ Θεός, καὶ συνανεστράφη μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἐποίησε καὶ ἔπαθε θέλων ὑπὲρ ἡμῶν ὅσα καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, οἱ ἀπόστολοι λεγόμενοι, ἔγραψαν. ὅτι δὲ οὐχὶ ἡ φωνὴ εἰσῆλθεν εἰς τὴν ἁγίαν Μαρίαν τὴν παρθένον ἀλλ' ὁ διὰ, τῆς φωνῆς νοούμενος υἱὸς τοῦ Θεοῦ καὶ Θεός, ἄκουσον· ἐὰν τίς σοι διηγῆται περὶ ἀνθρώπου τινὸς ὅτι ἔστι τοιοῦτος καὶ τοιοῦτος, ἆρα ἡ φωνὴ ἐκείνη εἰσέρχεται εἰς σέ ἢ τὸ νόημα, τὸ διὰ τῆς φωνῆς, καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃν ἡ φωνὴ ἐμήνυσεν, ἔστι καὶ διαμένει εἰς τὴν ψυχήν σου; πάντως εἰ ἔχεις φρόνησιν, εἰπεῖν ἔχεις, ὅτι ὁ διὰ τῆς φωνῆς μηνυθείς μοι ἄνθρωπός ἐστιν (2) ἐν τῇ ψυχῇ μου· ἀλλ' οὐχὶ ὥσπερ ἡ φωνὴ διελύθη εἰς ἀέρα, οὕτω καὶ ὁ διὰ τῆς φωνῆς δηλωθεὶς ἄνθρωπος. οὕτως οὖν καὶ ἐπὶ τῆς ἁγίας

(1) Abbr. in ms. αὐτὸν C.
(2) ms. ἄνθρωπος ἐστὶν.

παρθένου Μαρίας διὰ τῆς φωνῆς τοῦ ἀγγέλου ὁ ὑπὸ τῆς φωνῆς ἐκείνης δηλούμενος υἱὸς Θεοῦ καὶ Θεός, ὡς προείρηται, ἐνῴκησεν εἰς αὐτὴν καὶ ἐγεννήθη μετὰ τοῦ διαπλασθέντος ὑπ' αὐτοῦ ἀνθρώπου, καὶ συνανεστράφη μετὰ τῶν ἀνθρώπων. εἰ δὲ λέγεις, ὅτι πῶς ὁ ὑπεράγιος Θεὸς εἰς κοιλίαν εἰσῆλθε παρθένου, ὅπου αἵματα καὶ κόπρος ; λέγω σοι καὶ ἐγώ, ὅτι πῶς ὑπέμεινεν || ὁ Θεὸς 97v
κατ' ἀρχὰς πλάττων τὸν Ἀδὰμ καὶ τὴν Εὔαν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐμβάλλειν καὶ ποιεῖν ἀνδρὸς μόρια καὶ γυναικὸς ; ὥσπερ οὖν τότε, οὐδὲν ἀνάξιον (1) ἑαυτοῦ ἐποίει ὁ Θεὸς πλάττων τὸν Ἀδὰμ καὶ τὴν Εὔαν, ἀλλὰ μᾶλλον καὶ ἔπαινον μέγαν ἔχον, ὅτι οὐκ ἀπηξίωσε ταῦτα ποιῆσαι, οὕτως καὶ νῦν διὰ σωτηρίαν τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς ἁγίας παρθένου Μαρίας ποιήσας, ἐπαίνου ἐστὶν ἄξιος, ἀλλ' οὐχὶ μέμψεως ἢ βλασφημίας. εἰ οὖν οὕτως καὶ ἐπὶ τοῦ Ἀδὰμ συνέβη, καὶ ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ, πῶς ὅμοιος κατὰ τὸ ἄνευ πατρὸς γεννηθῆναι ὁ Ἀδὰμ τοῦ Χριστοῦ ; πρὸς δὲ τοὺς λέγοντας, ὅτι καὶ Ἰεζεκιὴλ ἀνέστησε νεκρούς, πολλὰ κατεγελάσαμεν τῶν ταῦτα λεγόντων. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰεζεκιὴλ ἐν τῇ προφητείᾳ αὐτοῦ τῇ περὶ τῶν νεκρῶν ὀστῶν λεγούσῃ ἡρμήνευσεν, ὅτι οὐχὶ περὶ νεκρῶν ὀστῶν λέγει, ἀλλὰ τοὺς ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς εἰς Βαβυλῶνα ἀπαχθέντας, καὶ πάλιν εἰς τοὺς ἰδίους ὑποστρέψαντας τόπους, ἐκείνους λέγει νεκρούς. ἐπάγει γάρ, ὅτι (2) « Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰ ὀστᾶ ταῦτα οἶκος Ἰσραὴλ ἐστιν » αὐτοὶ γὰρ λέγουσι Ξηρὰ γέγονε τὰ ὀστᾶ ἡμῶν. διαπεφωνήκαμεν, τουτέστιν ἐνεκρώθημεν, καὶ εὐθὺς ἐπάγει « καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν λαός μου ». πῶς οὖν τὸ ἐξ ὁμοιότητος λεγόμενον, ὑμεῖς εἰς ἀληθῆ πρᾶξιν λογίζεσθε ; καὶ περὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, ὅτι πῶς λέγετε ὅτι υἱὸν ἔχει ὁ Θεὸς καὶ ἐγέννησεν αὐτὸν, ἢ γυναῖκα ἔχει ὁ Θεὸς ὡς καὶ οἱ ἄνθρωποι ; ἐκεῖνο λέγομεν ὅτι τοῦτο ἄνθρωπος ἀνθρώπου ἔχων ψυχήν, οὐ δύναται οὔτε ἐννοῆσαι οὔτε εἰπεῖν, ἵνα ἀκούων γέννησιν, εὐθὺς ἐπιζητῇ γυναῖκα καὶ ἄνδρα, καὶ σωματικὴν μίξιν, καὶ μὴ ὡς πρέπει διανοεῖται τὴν Θεῷ πρέπουσαν γέννησιν. οὗτος γὰρ ὁ ἀσύνετος, καὶ ὅταν ἀκούσῃ ἀνθρώπου ὅτι ἐχορτάσθη ὁ ἄνθρωπος, εὐθὺς ἵνα λογίζηται καὶ νοῇ, ὅτι χόρτον φαγὼν ἄνθρωπος ἐνεπλήσθη. ἀπὸ γὰρ τοῦ χόρτου λέγεται τὸ χορτάζεσθαι, εἰ οὖν τὸ χορτάζειν ἀκούσας νοῦν ἔχων ἄνθρωπος, οὐκέτι διὰ χόρτου νοεῖ ὅτι ἐκορέσθη, οὐ γὰρ

(1) Ms. et C. ἄξιον - ἀν in marg. erroneously referred to ἐποίει by C. « zu ἐποίει am innerem Rande : ἄν ».

(2) Ez. 37, 11.

χόρτον ἐσθίει ἄνθρωπος, ἀλλ' ἄρτον καὶ κρέας, καὶ οὕτως κορέννυται, οὕτως καὶ ὅταν γέννησιν ἀκούων πρὸς τὸ προκείμενον νόει καὶ τὴν γέννησιν, οὐ κατὰ τὴν τῶν ζώων σύστασιν, ὅμως ὑμεῖς οἱ Σαρακηνοί, ἐμπαθεῖς ὄντες, καὶ ὥσπερ τὰ κτήνη οὐ δυνάμενοι ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ κρίνειν ἑκάστην φύσιν, καὶ κατὰ τὴν τῆς φύσεως τάξιν νοεῖν καὶ τοὺς λόγους τοὺς περὶ αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἰδίας ἀκαθαρσίας καὶ μιαρίας, καὶ τὰ ἐπὶ τοῦ θεοῦ διανοεῖσθε. ἡμεῖς γὰρ λέγομεν τὸν Θεὸν καὶ υἱὸν ἔχειν, ὃν καὶ Λόγον λέγομεν, ἀλλὰ καὶ ἅγιον Πνεῦμα, ὅπερ Τριάδα λέγομεν ἁγίαν, υἱὸν μὲν καὶ λόγον καλοῦντες ἐπὶ Θεοῦ, ἵνα διὰ μὲν τοῦ υἱοῦ νοήσωμεν ὅτι ὁμοούσιός ἐστι (1) τῷ Θεῷ πατρί, ὥσπερ καὶ οἱ τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν ἄλλων ζώων τὰ γεννήματα ὁμοούσια τῶν
98r γεννησάντων εἰσίν. || διὰ δὲ τοῦ Λόγον αὐτὸν καλεῖν, ἐννοοῦμεν ὅτι, ἄνευ πάθους σωματικοῦ, προέρχεται ἀπὸ τοῦ πατρός, ὥσπερ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμετέρου νοῦ ὁ ἡμέτερος λόγος ἄνευ πάθους προβάλλεται. ὡσαύτως καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα. ὥσπερ γὰρ ὁ ἥλιος οὗτος εἷς ὢν καὶ ὁρώμενος, ἔχει φῶς καὶ θέρμην ἀφ' ἑαυτοῦ προβαλλόμενα ἄνευ πάθους, καὶ εἰσὶ καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ θέρμη οὐκ ἀλλότρια τοῦ ἡλίου ἀλλὰ γνήσια ἐκ τῆς ἑαυτοῦ (2) προερχόμενα φύσεως. καὶ καλεῖται τὸ μὲν φῶς, τὸ δὲ θέρμη, καὶ οὐκ ἔστιν ἀλλότρια ἀλλήλων, ἀπὸ γὰρ τοῦ ἡλίου εἰσὶν ἐκ μιᾶς πηγῆς. καὶ τὸ μὲν φῶς τὰ βλεπόμενα πάντα δεικνύει τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἡ δὲ θέρμη ἡ ἀπὸ τοῦ ἡλίου πάντα ζωογονεῖ τὰ φυτὰ καὶ τὰ ζῷα, οὕτως καὶ ὁ Θεὸς πατήρ, διὰ μὲν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ ἐπὶ σωτηρίᾳ ἡμῶν (3) ἐνανθρωπήσαντος κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ, φωτίζει τῶν λογικῶν φύσεων τὴν διάνοιαν, εἰς τὸ ἀξίως τῶν ὑποκειμένων πραγμάτων νοεῖν καὶ τὰ περὶ αὐτὰ τὰ πράγματα συμβαίνοντα καὶ διανοεῖσθαι, ὅνπερ ὑμεῖς οἱ Σαρακηνοὶ μὴ ἔχοντες εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς τυφλοὶ διάγετε, μὴ δυνάμενοι διακρῖναι θεῖον καὶ ἀνθρώπινον πρᾶγμα. τὸ δὲ ἅγιον Πνεῦμα, ἵνα ἁγιάζῃ ἡμᾶς, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀπαλλάσσῃ, ἵνα μὴ ὡς ὑμεῖς οἱ Σαρακηνοὶ ὡς χοῖροι ἐν βορβόρῳ καὶ ἀκαθαρσίᾳ διαμένωμεν. καὶ καλοῦμεν καὶ τὸν Υἱὸν θεόν, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα θεόν, ὥσπερ καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου λέγομεν ἥλιον· ὅταν γὰρ δι' ὀπῆς τινος εἰς τὴν οἰκίαν ἡ τοῦ ἡλίου ἀκτὶς εἰσέλθῃ καὶ φωτίσῃ τὸν οἶκον, λέγομεν ὅτι ὁ ἥλιος εἰσῆλθε καὶ ἐφώτισε τὸν οἶκον. καὶ πάλιν,

(1) Ms. *ὁμοούσιος ἐστὶ*. Cf 5, 9 - 6, 17.
(2) Abbrev. in ms. *ἑαυτῶν* C.
(3) *ἡμῶν* in marg. erroneously referred to *κυρίου* by C.

ὅταν ὀδεύοντες θερμανθῶμεν ὑπὸ τῆς θερμαντικῆς ἐνεργείας τοῦ ἡλίου, λέγομεν ὅτι ὁ ἥλιος ἐθέρμανεν ἡμᾶς. καὶ περὶ μὲν τοῦ ὅτι ἐν τριάδι διὰ τοῦτο νοεῖται παρ' ἡμῶν ὁ Θεὸς καὶ πιστεύεται, αὕτη ἀπόδειξις. ὅτι δὲ καὶ τοῦτο φλυαρεῖτε, ὡς ὅτι τὸν σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ τιμῶντες οἱ Χριστιανοὶ ἰσότιμον τοῦ Χριστοῦ διὰ τὸ σταυρωθῆναι αὐτὸν ἐν αὐτῷ ποιεῖτε· ἀλλὰ καὶ τοῦτο λέγειν οὐκ ἔστι φρονίμων καὶ ἐμπείρων πραγμάτων ἀνθρώπων. ἐπεὶ καὶ ὑμεῖς ὅταν (1) τὸ τοῦ Μοχούμετ μαντεῖον προσκυνεῖτε ἐρωτῶμεν ὑμᾶς, ὅτι πῶς προσκυνεῖτε τὸ μαντεῖον καὶ ἴσον ποιεῖτε παννίον ἀνθρώπου; εἰ οὖν μέμφεσθε ἡμᾶς προσκυνοῦντας τὸν σταυρὸν διὰ τὸ προσηλωθῆναι ἐν αὐτῷ τὸν Χριστόν, πολλῷ μᾶλλον ἡμεῖς μεμφόμεθα ὑμᾶς προσκυνοῦντας (2) τὸ μαντεῖον τοῦ Μουχούμετ ὡς τὸν Μωχούμετ. καίπερ ὁ Χριστὸς σταυρωθεὶς ἀνέστη ἐκ τῶν νεκρῶν. ὁ δὲ Μωχούμετ οὐδὲ ὑπὸ προφητῶν προκαταγγελθείς, οὐδὲ νεκροὺς ἀναστήσας, οὐδὲ αὐτὸς ἀναστὰς ἄξιός ἐστιν ἢ αὐτὸς τιμᾶσθαι ἢ τὸ παννίον αὐτοῦ. ὥστε εἰς ὃ ματαιολογεῖτε αὐτοὶ μᾶλλον μέμψεώς ἐστε (3) ἄξιοι, ὅτι ἄνθρωπον μήτε ὑπὸ προφητῶν προκαταγγελθέντα μήτε θαύματα ποιήσαντα, μήτε ὑπὸ παρθένου μητρὸς ἄνευ ἀνδρὸς γεννηθέντα, ἐλογίσασθε καὶ τιμᾶτε ὡς προφήτην. πῶς γὰρ τολμᾶτε λέγειν || τὸν Μωχούμετ προφήτην, ἄνθρωπον ἀκάθαρτον καὶ πορνοκόπον, ὅστις ἰδὼν τὸν φίλον αὐτοῦ τὸν Ῥουσουλουλέ, ὅτι ἔχει εὔμορφον γυναῖκα, βουλόμενος αὐτὴν πορνεῦσαι, καὶ μὴ ἔχων πῶς, εἶπεν πρὸς τὸν Ῥουσουλουλέ, ὅτι ὁ Θεὸς εἶπέ μοι ὅτι ἡ γυνή σου ἐπόρνευσε, καὶ ἐκείνου τοῦ Ῥουσουλουλὲ εἰπόντος ὅτι καὶ φονεύσω αὐτὴν ἐπεὶ τοῦτο ἐποίησεν, ὁ Μωχούμετ εἶπεν αὐτῷ ὅτι μὴ αὐτὴν φονεύσῃς, ἀλλὰ χωρίσθητι ἐξ αὐτῆς, καὶ λαβέτω αὐτὴν ἄλλος, καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὴν ἀπὸ τῆς πορνείας αὐτῆς διὰ τὸ ἄλλον λαβεῖν αὐτήν, πάλιν ἐπιστράφου (sic) αὐτὸς καὶ λάβε (4) αὐτὴν ἐξ ἀρχῆς, καὶ λύεται ἡ πορνεία αὐτῆς. τοῦ δὲ Ῥουσουλουλὲ ποιήσαντος οὕτως καὶ χωριοθέντος ἐξ αὐτῆς, προσελάβετο αὐτὴν ὁ Μωχούμετ καὶ ὅτε ἐπόρνευσεν αὐτὴν καὶ ἐπλήρωσε τὴν ἀσέλγειαν αὐτοῦ, εἶπε πάλιν πρὸς τὸν Ῥουσουλουλέ, ὅτι λάβε αὐτὴν ἐκ νέας, ὅπερ καὶ ἐγένετο. καὶ ἔδωκεν ὑμῖν νόμον τοῦτο ποιεῖν, καὶ ὑμᾶς, ὅτε σκανδαλισθῆτε ὅτι ἐπόρνευ- 98v

(1) Ms. ὅταν ὅταν.
(2) Ms. προσκυνοῦντες.
(3) Ms. μέμψεως ἐστὲ.
(4) So also l. 34, but, 19, 26, εἰπὲ γάρ.

σεν ἡ γυνὴ ὑμῶν, ὅτι ναὶ ποιοῦμεν αὐτό, ἀλλὰ ἀναλαμβάνονται τὴν γυναῖκα ἄνδρες εὐλαβεῖς οἱ λεγόμενοι καθαρισταί, καὶ κοιμῶνται μετὰ τῆς γυναικὸς ἐκείνης εἰς ἕνα κράββατον βάλλοντες μέσον γυμνὸν σπαθίον· καὶ οὐ νοεῖτε ἀνόητοι ὅτι ἄλλοι καὶ κρημνοὺς πηδῶσιν ἵνα μόνον ἐπιτύχωσαι τῆς τοιαύτης ἀκαθαρσίας, αὐτοὶ δὲ μέσον βάλλοντες τὸ σπαθίον γυμνόν, ὁ συγκοιμώμενος τί κόπον ἔχει περισκελίσαι (1) αὐτὸ καὶ μιανθῆναι μετ' αὐτῆς; τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ὅστις κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς εἰς ἓν κρεββάτιον οὐχὶ καὶ μιαίνεται μετ' αὐτῆς; πάντως σωφρονέστερος τοῦ Ἰωσὴφ οὐκ ἔστιν ὁ καθαριστὴς ὑμῶν ἀλλ' ἐκεῖνος εἰ μὴ ἐξέφυγε τὴν κρατήσασαν αὐτὸν δέσποιναν αὐτοῦ, οὐδὲν ἐνεπόδιζεν ἵνα μὴ μιανθῇ μετ' αὐτῆς. ἀλλὰ τοῦτο καὶ ὁ Μωχούμετ ἐποίησε, τοῦ Ῥουσουλουλὲ τὴν γυναῖκα πορνεύσας, καὶ πρὸς ὑμᾶς τοῦτο ἐνομοθέτησεν, ἵνα μὴ μόνον κρυπτοὶ κερατάδες ἦτε, ἀλλὰ καὶ φανεροί. ἐκεῖνος γὰρ οὐδὲν ἄλλο ἐσπούδασεν, εἰ μὴ ἰδὼν ὑμᾶς ἀκρατεῖς ὄντας περὶ τὴν λαγνείαν, ὃ ἔγνω ὅτι ἀγαπᾶτε μάλιστα, τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν πρὸς τὰς γυναῖκας, τοῦτο καὶ ἐνομοθέτησεν ὑμῖν ποιεῖν. πῶς οὖν τοῦτον τολμᾶτε προφήτην λέγειν καὶ ἀπὸ Θεοῦ ἀπεστάλθαι πρὸς ὑμᾶς; ἡμᾶς μὲν γὰρ πείθει τὰ θαύματα τοῦ Χριστοῦ καὶ ὁ σεμνὸς αὐτοῦ βίος ὃν ἐποίησεν καὶ ἐνομοθέτησε, καὶ ἡ ἀπὸ τῶν νεκρῶν ἀνάστασις αὐτοῦ, σέβειν καὶ προσκυνεῖν αὐτὸν ὡς Θεὸν ἀληθινόν, ὅτι καὶ ἃ προκατήγγειλαν οἱ προφῆται περὶ αὐτοῦ ἐποίησεν. ἀλλὰ καὶ μέχρι τοῦ νῦν ὁ ἅγιος καὶ τίμιος αὐτοῦ τάφος καθ' ἕκαστον ἔτος τῇ ἡμέρᾳ τῆς αὐτοῦ ἀναστάσεως θαυματουργεῖ, παντὸς γὰρ πυρὸς σβεσθέντος ἐν Ἱερουσαλήμ, ὅπου ὁ τάφος αὐτοῦ ὁ ἁγιός ἐστι (2), σκευάζεται 99r || ὑπὸ τῶν Χριστιανῶν κανδῆλα μετ' ἀπτρίου (3) καὶ τουβίου, καὶ ἱσταμένου τοῦ μὲν κατὰ τὴν Ἱερουσαλὴμ ἀμηρᾶ (4) ἐγγὺς τοῦ ἁγίου τάφου ἐσφραγισμένης τῆς θύρας ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ ἀμηρᾶ, τῶν δὲ Χριστιανῶν ἱσταμένων ἔξω εἰς τὸν ναὸν τῆς Ἁγίας Ἀναστάσεως, καὶ κραζόντων τὸ Κύριε ἐλέησον, ἐξαίφνης ἀστραπῆς γινομένης, ἀνάπτει ἡ κανδῆλα φῶς, καὶ ἐξ αὐτοῦ τοῦ φωτὸς πάλιν πάντες οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ λαμβάνουσι καὶ ἅπτουσι πῦρ. ὁ δὲ τοῦ Μωχούμετ τάφος καὶ σκότος καὶ ὁμίχλην ἔχει πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν. πρὸς δὲ τὴν ἀνόητον ἐρώτησιν ὑμῶν τὴν λέγουσαν, ὅτι θέλων ἐσταυρώθη ὁ Χριστὸς

(1) Ms. περισκελλίσαι.
(2) Ms. ἅγιος ἐστὶ.
(3) Ms. ἀπτρίου.
(4) Ms. ἀμηρὰ.

ἢ μὴ θέλων, πολλὰ γελῶντες ὑμᾶς καὶ εἰς τοῦτο ἀποκρινόμεθα, ὅτι θέλων ὁ Χριστὸς ἐσταυρώθη, κατὰ τὰς περὶ αὐτοῦ προφητείας. οὐ γὰρ διὰ ἁμαρτίας ἰδίας ἐσταυρώθη· λέγει γὰρ ὁ προφήτης Ἡσαΐας περὶ αὐτοῦ, «ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι (1) αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου»· λέγει ὁ Θεὸς διὰ τοῦ αὐτοῦ προφήτου Ἡσαΐου περὶ αὐτοῦ, ὅτι «ἤχθη εἰς θάνατον καὶ αὐτὸς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἀνήνεγκεν, καὶ ὑπὲρ ἡμῶν ὀδυνᾶται», ὥστε θέλων ἐσταυρώθη διὰ τὴν σωτηρίαν τῶν ἀνθρώπων· μεμφόμεθα δὲ τοὺς Ἰουδαίους, οὐχ ὅτι τὸ θέλημα αὐτοῦ ἐξεπλήρωσαν σταυρώσαντες αὐτόν· οὐ γὰρ ἵνα πληρώσωσι τὸ θέλημα αὐτοῦ ἢ τὰ τῶν προφητῶν περὶ αὐτοῦ εἰρημένα, τοῦτο ἐποίησαν οἱ Ἑβραῖοι, ἀλλ' ὡς ἀσεβεῖς ἰδίαν ἔχθραν ἀποτελοῦντες ἐσταύρωσαν αὐτόν. εἴπωμεν δὲ καὶ παράδειγμα· ἐάν τις ἔχων ἐχθρὸν ἔχοντα ἐπὶ τοῦ σώματος αὐτοῦ φύσημα ἤτουν ὄγκον βλάπτοντα αὐτὸν μεγάλως· ἔλθῃ δὲ ὁ ἐχθραίνων αὐτῷ, βουλόμενος οὐχὶ σῶσαι αὐτὸν ἀλλὰ σφάξαι· καὶ διὰ τοῦ φυσήματος ἐκείνου ξίφει πατάξας αὐτὸν ἵνα φονεύσῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ τὸ φύσημα ἐκεῖνο τὸ καταπονοῦν αὐτὸν ἐσχίσθη, καὶ ἠφανίσθη, καὶ ἀπηλλάγη αὐτὸς τοῦ καταπονοῦντος αὐτὸν φυσήματος, καὶ ἐγένετο ὑγιής· ἆρα ἔχων τις φρόνησιν καὶ νοῦν εἰπεῖν ἔχει, ὅτι καλὸν εἰργάσατο τῷ ἐχθρῷ αὐτοῦ; πῶς γάρ, ὃς βουλόμενος φονεῦσαι αὐτὸν μᾶλλον ἔσωσεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς νόσου αὐτοῦ; καὶ πάλιν τοῦτο ματαιολογεῖτε, ὅτι πῶς λέγετε τὸν Χριστὸν Θεὸν ὅπου αὐτὸς ὁ Χριστὸς εἶπε περὶ ἑαυτοῦ, ὅτι (2) «Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν». εἰπὲ γάρ μοι, ἐὰν ὁ τοῦ πρωτοσυμβούλου ὑμῶν υἱὸς λέγῃ πρὸς τὸ στράτευμα αὐτοῦ, ὅτι εἰσέρχομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ ἀμερμουμνήν μου, καὶ ἀμερμουμνὴν ὑμῶν, ἆρα ὡς ἔστιν ὁ ἀμερμουμνὴν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πατήρ, οὕτως καὶ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ, καὶ ὡς ἔστιν ὁ ἀμερμουμνὴν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀμερμουμνήν, οὕτω καὶ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ; || κατανοήσατε ταῦτα μετὰ φρονήσεως, καὶ μάθετε τὴν ἀσυνεσίαν ὑμῶν, ὅτι οὐκ οἴδατε τί λέγετε, οὐδὲ τί νοεῖτε. περὶ δὲ τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ ὅτι ἔστησε (3) τὸν ἥλιον, πῶς τολμᾶτε λέγειν αὐτὸν ἴσον τοῦ Χριστοῦ; ὁ μὲν γὰρ τοῦ Ναυῆ Ἰησοῦς πρὸς τὴν χρείαν τοῦ πολέμου ἔστησε τὸν ἥλιον διὰ λόγου εὐχῆς 99v

(1) Is. 53, 9-8-4.
(2) Jo. 20, 17.
(3) Joshua, 10, 12-13.

αὐτοῦ πρὸς τὸν Θεόν. τοῦ δὲ Χριστοῦ μηδὲν εἰπόντος, ὁ κόσμος ἰδὼν τὸν δημιουργὸν αὐτοῦ σταυρούμενον καὶ ἀτιμαζόμενον ἔφριξε, καὶ ὁ μὲν ἥλιος ἐσκοτίσθη ἡ δὲ γῆ ἐσείσθη καὶ ἐτρόμαξε, βλέπουσα τὸν δημιουργὸν αὐτῆς θανατούμενον καὶ ἀτιμαζόμενον, ὥσπερ ὅταν δοῦλος ὁρῶν τὸν κύριον αὐτοῦ ἀτιμαζόμενον, μὴ φέρων τὴν ὕβριν τοῦ δεσπότου αὐτοῦ, τύπτῃ ἑαυτὸν καὶ ὀδύνης πληροῦται. περὶ δὲ τοῦ, ὅτι τοῦ κόσμου ὅλου κατεκυριεύσατε, ἐκ τούτου μᾶλλον θρηνεῖν ὑμᾶς δεῖ, καὶ οὐχὶ ἐγκαυχᾶσθαι· ἡμεῖς μὲν γὰρ ὡς υἱοὶ χάριτι ὄντες Θεοῦ καὶ ἀγαπώμενοι ὑπ' αὐτοῦ θλιβόμεθα, « ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει [1] », ἡ γραφὴ ἡμῶν λέγει, καὶ « ὁ ἀγαπῶν τὸν υἱὸν αὐτοῦ παιδεύει αὐτόν »· καὶ ὅτι αὐτὸς οὗτος ὁ Χριστὸς καὶ Θεὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, ὅτι ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἕξετε [2]· καὶ ὁ προφήτης Δαυὶδ λέγει « μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατευοδουμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ [3], ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι παρανομίαν [4] ». πῶς γὰρ οὐ παρανομεῖτε φονεύοντες ἀνθρώπους, τοῦ προφήτου λέγοντος ὅτι « οὐ χαίρει Θεὸς ἐπὶ θανάτῳ ἀνθρώπου, οὐδὲ ἐπ' ἀπωλείᾳ ζώντων [5] ». καίπερ καὶ τοῦ ψευδοπροφήτου ὑμῶν Μωχούμετ, ἐν τῷ Κουρὰν λέγοντος « μὴ φονεύσῃς ἄνθρωπον τὸν μὴ πολεμοῦντά σε, μηδὲ λαμβάνοντα ὅπλα κατὰ σοῦ, μηδὲ γεωργόν, μηδὲ γυναῖκα, μηδὲ ἀβᾶν, μηδὲ παπᾶν ». ὑμεῖς δὲ οὐδὲ τοῦ ψευδοπροφήτου ὑμῶν τὴν ἐντολὴν φυλάττετε, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἀνθισταμένους ὑμῖν δι' ὅπλων φονεύετε, καὶ τοὺς μὴ πολεμοῦντας ὑμῖν. καὶ περὶ τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ὑμᾶς ὅτι ὡς ἀγαπώμενοι ὑπὸ Θεοῦ πολεμεῖτε καὶ κατακυριεύετε τοῦ κόσμου, τί εἰπεῖν ἔχετε ὅτι ὁ Καραμίτης ἐνίκησεν ὑμᾶς καὶ ἐξωλόθρευσεν; ἀλλὰ καὶ ὁ Ἀνδρόνικος, ὅτε εἰς τὰ μέρη τῆς Ταρσοῦ δεκαοκτὼ χιλιάδας εἰς ἕνα τόπον ἀπεκεφάλισεν, ποῦ ἦν ἡ καλὴ πίστις τῶν Σαρακηνῶν, ὅτε οὕτως εἰς ἓν αἷμα ἔπεσον πάντες; ἀλλὰ καὶ ὁ Ἡμέριος, ὅτε τὸν στόλον ὑμῶν ὅλον ἠφάνισε καὶ ἐξωλόθρευσε, ποῦ ἦν ἡ πίστις ὑμῶν; πλὴν ἐλπίζομεν ὅτι καὶ ὁ καιρὸς ὑμῶν ἐπληρώθη ἀπάρτι καὶ τελείως ἔχετε ἀφανισθῆναι. ἐὰν δὲ ἀναλογισώμεθα καὶ ἅπερ ἐδίδαξεν ὑμᾶς ὁ αὐτὸς Μωχούμετ ὅτι ἀποθνήσκοντες ὑμεῖς εἰς τὸν παράδεισον εἰσέρχεσθε, καὶ ἔχετε ἐκεῖ ἑπτὰ ἱππάρια καὶ ἑπτὰ
100[1] γυναῖκας, ἃς πορνεύοντες πάλιν εὑρίσκετε παρθένους, || καὶ ὅτι

(1) He. 12, 7-6.
(2) Jo. 16, 33.
(3) Ms. & C. αὐτῷ.
(4) Ps. 36, 7, *codex* A, παρανομίας B and S.
(5) θάνατον οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ τέρπεται ἐπ ἀπωλείᾳ ζώντων Wi., 1, 13. Cf. Ez. 18, 23 τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου.

τρεῖς ποταμοὺς ἔχετε ἐκεῖ εἰς τὸν παράδεισον ὑμῶν, οἴνου καὶ μέλιτος, καὶ γάλατος, ἀφ' ὧν τρέφεσθε, καὶ ζῆτε· ἐρωτῶμεν οὖν ὑμᾶς πρῶτον, περὶ τῶν γυναικῶν, διὰ τί ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὴν γυναῖκα ; πάντως ἵνα ἀπὸ ἀνδρὸς ἐγκυμονῇ, καὶ ποιῇ παιδίον, διάδοχον ἑαυτοῦ (1) εἰς τὸν κόσμον, οὐχὶ διὰ ἡδονὴν καὶ ἀκαθαρσίαν. ἔπειτα περὶ τῶν ποταμῶν ἐρωτῶμεν ὑμᾶς, τρεφόμενοι ὑμεῖς ἐξ αὐτῶν, ἆρα ἀποκοπρίζετε τὴν τροφὴν ἐκείνην, ἢ οὐχί ; πάντως γὰρ ὁ τρώγων τὴν τροφὴν ἐκείνην ἔχει τὴν μὲν ἀναλισκομένην εἰς σύστασιν τοῦ σώματος αὐτοῦ· τὸ δὲ περισσὸν καὶ ἄχρηστον ἀποκοπρίζει. ἆρα οὖν τὴν κόπρον ὑμῶν ἐκείνην ἐν τῷ παραδείσῳ ἐκβάλλετε ; καὶ εἰ πάντες Σαρακηνοὶ ἐν τῷ παραδείσῳ ὄντες ἀποκοπρίζουσι, πῶς οὐχὶ ἐν ὀλίγῳ καιρῷ γεμίζουσι τὸν παράδεισον κόπρου ; εἰ δὲ ὡς λέγουσί τινες (2) τῶν δοκούντων ἐξ ὑμῶν εἶναι φρονίμων, ὅτι οὐκ ἀποκοπρίζουσι τὴν βρῶσιν ἐκείνην, ἀλλὰ διὰ ἱδρώτων ὅλου τοῦ σώματος τὸ περιττὸν καὶ ἄχρηστον ἀποκενοῦται, πρὸς τοῦτο λέγομεν ἡμεῖς, ὅτι εἰ νῦν ἐν τῷ φθαρτῷ τούτῳ βίῳ διὰ μιᾶς ὀπῆς ἀποκενουμένης τῆς κόπρου, δυσώδης ἡ ὀπὴ ἐκείνη γίνεται, ἆρα ὁ διὰ ὅλου τοῦ σώματος ἀποβαλλόμενος διὰ ἱδρώτων τὸ ἄχρηστον τῆς τροφῆς, οὐχὶ δυσώδης ὅλος ἔσται καὶ βδελυκτός ; ὥστε ὁ παράδεισος ὑμῶν καὶ ὑμεῖς κόπρου ἀνάμεστοι καὶ δυσωδίας ἐστί, καὶ ποῦ εὑρήσετε τοσοῦτον μόσχον ἵνα μυρίζησθε ὥσπερ καὶ νῦν ἐν τῷ φθαρτῷ τούτῳ βίῳ ἐπιτηδεύετε ; ἐὰν δὲ λέγετε ὅτι καὶ τίς ἡ ἀνάγκη, ἵνα Θεὸς ἐνανθρωπήσῃ ; ἄκουσον· τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτήσαντα ἐν τῷ παραδείσῳ κατέκρινεν ὁ Θεὸς θανάτῳ, καὶ ἐπειδὴ ἔδει πάλιν τὸ κατάκριμα τοῦ θανάτου ἀθετηθῆναι, ἐξ ἀνάγκης ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν ἔπεμψε Θεὸν ὄντα, ἵνα Θεοῦ υἱὸς καὶ Θεὸς λύσῃ τὸ κατάκριμα τοῦ θανάτου· ὥσπερ καὶ βασιλέως υἱὸς ἀποστέλλεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἵνα ἀθετήσῃ τὸ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπιτίμιον. καὶ ὅτι ἠθετήθη τὸ τοῦ θανάτου ἐπιτίμιον ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ, φανερὸν ἐκ τούτου· αὐτὸς γὰρ ὁ Χριστὸς θανατωθεὶς ὑπὸ Ἰουδαίων ἀνέστη ἐκ νεκρῶν καὶ οὐκέτι ἀποθνήσκει. εἰ δὲ λέγετε, ὅτι καὶ πῶς ἔλυσε τὸ κατάκριμα τοῦ θανάτου, ἡμεῖς γὰρ ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ Χριστοῦ, οὕτως καὶ μετὰ τὸν Χριστὸν ἀποθνήσκομεν ; ἀκούσατε· ὅτι πολλῶν ὄντων τῶν μελλόντων ἐν τῷ κόσμῳ εὐαρεστεῖν Θεῷ, οὓς καὶ πρὸ τοῦ ποιῆσαι αὐτὸν τὸν κόσμον, κατὰ τὸ ἀκατανόητον αὐτοῦ τῆς σοφίας βάθος, προώρισεν, οὐκ ἦν δίκαιον ἐπαγα-

(1) Abbrev. in ms. — C. ἑαυτῆς.
(2) ms. λέγουσι τινὲς.

γεῖν τὴν τελευταίαν ἀνάστασιν τῶν ἀνθρώπων τὸν Θεόν, καὶ ζημιωθῆναι τοὺς μέλλοντας αὐτῷ δι' ἀγαθῆς πολιτείας οἰκειω-
100v θῆναι. ὅθεν ἀναστὰς ὁ Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, ἔδειξεν ἡμῖν ὅτι οἱ || φυλάξαντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τῆς ὁμοίας ἔχουσιν ἀξιωθῆναι δόξης, καὶ ἀναστήσονται καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν σωμάτων αὐτῶν, μεθ' ὧν ἐπολιτεύσαντο ἐν τῇ γῇ· πρὸ γὰρ τῆς Χριστοῦ παρουσίας, οὐδεμία ἦν ἐλπὶς ἀναστάσεως νεκρῶν· ἀπὸ δὲ τῆς Χριστοῦ ἀναστάσεως ἐφανερώθη, ὅτι καὶ οἱ λοιποὶ ἄνθρωποι ἀναστήσονται μετὰ τῶν σωμάτων αὐτῶν, ἵνα οἱ μὲν τὰ ἀγαθὰ πράξαντες, ἀπολάβωσι μετὰ τῶν σωμάτων αὐτῶν ἀγαθά· οἱ δὲ τὰ κακὰ πράξαντες ἀπολάβωσι μετὰ τῶν σωμάτων αὐτῶν ὧν ἔπραξαν τὰ κακά. ταῦτα μὲν περὶ τῶν ληρημάτων αὐτῶν. τὰ δὲ λοιπὰ ὅσα περὶ ἀλλαγίων κατεφλυαρήθη, ἡμῶν (1) τῶν ταῦτα τεταγμένων ἀπὸ τοῦ ἀγαθοῦ βασιλέως διοικεῖν, ἡ πρὸς αὐτὰ ἀπόκρισις καὶ διοίκησις καὶ ἀπολογία.

(1) Ms. *ὑμῶν* C. *ἡμῶν*.

CHRONIQUE ARCHÉOLOGIQUE

Le rédacteur de cette chronique remercie les auteurs et les éditeurs qui veulent bien lui faciliter la tâche en envoyant leurs publications à son adresse : Charles Delvoye, Professeur à l'Université de Bruxelles, 76, avenue des Ortolans, Bruxelles 17.

Un grand ouvrage sur l'art de Byzance.

David Talbot Rice, *The Art of Byzantium*. Photographies de Max Hirmer. Londres, Thames et Hudson, 1959 ; 1 vol. in-4° (31 × 24 cm.), 153 pp., 3 plans et 1 coupe, 196 pll. en noir et blanc, 44 pll. en couleurs. Prix : 6 livres 6 sh.

—, *Kunst aus Byzanz*. Munich, Hirmer, 1959 ; 92 pp., 17 plans et coupes, 196 pll. en noir et blanc, 42 pll. en couleurs avec 44 figg. Prix : 68 DM.

—, *Art byzantin*. Paris, Bruxelles, Elsevier, 1959 ; 140 pp., 17 plans et coupes, 196 pll. en noir et blanc, 44 pll. en couleurs.

—, *Arte di Bisanzio*. Florence, Sansoni, 1959 ; 96 pp., 196 pll. en noir et blanc, 42 pll. en couleurs. Prix : 10.000 lires.

Celui qui ouvrira cet ouvrage, publié en versions anglaise, allemande, française et italienne, dans l'attente d'y trouver la suite du beau volume de W. Fr. Volbach sur l'art paléochrétien, édité par trois des mêmes maisons (cf. *Byzantion*, t. XXVIII, 1958, pp. 502-508), sera un peu surpris de constater que les deux livres possèdent en commun un certain nombre de photographies reproduisant par exemple les Saints-Serge-et-Bacchus de Constantinople, le côté Sud et des chapiteaux de Sainte-Sophie, la tête d'impératrice du Castello Sforzesco, l'ivoire Barberini, le diptyque d'Anastase au Cabinet des Médailles, l'ambon de Salonique, le vase d'Emèse, la patène de Stuma, la copie du médaillon en or de Justinien, le tissu de l'Annonciation du Sancta Sanctorum. C'est que ces deux volumes ne sont pas exactement destinés à se compléter l'un l'autre. Celui de M. David Talbot Rice a été conçu à l'occa-

sion de l'exposition d'art byzantin qui s'est tenue successivement à Edimbourg et à Londres en 1958. Il a pour but de présenter, outre un certain nombre de pièces importantes qui ont figuré à cette exposition et quelques monuments d'architecture, des œuvres trop lourdes, trop volumineuses ou trop précieuses pour qu'elles aient pu être transportées en Angleterre. Il ne s'agit pas, à proprement parler, d'une histoire générale de l'art byzantin qui prendait en considération toutes les provinces de l'Empire, mais d'une publication consacrée à l'art de Constantinople elle-même, comme l'indique d'ailleurs nettement le titre des éditions anglaise, allemande et italienne. Et c'est un premier contresens de la version française d'avoir traduit le titre par « art byzantin », au lieu d'« art de Byzance ». Ce parti adopté par M. D. T. Rice est des plus heureux et correspond aux progrès de nos études, car le rôle de la capitale comme foyer d'art créateur a été trop longtemps méconnu au profit d'Alexandrie et d'Antioche. De plus, ce sont les arts somptuaires, ivoires, objets de métal, tissus et manuscrits, qui tiennent dans ce volume la première place ; mais la sculpture y reçoit une part plus considérable que dans bien des ouvrages antérieurs, et ceci reflète également le changement de perspective qui s'est heureusement opéré dans nos disciplines.

Comme dans l'ouvrage de Volbach sur l'art paléochrétien, ou celui de K. Lange sur l'Égypte (Munich Hirmer, 1955 ; Paris, Colin, 1956), les excellentes photographies de Max Hirmer et de sa collaboratrice Mlle Julia Asen, constituent le cœur même du recueil. Elles sont précédées d'une substantielle introduction de D. Talbot Rice, qui retrace, dans ses grandes lignes, l'histoire de l'art byzantin et en dégage les tendances fondamentales, en tenant compte des acquisitions les plus récentes de la recherche. Elles sont suivies de notices explicatives, claires et précises.

La manière probe et fidèle de Max Hirmer mérite une nouvelle fois toutes les louanges. Ses photographies de Saint-Jean de Stoudios, des Saints-Serge-et- Bacchus, de Sainte-Sophie, de Sainte-Irène donnent exactement le sentiment de l'espace que l'on éprouve à l'intérieur de ces édifices. Ses reproductions d'ivoire suggèrent le grain et le fil de la matière, ainsi que la façon dont l'artiste l'a taillée. Les planches en couleurs sont, dans l'ensemble, satisfaisantes (à l'exception de l'*Anastasis* de Kahriye Djami, dont l'échelle trop petite ne pouvait manquer de produire des altérations), mais

elles ne pêchent certainement pas par le désir de hausser les tons ni d'en imposer aux lecteurs.

On voudrait signaler toutes les œuvres illustrées, car aucune ne manque d'intérêt .Nécessité sera bien de s'en tenir aux pricipales. On trouvera, au début, deux têtes de Constantin, l'une en bronze, découverte à Nish, l'autre en marbre, conservée au Musée d'Istanbul, dont la comparaison avec le portrait du même empereur au Palais des Conservateurs (Volbach, pll. 16-17) montre bien le contraste entre les tendances à l'idéalisation que la sculpture de l'Orient byzantin avait héritées de la Grèce antique et le goût de la force, voire la brutalité, de l'Occident latin. Parmi les objets en argent, mentionnons plusieurs pièces de l'Ermitage de Leningrad comme l'amphore de Concesti, décorée d'une Amazonomachie, que D. Talbot Rice situe vers le ve siècle, ou divers plats dont l'un, avec une inscription latine au nom de l'évêque Paternus, porte le chrisme, tandis que d'autres sont décorés de sujets antiques : un chevrier gardant son troupeau, Athéna arbitrant la dispute d'Ajax et d'Ulysse, un silène et une ménade dansant. On y a ajouté trois des plats de la célèbre série de Kyrenia avec des scènes de la vie de David, ainsi qu'une plaque en bronze du Louvre, à incrustations d'argent, ornée de scènes de chasses qui font songer à celles des mosaïques du Grand Palais (cette plaque ne figure pas dans Et. Coche de la Ferté, *L'antiquité chrétienne au Musée du Louvre*).

Les mosaïques du Grand Palais sont précisément représentées par quatre photographies de détails, notamment celle des têtes d'homme prises dans des rinceaux d'acanthe, qu'il est intéressant de rapprocher du même motif sculpté sur un chapiteau du Musée archéologique d'Istanbul (fig. 32, Mendel, *Catalogue*, n° 749.)

En ce qui concerne les mosaïques murales, les auteurs ont retenu pour Sainte-Sophie, la Vierge et l'Archange de l'abside, les panneaux de Léon VI agenouillé aux pieds du Christ, de Constantin et de Justinien offrant, l'un sa nouvelle ville, l'autre Sainte-Sophie à la Vierge, de Zoé et de Constantin Monomaque, de Jean II et d'Irène accompagnés de leur fils Alexis et enfin celui de la *Déisis*, que M. D. T. Rice incline à dater des environs de 1270 comme M. Demus. A cela s'ajoutent les archanges de la Dormition de Nicée, le Christ Pantokrator de la Pammakaristos (Fethiye Djami), et pour Kahriye Djami : le Christ Pantokrator, l'apparition de l'ange à Sainte Elisabeth, le recensement de Bethléem, la Nativité, la

Fuite en Égypte, Théodore Métochite agenouillé en donateur aux pieds du Christ, la Déisis et la fresque de l'Anastasis.

On trouvera aussi une trentaine de bonnes reproductions, parfois en couleurs, de manuscrits intéressants comme le Dioscoride de Vienne, l'Évangile de Rossano, les Homélies de Grégoire de Nazianze (Paris. gr. 510), le célèbre psautier de Paris (gr. 139), la Bible de Léon le Patrice, les *Thériaca* de Nicandre, le Psautier et le Ménologe de Basile II, le Psautier 19352 du British Museum, l'Octateuque du Sérail, les Homélies de Jean Chrysostome (Coislin 79), le Psautier Palat. gr. 381 de la Vaticane, l'Hippocrate de la Nationale (gr. 2144), les Œuvres théologiques de Jean VI Cantacuzène (Paris. gr. 1241), le Typicon de Lincoln College.

Parmi les pièces importantes et peu souvent reproduites dont ce recueil offre des illustrations, mentionnons encore, par exemple, quelques curieux chapiteaux du Musée archéologique d'Istanbul que l'on ne connaissait guère jusqu'à présent que par les dessins du catalogue de Mendel, des bracelets et des boucles d'oreilles en or également du Musée d'Istanbul, une tête sculptée en marbre de l'archange Michel datant du xe siècle, la staurothèque de Limbourg-sur-la-Lahn, les émaux de la couronne de Constantin Monomaque, des vases et des plats de reliure du trésor de Saint-Marc, l'icone sur soie de saint Juste à la cathédrale de Trieste (œuvre pour laquelle une référence aurait pu être donnée à W. Felicetti-Liebenfels, *Geschichte der byzantinischen Ikonenmalerei*, p. 46, pll. 40 A et 41), la mosaïque portative de la Vierge à l'Enfant du Patriarcat d'Istanbul (publiée par G. Sotiriou dans les *Praktika* de l'Académie d'Athènes, en 1953), les icones, aussi en mosaïque, du Christ au Musée de Berlin-Dahlem et au Bargello de Florence, la croix-reliquaire de Cosenza, l'icone de l'Annonciation provenant de Saint-Clément d'Ochrida et conservée au Musée de Skoplje, la Vierge de Pimen à la Galerie Trétiakov de Moscou.

Pour les questions controversées sur lesquelles M. D. T. Rice a pris position, notons qu'il attribue les fresques de Castelseprio à un artiste de Constantinople qui aurait fui la capitale lors de la crise iconoclaste. Il aurait tendance à placer assez tard la Vierge de l'abside de Sainte-Sophie de Constantinople. En revanche, comme Géza de Francovich ou Kitzinger, il daterait les quatre archanges de la Dormition de Nicée de l'époque préiconoclaste, peut-être même du règne de Justinien ; mais je crois que sur ce difficile problème, rendu encore plus difficile par la disparition des originaux, c'est

M. P. Underwood qui vient de défendre les vues les plus justes après un examen très minutieux des photographies prises en 1912 par N. K. Kluge pour l'Institut russe de Constantinople et conservées au Département byzantin de l'Ermitage (*The Evidence of Restorations in the Sanctuary Mosaics of the Church of the Dormition at Nicaea*, dans les *Dumbarton Oaks Papers*, t. 13, 1959, pp. 235-243) : les quatre archanges auraient été complètement refaits, de la tête aux pieds, après les destructions iconoclastes, de même que la Vierge devant qui ils montent la garde. Pour ces problèmes, M. D. T. Rice aurait pu renvoyer aussi à Grabar, *L'iconoclasme byzantin*, p. 194 et à Kitzinger, *Byzantine art... between Justinian and Iconoclasm*, pp. 12-14. On trouvera un peu imprécise la formule qui attribue au début du VIe siècle la chaire de Maximien, alors que ce dernier a été intronisé évêque de Ravenne en octobre 546. Et j'inclinerais à attribuer les différences entre les panneaux à des divergences dans les cahiers de modèles selon les sujets traités, plutôt qu'à la collaboration d'ivoiriers venus d'Égypte et de Syrie. Enfin comme centre de fabrication de ce beau meuble, à Alexandrie je préférerais Constantinople, où Maximien avait des amitiés depuis le temps qu'il y avait reçu l'ordination diaconale et où il bénéficiait de l'appui de Justinien et de Théodora.

En ce qui concerne les mosaïques qui décorèrent Sainte-Sophie sous Justinien, rien ne permet d'asssurer qu'elles aient comporté des sujets figurés. Notons encore que M. D. T. Rice ne s'est pas rallié à la théorie de M. Grabar, qui attribue aux milieux du patriarcat les psautiers aux illustrations marginales.

Des différentes versions de cet ouvrage, — l'italienne ne m'étant connue que par des annonces bibliographiques — ,c'est l'allemande qui me paraît pour plusieurs raisons la meilleure. C'est elle qui offre dans les lemmes des notices descriptives le plus de précisions sur les matières et les lieux de trouvailles. Elle contient treize plans et coupes de plus que l'anglaise (et sur ce point la version française a heureusement suivi son exemple). Elle a inséré les planches en couleurs à leur emplacement logique parmi les reproductions en noir et blanc, alors que les versions anglaise et française les ont intercalées dans le texte de l'introduction, ce qui rend le maniement du volume plus difficile et prive le lecteur de la commodité de savoir d'emblée où trouver les notices qui s'y rapportent, puisque celles-ci ont été placées aux endroits requis par le plan de l'illustration de l'édition allemande.

La version française laisse, hélas, fort à désirer par le nombre excessif de fautes d'impression, d'imprécisions, d'inexactitudes et même de contresens de la traduction, assurée apparemment par quelqu'un qui n'avait pas une familiarité suffisante du sujet (que l'on se reporte à la réussite que constitue, au contraire, la présentation en français par Mme Ghali-Kahil chez Flammarion de l'ouvrage de Lullies et Hirmer sur la sculpture grecque publié en allemand par Hirmer, pour voir combien il importe qu'une tâche de ce genre soit confiée à quelqu'un qui soit spécialisé dans la matière traitée). Comme le public auquel s'adresse ce livre ne sera pas toujours en mesure de repérer les erreurs commises, j'ai cru utile d'en signaler ici plusieurs, sans vouloir en établir un relevé exhaustif.

Voyons d'abord quelques traductions maladroites ou erronées en regard du texte anglais original (on pourrait aussi bien se reporter à la version allemande, très correcte). P. 12 (les renvois sont faits aux pages de l'édition française ; nous soulignons les mots sur lesquels portent les erreurs) : « even if the new *rulers* had sprung *in* the West, who established their independence and set up empires of their own » : cependant de nouveaux *maîtres* (seigneurs eût été préférable) avaient surgi *de* l'Ouest ; ils avaient établi leur indépendance et créé *un* empire à eux ». — P. 13 : « The oldest surviving church in Constantinople, that of St John of Studion,... was built about 463, and is indeed *conservative even for the period* » : « La plus ancienne église qu'on voit encore à Constantinople. celle de Saint-Jean de Stoudion (1)... fut construite vers 463, et elle semble *antérieure à cette époque* » (on voit comment cet à peu près laisse échapper au lecteur français l'idée si importante du conservatisme architectural de cet édifice). P. 18 : « The scene farther away » : « la scène qui se passe dans le lointain » (« la scène la plus éloignée » eût été plus exact). — P. 19 : « The *next consuls* of Constantinople whose ivories survive are... » : « D'autres ivoires nous ont transmis les noms de leurs propriétaires ». — P. 24 : « Alas, we know but little of the additions that he (= Justinien) made to the palace or of the other secular works for which he was responsible ; *the only structures that have retained anything like their original appearance* are the great underground cisterns ; the *finest* is that known today

(1) Qu'il aurait d'ailleurs fallu appeler, comme on sait, Saint-Jean de Stoudios ; mais on ne pouvait évidemment attendre de notre traducteur qu'il corrigeât sur ce point l'original anglais. N. d. l. R.

by its *turkish* name of Bin-bir-derek » : « *La seule partie du palais restée intacte comporte les citernes* souterraines. La plus *grande* de ces citernes porte à présent le nom de Bin-birderek ». — P. 41 : *imperialism* aurait dû se traduire « pouvoir impérial » et non « impérialisme ». Pp. 47-48 : « The frontiers in general tended throughout this age to become more *restricted,* and it can hardly be claimed as one of temporal expansion » : « les frontières de l'empire n'en demeurèrent pas moins *sérieusement verrouillées et fermées à toute expansion temporelle* » ! ! ! P. 45 : « Usually the *bodies* of the chalices and *patens are of precious stone* » : « La plupart des *coupes* (*vasques* eût été préférable) des calices et des *patènes s'ornent de pierres précieuses* » — « Sometimes the chalices are two-handled, like goblets, sometimes they are plain ; sometimes the patens *are flat,* sometimes they are of *more elaborate shapes* » : « Parfois les calices sont à deux anses, comme des coupes ; d'autres sont unis, *tout comme les patènes.* On en trouve d'autres encore, *d'un type plus orné* ». — P. 269, notice 4 : « A portrait of Constantine the Great in the Museum » : « Une reproduction au Musée de Constantin le Grand ». — P. 270, notice 7 : « *high* relief » : « *gros* relief ». — P. 272, notices 16 et 17 : « a *vine scroll* » : « une volute » (pour un rinceau de vigne). — P. 274, notice 21 : « the *top* of the diptych » : « la *partie* du d. » — P. 26, notice 26 : « At the *bottom* of one leaf » : « dans le *fond* d'un des panneaux ». « This diptych might have been assigned to the capital *even without the knowledge* that Anastasius was consul there » : « *Sans savoir* qu'An. fut consul dans cette ville, on pourrait hardiment classer cette pièce dans l'art de C. » (il eût évidemment mieux valu traduire : « Même si l'on ne savait pas qu'An. »). — P. 276, not. 31 : « The Consul Justinian was later to become emperor » : « Le consul Justinianus devint l'empereur Justinien Ier ». — P. 322, not. 182-184 : « Only three panels now survive *in the church* » : « Il n'en reste plus que trois ». Comme il arrive d'ordinaire dans des cas de ce genre, ces contresens rendent le plus souvent le texte incompréhensible. La traduction est en outre, dans l'ensemble, lourde et maladroite.

Des noms de lieux, de personnes, d'œuvres ou de monuments francisés par une longue tradition de culture sont transcrits sous leur forme grecque ou latine. Ainsi de Cyzicus, Lampsacus, Anastasius (qui deviendra à l'occasion, à la suite d'une coquille, Anastasicus »), Justinianus (pour Justinien lui-même !), Romanos, Menologion, Haghia Sophia. D'autres noms de lieux n'ont mani-

festement pas été compris comme tels, et là où il eût fallu la préposition *de*, on lit amphore Concesti, manuscrit Sinope, sarcophage Sarigüzel, Palais Mangane (sic !). En revanche un *de* malencontreux s'est inséré entre triptyque et Harbaville. Dans l'index des noms de lieux, à la lettre E, on rencontrera Ehedem-Nicée comme si cet adverbe allemand avait été pris pour une localité turque ! On ne s'étonnera guère dans ces conditions de lire ici (p. 7) « la Thériaca de Nicandor », là (p. 303) « enluminures extraites du Thériaca », ailleurs encore (pl. 113) « un manuscrit de Thériaca », ou p. 278, à plusieurs reprises, *le* Venatio.

Bien des coquilles dans les noms d'auteurs ont échappé aux reviseurs des épreuves et ont pris même parfois un caractère systématique. Mentionnons : P. 8 : Dirantekin pour Dirimtekin ; p. 270, deux fois Buscher pour Buschor ; p. 280, Kitzingen pour Kitzinger ; p. 292, Matzubuitch pour Matzulewitch ; p. 297, Gelazzi pour Galassi ; p. 299, Tyles pour Tyler ; p. 315, Sotirou pour Sotiriou ; p. 319, Alpator pour Alpatov ; etc., etc. On a constamment imprimé Monuments Piots. Je trouve préférable de citer les titres dans leur langue originale, mais si l'on veut pour des publications grecques, turques ou russes donner la traduction dans une langue de l'Europe occidentale, il n'y a aucune raison de donner dans une édition française les titres en anglais. Le beau livre d'A. Grabar chez Skira est lui-même cité sous la forme *Byzantine Painting*.

Les transcriptions des inscriptions grecques ou latines sont plus d'une fois fautives.

Retenons encore quelques erreurs ou imperfections dues à une connaissance insuffisante des sujets traités. P. 14 : base Théodosienne. P. 14, pll. 94 et 95, p. 299 : Léon le Patricien pour Léon le Patrice. — P. 97 : le tissu du cavalier Mozac pour : le tissu aux cavaliers de Mozac. — Pl. XLIV : Pimeu pour : Pimen. — Pl. 18-20, 27, triptyque pour diptyque. — P. 14 ; après Castello lire Sforzesco.

Il y aurait lieu aussi de corriger plusieurs dates ou références à des planches. Par exemple, p. 7, il convient de lire 1958 au lieu de 1950 ; p. 22, VIe siècle au lieu de V^e^.

Sans doute ces négligences et ces bévues finissent-elles par irriter le lecteur, en qui elles minent toute confiance dans le texte français et qu'elles contraignent, s'il est soucieux d'exactitude, à se reporter aux éditions anglaise ou allemande. Mais elles ne doivent pas diminuer l'estime que mérite un livre exceptionnel par la qualité, l'ampleur et la nouveauté de l'illustration. Tout au

plus serais-je tenté de renouveler l'observation déjà faite à propos du livre de Fr. W. Volbach : c'est que la tâche des chercheurs eût été encore facilitée davantage si, dans les notices finales, on avait renvoyé aux pages de l'introduction où sont étudiées les œuvres en cause.

Esthétique de l'art byzantin.

P. A. MICHELIS, *Esthétique de l'art byzantin*. Paris, Flammarion, 1959 ; 1 vol. in-8° (14,5 × 20 cm.), 289 pp., 144 figg. (BIBLIOTHÈQUE D'ESTHÉTIQUE). Prix : 16 N.Fr. fr.

C'est en 1946 que M. P. A. Michelis, architecte, professeur à l'Université technique nationale d'Athènes, fit paraître son *Αἰσθητικὴ θεώρηση τῆς Βυζαντινῆς τέχνης*, et le signataire de la présente chronique estima que les idées qui y étaient défendues méritaient d'être aussitôt présentées dans leurs grandes lignes aux lecteurs qui n'entendaient pas le grec moderne (cf. *Réflexions sur l'esthétique de l'art byzantin*, dans *Le Flambeau*, t. 33, 1950, 2, pp. 140-158). Neuf ans plus tard M. Michelis donnait une version anglaise de son ouvrage, enrichie de remarques touchant des théories émises dans l'intervalle, notamment par A. Grabar et O. Demus (*An aesthetic approach to the Byzantine art*, Londres, Batsford. 1955). L'édition française, qui vient de répondre à nos vœux, n'en diffère que par un exposé plus succinct, et placé en introduction, de la théorie générale sur la philosophie de l'art qui, dans les états précédents, était présentée dans la troisième partie. La traduction a été assurée, — et fort bien ! — par M. Jacques Lacarrière et le R. P. Jean Darrouzès, qui ont su rendre avec exactitude les termes aussi bien de la technique architecturale et de l'histoire de l'art que ceux de l'esthétique. Leur réussite vaut d'être proposée en exemple. Se fondant non pas sur un *a priori* logique mais sur une expérience authentiquement vécue, dont il a pris conscience surtout en visitant Daphni avec ses élèves architectes, pour lesquels des considérations d'ordre historique n'eussent pas été suffisamment parlantes, M. Michelis constate que l'aspiration de l'art byzantin au transcendant lui confère les caractères de la catégorie esthétique du sublime, dont l'alternance avec celle du beau lui paraît dominer toute l'histoire de l'art, le gracieux ne jouant qu'un rôle subalterne et intermédiaire. Grâce à l'analyse des structures de quelques exemples significatifs, M. Michelis montre par quels moyens les artistes byzantins ont produit cette impression de sublime dans

les domaines de l'architecture, de la grande peinture murale et de la décoration sculptée. L'extension en profondeur des plans basilicaux, terminés par le réceptacle accueillant de l'abside, l'emploi de plans centraux et le triomphe de la coupole qu'ils ont préparé, les jeux de la lumière, la dématérialisation des masses, comptent précisément parmi les moyens qui, en architecture, doivent donner le sentiment du sublime de l'espace intérieur, auquel l'architecture grecque classique avait été indifférente, toute préoccupée qu'elle était de la beauté de l'aspect extérieur. En peinture, des effets de même nature etaient obtenus par la déformation des corps, l'accent mis sur le visage, reflet de la vie de l'âme, le hiératisme ou l'expressivité des attitudes, le rendu sensible de l'espace, les effets de la couleur, les fonds d'or évocateurs de la lumière céleste. Mais ce sublime ne s'est pas exprimé d'une façon constamment identique pendant le bon millénaire qu'ont duré l'Empire et l'art byzantins. Il a connu des mutations. A une période d'extension, marquée par le sens du grandiose et du majestueux et dont Sainte-Sophie de Constantinople est l'expression la plus parfaite, succède sous les Macédoniens et les Comnènes une période d'intensité, où « l'immense et le grandiose retombent dans le mesurable et le vigoureux ». La dernière période, sous les Paléologues, est celle de l'emphase, où l'art byzantin connaît son aspect baroque.

Afin de mieux dégager les caractères spécifiques du sublime byzantin, M. Michelis s'est attaché à marquer ce qui les oppose au beau de la Grèce classique et les différencie d'une autre expression du sublime, celle du gothique. « La dématérialisation, dans les cathédrales gothiques, écrit-il notamment, est l'œuvre d'un vent puissant, mais non pas d'un souffle de grâce » ; ou encore « le mysticisme du nordique serait plutôt un sentiment du transcendant qu'une contemplation du transcendant ».

Mais si l'art de Byzance s'oppose, en ses fins dernières, à celui de la Grèce classique, il le prolonge par d'autres côtés. « L'esprit grec procura le sens du beau comme contrepoids au sentiment du sublime, porté de lui-même au chaotique et à l'immesurable ; il lui infuse un sens de la mesure et de l'ordre spirituel, qui se manifeste dans l'art byzantin par la simplicité, la clarté, la sérénité. Au caractère ornemental et pittoresque de l'art oriental il ajoute une conception classique de la plasticité : ainsi un art qui risquait de devenir purement expressif conserve le sens du rythme ». En même temps, « le germe du pittoresque anticlassique se trouve

déjà dans l'hellénisme classique lui même ». Et la thèse de M. Michelis trouverait une confirmation dans l'exemple de l'Erechtheion, qui annonce l'art byzantin par le goût des effets de polychromie dans l'emploi des matériaux et par l'importance accordée à la peinture religieuse. Au terme du livre de notre confrère grec, on pourrait revenir à sa phrase liminaire : « L'ancien esprit hellénique a vaincu Rome. Byzance... a été l'incarnation de cette victoire ». Comme l'indique fort bien l'auteur, l'art grec classique et l'art byzantin aident à se mieux comprendre l'un l'autre. Cet ouvrage est de ceux qui, en même temps qu'ils donnent à réflechir, apprennent à mieux voir et à ressentir plus intensément la beauté des formes. Il représente certainement l'un des apports les plus précieux et les plus originaux de ces dernières années à une compréhension en profondeur de l'art byzantin et l'on souhaiterait que des études se poursuivent dans la voie ainsi tracée.

Cela dit, il convient aussi de voir en quoi cette méthode d'approche mérite d'être complétée et nuancée. On accordera à M. Michelis que les historiens de l'art byzantin se sont laissé entraîner à rechercher les origines de ses éléments constitutifs sans se soucier toujours suffisamment des caractères propres aux synthèses originales qu'il a élaborées. Et il importait de dégager, comme notre éminent confrère l'a fait, les tendances fondamentales qui sont en jeu. Mais elles ne suffisent pas à rendre pleinement compte de la valeur particulière de chaque œuvre ou de chaque monument. Ceux-ci doivent être considérés dans la spécificité des problèmes qu'ils posent. D'autre part, les perspectives historiques et sociologiques, sans être suffisantes, demeurent indispensables. L'art byzantin ne s'explique pas seulement par son aspiration religieuse au transcendant. Il a subi tout autant l'empreinte de la société impériale où il s'est développé, et c'est l'une des raisons des différences qui le distinguent si nettement du gothique. Si, comme le dit M. Michelis (pp. 234-235), le prétendu Mausolée de Galla Placidia « malgré sa petitesse, est empreint d'une majesté qui en impose », il le doit au sens de la grandeur impériale dont Galla avait vu de nouveaux exemples lors de son séjour à Constantinople. De ce même point de vue, il serait intéressant d'examiner de plus près comment les monarchies hellénistiques et l'empire romain, dans la diversité des provinces qui le composaient, ont imprimé à l'art grec classique des modifications annonciatrices de l'art byzantin. Si subjectifs que soient les jugements en cette

matière, on a le sentiment que M. Michelis est un peu injuste à l'égard de l'art romain et notamment à l'égard du Panthéon. Des vues fondées davantage sur la complexité des faits historiques amèneraient aussi notre savant collègue à nuancer davantage son affirmation que « dans les anciennes religions orientales, le sentiment du Sublime naît de la peur et de la terreur devant les forces mystérieuses et indomptables de la nature » (p. 41). L'utile et nécessaire réaction en faveur de l'hellénisme, dont les valeurs essentielles ont marqué beaucoup plus profondément l'art byzantin que ne l'avaient cru certains spécialistes, ne doit pas conduire à des excès inverses.

Quelques points de détail me paraissent aussi appeler des réserves. Pp. 57-58 et 64 : toutes les basiliques paléochrétiennes n'avaient pas de narthex ; c'est là une création grecque ou constantinopolitaine. - P. 96 : Si les Byzantins ont perfectionné et généralisé l'emploi du pendentif, ils ne furent pas les premiers à l'utiliser, comme nous l'apprennent des bains et des mausolées de Syrie, datant de l'époque impériale romaine. - P. 233 et p. 247 : la vieille idéee d'une *renaissance* de l'art byzantin d'abord sous les Macédoniens et les Comnènes, puis sous les Paléologues, me paraît devoir être abandonnée au profit de celle d'apogée classique pour la première de ces deux époques et de phase d'humanisation pour la seconde, car il y a eu alors véritable épanouissement et évolution et non pas résurgence des formes esthétiques de cette longue période, allant de Constantin à Héraclius, où, à travers de multiples expériences, l'art impérial romain s'était mué en art byzantin. — P. 246 : Je ne pense pas non plus que l'on puisse dire que sous les Paléologues il y ait eu, en architecture, éloignement du pittoresque : l'abondance et l'ingéniosité des décors céramoplastiques de ce temps me paraissent s'inscrire en faux contre une telle assertion. — P. 261 : Je ne dirais pas que la fameuse question « Rome ou l'Orient » n'est pas résolue encore, mais avec R. Bianchi Bandinelli qu'elle est « antihistorique ».

Ce ne sont là, on le voit, que broutilles dans une livre d'une pensée ferme et originale, qui nous fait en outre souhaiter que M. Michelis nous donne en français également ses beaux travaux sur l'esthétique de l'architecture : car il est rare de trouver ainsi unies chez un même homme la compétence du technicien et la puissance de réflexion du philosophe.

Tout récemment, M. Michelis a exposé, d'une façon plus concise

mais toujours très claire, les lignes maîtresses de son esthétique de l'art byzantin dans les deux leçons qu'il a faites à Ravenne en 1960 (*Corsi di cultura sull'arte ravennate e bizantina. Ravenna, 27 Marzo - Aprile 1960*, fasc. I, pp. 65-97).

Art romain et art byzantin.

Ch.-Cl. VAN ESSEN, *Précis d'histoire de l'art antique en Italie.* Bruxelles, Latomus, 1960, 1 vol. in-8° (25,5 × 16,5 cm), 152 pp., 26 figg., 71 pll. groupant 171 figg. (Collection LATOMUS, vol. XLII). Prix : 275 fr. belges.

Il est évident que l'on ne peut bien comprendre l'art byzantin sans connaître ce qui, dans l'art romain, l'a préparé. De ce point de vue, l'ouvrage de M. van Essen rendra des services aux byzantinistes. Après une trentaine d'années vouées à l'étude de l'art de l'Italie ancienne, notre éminent confrère hollandais nous livre le fruit de ses recherches et de ses réflexions dans un volume où il tente de démontrer que cet art de l'Italie ancienne, « dont l'art romain est comme l'accomplissement », est un art profondément original, bien distinct de l'art grec et qui doit sa « continuité » à des « constantes ». Ces tendances, au regard de M. van Essen, sont principalement : le sens de l'espace intérieur en architecture, un vif besoin de liberté dans l'exécution, la propension au rendu de l'expression et de l'action, mais une certaine indifférence à l'exactitude anatomique, la prédominance du dynamique sur le statique et de la couleur sur le volume, une vision de l'espace sensible et non pas calculable, l'absence d'abstraction, la recherche de l'individuel et du particulier au détriment du général, en bref des qualités qui l'opposent à l'art grec classique, si bien que l'une des fonctions de l'art romain aurait été de conduire, au IIIe siècle de notre ère, à la désintégration des formes plastiques que Rome avait reprises à la Grèce alors que celle-ci « perdait de son vrai caractère ». Ainsi auraient été frayées les voies au triomphe de l'art chrétien. L'histoire de l'art romain est dans une certaine mesure celle de l'usure des formes de la Grèce classique. A la fin du IIIe siècle de notre ère s'opère, dans le domaine esthétique, une profonde mutation analogue à celle que représentent en politique l'instauration de la tétrarchie et le transfert de la capitale de Rome à Milan et à Nicomédie, à Trèves et à Salonique, bientôt à Constan-

tinople. La tendance à se libérer de la matière dans les art figurés et en architecture répond au même besoin psychologique que les progrès des religions orientales, — « y compris le christianisme » —, qui visaient elles aussi à affranchir l'âme de la matière.

Cette démonstration de M. van Essen se fonde sur des analyses pénétrantes, qu'il serait vain de vouloir résumer ici et dont on aura intérêt à prendre connaissance dans son livre. Il y étudie l'évolution de l'art romain jusqu'au VIIIe siècle de notre ère ; c'est dire qu'il traite des monuments chrétiens de Rome, de Milan et de Ravenne.

J'ai rendu plus longuement compte, dans la *Gazette des Beaux-Arts* (1960, pp. 310-312), de cet ouvrage qui donne à réfléchir et ouvre des perspectives. J'ai eu l'occasion d'y souligner qu'à mon sens, l'auteur avait sous-estimé, presque pour toutes les époques, la part des influences de l'Orient méditerranéen sur l'évolution de l'art romain et cette position nous paraîtra d'autant plus dommageable si nous nous soucions de retrouver dans l'art romain ce qui a annoncé le byzantin (bien que, je l'accorde volontiers, tel n'ait pas été le but principal de M. van Essen). C'est ainsi que le distingué directeur de l'Institut historique néerlandais de Rome a parlé en termes excellents des coupoles romaines, mais faute d'avoir rendu justice à ce que la Syrie et l'Anatolie ont réalisé, durant l'époque impériale, dans le domaine de la construction des coupoles sur plan carré avec pendentifs, il a méconnu la dette d'Anthémius de Tralles et d'Isidore de Milet à l'égard de ces territoires, et il a supposé que les deux architectes avaient « pris des informations en Italie ». Il ressort bien, au contraire, des travaux de Deichmann (*Studien zur Architektur Konstantinopels im 5. und 6. Jahrhundert nach Christus*, Baden-Baden, 1956) et de Ward Perkins (*Notes on the Structure and Building Methods of Early Byzantine Architecture*, dans *The Great Palace of the Byzantine Emperors. Second Report*, Edimbourg, 1958, pp. 52-104), que les constructeurs de la Nouvelle Rome ont repris les procédés techniques en usage en Asie Mineure et dans le Nord de la Grèce au IIIe siècle de notre ère.

De même M. Van Essen a exagérément réduit, à mon avis, le rôle des éléments d'origine orientale et constantinopolitaine à Milan et à Ravenne. On se souviendra du bel article publié ici même par M. Paul Lemerle (*Byzantion*, t. XXII, 1952, pp. 165-206), qui montrait tout ce que Saint-Laurent de Milan devait à l'Orient. Plus récemment M. Volbach s'est prononcé dans le même sens

(*Früchristliche Kunst*, pp. 21-22), disant même qu'un tel édifice eût été inimaginable dans la Rome de cette époque. A Ravenne n'oublions pas qu'au cours des années d'exil qu'elle avait passées auprès de son neveu Théodose II à Constantinople, Galla Placidia avait subi l'ascendant de la nouvelle capitale et des territoires qui en dépendaient. Je crois qu'on ne peut nier, comme le fait M. van Essen, l'importance dans l'église de Saint-Jean d'éléments originaires des pays riverains de la Méditerranée orientale comme le narthex et les compartiments rectangulaires en saillie de part et d'autre de l'abside. Le plan, en croix libre, du prétendu Mausolée de Galla, se rattache aussi à l'Orient. Dans une conférence faite à Ravenne en 1959, M. V. Lazarev a souligné la parenté entre les mosaïques du temps de Galla et celles du Grand Palais de Constantinople ou de Saint-Georges de Salonique.

Il me paraît outrancier d'écrire que « Justinien n'a rien à faire avec la construction » de Saint-Vital et d'ajouter que cet édifice est, comme Saint-Laurent de Milan, un représentant du style romain, n'ayant de commun avec Sainte-Sophie de Constantinople que ce que celle-ci a pu emprunter elle-même aux Romains. Nous avons déjà vu que pour Saint-Laurent de bons connaisseurs penchaient en faveur de l'origine orientale de son plan. De plus, dans la phrase « l'architecte qui, vers 525, fut chargé par Julius (sic !) Argentarius de construire Saint-Vital », il y a quelques éléments à reprendre et à préciser. La tradition attestée par le *Liber Pontificalis Ecclesiae Ravennatis* d'Agnellus nous apprend que Saint-Vital fut commencé à la demande de l'évêque Ecclesius après le voyage que celui-ci fit à Constantinople avec le pape Jean Ier, dans les premiers mois de 526 (ils étaient encore à Constantinople le 19 avril, mais de retour à Ravenne avant le 18 mai). D'autre part M. Deichmann a bien montré que Julianus (et non Julius), le bailleur de fonds, était un banquier d'origine grecque (*Felix Ravenna*, avril 1951, pp. 5-16). Notre collègue allemand a aussi fait observer que les monogrammes au nom de l'évêque Victor sur les chapiteaux des colonnes du rez-de-chaussée et de deux colonnes de l'étage, indiquent que l'édifice était encore en cours de construction entre 538 et 545. La dédicace n'en fut d'ailleurs célébrée que sous Maximien en 547 (ou 548). Enfin, le plan, l'élévation et le décor de plaques de marbre de Saint-Vital ne s'expliquent bien que si l'on situe cette église après les Saints-Serge-et-Bacchus de Constantinople (commencés en 527) et pendant les travaux de Sainte-Sophie.

C'est encore un prototype oriental, syrien sans doute, que l'on peut placer à l'origine du plan de Saint-Apollinaire in Classe.

On voit donc que les byzantinistes trouveront à discuter dans le volume de M. van Essen. Mais ils auraient tort de l'ignorer, car ils y apprendront beaucoup de choses intéressantes et y puiseront d'utiles sujets de réflexion.

Sculpture paléochrétienne.

Du deuxième fascicule des *Corsi di Cultura sull'Arte Ravennate e Bizantina* de 1959 (Ravenne, Azienda autonoma di Soggiorno e Turismo, pp. 49-121), nous extrairons, en raison de leur intérêt particulier, le texte des cinq leçons que M. Friedrich Gerke a consacrées à la sculpture paléochrétienne en Occident, en Orient et à Ravenne. Se fondant sur une analyse morphologique et stylistique très poussée, notre éminent collègue de Mayence a proposé unclassement systématique des principales œuvres conservées. Pour l'Occident il est parti des documents les plus nombreux et les plus sûrs, les sarcophages de Rome, parmi lesquels il a pu distinguer les phases d'une évolution par générations d'une trentaine d'années, de la mort de Dèce (250) à la prise de la Ville par Alaric en 410. Il a souligné l'importance, en marge de ces séries, des sarcophages de la Gayole et du Mas d'Aire comme témoins de la production desa teliers de l'Orient méditerranéen dans la deuxième moitié du IIIe siècle et au début du IVe, avant Constantin. Il a ensuite suivi le développement de styles particuliers à Arles dans la seconde moitié du IVe siècle, à Marseille vers 400, à Toulouse où, dans les premières années du Ve siècle, se constitue un art qui mérite d'être qualifié de « protomédiéval » et qui influencera la production locale du XIe siècle, et enfin à Tarragone, où la comparaison avec les œuvres romaines révèle un changement plus radical encore des conceptions esthétiques.

Dans l'Orient hellénique, à Constantinople, en Grèce continentale et en Asie mineure, le point de départ est fourni par les monuments officiels : colonnes triomphales avec leur base, statues d'empereurs et de dignitaires (non seulement à Constantinople même, mais à Éphèse, Aphrodisias, Corinthe et Mégare), portraits. Notons que depuis la rédaction du texte de M. Gerke a paru, dans l'*Art Bulletin* (t. 41, 1959, pp. 39-57), un article de Mme Phyllis

Williams Lehmann, établissant que le fameux dessin du manuscrit de Budapest reproduit, au témoignage de l'inscription latine qui l'accompagne, la colonne non pas de Justinien, mais de Théodose Ier. Peut-être n'eût-il pas été non plus superflu d'étudier les deux belles têtes de Constantin reproduites maintenant dans D. Talbot Rice, *Art of Byzantium*, pll. 2-4, et dont la comparaison avec la brutalité des têtes romaines montre bien à quel point le goût de l'idéalisation survivait dans les territoires helléniques. Signalons encore que M. Gerke identifie le colosse de Barletta avec Marcien.

Les sarcophages, dans l'Orient grec, ne nous sont parvenus qu'en nombre extrêmement réduit : quatre seulement ont été conservés. Mais celui qui a été découvert à Constantinople dans le quartier de Sarigüzel, à proximité de l'ancienne église des Saints-Apôtres et que M. Gerke fait remonter jusqu'au milieu du IVe siècle (alors qu'on le date généralement des environs de 400), a été l'objet de l'analyse attentive qu'il mérite comme témoin à la fois de l'art « classique » ou « néo-attique » et de l'application à l'art chrétien de motifs empruntés à l'iconographie trimphale des empereurs païens.

C'est à cette iconographie triomphale, développée à Constantinople, que ressoritssait aussi la table d'autel dont un fragment a été retrouvé à Varna et que M. Gerke croit pourvoir reconstituer de la façon suivante : les apôtres portant la couronne et la palme se dirigeaient, sous la conduite de Paul et de Pierre, vers deux anges tenant une grande couronne, dans laquelle s'inscrivait un chrisme ou une croix.

Cette veine d'inspiration a trouvé son épanouissement dans une œuvre comme le portail d'Alahan Monastir, que M. Gerke qualifie de « somme de l'iconographie officielle de l'art chrétien » : sur l'architrave, le médaillon contenant le buste du Christ est porté par deux anges entre les bustes des quatre évangélistes ; sur la face inférieure de cette architrave, le tétramorphe symbolique des quatre vertus du « Logos » est encadré des apôtres Pierre et Paul, tandis que sur la face interne des jambages, les archanges Raphaël et Michel montent la garde de part et d'autre de l'accès au sanctuaire.

M. Gerke retrouve précisément des thèmes et des procédés stylistiques d'origine constantinopolitaine dans toute une catégorie de monuments de la sculpture ravennate ; ce sont les sarcophages à pilastres ou à colonnes d'angle, au nombre desquels nous mention-

nerons particulièrement : le sarcophage de la *Traditio Legis* au Musée National de Ravenne (fin du IVe siècle, tout début du Ve), le fragment avec l'Incrédulité de Thomas (vers 410), le sarcophage plus tard remployé pour la famille Pignatta (390-400), le sarcophage de l'évêque Exuperantius à la cathédrale (début du Ve siècle), le sarcophage des Douze Apôtres à Saint-Apollinaire in Classe, le sarcophage aux paons de Ferrare, le sarcophage de Pierre pécheur et celui de l'archevêque Rinaldo de Concoreggio à la cathédrale. En revanche, les sarcophages à niches portent la marque de survivances de traditions propres aux régions de l'Italie du Nord et de l'Adriatique : sarcophage de la nef gauche de Saint-François de Ravenne, sarcophage Adriosti-Fontana de Saint-François de Ferrare, sarcophage de Saint-Barbatianus, sarcophage aux six niches de Saint-Apollinaire in Classe, sarcophage aux quatre niches séparées de la même église, et sarcophage dit d'Honorius au prétendu Mausolée de Galla Placidia.

Dans le même ordre d'idées, signalons encore que M. Géza de Francovich a poursuivi dans *Felix Ravenna* (3e série, fasc. 28, juin 1959, 175 pp.) sa magistrale étude des sarcophages de Ravenne, dont la publication avait commencé dans le fascicule précédent (cf. *Byzantion*, t. XXVIII, 1958, pp. 510-511). Il y a retracé l'évolution des représentations symboliques depuis les sarcophages de Galla Placidia, de Constance III et d'Honorius vers 425-426 jusqu'aux sarcophages de saint Victor et de Valentinien III (au Musée National de Ravenne), dans la première moitié du Ve siècle.

Le Mausolée de Théodoric.

Giuseppe Bovini, *Il Mausoleo di Teodorico*. Ravenne, Ed. Dante, 1959. 1 vol. in-8° (24,5 × 17 cm.), 67 pp., 44 figg.

M. Bovini, à qui nous devons déjà plusieurs monographies, remarquablement informées, sur divers monuments de Ravenne, vient de publier une brochure du même type sur le Mausolée de Théodoric. Outre d'excellentes photographies d'ensemble et de détails, des plans et des coupes, on y trouvera d'anciens dessins de Sangallo, d'un maître anonyme du XVIe siècle et de Buonamici, ainsi que les reconstitutions graphiques proposées par les archéologues modernes. Ajoutera-t-on, à ce propos, que le maniement de ce petit volume eût été plus agréable et plus commode encore si les photographies avaient été accompagnées de légendes?

Dans l'examen des questions controversées, M. Bovini se prononce en faveur de la thèse qui place la chambre sépulcrale à l'étage, auquel ne conduisait aucun escalier. Il pense, contrairement à certains savants, que Théodoric n'a pas remployé une construction antérieure et qu'il a réussi à faire terminer l'édifice de son vivant. Pour la décoration de l'ordre supérieur, M. Bovini rejette toutes les restaurations de colonnades, sous quelque forme que ce soit, et croit à l'existence d'ornements en faible saillie placés dans les encastrements rectangulaires au-dessus des pilastres qui séparent les niches.

Tenant compte de la combinaison, dans l'architecture et la décoration de l'édifice, d'éléments d'origine romaine, syrienne (dans le décor des portes et des niches de l'ordre supérieur) et barbare (sensible tout particulièrement dans la frise de « tenailles »), M. Bovini estime que le Mausolée aurait été commencé et conduit jusqu'à l'étage supérieur par un architecte romain ou peut-être syrien et achevé, sans doute après la mort de celui-ci, par un architecte goth. Confesserai-je que cette hypothèse ne me séduit nullement ! L'édifice, pour l'essentiel, se rattache à la tradition des mausolées circulaires romains, comme M. Bovini l'a bien vu et redit après d'illustres devanciers. Que des motifs aient été empruntés à la Syrie ou à une orfèvrerie plus ou moins « barbare », d'ailleurs en faveur à l'occasion à Constantinople même, il n'y a là rien de surprenant, rien non plus qui, à mon sens, doive faire supposer l'intervention d'un architecte goth à la fin des travaux.

Le texte de cette intéressante étude a été publié aussi, presque simultanément, mais sans photographies, dans les *Corsi di cultura sull' arte ravennate e bizantina. Ravenna, 8-20 Marzo 1959*, fasc. 2, pp. 7-38.

Les cours d'art ravennate et byzantin en 1959 et 1960.

J'ai souligné ici à deux reprises l'importance des *Corsi di cultura sull'arte ravennate e bizantina* (*Byzantion*, t. XXV-XXVII, 1955-1957, pp. 939-944 ; t. XXVIII, 1958, pp. 509-517) et je terminais ma précédente chronique en souhaitant une prompte publication du deuxième fascicule de 1959. C'est maintenant chose faite (*Corsi... Ravenna, 8-20 Marzo 1959*, fascicule II. 1 vol. in-8° de 191 pp.). J'ai signalé plus haut les études de M. Bovini sur le

Mausolée de Théodoric et de M. Gerke sur la sculpture paléochrétienne. M. V. Lazarev y a donné le texte italien du rapport sur les mosaïques et les fresques de Sainte-Sophie de Kiev qu'il avait présenté en français au Congrès d'Istanbul (pp. 123-135). Poursuivant ses travaux si utiles sur les églises de Ravenne disparues ou si profondément remaniées qu'il ne subsiste quasi plus rien de leur état original, Mgr M. Mazotti a retracé les vicissitudes de l'histoire de la *basilica Apostolorum* (Saint-François depuis le XIIIe siècle), de Saint-André-Majeur et de Saint-Victor (pp. 137-190). Enfin le signataire de la présente chronique a essayé de dégager l'état actuel des connaissances sur l'architecture, la sculpture et les mosaïques de Sainte-Sophie de Constantinople (pp. 39-46).

Le premier fascicule des *Corsi* de 1960 a quelque peu modernisé sa présentation. Il nous arrive sous une couverture illustrée d'une reproduction en couleurs de la tête de Justinien à Saint-Vital et il comprend quelques photographies (*Corsi.... Ravenna. 27 Marzo - 8 Aprile 1960*, fasc. I. 1 vol. in-8° de 141 pp., 6 figg.). Le volume s'ouvre par la traditionnelle bibliographie de M. Bovini sur Ravenne, soigneusement tenue à jour. Nous avons aussi rappelé plus haut les importantes leçons de M. Michelis sur l'esthétique de l'art byzantin (pp. 65-97). M. Bovini a repris l'examen de la statue de porphyre acéphale du Musée archiépiscopal de Ravenne. Il la date, à cause du style des draperies, de la fin du IVe siècle ou du début du Ve, et incline à croire qu'elle aurait été érigée par Honorius en l'honneur de son père Théodose. M. Bovini considère, en effet, que ce type d'empereur soldat ne conviendrait guère à Honorius lui-même (pp. 39-56). Le problème de la datation et de l'identification de cette œuvre donnera encore lieu sans doute à bien des discussions.

M. P. Verzone a fait connaître le résultat des fouilles qu'il a dirigées en 1957 et 1958 à l'emplacement de l'« octogone » de Hiérapolis de Phrygie. L'édifice, — vraisemblablement le *martyrium* de saint Philippe et de ses filles — était d'un plan beaucoup plus compliqué que ne l'avait laissé supposer l'observation des vestiges visibles en surface. Il comprenait un octogone central entouré de huit chapelles rectangulaires voûtées, le tout s'inscrivant dans un grand quadrilatère. La construction daterait des premières années du Ve siècle (pp. 127-132). Dans sa leçon suivante M. Verzone a étudié deux autres églises de Hiérapolis : celle qui a été aménagée

à la fin du IVe siècle ou au début du Ve dans le *caldarium* de thermes romains du IIIe siècle et où une coupole surmontait peut-être déjà une salle de plan carré, et la « cathédrale », postérieure à 535, basilique aux trois nefs voûtées, où une coupole semble avoir dominé la travée de l'autel devant l'abside (pp. 133-140).

On regrettera un peu de ne trouver qu'à l'état de plan les leçons de M. Grabar sur les origines de l'icone chrétienne et byzantine (pp. 57-58), sur les miniatures byzantines du IXe au XIVe siècle (pp. 59-61), les émaux byzantins du IXe au XIVe siècle (pp. 63-64), car on peut présumer qu'elles auront éte riches en considérations originales.

M. U. Toschi a montré par quel concours de circonstances d'ordre historique et géographique, Ravenne était passée du Ve au IXe siècle de l'état de port florissant à celui de chef-lieu d'une contrée agricole (pp. 111-125). M. Ostrogorsky a procédé à une comparaison très attentive des ressemblances et des différences entre le régime de l'exarchat de Ravenne et celui des thèmes d'Asie Mineure (pp. 99-110). Ainsi peut-on constater, pour s'en féliciter, que l'histoire politique n'est jamais absente dans les préoccupations des organisateurs des cours de Ravenne.

Architecture monastique.

An. C. Orlandos, *Μοναστηριακὴ ἀρχιτεκτονική*. Athènes, 1958. 1 vol. in-8° (23,5 × 31 cm.), 179 pp., 177 figg.

L'inlassable et féconde activité de M. Orlandos lui a permis de nous donner récemment, entre autres publications, la réédition depuis longtemps attendue de son ouvrage sur l'architecture monastique, qui avait paru pour la première fois en 1926. Notre savant confrère a enrichi le precedent état de son recueil des fruits de ses lectures et de ses voyages pendant une période de trente ans. Et c'est un peu plus de trente photographies et dessins de monuments qu'il a ajoutés. Tout en continuant à centrer très nettement son ouvrage sur la Grèce et Constantinople, il a accordé plus d'attention aux rapports avec l'Orient (Égypte, Syrie, Mésopotamie, Asie Mineure). Il a aussi accru considérablement le nombre des sources et des témoignages littéraires et historiques. Il a composé de nouveaux chapitres, notamment sur les trésors, les fontaines et les lavoirs. Il a, enfin, multiplié les *indices :* des

auteurs anciens et byzantins, des personnages historiques, des auteurs modernes, des termes géographiques, des mots notables, des termes byzantins et des monastères.

Dans un temps où l'on prête de plus en plus d'attention à tous les édifices byzantins, même s'il ne s'agit pas d'église, ce recueil est appelé à rendre de grands services.

Monuments de Grèce.

Attique et Béotie.

Monuments byzantins en Attique et Béotie. Texte par M. Chatzidakis ; dessins par A. Tassos ; copies par Ph. Zachariou, Athènes, Éditions d'Athènes, 1956 ; 1 album de 30 × 35,5 cm., 28 pp., 5 figg., 5 plans, 21 pll.

En dépit de l'assez long intervalle de temps qui s'est écoulé depuis sa publication, je m'en voudrais de ne pas signaler particulièrement à l'attention de nos lecteurs ce bel album, où un excellent texte de M. Chatzidakis précède les dix dessins d'architecture exécutés par M. A. Tassos et les onze copies, en couleurs, dues au talent de M. Ph. Zachariou, de mosaïques et de fresques d'églises de l'Attique et de la Béotie. On y trouve Skripou, Saint-Luc, Saint-Mélétios sur le Cithéron, les Saints-Apôtres d'Athènes, la Capnicaréa, la Petite Métropole, Saint-Jean-le-Chasseur et l'Omorphi Ecclisia. Pour les mosaïques et les fresques, on a préféré les détails aux scènes entières en vue d'obtenir une plus grande fidélité des reproductions. Mais cinq photos en noir et blanc de M. Papachatzidakis reproduisent dans leur intégralité deux mosaïques de Saint-Luc et trois de Daphni.

Dans le domaine de l'architecture, M. Chatzidakis a bien mis en lumière les traits dominants de l'école de l'Attique et de la Béotie. En ce qui concerne la peinture, il a non moins attentivement analysé les caractères du style et les procédés d'exécution. Il s'est élevé contre l'hypothèse, à mon sens aussi, erronée, qui voit dans les mosaïques de Saint-Luc le produit d'une « école régionale ou proprement monastique » et je crois que l'on ne forcerait pas beaucoup sa pensée en les rattachant directement ou indirectement à Constantinople. Il souligne d'ailleurs la parenté avec les mosaïques de Sainte-Sophie de Kiev et considère que Saint-Luc serait une

construction de Basile II accomplissant un vœu de Romain II. M. Chatzidakis a encore attiré l'attention sur l'importance des fresques de l'Omorphi Ecclisia, qu'il rattache à l'école de peinture de Salonique et le rapprochement qu'il a opéré avec la *Déisis* de Sainte-Sophie de Constantinople prend une signification plus probante encore si l'on adopte pour ce dernier panneau la date de la fin du XIIIe siècle, proposée par O. Demus.

Il existe de cet ouvrage des versions grecque, française, allemande et anglaise.

Mosaïques de Grèce.

Grèce. Mosaïques byzantines. Préface d'André GRABAR ; introduction de Manolis CHATZIDAKIS. Publié par la New York Graphic Society en accord avec l'UNESCO, 1959 ; 1 vol. de 34 × 48 cm., 26 pp., 32 pll. en couleurs pleine page (COLLECTION UNESCO DE L'ART MONDIAL).

Ce treizième volume d'une collection qui a pour but de mettre à la disposition d'un large public des reproductions en couleurs, aussi fidèles que possible, de chefs-d'œuvre jusqu'à présent connus seulement d'une minorité et dans laquelle ont déjà paru, pour les domaines qui nous intéressent ici, des albums consacrés aux fresques médiévales de Yougoslavie et aux icones anciennes de Russie, nous offre, toujours avec le même souci d'exactitude, des détails à grande échelle des mosaïques des églises thessaloniciennes de Saint-Georges, de l'Achéiropoiétos, d'Hosios David, de Saint-Démétrius et des Saints-Apôtres, ainsi que de Saint-Luc, de la Néa Moni de Chio et de Daphni. Il s'y ajoute trois photographies en noir et blanc de grands panneaux de Saint-Démétrius. On constatera, non sans une pointe de regret, qu'il y manque les mosaïques, non moins intéressantes, de Sainte-Sophie de Salonique, de Vatopédi, de Serrès, et celles de la Parigoritissa d'Arta, dont M. An. C. Orlandos a montré toute l'importance à ses auditeurs du Congrès byzantin de Munich. Ce sont MM. Grabar et Chatzidakis qui, dans deux introductions séparées, ont été chargés de présenter les œuvres reproduites et comme le nombre de pages qui leur était attribué semble avoir été assez réduit, ils ont tenu à dégager les lignes essentielles du sujet, avec l'aisance et la maîtrise que leur permet-

tait leur longue familiarité du sujet. Mais l'inconvénient de ces introductions indépendantes, ici comme dans l'album sur les fresques de Yougoslavie, c'est qu'elles conduisent à des redites et que, pour une même œuvre, il faut se reporter à l'une et à l'autre. Si les directeurs de la collection tiennent à s'assurer le concours d'un savant occidental de réputation internationale et d'un autre appartenant au pays qui fournit la matière du volume, il serait préférable à mon sens, de leur demander une véritable collaboration en rédigeant un texte commun.

Parmi les observations intéressantes, retenons que MM. Grabar et Chatzidakis rejettent l'un et l'autre la vieille hypothèse de l'origine locale des mosaïques de Saint-Luc et de la Néa-Moni. M. Grabar les attribuerait à des artistes venus de Salonique ou de Constantinople. De son côté, M. Chatzidakis, se prononçant plus explicitement qu'il ne l'avait fait auparavant dans son livre sur les monuments de l'Attique et de la Béotie, écrit avec prudence : « Elles se rattacheraient indirectement à Constantinople. D'autres indices encore permettent de penser que des ensembles aussi importants dépendent de mouvements artistiques émanant de la capitale plutôt que de Thessalonique » (p. 16). Mais M. Grabar pense que si les exécutants sont venus de l'une des grandes villes de l'Empire, les frais eux-mêmes auraient été couverts par les libéralités des grandes familles « féodales » qui auraient « favorisé les fondations monastiques proches de leurs domaines respectifs ». Si séduisante que soit cette hypothèse, j'hésite cependant à suivre M. Grabar sur ce point. Des traditions, qu'il y a lieu assurément d'interpréter selon les exigences de la critique historique, nous disent que Saint-Luc aurait été construit par Romain II (959-963), qui aurait envoyé des architectes, des plans et des décorateurs, et que la Néa Moni serait due à la munificence de Constantin Monomaque, qui avait vécu une partie de ses années d'exil à Lesbos. Si l'on ajoute que ces deux églises et celle de Daphni présentent en outre la formule, assez rare dans l'architecture, de la coupole reposant sur trompes d'angle, on aurait tendance à voir dans toutes trois des fondations impériales, où constructeurs et mosaïstes seraient venus de Constantinople et où l'on aurait imité des sanctuaires de la capitale.

L'ordre chronologique adopté pour la bibliographie finale a le grand inconvénient de séparer les ouvrages qui traitent d'un même monument et il eût été préférable de les grouper par sujet. On

s'étonnera de n'y pas trouver mention de *L'histoire de la peinture byzantine* de V. Lasareff, à qui M. Chatzidakis rend pourtant justice dans son texte. La *Pittura sacra bizantina* d'Alb. M. Hamman (Rome, 1957) aurait pu aussi être citée.

Églises byzantines sur la rive grecque du lac Prespa.

Stylianos PÉLÉKANIDIS, *Βυζαντινὰ καὶ μεταβυζαντινὰ μνημεῖα τῆς Πρέσπας*. Salonique, Société des études macédoniennes, 1960 ; 1 vol. in-8° (25 × 18 cm), XVI-151 pp., 19 figg., 53 pll.

Poursuivant la publication des monuments chrétiens de Macédoine, M. Pélékanidis nous fait maintenant connaître les églises construites sur la rive méridionale du lac Prespa, après que la région eut été libérée des Bulgares par Basile II, en 1018.

L'une des plus anciennes est l'église consacrée au saint patriarche Germanos. Elle semble avoir été construite vers le milieu du XIe siècle. Elle appartient au type en croix grecque inscrite, mais avec d'épais piliers intérieurs et des berceaux de faible portée qui dénotent la proximité de la basilique à coupole. A l'époque de la construction remontent quelques fragments de fresques qui rappellent, par leur style, celles de Sainte-Sophie et de la Vierge des Chaudronniers de Salonique, ainsi que de Sainte-Sophie d'Ochrida. Mais l'ensemble des fresques datent de la fin du XIIe siècle ou du début du XIIIe. Elles ont été repeintes en 1743. Elles sont bien macédoniennes par la vivacité et même la véhémence des mouvements, le pathétique, parfois outrancier, de certaines attitudes, le goût des détails pittoresques.

Dans le même village, appelé Saint-Germanos, une église de Saint-Athanase, de plan basilical à une nef, avec toit en charpente, a été décorée de fresques médiocres en 1816. Mais je ne pense pas que l'on puisse déduire de l'inscription qui nous l'apprend, comme le fait M. Pélékanidis, qu'elle a été construite en cette même année.

A l'Ouest du petit lac Prespa, l'église de Saint-Nicolas, érigée au plus tard au XIIe siècle à l'Ouest du village de Pyli, présente le plan triconque inscrit dans un carré que l'on rencontre aussi à la Transfiguration de Salonique.

Mais l'une des églises les plus importantes est celle qui a été élevée entre 1020 et 1025 en l'honneur de saint Achille dans l'île

du même nom, dans la partie Nord du petit lac Prespa. C'était une basilique à trois nefs, où les collatéraux communiquaient avec la nef centrale par des arcades percées dans les longs murs, selon un type bien connu en Orient. La prothèse et le diaconicon étaient coiffés d'une coupole reposant sur une croix grecque aux bras très courts. Mais à la manière gréco-constantinopolitaine, des tribunes couraient sur les bas-côtés et le narthex. Il y avait un tribélon entre le narthex et la nef médiane. Ce plan révèle bien le conservatisme architectural de la Macédoine en dehors de Salonique. Il ne reste que quelques fragments de fresques.

L'église des Douze Apôtres devait être, selon M. Pélékanidis, une basilique voûtée, comparable aux Taxiarques de Castoria. Il la daterait du XIe siècle.

Non loin de là, l'église de Saint-Démétrius fut vraisemblablement construite et décorée à la fin du XIVe siècle. Les peintres auteurs des fresques seraient peut-être bien ceux qui ont travaillé en 1384-1385 à Saint-Athanase de Castoria. Ils ont représenté dans l'abside les saints évêques officiant de part et d'autre de la Table qui porte le corps du Christ enfant.

La chapelle de Saint-Georges, basilique à une nef, couverte d'un toit en charpente, doit avoir été bâtie dans la deuxième moitié du XVe siècle. Les fresques, d'un caractère populaire assez marqué, rappellent celles du couvent de la Transfiguration aux Météores (1483) et, à Castoria, celles de Saint-Nicolas de la none Eupraxia (dans le quartier des Saints-Anargyres, 1486). M. Pélékanidis se demande même si les unes et les autres ne seraient pas dues à une seul et même artiste. Il souligne aussi la parenté avec les fresques de Pedoula de Chypre (1475).

L'église du monastère de la Panaghia de la Porphyra est aussi une basilique à une nef couverte en charpente, mais avec un narthex. Elle aurait été construite en 1492 et, à la suite de destructions provoquées par l'instabilité du sol, refaite en 1524. Des fresques du premier état ne subsiste qu'une figure d'homme priant. Les fresques qui décorent le mur Ouest intérieurement et extérieurement sont contemporaines de la réfection de 1524. Tout en s'inscrivant dans la tradition picturale de la fin du XVe siècle, elles annoncent, par le traitement des draperies et des visages aux tons lumineux, l'art de Théophane le Crétois à la Trapeza de Lavra. Enfin les fresques des murs Est et Sud sont seulement de 1741. Mais elles ne manquent pas pour autant d'intérêt. Car on y trouve

cette simplicité et même cette naïveté d'expression qui, avec le retour aux modèles anciens, caractérise l'art du XVIIIe siècle grec.

Au sud du grand lac Prespa, l'église de la Panaghia Eléousa, construite en 1410, est une basilique à une nef, couverte d'une voûte en berceau, d'un type repandu à Ochrida et à Castoria. Les fresques, contemporaines de la construction, sont l'œuvre du moine Ioannikios, personnalité curieuse, qui, tout en respectant l'iconographie de son temps, en revient à la technique picturale du XIIIe siècle.

Un peu plus au Nord-Est, une chapelle de la Transfiguration a été aménagée dans une grotte sur la rive même du lac. Il s'agit encore d'une basilique à une nef voutée en berceau. L'appareil des murs et le style des fragments de l'iconostase de bois permettent de la dater du début du XIIIe siècle.

M. Pélékanidis a encore relevé, peintes sur le rocher, des images de la Panaghia Blacherniotissa (1399), de la Panaghia Eléousa (1373) et de saint Nicolas (1827).

Par le soin avec lequel sont publiés ces monuments de la région méridionale du lac Prespa et par les multiples rapprochements établis avec les édifices de Castoria et d'Ochrida, le livre de M. Pélékanidis constitue une contribution de tout premier ordre à notre connaissance de l'architecture et de la peinture de la Macédoine occidentale, du deuxième quart du XIe siècle à la fin du XVIIIe.

Le Bulletin de la Société d'archéologie chrétienne d'Athènes.

Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας. Série IV, t. I, 1959 ; Athènes, 1960 ; 1 vol. in-8° (25,5 × 18 cm), 185 pp., 14 figg., 57 pll.

On saluera avec une joie toute particulière la réapparition de la revue de la Société d'archéologie chrétienne d'Athènes, qui commence sa quatrième série avec un volume dédié à la mémoire du regretté Nikos Bees, l'une des plus belles figures de savant dont puisse s'enorgueillir la Grèce contemporaine. C'est à M. et Mme M. Chatzidakis que revint l'honneur d'évoquer, avec autant de compétence que d'émotion, la carrière et l'œuvre de celui qui fut le maître de plusieurs générations de byzantinistes grecs et l'un des principaux animateurs de la vie érudite à Athènes. Il avait notamment accueilli dans ses *Byzantinisch-neugriechische Jahrbü-*

cher les *Πρακτικὰ τῆς χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας*, qui constituent la troisième série du Bulletin de la Société, comme le rappelle M. G. Sotiriou dans l'Avant-Propos, où il a retracé l'histoire de cette compagnie savante fondée par Lampakis en 1885 et que lui-même préside avec tant d'autorité.

La diversité des sujets abordés dans les articles apporte un bon reflet de la féconde activité que déploient les spécialistes grecs de l'art byzantin, ce dont témoigne aussi, à la fin du volume, la liste des communications présentées devant la Société de 1945 à 1959 (avec d'utiles renvois aux livres et aux articles où ces communications ont été ultérieurement publiées).

Dans un article qui reprend, avec les compléments bibliographiques nécessaires, le texte de la communication qu'il eût faite au XIe Congrès byzantin d'Istanbul en 1955, si les regrettables émeutes de septembre n'avaient détourné les savants grecs d'y paraître, M. Sotiriou a montré, selon les perspectives nouvelles ouvertes par les trouvailles et les recherhces de ces dernières années, que, dans le domaine de la grande peinture, Constantinople avait été un centre créateur et rayonnant qui, du début à la fin, avait maintenu une exigence de qualité plastique héritée de l'art grec, (pp. 11-25). Mais en même temps il ne s'agit pas d'un art purement conservateur. Des mosaïques de pavement du Grand Palais impérial aux mosaïques et aux fresques de Kahrié Djami, en passant par les panneaux que la mission du *Byzantine Institute* a fait réapparaître à Sainte-Sophie, nous assistons à de féconds renouvellements. Pour les premiers siècles, de Théodose à Héraclius, où les documents sont assez rares, M. Sotiriou a fait appel au témoignage complémentaire de la grande sculpture et des plats d'argent (pour lesquels on pourrait maintenant renvoyer à E. Kitzinger, *Byzantine Art between Justinian and Iconoclasm*, pp. 3-7, 19-20, 33-34, 38). Il rattache à l'art constantinopolitain du VIIe siècle les fresques de Castelseprio à cause de la ressemblance de certaines têtes avec celle de l'ange sur le fragment de mosaïque conservé dans l'église de Saint-Nicolas et publié par H. Ždikov dans la *B.Z.* (t. XXX, 1929-1930, pp. 601 et suiv.). M. Sotiriou attribue aussi à des peintres venus de Constantinople le Jugement Dernier de Saint-Démétrius de Vladimir, ainsi que les fresques de Mileševo et de Sopoćani. Parmi les points controversés sur lesquels il prend position, notons qu'il situe la Vierge de l'abside de Sainte-Sophie entre 843 et 867, rejetant la date plus tardive, en faveur

de laquelle on peut cependant faire valoir des arguments, qui, pour n'être pas pleinement convaincants, n'en méritent pas moins d'être pris en considération. Il continue à placer la *Déisis* de Sainte-Sophie à la fin du XIIe siècle, en dépit des rapprochements, selon moi probants, que M. O. Demus a établis avec des œuvres de la fin du XIIIe. J'attacherais plus d'importance qu'il ne l'a fait à la mosaïque de Zoé et de Constantin Monomaque, où l'on trouve des recherches de coloris qui annoncent la Néa Moni de Chio.

Dans le domaine de la peinture encore, M. Chatzidakis a publié les fresques qui décoraient l'abside de l'église, fort ruinée, de Saint-Georges à Oropos et qui ont été mises à l'abri au Musée byzantin d'Athènes (pp. 87-107). Elles représentaient six évêques (Ignace, Grégoire, Jean Chrysostome, Basile, Clément et un autre non identifié). On avait aussi conservé sur le pilier Sud de l'abside une figure de diacre. Après une étude stylistique extrêmement attentive, qui lui a fait passer en revue tous les grands courants de la peinture byzantine à la fin du XIIe siècle et au début du XIIIe, M. Chatzidakis constate que les fresques d'Oropos offrent le plus de ressemblances avec celles de la basilique de Kalambaka (fin du XIIe), de Saint-Jean le Kalyvite à Psachna dans l'île d'Eubée (1245), de l'Acheiropoiétos de Salonique (vers 1230) et de Mileševo (vers 1235). Dans toutes ces œuvres, il retrouve, avec des divergences, un même sens de la monumentalité simple, qui procède dans une certaine mesure d'un retour aux mosaïques des IVe et Ve siècles de notre ère. Les peintures d'Oropos dateraient, elles aussi, des premières décennies du XIIIe siècle. M. Chatzidakis a examiné en détail l'histoire de l'iconographie des saints évêques depuis le Xe siècle, à Sainte-Sophie de Constantinople, jusqu'au XIVe, dans la chapelle funéraire de Kahrié Djami. C'est au XIe siècle que les évêques, représentés debout de face, tels qu'on pouvait les voir sur les icones, apparaissent dans l'hémicycle des absides, à travers tout le monde byzantin, de Sainte-Sophie de Kiev à Saint-Eutychios de Rethymno. A partir du XIIe siècle se répand le thème des évêques officiants. La fresque d'Oropos combine les deux traditions. Elle montre les évêques debout, mais elle a placé au centre Basile, Grégoire, et Jean Chrysostome portant le *phélonion* orné de croix (*polystavrion*). C'est un nouvel indice de l'esprit de retour aux anciens modèles qui marque le groupe stylistique auquel M. Chatzidakis la rattache.

Le regretté D. Evangélidis a fait connaître les fresques exécu-

tées en Épire dans l'église de la Transfiguration de Veltsista en 1568 et à Saint-Nicolas de Krapsi en 1564 par le prêtre Georges et son frère Frangos Dicotaris, originaires de Thèbes de Béotie, (pp. 40-54). Dans l'inscription de Krapsi, D. Evangélidis avait cru lire Catelanos au lieu de Dicotaris, ce qui posait des problèmes, Frangos Catelanos étant le peintre de la chapelle Saint-Nicolas au monastère de Lavra, en 1560, et de l'intérieur de l'église du monastère de Barlaam aux Météores, en 1548. Or le style et l'iconographie de ces œuvres sont assez différents de ceux que l'on trouve à Veltsista et à Krapsi. Dans une note complémentaire (pp. 108-114), M. A. Xyngopoulos a montré que la lecture de l'inscription de Krapsi par Evangélidis était erronée et qu'il fallait y voir aussi le nom de famille Dicotaris. M. Xyngopoulos a encore contesté la restitution du nom du prêtre Georges dans l'inscription de Veltsista. Ainsi donc, dans l'état actuel de nos connaissances, les deux frères Georges et Frangos Dicotaris auraient travaillé de concert en 1564 à Krapsi et en 1566 au narthex de l'église du monastère de Barlaam aux Météores. Georges est sans doute mort peu après et en 1568 Frangos Dicotaris est seul à Veltsista. Poussant plus loin l'étude comparative entreprise par D. Evangélidis, M. Xyngopoulos a souligné les similitudes entre ces fresques et celles de l'église du petit monastère de Saint-Nicolas-Dilios dans l'île du lac de Jannina (1543). Il en conclut à l'existence, dès le XVIe siècle, d'une école de peinture épirote, dont les descendants furent, comme on sait, fort actifs au XVIIe et plus encore au XVIIIe siècle.

M. Xyngopoulos, dans un autre article (pp. 26-39), a également montré que la belle icone de la collection Loverdos qui représente le miracle de l'archange Michel faisant s'engouffrer dans le sol, à Chonia, les eaux dans lesquelles les païens avaient voulu noyer Archippos, porte une fausse signature d'Emmanuel Tzanfournaris et est en réalité une œuvre de la fin du XIIIe siècle ou du début du XIVe, offrant des parentés stylistiques avec les fresques de Kahrié Djami. C'est à une date un peu postérieure, milieu ou seconde moitié du XIVe siècle, que Mme Sotiriou attribue l'icone de l'archange Michel en buste acquise par le Musée byzantin d'Athènes (pp. 80-86). Il s'agit là encore d'une œuvre de la Renaissance des Paléologues sortie d'un atelier de Constantinople.

L'une des études les plus intéressantes du recueil, par la méthode de recherche et par les conclusions qu'elle entraîne, est celle que

Mme Sotiriou a consacrée (pp. 135-143) à l'icone no 157 du Musée byzantin d'Athènes, sur l'une des faces de laquelle on connaissait jusqu'à présent une image de la Vierge Hodigitria datée du xve siècle (G. Sotiriou, *Guide*, éd. franç., p. 79, fig. 47 et p. 91). Un nettoyage a fait apparaître sur l'autre face une Crucifixion et la radiographie a même permis de préciser trois états successifs. Dans le premier état, qui devait dater du xie siècle et qui n'était sûrement pas postérieur, le Christ était représenté vivant, les yeux ouverts, le corps et la tête fléchis, tandis que Jean avait la main droite tendue en témoin de l'événement, selon le type archaïque. Le style se rattache à la tradition monastique orientale, dont M. et Mme Sotiriou ont trouvé de bons exemplaires au Sina, au ixe siècle. Un peu plus tard a été repeint un fond jaune parsemé d'étoiles. Dans les premières décennies du xiiie siècle, peut-être vers 1230, ont été refaits la tête du Christ (cette fois aux yeux clos par la mort) avec le haut du buste, la Mère de Dieu et saint Jean. La qualité de l'exécution est bien supérieure à celle du premier état. Il y a plus de liberté dans les attitudes et dans le coloris, bien qu'on reste dans les limites d'une simplicité classique. Les visages sont d'un pathétique concentré. Par le type iconographique, la facture et le sens dramatique, cette icone apparaît comme un témoin de la catégorie d'œuvres byzantines qui ont influencé Giunta Pisano et d'autres peintres jusqu'à l'époque de Cimabue. Ce panneau provenant d'un monastère de Péta près d'Arta, il s'ajoute aux mosaïques de prophètes de la Parégoritissa d'Arta pour nous prouver qu'il y eut en Epire, au xiiie siècle, une activité picturale de haute qualité. Une note annexe de M. Margaritof nous apporte des précisions techniques sur le nettoyage et la radiographie (pp. 144-148).

L'icone, en mosaïque, de saint Nicolas conservée au monastère de Saint-Jean à Patmos et publiée par Mme Anne Marava-Chatzinicolaou (pp. 127-134) ressemble à plusieurs autres images du saint datant du xie siècle (par exemple à Sainte-Sophie de Kiev et à Saint-Luc de Phocide).

M. Th. Velianitis a établi qu'une icone du Musée byzantin d'Athènes représente l'attaque, par des pirates, près de l'île de Verdiani, d'un vaisseau vénitien parti de Céphalonie et voguant vers Corfou.

On doit à M. Pélékanidis la publication des principales pièces du trésor découvert fortuitement par des ouvriers, en 1956, rue du

Dodécanèse, à Salonique (pp. 55-71). Ce sont : deux paires de boucles d'oreille en or, d'une forme habituelle du xe au xive siècle ; une croix latine en or ; une breloque en pierre dure de la fin du xe siècle ; et surtout une paire de bracelets en or rehaussés de plaques d'émail qui portent chacune soit un oiseau tenant une feuille en son bec et se détachant sur un fond de feuilles et de fleurs, soit un motif floral stylisé (*anthémion*), soit une rosette. M. Pélékanidis date ces bracelets, uniques en leur genre, du xe siècle.

En ce qui regarde l'architecture, M. Manousakas confirme que sur l'inscription dédicatoire de Saint-Démétrius à Mistra, il faut bien lire 1291-1292 (pp. 72-79).

En 1959, M. E. Stikas a pu débarrasser de ses adjonctions de la fin du xixe siècle et du début du xxe l'église des « Incorporels » au quartier du « Théseion ». Après avoir procédé à des fouilles qui ont fait apparaître le bas des murs du chevet et du narthex, il a restauré l'édifice dans l'aspect que celui-ci présentait au xie-xiie siècle (pp. 114-127).

La richesse de ce premier volume de la nouvelle série du *Δελτίον* nous fait souhaiter de voir paraître bientôt le deuxième. La présence de M. M. Chatzidakis au secrétariat général nous permet d'espérer que ce vœu sera exaucé.

Chaque article est accompagné d'un résumé en français (à l'exception d'un seul en allemand).

Découvertes en Cappadoce.

La Cappadoce a attiré de nouveau ces dernières années l'attention des voyageurs et des érudits et il est assez vite apparu, sans qu'il y ait lieu d'en être vraiment surpris, que les conditions géographiques particulières à cette région, étendue, de falaises et de cônes voleaniques, la difficulté d'accès de plusieurs de ces grottes qui requièrent parfois des qualités d'alpiniste, les vicissitudes de l'obturation ou du dégagement des entrées par les dépôts qu'entraînent les eaux, constituaient autant de facteurs qui ont fait échapper un certain nombre de chapelles à l'exploration du P. de Jerphanion, si attentive que celle-ci ait été. Nul archéologue sachant ce qu'est le travail sur le terrain ne songera à en faire grief à sa mémoire. Mais on en tirera la conclusion que l'une de nos tâches actuelles n'est pas seulement de reconsidérer les observa-

tions et les conclusions du P. de Jerphanion à la lumière de ce que nous avons appris de neuf dans l'intervalle en matière d'architecture et de peinture de l'Empire byzantin, mais aussi de reprendre l'exploration même de la région.

C'est ainsi qu'en 1954 les Drs N. et M. Thierry, au cours d'une randonnée en Anatolie, ont eu l'heureuse surprise de trouver, au au Nord de Göreme, à un peu plus de 2 km. du village de Çavuş İn, un ensemble comprenant deux chapelles parallèles, un narthex et une petite chambre funéraire, creusés à 1 m. environ au-dessus du sol « dans le pied d'un immense cône situé sur la rive droite du vallon de Kızıl Çukur » (= le vallon rouge). Cet ensemble n'avait jamais été signalé. M. et Mme Thierry en ont repris l'étude en 1955 et 1956 (*Église de Kizil-Tchoukour, Chapelle iconoclaste, chapelle de Joachim et d'Anne*, dans les *Monuments Piot*, t. L (1958), pp. 105-146 ; à quoi il conviendra d'ajouter la communication de Me Thierry dans les *Actes du XIe Congrès international d'études byzantines de Munich*, 1958). On se souviendra que le P. de Jerphanion estimait que ce plan, assez primitif d'allure, de chapelles aux nefs rectangulaires parallèles, dotées chacune, sur le petit côté Est, d'une abside presque circulaire, n'avait pas été en vigueur au-delà du milieu du xe siècle.

Le décor peint, sur enduit de plâtre, dans le narthex et dans les deux chapelles mérite à divers titres de nous retenir. Celui du narthex et de la chapelle Sud, la première qui fut creusée, est sinon de façon pleinement assurée d'époque iconoclaste, tout au moins dans l'esprit de l'art officiel de l'époque iconoclaste (sur ces difficiles problèmes chronologiques et sur les réserves qu'ils suscitent chez plusieurs savants, on verra, postérieurement à l'article de N. et M. Thierry, A. Grabar, *L'iconoclasme byzantin*, p. 98 ; M. Restle, *B.Z.*, t. 52, 1959, p. 401). Dans le narthex, la porte d'entrée percée dans le mur Sud, est encadrée d'un arbre aux feuilles lancéolées et d'un échassier. Les parois Nord et Ouest portent dans leur partie supérieure des quadrillages et des réseaux losangés ornés de points et de croix. Au Nord, se déroule en outre une frise d'éléments fusiformes disposés en zigzag, dont les angles sont ornés d'une sorte d'écaille brune. Sur le plafond, une croix en relief décorée d'imitations de gemmes est flanquée, dans les quadrants supérieurs, de feuilles en forme de cœur ou d'arêtes de poisson et, dans le bas, à gauche, d'un quadrillage, à droite, de deux torsades en cercles concentriques dans lesquelles s'inscrit une rosace. Dans

la chapelle Sud, sur la voûte, une grande croix du type dit « de Sainte-Euphémie » est environnée de rinceaux de pampres disposés tête-bêche. Sur le tympan Ouest, entre un palmier et un autre arbre non identifiable se dresse un homme barbu, vêtu d'une robe à longues manches, qui tient une anse de la main gauche. Pour M. et Mme Thierry cette scène insolite serait une parabole de la parole divine « semée comme les graines du palmier, l'arbre du Paradis ». Dans leurs conclusions, fort prudentes, ils insistent avec raison sur la large expansion dans l'espace et dans le temps de bon nombre des ornements employés.

Dans la chapelle Nord, s'il est vrai que les motifs décoratifs sont encore largement utilisés, les fresques sont, cependant, essentiellement narratives. Se déroulant, de gauche à droite, du versant Sud au versant Nord de la voûte en passant par le tympan Ouest, elles constituent le plus ancien cycle connu, avec celui du temple dit de la Fortune virile à Rome, qui illustre la Conception et l'Enfance de la Vierge jusqu'à la Présentation au Temple. C'est aussi l'un des plus complets. Le peintre a suivi fidèlement les données soit de plusieurs manuscrits complémentaires, soit d'un texte qui, tout en étant fort proche des versions grecques et syriaques du Protévangile de Jacques le Mineur qui nous sont parvenues, comprenait des éléments que l'on retrouve dans le livre arménien de l'Enfance. C'est ainsi qu'il a représenté Anne debout expectante, la tête ceinte du bandeau royal et s'appuyant sur les épaules de deux servantes plus petites qui lui posent la main sur le ventre : sans doute a-t-il voulu évoquer le tressaillement de l'enfant au troisième mois, tel qu'il est raconté précisément dans le Livre arménien de l'Enfance. On ne trouve pas chez lui les détails pittoresques qui, plus tard, prendront une telle importance. Dans le Refus des offrandes, il n'a pas montré les architectures du temple. La végétation du jardin où Anne se recueille se réduit à un simple cep de vigne. Dans la Nativité de la Vierge manque l'épisode du bain, dont ne parle pas non plus le Protévangile de Jacques. M. et Mme Thierry ont encore relevé soigneusement divers autres traits par lesquels cet e iconographie se distingue de celle qui sera pratiquée plus tard dans l'art byzantin. Mlle Lafontaine a ici même attiré l'attention sur quelques autres particularités intéressantes (*Byzantion*, t. XXVIII, 1959, pp. 467 sq.). Signalons, en outre, qu'à l'arc triomphal, la Théotokos trône, dans une mandorle fusiforme, entre deux anges qui s'inclinent. La conque de l'abside est occu-

pée par un grand Christ en majesté, que flanquent aussi deux anges.

Pour la date, la paléographie des inscriptions, les caractères du style, la composition en frise continue, la fidélité du peintre à ses sources littéraires, la rareté des détails pittoresques ont amené Mme et M. Thierry à conclure que ces peintures durent être exécutées à la fin du IXe siècle ou tout au début du Xe.

Mais ce n'était là que la première d'une série de découvertes qui promettent de se poursuivre.

En 1957 une nouvelle chapelle était découverte vers le haut de la falaise du vallon d'El Nazar, entre Göreme et Ortahisar. Les archéologues turcs qui l'ont étudiée l'ont baptisée Saklı Kilise (= l'église cachée) (M. Ş. Ipşiroğlu et S. Eyuboğlu, *Saklı Kilise, une église rupestre en Cappadoce*, avec une étude des inscriptions par Paul Moraux. Université d'Istanbul, 1958 ; 1 plaquette de 31 × 24 cm., 36 pp., 19 figg. dont 3 en couleurs). Elle offre encore un type de plan archaïque, avec une nef transversale, au toit plat, sur le long côté de laquelle s'alignent trois absides. Les peintures, exécutées directement sur le roc, représentent, en de grands panneaux : la Nativité du Christ (avec le bain, l'Adoration des Mages et celle des bergers), la Présentation de Jésus au Temple, l'Apparition de l'Ange à Jean-Baptiste, le Baptême, la Transfiguration, la Crucifixion, la Dormition de la Vierge, et enfin plusieurs figures de saints (Auxence, Blaise, Georges terrassant le dragon, Grégoire le Thaumaturge, Damien, Egnatios, Théodore, Juste, Jean Chrysostome, Cosme, Constantin, Mamas, Mardaire, Mercure, Nicéphore et Procope). En raison de leur style, assez libre, MM. Ipşiroğlu et Eyuboğlu croient pouvoir les dater de la fin du XIIe siècle ou du début du XIIIe. Le peintre à qui nous les devons semble avoir été doué d'une personnalité assez forte. Il a fait preuve de beaucoup de liberté dans l'adaptation des modèles traditionnels. Son art unit en une heureuse synthèse les influences de Constantinople aux traditions populaires locales, mais avec des qualités originales. Il allie à la sveltesse des proportions et à l'élégance dans le traitement des chevelures et des draperies la fermeté du dessin, la franchise du coloris, la vivacité de certains mouvements, l'ampleur monumentale de la composition. Ce peintre avait le sentiment de l'espace : il a superposé les plans, nuancé les dégradés, estompé même parfois les contours pour les faire tourner. Il a stylisé, avec beaucoup de vigueur décorative, les éléments du pay-

sage, de manière à former le cadre dans lequel s'inscrit soit une scène, soit un personnage.

Cette chapelle de Saklı Kilise a aussi fourni une bonne partie du texte et de l'illustration du livre de Ludwig Budde. *Göreme, Höhlenkirche in Kappadokien* (avec des photographies de Victor Schamoni. Dusseldorf, L. Schwann, 1958 ; 1 vol. de 22 × 28 cm., 32 pp., 8 figg., 87 pll. en noir et blanc, 9 pll. en couleurs. Prix : 38 DM.). M. Budde, lui, fait remonter les fresques de Saklı Kilise à la deuxième moitié du xe siècle, à cause, notamment, du nombre réduit de scènes et de leur extension à de grands panneaux. Le problème chronologique devra assurément être repris de plus près, mais on notera que d'une minutieuse analyse de la paléographie des inscriptions, M. Paul Moraux concluait que Sakli Kilise doit être postérieure aux églises à colonnes du milieu du xie siècle, sans que l'on puisse descendre beaucoup plus bas que la fin du xiie. On trouvera dans le volume de M. Budde des photographies de détails et de saints qui ne figurent pas dans la publication de MM. Ipşiroğlu et Eyuboğlu. Outre des paysages fort évocateurs, des intérieurs et des extérieurs de chapelles rupestres, M. Budde a encore fait reproduire des fresques de Saint-Théodore d'Ürgüp, de Tokalı Kilise (pour laquelle on se reportera aux observations critiques de M. Restle dans la *B.Z.*, t. 52, 1959, pp. 400-402), de la chapelle n° 28, de Karanlık Kilise et d'Elmalı Kilise.

En 1959, au cours d'un voyage dont elle a communiqué les résultats à nos lecteurs (*Byzantion*, t. XXVIII, 1959, pp. 465-477). Mlle Jacqueline Lafontaine a retrouvé la chapelle de Saraca Kilise que Rott avait signalée, mais qui avait échappé aux recherches du P. de Jerphanion. Mlle Lafontaine se propose de consacrer à cette chapelle une étude dans le t. XII des *Cahiers archéologiques*.

Signalons encore que l'on trouvera des observations et des photographies parfois dignes d'intérêt dans Marcel Beck (*Anatolien, Gedanken und Beobachtungen von Fahrten in die Levante*, Zurich-Stuttgart, Fretz et Wasmuth, 1956, pp. 49-59 : Göreme) et dans *Trésors de la Turquie* (texte de Michel de Saint-Pierre, notes et commentaires de Robert Mantran, photographies de Yan, Paris-Grenoble, Arthaud, 1959, ch. VII, pp. 183-190 : La Cappadoce, figg. 140-169).

Charles Delvoye.

FOUILLES ET DÉCOUVERTES BYZANTINES À ISTANBUL DE 1952 À 1960

Reprendre, après neuf ans très exactement, la chronique des fouilles et découvertes à Istanbul qu'avait inaugurée et poursuivie pour *Byzantion* le regretté Ernest Mamboury (1), n'est pas chose aisée. Moins à cause de ce long temps qu'en raison de la différence des conditions de travail. Tous les byzantinistes savent en effet quel connaisseur attentif et passionné de l'ancienne Constantinople était Mamboury, sa longue intimité avec l'histoire et la topographie de la ville, tant ancienne que moderne, les relations qu'il avait nouées avec le monde de l'archéologie turque et étrangère. On peut dire qu'il ne se faisait pas de travaux ayant pour effet d'entamer le sol qu'il ne fût là, prêt à noter, à relever, à photographier ce que la terre ouverte offrait à son regard averti.

Bien que tout cela me fît défaut, mon maître Henri Grégoire n'a pas craint de me confier la tâche délicate de lui succéder. J'espère ne pas avoir trahi sa confiance. Fort heureusement, différents facteurs sont venus à mon aide. Feu Mamboury lui-même, tout d'abord, dont les *Chroniques* me furent à la fois un modèle et un enseignement. Ensuite, diverses personnalités scientifiques d'Istanbul auxquelles je suis redevable de quantité de renseignements précieux : M. Rüstem Duyuran, directeur des Musées archéologiques, et sa collaboratrice Mme Rollas ; M. Feridun Dirimtekin, directeur du Musée de Sainte-Sophie, dont je me plais à souligner l'infinie bonne grâce ; M. Paul A. Underwood, directeur du Byzan-

(1) Cf. E. MAMBOURY, *Les fouilles byzantines à Istanbul et dans sa banlieue immédiate aux XIXe et XXe siècles*, dans *Byzantion*, XI, 1 (1936), pp. 229-283 ; *Les fouilles... en 1936-1937*, dans *Byzantion*, XIII, 1 (1938), pp. 301-310 ; *Les fouilles byzantines à Istanbul et ses environs et les trouvailles archéologiques faites au cours de constructions ou de travaux officiels et privés depuis 1936*, dans *Byzantion*, XXI, 2 (1951), pp. 425-459. Du même, *Istanbul touristique*, Istanbul, 1951. Les références aux chroniques dans les notes seront : MAMBOURY, I, II, et III.

tine Institute of America (Harvard University), qui prit la peine de me faire visiter tous les travaux — et ils sont nombreux — auxquels procède actuellement son équipe, et dont l'amicale compétence me fut d'un grand secours ; enfin, M. et Mme Louis Robert, qui consentirent aimablement à m'accueillir à l'Institut français d'Archéologie. Je me fais un devoir et un plaisir de les remercier tous très vivement ici.

Un dernier facteur enfin, qui n'est certes pas négligeable : les publications parues au cours de la dernière décade. Certaines ont un caractère de synthèse, comme le précieux *Guide* publié par M. Semavi Eyice à l'occasion du Xe Congrès des Études byzantines à Istanbul, en 1955, le livre du Père Janin sur les *Églises et les monastères*, ou, tout récemment, le magnifique album d'*Art byzantin* de MM. Rice et Hirmer. Il faut citer aussi le deuxième rapport sur le *Grand Palais* (1). Un fait à noter dans la bibliographie constantinopolitaine récente est l'abondance des rapports sur les travaux en cours et des articles de revues qui traitent souvent des trouvailles faites dans la ville. C'est ainsi que les travaux du Byzantine Institute ont fait l'objet de nombreuses *Notes* dues à son directeur (2) ; que la publication annuelle des Musées archéologiques, qui s'est beaucoup améliorée, rend compte des travaux, fouilles et acquisitions relevant de l'activité du Musée (3) ; qu'une récente revue turque d'archéologie offre d'intéressants articles et comptes-rendus de l'activité scientifique en Turquie, avec la col-

(1) S. Eyice, *Istanbul, petit Guide à travers les monuments byzantins et turcs*, Istanbul, 1955 (= Eyice, *Guide*) ; on aura intérêt à consulter cet ouvrage d'une manière générale ; une bibliographie est donnée pour chaque monument. — R. Janin, A. A., *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin*. Ie partie, *Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique*. T. III, *Les églises et les monastères*, Paris, Inst. franç. d'Études byz., 1953 (= Janin, *Églises et monastères*). — D. T. Rice, *Art byzantin* (phot. M. Hirmer), éd. franç., Paris-Bruxelles, 1959 (= Rice-Hirmer) ; il faut noter que cet ouvrage concerne uniquement l'art de Constantinople ; cf., ici même, le compte-rendu que donne M. Delvoye des différentes versions de cet ouvrage. — D. T. Rice, *The great Palace of the Byzantine Emperors*, second report., Edimburg, 1958 (= *Great Palace* II). Citons encore l'art. *Constantinopoli* dans l'*Enciclopedia dell' Arte antica classica e orientale*, t. II (1959), pp. 880-919, par MM. Becatti, Deichmann et A. Müfid Mansel.

(2) Dans l'*American Journal of Archaeology* (= *AJA*) et surtout dans les *Dumbarton Oaks Papers* (= *DOP*) ; également dans d'autres revues citées *infra*.

(3) *Istanbul arkeoloji Müzeleri Yıllığı — Annual of the archaeological Museums of Istanbul* (= *Annual*).

laboration de chercheurs étrangers (1) ; qu'en 1959 enfin a vu le jour la revue annuelle du Musée de Sainte-Sophie (2). Toutes ces revues turques donnent depuis quelques années la traduction intégrale des articles, le plus souvent en anglais. Ajoutons que des revues d'Europe occidentale, comme les *Cahiers archéologiques* (3), accueillent des contributions d'archéologues turcs, permettant ainsi à leurs lecteurs de se tenir au courant.

En ce qui concerne le plan suivi, je me suis écartée de Mamboury, qui avait adoptée un ordre strictement chronologigue. Il m'a paru qu'il y avait moins d'inconvénient à suivre un ordre systématique, étant bien entendu que, lorsqu'un monument présente plusieurs points d'intérêt, il est rangé dans la section correspondant au point le plus important. C'est ainsi que, par exemple, j'ai été amenée à traiter des fragments de sculptures trouvés lors de la construction du nouveau Palais de la Municipalité en même temps que des mosaïques de pavement qui y furent découvertes.

I. Mosaïques et peintures

Sainte-Sophie · Kariye Camii — Fethiye Camii (église de la Pammacaristos) — Vefa Kilise Camii (église dite de Saint-Théodore)

Sainte-Sophie.

Mamboury terminait sa chronique sur les mosaïques de Sainte-Sophie en consacrant quelques lignes à celles qui avaient été dé-

(1) *Türk arkeoloji Dergisi — Turkish Review of Archaeology*, publiée par le Département des Antiquités et des Musées du Ministère de l'Instruction publique, Ankara (= *TAD*).

(2) *Ayasofya Müzesi Yıllığı — Annual of Ayasofya Museum* (= *Ayasofya Annual*).

(3) *Cahiers archéologiques, fin de l'Antiquité et Moyen Âge*, Paris (= *CA*).

Voici d'autres publications citées en abrégé : *Fatih ve Istanbul* (Revue de la Fetih Derneği : Soc. de la Commémoration du 500e anniv. de la conquête de Stamboul) (= *FID*) ; S. Eyice, *Recherches d'archéologie byzantine*, dans *Anadolu, revue des études d'archéologie et d'histoire en Turquie*, II (1955), pp. 79-88 (= *Anadolu* II) ; R. Duyuran, *Istanbul'da Yapılan Başlica arkeolojik Araştırmalar - Principal archaeological Researches carried out in Istanbul*, dans *Arkitekt*, 287 (1957) (= Duyuran, *Researches*) ; N. Firatli, *A short Guide of the Byzantine Works of Art in the archaeological Museum of Istanbul*, 1955 (publié à l'occasion du Xe Congrès byzantin) (= Firatli, *Short Guide*) ; *Bulletin de la Société turque d'Histoire* (= *Belleten*).

couvertes peu de temps auparavant dans deux petites salles contiguës situées dans l'angle sud-ouest de la galerie, l'une au-dessus de l'entrée actuelle, l'autre au-dessus de la rampe (1). Les *Notes* publiées depuis lors par M. Underwood, en attendant la publication définitive (2), permettent d'en donner un aperçu plus substantiel. Les travaux, commencés en 1950, se sont terminés en 1954. Les mosaïques n'ont jamais, semble-t-il, été recouvertes de plâtre ou blanchies. Elles sont cependant en mauvaise condition et très fragmentaires. Dans la première salle, leur fond d'or a complètement disparu : il semble qu'il ait été « récupéré », comme c'est également le cas pour les mosaïques du narthex de Kilise Camii. On peut cependant encore lire partiellement les inscriptions qui, selon l'usage, avaient été peintes en noir sur le fond avant l'insertion des cubes. Les mosaïques recouvraient la voûte et les tympans, les murs étaient décorés de panneaux de marbre qui ont disparu.

Il est possible, à partir des fragments conservés, de reconstituer, au moins en partie, le programme iconographique. Une Déisis, dont les figures de la Vierge et du Christ trônant sont seules conservées, ornait le tympan nord. Le tympan sud a subi des altérations postérieures ; on y voit encore une croix inscrite dans un médaillon. La voûte est divisée en deux dans le sens de la longueur par une bordure à motifs décoratifs floraux. Chacune des deux demi-voûtes est à son tour divisée en deux parties, le registre inférieur portant des figures en buste, le registre supérieur des figures en pied. Dans le sens de la largeur, la voûte est divisée en trois baies ; la première, du côté nord, ne porte plus aucune trace de représentation. Parmi les figures en pied, à l'est, fragments et restes d'inscriptions font reconnaître Ézéchiel et, à l'extrémité sud, S. Stéphane en orante et S. Constantin (auquel on peut supposer que S. Hélène faisait pendant du côté ouest). Sur le regis-

(1) MAMBOURY, III, p. 452.

(2) *A preliminary report on some unpublished mosaics in Hagia Sophia : season of 1950 of the Byz. Institute*, *AJA*, 55,4 (1951), pp. 367 sqq., avec deux dessins montrant la disposition des fragments pl. 17 ; *Notes on the work of the Byzantine Institute in Istanbul : 1954*, *DOP*, IX-X (1955-1956), pp. 291-300 et fig. 106 (Déisis) ; *A report on the work of the Byzantine Institute of America, 1957*, *TAD*, VIII, 2 (1958), pp. 17-19. Une étude complète paraîtra prochainement dans *The Mosaics of Hagia Sophia at Istanbul, Vth preliminary Report.*

tre inférieur, de part et d'autre, étaient représentés six apôtres suivis, à l'extrémité sud, de deux patriarches. Il s'agit de S. Germain, patriarche de Constantinople de 715 à 729, à l'est, qui fait face à Taraise (784-806), à l'ouest, tandis qu'à droite de Germain, un patriarche dont le nom a disparu mais qui doit être Nicéphore, successeur de Taraise, fait pendant à Méthode, patriarche de 843 à 847. Ces noms et ces dates indiquent immédiatement l'importance historique de telles représentations : Germain, qui fut persécuté et anathématisé par le concile iconoclaste de 754, au début de la crise, pour sa résistance à la politique iconoclaste de Léon III, est mis en parallèle avec Taraise, président du septième concile œcuménique de 786-787 qui restaura pour la première fois les images. En identifiant le troisième patriarche comme Nicéphore, on a en quelque sorte la répétition de ce qui se produisit pour Germain, car il s'opposa au renouveau de la politique iconoclaste marquée par l'avènement de Léon V l'Arménien et fut déposé : tel un second Germain, il vit le début de la seconde phase de l'iconoclasme et fut poursuivi comme iconodoule. Enfin, Méthode, tel, à son tour, un second Taraise, présida à la restauration et au triomphe final des images, sous le règne de Théodora. Ces effigies ne sont pas seulement inspirées par des faits historiques, dans le contexte de la crise iconoclaste, elles sont aussi l'illustration du *Synodikon* de la Fête de l'Orthodoxie où Germain, Taraise, Nicéphore et Méthode, dans l'ordre, sont acclamés ensemble pour avoir défendu et enseigné l'orthodoxie. « Dans des cas comme celui-là, écrit A. Grabar (1), nous avons la certitude que les images reflétaient des idées de l'époque qui suit de près 843 ». On peut en conclure qu'elles furent exécutées dans la deuxième moitié du IXe siècle (2), ce qui, du reste, est en parfait accord avec les caractères stylistiques des mosaïques : une majesté empreinte de raideur, les traits d'une régularité un peu lourde, les yeux largement cernés de noir au regard absent, une gamme assez pauvre où dominent le bleu, le gris, le vert, le rouge — apparaît cependant dans le manteau d'Ézéchiel. Il est difficile, certes, d'apprécier leur qualité d'après les pauvres fragments qui sub-

(1) Cf. *L'iconoclasme byzantin, dossier archéologique* (Paris, Collège de France, 1957), p. 247 (et aussi pp. 213-214).

(2) C'est l'avis de A. GRABAR, *op. cit.*, p. 193 et, de façon moins affirmative peut-être, de P. Underwood.

sistent, et qui sont privés en outre de leur fond d'or. Il me semble toutefois que ces mosaïques s'apparentent assez aux figures de patriarches de la paroi nord de la nef, même si elles n'atteignent pas à leur perfection, et peut-être davantage encore à la figure d'Alexandre récemment découverte dans la tribune nord, sur laquelle nous reviendrons. Elles offrent en tout cas un repère stylistique précieux, car tout porte à croire qu'elles furent exécutées dans la deuxième moitié du IXe siècle.

Leur importance n'est pas moindre sur le plan du programme. M. Underwood estime qu'il pouvait comporter près de cinquante figures, et souligne d'autre part que les représentations des apôtres, des patriarches, des saints et des prophètes sont à l'honneur à l'époque qui suivit immédiatement la crise iconoclaste. Il conjecture que la hiérarchie céleste d'un tel programme, chérubins, séraphins, anges et Pantocrator, qui manque ici, avait pu se trouver dans l'espace couvrant la première baie, dont on a dit qu'il ne restait rien. M. Grabar va plus loin dans son interprétation et rapprocherait volontiers tous ces sujets autour du thème de la vision de Dieu : la Déisis, qui représente une vision eschatologique, Ézéchiel, Stéphane en prière, Constantin même, qui fut l'objet d'une vision, en soulignant que le thème de la vision de Dieu fut particulièrement en faveur après le rétablissement du culte des images. Pareil thème directeur expliquerait également pour lui la présence simultanée de personnages aussi divers qu'Ézéchiel et Constantin (1). En outre, il faut souligner, avec M. Underwood, que, mises à part les mosaïques du chœur et de la nef centrale, ces figures constituent le groupe le plus important et le plus compact dont nous ayons connaissance à Sainte-Sophie. Toutes les autres mosaïques sont en effet indépendantes les unes des autres (2).

La chambre adjacente (3) est située au-dessus de la rampe à laquelle elle est postérieure, puisque des traces d'altération sont visibles (emplacement original de la rampe sur le mur ouest) mais de très peu de temps, car il est à peu près impossible de faire la distinction entre les deux types de maçonnerie : elle peut donc dater de Justin II. La décoration est certainement pré-iconoclaste et remonte sans doute également au VIe siècle. Le décor des

(1) Cf. GRABAR, *op. cit.*, p. 234 et 247.

(2) Cf. A. GRABAR, *Peinture byzantine* (Skira, 1953), p. 92.

(3) Cf. UNDERWOOD, *art. cit.*, dans *DOP*, IX-X, pp. 292 sqq. et figg. 107-110.

voûtes d'arête du plafond consiste en de riches rinceaux s'élançant de coupes disposées aux quatre coins ; le vert et l'or dominent sur un fond blanc. Dans la lunette sud, sous la voûte, on voit deux médaillons dans lesquels est inscrite une croix. Or, ces croix ont remplacé, à l'époque iconoclaste, des portraits de saints personnages dont les noms étaient inscrits en dessous. En effet, on peut encore suivre le tracé d'une terminaison de nom en -IOC sur les cubes blancs qui ont remplacé les cubes noirs de l'inscription, sous le médaillon de gauche. Ceci constitue la première indication tangible de l'existence, à Sainte-Sophie, de représentations figurées antérieures à l'iconoclasme (1). Les croix elles-mêmes sont les premières œuvres dont on soit assuré qu'elles ont été le produit de l'iconoclasme. Les trois autres tympans, qui ont subi des modifications ultérieures, devaient porter un décor semblable.

La découverte majeure de ces toutes dernières années à Sainte-Sophie est sans conteste le portrait en pied de l'empereur Alexandre, qui régna avec son frère Léon VI de 886 à 912 et seul jusqu'à sa mort, survenue en 913. On connaissait l'existence d'une représentation d'Alexandre par un croquis de Fossati, mais on n'avait pas réussi à la retrouver et on l'avait crue détruite par un tremblement de terre (2). Or, M. R. Van Nice, en consultant les notes et croquis originaux de Fossati, à Bellizona, découvrit en marge de l'esquisse des notes indiquant avec précision l'emplacement de la mosaïque, qui fut retrouvée sans difficulté, mais en un lieu assez inattendu. Elle se trouve en effet dans un endroit sombre et quelque peu en retraite, au-dessus de la corniche du grand pilier nord-ouest, dans la galerie nord, tournée vers l'est (3). Découverte en 1958, la mosaïque a été, au cours des deux saisons suivantes, débarrassée des couches de plâtre et de peinture qui la recouvraient et nettoyée. Elle est dans un état de conservation excellent,

(1) Dont on sait qu'elles existaient par des témoignages post-iconoclastes ; cf. E. KITZINGER, *The Cult of Images in the age before Iconoclasm*, *DOP*, VIII (1954), pp. 85-150 ; cf. DIEHL, *Manuel*, I, p. 166.

(2) Cf. P. A. UNDERWOOD, *A Report on the work of the Byzantine Inst. of America: 1958*, *TAD*, IX,1 (1959), pp. 37-40, où la découverte est annoncée après les résultats positifs donnés par les sondages. Une étude préliminaire doit paraître dans le t. XIII des *DOP*.

(3) Le croquis a été publié par T. WHITTEMORE, *The mosaics of Hagia Sophia..., IIIrd preliminary Report*, en relation avec les portraits impériaux du côté est de la galerie.

ce qui est d'autant plus heureux que l'œuvre est magnifique : l'empereur, jeune encore mais portant une légère barbe noire, est debout dans l'attitude et le riche vêtement d'or et de pourpre traditionnels des basileis byzantins. Une impression de force et de santé se dégage de son visage beau et plein, de son imposante stature. L'œuvre est empreinte d'une raideur majestueuse, les larges yeux ont un regard fixe, la frontalité est stricte. On peut dire qu'elle appartient au style sévère, qui convient d'ailleurs à merveille à de tels sujets. La date pose un problème. Il est tentant de supposer que cette figure solitaire est celle d'Alexandre lorsque, après la mort d'un frère qui l'avait toujours tenu éloigné de l'exercice du pouvoir, il devint seul empereur. Pourtant, même si l'on considère que la jeune maturité du personnage est due à l'idéalisation du modèle, l'emplacement quasi confidentiel de son portrait peut tout aussi bien nous faire croire qu'il fut exécuté du vivant de Léon le Sage. Une étude plus fouillée devra d'ailleurs comparer l'effigie d'Alexandre à celle de son frère, prosterné aux pieds du Christ dans le tympan qui surmonte la porte d'entrée de la nef centrale (1). En dépit de la différence des sujets, les deux œuvres sont assez proches par le style. La mosaïque d'Alexandre enrichit en tout cas notre connaisance de l'art qui connut un si grand développement après la crise iconoclaste et dont Sainte-Sophie nous a conservé bon nombre de témoignages (2). Lorsque cette mosaïque fut exécutée, des mosaïques plus anciennes, de caractère ornemental, furent détruites pour être remplacées par l'effigie d'Alexandre. Parmi celles qui subsistent de part et d'autre de la figure, il en apparaît de deux époques, les plus anciennes étant pré-iconoclastes (3). On procède actuellement à leur nettoyage, de même que de celles qui ornent l'arc, à gauche.

D'autres travaux de nettoyage ont eu lieu au cours de ces dernières années, toujours menés par le Byzantine Institute. Les panneaux de marbre en *opus sectile* ont été restaurés au-dessus de la porte d'entrée sur le mur ouest de la nef centrale (4) ; ils ont été nettoyés et consolidés. On en distingue à présent clairement les

(1) Cf. A. GRABAR, *Peint. byz.* (Skira, 1953), pp. 91-92.

(2) Les mosaïques du chœur, les portraits des Pères de l'Église du côté nord de la nef (première moitié du xe s.), outre celles d'Alexandre, de Léon VI et des salles sud-ouest de la galerie dont il vient d'être question.

(3) Communication de M. Underwood.

(4) Cf. *art. cit.*, dans *TAD*, IX, 1, et *Ayasofya Annual*, p. 19.

motifs, dont un dauphin ; ils sont composés de pierres polychromes, avec prédominance du porpyhre. Les panneaux de l'aile sud, à l'extrémité ouest également, sont en cours de nettoyage : deux beaux panneaux au-dessus des portes, entourés d'une bordure en dolomite blanche ouvragée sur porphyre ; en certains endroits, un marbre noir veiné a aussi été utilisé. Dans la partie sud-ouest, quatre croix sur fond d'or, dont l'une dans le tympan, ont été débarrassées des peintures qui les recouvraient. Le travail de nettoyage se poursuivra dans les années à venir.

Trois des portes de bronze qui donnent accès de l'exonarthex au narthex ont également été nettoyées. Les autorités du Musée de Sainte-Sophie ont fait appel à l'Istituto Centrale del Restauro de Rome, en collaboration avec des membres du Byzantine Institute (1). La grande porte par où les visiteurs pénètrent actuellement dans le narthex doit être traitée prochainement. Ce n'est pas un paradoxe que de mentionner de tels nettoyages dans cette chronique, car ils constituent véritablement des découvertes, permettant aux archéologues et aux historiens d'art de voir les choses sous leur visage authentique et non plus défiguré, d'en prendre une connaissance plus précise. Le nettoyage des portes a révélé un effet pictural — notion si importante lorsqu'il s'agit d'art byzantin — qui leur donne un intérêt nouveau. Si la dorure en a disparu, de même que l'argent dans la plupart des parties niellées, les ornements de cuivre rouge, rosaces, boutons, petites silhouettes d'animaux, apparaissent nettement.

Dans la chambre du sud-ouest au niveau de la galerie dont on a parlé plus haut à propos de son décor en mosaïque, deux fresques fragmentaires ont été déposées (2), en attendant l'ouverture prochaine d'une galerie de fresques qui doit être installée à Sainte-Irène. La première provient des fouilles effectuées au sud de cette dernière église. Elle comporte six personnages en pied, à petite échelle ; une Déisis à gauche avec la Vierge, le Christ debout et S. Jean, et, à droite, trois saints évêques dont le dernier est Nicolas. La fresque était connue depuis longtemps, mais se détério-

(1) Cf. *art. cit.*, dans *TAD*, IX, 1 et *Ayasofya Annual*, p. 19 et fig. 13-14. Une étude préliminaire sur les panneaux et les portes paraîtra dans le t. XIII des *DOP*, avec des photographies. Les portes ont été publiées par C. Bertelli, dans la revue de l'Istituto Centrale del Restauro, Roma, 1959.

(2 Cf. Underwood, *art. cit.*, dans *TAD*, IX, 1.

rait gravement *in situ*. C'est pourquoi, en 1958, la direction du Musée de Sainte-Sophie, avec la collaboration du Byzantine Institute, la fit détacher, placer sur un nouveau support et transporter au Musée. Elle date de l'époque des Paléologues.

La seconde (1) a été découverte en 1957 dans le quartier d'Etyemez, non loin de la basilique de Saint-Jean de Stoudios, lors de la construction d'un nouvel hôpital (les parois vitrées de ce clair hôpital mettent une note toute moderne dans le vieux quartier). Elle ornait l'abside d'une petite chapelle située près du Tekke d'Etyemez ; en-dessous se trouvait une crypte à laquelle menait un passage voûté. Cet ensemble fut gravement endommagé par les bulldozers. Des membres du Byzantine Institute purent cependant transporter les fragments de la fresque à Sainte-Sophie et la reconstituer sur un support reproduisant la forme et les dimensions de l'abside qu'elle ornait. La peinture comporte deux couches ; de la plus récente, qui remonte aux Paléologues, il ne reste que peu de chose : une tête d'ange à droite, un fragment d'inscription sur la gauche et, dans la partie supérieure, des traces d'une tête de Vierge (2). Mais c'est la couche ancienne qui apparaît surtout actuellement : une belle et sévère Vierge en orante, du type dit Blacherniotissa, aux larges yeux, à la bouche petite et haute. La représentation du Christ enfant en médaillon, sur la poitrine, a été presque complètement détruite, il n'en reste que le nimbe et le contour d'une épaule. Cette première couche peut dater du xe-xie siècle. L'inscription qui se lit à gauche de la Vierge appartient, on l'a dit, à la deuxième période. On lit $\overline{\text{MP}}$ et, en dessous, V KATA, à quoi devait certainement correspondre, selon moi, du côté droit : $\overline{\Theta\text{V}}$ et, en dessous, ΦVΓH, c'est-à-dire M(ητη)P Θ(εο)V V (pour H, faute due à d'iotacisme) KATAΦVΓH, « Mère de Dieu le Refuge ». Cette épithète rare mérite que l'on s'y arrête un instant. Si elle est courante chez les hymnographes, il n'en va pas de même dans les monuments figurés et l'un des

(1) Cf. F. Dirimtekin dans *TAD*, VIII, 2 (1958), pp. 42-44 et figg. aux pll. XXXVIII-XL ; une bonne phot. dans *Ayasofya Annual*, fig. 10 ; Id., *Découverte d'une fresque de la Vierge à Istanbul*, *CA*, X (1959), pp. 307-310. Une étude de L. Majewski doit paraître dans le t. XIII des *DOP*.

(2) Cf. le croquis de F. Dirimtekin dans les *CA*, où l'inscription apparaît cependant dans la couche ancienne ; cette inscription n'a pas été complétée par l'auteur.

meilleurs connaisseurs de l'iconographie byzantine a pu écrire, à propos de l'icone bilatérale du Musée de Sophia (XIVe siècle), où la figure de la Vierge est accompagnée d'une inscription semblable : « on ignore si on s'en était jamais servi (de cette épithète) en dehors de notre icone » (1). Des épithètes de ce genre deviennent fréquentes, appliquées aux images du Christ et de la Vierge, vers la fin du XIIIe siècle. Comme l'icone de Sophia provient vraisemblablement de Salonique, M. Grabar y aurait volontiers vu une épithète d'origine thessalonicienne, en relation avec le local qui avait servi de refuge à saint Démétrius, mais il a préféré la considérer en fin de compte comme une simple qualité de la Vierge (2). L'attribution de cette qualité apparaissait singulière sur l'icone de Sophia, où la Mère de Dieu est plongée dans la désolation (la figure est visiblement empruntée à une Crucifixion). Tandis que le terme sied parfaitement à la Vierge de notre fresque, d'autant plus qu'il s'agit là d'une image funéraire. L'inscription de Constantinople prouve en tout cas qu'un tel terme avait été utilisé plus largement que sa rareté ne l'avait laissé croire, et qu'il peut avoir été créé, ou du moins adapté à une représentation figurée, dans la capitale de l'Empire aussi bien qu'à Salonique.

Sous la fresque, une corniche de marbre portait une inscription fragmentaire : ΑΝΤΩΝΩΝΑΝΤΑΠΕΔΩ ΚΑCΜΟΙ, qui demande encore à être interprétée. Un petit édifice, adjoint au passage voûté près de la chapelle, était sans doute un ostéophylakion ; l'abside en était peinte en jaune avec une croix pour tout décor, à l'imitation sans doute des croix en mosaïque sur fond d'or. La région où la chappelle fut découverte conservait d'ailleurs de nombreuses traces de tombeaux, des stèles, des tessons, etc. Dès 1956, au début des travaux, on avait découvert des reliefs sépulcraux des IIe et IIIe siècles, notamment une stèle funéraire de type classique. Cet ensemble de caractère funéraire se trouve non loin des murs, ce qui est en accord avec les textes par lesquels nous savons que de nombreux cimetières étaient situés près des murs de Constantinople. Par ailleurs, il est possible que le Tekke auprès duquel la chappelle fut découverte ait été édifié sur l'emplacement d'une église (3).

(1) A. GRABAR, *A propos d'une icone byzantine du XIVe siècle au Musée de Sophia*, *CA*, X (1959), pp. 289-304, cf. p. 302.

(2) Cf. GRABAR, *art. cit.*, pp. 301-302.

(3) Pour tout cela, cf. DIRIMTEKIN, *art. cit.*

Cette chronique de Sainte-Sophie ne serait pas complète s'il n'était pas fait mention des publications annoncées : les résultats des fouilles de l'Hôrologion, à l'angle sud-ouest de l'édifice ; une étude, également par M. F. Dirimtekin, sur le skevophylakion, petit bâtiment circulaire dans la région nord-est (1) ; un Catalogue de la collection de briques estampillées du Musée de Sainte-Sophie (2). Mentionnons, outre les travaux déjà cités prévus par le Byzantine Institute, une étude en cours de Cyril Mango sur tous les documents qui nous font connaître les mosaïques de Sainte-Sophie, et l'important travail de M. Van Nice sur l'architecture de la Grande Église, dont les participants au Symposium qui s'est tenu en mai 1960 sur Kariye Camii à Dumbarton Oaks (Washington) ont pu admirer de très beaux plans.

Kariye Camii.

Les travaux entrepris dans l'église du Monastère du Christ Sauveur de Chora, convertie en mosquée sous le nom de Kariye Camii, et qui auront duré douze ans, se sont terminés en 1959. Dès 1929, lors d'une restauration effectuée par l'Evkaf, la découverte du panneau de mosaïque représentant la Dormition de la Vierge, au-dessus de la porte de la nef centrale, avait attiré l'attention sur les richesses encore à découvrir du décor de l'église, et des sondages avaient été pratiqués, révélant l'existence d'autres représentations inconnues jusque là. Les mosaïques ornant les deux narthex avaient de tout temps été visibles — seules les trois figurations de la nef, qui servait au culte musulman, avaient été recouvertes de plâtre ou de volets — et Šmit, en 1906, en avait publié une étude accompagnée d'un copieux album photographique (3). Ce n'est qu'après la guerre que, le monument ayant été désaffecté et rattaché au Musée de Sainte-Sophie, la restauration en fut confiée au Byzantine Institute, en 1948.

(1) Cf. *Ayasofya Annual*, p. 19.

(2) Cf. id. Cette collection s'est récemment enrichie d'exemplaires provenant de Kariye Camii, des fouilles des Blachernes et de Beyazıt, du mur d'Anthémius et de Saint-Jean-de-Stoudios. Un tel catalogue rendra de grands services, car on sait l'importance des estampilles de briques pour la datation des murs.

(3) F. I. Šmit, *Kahrie-Djami*, Sofija 1906 (= *Izvěstija russkago arheologičeskago Instituta v Konstantinopolě*, XI).

Le Byzantine Institute peut être légitimement fier du résultat auquel il est parvenu. A de rares exceptions près, les mosaïques n'avaient jamais été recouvertes de plâtre, mais bien de peinture jaune en certains endroits, ou avaient été simplement blanchies. Avec le temps, elles étaient redevenues à peu près visibles, et c'est ainsi que Šmit avait pu les étudier. Leur nettoyage a cependant constitué une véritable révélation, en permettant de distinguer des détails nouveaux qui ont leur importance en iconographie, de lire de nouvelles inscriptions (c'est ainsi que l'inscription qui accompagne la nonne représentée à droite de la Déisis, en désignant celle-ci comme une Paléologue, offre un important repère pour la datation du décor (1)), et surtout en rendant possible une étude stylistique approfondie. On sait que les mosaïques illustrent, dans le narthex, les épisodes de l'Enfance de la Vierge et, groupées autour de la grande Déisis, des scènes de guérison, tandis que les faits de l'enfance et les miracles du Christ se déroulent dans l'exonarthex. Outre la Dormition, déjà connue antérieurement, les travaux ont révélé dans la nef, à gauche et à droite du chœur, deux autres panneaux représentant les figures debout du Christ et de la Vierge à l'Enfant.

Ces riches mosaïques n'ont pas la majesté de celles de Sainte-Sophie. Leur programme est d'ailleurs tout différent : des cycles aux scènes nombreuses ont remplacé les représentations isolées et hautaines de la Grande Église. Elles sont placées sous le signe du raffinement, dans le dessin délicat des figures comme dans les nuances charmantes des coloris (2). On retrouve les mêmes caractères dans les fresques.

La découverte des fresques du parecclésion, qui avaient été blanchies et étaient restées inconnues jusqu'alors, est d'un apport majeur pour la connaissance de l'art des Paléologues, du double point de vue de leur intérêt iconographique et esthétique. Car elles sont dans l'ensemble fort bien conservées et les participants au Xe Congrès byzantin qui avaient eu la chance d'en admirer une grande

(1) Cf. P. A. Underwood, *The Deisis Mosaic in the Kahrie Cami at Istanbul*, dans *Late classical and medieval Studies in Honor of Albert Mathias Friend Jr.* (Princeton, 1955), pp. 254-260 ; Id., *Notes... DOP*, XII (1958), pp. 283 sqq. A gauche est représenté Isaac Comnène, fils d'Alexis Ier, sans doute pour commémorer ses relations avec l'église (il s'y fit aménager un tombeau).

(2) Cf., par exemple, les phot. en couleurs dans Grabar, *Peint. Byz.* (Skira, 1953), pp. 133-137.

partie, étaient restés sous le charme. Trois rapports préliminaires ont été publiés sur les fresques par M. P. Underwood. Il ne m'a pas paru inutile d'en résumer ici le contenu. Le premier de ces rapports (1) est consacré aux fresques de l'abside, de l'arc du chœur et de la coupole avec, en introduction, une description du parecclésion et une étude de caractère technique sur les conditions des fresques et leur traitement. La description des peintures, accompagnée d'abondantes illustrations, couvre les représentations suivantes : l'Anastasis ou Descente du Christ aux Limbes, la Guérison de la fille de Jaïre, la Guérison du fils de la Veuve, l'archange Michel en médaillon et, dans la coupole, la Vierge à l'Enfant en médaillon entourée des douze anges du Seigneur. Le deuxième rapport (2) concerne d'une part les fresques des zones inférieures de la région du chœur : six Pères de l'Eglise (une figure fragmentaire non identifiée, S. Athanase, S. Jean Chrysostome, S. Basile, S. Grégoire le Théologien, S. Cyrille), et une Vierge debout à l'enfant, et, d'autre part, celles de la baie ouest sous la coupole : quatre figures de poètes-hymnographes dans les pendentifs (S. Jean Damascène, S. Cosmas le poète, S. Joseph l'hymnographe, S. Théophane), les bustes en médaillons du Christ et de Melchisédech, un cycle de Jacob (le Songe, l'Échelle, la lutte avec l'ange), Moïse et le buisson ardent, un cycle de l'Arche d'alliance (le transport de l'Arche, le transport des objets liturgiques, le Roi et les Fils d'Israël devant l'Arche, l'Arche est placée dans le Saint des Saints du temple de Salomon), Isaïe prophétisant, l'ange tuant les Assyriens devant Jérusalem, Aaron et son fils devant l'autel, et enfin deux représentations fragmentaires, les Ames des Justes dans la main de Dieu et une figure non identifiée. Le troisième rapport (3) est consacré aux fresques de la voûte et des lunettes de la baie est : sur la moitié ouest de la lunette sud est représenté le Portement de l'Arche d'alliance au temple de Salomon, premier épisode du cycle dont il a été question plus haut, tandis que l'autre moitié, la lunette nord et la voûte sont occupées par les représentations du Jugement dernier (le Rouleau du ciel, le Christ jugeant sur le trône de sa gloire, le chœur des

(1) *First preliminary Report on the Restoration of the Frescoes in the Kariye Camii at Istanbul by the Byzantine Institute, 1952-1954*, *DOP*, IX-X (1955-1956), pp. 253-288.

(2) *Second preliminary Report... 1955*, *DOP*, XI (1957), pp. 173-220.

(3) *Third preliminary Report... 1956*, *DOP*, XII (1958), pp. 235-265.

Élus, l'Hétimasie, la Psychostasie ou Pesage et condamnation des âmes, le Fleuve ardent et le Lac de feu, les Tourments des damnés, l'Ange portant Lazare à Abraham, Abraham avec Lazare et d'autres âmes au Paradis, l'Homme riche endurant les tourments de l'Enfer, la Terre et la mer rendant leurs morts, l'Entrée des élus au Paradis). Des saints guerriers sont campés sur la paroi sud. Ce bref aperçu rend compte de la richesse iconographique de cet ensemble, intimement lié aux préoccupations religieuses et dogmatiques du temps.

Le caractère funéraire du parecclésion se marque par la présence de tombeaux et d'arcosolia. En face de l'abside, on a trouvé le sarcophage en marbre d'un archimandrite. Deux arcosolia de la paroi sud portent un décor de fresques — des personnages en pied — qui a remplacé semble-t-il la mosaïque originale. Les deux arcosolia de la partie ouest sont ornés de marbre sculpté. Des tombes ont également été pratiquées dans le mur ouest de l'exonarthex, où trois des fenêtres primitives ont été converties en arcosolia, avec un décor de fresques dont les parties inférieures sont seules conservées (1). Citons deux traits intéressants de ces peintures : la tunique d'un personnage en pied est couverte de monogrammes en médaillons dont certains au moins donnent à coup sûr le nom de Paléologue ; une composition groupant le défunt et la Vierge à l'Enfant assise révèle, dans le rendu de la perspective et dans le traitement des plis, une influence nettement italienne, ce qui est exceptionnel dans l'art constantinopolitain ; cette dernière fresque date sans doute du milieu du XVe siècle (2).

Mosaïques et fresques ont été nettoyées et consolidées, de même que les sculptures — peu nombreuses. Les marbres couvrant les parties inférieures des parois, nettoyés et polis à la main (en certains endroits, lorsqu'il s'agissait de petites surfaces, ce décor a été reconstitué). Les murs ou portions de murs qui ne portent ni mosaïques ni fresques ont été soigneusement grattés et laissés à nu. On s'est efforcé de détecter les altérations apportées à l'aménagement architectural, soit par des sondages, soit par la

(1) Cf. P. A. Underwood, *Notes on the work of the Byzantine Institute: 1955-1956*, *DOP*, XII (1958), pp. 269-287.

(2) Cf. Id., *Paleologan Narrative Style and an Italianate Fresco of the fifteenth Century in the Kariye Djami*, dans *Studies in the History of Art dedicated to William E. Suida on his eightieth Birthday*, New-York, 1959, pp. 1-9.

démolition de la maçonnerie obturant un grand nombre d'ouvertures. C'est ainsi qu'on a pu, entre autres, repérer des parties appartenant à l'édifice de la fin du XIe siècle et construit par Marie Ducaena, belle-mère d'Alexis Ier Comnène, et se rendre compte des modifications subies par la coupole centrale. Des sondages ont également été pratiqués dans l'abside pour déterminer l'histoire du monument. La façade, rendue asymétrique par l'adjonction du parecclésion, avait subi aux époques byzantine et surtout turque des altérations qu'on s'est efforcé soit de faire disparaître, soit d'évaluer le plus exactement possible. A l'heure qu'il est, l'édifice, devenu musée, est ouvert au public dans toutes ses parties (1).

Mosaïques, fresques, architecture, ont fait et continuent de faire l'objet d'études très importantes. En mai dernier, l'église a fourni le sujet unique du Symposium qui s'est tenu au Centre byzantin de Dumbarton Oaks, à Washington. Retenons surtout que les différents savants qui se sont occupés de la question, chacun d'un point de vue bien particulier (2), sont tombés d'accord pour attribuer à Théodore Métochite, grand logothète d'Andronic II et l'un des hommes les plus remarquables de son temps par son intelligence et sa culture, l'ensemble de la décoration de fresques et de mosaïques, et pour la dater des années 1315-1320. Il n'est pas inutile de donner ici un aperçu des publications annoncées : trois volumes paraîtront tout d'abord, deux volumes de planches (I. Mosaïques, II. Fresques) accompagnés d'un Catalogue descriptif ; ensuite, un volume groupant les études présentées au Symposium de Dumbarton Oaks ; un cinquième volume sur l'histoire et l'architecture du monument viendra plus tard.

(1) La prothèse et le diaconicon sont toutefois fermés pour des raisons de surveillance ; par-dessus les portes, on peut apercevoir des fragments de peintures dans les parties supérieures.

(2) Voici les titres des conférences, dans l'ordre de leur présentation : P. A. UNDERWOOD, *The Architecture of the Kariye Djami as a Framework for its Mosaics and Paintings* ; ID., *Themes and Subjects other than the narrative Cycles in the Mosaics of the Kariye Djami ;* Rosalie B. GREEN, *The Mosaics of the Life of Christ ;* ID., *The Mosaics of the Life of the Virgin ;* Sirarpie DER NERSESSIAN, *The Frescoes of the Parecclesion : their Program and Meaning ;* deux exposés sur les « intellectual and spiritual trends in Byzantium of the early Palaeologan period » : Ihor ŠEVČENKO, *Theodore Metochites and intellectual Trends,* et Jean MEYENDROFF, *Spiritual and Ascetic Trends ;* André GRABAR, *The Kariye Djami and Byzantine Traditions in Art ;* Otto DEMUS, *The Mosaics and Frescoes of the Kariye Djami in the Development of Palaeologan Art.*

Pammacaristos.

L'église de la Théotokos Pammacaristos, transformée en mosquée à la fin du XVIe siècle et appelée dès lors Fethiye Camii, comporte, on le sait, une église principale qui remonte sans doute à l'époque des Comnènes, mais qui fut reconstruite en 1292 par Michel Glabas Tarchaniote, et une petite chapelle sud élevée par sa femme à la mémoire de Glabas, après la mort de celui-ci (1315). L'église faisait partie d'un monastère qui fut occupé par des nonnes vers 1420 puis, de 1445 à 1586, par le Patriarcat. Actuellement, si l'église nord sert toujours de mosquée, la chapelle sud, désaffectée, a été placée sous la garde du Musée de Sainte-Sophie. Le bâtiment a été restauré et nettoyé, les façades de même, qui présentent une belle ornementation céramoplastique. Le travail préparatoire achevé, le Byzantine Institute s'est attaché à rechercher et à dégager les mosaïques.

Le beau Pantocrator blond et les prophètes qui ornent la coupole avaient toujours été visibles, sauf dans la partie inférieure, qui a été débarrassée de l'enduit qui recouvrait le bas des figures des prophètes. On découvrit d'abord la Déisis de l'abside : le Christ ΥΠΕΡΑΓΑΘΟC trône dans le demi-dôme ; dans le bèma, au même niveau, deux niches, de part et d'autre, contiennent les figures en pied de la Vierge, à gauche, et du Baptiste, à droite ; l'épithète du Christ et la disposition des personnages de cette Déisis sont des traits intéressants (1). Les travaux sont très avancés à présent et il est permis de se faire une idée assez précise de la décoration du monument. Les parties inférieures étaient recouvertes de plaques de marbre tandis que les parties hautes étaient ornées de mosaïques, selon un procédé courant à Constantinople et que nous avons déjà signalé à propos de Sainte-Sophie et de Kariye Camii. Le long de la corniche séparant les deux zones court une inscription de lettres d'or sur fond bleu, reproduisant des vers du poète Manuel Philès (2). L'inscription de la corniche extérieure

(1) Cf. P. UNDERWOOD dans *DOP*, IX-X (1955-1956), pp. 298-299 et fig. 113 (Déisis, Christ et Vierge). On peut rapprocher l'épithète du Christ de celle de la fresque d'Etyemez (cf. *supra*, Sainte-Sophie) : les deux termes n'ont rien de commun mais participent d'une mode d'époque.

(2) Poète du début du XIVe siècle, qui composa ces vers pour la nonne Martha (cf. ses *Carmina*, éd. Miller, Paris, 1855, pp. 115 sqq.).

reproduit partiellement l'épitaphe qui a été conservée dans ses *Carmina :* l'inscription intérieure en est peut-être le complément. L'inscription qui orne l'arc de l'abside rappelle l'offre par la nonne Marthe de cette chapelle à la mémoire de son époux (1). Mise à part la Déisis, aucune représentation ne semble avoir été en relation directe avec la fonction de l'édifice. Il y avait place pour huit scènes dans les parties hautes, dont seul le Baptème est conservé (côté est du berceau sud) : il s'agissait sans doute des grandes fêtes. Une Dormition de la Vierge était probablement représentée à l'ouest, au-dessus de l'entrée, ce qui porte à neuf le nombre des scènes. Des saints en pied apparaissent à la douelle des arcs, tandis que des saints en médaillons sont logés dans les petites coupoles ; il y en a environ une quinzaine. Toutes les mosaïques découvertes ont été nettoyées et consolidées. Leur style correspond bien à ce que l'on sait de l'art byzantin à cette époque. Elles sont cependant assez différentes des mosaïques de Kariye Camii, à la fois dans leur technique — les cubes sont plus espacés — et dans les formes moins recherchées, dans une gamme plus claire de coloris. Elles contribueront en tout cas de façon considérable, par leur qualité et parce qu'elles sont bien datées, à la connaissance de l'art des Paléologues, qui a fait tant de progrès ces dernières années.

L'arcosolium creusé dans la paroi nord marquait peut-être l'emplacement du tombeau du destinataire, Michel Glabas. Le caractère de chapelle funéraire de l'édifice, de mausolée familial, se marque par d'autres arcosolia apparaissant dans le narthex de même que dans la galerie supérieure, qui en reproduit le plan et la disposition. L'aménagement architectural de la chapelle, qui avait subi diverses modifications au cours des temps, surtout dans la partie nord, sera reconstitué dans sa forme primitive. A cet effet, les colonnes manquantes seront remplacées par des colonnes neuves, mais imitant parfaitement les anciennes. Disons encore un mot d'une frise ornementale, dans l'église, composée d'animaux en médaillons aux couleurs noir, blanc et rouge. Il y aurait des traces de fresques sur la paroi nord, que je n'ai pas vues (2).

(1) Cf. Underwood, *art. cit.*, et article à paraître dans *DOP*, XIII.

(2) Cf. *Ayasofya Annual*, p. 20.

Kilise Camii.

Il y a peu de chose à dire sur cette jolie église, dont on n'a pas encore pu déterminer avec certitude l'ancienne dénomination. Les autorités du Musée de Sainte-Sophie, en collaboration avec le Byzantine Institute, ont procédé à l'étude de certaines parties du monument et au nettoyage des mosaïques qui avaient été mises au jour dans les coupoles sud et centrale de l'exonarthex (1).

II. Mosaïques de Pavement

Eglise du Pantocrator - Mosaïques découvertes à l'emplacement du nouveau Palais de la Municipalité (Belediye) - et près du Ministère des Finances (Defterdarlık) - - Mosaïques du Grand Palais.

Église du Pantocrator.

Le sanctuaire de l'ancien monastère du Christ Pantocrator, fondation d'Irène, femme de Jean II Comnène, est en réalité composé de deux églises reliées par la chapelle où fut enterré Manuel Comnène. Converti en mosquée sous Mehmet II, il prit le nom de Molla Zeyrek, savant de l'époque qui y enseigna. Les églises avaient été blanchies à la chaux et avaient subi quelques remaniements : entre autres, les piliers carrés de l'église sud avaient été remplacés, au XIXe siècle, par des colonnes d'un style gothicisant. L'on connaissait l'existence, dans cette dernière église, d'un pavement en *opus sectile*, mais il a fallu que, à la suite de l'installation dans l'édifice d'enfants de l'école de la mosquée, en 1953, l'attention y fût à nouveau attirée pour qu'un nettoyage et une étude systématiques en soient entrepris. Tandis que l'Evkaf débarrassait les murs du narthex du plâtre qui les recouvrait, le Byzantine Institute était autorisé, en 1954, à enlever le plancher de bois posé sur le sol de l'église, à nettoyer le pavement, à le consolider et à le photographier (2).

(1) Cf. MAMBOURY, III, p. 427-28, et *Ayasofya Annual*, p. 20.

(2) Trois photographies qui donnent déjà une bonne idée de la qualité et de l'intérêt du pavement ont paru dans les *DOP*, IX-X, figg. 114-116, de même qu'une *Note* de P. Underwood (description surtout technique), pp. 299-30. Une étude plus fouillée paraîtra dans le t. XIII des *DOP*.

Le pavement, en dépit d'un état de conservation peu brillant, est d'une grande beauté, tant par l'harmonieuse géométrie de l'ensemble que par les matières employées et la technique complexe qui a été utilisée. La disposition des panneaux obéit au système de division architecturale de l'édifice. Sous la coupole, le grand carré central, entouré d'une bordure de vert antique, est composé de cinq médaillons et quatre carrés (neuf unités allant trois par trois) réunis par une bordure à enroulements. Les panneaux des bas côtés sont de forme allongée ; ils sont subdivisés par des bandes en *opus Alexandrinum*. Les grandes et moyennes bordures sont en *opus sectile*, les petites sont le plus souvent en *intarsia*, de même que les parties triangulaires qui occupent les espaces entre les cercles et les carrés ; il a également été fait usage de *l'opus tessellatum*. Les matériaux employés : porphyre rouge, porphyre vert, vert antique, marbre jaune et dolomite blanche, offrent une agréable polychromie. En certains endroits, la technique est très fine, presque à l'égal de la mosaïque murale : on y a utilisé le porphyre. Des motifs figurés apparaissent dans les bordures, généralement traitées en *intarsia*, dans les médaillons de petites dimensions, et présentent, à l'intérieur d'un ensemble rigoureusement organisé, une grande variété de détails. On trouve notamment des représentations des saisons, des signes du zodiaque, des travaux d'Hercule (ou de l'histoire de Samson).

En outre, des sondages ont été pratiqués en divers endroits car l'église était ornée de mosaïques (les parties basses, de plaques de marbre) dont nous savons par des récits de voyageurs qu'elles étaient encore visibles au XVIe siècle. Actuellement, un échafaudage est installé qui permet de procéder à des sondages complémentaires dans la coupole. Ces travaux n'ont encore donné aucun résultat, et il semble qu'il faille malheureusement en conclure que les mosaïques ont disparu.

Vestiges retrouvés lors de la construction du nouveau palais du Belediye, à Saraçhanebaşı.

La nouvelle construction, très moderne d'allure, qui doit abriter la Municipalité d'Istanbul, s'élève à l'angle du boulevard Atatürk et de la rue Vezneciler Camii, au sud de l'aqueduc de Valens et de la mosquée du Prince (Şehzade Camii). C'était là, sur une vaste terrasse d'environ soixante mètres sur cent, à un point culminant de la ville, que Mamboury plaçait le Capitole de Constantino-

ple (1). Cette terrasse était « occupée par un vaste sous-sol de voûtes, de coupoles, soutenues par des piliers et des colonnes », qu'il avait jadis parcouru, mais qui n'était plus accessible en 1950. Une telle identification s'accordait parfaitement avec les textes, qui placent le Capitole dans le VIIIe région, entre les Saints-Apôtres (Fatih Camii) et le Tauros (Beyazıt), sur la Mésé. Lorsqu'on déblaya le terrain, en 1954, on trouva à une profondeur de sept à huit mètres, non seulement des pans de murs byzantins de différentes époques, mais encore une série de mosaïques de pavement pouvant remonter au IVe siècle (2). Septante-huit mètres carrés en ont été t ansférés au Musée archéologique et restaurés, dont une partie est visible dans la salle 7. Un des fragments représente une ménade nue dans un cadre carré entouré de bordures en vaguelettes et de tresses ; un autre, dans un cadre polygonal, un jeune homme en tunique portant sur le dos une hotte pleine de fruits ou de petits pains et, dans la main, deux poules qu'il tient par les pattes ; l'inscription ЄΥΦΡΑCIC accompagne cette figure ; sur les huit côtés de l'octogone sont disposés des carrés où s'inscrivent des motifs géométriques variés ; un autre encore, un jeune satyre en tunique courte tenant un bâton recourbé. Il semble qu'une partie considérable de ce pavement soit restée en place, sous le terrain non déblayé (3).

Plus tard, au cours des travaux, d'importants fragments sculptés apparurent. On peut en voir quelques-uns groupés sur une sorte d'esplanade, de l'autre côté du boulevard : quatre chapiteaux à feuilles d'acanthes et volutes sur un gros bloc d'entablement appartenant sans nul doute à un édifice de vastes proportions (Planche I, fig. 1). Il faut souhaiter que l'on protège ces vestiges. J'ai pu en voir d'au-

(1) III, pp. 449-451.

(2) Cf. EYICE, *Anadolu* II, p. 82 ; R. DUYURAN, *Belediye Sarayı Mosayikleri*, Arkitekt Dergisi, 9-12 (1955), pp. 166 sqq. ; H. DEL MEDICO, *A propos d'une mosaïque découverte à Istanbul*, dans *Byzantinoslavica*, XVI (1955), p. 20 (sa date : 368).

(3) Cf. EYICE, *Anadolu* II. Les deux premières mosaïques décrites ici sont reproduites dans *Annual*, 7, figg. 1-2, avec une simple mention p. 53. Vingt-six mètres carrés de mosaïques provenant de Silivri Ortaköy ont également été transférés au Musée (*Annual*, 7 p. 66).

Les premières découvertes ont donné lieu à un article de R. JANIN, *A-t-on retrouvé le Capitole de Constantin ?* dans le *Bull. du Touring Club Turc*, 149 (juin 1954), pp. 36-37.

tres, qui ont été transportés récemment au Musée. Dans la cour, un imposant fragment architectonique en marbre blanc présente une partie concave sculptée d'une queue de paon ; une inscription court en bordure : ...ΟΥΔΑΥΤΗΔΕΔΑΗΚΑΟ.ΑΜΕΤ... en très belles lettres en champlevé qui rappellent l'inscription de la corniche dans l'église des Saints-Serge-et-Bacchus, datant de Justinien ; le reste est orné d'un rinceau de feuilles de vigne. Derrière les salles d'exposition du Musée sont rangés d'autres fragments. L'un appartient certainement à la même corniche (ou chapiteau ?), avec les mêmes rinceaux et une autre partie de l'inscription : ...ΟΚΑΜΑΤ ΟΥCΜΕΛΠC. On peut comparer ces deux pièces au chapiteau n° 2655 du Musée (1), qui présente également un paon dont la queue éployée lui fait une sorte de niche et des rinceaux de vigne, et que l'on date de Justinien ; ses dimensions sont toutefois plus modestes, et il me semble que les nouveaux fragments appartiennent plutôt à un entablement. Des chapiteaux ont également été rangés en cet endroit ; ils portent de très beaux monogrammes ; beaucoup de cassures se sont malheureusement produites dans la mince sculpture ajourée.

Il faut espérer que des relevés suffisamment précis auront pu être faits au cours de ces travaux, et que quelqu'un entreprendra de rassembler les documents ainsi mis au jour, de les étudier et d'en tirer des conclusions qui seront de la plus haute importance pour la topographie et l'archéologie constantinopolitaines. L'occasion était belle. Il serait regrettable qu'elle fût perdue.

Mosaïques découvertes près de la Préfecture (Vilayet).

D'autres mosaïques de pavement ont été découvertes près du Vilayet, au sud du Defterdarlık, lors de l'aménagement d'une route (2). Ce quartier, proche de Sainte-Sophie, appartenait à la Ve région dont nous savons qu'il s'y trouvait d'importants édifices. Les fouilles pratiquées à cette occasion ont mis au jour un grand

(1) Cf. RICE-HIRMER, n° 33. Voir, à la fin de cet article, la *Note additionnelle* d'Ihor Ševčenko, qui a pu identifier à la fois le texte de l'inscription et le monument auquel elle se rapporte. Déjà M. Grégoire m'avait renvoyée à l'*Anthologie*.

(2) Cf. R. DUYURAN, *Mosaïques découvertes près de la Préfecture d'Istanbul*, *Annual*, 9 (1960), pp. 70-72 et figg. 1-8 (bonnes phot. d'ensemble et de détails) ; l'auteur annonce une étude plus complète.

pavement de mosaïques. Le bâtiment auquel elles appartiennent a été endommagé plus tard par la construction de citernes dont des parties de murs, revêtus d'un enduit imperméable, ont été retrouvées. Deux murs ont dû être détruits, les fouilles n'ont pas été poussées au délà d'un troisième, pris dans un remblai. L'édifice aux mosaïques, dont la partie Est est malheureusement perdue, comportait trois nefs séparées par deux colonnades ; la nef centrale avait huit mètres de large, la largeur totale était d'environ quatorze mètres (la nef nord est perdue) ; la longueur totale pouvait être d'environ vingt-six mètres. On y pénétrait par l'ouest. Les mosaïques conservées couvrent une surface de quatre mètres sur un peu plus de dix ; elles sont en excellent état. Le plan d'ensemble est naturellement soumis à la disposition architecturale ; les nefs latérales étaient décorées de grands panneaux rectangulaires bordés de tresses. Le panneau central, à la large bordure, présente au milieu une couronne entourée de quatre canthares d'où s'échappent des rinceaux de vignes. Dans la partie ouest, des cercles, demi-cercles, losanges, carrés, octogones et triangles sont ornés de motifs géométriques d'une grande variété, de poissons et d'oiseaux (perdrix, paons). La figure humaine en est bannie. Les cubes de pierre sont de couleur rouge, rose, verte, jaune, bleue, grenat et noire sur fond blanc. La ressemblance de ces mosaïques avec celles de Saraçhane (Belediye) et celles d'Antioche incite M. Duyuran à les dater du IVe ou du Ve siècle, avec une préférence, qui me paraît juste, pour le Ve siècle.

Il est difficile, la partie orientale étant perdue, de se faire une idée exacte de la forme et de la destination du monument. Actuellement, la zone des mosaïques a été recouverte de sable, protection, hélas, nécessaire contre les déprédations, et est défendue par une légère barrière. Un jardin charmant a été aménagé entre la route et le remblai, laissant visibles des bases de murs, tandis que des fragments sculptés en marbre blanc trouvés sur place ont été déposés sur les pelouses. Voici une manière efficace et agréable de présenter et de protéger à la fois les trouvailles de cette espèce. Il faut espérer que l'on aménagera ainsi les alentours du Belediye. Terminons en émettant le voeu que le remblai sud, qui semble riche de promesses, puisse être fouillé dans l'avenir.

Mosaïques du Grand Palais.

Une partie du Grand Palais, sur l'emplacement duquel s'élevèrent la mosquée du Sultan Ahmet et ses dépendances, avait été fouillée de 1935 à 1938, au sud-est de la mosquée Les fouilles avaient amené la découverte d'importantes mosaïques de pavement, ornant un péristyle, et avaient permis de relever les plans de différents édifices byzantins, qui ont fait l'objet d'un rapport des fouilleurs en 1947 (1). Une seconde expédition du Walker Trust (St-Andrews), dirigée par M. D. Talbot Rice, procéda à des fouilles complémentaires de 1952 à 1954, qui donnèrent lieu à un second rapport en 1958 (2). A l'exception de la partie sud-ouest du Péristyle occupée par des habitations, toute la superficie qui pouvait être recouverte de mosaïques a été fouillée. On a découvert, dans la partie nord-est, une portion du pavement ornée de trois registres de scènes : 1) un chasseur, un arbre, deux enfants sur un chameau que mène un jeune homme en tunique, un moulin ; 2) une fontaine, un cavalier chasseur pourchassant deux cerfs, un cyprès, un ours tuant un agneau ; 3) deux hommes travaillant aux champs, un grenadier, un homme tombant de sa mule (croquis p. 122), et d'une belle bordure d'un travail très fin présentant notamment une tête d'Oceanus prise dans des rinceaux de vigne (3). Ces mosaïques ont été transportées soit dans la partie du péristyle où les mosaïques précédemment découvertes ont été laissées *insitu* (elles ont été protégées par une toiture), soit dans les cellules de l'arasta, marché couvert du début du XVIIe siècle qui occupe une partie du site. L'ensemble constitue à présent le Musée des mosaïques et a été rattaché au Musée archéologique. Toutes ces mosaïques ont été soigneusement restaurées. Quant à leur date, les fouilleurs proposent à présent de les placer entre 450 et 550, sans préciser davantage.

Une date plus précise aurait pu être apportée par le témoignage de l'architecture, mais là, en raison surtout de l'exiguïté du

(1) Cf. G. BRETT, W. J. MACAULAY, R. B. K. STEVENSON, *The Great Palace of the Byzantine Emperors. Being a first report on the excavations carried out in Istanbul on behalf of the Walker Trust* (The University of St-Andrew), London, 1947. Cf. MAMBOURY, II, pp. 302-305 et III, pp. 425-426.

(2) Cf. *Great Palace* II, d'où je tire toutes ces informations.

(3) Cf. un chapiteau orné du même motif dans RICE-HIRMER, n° 3 .

champ de fouille, les résultats obtenus ne sont nullement définitifs, bien qu'ils aient permis de corriger sur de nombreux points les hypothèses émises dans le premier rapport. On s'est cependant efforcé dans la mesure du possible d'identifier les monuments et de déterminer les phases successives de la chronologie. Le péristyle, dont la partie la plus ancienne est le chemin pavé, date du IVe-VIe siècle ; il a été transformé, et le sol recouvert de plaques de marbre, après Justinien. L'attribution à Théodose II est abandonnée. On sait que Marcien a construit dans cette région. Mais faut-il lui attribuer le chemin pavé et les phases les plus anciennes (le « greenstone building ») ou le péristyle et le hall à abside, qui sont postérieurs? Justinien lui-même pourrait être considéré comme « candidat » au péristyle, car nous savons qu'il reconstruisit une partie du palais. Les substructions comprises entre ce qu'on a appelé Db et Dc et où on avait voulu voir le site de l'église de la Théotokos se sont révélées appartenir à une salle du trône plutôt qu'à une église (on peut faire la comparaison avec le Palais de Théodoric à Ravenne) ; de toute façon, il est difficile d'imaginer, sauf aux tout premiers temps, une cour d'église ainsi pavée de motifs profanes, et l'église de la Théotokos ne fut pas construite avant 740, tandis que les substructions en question sont, dans leur plus grande partie, bien antérieures. Quant au monument appelé Dc, il ne peut être identifié avec une église (Saint-Élie?), car il s'agit d'une construction turque, de haute époque il est vrai ! En dessous, on découvrit un ensemble de citernes des premiers temps byzantins. Les voûtes qui se trouvent près de là avaient été identifiées avec le Phare : cette hypothèse n'a pas été retenue non plus, pour des raisons techniques. L'église de Saint-Démétrius avait été construite par Léon VI, celle de la Théotokos par Constantin V, celle de Saint-Élie par Basile Ier. Seul le Phare était de haute époque. L'ensemble des constructions ne fut donc pas achevé avant 880 environ et, à moment, le Péristyle avait depuis longtemps disparu.

III. Architecture

Sainte-Irène — Églises du monastère de Lips — Église du monastère du Myrélaion — Complexe des Chalcopratia — Édifices se rattachant à des monastères byzantins Arc de Théodose du Forum Tauri — Fouilles sur l'emplacement du Palais de Justice - Citernes - Divers.

Sainte-Irène.

On sait que l'église a servi longtemps de musée militaire. Depuis la guerre, l'édifice a été désaffecté et confié à la Direction du Musée de Sainte-Sophie qui s'est attachée à le rendre à son aspect primitif. Dans la mesure du possible, bien entendu, puisque les marbres et mosaïques qui le décoraient ont tous disparu, à l'exception de la belle croix sur fond d'or du cul-de-four de l'abside, que limitent une inscription et des bordures à ornements géométriques. Il a fallu non seulement vider l'église des armes qui y étaient exposées. mais aussi débarrasser les murs des panneaux de bois sur lesquels une partie de celles-ci étaient accrochées. L'ensemble du bâtiment a été restauré ou est en cours de restauration ; les fenêtres de la façade ont retrouvé leur forme originale. Lorsque ces travaux seront terminés, l'église doit être aménagée en galerie des fresques (1), à l'instar de celles de Paris et de Belgrade. Elle contiendra des copies de peintures byzantines en Turquie (entre autres de Göreme) et, en outre, des pièces originales détachées de leur emplacement primitif pour diverses raisons, comme c'est le cas pour les deux fresques actuellement déposées dans la chambre sud-ouest de la galerie de Sainte-Sophie dont il a été question plus haut. Disons que le monument est ouvert aux visiteurs le samedi et le dimanche, bien que les travaux se poursuivent.

En 1927, lors de l'aménagement des jardins autour de ce qui était encore le Musée militiaire, on avait découvert une grande citerne byzantine qui avait été coupée par le mur d'enceinte du Sérail. Des fouilles furent conduites après la guerre dans l'espace compris entre le côté sud de Sainte-Irène et l'enceinte du Sérail, à l'ouest de la citerne (2). Les travaux entrepris par M. Ramaza-

(1) Cf. *Ayasofya Annual*, p. 21.

(2) Cf. MAMBOURY, III, pp. 438-439, écrit en 1950, alors que l'ampleur des travaux permettait déjà de faire d'intéressantes observations.

noğlu ont été poursuivis par M. Dirimtekin. Il n'a malheureusement pas été possible de les pousser aussi loin qu'il aurait été souhaitable, en raison de la présence d'habitations le long de la muraille. M. Dirimtekin, qui a eu l'obligeance de me faire visiter la fouille, prépare une publication qui comportera notamment une série de plans dans l'ordre chronologique, montrant les transformations successives du lieu (1). Il semble que les plus anciennes parties de cet ensemble soient à mettre en relation avec la Sainte-Irène de Justinien. Bien qu'aucune indication sur la nature de ces constructions ne soit fournie par les textes postérieurs, on peut dire qu'elles se rattachaient pour une bonne part à un hôpital (2). Les nombreuses modifications effectuées par la suite ont rendu le problème singulièrement complexe.

On a dit qu'une fresque provenant de ces fouilles avait été transportée à Sainte-Sophie. Il reste encore quelques traces de peintures sur des pans de murs. Terminons en disant que M. Dirimtekin a procédé à des sondages complémentaires dans la nef de l'église, près de l'endroit où son prédécesseur avait trouvé un pavement d'époque romaine et, en dessous, des traces d'établissements plus anciens ; il en ressort que ce pavement n'occupe qu'un espace très restreint.

Églises du monastère de Lips (Fenarî İsa Camii).

Ces églises ont fait l'objet en 1929 de fouilles de Th. Macridy, alors conservateur du Musée des Antiquités, et de relevés de Mamboury. On se référera à l'article de ce dernier (3) pour l'histoire et la description du monument, ainsi que pour les tombeaux, sculptures et autres objets — dont l'icone en mosaïque de S. Eudoxie, actuellement au Musée archéologique — qui y furent découverts. Depuis 1947, l'édifice a été rattaché à la Direction du Musée de Sainte-Sophie. La restauration en a été entreprise tout récemment à la fois par les services du Musée dans l'église sud, consacrée au Baptiste et fondée par Théodora, femme de Michel VIII, à la fin du XIIIe siècle, et par le Byzantine Institute dans l'église nord, celle qui fut bâtie par Constantin Lips et consacrée à la

(1) Cette étude fera l'objet d'un article dans la *TAD* ou d'une publication séparée.

(2) Cf. PROCOPE, *De Aedificiis*, I, ii, 14 sqq.

(3) I, pp. 263 sqq. On trouvera une bibliographie dans EYICE, *Guide*, p. 81.

Théotokos en 908. Les participants du Xe Congrès byzantin avaient été frappés par l'état d'abandon et de décrépitude qu'offrait l'édifice, qui avait été incendié en 1917. Les travaux de restauration ont commencé à redonner forme à cet intéressant sanctuaire. Jusqu'à présent, ils ont affecté principalement les murs et les toitures. L'intérieur a été nettoyé. Entre autres, j'ai pu voir, dans l'église sud, des fragments de mosaïques portant une longue inscription sur fond d'or qui occupent les arcosolia de la nef sud et reproduisent sans doute le testament de Théodora : son *typikon*, qui nous a été conservé, nous apprend en effet que l'impératrice et sa fille devaient être inhumées dans l'église. Plus tard fut ajouté le parecclésion où furent enterrés de nombreux membres de la famille impériale des Paléologues. L'architecture de l'église nord présente une particularité déjà signalée auparavant, notamment par Brunoff en 1927 (1), qui consiste en quatre petites chapelles flanquant la coupole, sur le toit ; leur restauration permettra de s'en faire une meilleure idée.

Église du Myrélaion (Bodrum Camii).

Comme de nombreux sanctuaires byzantins d'Istanbul, l'église doit sa désaffection à un incendie qui la ravagea en 1911. Elle a été fouillée en 1930 par T. Rice et Th. Macridy (2). Rattachée au Musée de Sainte-Sophie, des travaux de restauration y ont été conduits récemment et doivent être poursuivis dans les années à venir. Elle est toujours pour l'instant fermée au public.

Complexe du sanctuaire de la Théotokos-Chalcopratia (Acem Ağa Mescidi).

En 1912, à l'occasion de constructions nouvelles, on avait mis au jour des vestiges importants de l'ancienne église de la Théotokos Chalcopratia, qui avaient été étudiés sur place, cette année-là et plus tard, à l'occasion d'autres travaux, par Mamboury (3). Malheureusement, l'étude qu'il en avait promise n'a jamais paru et les notes et relevés auxquels il faisait allusion n'ont pas été

(1) Cf. MAMBOURY, I, p. 264 ; cf. aussi EYICE, *Guide*, n° 116.

(2) On consultera utilement MAMBOURY, I, pp. 268-269, et EYICE, *Guide*, n° 57.

(3) Cf. MAMBOURY, I, pp. 234-235.

retrouvés. Il signalait également l'existence d'un « martyrion » appartenant probablement à l'église. On sait qu'il ne reste de l'église même qu'une partie de l'abside et un pan de mur de la rue Zeynep Sultan Sokağı, du nom de la mosquée bâtie sur l'emplacement de l'église et qui fut détruite par un incendie. Le « batiment circulaire très bien conservé» dont parle également M. Eyice (1) a été débarrassé, il y a quelques années, des papiers et cartons que son propriétaire y avait stockés, ce qui en permit la visite. Des membres du Byzantine Institute y ont alors pénétré et ont photographié des restes de fresques représentant des mages et le meurtre de Zacharie au temple (on ne distinguait que la partie supérieure des figures des Mages, tandis que, dans l'autre scène, seuls le ciborium et une inscription permettant de déterminer le sujet étaient visibles). Ces fresques, qui semblent remonter à l'époque des Paléologues, illustraient donc un cycle de l'Enfance du Christ. J'ai pu moi-même y pénétrer, par un long couloir voûté encombré de toute espèce de choses. L'édifice est de plan central, octogonal, avec des niches ; au centre, le pilier octogonal d'où partent les arêtes des voûtes. Dans le fond, un couloir mène à une autre chambre, où je n'ai pu pénétrer. Le tout est d'ailleurs plongé dans une obscurité totale, et le sol est encombré de bidons vides. Les fresques se sont gravement détériorées, on ne peut presque plus rien en distinguer. Mais la construction est en effet dans un état de conservation magnifique. Les murs et les voûtes en briques présentent une technique analogue à celle du pan du mur nord de l'église : une rangée de briques minces alternant avec un lit de mortier.

Quelle était la destination de ce petit bâtiment, qui se trouve au nord de l'église? Nous savons par le *Livre des Cérémonies* qu'un sanctuaire spécial avait été édifié à gauche de l'église, où fut déposée la châsse contenant la précieuse ceinture de la Vierge. Les souverains passaient de l'église dans cette chapelle, rattachée à l'église par un arc supporté par deux colonnes. Un second sanctuaire, plus proche de l'église et qui en faisait même peut-être partie, se trouvait entre les deux édifices ; il semble qu'une châsse y ait également été déposée. Ce dernier oratoire pourrait être celui de S. Jacques, frère du Seigneur (2). Une fouille conduite en

(1) *Guide*, n° 13 ; *Anadolu* II.

(2) Cf. A. Vogt, *Constantin VII Porphyrogénète. Le Livre des Cérémonies*, I. Livre I, ch. 1-46 (37) (un vol. de Commentaire, un vol. de Texte et trad.),

cet endroit, ou simplement une reconnaissance minutieuse de ce qui est encore accessible, pourrait certainement faire avancer notre connaissance de cet important sanctuaire des premiers temps byzantins.

Édifices se rattachant à des monastères byzantins.

1) **Sekbanbaşı Ibrahim Ağa mescidi).**

Schneider avait voulu voir dans ce petit édifice l'église ou tout au moins le parecclésion de l'église du monastère de Kyra Martha, importante fondation de l'époque des Paléologues (1). Son hypothèse avait été réfutée par V. Laurent, parce qu'aucun tombeau important n'y avait été découvert, et par le P. Janin, qui jugeait que la localisation proposée était en contradiction avec les textes (2). En 1943, lors de la construction du boulevard Atatürk, l'église avait été détruite ainsi qu'une fontaine voisine appelée Kırk Çeşme, où des morceaux de sculptures provenant de l'église avaient été remployés (parmi lesquels une dalle aux paons qui a été déposée dans l'exonarthex de Sainte-Sophie). Lorsque, en 1953-1954, le terrain fut déblayé en vue de la construction d'un immeuble à appartements, M. Eyice put en visiter les vestiges, les substructions et la crypte, et en tirer les conclusions suivantes : «...cette petite église, dans laquelle des matériaux d'une époque plus ancienne furent fort probablement réutilisés, appartient aux XIe et XIIe siècles... elle n'était point accompagnée d'une dépendance importante et elle ne faisait pas partie d'un complexe de bâtiments monastiques » (3). Ceci infirme définitivement l'hypothèse

Paris, Belles-Lettres, 1935, cf. *Comm.*, pp. 76-77. R. Janin, *Églises et monastères*, s.v., se réfère au *Livre des Cérémonies*, mais ne semble pas avoir connu l'existence de ce petit monument.

(1) A. M. Schneider, *Byzanz. Vorarbeiten zur Topographie und Archäologie der Stadt* (Istanbuler Forschungen, Bd. 8, Berlin, 1936), p. 61, fig. 18 (plan) et pl. 8, 3 (vue des absides).

(2) Cf. V. Laurent, *Kyra Martha, Essai de topographie et de prosopographie byzantines*, dans *Échos d'Orient*, 38 (1939), pp. 296-320 ; R. Janin, *Églises et monastères*, dans *Échos d'Orient*, 38 (1939), pp. 296-320. Cette identification avait été proposée par Gédéon et acceptée depuis lors sans contrôle.

(3) Cf. *La mosquée Sekbanbaşı Ibrahim Ağa et le problème de la localisation du monastère de Kyra Martha*, *FID*, II (1954), fasc. 7-12, pp. 139 sqq. (résumé en français aux pp. 150-153), avec une abondante illustration ; cf. aussi Eyice, *Guide*, n° 116.

de Schneider qui, d'autre part, arrivait à la même conclusion en ce qui concerne la date du monument. L'église était une basilique à une nef et trois absides, avec un narthex séparé de la nef par deux colonnes. Le soubassement étant de plan cruciforme, M. Eyice estime que l'église primitive devait être en croix grecque à quatre colonnes, proche sans doute par les dimensions et la disposition de l'Ahmet Paşa mescidi (1). Les fragments retrouvés ne fournissent aucune indication positive ni sur la date ni sur la destination du monument (2). Il ressort en tout cas de cette étude qu'il n'appartenait pas au monastère de Kyra Martha, et son identification reste à établir. Mais où convient-il de situer, dans ce cas, le monastère de Kyra Martha ? M. Eyice, se fondant sur des récits de pèlerins russes, propose une hypothèse séduisante. Selon lui, le monastère devait se trouver entre la citerne de Mokios (Altı mermer Sarnıcı), Topkapı et Çapa, c'est-à-dire dans les parages de la petite église byzantine connue sous le nom de Manistir Mescidi.

2) **Manastir mescidi.**

Cette église de petites dimensions est d'un plan très simple : une nef unique à trois absides et un narthex séparé de la nef par deux colonnes, fort semblable à celui de l'édifice dont il vient d'être question (3). Elle semble en bon état de conservation (je n'ai pu y pénétrer). La construction d'un nouveau réseau routier dans la ville a placé l'édifice au bord de la grande voie qui mène de la nouvelle porte de Topkapı au centre de la ville. Elle est en partie enclose dans le terrain réservé au garage des autobus. Telle qu'elle se présente actuellement, elle est dépourvue d'élégance, sa forme est massive et presque cubique, les parties hautes ont été remplacées par une toiture informe (Planche I, fig. 2). Comme son nom l'indique, cette chapelle devait être rattachée à un monastère. Les restes de colonnes qu'on a relevés aux alentours et notamment celles qui ont été remployées dans la mosquée voisine de Kürekçibaşı, renforcent l'hypothèse de l'existence en cet endroit d'un ou de plusieurs édifices importants : des fouilles le confirmeront peut-être un jour.

(1) Cf. A. Van Millingen, *Byzantine Churches in Constantinople* (London, 1912), pp. 201 sqq.

(2) Cf. Eyice, *art. cit.* ; relevons, entre autres, une brique estampillée portant le nom d'*Onesimos* ; une dalle de parapet ornée d'une croix inscrite dans une couronne, d'un type remontant au ve s., etc.

(3) Cf. plan dans Schneider, *Byzanz*, fig. 20.

En tout cas, nous savons par un acte de Fatih, datant de 1472-1474, que le monastère de Kyra Martha existait encore après la conquête ; il n'a pu disparaître sans laisser de traces (1). Selon une autre hypotèse qui avait été émise par Paspati et généralement suivie (2), la chapelle de Manastir se rattacherait à l'église de la Théotokos construite au XIVe siècle par Phocas Maroulès sur l'emplacement d'un sanctuaire consacré aux saintes Ménodora, Nymphodora et Metrodora.

3) **Şeyh Süleyman mescidi** (3).

Ce petit bâtiment carré, couvert d'une coupole polygonale, est sans doute une chapelle funéraire dépendant du monastère du Pantocrator. Elle fut convertie en oratoire sous Mehmet II par le personnage qui lui donna son nom et, plus tard, incorporée à un medrese. On découvrit en 1951 un étage inférieur, auquel on accède par un escalier menant à une porte, à 1,50 mètres sous le niveau actuel du sol. Le plan de cet étage est octogonal comme celui du mescid. Mais huit pans de murs de 2,20 mètres de long, partant de chacun des angles vers le centre, déterminent huit compartiments et laissent au centre un espace circulaire de 4,35 mètres de diamètre, couvert par une coupole. Les murs intérieurs sont faits de grosses pierres jusqu'à un mètre environ du niveau actuel, les parties supérieures sont en briques. On n'a pas pu mener d'investigations entre la couverture de cet étage et le sol du mescid. Une citerne, qui semble appartenir à l'époque de Justinien, se trouve à peu près au même niveau, à une dizaine de mètres au nord (cf. *infra*).

Arc de Théodose du Forum Tauri.

Des fouilles avaient été pratiquées en 1926 et 1928 devant le Simkeşhane, rue Ordu, près de la place Beyazıt, en un endroit où des fragments de colonnes avaient été trouvés auparavant. Elles avaient amené la découverte d'importants fragments de l'arc de Théodose.

(1) Cf. EYICE, *art. cit.*, et *Guide*, nos 125 et 126.

(2) Cf. *A. Γ. ΠΑΣΠΑΤΗ, Βυζαντιναὶ Μελέται*, Istanbul, 1877, pp. 376-377 (cité par Eyice) ; cf. JANIN, *Églises et monastères*, p. 348.

(3) Cf. EYICE, *Anadolu* II ; *Guide*, no 80 ; cf. surtout N. FIRATLI et F. YÜCEL, *Some unknown Byzantine Cisterns of Istanbul*, dans *Bull. du Touring Club Turc*, no 120 (janvier 1952), pp. 23-26.

Mais en raison de la présence du Simkeşhane, qu'il eût fallu démolir, les chercheurs n'avaient pas pu rassembler des éléments suffisants pour donner une idée précise du plan du monument (1). En 1957, lors des travaux d'élargissement de la rue Ordu, le niveau de la rue fut abaissé et le Simkeşhane, qui était en très mauvais état et avait été abandonné depuis longtemps, fut partiellement démoli. On découvrit un hypogée tardif et, surtout, de nombreux vestiges de l'arc de Théodose qui permirent de se faire une idée plus exacte de celui-ci (2). On ne trouva pas d'autres bases que celles qui avaient été découvertes par l'expédition anglaise : elles étaient *in situ*, dans un axe nord-sud. Les fouilles n'ont pu être étendues vers le sud, où subsistent des restes du han (actuellement en restauration). Il s'agissait d'un arc à deux ou trois bases, mais certainement pas à huit, comme les travaux antérieurs avaient pu le faire supposer. Il ne peut s'agir non plus d'un *tetrapylon* (3), la route passait entre les deux bases, dans un axe est-ouest. L'arc se trouvait sans doute devant un carrefour. Distantes l'une de l'autre de 7,25 mètres, les bases présentent une face ouest de 5,17 mètres tandis que les faces nord et sud ont 6,26-6,37 mètres. Les colonnes ont un diamètre de 1,50 mètre. Le trottoir des piétons passe à présent entre les deux bases, sur lesquelles des tronçons de colonnes ont été juchés. Ces colonnes lisses, de section circulaire, portent un décor « en larmes » ou « en nœuds stylisés » (il s'agirait d'une imitation de troncs d'arbres), comme on voudra, que les visiteurs du Musée archéologique auront déjà remarqué sur un fût de colonne planté dans la cour et provenant du même monument. D'autres fragments de colonnes, de corniches, de nombreux chapiteaux, sont disposés sur un étroit terre-plain ménagé entre la route et le trottoir (Planche II, fig. 3).

La place de Beyazıt est riche en vestiges byzantins, car elle est située sur l'emplacement du Forum Tauri. Ces vestiges apparaissent dès que l'on creuse le sol, à l'occasion, entre autres, de la con-

(1) Cf. MAMBOURY, I, pp. 260-261 ; cf. S. CASSON et D. T. RICE, *Second Repotr upon the Excavations carried out in and near the Hippodrome of Constantinople in 1928*, avec un dessin de Mamboury.

(2) Cf. R. DUYURAN, *Archaeological Researches in Bayazit and some observations*, *Annual* 8 (1958), pp. 71-73, figg. 1-8.

(3) Cf. P. VERZONE, *Il Tetrapilo Auroe*, dans *Monumenti Antichi*, 1956, p . 126 (cité par Duyuran).

struction de nouvelles routes. Ils sont généralement constitués de fragments architectoniques de pierre ou de marbre, de chapiteaux, parfois de pans de murs (1).

Fouilles sur l'emplacement du Palais de Justice.

On sait que les travaux entrepris lors de l'aplanissement du terrain en vue de la construction d'un nouveau Palais de Justice avaient mis au jour des restes extrêmement importants par leur abondance et leur signification historique, dans la région de l'Hippodrome. L'amertume dont faisait preuve Mamboury en constatant qu'« à part la salle octogonale et la plus grande partie de Sainte-Euphémie, tout le reste a déjà disparu ou est en voie de disparition » (2) est toujours pleinement justifiée à l'heure actuelle. L'emplacement des fouilles est devenu un terrain vague, occupé en partie par une gare d'autobus. Qu'en adviendra-t-il? Il faut espérer qu'une grande occasion n'ait pas été perdue de donner à la ville un lustre nouveau, tout en offrant aux amateurs et aux savants les vestiges concrets d'un prestigieux passé.

Au cours des fouilles, cependant, un grand nombre de notes, de relevés et de photographies furent pris, qui permettront d'offir un jour une étude substantielle de la région et de ses monuments. En attendant, on s'en référera aux très utiles rapports de fouilles publiés par M. Duyuran dans l'*Annual* des Musées archéologiques (3). Ces rapports concernent les fouilles effectuées de juin à décembre 1950 et les fouilles complémentaires et observations faites en 1951 et en 1952. Mamboury en avait déjà donné, en 1951, un compte-rendu développé. Ajoutons-y qu'en dégageant le portique semi-circulaire, on trouva, dans l'axe, une entrée et deux bases dont l'une portait une inscription au nom d'Antiochos : ces ruines correspondent donc au palais d'Antiochos. Un canal de cinquante-quatre mètres de long reliant la cour à la

(1) Cf. R. DUYURAN, *art. cit.*, p. 73.

(2) Cf. MAMBOURY, III, p. 455-459.

(3) *First Report on Excavations on the Site of the New Palace of Justice*, *Annual* 5 (1952), pp. 33-38, et *Second Report on excavations...*, *Annual* 6 (1953), pp. 74-80 ; les deux articles sont accompagnés de nombreuses illustrations. Cf. un résumé des résultats des fouilles dans EYICE, *Anadolu* II. Cf. aussi O. KOYUNOĞLU, *Byzantine Pottery from the Palace of Justice Excavations at Istanbul*, *Annual* 5 (1952), pp. 40-41 ; ces poteries appartiennent principalement aux Xe-XIIIe s.

citerne de Binbirdirek a également été découvert. Sur cette cour s'ouvraient divers bâtiments alignés symétriquement par rapport à Sainte-Euphémie. Entre le sanctuaire et la mosquée de Firuz Aga, on découvrit les restes d'une autre cour circulaire et d'un édifice qui semble être une piscine. Les photographies du site, des murs et des gradins, des fragments de mosaïques de pavement polychromes en *opus sectile*, d'inscriptions, de pièces ou fragments de sculptures, et jusqu'à des figurines de terre cuite, qui accompagnent les articles de M. Duyuran, constituent, de même que les deux plans de la région, une documentation complémentaire d'un haut intérêt.

Les fresques de Sainte-Euphémie, qui se détérioraient, ont été consolidées par le Byzantine Institute, avec l'autorisation de l'Institut allemand d'Archéologie et la Direction générale des Antiquités et des Musées du Ministère de l'Instruction publique (1).

Citernes.

La ville ancienne était amplement pourvue de citernes, et il arrive fréquemment que des travaux occasionnels en mettent au jour de nouveaux exemplaires. Deux citernes furent découvertes en 1951 entre eyh Süleyman mescidi et l'église du Pantocrator (2). Dissimulées par des habitations, bien qu'elles fussent voisines d'une vaste citerne déjà connue, elles avaient jusque là échappé aux recherches. La première, à une dizaine de mètres au nord du mescid, est rectangulaire et présente trois rangées de deux colonnes supportant les arcs où reposent les voûtes. Les colonnes portent un motif sculpté en bas-relief représentant un disque surmonté d'une croix, symbole du monde. Des canalisations se dirigeaient au sud vers le mescid. La deuxième, plus grande et également rectangulaire, comporte trois rangs de trois colonnes chacun (une des colonnes a été remplacée postérieurement par un pilier) ; la couverture est constituée de dômes elliptiques. Toutes deux peuvent remonter à l'époque de Justinien et appartenaient probablement au monastère du Pantocrator. L'année suivante,

(1) Cf. P. UNDERWOOD, *art. cit.*, dans la *TAD*, IX, 1 (1959). Pour la question du martyrion de Sainte-Euphémie et ses fresques, cf. MAMBOURY, III, pp. 431-433, où l'on trouvera la bibliographie. Hans Belting prépare actuellement une étude des fresques.

(2) Cf. *art.* de FIRATLI cité p. 370, n. 3.

lors de la construction du nouveau bâtiment du journal « Hürriyet », on découvrit un mur de septante mètres de long dont la technique est celle qui était employée pour les citernes à ciel ouvert. D'autre part, les citernes des mosquées d'Imrahor (Saint-Jean-de-Stoudios) et Nuruosmaniye ont été restaurées pour devenir des établissements industriels : une fabrique s'est logée dans la première, une imprimerie dans la seconde (1). A l'est de la bibliothèque de Beyazıt et à droite d'un édifice où Schneider avait reconnu une basilique, furent trouvées deux citernes dont les parois intérieures étaient recouvertes d'un mortier imperméable (2).

Trouvailles diverses (3).

En octobre 1954, des travaux de terrassement eurent lieu dans la cour de l'Imprimerie Nationale (Devlet Matbaası), entre Sainte-Irène et l'Hôpital de Gülhane, avant la construction d'un bâtiment annexe. On y découvrit des colonnes et chapiteaux byzantins, ainsi que des murs construits en assises régulières qui semblent appartenir à un édifice d'époque romaine tardive. On y recueillit également une grande quantité de poteries byzantines.

A Bakırcılar, près de Beyazıt, en 1952, des vestiges d'un bâtiment byzantin « de type non défini » furent mis au jour.

En 1952 également, on trouva un sous-sol probablement byzantin dans la rue Kepenekçiyokuşu, non loin de la Süleymaniye.

Rue Bileyiciler, entre la Nuruosmaniye et la rue Divanyolu, on découvrit en 1954 des fûts de colonnes appartenant à une construction byzantine

Enfin, signalons que lors de l'aménagement d'une nouvelle route, les restes d'un arc de triomphe supporté par deux piliers furent trouvés en face de la mosquée de Murat Paşa (4). Seuls subsistent, à six mètres l'un de l'autre, les deux fondements des supports ; on découvrit aussi près de là un fragment de pilier. L'on n'a pas encore pu identifier le monument.

(1) Cf. EYICE, *Anadolu* II.
(2) Cf. DUYURAN, *art. cit.* p. 371, n. 2.
(3) Tout ceci est tiré de l'article d'EYICE, dans *Anadolu* II.
(4) Cf. *Ayasofya Annual*, p. 19 et fig. 11.

IV. — Sculpture

Cour du Sérail — Église des Saints-Apôtres — Nécropoles — Musée archéologique

Deuxième Cour du Sérail.

Des fouilles pratiquées avant la guerre avaient donné des résultats intéressants auxquels Mamboury a fait une large place dans ses chroniques (1). On notait surtout, du point de vue byzantin, les vestiges d'une église dans l'angle nord-ouest et d'une grande basilique pouvant remonter au ve siècle près du Kiosque de la Salle du Conseil. Les fouilles ne sont plus visibles à l'heure actuelle. De nouvelles investigations dans cette cour et aux alentours pourraient encore apporter beaucoup, ainsi que le prouve la découverte occasionnelle, toute récente, d'importants fragments sculptés derrière le nouveau bâtiment des microfilms, à l'est de la cour. Ces trouvailles sont de nature bien différente. En effet, il s'agit d'un chapiteau gigantesque et d'un fragment d'un fût de colonne également énorme appartenant sans nul doute à une colonne votive, isolée. Le chapiteau mesure environ 2,25 mètres sur 2,50. Il est orné de feuilles d'acanthes et de volutes, à la manière du type dit théodosien, mais, au milieu des quatre côtés, dans la partie supérieure, est sculptée une tête d'homme aux traits rudes, tracés de façon très élémentaire. Au même endroit fut découvert un sarcophage gigantesque lui aussi, en simple brèche jaunâtre et sans autre ornement qu'une croix sur l'un des côtés ; il présente la particularité d'être double ; son couvercle n'a pas été retrouvé (2).

(1) Cf. MAMBOURY, II, pp. 305-306 et III, 426-427. Les objets transportés au Musée (fragments de sculptures, poteries, terres-cuites, céramiques byzantines), sont brièvement inventoriés dans *Annual* 3 (1949), p. 51.

(2) On annonce un article de N. Firatli à paraître prochainement sur ces intéressants vestiges ; cet auteur traitera en même temps des fouilles de la deuxième cour. Une telle étude promet d'apporter beaucoup sur le plan de la topographie constantinopolitaine.

Église des Saints-Apôtres.

Des fragments de sculpture décorative appartenant à l'église des Saints-Apôtres ont été mis au jour en 1953 lors de travaux de restauration effectués dans la cour intérieure de la mosquée de Fatih, qui occuperait l'emplacement de l'ancienne église byzantine. Ces fragments ont été trouvés sous le dallage de la cour ; ils appartiennent surtout à des dalles de parapet et datent en grande partie du siècle de Justinien ; ils ont été mis en dépôt au Musée archéologique (1).

Nécropoles.

Dans une rue du quartier de Çapa, en nivelant le jardin d'une maison, on découvrit un sarcophage en marbre de forme anthropoïde à l'intérieur (ce qui n'est pas rare à Byzance). Quelques années plus tôt, un fragment de sarcophage et une stèle hellénistique avaient été trouvés au même endroit, ce qui laisse à penser qu'une petite nécropole existait là à l'époque byzantine (2).

A Büyükdere, sur le Bosphore, on a mis au jour en creusant un puits une tombe dans laquelle avaient été remployés des fragments d'architecture remontant à l'époque théodosienne et un fragment de parapet avec une belle croix en relief sur un fond incurvé comme il en existe à Sainte-Sophie et qui peut donc dater du VIe siècle (3).

Des vestiges remontant à des époques plus anciennes sont trouvés assez fréquemment aussi, comme cette stèle funéraire de type attique (IVe siècle a.Ch.), des tessons de poteries et une cruche de la fin du troisième ou du commencement du second millénaire que l'on a exhumés à Çarşıkapı (4).

Il faut signaler enfin d'une manière toute particulière les deux singuliers reliefs funéraires trouvés récemment à Taşkasap et entrés au Musée sous les numéros d'inventaire 5422 et 5432 (5). Ces

(1) S. EYICE, *Les fragments de la décoration plastique de l'église des Saints-Apôtres*, *CA*, VIII (1955), pp. 63-74, donne la description des fragments retrouvés, accompagnée de photographies, en attendant une étude plus complète.

(2) Cf. N. FIRATLI, *Three Notes from Istanbul (summary)*, *Annual* 5 (1952), pp. 60-63, figg. 28-31.

(3) IDEM, figg. 32-34.

(4) Cf. N. FIRATLI, *News from the Museum and Istanbul*, 1, *Annual*, 8 (1958), p. 74.

(5) Cf. phot. dans *Annual* 6 (1960), figg. 32-33.

grandes dalles de calcaire, de forme rectangulaire, sont munies de deux acrotères et ornées de cinq personnages placés sous des arcs, à l'imitation de faces de sarcophages. Elles ont fait l'objet d'une intéressante étude de Nezih Fıratlı, dans un contexte plus vaste où sont également considérés d'autres reliefs funéraires du Musée qui attendaient toujours d'être étudiés (1). Les dalles ont été trouvées *in situ*. Chacune était dressée sur un côté d'une tombe dont un simple mur formait les trois autres côtés. Les deux tombes devaient renfermer un cercueil. Il s'agit là d'imitations peu coûteuses de sarcophages, exécutées par des artistes de second ordre. La première de ces plaques, qui porte une inscription où l'on déchiffre le nom d'Eutychès, représente une *Traditio legis*, la seconde, une *Majestas Domini*. Le Christ y est figuré jeune et imberbe. Des bustes d'apôtres apparaissent dans les acrotères. Les plinthes du bas sont nues. Ces plaques peuvent être datées de la deuxième moitié ou de la fin du VIe siècle, à peu près de la même époque que les reliefs de Saint-Jean-de-Stoudios, auxquels elles sont cependant supérieures par l'exécution.

Sous cet ensemble, on a découvert un second niveau de tombes, chacune contenant plusieurs squelettes.

Musée archéologique.

Nous rassemblons sous cette rubrique quelques notes concernant des objets déposés au Musée et qui n'ont pas trouvé place dans les rubriques précédentes. On aura toujours intérêt à consulter l'*Annual* du Musée, où une part importante est faite naturellement aux objets nouvellement acquis et provenant de fouilles, d'achats, de dons ou encore de confiscations. On y trouvera des listes d'acquisitions nouvelles avec les numéros d'inventaire et, depuis le N° 6, les lieux de provenance. Un certain nombre de ces objets ont donné lieu à de courts articles dont nous tirons les notes suivantes.

Trois reliefs en marbre ont été découverts lors du nettoyage d'une citerne byzantine près de la mosquée du Sultan Ahmet : un

(1) Cf. N. FIRATLI, *Deux nouveaux reliefs funéraires d'Istanbul et les reliefs similaires*, *CA*, XI (1960), pp. 73-92. Cet article comporte encore une intéressante carte des lieux de trouvailles et un Catalogue raisonné des objets considérés.

fragment de plaque de parapet portant un monogramme sur ses deux faces et deux reliefs très fragmentaires remontant sans doute au ve siècle (1). Le premier des reliefs montre une figure d'ange auprès d'un arbuste, sous une frise de feuilles d'acanthes où s'inscrivent de petites figures d'animaux ; les cheveux bouclés de l'ange sont retenus par une bandelette, ses ailes largement éployées ; une main appartenant à une autre figure apparaît dans le bas, au bord de la lacune, tandis que l'on distingue à gauche l'extrémité d'une patte de lion ou de panthère. Le second fragment comporte cinq personnages, très fragmentaires et dont les visages sont effacés ou ont disparu, tenant chacun un rotulus ; il s'agit sans doute des apôtres ; au bord de la lacune, à droite, une aile d'ange. Les deux pièces peuvent avoir appartenu au même objet, lequel, pour des raisons techniques, n'était probablement pas un sarcophage. On les a rapprochées à la fois, pour le style, du sarcophage dit du Prince, trouvé à Sarıgüzel, et de l'ambon de Salonique (pour la frise d'acanthes) (2).

Les fouilles de Silahdarağa, au fond de la Corne d'Or, ont été longuement évoquées par Mamboury (3). Quelques fragments de sculptures qui y furent découverts ont été transportés au Musée. Ils appartiennent, d'une part, à une gigantomachie (qu'il n'a pas été possible de reconstituer) et, de l'autre, aux statues de dieux et de héros qui se trouvaient dans des niches (le dos est en effet traité très superficiellement) (4). On relève deux têtes de géants en calcaire blanc, d'un baroquisme expressif, et une tête barbue en marbre, représentant probablement Héraclès, du type crée par Lysippe. Cette sculpture, dont de très nombreux fragments furent retrouvés, remonte à la fin du IIIe siècle, et est à mettre en relation avec le sanctuaire de la nymphe de Semestra.

Nezih Fıratlı nous offre quelques considérations sur une tête de Constantin qui, placée sur un torse qui ne lui appartenait pas, dans le jardin du Musée, n'avait pas jusque là attiré l'attention (5).

(1) Cf. FIRATLI, *Three Notes...*, *Annual* 5 (1952), pp. 60 sqq., figg. 28-31.

(2) Cf. RICE-HIRMER, nos 9 et 46-47.

(3) Cf. MAMBOURY, III, pp. 448-449.

(4) Cf. Z. BAŞAK, *The Silahdarağa Excavations (summary)*, *Annual*, 5 (1952), pp. 54-55, figg. 25-27. L'auteur y promettait une étude plus complète qui, à ma connaissance, n'a pas encore paru.

(5) *A Portrait of Constantine the Great in the Museum*, pp. 75-78, figg. 24-27, *Annual*, 7 (1956) ; cf. ID., *Short Guide*, p. 43 et pl, I, 1. Mendel (*Catalogue*,

C'est le prof. Vagn Poulsen, frappé par la ressemblance qu'offre cette tête avec celle du Constantin de Copenhague, qui proposa cette identification. Fıratlı s'attache ici à en démontrer la pertinence, par une description attentive et la comparaison d'autres effigies connues de l'empereur, notamment les monnaies frappées dans la partie orientale de l'Empire ; il la date des environs de 324 et propose une origine constantinopolitaine (1).

Des chapiteaux sont fréquemment trouvés dans le sol de la ville, à l'occasion de divers travaux, et sont transportés au Musée, mais souvent aussi sans que des indications précises puissent être recueillies. Citons entre autres deux beaux chapiteaux à feuilles d'acanthes, décorés, l'un de quatre têtes de béliers (trouvé à Tophane), l'autre de quatre aigles (trouvé près de la Tour de marbre), tous deux pouvant dater du VIe siècle (2).

Mentionnons encore rapidement une intéressante présentation, par M. Duyuran, du nouvel aménagement des collections de monnaies, médailles et bijoux du Musée, accompagnée de nombreuses photographies (3) ; un article de Mme Rollas sur la collection des terres cuites (4) ; un bref article de Z. Başak sur une charmante statuette d'Éros assis sur une tortue, provenant d'Asie Mineure ou d'Antioche et datant du IIe siècle (5). Disons, enfin, que la façade byzantine à arcs qui se trouve près du Musée de l'Orient ancien, à droite et sous le niveau du jardin, a été réparée et restaurée dans sa forme primitive (6).

III, p. 344, n° 1107) avait en effet catalogué le tout comme une œuvre romaine du IIe siècle, quoiqu'il ait noté la disproportion entre la tête et le torse. Reproduit dans RICE-HIRMER, n° 4.

(1) M. Delvoye souligne ici même le caractère encore idéalisé et « grec de cette tête par rapport aux effigies romaines, plus rudes.

(2) Cf. les photographies dans *Annual*, 9 (1960), figg. 32-33. Les phot. suivantes montrent deux fragments de diptyques en ivoire. Pour les chapiteaux, cf. notamment M. USMAN, *Sur quelques chapiteaux byzantins*, Actes du Xe Congrès byz. d'Ist., 1955, pp. 181-182, pl. XXXVI-IX.

(3) *Note on the rearrangement of the Collections of coins, medals and jewellery in the Arch. Museum*, *Annual*, 7 (1956), pp. 70-74, figg. 11-23.

(4) A. N. ROLLAS, *La collection de terres cuites du Musée*, *Annual*, 9 (1960), pp. 77-79, figg. 15-21.

(5) *A statuette of Eros*, *Annual*, 7 (1956), pp. 79-80, figg. 28-29.

(6) Cf. *Annual*, 9 (1960), p. 68.

V. — Murailles

Routes longeant les murailles — le Boucoléon — Tekfur Sarayı — les Blachernes — Yedikule.

Routes longeant les murailles.

Nous avons déjà fait allusion aux transformations occasionnées dans la ville par l'aménagement de nouveaux boulevards. La plus spectaculaire de ces transformations est certainement la création d'une route longeant les murailles, au-delà de celles-ci, tant terrestres que maritimes. Alors que jusqu'à ces toutes dernières années, il n' était guère facile de longer les murs maritimes, par un méchant sentier encombré de toute espèce de choses et coupé çà et là par l'eau, on peut le faire à présent au prix d'une agréable promenade. Certains peuvent le regretter. Mais il est bien évident qu'une ville vivante doit se développer avec son temps. D'ailleurs, outre le fait qu'il est permis d'étudier tout à l'aise les murailles, celles-ci sont à présent mieux protégées, car leurs abords immédiats ont été nettoyés et transformés en parterres de pelouses, de fleurs ou d'arbustes d'un joli effet. Il ne semble pas qu'elles aient souffert des travaux de voierie (Planche II, fig. 4).

Au contraire, l'élargissement et la création de routes a parfois eu pour conséquence la démolition de parties de la muraille terrestre. C'est ainsi, entre autres, que la Tour de marbre (Mermer kule), sa base baignant toujours dans la mer, est à présent isolée, au sud de la route, de la poterne du Christ, point de jonction des murailles terrestres et maritimes (1). En contre-partie, toutefois, elles ont sur certains points été consolidées, notamment plusieurs portes. Dans l'un comme dans l'autre cas, on peut dire que les travaux menés par les services de la Municipalité en accord, pour ce qui touche aux constructions anciennes, avec la Commission des monuments historiques, ont respecté le plus qu'il était possible les vestiges du passé.

(1) Signalons ici deux études de F. Dirimtekin, *Fetihden önce Marmara Surları*, Istanbul, 1953 (sur les murailles maritimes), et *Haliç Surları*, Ist., 1955 (sur celles de la Corne d'Or), toutes deux parues dans les Fetih Derneği Yayınları. Ces publications comportent un grand nombre de plans et relevés à grande échelle. La seconde est d'autant plus précieuse que la région étudiée a subi depuis lors des transformations considérables.

Boucoléon.

Les édifices qui dominent l'ancien port du Boucoléon et dont on connaît particulièrement la « loggia », sont généralement désignés du nom de « maison de Justinien ». Cette « maison » n'est d'ailleurs qu'une petite partie du Palais du Boucoléon, dont on ne connaît pas les dimensions, mais qui s'étendait certainement à l'ouest et sans doute aussi au nord et à l'est. La « maison de Justinien » a été étudiée par l'équipe anglaise qui a fouillé les vestiges du Grand Palais, sous la conduite de T. Rice (1). Il ressort de ses travaux que les murs maritimes furent construits, à cet endroit, en deux phases, et qu'il faut de même distingner deux phases dans la construction des bâtiments qui vinrent s'y ajouter. Le Boucoléon est un port artificiel, limité par les murs de la cité au nord et à l'ouest et sans doute aussi, bien qu'il n'en subsiste nulle trace, au sud. Une première phase vit la construction, sous Constantin ou Théodose, du mur intérieur muni de deux portes pareilles, tandis que la deuxième, à la fin du VIe ou au début du VIIe siècle, est représentée par un mur de moellons qui engloba le mur précédent. En ce qui concerne la « maison » elle-même, une terrasse rectangulaire avec des portiques fut d'abord aménagée au-dessus du mur, en même temps que l'escalier qui y accédait dans l'angle de la muraille, à une époque mal définie mais postérieure à Justinien. Plus tard, peut-être au VIIIe siècle, la terrasse fut recouverte d'un toit et, de terrasse ouverte, devint donc loggia. Toutes les dates proposées sont assez incertaines, de l'avis même des fouilleurs. Ce qui est sûr, c'est que ces constructions n'ont rien de commun avec les palais d'Hormisdas ou de Théodose II, hypothèse qui avait d'ailleurs déjà été réfutée par Ebersolt et, plus récemment, par R. Guilland.

Tekfur Sarayı.

Ce palais byzantin à la belle façade percée de trois rangées de baies, dit de Constantin Porphyrogénète, est l'unique vestige important de l'ensemble des palais impériaux de la XIVe région. Si les parties inférieures de l'édifice peuvent effectivement remonter à l'époque de cet empereur, les étages supérieurs, avec les

(1) *Great Palace* II, pp. 168 sqq.

élégants ornements céramoplastiques de la façade, sont d'une époque plus tardive (1). Mamboury a déjà rendu compte des résultats obtenus lors des fouilles pratiquées par M. Dirimtekin au nord de l'édifice, qui avaient pour but de retrouver les traces de l'aile nord, au delà d'une cour limitée par des murs, et de déterminer le tracé des murailles de la région. Pour des raisons matérielles (jardins, habitations, fabrique de verre) et financières, l'étude du terrain n'a malheureusement pas pu être suffisamment approfondie. On complétera utilement l'exposé de Mamboury par celui de M. Dirimtekin, qui donne des précisions techniques supplémentaires sur la construction des murs ; on y trouvera un plan des lieux indispensable à une juste compréhension du problème (2).

Palais des Blachernes.

Des fouilles ont été conduites en 1957-1959 par M. Dirimtekin en vue de déterminer la localisation des palais des Comnènes. Elles amenèrent la découverte d'une partie des substructions des palais, sur une étendue de vingt-cinq mètres sur cinquante, et d'un hall qui fut provisoirement baptisé Hall aux colonnes. Les salles sont enfouies jusqu'à hauteur des chapiteaux. En 1959, la prospection a été poussée vers le sud. La publication d'un rapport préliminaire est annoncée (3). Ajoutons que les substructions connues sous le nom de « prison d'Anemas » et les deux tours accolées qui se trouvent au sud ont, de même que le Tekfur Sarayı, été confiés à la Direction du Musée de Sainte-Sophie.

(1) Pour F. Dirimtekin, *Fouilles entreprises dans la partie septentrionale de Tekfursarayı*, *Annual*, 5 (1952), pp. 45-50, les parties basses pourraient remonter au xe siècle et les parties hautes à l'époque des Paléologues.

(2) Cf. *art. cité*, fig. 20. Cf. Mamboury, III, pp. 453 sqq.

(3) Il paraîtra incessamment dans la *TAD*, sous presse ; en attendant, cf., toujours sous la signature de F. Dirimtekin, la note dans *Ayasofya Annual*, p. 18 et figg. 6-9. Un bref aperçu de ces travaux a été donné par F. Dirimtekin au XIe Congrès des Ét. byz. à Munich, en 1958.

Pour les Blachernes, d'une façon plus générale, cf., du même auteur, *14. Mıntaka* (*Blachernae*), *FID*, I (1953), pp. 193-222. et A. M. Schneider, *Die Blachernen*, dans *Oriens*, IV (1951), pp. 82-120.

Yedikule.

Depuis quelques années, des travaux de restauration conduits par le Musée archéologique, grâce à un fonds du Ministère de l'Instruction publique, se poursuivent au château de Yedikule. C'est essentiellement la Porte dorée et les tours de marbre qui la flanquent qui font l'objet de ces travaux. A l'heure qu'il est, la restauration de la tour sud est terminée, tandis que celle de la tour nord est en voie d'achèvement. La Porte dorée elle-même est encore hérissée d'échafaudages. Le Yedikule ayant été confié à la Direction du Musée archéologique, on trouvera régulièrement dans l'*Annual* des informations sur l'état des travaux (1).

VI. — Environs d'Istanbul

Un bref aperçu des travaux et fouilles dans les environs d'Istanbul est donné ici à titre d'information (2).

Adduction d'eau à Byzance.

Dans une étude menée de 1948 à 1957, M. Dirimtekin a envisagé le système d'adduction d'eau à Constantinople dans la région appelée « Bulgarie », c'est-à-dire le plateau situé entre la Corne d'Or et la Marmara (ainsi appelé parce que les Bulgares y campèrent lors d'un siège de la ville) (3). Cette étude est basée à la fois sur l'examen des textes et des ruines encore existantes, en tenant compte également des découvertes fortuites, comme celle d'une conduite que l'on fit lors de l'élargissement de la route à Topkapı. Le système comporte des canaux à l'air libre, des canaux couverts et des aqueducs. Tout cet ensemble, « dont la technique romaine

(1) Cf. notamment *Annual*, 8, p. 62 : Eyice, *Guide*, n° 144 ; Ph. Schweinfurth, *Istanbul suru ve Yaldızlı Kapı. Le mur terrestre de l'ancienne Constantinople et sa Porte dorée*, Belleten, XVI (1952), pp. 262-271.

(2) En ce qui concerne l'activité archéologique en Turquie d'une manière générale, cf. les rapports de Miss M. J. Mellink, dans l'*AJA*.

(3) Cf. F. Dirimtekin, *Adduction de l'eau à Byzance dans la région dite « Bulgarie »*, *CA*, X (1959), pp. 217-243, avec de nombreuses illustrations. Cf. aussi *Ayasofya Annual*, p. 17.

est évidente dans les ouvrages hydrauliques et surtout les aqueducs », seul l'aqueduc de Talas faisant exception, a dû, selon l'auteur, être édifié sous les règnes de Théodose le Grand, d'Anastase Ier et de Théodose II, peut-être surtout sous ce dernier. A ces époques, en effet, les empereurs jouissaient de moyens matériels et financiers considérables et la population était très importante. Une série de croix accompagnées d'inscriptions y ont été relevées, qui ne semblent pas être d'une grande aide dans l'établissement de la chronologie.

Fouilles d'Akören (Yassıvıran).

En un lieu appelé Akören, au nord-ouest de Yassıvıran, près d'une source, d'intéressants vestiges ont été découverts : quatre stèles de marbre blanc dont l'une, qui a été complètement dégagée, porte l'inscription KЄ BOHΘI IYCTINOY (Seigneur protège Justin) précédée d'une croix aux extrémités fourchues, des tessères de mosaïques bleues, vertes, blanches et dorées, des poteries de la première période byzantine, une monnaie de l'empereur Justin II, des fragments de murs et de conduites d'eau, etc. Tout cela indique la présence d'un édifice important, mais d'un caractère plus profane que religieux. M. Dirimtekin, qui a dirigé les opérations, estime qu'il s'agit d'un pavillon de chasse datant du règne de Justin II. Nous savons par Procope que de luxueuses villas avaient été construites dans les environs de Constantinople sous le règne de Justinien, que protégeait le mur d'Anastase. Un grand nombre de ces constructions ont sans doute été détruites par les Avars au VIIe siècle (1).

Château d'Hereke.

Le château s'élève sur une colline, à l'ouest d'Hereke, que certains auteurs identifient avec la localité où mourut Constantin le Grand, près de Nicomédie (Izmit). Les témoignages conservés sur le château lui-même ne sont pas antérieurs à la période latine. Selon Villehardouin, d'ailleurs, il aurait été construit par les Latins. Il était de forme hexagonale, avec une tour carrée sur chacun des

(1) Cf. ID., *Finds at Akören, North-West of Yassıvıran*, *Ayasofya Annual*, pp. 21-23, figg. 17-18.

angles. Aujourd'hui, il est très ruiné : parmi les tours, seule la tour est subsiste en partie. D'intéressantes précisions techniques sont données par M. Dirimtekin qui en a étudié les vestiges (1).

Église de Beylerbey.

La construction d'une route sur la rive asiatique du Bosphore a mis au jour les restes d'une église byzantine dont on connaissait par ailleurs l'existence (2). On sait également que l'endroit appelé aujourd'hui Beylerbey a porté les noms de *τὰ Ὀνωράτου* puis de Stavros, en relation, semble-t-il, avec une légende se rapportant à la Sainte Croix. D'après les recherches effectuées par M. Dirimtekin, l'édifice, très ruiné, peut remonter au xe siècle environ. C'était une église à large abside semi-circulaire séparée de la nef par deux colonnes soutenant des arches et précédée d'un narthex qui s'ouvrait au nord, du côté de la mer, par trois arches semblables ; des couloirs, partant des extrémités du narthex vers l'est, mènent à deux petites salles. La partie sud, qui était occupée par l'atelier d'un charpentier, est au niveau de la rue.

Substructions d'un palais (?) à Küçükyalı.

Ces ruines sont connues depuis longtemps, mais M. Eyice en a donné récemment une étude plus complète, accompagnée d'un plan et de photographies (3). A vrai dire, des fouilles seules — l'auteur assure qu'elles seraient faciles et peu coûteuses — permettraient de se faire une idée exacte de l'édifice. Il s'agit probablement des restes du palais de Bryas de l'empereur Théophile, de style arabe. Un relevé complet contribuerait utilement à notre connaissance de l'art de bâtir à l'époque iconoclaste.

Fouilles de Yalova.

En 1953, M. Duyuran dirigea une fouille à Karakilise, près de Yalova. Il en ressort que le bâtiment en brique couvert d'une

(1) Cf. Id., *Hereke (Caracas, Castle of Haraka)*, *Ayasofya Annual*, pp. 24-27, figg. 19-23 et croquis I et II.

(2) Cf. Id., *The Church of Beylerbey*, *Ayasofya Annual*, pp. 27-29, figg. 24-27, et le plan.

(3) S. Eyice, *Contribution à l'histoire de l'art byzantin : quatre édifices inédits ou mal connus*, *CA*, X (1959), pp. 245-258.

coupole, qui rappelle les églises en croix grecque, est probablement un bain qui fut transformé en église à une époque postérieure. On recueillit à cette occasion une grande quantité de tessons de céramique byzantine ; de nombreux tombeaux et stèles byzantins furent découverts, de même que, dans un champ, une cuve baptismale bien conservée. De plus, on a retrouvé au bord de la mer les traces d'une échelle (1).

Jacqueline LAFONTAINE.

Note additionnelle

Les fragments d'inscriptions qui se trouvent sur les éléments sculptés découverts en juin 1960 au quartier de Saraçhane appartiennent à un texte qui figure dans l'*Anthologie palatine*, I, 10. Il s'agit de l'épigramme *Εἰς τὸν ναὸν τοῦ ἁγίου μάρτυρος Πολυεύκτου*. Les fragments conservés correspondent aux lignes 27 et 31 de l'épigramme. On a ainsi :

27 *σοὺς καμάτους μέλπουσιν ἀειμνήστους γεγαῶτας.*

.....

31 *οὐδ' αὐτὴ δεδάηκας · ἀμετρήτους γάρ, οἷω...*

Ce recoupement permet d'identifier l'édifice dont proviennent les fragments sculptés avec l'église de Saint Polyeucte, reconstruite et agrandie par Anicia Juliana, femme d'Aréobindus, fameuse par le Dioscoride de Vienne. L'édifice daterait donc du début du VIe siècle. Si une partie considérable de l'épigramme telle qu'on la trouve dans les manuscrits était reproduite sur le monument, les dimensions de celui-ci ont dû être impressionnantes. Le chapiteau monumental n° 2655 (= Mendel 1242) auquel J. Lafontaine fait allusion dans sa *Chronique* en serait une preuve de plus ; en effet, il a été trouvé au même endroit, à Saraçhane, en 1912.

Je me propose de traiter de cette question de façon plus détaillée dans un des prochains numéros des *Dumbarton Oaks Papers*.

Ihor ŠEVČENKO.

(1) Cf. S. EYICE, *art. cit.* ; ID., *Anadolu* II ; N. FIRATLI, *Yalovada yeni araştırmalar*, *Bull. du Touring Club turc*, n° 137 (janv. 1953), pp. 1-12.

NOTES BIBLIOGRAPHIQUES SUR QUELQUES TRAVAUX RÉCENTS CONSACRÉS AUX PREMIÈRES TRADUCTIONS ARABES D'ŒUVRES GRECQUES

I. Œuvres philosophiques [1].

L'intérêt de la plupart des études analysées ci-dessous est qu'elles sont de caractère, si l'on peut dire, technique. Que Baġdād et les principaux centres culturels de l'empire ʿabbāside aient été, pendant les IXe et Xe siècles de l'ère chrétienne, le lieu d'une véritable renaissance de l'hellénisme, que la philosophie grecque, la science grecque y ait été connue, étudiée, développée, cela était acquis depuis déjà plus d'un siècle [2]. Les investigations menées systé-

(1) Éléments d'un exposé présenté devant le Séminaire byzantin de l'École Pratique des Hautes Études, ces recherches n'étaient pas destinées à la publication. Leur cadre est étroit, et même ainsi elles sont à coup sûr très incomplètes. N'ont été pris en considération que des travaux publiés depuis 1945 et portant sur les traductions arabes établies aux IIe et IIIe siècles de l'Hégire (VIIIe et IXe siècles de l'ère chrétienne). Si importantes qu'elles soient, les études consacrées aux œuvres d'Ibn Sīnā et d'al-Gazzālī ont été laissées en dehors d'une recherche limitée dès le principe à l'évolution de la tradition hellénique dans l'Orient islamisé pendant la première période abbaside, et dont l'objet ne pouvait donc être ni de reprendre, fût-ce sur un plan strictement bibliographique, l'ensemble des problèmes historiques liés au développement en langue arabe d'une philosophie fondée sur l'héritage grec, ni d'étudier dans leur détail les processus d'utilisation, puis d'assimilation, par lesquels les auteurs musulmans adaptèrent progressivement les œuvres et les doctrines d'origine hellénique aux dogmes de l'Islam. Il s'agissait seulement, en tenant compte des dernières investigations, de déterminer lesquelles de ces œuvres avaient pu connaître et étudier, soit dans leur texte original, soit dans des versions syriaques ou arabes, à Baġdād et dans les principaux centres de la Mésopotamie et de l'Iraq, les savants, les philosophes, les théologiens, d'origine ethnique et religieuse diverse, mais tous de langue arabe, dont les travaux, après 750, ont constitué les premiers éléments de la culture islamique.

(2) Parmi les travaux d'ordre général qui demeurent fondamentaux, il faut citer : E. Renan, *De philosophia peripatetica apud Syros commentatio historica*,

matiquement, surtout depuis la guerre, dans les bibliothèques du Moyen-Orient (1), la découverte et l'analyse de nombreux manuscrits nouveaux, les éditions de textes arabes inédits, les études comparées entreprises ces dernières années des versions syriaques et arabes de plusieurs textes grecs permettent, parce qu'elles portent sur des points precis, d'étudier ce que les Arabes ont effectivement connu de la tradition antique et sous quelle forme et dans quelles conditions ils en ont eu connaissance. De nouvelles tra-

Paris, 1852 ; E. SACHAU, *Inedita syriaca. Eine Sammlung Syrischer Uebersetzungen von Schriften griech. Profanliteratur*, Wien, 1870 ; A. MÜLLER, *Die griechischen Philosophen in der arabischen Ueberlieferung*, Halle, 1873 ; V. RYSSEL, *Ueber den textkritischen Wert der syrischen Ueberzetzungen griechischer Klassiker*, Leipzig, 1880-1881 ; M. STEINSCHNEIDER, *Die arabischen Uebersetzungen aus dem Griechischen*, 12. Beiheft zum Centralblatt für Bibliothekswesen, Leipzig, 1893 ; A. BAUMSTARK, *Lucubrationes Syro-Graecae*, (Philol. Jahrb. Suppl. XXXI), Leipzig, 1894, pp. 357-527 ; J. LIPPERT, *Studien auf dem Gebiete der griechisch-arabischen Uebersetzungsliteratur*, I, Braunschweig, 1898 ; A. BAUMSTARK, *Aristoteles bei den Syrern vom V. bis VIII. Jahrh.*, I. Bd, Syr.-arab. Biographien des Aristoteles, syr. Kommentare zur Eisagoge des Porphyrius, Leipzig, 1900 ; C. SAUTER, *Die peripatetische Philosophie bei den Syrern und Arabern* (Arch. für Geschichte der Philos., XVII), Berlin, 1907 ; J. OBERMANN, *Das Problem der Kausalität bei den Arabern*, Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, XXIX (1915), pp. 323-350 et XXX (1917-18), pp. 37-90 ; M. BOUYGÈS, *Note sur des traductions arabes d'auteurs grecs*, *Archives de Philosophie*, 1927, pp. 1-23 ; E. GILSON, *Les sources gréco-arabes de l'augustinisme avicennisant*, *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen-Age*, XIV (1929), pp. 5-149 ; M. MEYERHOF, *Von Alexandrien nach Bagdad. Ein Beitrag zur Geschichte des philosophischen und medizinischen Unterrichts bei den Arabern*, Sitzungsber. d. Preuss. Akad., phil.-hist. Klasse, 1930, XXIII ; O. PRETZL, *Die frühislamische Atomenlehre. Ein Beitrag zur Frage über die Beziehungen der frühislamischen Theologie zur griechischen Philosophie*, Islam, XIX (1931), pp. 117-130 ; R. WALZER, *Klassische Altertumskunde und Orientalistik*, *Zeitschrift d. Deut. Morgenl. Gesel.*, 1932, pp. 153-169 ; M. MEYERHOF, *La fin de l'école d'Alexandrie d'après quelques auteurs arabes*, *Archeion*, XV (1933), pp. 1-15 (également publié dans le *Bulletin de l'Institut d'Égypte*, XV (1933), pp. 109-123) ; W. KUTSCH, *Zur Geschichte der syrisch-arabischen Uebersetzungsliteratur*, *Orientalia*, N.S., VI (1937), pp. 68-82 ; G. KLINGE, *Die Bedeutung der Syrischen Theologen als Vermittler der griechischen Philosophie an der Islam*, *Zeitschr. für Kirchengeschichte*, LVIII (1939), pp. 346-386.

(1) Les recherches entreprises en particulier par l'Institut des manuscrits arabes ont été exposées par Salahuddin al-MUNAǦǦED, *L'Institut des Manuscrits Arabes et ses activités*, Akten des XXIV. Internationalen Orientalisten-Kongresses, München 1957, herausgeg. von H. Franke, Wiesbaden 1959, pp. 279-288. L'Institut publie régulièrement une revue.

ductions arabes ont été retrouvées et leur examen contribue à éclairer les méthodes employées par les traducteurs, les textes sur lesquels ils ont travaillé. Il devient possible par là d'envisager, comme un stade ultérieur de recherche, d'une part une étude plus systématique des écoles de traducteurs, pour la plupart d'origine syriaque, qui ont composé, aux IIe et IIIe siècles de l'Hégire, les versions arabes des ouvrages philosophiques grecs, d'autre part une confrontation méthodique de la tradition byzantine, établie dans la plupart des cas au Xe siècle, et d'une tradition syro-arabe qui peut fournir des indications sur un état des textes souvent beaucoup plus ancien que celui conservé par les manuscrits grecs.

Un inventaire rapide des principales œuvres grecques dont les traductions arabes ont été conservées a été dressé par le professeur Richard Walzer, dans un article intitulé *On the legacy of the Classics in the Islamic World* (1). L'auteur note tout d'abord que seule une petite partie des versions arabes des philosophes grecs a survécu et que, de cette partie elle-même, nous ne connaissons encore que quelques fragments (2). Cependant les travaux récents ont permis d'augmenter sensiblement le nombre des traductions connues. La liste établie comprend principalement les œuvres d'Aristote et de Platon, des traités rédigés dans les premiers siècles de l'ère chrétienne par les commentateurs d'Aristote, en particulier Thémistius et Alexandre d'Aphrodisias. Il existe en outre un

(1) R. WALZER, *On the legacy of the Classics in the Islamic World*, Festschrift Bruno Snell, München, 1956, pp. 189-196.

(2) Un catalogue des traductions d'œuvres grecques composées pendant les quatre premiers siècles de l'Hegire est inséré dans le *Kitāb al-Fihrist*, vaste répertoire bibliographique rédigé entre 377/988 et 385/995 par le fils d'un libraire de Baġdād, Abū'l-Faraǧ Muḥammad b. Isḥāq b. an-Nadīm (éd. G. Flügel, Leipzig, 1871-1872 ; 2e éd., Caire, 1348/1930). Sur Ibn an-Nadīm, v. BROCKELMANN, *GAL*, I, pp. 147-148 ; Suppl. I, pp. 226-227 ; C. PELLAT, *Langue et Littérature arabes*, p. 25 ; A. J. ARBERRY, *New material on the Kitāb al-Fihrist of Ibn an-Nadīm*, Islamic Research Association Miscellany I, 1948 (London, 1949), pp. 19-45 ; B. DODGE, *The Subjects and Titles of Books written during the First Four Centuries of Islam*, *Islamic Culture*, XXVIII (1954), pp. 525-540 ; J. W. FÜCK, *Some hitherto unpublished Texts on the Mu'tazilite Movement from Ibn an-Nadīm's Kitab al-Fihrist*, in Professor Muhammad Shafi' presentation volume, Lahore, 1955, pp. 51-54 (cf. D. SOURDEL, *Arabica*, V, 2, mai 1958, p. 204) ; J. D. PEARSON, *Index Islamicus*, Cambridge 1958, p. 733. Une première étude du même ordre avait été publiée par le professeur Walzer dans le chapitre 32, *Islamic Philosophy*, de l'ouvrage collectif *The History of Philosophy eastern and western*, II, pp. 120-148.

grand nombre de textes philosophiques arabes qui sont fondés, sans en reproduire le détail exact, sur des ouvrages grecs dont le texte original est aujourd'hui perdu. Le professeur Walzer signale ainsi les traces d'un fragment des *Dialogues* d'Aristote et une citation de Démocrite conservée dans un Galien arabe. Enfin il souligne — c'est un point sur lequel on reviendra — combien les versions arabes sont importantes pour l'histoire du texte grec des œuvres ainsi conservées. Il rappelle que l'un des principaux traducteurs de Baġdād, Ḥunain ibn Isḥāq, établissait, avant d'en entreprendre la traduction, le texte grec des œuvres qu'il étudiait à partir de plusieurs manuscrits soigneusement collationnés. Les textes arabes de traductions rédigées avec un tel soin peuvent être aussi instructifs pour l'établissement du texte grec des philosophes ou de Galien que les variantes fournies par les commentateurs, par exemple les lectures supposées par la version arabe de la *Métaphysique* éditée par Bouygès dans la *Bibliotheca Arabica Scholasticorum* (1). Beaucoup de lectures rejetées jadis par Bekker dans l'apparat critique de ses éditions des *Catégories* et du *Περὶ ἑρμηνείας* et reprises dans le texte de son édition récente par L. Minio-Paluello, sont attestées par les versions syriaques et arabes, dont les plus anciennes représentent un état du texte fondé sur des manuscrits du VIe siècle. De même pour les *Topiques* et les *Sophistici Elenchi*, les versions arabes peuvent apporter de précieuses indications. En conclusion, le professeur Walzer répète que le texte supposé par les versions arabes mérite la même attention qu'un manuscrit ancien ou une variante attestée par un commentateur (2).

(1) *Bibliotheca Arabica Scholasticorum*, V, 2, Beyrouth, 1938 ; VI, Beyrouth, 1942 ; VII, Beyrouth, 1948.

(2) Il peut n'être pas inutile de rapprocher des indications données par R. Walzer la liste des ouvrages philosophiques anciens que cite dans la première moitié du xe siècle al-Mas'ūdī. Dans son ouvrage *Murūǧ aḏ-ḏahab* (Les Prairies d'or) [*GAL*, I, p. 145 ; *Suppl.* I, pp. 220-221], les citations les plus nombreuses sont celles d'Aristote. La *Logique* et la *Métaphysique* sont citées 10 fois, le *Περὶ ψυχῆς* une fois, le *Traité des animaux* 3 fois, le livre *Sur la prospérité et la ruine du monde* une fois. Le commentaire de Thémistius sur le *Περὶ ψυχῆς* est cité une fois, ainsi que le traité de l'analyse de la raison première par Alexandre d'Aphrodisias. Le *Phédon* et la *République* de Platon sont cités chacun une fois. De Porphyre sont cités l'*Isagoge* (une fois) et un traité sur les formes du gouvernement. Enfin il est fait mention d'un ouvrage d'Empédocle sur la composition du monde. Dans son dernier livre *Kitāb at-tanbīh wa'l-išrāf* (Le livre de l'avertissement et de la révision) [éd. de Goeje, *BGA*,

Des traductions arabes d'Aristote citées par R. Walzer, trois étaient connues depuis longtemps. Le texte arabe des *Catégories* était connu depuis cent ans, celui de la *Poétique* depuis près de soixante-dix ans, celui du *Περὶ ἑρμηνείας* depuis plus de quarante ans. Les découvertes récentes permettent d'affirmer qu'à peu d'exceptions près, tous les écrits d'Aristote furent connus des Arabes en traduction et que beaucoup de commentateurs, dont un grand nombre n'est conservé qu'en version arabe, furent étudiés à fond par les spécialistes arabes d'Aristote. La seule exception est constituée par les *Dialogues*, et la cause semble en être qu'ils étaient déjà tombés dans un relatif oubli à l'époque grecque tardive. En fait, les Arabes connaissaient tout le Syllabus grec de

VIII, Leiden, 1894 ; trad. fr. par Carra de Vaux, Paris, 1897], écrit à la veille de sa mort en 345/956, al-Masʿūdī cite un nombre plus considérable d'ouvrages grecs. Aristote est nommé 20 fois. Sont cités : le *Traité des animaux* en 19 livres (Carra de Vaux, p. 164) ; le *Traité du ciel et de l'univers* (pp. 19, 102, 168) ; le traité sur la *Météorologie* (pp. 48-49, 71-72, 106) ; la *Politique* [Boulītīa] (pp. 113, 166) ; le traité sur la *Physique* en 8 livres (p. 168) ; la *Métaphysique* en 13 livres (pp. 168, 223) ; l'*Épître de la maison d'or* adressée à Alexandre sur l'Inde (pp. 270-271) ; enfin le recueil des *Épîtres* perdues adressées à Alexandre (p. 125). La plupart des citations sont très exactes et fidèles au texte grec. Al-Masʿūdī cite également le commentaire du traité d'Aristote sur la *Météorologie* par Alexandre d'Aphrodisias (p. 102) et précise que ce commentaire « *est l'ouvrage le plus volumineux sur les phénomènes du ciel. Il a à peu près cinq cents feuillets* ». Le commentaire de Thémistius sur la *Métaphysique* d'Aristote est cité (p. 223). Par contre, les allusions à Platon sont rares. Outre un rapide résumé du *Timée* (p. 223), la seule œuvre à laquelle il soit fait allusion est le *Phédon* (p. 185). Platon est seulement cité dans des listes de philosophes anciens à propos des controverses sur l'origine du monde (pp. 11, 18). Sa conception de la cité, du roi-philosophe est opposée en quelques mots à la politique d'Aristote (p. 166). Parmi les philosophes, al-Masʿūdī cite deux fois (pp. 162, 169) Archélaos, présenté comme le maître de Socrate « *pour les sciences naturelles* » et le disciple d'Anaxagore. Cette mention d'un philosophe pré-socratique est intéressante parce qu'elle se rattache à la tradition des commentateurs d'Aristote dans les œuvres desquels Archélaos était souvent cité. Al-Masʿūdī mentionne encore Thalès de Milet, Théophraste et Eudémos, successeurs d'Aristote (p. 170), Secundus, situé exactement sous le règne d'Hadrien (p. 180), Porphyre (l'*Isagoge* est citée 2 fois), enfin Jean Philoponos (Yaḥyā le grammairien d'Alexandrie) pour son livre contre l'éternité du monde où il réfutait Proclus (p. 18). Pythagore est mentionné, ainsi que Socrate (5 fois). Les Stoïciens figurent dans un résumé rapide de la succession des philosophes. Enfin al-Masʿūdī cite l'ouvrage de Denys l'Aréopagite *sur les Mystères* (p. 220) sans préciser de quel ouvrage du corpus dionysien il s'agit, et Origène (pp. 209-210) dont la doctrine ne lui est connue que par sa condamnation au Ve Concile.

l'époque proto-byzantine. Dans sa notice sur Aristote dans la nouvelle édition de l'*Encyclopédie de l'Islam*, le professeur Walzer a pu noter que la connaissance que les Arabes ont eue d'Aristote « va donc bien plus loin que les quelques écrits de logique connus du haut moyen âge latin dans la traduction de Boethius » (1). Les premiers textes aristotéliciens traduits furent ceux qu'on étudiait traditionnellement dans les écoles monastiques de Syrie, c'est-à-dire les ouvrages de logique : l'*Isagoge* de Porphyre, les *Catégories*, le *Περὶ ἑρμηνείας*, les *Premiers Analytiques* (2). Le premier traducteur d'Aristote dont le nom ait été conservé par la tradition bibliographique arabe — mais dont aucune œuvre n'a encore été éditée — fut Muḥammad ibn ʿAbd Allāh, fils du grand écrivain d'origine iranienne Ibn al-Muqaffaʿ (3). Ensuite furent traduits les *Topiques*, les *Seconds Analytiques*, la *Rhétorique* et la *Poétique*. La traduction des ouvrages autres que ceux de logique ne semble pas avoir été entreprise avant la fondation par le calife al-Ma'mūn (813-833) du Bayt al-Ḥikma, à la fois bibliothèque générale, université et centre de traduction. Alors furent établies les premières versions du traité *Sur le Ciel*, de la *Météorologie*, des traités zoologiques, de la majeure partie de la *Métaphysique*, des *Sophistici Elenchi*. Ce fut sur ces « anciennes » traductions que le premier philosophe arabe d'inspiration aristotélicienne, al-Kindī, fonda son interprétation des écrits du Stagirite (4). Dans les années d'apogée du Califat ʿabbāside, jusqu'à la fin du IXe siècle, un grand nombre de traductions d'Aristote furent élaborées à Baġdād, les unes fondées sur la ré-

(1) R. WALZER, s. v. *Arisṭūṭālīs*, *EI*², I, pp. 651-654.

(2) Cf. IBN AN-NADĪM, *Fihrist*, pp. 248-252, FLÜGEL ; IBN AL-QIFṬĪ, *Taʾrīḫ al-Ḥukamāʾ*, 34-42.

(3) Cf. P. KRAUS, *Zu Ibn al-Muqaffaʿ*, *RSO*, XIV, 1933.- Sur Abū ʿAmr ʿAlī b. al-Muqaffaʿ, cf. *GAL* I, p. 151 ; *Suppl.* I, pp. 233-237 ; F. GABRIELI, *L'opera di Ibn al-Muqaffaʿ*, *RSO*, XIII (1931-32), pp. 197-247 ; C. A. NALLINO, *Noterelle su Ibn al-Muqaffa e suo figlio*, *RSO*, XIV, 1933 ; M'hamed Ferid BEN GHAZI, *Ibn al-Muqaffaʿ et son œuvre*, *IBLA*, XVII (1954), pp. 401-414 ; D. SOURDEL, *La biographie d'Ibn al-Muqaffaʿ d'après les sources anciennes*, *Arabica*, I, 3, septembre 1954, pp. 307-323.

(4) Cf. M. GUIDI-R. WALZER, *Studi su al-Kindi. I. Uno scritto introduttivo allo studio di Aristotele*, Roma, 1940.- Sur Yaʿqūb b. Isḥāq al-Kindī, né à Baṣra, où l'influence du centre culturel de Ǧundišapūr était grande, ami des califes al-Ma'mūn et al-Muʿtaṣim, v. *GAL*, I, pp. 209-210 ; *Suppl.* I, pp. 372-374 ; G. QUADRI, *La philosophie arabe dans l'Europe médiévale*, Paris, 1947, pp. 58-70 ; R. WALZER, *New Studies on al-Kindī*, *Oriens*, X. 2 (1957), pp. 203-232.

vision de taductions syriaques ou arabes antérieures, les autres entièrement nouvelles et reposant sur une étude directe du texte grec. A cette époque, la plupart des traducteurs travaillaient sur l'original grec, et les meilleurs, tels Ḥunain b. Isḥāq et son fils Isḥāq b. Ḥunain, s'attachèrent même à établir un texte grec critique avant de le traduire (1).

La liste des ouvrages d'Aristote dont les traductions arabes sont à l'heure actuelle connues comprend : les *Catégories* (2), le *Περὶ ἑρμηνείας* (3), les *Premiers Analytiques* (4), les *Seconds Analytiques* (5), les *Topiques* (6), les *Sophistici Elenchi* (7), la *Rhétorique* (8), la *Poétique* (9), la *Physique* (10), le *De Caelo* (11), la *Météoro-*

(1) Un inventaire des manuscrits des œuvres d'Aristote traduites en Arabe reconnus dans les bibliothèques du Moyen-Orient a été publié par ʿAbd ar-Raḥmān Badawī dans la *Revue de l'Institut des manuscrits arabes*, I, 2, 1955, pp. 215-231 ; II, 1, 1956, pp. 46-62.

(2) La traduction arabe de Isḥāq b. Ḥunain, conservée dans le ms. de Paris, BN Ar. 2346, a été publiée par Kh. Georr, *Les Catégories d'Aristote dans leurs versions syro-arabes*, Beyrouth, 1945. Une autre édition figure dans le volume de ʿA. Badawī, *Manṭiq Arisṭū*, 1, 55, 307 sq., 673 sqq. Le *Commentaire* d'Ibn Rušd a été publié par M. Bouygès, *Bibliotheca Arabica Scholasticorum*, IV Beyrouth, 1932.

(3) La traduction de Isḥāq b. Ḥunain a été éditée pour la première fois par I. Pollack, *Abh. für d. K. d. Morgenlandes*, XIII, 1, Leipzig, 1913 (*GAL*, *Suppl.* III, p. 1204). Autre édition dans Badawi, *Manṭiq*, pp. 57-99.

(4) La traduction de Theodoros Abū Qurra, éditée par al-Ḥasan b. Suwār, a été publiée pour la première fois par ʿA. Badawī, *Manṭiq*, pp. 103-306.

(5) La traduction arabe d'Abū Bišr Mattā, fondée sur une version syriaque de Isḥāq b. Ḥunain, a été éditée par ʿA. Badawī, *Manṭiq*, pp. 309-462.

(6) La traduction d'Abū ʿUṯmān ad-Dimašqī et celle d'Ibrāhīm b. ʿAbd Allāh, composées toutes deux au début du xe siècle, ont été éditées pour la première fois avec les commentaires marginaux de plusieurs philosophes arabes postérieurs par ʿA. Badawī, *Manṭiq*, pp. 467-733.

(7) Les trois traductions arabes de Yaḥyā b. ʿAdī, ʿĪsā b. Zurʿa et Ibn Nāʿima (ce dernier du début du ixe siècle) ont été éditées pour la première fois par ʿA. Badawī, *Manṭiq*, pp. 736-1018).

(8) La traduction arabe conservée dans le manuscrit de Paris BN Ar. 2346 demeure inédite.

(9) La traduction arabe d'Abū Bišr Mattā, éditée déjà par D. S. Margoliouth et par J. Tkatsch, a été publiée à nouveau par ʿA. Badawī (*Arisṭūṭālīs. Fann al-Šiʿr*, Caire, 1953, pp. 85-143.

(10) La traduction arabe de Isḥāq b. Ḥunain conservée dans le manuscrit de Leyde no 1443 demeure inédite (cf. S. M. Stern, *Ibn as-Samḥ*, *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1956, pp. 31 sqq.).

(11) La traduction arabe de Yaḥyā b. al-Biṭrīq (début du ixe siècle) conservée dans le ms. Brit. Mus. Add. 7453, est toujours inédite.

logie (1), le *De Naturis animalium* (2), le *Περὶ ψυχῆς* (3), la *Métaphysique* (4), l'*Ethique Nicomachéenne* (5). Sont également conservées les traductions arabes du *Περὶ φυτῶν* rédigé par Nicolas de Damas (6), du *De Mundo* pseudo-aristotélicien (7), du *De divinatione per somnum* (8).

Plusieurs, parmi les plus importantes, de ces versions arabes ont été récemment éditées. Le texte arabe des *Catégories* en particulier, publié par le R. P. Bouygès en 1932, a été, après la guerre, étudié par Khalil Georr (9). Par ailleurs, au Caire, ʿAbdar-Raḥmān Badawī entreprenait, en 1947, la publication méthodique de

(1) La traduction de Yaḥyā b. al-Biṭrīq a été retrouvée dans le ms. Yeni Cami 1179.

(2) Une traduction inédite par Yaḥyā b. al-Biṭrīq de l'ensemble des ouvrages d'Aristote sur les animaux (*les Parties des animaux*, la *Génération des animaux*, l'*Histoire des animaux*) est conservée dans le ms. Brit. Mus. Add. 7511 et dans le ms. de Leyde Or. 166 (cf. G. Furlani, *Le antiche versioni arabe, latina ed ebraica del De partibus animalium di Aristotele*, *RSO*, IX (1922), pp. 237-257).

(3) La traduction arabe de Isḥāq b. Ḥunain, conservée dans le ms. Ayasofya 2450, a été éditée pour la première fois par ʿA. Badawī, au Caire, en 1954 (*Aristotelis De Anima, et Plutarchi De Placitis Philosophorum, Averroïs Paraphrasis Libri de Sensu et Sensato, Aristotelis De Plantis*. Islamica 16).

(4) Le texte arabe, conservé dans les manuscrits de Leyde Or. 2074 et 2075, des livres *α*, A5, 987a5 sqq., B-I et A, a été édité par M. Bouygès dans la *Bibliotheca Arabica Scholasticorum*, V-VII, Beyrouth, 1938-48.

(5) La traduction arabe des derniers livres a été retrouvée dans un manuscrit de la bibliothèque Qarawīyīn à Fès (cf. A. J. Arberry, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 1955, pp. 1 sqq.).

(6) La traduction de Isḥāq b.Ḥunain révisée par Ṯābit b. Qurra, retrouvée dans le manuscrit Yeni Cami 1179, a été éditée par A. J. Arberry au Caire en 1933-34 et rééditée par ʿA. Badawī dans le même volume que le *Περὶ ψυχῆς* d'Aristote (*Islamica* 16, Caire 1954, pp. 243 sqq.).

(7) Une traduction arabe par ʿĪsā b. Ibrāhīm an-Nafīsī, faite à partir d'une version syriaque antérieure, est conservée dans le ms. Princeton RELS 308, fol. 293v-303v (cf. W. L. Lorimer, *American Journal of Philology*, LIII (1932), pp. 157 sqq).

(8) Traduction arabe de Qusṭā b.Lūqā au début du IXe siècle (*GAL* I, 204).

(9) M. Bouygès, *Averroès, Talkhīṣ Kitāb al-Maqoulāt* (*Paraphrase du livre des Catégories d'Aristote*). *Texte arabe inédit, publié avec une recension nouvelle du Kitāb al-Maqoulāt d'Aristote*, Beyrouth, 1932 (*Bibliotheca Arabica Scholasticorum*, t. IV), in-8°, XL-184 pp. ; Kh. Georr, *Les Catégories d'Aristote dans leurs versions syro-arabes*. Édition de textes précédée d'une étude historique et critique et suivie d'un vocabulaire technique, préface de L. Massignon. Beyrouth, 1948 (Institut Français de Damas), XII + 422 pp.

l'Aristote arabe (1). A ces travaux parallèles, R. Walzer a consacré un article considérable, *New light on the Arabic translations of Aristotle* (2). Les ouvrages de Georr et de Badawī marquent, en effet, une étape dans l'étude du corpus aristotélicien arabe. Ils constituent la première édition d'importants éléments de la version arabe d'Aristote. Ils contribuent surtout à faire connaître d'une manière précise les conditions dans lesquelles a été élaborée la tradition arabe, la succession des traducteurs qui, à Baġdād en particulier, de 800 environ à 1000, n'ont cessé de reprendre pour les rendre plus exactes les versions de leurs prédécesseurs, les lectures retenues par les diverses écoles et souvent la tradition grecque tardive dont elles procèdent. Les éléments que le professeur Walzer retient comme les plus importants sont les suivants :

a) Les notes marginales du manuscrit de Paris des *Catégories* (BN ar. 2346), rédigées à la fin du xe siècle par al-Ḥasan b. Suwār (3) ;

b) des notes et des colophons inédits de ce même manuscrit, qui se réfèrent à tous les traités logiques d'Aristote (4) ;

c) les versions arabes anciennes des *Premiers Analytiques*, des *Seconds Analytiques* et des *Topiques* avec toutes les notes marginales (5) ;

d) un fragment d'une paraphrase abrégée, jusqu'ici inconnue, du livre *A* des *Métaphysiques*, chap. 6-10 (6) ;

(1) ʿAbd ar-Raḥmān Badawī, *Arisṭū ʿinda 'l-ʿArab* I, Caire, 1947 (*Islamica* 5) ; *Manṭiq Arisṭū* I, 1948 ; II, 1949 ; III, 1952 (*Islamica* 7).

(2) R. Walzer, *New Light on the Arabic translations of Aristotle*, *Oriens*, VI, 1 (1953), pp. 91-142.

(3) Kh. Georr, *op. cit.*, pp. 149-182 : traduction française ; pp. 361-386 : texte arabe. Description du ms. BN ar. 2346 dans A. Perier, *Yahya Ben Adi, un philosophe arabe chrétien du Xe siècle*, Paris, 1920, pp. 25-30.

(4) Kh. Georr, *op. cit.*, p. 186 sq. (notes sur la *Rhétorique*) ; p. 190 sq. (notes sur les *Premiers Analytiques*) ; p. 193 sqq. (notes sur l'*Isagoge* de Porphyre) ; p. 194 (notes sur les *Seconds Analytiques*) ; pp. 195 sqq. (notes sur les *Topiques*) ; pp. 198 sqq. (notes sur les *Sophistici Elenchi*).

(5) La traduction arabe des *Premiers Analytiques* a été publiée par Badawī, *Manṭiq Arisṭū* I, pp. 101-306 ; celle des *Seconds Analytiques*, *Manṭiq Arisṭū*, I, pp. 307-465 ; celle des livres I-VI des *Topiques*, *Manṭiq Arisṭu*, II, pp. 467-672 ; celle du livre VII des *Topiques* dans *Manṭiq Arisṭū*, III, pp. 676-689 ; celle du livre VIII des *Topiques*, *ibid.*, pp. 690-733 ; trois traductions des *Elenchi* dans *Manṭiq Arisṭū*, III, pp. 736-1018 ; la traduction de l'*Isagoge* de Porphyre, *ibid.*, pp. 1021-1068.

(6) ʿA. Badawī, *Arisṭū ʿinda 'l-ʿArab*, pp. 3-11.

e) deux fragments d'un texte abrégé du commentaire de Thémistius sur le livre *Λ* des *Métaphysiques*, chap. 1, 2 en partie et 6-10 (1) ;

f) plusieurs courts traités d'Alexandre d'Aphrodisias, dont l'original grec est, dans la plupart des cas, perdu ;

g) un traité jusqu'ici inconnu de Thémistius (2).

La série des notes marginales aux *Catégories* éditées par Georr permet de suivre dans son détail la méthode de travail des traducteurs chrétiens des IXe et Xe siècles. Le texte arabe, tel qu'il est conservé par le manuscrit de Paris (BN ar. 2346), a été mis au point à la fin du Xe siècle par le traducteur nestorien al-Ḥasan b. Suwār. Mais al-Ḥasan ne faisait que reprendre, tout en la critiquant avec soin, une longue tradition. Sa version arabe est fondée sur le manuscrit autographe d'une version arabe antérieure qui avait été établie, vers le milieu du Xe siècle, par le maître de al-Ḥasan, le philosophe chrétien jacobite Yaḥyā b. ʿAdī. La copie faite par al-Ḥasan de cette version arabe de Yaḥyā avait été ensuite collationnée avec une autre copie de cette première traduction, établie par un autre disciple de Yaḥyā b. ʿAdī, également jacobite, Abū ʿAlī ʿIsā b. Isḥāq b. Zurʿa (942-1008). Mais les notes du manuscrit indiquent une étape antérieure de la tradition. Yaḥyā b.ʿAdī lui-même, avant de rédiger sa traduction, avait procédé à l'examen minutieux d'une version arabe plus ancienne encore et que les philosophes de Baġdād tenaient pour remarquable d'exactitude, celle de Isḥāq b. Ḥunain, qui datait du dernier tiers du IXe siècle. Dans son manuscrit, que al-Ḥasan a utilisé et dont il reproduit les indications, il indiquait toutes les lectures, la ponctuation, la vocalisation de cette version de Isḥāq (3). Or l'examen détaillé de la

(1) ʿA. Badawi, *Arisṭū ʿinda 'l-ʿArab*, pp. 12-21 ; pp. 329-333.

(2) ʿA. Badawī, *Arisṭū ʿinda 'l-ʿArab*, pp. 309-324.

(3) La version arabe de Isḥāq b.Ḥunain avait été éditée pour la première fois à Leipzig en 1846, accompagnée du texte grec établi par Bekker, par J. T. Zenker (J. T. Zenker, *Aristotelis Categoriae graece, cum Versione Arabica Isaaci Honeini filii et variis lectionibus textus graeci e versione arabica ductis*, Lipsiae, 1846 ; cf. *GAL*, I, p. 207). La version éditée par Bouygès n'était pas collationnée avec le texte grec. L. Minio-Paluello a noté que l'œuvre de l'érudit espagnol Ibn Ṭumlūs, *Introduction à la logique*, éditée par M. Asin Palacios (*Introduccion al arte de la logica per Abentomlus de Alcira* (*s. XIII*), testo ar. y traduccion española per M. Asin Palacios, Madrid, Centro de Est. Hist., 1916 ;

traduction de Yaḥyā b. ʿAdī et sa comparaison avec celle de Isḥāq semblent prouver que non seulement Isḥāq, ainsi qu'on le savait, mais Yaḥyā lui-même s'est reporté à l'original grec. Reprenant le travail de Kh. Georr et en tirant les conclusions, R. Walzer estime que ces deux traductions arabes, les plus importantes, semble-t-il, qui aient été composées à Baġdād, avaient toutes deux été établies à partir du texte grec même, et non d'une traduction syriaque antérieure. Kh. Georr a comparé la version arabe qu'il édite et la version syriaque de Ḥunain b. Isḥāq qui nous a été conservée (1). Cette étude comparative fait apparaître dans la plupart des cas la supériorité de la version arabe sur la version syriaque (2). La traduction syriaque reproduit le texte grec presque mot pour mot, au risque, par un souci excessif de littéralité, de rendre inintelligibles des expressions grecques qui ne sauraient être transposées telles quelles dans une langue sémitique, alors qu'à l'inverse la traduction arabe élaborée par Isḥāq b. Ḥunain et revisée par Yaḥyā b. ʿAdī rend davantage le sens des phrases grecques, même si elle en respecte moins parfois la structure interne et le mouvement. Par contre, il ne semble pas que al-Ḥasan b. Suwār ait eu de la langue grecque la même connaissance que ses prédécesseurs. Il ne se reporte pas à l'original grec. Il cite sans doute différentes leçons tirées de la traduction manuscrite grecque, mais il semble qu'il se borne à reprendre les extraits déjà cités avant lui par les commentateurs des premiers siècles de notre ère, en particulier par Simplicius, dont il utilise les traductions syriaques et arabes, parfois littéralement. L'examen des notes marginales de al-Ḥasan permet même de déceler, dans la tradition arabe, les traces de deux traditions divergentes de l'époque grecque tardive. Walzer remarque (3) qu'à plusieurs reprises al-Ḥasan indique en marge qu'il est possible de rétablir dans le texte aristotélicien des mots ou des groupes de mots qu'avaient supprimés les traducteurs antérieurs. Les indications d'al-Ḥasan font supposer que ces mots contestés se trouvaient à l'origine à la fois dans la traduction

cf. *GAL*, *Suppl.* I, p. 837) est susceptible de donner des indications nouvelles sur la tradition gréco-arabe. Sur Abū 'l-Ḥaǧǧāǧ Yūsuf b.Ṭumlūs, cf. *GAL*, I, p. 463.

(1) Cf. J. H. Gottheil, *The Syriac Versions of the Categories of Aristotle*, *Hebraica*, IX (1892), pp. 166-175.

(2) Kh. Georr, *op. cit.*, pp. 109-126.

(3) R. Walzer, *Oriens*, VI, 1, p. 103.

syriaque de Sergios ar-Ra's'ainī, qui avait étudié à Alexandrie au début du VIe siècle, et dans le commentaire de son contemporain Jean Philoponos. Ce qui est plus important encore, ces mots contestés figurent dans le codex Ambrosianus *n*, daté du IXe siècle, qui est considéré comme donnant l'état le meilleur du texte grec de l'*Organon* (1). A la tradition « alexandrine » de Philoponos et de Sergios ar-Ra's'ainī s'oppose donc une tradition sur laquelle s'appuie al-Ḥasan b. Suwār, mais sur laquelle il ne donne pas d'indications précises. Il remarque seulement que Ḥunain b. Isḥāq avait une attitude critique à l'égard des traductions syriaques antérieures au IXe siècle et plus particulièrement à l'égard des traductions de Sergios ar Ra's'ainī. Yaḥyā b.'Adī et après lui al-Ḥasan fondaient de préférence leurs commentaires des *Catégories* sur Simplicius, et non sur Philoponos. Il semble que al-Ḥasan n'ait connu Alexandre d'Aphrodisias et Porphyre qu'à travers l'œuvre de Simplicius. Il est même possible que le commentaire de Simplicius lui-même ne lui ait été connu que par un commentateur chrétien d'Alexandrie qui l'avait utilisé (2). Les divergences des traditions syriaques et arabes semblent ainsi prolonger les divergences des différentes écoles grecques. Les diverses leçons retenues par les traducteurs de Bagdād correspondent aux leçons des maîtres d'Athènes et d'Alexandrie. Les textes arabes établis au IXe siècle sur des manuscrits grecs antérieurs à notre plus ancien manuscrit actuellement connu présentent un état du texte aristotélicien qui peut être plus proche du texte qui était reçu aux Ve et VIe siècles. L'examen méthodique de ces traductions arabes pourra permettre de mieux mesurer sur quels points et dans quelle mesure ces textes de l'époque protobyzantine tels qu'ils étaient étudiés dans les écoles de l'Orient hellénique différaient des textes conservés par les manuscrits copiés dans l'empire byzantin quatre siècles plus tard, sur quels points et dans quelle mesure ils coïncident avec le texte connu des traducteurs latins du haut moyen âge occidental (3).

(1) Cf. Sir David Ross, *Aristotle's Prior and Posterior Analytics*, pp. 89 sqq.

(2) R. Walzer suggère (*loc. cit.*, p. 106) l'hypothèse que ce commentateur inconnu pourrait être le mystérieux *ālīnūs* = Aelianus? mentionné par Ibn an-Nadīm (*Fihrist* p. 248 Flügel) et souvent cité par les commentateurs arabes.

(3) Les traductions latines des *Catégories* établies dans le bassin occidental de la Méditerranée pendant les six premiers siècles de notres ère ont été étudiées par L. Minio-Paluello, *The text of the Categoriae: the Latin tradition*, *Classical Quarterly*, XXXIX, 3-4, Jul.-Oct. 1945, pp. 63-74. L'auteur remarque

La traduction arabe du *Περὶ ἑρμηνείας* publiée par ʿA. Badawī et les notes marginales éditées par Kh. Georr fournissent des indi-

d'abord que cette tradition latine a été négligée jusque là, la principale contribution à la connaissance du texte grec demeurant la publication des commentateurs dans les *Commentaria in Aristotelem Graeca* par l'Académie de Prusse. Il note qu'on ne sait que peu de chose de la version syriaque conservée dans le ms. Brit Mus. Syr. 987 Add. 14658 et attribuée à Sergios de Raʾsʿaina. Il cite la traduction de Jacob d'Édesse, celle de Georges, évêque des Arabes, une traduction arménienne du Ve siècle éditée par Conybeare après une scrupuleuse collation avec le texte grec, la version arménienne du commentaire d'Élias publiée par J. Manandean d'après le ms. 1939 d'Edschmiadzin, version qui pourrait être l'œuvre du traducteur des *Catégories* [F. C. CONYBEARE, *A Collation with the Ancient Armenian Version of the Greek Texts of Aristotle's Categories...*, Oxford, 1892 (Anecd. Oxon., Cl. Ser. I, VI) ; *Kommentarii in Aristot. Kategorias Eliae adscrib. versio Armen.*, ed. J. MANANDEAN (Bibl. Arm.-Georg. 1), St-Pétersbourg, 1911]. En Occident, Terentius Varro avait traduit le texte au Ier siècle av. J.-C. Ensuite l'ouvrage ne fut guère connu ni utilisé avant la « renaissance » du IVe siècle où Augustin témoigne de l'importance que prit son étude dans les *scholae*. Il y eut à l'époque une traduction et un commentaire de Marius Victorinus, qui traduisit également l'*Isagoge* de Porphyre, une traduction ou plutôt une paraphrase composée par Martianus Capella, enfin les *Categoriae Decem* du pseudo-Augustin, écrites sans doute dans le cercle de lettrés animé par Symmachus et Vettius Agorius Praetextatus, peut-être par cet Albinus que cite Boethius et qui paraît dans les *Saturnalia* de Macrobe comme un familier de Vettius Agorius. Les *Categoriae Decem* contiennent la traduction littérale de certains passages du texte grec. Toutefois cette traduction reste de tournure latine, si bien qu'il est impossible à travers elle de retrouver le détail de l'original grec. Elle confirme que le texte des *Catégories* utilisé au IVe siècle à Constantinople et à Rome ne différait pas pour l'essentiel de celui qui nous est parvenu, mais elle ne permet pas de tenter une reconstitution critique du texte grec original sur les points de détail litigieux. En 510 Boethius composait sa traduction, qui demeure encore inédite (cf. L. MINIO-PALUELLO, *The Genuine Text of Boethius' Translation of Aristotle's Categories*, Mediaev. and Renaiss. Studies, I, 2 (1943), pp. 151-177 ; F. SOLMSEN, *Boethius, and the History of the Organon*, *American Journal of Philology*, LXV (1944), pp. 69-74). L'importance de cette version vient de sa fidélité quasi religieuse au texte grec. M.-P. considère que, confrontée aux traductions arménienne et syriaques contemporaines, elle donnerait du texte grec connu au VIe siècle une image plus exacte que celle qu'on peut tirer des citations faites par les commentateurs grecs et des lemmata, qui, dans les manuscrits d'époque byzantine qui nous sont parvenus, sont souvent influencés par des copies tardives du texte grec. D'une première collation, Minio-Paluello tire quelques conclusions : les copies grecques des Ve et VIe siècles s'accordaient pour l'essentiel avec la tradition postérieure telle qu'elle nous est parvenue ; les variantes de détail qu'on trouve dans les manuscrits postérieurs remontent pour la

cations du même ordre (1). Le texte des notes marginales établies par al-Ḥasan b. Suwār reproduit, comme pour les *Catégories*, une copie faite par Yaḥyā b.ʿAdī de l'autographe de Isḥāq b.Ḥunain (2). Mais à l'inverse de ce qu'indiquent les notes sur les *Catégories*, certaines lectures, si on les rapproche du traité d'al-Kindī sur Aristote, font penser que la tradition syriaque, ou tout au moins celle qui fut connue d'al-Kindī, remontait à l'école d'Athènes, tandis que la plupart des philosophes arabes du xe siècle et en particulier al-Fārābī semblent plutôt s'être fondés sur la tradition de l'école d'Alexandrie (3). La traduction arabe des *Premiers Ana-*

plupart à des divergences de leçons qu'on trouve déjà dans les textes anciens ; le choix fait par Waitz du ms. *Marcianus* 201, daté de la fin du xe siècle, comme meilleur témoin de la tradition à l'époque byzantine semble confirmé, mais il faut souligner que d'autres manuscrits représentent d'autres traditions qui, elles aussi, remontent aux ve-vi^e^ siècles. Ceci est particulièrement vrai du ms. *n*, *Ambrosianus* 490, du ixe-xe siècle. Dans quelques cas, la tradition ancienne est unanime contre les manuscrits grecs plus récents avec des leçons au moins aussi bonnes ; dans presque trente cas, cette tradition ancienne, que rejoint l'*Ambrosianus* 490, donne un texte meilleur que celui du *Marcianus* 201 accepté par Waitz ; dans presque quarante autres passages, l'agrément entre eux des textes les plus anciens, souvent repris par l'*Ambrosianus* 490, donne une leçon au moins aussi acceptable que celle choisie par Waitz (l'importance de l'Ambrosianus 490 avait déjà été soulignée par S. Schüler, *Die Uebersetzung d. Categ. d. Arist. von Jacob von Edessa*, p. 12. et par K. Kalbfleisch, dans son édition de Simplicius, *Commentaria in Arist. Graeca*, VIII, 1907, p. 8 ; cf. G. Furlani, *Le Categorie e gli Ermeneutici di Aristotele nella versione syriaca di Giorgio delle Nazioni*, Mem. R. Acc. Lincei, Cl. Sc. Mor., Ser. VI, 5, I, Roma 1933, p. 7 ; G. Furlani, *La versione e il commentario di Giorgio delle Nazioni all' Organo Aristotelico, Studi It. Filol. Class.*, N. S. III (1923), pp. 303-305). Cf. L. Minio-Paluello, *Aristotelis Categoriae et Liber de Interpretatione*, Oxford, 1949 ; Id., *Il testo dei Primi Analitici d'Aristotele : le tradizioni antiche, siriaca e latina*, *Scritti in onore di G. Furlani* (*RSO*, XXXII), t. I, 1957, pp. 567-584.

(1) R. Walzer, *Oriens*, VI, 1, pp. 107 sqq. ; ʿA. Badawī, *Manṭiq Arisṭū*, pp. 57-99.

(2) Sur les manuscrits qui conservent cette traduction arabe, v. *GAL*, *Suppl.* I, p. 369.

(3) Cf. M. Guidi-R. Walzer, *Studi su al-Kindi I. Uno scritto introduttivo allo studio di Aristotele*, Roma, 1940, Mem. R. Accad. Lincei, Ser. VI, vol. IV, pp. 375-390 (*GAL Suppl.* III, p. 1204). — Sur Abū Naṣr Muḥammad b. Muḥammad b. Ṭarḫān al-Fārābī, né dans le Turkestan vers 870, élève à Baġdād de Abū Bišr Matīā, mort en Syrie en 339/950, *GAL* I, pp. 210-213 ; *Suppl.* I, pp. 375-377 ; R. Hamui, *La filosofia di al-Farabi*, *Revista di filosofia néo-scolastica* XX (1928), pp. 54-88 ; I. Madkour, *L'Organon d'Aristote dans le monde arabe. La place d'al-Farabi dans l'école philosophique arabe*, préface de L. Mas-

lytiques, publiée par ʿA. Badawī d'après un manuscrit de al-Ḥasan b. Suwār copié en 1018, n'est elle aussi que la reproduction d'une traduction antérieure de Yaḥyā b.ʿAdī, écrite en 929 (1). Yaḥyā lui-même avait eu recours à plusieurs reprises au commentaire d'un traducteur nestorien plus ancien, son maître Abū Bišr Mattā, qui, selon le *Kitāb al-Fihrist* d'Ibn an-Nadīm, avait été le premier à commenter en arabe l'ensemble des *Analytiques* (p. 249, 10 Flügel). Or Abū Bišr ne connaissait pas le Grec. Il s'était donc uniquement servi pour rédiger son commentaire soit de travaux arabes antérieurs, soit de travaux syriaques. Yaḥyā b.ʿAdī avait ainsi pu connaître et étudier une très ancienne version arabe, œuvre de Théodoros Abū Qurra, évêque de Ḥarrān au début du IXe siècle, version que Abū Bišr Mattā appréciait, alors qu'il rejetait celle de Yaḥyā b. al-Biṭrīq et trois autres versions arabes non précisées, mais également anciennes (2). ʿA. Badawī a publié également la traduction des *Seconds Analytiques* (3). Le professeur Walzer a noté que ce texte était un de ceux qu'on étudiait le moins dans les écoles philosophiques et théologiques dépendant de l'église nestorienne, car certains de ses passages étaient susceptibles d'apparaître en conflit avec la révélation (4). Il semble que l'étude de l'ouvrage ait été poursuivie par les continuateurs jacobites de Philoponos, mais que cette tradition n'ait pas été connue à Baġdād avant la seconde moitié du IXe siècle. Aucune tradition syriaque antérieure à celle de Ḥunain b. Isḥāq n'en est connue. Al-Kindī n'en connaissait sans doute pas le texte. Par contre il était familier à al-Fārābī, élève et ami des aristotéliciens chrétiens de Bagdād au début du Xe siècle. La version syriaque de Isḥāq b. Ḥunain avait alors été traduite en arabe par Abū Bišr Mattā. Le premier commentateur du texte des *Seconds Analytiques* en pays

signon, Paris, 1934 ; G. QUADRI, *La philosophie arabe dans l'Europe médiévale*, pp. 71-94 ; R. WALZER, *The rise of Islamic Philosophy*, *Oriens*, III. 1 (1950), pp. 1-19.

(1) R. WALZER, *Oriens*, VI, 1, pp. 108-128 .

(2) P. Kraus le premier a établi que l'auteur de la version arabe ancienne à laquelle se référaient al-Ḥasan, Yaḥyā b.ʿAdī et Abū Bišr Mattā et qu'ils s'accordaient tous trois à estimer très supérieure à la version syriaque de Ḥunain, était Theodoros Abū Qurra, cf. *RSO*, XIV (1932), p. 3, n. 3.

(3) R. WALZER, *Oriens*, VI, 1, pp. 129-141.

(4) R. WALZER, *loc. cit.*, p. 129 ; cf. MEYERHOF, *Von Alexandrien nach Bagdad*, p. 394/8, p. 206/20.

d'Islam fut Abū Yaḥyā al-Marwazī, qui écrivit en syriaque, à la fin du IXe siècle. Le premier commentaire en langue arabe fut rédigé au début du Xe siècle par Abū Bišr Mattā. L'étude de R. Walzer le conduit à penser qu'une étude serrée des lectures d'Isḥāq b.Ḥunain et de son père permettrait d'approcher de plus près, sinon l'original grec tel qu'il avait été écrit par Aristote lui-même, au moins le texte de l'édition d'Andronikos de Rhodes, établie au Ier siècle avant notre ère (1). La version arabe, dans quelques passages difficiles spécialement étudiés par R. Walzer, coïncide avec l'Ambrosianus *n* dans vingt-cinq cas. Dans dix cas, elle est d'accord avec Philoponos contre l'Ambrosianus, six des lectures arabes étant jugées par Sir David Ross les meilleures, et deux en particulier contre tous les manuscrits grecs. Dans dix cas, la version arabe ne coïncide ni avec Philoponos ni avec l'Ambrosianus, mais donne une leçon meilleure, sans doute fondée sur un texte grec non corrompu dont s'est servi Isḥāq b.Ḥunain (2). La traduction arabe des *Topiques* semble avoir été établie avant l'époque d'al-Ma'mūm (3). Elle reposait sur une traduction syriaque d'Athanasios de Balad, dont on trouve trace dans les notes marginales du manuscrit de Paris de l'*Organon*. Pour les *Sophistici Elenchi*, nous disposons d'une triple traduction élaborée par Yaḥyā b.ʿAdī, Ibn Zurʿa et Ibn Nāʿima (4). Cette traduction dérive d'une copie manuscrite de al-Ḥasan b. Suwār. Le manuscrit de Paris utilisé par Kh. Georr a conservé, au verso du folio 380, une intéressante

(1) R. WALZER, *loc. cit.*, p. 141.

(2) Walzer suppose (p. 141) que le manuscrit utilisé par Isḥāq était apparenté à l'Ambrosianus *n*, ou plutôt au manuscrit ancien dont *n* n'est qu'une copie postérieure, à une époque où la tradition n'avait pas encore été altérée. En tout état de cause, la tradition utilisée par Philoponos et celle utilisée par Isḥāq semblent avoir été très proches.

(3) P. KRAUS, *Zu Ibn al-Muqaffaʿ*, *RSO*, XIV (1933), p. 12.

(4) La traduction est conservée dans le ms. BN ar. 2346, fol. 327v-380v. Les notes marginales ont été éditées par Kh. GEORR, *op. cit.*, pp. 198-200. Les trois traductions ont été publiées par ʿA. BADAWĪ, *Manṭiq Aristū*, pp, 736-1018, et étudiées par le R. P. HADDAD, *Trois versions inédites des Réfutations sophistiques*, thèse, Paris, 1952, 172 pp. (cf. L. MASSIGNON, *Abstracta Islamica*, Xe série, section III B, *Revue des Études Islamiques*, 1952 (Paris, 1953), p. 163). Le R. P. Haddad a appliqué la méthode déjà suivie par Kh. Georr pour une étude critique des trois versions arabes à partir du ms. BN ar. 2346. Mais il n'y a pas là de version syriaque connue qui nous permette d'étudier la phase intermédiaire entre le texte grec et la traduction arabe.

note de al-Ḥasan selon laquelle à son époque, c'est-à-dire dans les dernières années du xe siècle, on trouvait encore à Baġdād, quoique difficilement, le commentaire grec d'Alexandre d'Aphrodisias sur les *Sophistici Elenchi*, aujourd'hui perdu. Cette note ajoute : « J'ai appris également que Isḥāq b. Ibrāhīm b. Bākūs a traduit ce traité du syriaque en arabe et qu'il se réunissait avec le prêtre grec Jean le Géomètre, connu sous le nom de Ibn Fatīla, pour en corriger certains passages d'après le grec ; je n'ai pas pu me procurer cette version » (1). Enfin le manuscrit de Paris a conservé une traduction arabe de la *Rhétorique*, copiée au début du IXe siècle par Ibn as-Samḥ (2). Une note de Ibn as-Samḥ (fol. 18v) précise que la copie fut faite sur une copie arabe plus ancienne que lui-même avait collationnée avec le texte grec.

La traduction arabe de la *Poétique* d'Aristote, éditée et étudiée déjà par Margoliouth, puis par Tkatsch, a été rééditée par ʿA. Badawī au Caire en 1953. Le texte de Margoliouth était incomplet et parfois inexact. Par contre Badawī a largement utilisé l'édition de Tkatsch (3). De l'étude préliminaire il ressort que cette traduction, œuvre d'Abū Bišr Mattā b. Yūnus, est fondée sur une version syriaque, établie à partir de manuscrits grecs. Or le texte de Abū Bišr Mattā présente des variantes qui supposent un texte grec différent de celui des manuscrits byzantins, en sorte que, dans le cas de la *Poétique* également, la version arabe qui repose sur un

(1) Cet Isḥāq b. Ibrāhīm b. Bākūs est peut-être Isḥāq b. Yaḥyā b. Ibrāhīm, élève de Ḥunain b. Isḥāq, cf. *GAL*, I, p. 207 ; *Suppl.* I,, p. 370.

(2) Kh. GEORR, *op. cit.*, pp. 186-189. La traduction occupe les feuillets 1v-65v du ms. BN ar. 2346.

(3) Aristoteles, *De Poetica*. E graeco transtulit commentis auxit ac editione antiquae arabicae versionis et Alfarabi, Avicennae Averroïsque commentariorum Abdurrahman Badawi, Le Caire, 1953, 56 + 261 pp. (cf. C. PELLAT, *Arabica*, II, 2, 1955, pp. 233-234) ; MARGOLIOUTH, *The Poetics of Aristotle, translated from Greek into English and from Arabic into Latin, with a revised text, introduction, commentary, glossary and onomasticon* 1911 ; J. TKATSCH, *Die arabische Uebersetzung der Poetik des Aristoteles und die Grundlage der Kritik des griechischen Textes* I, 1928 ; II, 1932. Akad. d. Wissenschaften in Wien, philos.-hist. Klasse, Wien und Leipzig ; cf. F. GABRIELI, *Intorno alla versione araba della Poetica di Aristotele*, Rendiconti Accad. Lincei, Ser. VI, 5 (1929), pp. 224-235 ; ID., *Estetica e Poesia araba nell' interpretazione della Poetica Aristotelica presso Avicenna e Averroè*, *RSO*, XII (1929-1930), pp. 291-331 ; M. PLESSNER, *Zur arabischen Uebersetzung der Poetik des Aristoteles*, *Orientalistische Literaturzeitung*, XXXIV (1931), col. 1-14.

état du texte grec plus ancien que celui qui nous est parvenu, doit être prise en considération comme un témoin non négligeable de la tradition antique (1). La version arabe de la *Physique* demeure inédite. Mais les traductions latines qui en furent composées dans l'occident médiéval ont fait l'objet d'études qui fournissent quelques premières indications sur la structure de l'ouvrage arabe et sur la tradition grecque dont il semble procéder. Il faut signaler en particulier celle d'A. Mansion sur *Le texte d'Aristote, Physique H, 1-8 dans les versions arabo-latines* (2). Rappelant un travail publié par lui en 1923 (3), M. indique qu'il avait à l'époque souligné la parenté du texte dont dérive la version arabo-latine attribuée à Michel Scott ou à son école, avec celui du codex E, le meilleur des manuscrits utilisés par Bekker pour son édition de la *Physique*, mais que cette conclusion avait été contestée en partie par Sir David Ross, selon qui « *le texte auquel remonte la version se trouve à peu près à mi-chemin entre celui de E et celui du groupe des autres manuscrits principaux de la Physique* » (4). L'étude de 1923 ne portait que sur les quatre premiers livres de l'œuvre aristotélicienne. Or l'examen des trois premiers chapitres du livre VII de la *Physique*, comparés aux deux versions médiévales faites sur l'arabe au XIIe et au XIIIe siècles, indique que l'origine de la traduction arabe se trouve dans le texte dit *secondaire* de l'original grec, texte qu'on retrouve dans la majorité des manuscrits grecs et en particulier

(1) Cf. R. WALZER, *Zur Traditionskritik der aristotelischen Poetik*, *Studi Ital. Filologia Class.*, N. S., XI (1934), pp. 5-14 (P. KRAUS, *Revue des Études Islamiques*, 1934, A. 190). Walzer a remarqué que dans la tradition arabe, déjà chez Yaʿqūbī et al-Fārābī, la *Poétique* est considérée comme le huitième livre de l'*Organon*. Cet usage n'est pas dû à une innovation des Arabes, mais remonte aux commentateurs néo-platoniciens de la fin de l'antiquité. — Le volume édité par ʿA. Badawī comprend la traduction arabe de la *Poétique* par Abū Bišr Mattā b. Yūnus, la *Risāla fī qawānīn ṣināʿat aš-šuʿarā'* d'al-Fārābī, le chapitre du *Šifā'* d'Ibn Sīnā consacré à la poésie et le résumé de la *Poétique* par Ibn Rušd.

(2) A. MANSION, *Le texte d'Aristote Physique H, 1-3 dans les versions arabo-latines*, *Journal of Hellenic Studies*, LXXVII. 1 (1957), pp. 81-86.

(3) A. MANSION, *Étude critique sur le texte de la Physique d'Aristote* (*l. I-IV*). *Utilisation de la version arabo-latine jointe au commentaire d'Averroès*, *Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire anciennes*, XLVII (1923), pp. 5-41.

(4) Cf. *Aristotle's Physics. A revised Text with Introduction and Commentary*, by W. D. Ross, Oxford, 1936, Introduction, p. 114.

dans la plupart des manuscrits importants utilisés par Bekker et par Ross. A. Mansion cite les passages où les deux versions latines, celle de Gérard de Crémone et celle de Michel Scott, offrent une leçon propre à un ou deux seulement des manuscrits grecs, en particulier 17 passages où les versions arabo-latines coïncident avec le codex E seul ou avec le codex E et un seul autre manuscrit. A l'inverse, les huit cas de désaccord entre les versions de Gérard de Crémone et de Michel Scott et le codex E n'ont guère d'importance : « *Ils semblent provenir d'accidents divers, le plus souvent propres au manuscrit E plutôt qu'à la tradition qu'il représente, sinon des difficultés d'une version séparée du grec original par une ou deux langues sémitiques* » (p. 85). En conclusion, quoique avec une extrême prudence et en soulignant combien étroites sont les limites dans lesquelles il est possible d'utiliser scientifiquement le texte des versions arabo-latines « *pour contrôler, appuyer ou corriger celui de nos manuscrits grecs* », A. Mansion indique que le texte grec qui a servi de base aux traductions syriaques et arabes et « *qui doit être antérieur à nos manuscrits grecs les plus anciens* », apparait pour l'essentiel identique à celui de ces derniers, malgré quelques variantes. « *Il en résulte que les quelques corrections que les éditeurs ont cru devoir apporter par conjecture au texte des manuscrits ne sont pas confirmées par le texte plus ancien dont dérivent les versions* ». Le texte arabe du *Περὶ ψυχῆς* a été édité en 1954 par ʿA. Badawī. Cette traduction est une de celles sur l'élaboration desquelles nous avons le plus de renseignements précis. Dans son *Kitāb al-Fihrist* (p. 251 Flügel), Ibn an-Nadīm indique que l'ouvrage fut traduit entièrement en syriaque par Ḥunain b. Isḥāq et en arabe, à deux reprises, par Isḥāq b. Ḥunain. Ibn an-Nadīm rapporte un récit de Isḥāq selon lequel la première traduction fut faite sur un manuscrit defectueux, et la seconde trente ans plus tard, par collation avec un manuscrit excellent. Mais il est possible que ce manuscrit excellent ait été seulement un manuscrit du commentaire de Thémistius sur le *Περὶ ψυχῆς*, et non un manuscrit de l'œuvre elle-même (1). Il ne semble pas cependant que ce livre d'Aristote ait connu la même faveur que l'*Organon* ou les livres scientifiques dans les écoles philosophiques de Baġdād. Dans un article récent, analysé plus loin, le R. P. Finne-

(1) Cf. M. C. Lyons, *An Arabic Translation of the Commentary of Themistius*, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, XVII, 3, 1955, p. 426.

gan a soutenu que al-Fārābī en particulier n'avait sans doute jamais eu connaisance du *Περὶ ψυχῆς*, pas plus au reste que du *Περὶ νοῦ* d'Alexandre d'Aphrodisias (1). L'*Ethique Nicomachéenne* fut connue des Arabes dans la traduction de Isḥāq b. Ḥunain. Dans l'hiver 1951-1952, A.-J. Arberry a découvert, à la bibliothèque de l'université Qarawīyīn de Fès, un manuscrit contenant la seconde moitié d'une version arabe, les livres VIII-X, correspondant aux livres VII-X de la division traditionnelle (2). Le manuscrit est daté du 27 Šaʿbān 629 = 18 juin 1232. La copie sur laquelle le scribe a travaillé semble avoir été en plusieurs endroits inintelligible et par ailleurs dépourvue presque entièrement de points diacritiques. La traduction a semblé peu exacte à A.-J. Arberry. Dans le manuscrit, le nom du traducteur n'est pas indiqué. Il n'est donc pas certain que cette version soit celle de Isḥāq b. Ḥunain. Le même manuscrit contient un résumé de l'*Ethique Nicomachéenne* rédigé par Nicolas de Damas au 1er siècle avant J.-C. Le commentaire de l'*Ethique* par Porphyre fut traduit en arabe. Il a sans doute été utilisé dans les dernières années du xe siècle par Miskawaih dans les chapitres 3-5 de son *Tahḏīb al-Aḫlāq* (3). Les Arabes connurent également, sous le nom de *Sommaire alexandrin*, un résumé grec tardif de l'*Ethique*, dont les livres 1, 7, et 8 ont été retrouvés dans le manuscrit Taymūr Paša, aḫlāq 290, nº

(1) J. Finnegan, *Al-Fārābī et le Περὶ νοῦ d'Alexandre d'Aphrodise*, Mélanges Louis Massignon, II, 1957, p. 142. Toutefois, dans le même article (p. 145, note 1), il envisage que al-Fārābī ait pu connaître non sans doute le texte même du *Περὶ ψυχῆς* d'Aristote, mais un résumé. Il précise même (p. 146) que Al-Fārābī dut se servir de résumés néo-platoniciens.

(2) A. J. Arberry, *The Nicomachean Ethics in Arabic, Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, XVII, 1, 1955, pp. 1-9.

(3) Cf. R. Walzer, *Some Aspects of Miskawaih's Tahdhib al-Akhlaq*, Studi Orientalistici in onore di Giorgio Levi della Vida, II, p. 605. — Walzer a remarqué qu'on retrouve dans Miskawaih la tradition néo-platonicienne de la triple division de l'âme, tradition qui marque son influence jusque dans les commentaires aristotéliciens tardifs. Il signale également l'existence d'un traité anonyme, le *De virtutibus et vitiis* (Bekker, p. 1249 a 26 sqq ; cf. E. Zeller, *Die Philosophie der Griechen*, III^{b}, p. 670 sq.), reproduit vers 400 par Joannes de Stobi, et qui fut traduit en arabe, à partir du syriaque, par Abū 'l-Faraǧ ʿAbd Allāh b. aṭ-Ṭayyib, médecin de Baġdād, mort en 435/1043 (*GAL*, I, pp. 482-483 ; *Suppl.* I, p. 884). Miskawaih peut avoir utilisé certains passages de cet ouvrage. De telles contaminations néo-platoniciennes se retrouvent dans le chapitre 7 des *Prolegomena Philosophiae* de Elias, commentateur alexandrin d'Aristote au vie siècle (éd. Busse, p. 18, 26 sqq.).

16 (cet ouvrage fut traduit en latin par Herman le Germain en 1243 ou 1244, sous le titre *Summaria Alexandrinorum*, cf. *Aristoteles latinus* II, Cambridge, 1955, 1308) (1).

Par ailleurs l'examen de l'œuvre d'al-Kindī confirme que les philosophes arabes du IXe siècle disposaient de plusieurs ouvrages aristotéliciens aujourd'hui perdus, en particulier du dialogue *Eudemos*, écrit à l'époque où Aristote partageait encore les opinions de Platon sur l'immortalité de l'âme (2). On trouve également dans le traité d'al-Kindī *Sur la philosophie première* (*Kitāb ila 'l-Mu'tasim Billāh fī 'l-falsafa al-ūlā*) un écho du *Protreptique* d'Aristote (3). Il semble donc que la tradition arabe ait connu, peut-être dans leur texte même, en tous cas dans les commentaires hellénistiques, un certain nombre d'œuvres d'Aristote composées à l'époque où ce dernier demeurait encore strictement fidèle à la doctrine platonicienne. En particulier, en ce qui concerne le problème très controversé de l'intelligence des astres et des sphères célestes, R. Walzer, à partir d'al-Kindī, a montré que les premiers auteurs arabes reprenaient la théorie selon laquelle les astres possèdent la vue et l'ouïe, théorie combattue par Aristote à la fin de sa vie, mais qu'il avait exposée dans le troisième livre de son dialogue perdu *Sur la philosophie*, écrit dans doute pendant la période d'Assos, après le départ de l'Académie en 347 (4). Par contre l'œuvre politique d'Aristote était peu connue des Arabes. La *Politique* n'avait guère été étudiée, en effet, dans les écoles philosophiques de la fin de l'antiquité et de l'époque proto-byzantine. Il est caractéristique que nous ne connaissions aucun commentaire grec tardif de cet ouvrage, que nous n'en possédions non plus aucun

(1) R. WALZER, s. v. *Akhlak*, *EI*², I, p. 337.

(2) R. WALZER, *The rise of Islamic Philosophy*, *Oriens*, III, 1 (1950), p. 10 ; cf. R. WALZER, *Un frammento nuovo di Aristotele*, *Studi Ital. di Filologia Class.* N. S., XIV (1937), pp. 125-137 ; ID., *New Studies on al-Kindi*, *Oriens*, X, 2, p. 229 ; Sir David Ross, *The works of Aristotle...*, XII, Oxford, 1952, p. 23.

(3) Ed. Abū Rīda, I, Caire, 1950, p. 105 ; cf. R. WALZER, *Oriens*, III, 1, p. 9 notes 20 et 21 ; ID., *Oriens*, X, 2, p. 229 note 1.

(4) R. WALZER, *New Studies on al-Kindi*, *Oriens*, X, 2, pp. 230-231 ; cf. W. JAEGER, *Aristotle*, Oxford, 1950, pp. 125 sqq., pp. 138 sqq. Cette opinion d'Aristote est attestée en particulier par un néo-platonicien du VIe siècle, l'alexandrin Olympiodore, dans son commentaire du *Phédon* 65 a (p. 26 Norvin = Aristote frg. 24 Ross). Proclus la professa à son tour dans son commentaire du *Timée* (II, pp. 83-92 Diehl ; cf SIMPLICIUS, *De Caelo*, p. 463 Heiberg).

manuscrit byzantin ancien (1). Une collection de 15 lettres attribuées à Aristote, pour la plupart totalement inconnues par ailleurs, a été découverte à Istanbul (2). Enfin une découverte particulièrement intéressante a été faite par le professeur S. Pinès (3). Un fragment du *Tahḏīb al-aḫlāq* de Miskawaih, repris par Nāṣir ad-Oīn aṭ-Ṭūsī (Paris BN 1076) contiendrait un certain nombre d'idées essentielles au système aristotélicien, mais qui n'apparaissent avec cette cohérence et cette rigueur dans aucun des ouvrages actuellement connus du corpus d'Aristote. S. Pinès souligne les implications de ces thèses sur notre connaissance de l'œuvre d'Aristote. Il donne l'analyse et la traduction du texte. Celui-ci comporte une analyse des différents stades de la vie morale et en particulier une longue description du dernier des trois stades, celui de l'achèvement et de la plénitude. Selon Pinès, il s'agit là d'un fragment de l'Aristote perdu (4).

A coté des ouvrages d'Aristote lui-même, le livre *Περὶ φυτῶν*, rédigé par Nicolas de Damas à partir d'un ouvrage composé par Aristote sur le même sujet, a été l'objet de nombreuses études. La plus récente est celle de H. J. Drossart Lulofs, *Aristotle's Περὶ φυτῶν* (5). D. Lulofs remarque d'abord que, bien que Simplicius se réfère parfois à un ouvrage de ce titre qu'il attribue formelle-

(1) R. Walzer, *The rise of Islamic Philosophy, Oriens*, III, 1, p. 15 ; cf. l'édition par Immisch du texte grec, Teubner, Leipzig, 1929.

(2) R. Walzer, *Arabische Aristoteles-Uebersetzungen in Istanbul, Gnomon*, X (1934), pp. 277-280 (cf. P. Kraus, *Revue des Études Islamiques*, 1934, A. 190). Dans ce même article, Walzer signalait la découverte du *De Plantis*, de Nicolas de Damas, publié ensuite par Arberry, d'un commentaire de la *Physique* traduit par As'ad b.'Alī b.'Uṯmān, de questions posées à Aristote au sujet de la médecine et de lettres apocryphes de Platon à Porphyre.

(3) S. Pinès, *Un fragment inconnu d'Aristote en version arabe*, Comptes-rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1955, pp. 387-394. S. Pinès a developpé cette étude dans son article *Un texte perdu d'Aristote, Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen-âge*, Paris, 1956, pp. 1-43 (cf. J. C. Vadet, *Arabica*, VI, 1, Janvier 1959, pp. 97-98).

(4) Sur Abū Ğa'far Nāṣir ad-Dīn aṭ-Ṭūsī (1201-1274), v. *GAL* I, pp. 508-512 ; *Suppl.* I, pp. 924-933 ; E. Wiedemann, *Zum Leben von Nasir ad-Din Tusi*, Sitzungsberichte der Physikalisch-medizinischen Sozietat in Erlangen, LVIII-LIX (1926-27), pp. 363-379 ; Id., *Nasir ad-Din al Tusi*, Sitzungsberichte der Physikalisch-medizinischen Sozietät in Erlangen, LX (1928), pp. 289-316.

(5) H. J. Drossart Lulofs, *Aristotle's Περὶ φυτῶν, Journal of Hellenic Studies*, LXXVII, 1 (1957), pp. 75-80.

ment à Aristote, il ne dit jamais l'avoir lui-même consulté. Rien ne vient ainsi sérieusement contredire à l'affirmation d'Alexandre d'Aphrodisias selon laquelle il existait en effet un *Περὶ φυτῶν*, mais écrit par Théophraste et non par Aristote. Le texte original d'Aristote sui les plantes semble, en effet, avoir disparu très tôt, les citations d'Antigonos et d'Athénée n'en ayant conservé que des détails infimes. Le rapport entre cet ouvrage perdu et le *Περὶ φυτῶν* en deux livres de Nicolas de Damas na pas été jusqu'ici clairement établi. Au reste, le texte même de ce dernier ouvrage est mal connu. En 1893, Steinschneider (1) révélait l'existence d'une traduction hébraïque établie à partir de l'arabe, en 1314, par Qalonymos ben Qalonymos. En 1923, le R. P. Bouygès découvrait à Istanbul un manuscrit de la version arabe établie vers 900 par Isḥāq b. Ḥunain, qui a été depuis lors deux fois publiée (2). Quelques fragments, en fait de simples phrases isolées, d'une traduction syriaque ont été retrouvés dans le manscrit Cambridge Syriac Gg. 2.14 fol. 383 avec la traduction, très mutilée par la négligence du scribe, d'un autre ouvrage de Nicolas de Damas, *Περὶ τῆς τοῦ Ἀριστοτέλους φιλοσοφίας*. Un extrait du livre I, en version syriaque, figure dans le *Candelabrum Sanctorum* de Bar Hebraeus (3). Il faut noter que l'unique manuscrit arabe est en mauvais état et qu'il présente vers la fin une lacune de quatre pages, que la traduction hébraïque rend l'arabe mot pour mot et présente en outre souvent les mêmes fautes que le manuscrit arabe d'Istanbul. Toutefois cette version arabe permet une approche nouvelle du problème. Elle confirme que l'ouvrage de Nicolas de Damas est un commentaire du traité perdu d'Aristote, ce que son titre indique déjà : *le livre d'Aristote sur les plantes — un commentaire de Nicolas — traduction par Isḥāq b. Ḥunain avec des corrections de Tābit b. Qurra.* On y retrouve les traits caractéris-

(1) M. Steinschneider, *Die Hebräischen Uebersetzungen d. M. A.*, pp. 140-143.

(2) M. Bouygès, *Sur le de Plantis d'Aristote-Nicolas, à propos d'un manuscrit arabe de Constantinople, Mélanges de l'Université St-Joseph*, Beyrouth, IX, 2 (1923), pp. 71-89 ; A. J. Arberry, *An early Arabic Translation from the Greek, Bull. Faculty of Arts*, University of Egypt, I (1933), pp. 48-76 ; II (1934), pp. 71-83 ; Id., *Notes on the Book of Plants, Bull. Faculty of Arts*, I (1933), pp. 219-257 ; II (1934), pp. 84-105. La traduction arabe a été rééditée par ʿA. Badawī, *Aristotelis De Anima...*, (*Islamica*, 16), Caire, 1954, pp. 243 sqq.

(3) Ed. J. Bakoš, *P.O.*, XXIV, 3, Paris 1933, pp. 320-325.

tiques de la méthode employée par Nicolas dans son ouvrage cité plus haut *Περὶ τῆς τοῦ Ἀριστοτέλους φιλοσοφίας*. Le commentateur damascène résume les conclusions seules, mais jamais l'exposé des arguments qui les précède. Il cite parfois quelques phrases isolées de l'œuvre originale, habituellement récrites, et surtout insère des extraits des commentateurs péripatéticiens, en particulier de Théophraste, qu'il mêle au texte d'Aristote. C'est le cas de la seconde partie du livre I du *Περὶ φυτῶν*, où des fragments de l'ouvrage de Théophraste sur l'histoire des plantes sont encastrés dans des paragraphes qui vraisemblablement proviennent de l'Aristote perdu (analogie entre les parties des animaux et celles des plantes), ce qui permet à l'auteur de proposer, pour les passages choisis, une restitution probable ou tout au moins possible du texte original, dépouillé des additions et des interpolations de Nicolas de Damas. L'étude du manuscrit syriaque du *Περὶ τῆς τοῦ Ἀριστοτέλους φιλοσοφίας* indique en outre que, par la suite, de nombreuses scholies marginales faites par un savant syrien ont été insérées dans le texte qu'elles rendent incompréhensible. Il en a sans doute été de même pour le *Περὶ φυτῶν*, ce que tend à établir le manuscrit syriaque déjà utilisé. Il n'est pas impossible que le texte syriaque sur lequel a travaillé Isḥāq b. Ḥunain pour établir sa traduction ait été déjà interpolé. Dans le manuscrit de Cambridge, le *Περὶ φυτῶν* est copié après les extraits des livres d'Aristote consacrés aux animaux, et il est permis de supposer qu'à l'origine, il faisait partie de la série d'excerpta constituée par Nicolas de Damas. S'il en est ainsi, cela signifie que Nicolas a eu sous les yeux une édition du corpus aristotélicien qui contenait encore le *Περὶ φυτῶν*, ce que D. Lulofs semble tenir pour probable, car il ajoute en note que le commentateur de Damas dut avoir accès à des sources remarquables et en donne pour exemple qu'il cite la *Métaphysique* de Théophraste que ne connaissent ni Hermippos ni Andronikos (1). Isḥāq utilisa l'œuvre de Nicolas parce qu'il n'existait plus à son époque de texte grec connu de l'œuvre originale d'Aristote. En conclusion, D. Lulofs indique qu'à son avis, il doit être possible de retrouver dans les sources orientales de nouveaux fragments du *Περὶ φυτῶν* perdu.

La tradition des commentateurs d'Aristote fut connue et largement utilisée par les philosophes arabes. Mais peu des traductions

(1) D. Lulofs, *loc. cit.*, p. 79, note 46.

faites à Baġdād des commentaires grecs tardifs nous sont jusqu'ici parvenues. Cependant des œuvres inédites d'Alexandre d'Aphrodisias ont été récemment découvertes à Istanbul (1). Le texte arabe du *Περὶ νοῦ* a été publié par le R. P. Finnegan (2), qui a consacré une étude à l'influence de cette œuvre sur les aristotéliciens arabes (3). Le R. P. Finnegan reprend la thèse du professeur Abū Rīda qui, dans l'introduction à son édition du *De Intellectu* (*Risāla fi 'l-ʿAql*) d'al-Kindī (4), attaquait l'opinion de Gilson (5) selon laquelle « *le point de départ des spéculations arabes et médiévales sur l'intellect fut Alexandre d'Aphrodisias* ». F. concède que « *la division des intellects qui remonte à Alexandre a servi de point de départ aux spéculations des penseurs musulmans* », mais ajoute aussitôt que l'influence des idées d'Alexandre et particulièrement du *Περὶ νοῦ* fut très réduite. L'examen de l'œuvre d'Ibn Sīnā lui fait considérer que jusqu'au XIe siècle, la traduction arabe du *Περὶ νοῦ* établie par Isḥāq b. Ḥunain ne devait circuler qu'à Baġdād et dans des milieux très restreints. Ibn Sīnā lui-même ne l'aurait connue que de seconde main. L'influence d'Alexandre, peu sensible dans l'œuvre d'al-Kindī, serait également très faible sur celle d'al-Fārābī (6). Pour comparer les doctrines, le R. P. Finne-

(1) F. ROSENTHAL, *From Arabic Books and Manuscripts V*, *Journal of the American Oriental Society*, LXXV, 1955, pp. 16-18. — Sur Alexandre d'Aphrodisias, v. P. MORAUX, *Alexandre d'Aphrodise, exégète de la Noétique d'Aristote*, Liège, 1942.

(2) J. FINNEGAN, *Texte arabe du Περὶ νοῦ d'Alexandre d'Aphrodise*, *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, Beyrouth, XXXIII (1956), pp. 159-202 ; cf. *Arabica*, V, 1, janvier 1958, p. 100.

(3) J. FINNEGAN, *al-Farabi et le Περὶ νοῦ d'Alexandre d'Aphrodise*, Mélanges Louis Massignon, II, 1957, pp. 133-152 ; cf. J. C. VADET, *Arabica*, V, 1, janvier 1958, p. 96.

(4) *Rasā'il al-Kindī al-falsafīyat*, éd. Muḥammad ʿAbd al-Hādī Abū Rīda, Caire, 1950-1952.

(5) E. GILSON, *Les sources gréco-arabes de l'augustinisme avicennisant*, *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen-âge*, IV (1928-1930), pp. 5-149.

(6) Finnegan remarque (*loc. cit.*, p. 135) que Ibn Sīnā écarte toute confusion entre les opinions d'al-Fārābī et celles des commentateurs comme Thémistius ou Alexandre. Il s'appuie sur un passage de l'*Épître à al-Kiya* (*Risāla ilā Ǧaʿfar al-Kiyā'*, *GAL Suppl. I*, pp. 820-821), éditée par ʿA. BADAWĪ, *Aristū ʿinda'l-ʿArab*, pp. 119-122, dans lequel Ibn Sīnā critique les doctrines du *Περὶ νοῦ* et polémique contre ceux qui les professent et qu'il distingue formellement de al-Fārābī. Cette théorie de la connaissance, qui provient, selon Finegan, de la dernière section du texte grec d'Alexandre (éd. Ivo Bruns, Berlin, 1887, p.

gan prend en considération quatre éléments : le texte arabe du *Περὶ νοῦ* conservé dans un manuscrit arabe de l'Escurial (794), les opinions des disciples arabes d'Alexandre d'Aphrodisias telles qu'elles sont rapportées par Ibn Sīnā et enfin les deux ouvrages d'al-Fārābī les plus importants pour une telle étude, le *De Intellectu* (*Risāla fi 'l-ʿAql*) et *al-Madīna al-Fāḍila* (1), l'un œuvre de jeunesse, l'autre « *sorte de petite somme philosophique* », dans laquelle, selon F., se marquent surtout les influences néo-platoniciennes. Les différences seraient considérables entre le *Περὶ νοῦ* et l'œuvre d'al-Fārābī à la fois dans la conception même et la structure des opuscules et dans le traitement des problèmes examinés. F. note que « *des cinq problèmes principaux qui préoccupent l'auteur du Περὶ νοῦ, un seul est étudié explicitement dans les ouvrages d'al-Fārābī* ». A l'opposé d'Alexandre, al-Fārābī ne marque nulle part la primauté de l'intelligible par rapport à l'intellect, qui était un des points essentiels de l'œuvre du commentateur d'Aphrodisias. Le seul problème commun est celui des rapports entre l'intellect actif et l'intellect humain, mais « *c'est un problème qui remonte à Aristote et dont la présence est si répandue dans toute la spéculation antique qu'on ne peut guère l'invoquer comme indice de l'influence du Περὶ νοῦ* » (p. 138). F. conclut qu'il faut exclure toute influence directe sur al-Fārābī de l'œuvre d'Alexandre. Il analyse ensuite avec plus de détails les doctrines d'Alexandre et celles d'al-Fārābī en ce qui concerne l'intellect matériel (*νοῦς ὑλικός*), l'intellect — habitus (*νοῦς ἐν ἕξει*), l'intellect actif (*νοῦς ποιητικός*), enfin l'intellect acquis (*νοῦς θύραθεν*). Malgré d'incontestables convergences, il veut surtout constater des oppositions fondamentales, la théorie d'al-Fārābī, spécialement sur l'intellect acquis, étant d'origine essentiellement néo-platonicienne, comparable aux ex-

112) et que Ibn Sīnā s'attache à réfuter également dans ses *Notes sur le Περὶ ψυχῆς d'Aristote* (éd. Badawī, *Aristū ʿinda'l-ʿArab*, pp. 91-94), aurait été reprise non par al-Fārābī, mais par ceux que Ibn Sīnā, de façon voilée, nomme les « Baġdādiens », et qu'il oppose aux « Orientaux » dont il suit la doctrine (cf. S. Pinès, *La « Philosophie orientale » d'Avicenne et sa polémique contre les Bagdadiens*, *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen âge*, XIX (1952), pp. 5 sqq.).

(1) *De intellectu* (*Risāla fi 'l-ʿAql*), éd. Bouygès, *Bibliotheca Arabica Scholasticorum*, Beyrouth, 1938 (*GAL*, *Suppl.* III, p. 1204) ; *Kitāb fī Mabādi'ārā' ahl al-Madīna al-fāḍila*, Caire, 1906 (*GAL Suppl.* I, p. 376). Cf. R. Walzer, *Journal of Hellenic Studies*, LXXVII, 1957, p. 112 note 3.

posés sur le même sujet qu'on retrouve dans les écrits des Iḫwān aṣ-Ṣafā' et dans la *Théologie d'Aristote* apocryphe (1). Le R. P. Finnegan conclut que « *sur tous les points capitaux, la divergence entre les théories du Περὶ νοῦ et celles des ouvrages d'al-Fārābī est claire. Non seulement il existe une différence fondamentale dans la problématique générale, mais, dans chaque question de détail, les rapprochements ne sont que superficiels, tandis que les dissemblances s'avèrent profondes* » (p. 152). Toutefois, et quoi qu'il en soit de l'influence exercée sur l'œuvre d'al-Fārābī lui-même par le traité d'Alexandre, il demeure acquis — et le R. P. Finnegan l'admet implicitement lui-même — que cette œuvre a été, non seulement traduite en arabe, mais commentée, étudiée dans les écoles philosophiques de Baġdād aux IXe et Xe siècles, qu'elle a inspiré un courant philosophique assez important pour que Ibn Sīnā s'emploie à le combattre, qu'enfin, diffusée dans l'Islam occidental, elle a exercé une influence importante sur la pensée d'Ibn Rušd. L'article du professeur Richard Walzer, *Al-Fārābī's Theory of prophecy and divination* (2), tend au contraire à confirmer que al-Fārābī avait une connaissance directe et approfondie de l'œuvre d'Aristote et d'Alexandre d'Aphrodisias. Dans son ouvrage *Kitāb fī Mabādi' ārā' ahl al-Madīna al-fāḍila*, al-Fārābī reprend la tradition grecque sur l'origine de la prophétie, de la divination et plus généralement de tous les phénomènes de connaissance supranaturelle, phénomènes dont il cherche la source dans une faculté de l'âme humaine et non dans la possession de l'homme par des puissances extérieures surnaturelles. Son analyse de la prophétie peut être rapprochée d'Aristote *Περὶ φιλοσοφίας* (fr. 12a Ross). Al-Fā-

(1) Sur l'ensemble de traités, composés sans doute au IVe-Xe siècle et attribués aux *Iḫwān aṣ-Ṣafā'* (*Frères de la Pureté* ou de *la Sincérité*, cf. GOLDZIHER, *Ueber die Benennung der Ichwān al-Safā, Der Islam*, I (1910), pp. 22-26 ; R. A. NICHOLSON, *Literary History of the Arabs*, Cambridge, 1941, p. 370), v. *EI*-s. v. *Ikhwān al-Safā'* (T. J. DE BOER) ; *GAL* I, pp. 213-214 ; *Suppl.* I, pp. 379-381 ; M. STERN, *The authorship of the epistles of the Ikhwan aṣ-Ṣafā and their Rasā'il. A critical review of a century and a half of research, Islamic Quarterly*, II (1955), pp. 28-46 (cf. *Arabica*, IV, 1, 1957, p. 99). A. Tibawi souligne que tous les problèmes posés sont encore à résoudre : date exacte de composition, nombre exact des traités (51 ou 52), identification de l'auteur ou plus vraisemblablement des auteurs réels, rapports avec les doctrines ismā'īliennes.

(2) R. WALZER, *Al-Farabi's theory of prophecy and divination, Journal of Hellenic Studies*, LXXVII. 1 (1957), pp. 142-148.

rābī semble avoir eu connaissance de cette tradition par Alexandre d'Aphrodisias, dont on retrouve chez le philosophe arabe la distinction entre les différentes facultés (*δυνάμεις*) de l'âme, mais Walzer suppose qu'il connaissait également la théorie néo-platonicienne de l'émanation sous une forme dont on ne trouve trace qu'à peine dans les œuvres grecques conservées (1) : la Cause Première est à la fois l'*Un* de Plotin, créateur éternel d'un monde éternel, et l'Esprit divin d'Aristote. Sur plusieurs points importants, il est exact qu'al-Fārābī se sépare du texte d'Alexandre tel que nous le connaissons. Mais il croyait sans doute le suivre fidèlement, car, en fait, la tradition arabe attribue à Alexandre d'Aphrodisias des œuvres d'inspiration souvent sans conteste néo-platonicienne. Les travaux de Lewin et de Pinès, cités plus loin, ont établi que des fragments de la *Στοιχείωσις* de Proclus étaient mis, dans certains manuscrits arabes, sous le nom d'Alexandre. La théorie néo-platonicienne de l'émanation a donc pu être tenue par les Arabes pour partie intégrante de l'œuvre d'Alexandre d'Aphrodisias, bien qu'elle fût d'origine plotinienne. La phychologie d'al-Fārābī, qui reprend l'exposé systématique fait par Alexandre de la psychologie aristotélicienne, est donc une synthèse qui dépasse, par son affirmation du primat de la raison (*νοῦς*), aussi bien le rationalisme étroit des stoïciens que le mysticisme exclusif de la tradition néo-platonicienne, surtout dans sa dernière phase. La description des quatre intellects est conforme à celle d'Alexandre. Al-Fārābī s'oppose à Plotin et aux néo-platoniciens de l'école d'Athènes, en rejetant toute possibilité pour l'intellect humain de parvenir à une quelconque union directe avec le *νοῦς ποιητικός*. Pour lui l'*ἕνωσις* (*ittiḥād*), qu'admettra plus tard al-Ġazzālī, est radicalement impossible. La prophétie ne peut donc être expliquée par l'union mystique de l'homme parvenu à la perfection de la nature avec l'esprit divin, théorie qui est celle de tous les grands mystiques en Islam. L'exposé d'al-Fārābī fait supposer à Walzer que les sources utilisées par le philosophe arabe représentaient un stade « pré-plotinien » du platonisme hellénistique, stade correspondant à celui dont on trouve trace dans les œuvres de Cicéron, ce que confirmeraient sa connaissance de la « politique » platonicienne et sa violente critique de l'attitude des néo-platoniciens à

(1) WALZER, *loc. cit.*, p. 142 note 6. Cf. S. VAN DEN BERGH, *Averroes' Tahafut al-Tahafut*, vol. II (Gibb Memorial New Series, XIX), London 1954, p. 74.

l'égard de la vie publique, de leur refus de toute activité politique et de leur unique souci de « salut » personnel. Cette influence « préplotinienne » se retrouve dans la théorie d'al-Fārābī sur la structure et le rôle de l'imagination (*φαντασία*), faculté déterminante dans l'apparition des phénomènes prophétiques. L'explication de faits en apparence surnaturels est ainsi proposée sur un plan qu'on pourrait presque dire « rationaliste ». Selon l'expression même d'al-Fārābī, la prophétie (*nubuwwa*) est « *la plus haute perfection que peut atteindre l'imagination et le plus haut stade accessible à l'homme par la vertu de cette faculté* ». La prohétie n'est ainsi, dans cette description tout aristotélicienne de l'âme et de l'intellect, que l'auxiliaire de la raison, qui demeure la faculté la plus éminente. La connaissance philosophique l'emporte sur les religions, car elle peut atteindre la vérité qui est une, alors que les symboles religieux, qui sont dus à l'imagination des différents prophètes, varient selon les pays et les époques. Al-Fārābī expose une classification des différents types de phénomènes prophétiques dont Walzer suppose qu'elle reprend des ouvrages grecs perdus et une tradition dont on trouve trace dans le *De Divinatione* de Cicéron, dans l'ouvrage de Plutarque sur l'oracle de Delphes et dans le *De Mysteriis* de Jamblique. Un fragment arabe du commentaire sur le *De Generatione et corruptione* d'Aristote, perdu dans l'original grec, a été découvert dans le manuscrit Chester Beatty 3702, fol. 168B (1). Enfin la traduction arabe du traité d'Alexandre d'Aphrodisias *Περὶ προνοίας*, dont l'original grec est perdu, a été retrouvée dans un manuscrit d'Istanbul et dans un manuscrit de l'Escurial (2).

De Thémistius, un fragment arabe a été retrouvé dans un manuscrit de la bibliothèque de l'université Qarawīyīn à Fès, qui contient « *la seconde traduction par Isḥāq ibn Ḥunain du commentaire de Thémistius sur le Περὶ ψυχῆς d'Aristote* » (3). Ce manuscrit est

(1) R. WALZER, s. v. *Arisṭūṭālīs*, *EI*², I, p. 653.

(2) Sur le manuscrit d'Istanbul, Jarullah 1279, foll. 44b-50a, v. F. ROSENTHAL, *From Arabic books...*, *Journal of the American Oriental Society*, LXXV, 1955, p. 17 ; sur le manuscrit de l'Escurial 798, v. H. DERENBOURG - A. P. J. RENAUD, *Les manuscrits arabes de l'Escurial*, II, fasc. 2, Paris, 1941, p. 7.

(3) M. C. LYONS, *An Arabic translation of the commentary of Themistius*, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, XVII, 3 (1955) pp. 426-435 (cf. D. SOURDEL, *Arabica*, III, 3, 1956, p. 336). L'existence d'une traduction arabe était connue par les références qu'y faisait Ibn Rušd dans son commentaire du *Περὶ ψυχῆς* et par Ibn an-Nadīm (*K. al-Fihrist*, p. 251 Flügel).

mutilé du début et de la fin. La date de la copie et le nom du copiste font défaut. Cependant l'écriture semble indiquer le VIIe siècle de l'Hégire (1203-1300). Le texte subsistant commence au milieu de la seconde section du commentaire et se poursuit jusque vers la fin de la septième et dernière section. L'écriture est claire Le copiste a souvent indiqué des variantes. M. C. Lyons, qui a étudié ce manuscrit, en a publié un passage, tiré de la septième section, suivi de la traduction anglaise et du texte grec de Themistius tel qu'il est édité par Heinze dans les *Commentaria in Aristotelem Graeca*. Un glossaire indique les termes arabes employés par Isḥāq pour rendre les principaux mots grecs. La tradition semble avoir été fidèle. Sur un point, M. Lyons remarque que la traduction du commentaire de Thémistius apparait préférable à celle du passage correspondant du *Περὶ ψυχῆς* d'Aristote dans la version arabe attribuée au même Isḥāq b. Ḥunain et éditée par ʿA. Badawī (1). Une version arabe du commentaire de Thémistius sur le livre A de la *Métaphysique* d'Aristote, commentaire perdu en grec, a été publiée par ʿA. Badawī (2).

L'influence de l'œuvre d'Aristote et de ses commentateurs est également marquée dans la tradition éthique musulmane (3), telle qu'elle est représentée, à un stade déjà fort avancé d'élaboration, par le *Tahḏīb al-Aḫlāq* de Miskawaih, étudié par le professeur Walzer (4). Ce dernier s'est attaché à retrouver les sources utilisées par Miskawaih et, par là, à obtenir des renseignements sur l'éthique dans les écoles philosophiques grecques de l'époque tardive. Dans son livre, Miskawaih cite des auteurs qui vécurent tous au Bas-Empire : Galien, le néo-pythagoricien Bryson, Porphyre, Thémistius. Il n'est pas certain qu'il ait connu directement les

(1) ʿA. Badawī, *Arisṭūṭālīs fī 'l-Nafs*, Caire, 1954, p. 80 ; cf. Lyons, *loc. cit.*, p. 429, note 9.

(2) ʿA. Badawī, *Aristū ʿinda'l-ʿArab*, Caire 1947, pp. 329 sqq. (texte complet en hébreu et en latin publié par S. Landauer, *Commentaria in Aristotelem Graeca*, V, 4, Berlin 1903). Un commentaire par Thémistius du *De Caelo* d'Aristote, perdu dans l'original grec, conservé en version hébraïque, a été publié par Landauer dans le même volume.

(3) R. Walzer, s. v. *Akhlak*, *EI*², I, pp. 337-338.

(4) R. Walzer, *Some aspects of Miskawaih's Tahdhīb al-Akhlāq*, Studi orientalistici in onore di Giorgio Levi della Vida, II, 1956, pp. 603-621 (cf. J. C. Vadet, *Arabica*, IV, 1, 1957, p. 99). Sur Miskawaih, polygraphe et historien mort vers 421/1030, *GAL* I, p. 342 ; *Suppl.* I, p. 582.

œuvres originales de Platon et d'Aristote. Il semble surtout utiliser les commentateurs les plus tardifs. Il cite également beaucoup les œuvres d'al-Kindī (1). Dans ses chapitres 3-5, Miskawaih cite sans doute l'*Ethique Nicomachéenne*, mais il utilise pour cela une sélection néo-platonicienne ; donc il ne connaît d'Aristote qu'une interprétation très sollicitée. Par ailleurs il néglige, dans l'ensemble, la théorie aristotélicienne et fonde l'essentiel de son exposé sur la division de l'âme et la classification des vertus telles qu'elles étaient enseignées dans les écoles néo-platoniciennes. Il suit en cela la tradition grecque tardive, qui confondait déjà les éléments aristotéliciens et les éléments platoniciens, comme on le constate chez Posidonius, Porphyre, Themistius, Némésios d'Émèse. Cette psychologie platonicienne tripartite fut reprise par al-Kindī, par le philosophe chrétien Qusṭā b. Lūqā (2), par Muḥammad b. Zakarīyyā' ar-Rāzī, dans sa *Médecine spirituelle* (*Kitāb aṭ-Ṭibb ar-rūḥānī*) (3), par Yaḥyā b.ʿAdī et enfin par Ibn Sīnā. La tradition arabe là encore se révèle précieuse. Le *Περὶ ἠθῶν* de Galien, qui ne nous est plus connu que par un abrégé arabe et par des citations dans les auteurs arabes, suivait de près la théorie platonicienne des vertus, que reprend ar-Rāzī. Miskawaih, dans sa seconde section, suit également la tradition représentée par Galien. Par contre Qusṭā b.Lūqā et Yaḥyā b. ʿAdī représentent une tradition quelque peu différente. Par ailleurs, dans le premier chapitre du *Tahḏīb al-aḫlāq*, Miskawaih, suivant en cela sans doute al-Kindī, reproduit une tradition presque inconnue par ailleurs sur la classification des vertus humaines. A chacune des quatre vertus platoniciennes (*σοφία* = ḥikma, *σωφροσύνη* = ʿiffa, *ἀνδρεία* = šaǧāʿa, *δικαιοσύνη* = ʿadāla) est subordonné un nombre considérable de vertus mineures, ce qui semble à Walzer un schéma d'origine stoïcienne (4), dont on trouve également trace dans le pseudo-

(1) R. Walzer, *loc. cit.*, p. 608.

(2) P. Sbath, *Bulletin de l'Institut d'Égypte*, 1941.

(3) Sur Abū Bakr Muḥammad b. Zakarīyyā' ar-Rāzī, né en 251/865, mort en 313-925, *GAL* I, pp. 233-235 ; *Suppl.* I, pp. 417-421 ; *Suppl.* III, p. 1207.

(4) Cf. Arius Didymus in Stobaeus, *Ecl.* II, p. 60, 9 sq. Wachsmuth ; H. von Arnim, *Stoicorum Veterum Fragmenta*, III, pp. 63-72. R. Walzer avait déjà remarqué que nous savons très peu de chose sur l'ouvrage d'Arius Didymus sur l'éthique stoïcienne et peripatéticienne, plus généralement sur toute la tradition éthique tardive (*Festschrift Bruno Snell*, pp. 192-193). Les commentaires grecs de l'*Ethique Nicomachéenne* ne peuvent pas être comparés aux commentaires

Aristote *De virtutibus et vitiis*. L'œuvre de Miskawaih se présente ainsi comme une synthèse d'éléments platoniciens, stoïciens, péripatéticiens, synthèse qui n'est sans doute pas le fait des philosophes arabes, mais remonte à l'époque hellénistique, si on doit prendre en considération un passage de Stobée attribué à Arius Didymus (1).

Toutefois la source immédiate utilisée par Miskawaih dans son premier chapitre n'est pas connue et il n'existe dans la littérature grecque tardive aucun catalogue des vertus et des vices exactement comparable à celui qu'il nous a conservé. Par contre, pour les passages d'Aristote cités dans les chapitres 3-5, il est possible, selon le professeur Walzer, de retrouver exactement l'auteur arabe que reprend Miskawaih et la tradition hellénique de laquelle il procède en dernier ressort. Ces passages semblent n'avoir pas été utilisés par al-Kindī, au moins dans l'état actuel de notre connaissance de son œuvre. Miskawaih, affirmant en cela qu'il suit l'enseignement d'Aristote, critique Pythagore, Socrate et Platon, qui prétendaient limiter les vertus et le bonheur qu'assure leur exercice à l'âme exclusivement et affirmaient que les vertus seules de l'âme peuvent assurer la plénitude à l'homme. Il ajoute que certains tenants de cette doctrine vont jusqu'à prétendre que le bonheur est impossible sur cette terre et ne peut être atteint que dans le monde à venir, après la mort, quand l'âme est enfin libérée des servitudes et des entraves corporelles. Miskawaih oppose à cette conception néo-platonicienne celle d'Aristote et des péripatéticiens qui soulignent que l'homme, s'il est âme, est également et tout autant corps et que le bonheur humain est de ce monde, le plus haut devant être, selon l'enseignement de l'*Éthique nicomachéenne*, l'accomplissement d'une vie philosophique. Toutefois il ne défend pas un aristotélisme strict à la manière d'Alexandre d'Aphrodisias. Il tente d'harmoniser les théories platoniciennes et aristotéliciennes qu'il présente comme se complétant l'une l'autre, l'aristotélisme étant un guide excellent pour la vie en ce monde, le platonisme

que nous possédons sur les ouvrages de logique, de physique ou de métaphysique. Il semble que l'*Ethique* n'ait guère été lue dans la basse antiquité. Il est d'autant plus intéressant de retrouver dans certains traités arabes une classification des vertus et des vices qui est incontestablement antérieure à la contamination de la tradition aristotélicienne par le courant plotinien.

(1) STOBAEUS, *Ecl.* II, p. 146, 15 sqq. Wachsmuth ; H. VON ARMIM, *Areios Didymos' Abriss der peripatetischen Ethik*, Wien, 1926, pp. 98 sqq.

préparant à l'au-delà. Cette interprétation de l'*Éthique* se retrouve déjà dans l'ouvrage d'al-Fārābī, *K. al-Madīna al-fāḍila*, où sont critiqués ceux qui prétendent que l'âme seule peut atteindre au bonheur, en rejetant tous les soucis extérieurs et les liens corporels (1). Al-Fārābī avait sans doute travaillé sur la traduction de l'*Éthique* faite par Isḥāq b. Hunain et sur le commentaire en douze livres de Porphyre, aujourd'hui perdu, que cite Ibn an-Nadīm (*Fihrist*, p. 252, 2 Flügel). Or Porphyre s'était attaché à établir l'identité ultime des deux systèmes philosophiques platonicien et aristotélicien, et il avait rédigé un ouvrage en sept livres, également perdu, *Περὶ τοῦ μίαν εἶναι τὴν Πλάτωνος καὶ Ἀριστοτέλους αἵρεσιν*, mais dont les Arabes semblent avoir eu connaissance (cf. «Suidas», s.v. *Πορφύριος*). La synthèse des chapitres 3-5 de Miskawaih, qui coïncide avec celle d'al-Fārābī, est un nouvel exemple de cette interprétation si fréquente chez les philosophes arabes et qu'il est tentant de faire remonter à Porphyre lui-même. Elle aboutit parfois à l'insertion dans l'exposé original d'Aristote de traits spécifiquement néo-platoniciens. Par exemple dans les passages de la paraphrase qui correspondent aux livres 8 et 9 de l'*Éthique nicomachéenne*, consacrés aux différents types de relations humaines, le commentaire utilisé par Miskawaih a ajouté des analyses néo-platoniciennes de l'Érôs divin aux descriptions aristotéliciennes de la *φιλία* (*maḥabba*). De même la *φιλία* entre le philosophe et ses disciples est décrite comme une véritable filiation spirituelle, comparable seulement à la relation entre l'homme et Dieu. Miskawaih écrit que le maître est le véritable père du disciple (*wālid rūḥānī*), qu'il est pour lui comme Dieu dans une forme mortelle, car il est comme le créateur de son âme. Là encore se retrouvent des traits néo-platoniciens, d'origine, semble-t-il, pythagoricienne. La description par Miskawaih du philosophe comme un «*guide divin*» et un «*père*» est dans la tradition de l'école d'Athènes (*ἡγεμών* et *καθηγεμών* sont employés dans les textes néo-platoniciens). Tous ces thèmes ont sans doute été introduits dans l'exégèse d'Aristote par Porphyre ou par l'un de ses disciples. Toutefois R. Walzer note que l'équivalent grec de *wālid rūḥānī* (*πνευματικὸς πατήρ*) ne se rencontre jamais dans aucun texte

(1) Cf. M. Steinschneider, *Alfarabi, des arabischen Philosophen Leben und Schriften*, St-Pétersbourg, Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences, vol XIII, 1869, pp. 60 sqq.

grec païen. Deux explications sont possibles. Le texte grec original a pu être modifié par un auteur chrétien postérieur qui a compris *νοῦς* ou *ψυχή* au sens chrétien de *πνεῦμα*, ou bien la mutation s'est opérée en arabe, *nafs* et *rūḥ* étant presque interchangeables (la philosophie comme *ἰατρικὴ ψυχῆς* de Elias, *Proleg, Phil.*, p. 9, 6, 31 Busse, est traduite par médecine spirituelle, *aṭ-ṭibb ar-rūḥānī*, chez al-Kindī et ar- Rāzī). Dans la transmission de cette tradition éthique, les œuvres de Galien ont tenu une place importante (1). Trois de ses traités d'éthique étaient particulièrement répandus dans le monde arabe :

a) le *Περὶ ἠθῶν* (*Fī 'l-aḫlāq*), perdu dans l'original grec, existant seulement en version arabe (2) ;

b) le traité *Comment un homme peut découvrir ses propres vices* (cf. *Corpus Medicorum Graecorum*, V, 4, 1, 1 ; Ḥunain b. Isḥāq, *Risāla*, ed. Bergsträsser, n° 118) ;

c) le traité *Que les hommes bons profitent de leurs ennemis*, perdu dans l'orginal grec (Ḥunain b. Isḥāq, *Risāla*, n° 121).

Les deux derniers traités ont été abondamment utilisés par ar-Rāzī. Tous trois sont cités par Miskawaih. Enfin, outre les ouvrages de Platon, d'Aristote, de Galien, de leurs commentateurs, les philosophes arabes citent très souvent le *Pinax* de Cébès (Kābūs le Platonicien) reproduit dans le *Ǧāwīdān Ḫirad* de Miskawaih et l'*Οἰκονομικός* du néo-pythagoricien Bryson, conservé seulement en traduction arabe et cité par Miskawaih (éd. Plessner, Heidelberg, 1928) (3).

Parmi les commentateurs grecs le plus souvent cités à Baġdād, Jean Philoponos mérite une mention spéciale. Non seulement, en effet, les philosophes arabes ont utilisé la tradition grecque païenne, mais ils ont repris, jusque dans le détail de l'exposé parfois, certains travaux des commentateurs chrétiens d'Aristote. Les

(1) R. Walzer, s.v. *Akhlak*, *EI*², I, pp. 337-338 ; Id. *New light on the Arabic translations of Aristotle*, *Oriens*, VI, 1, pp. 93-101.

(2) Un abrégé arabe a été publié par P. Kraus, *Bull. Faculty of Arts*, University of Egypt. V, 1, 1939. Cf. R. Walzer, *Classical Quarterly*, 1949, pp. 82 sqq. ; Id., *Harvard Theological Review*, 1954, pp. 243 sqq..

(3) Une citation inconnue de Démocrite se trouve dans le *Περὶ ἰατρικῆς ἐμπειρίας* de Galien, perdu dans l'original grec, étudié dans la version arabe de Ḥubaiš ad-Dimišqī par R. Walzer, *Sitzungsb. Preuss. Akad. Wiss.*, 1932, pp. 449-468.

arguments des Mu'tazila sont souvent directement dérivés des Pères grecs et des ouvrages chrétiens. On retrouve plusieurs développements de Philoponos chez al-Kindī, sur le problème de la parole créatrice et de l'anthropomorphisme en général (1). R. Walzer (*New Studies on Al-Kindī*, in *Oriens*, X, 2 (1957), pp. 210-211) a souligné ce parallélisme des passages de Philoponos et de al-Kindī dans son *Épître sur Aristote* (*Risāla fī kamīyat kutub Arisṭūṭālīs*) (2). Al-Kindī a consacré plusieurs passages à la démonstration de la non-éternité du monde, à sa création *ex nihilo*. Ce sont le second chapitre de son traité sur la *philosophie première* (*K. fi 'l-falsafa al-ūlā*) [éd. Abū Rīda, I, Caire 1950, pp. 114-122], la quatrième risāla *sur la finitude du corps du monde* [éd. Abū Rīda, I, pp. 186-193], la cinquième risāla *sur le mot « infini »* [éd. Abū Rīda, I, pp. 194-198], le sixième traité *sur l'unité de Dieu et la finitude du corps du monde* [éd. Abū Rīda, I, pp. 201-207]. Seul Dieu est éternel, le temps et le monde sont limités et créés. Al-Kindī a fondé une grande partie de son argumentation sur le traité de Philoponos contre le *De aeternitate mundi* de Proclus. Le livre de Proclus avait été traduit par Isḥāq b. Ḥunain lui-même. Mais il existait aussi des traductions arabes du livre de Philoponos contre Proclus et de son ouvrage en six livres contre Aristote (cf. *Fihrist*, p. 254, 25-26 Flügel). Selon R. Walzer, al-Kindī était familier du texte de Philoponos ou plutôt d'une version abrégée de son livre. Mais nous ne savons rien de la tradition entre le VIe siècle et l'époque d'al-Kindī, des conditions dans lesquelles ont pu être connus à Baġdād des manuscrits de l'œuvre de Philoponos. Cette transmission aux premiers philosophes musulmans de l'œuvre du commentateur d'Alexandrie pose des problèmes d'autant plus intéressants qu'il existe également un strict parallélisme entre la théorie d'al-Kindī et celle de Philoponos sur la distinction absolue entre le domaine de l'activité divine,

(1) Sur les Mu'tazila, v. G. QUADRI, *La philosophie arabe dans l'Europe médiévale*, pp. 23-57 ; L. GARDET - M. M. ANAWATI, *Introduction à la Théologie musulmane*, Paris, 1948, pp. 39-52 ; Albert N. NADER, *Le système philosophique des Mu'tazila (premiers penseurs de l'Islam)*, Recherches publiées sous la direction de l'Institut de Lettres Orientales de Beyrouth, t. III, Beyrouth, 1956, XX + 354 pp.

(2) Ed. Muḥammad Abū Rīda, I, Caire, 1950, pp 363-384 ; cf. M. GUIDI-R. WALZER, *Studi su al-Kindi I. Uno scritto introduttivo allo studio di Aristotele*, Roma, 1940.

de l'activité créatrice (*ibdāʿ*) et le domaine de la nature, qui est soumis aux lois physiques telles qu'elles ont été établies, ou plutôt reconnues, par Aristote, les Péripatéticiens et les néo-platoniciens (Walzer, *Oriens*, X, 2, p. 221). La connaissance de Philoponos est également attestée par le fait qu'al-Fārābī, qui reprenait la théorie de l'éternité du monde à l'inverse d'al-Kindī, écrivit un traité pour réfuter l'attaque de Philoponos contre Aristote. Il semble pour cela s'être servi de l'œuvre de Simplicius. Philoponos, repris ou combattu, a donc été un élément important dans la transmission aux Arabes de la philosophie grecque (1). Il faut toutefois constater que sur d'autres points, al-Kindī s'écarte de la tradition aristotélicienne et de l'enseignement de l'école d'Alexandrie, qu'on retrouve davantage dans al-Fārābī (Walzer, *op. cit.*, p. 229). Ainsi il a consacré une risāla au problème de l'immortalité de l'âme envisagé selon les perspectives platoniciennes. C'est dans ce texte qu'il a conservé des fragments du dialogue *Eudémos* d'Aristote. On retrouve les mêmes opinions sur l'immortalité dans son traité *de la libération de la douleur* (*Risāla fi 'l-Ḥīla lidafʿ al-aḥzān*) (2), qui représente assez bien la philosophie néo-platonisante de l'hellénisme tardif. Cette interprétation néo-platonisante de l'aristotélisme semble procéder de la tradition qui se rattache à l'école d'Athènes. R. Walzer (*Oriens*, X, 2, p. 230) pense donc, sans pouvoir au reste établir quelle en fut la transmission, que la tradition dont al-Kindī est le représentant à Baġdād, au début du IXe siècle, remonte à l'enseignement de Simplicius. La place faite par al-Kindī, comme par les néo-platoniciens, à l'astrologie confirme cette influence des ultimes disciples de Proclus (3).

(1) Le commentaire de Philoponos sur les *Seconds Analytiques* est cité par Ibn an-Nadīm, *K. al-Fihrist*, p. 249, 13 ; p. 254, 21 (cf. M. Meyerhof, *Johannes Grammatikos (Philoponos) von Alexandrien und die arabische Medizin*, *Mitteilungen des Deutschen Instituts für ägyptische Altertumskunde in Cairo*, II (1932), pp. 1 sqq.

(2) H. Ritter-R. Walzer, *Uno scritto morale inedito di al-Kindi*, Roma, 1938 (cf. R. Walzer, *Oriens*, III, 1 (1950), p. 2 note 4). Cf. A. Spitaler, *Die arabische Fassung des Trostbriefs Alexanders an seine Mutter*, Studi Levi della Vida, II, 1956, pp. 493 sqq.

(3) Cf. E. R. Dodds, *Proclus. The Elements of theology*, Oxford, 1933, pp. 284, 303 sqq. Le peu que nous savons de la philosophie morale d'al-Kindī fait également apparaître des influences néo-platoniciennes, en particulier dans la classification des vertus et des vices, comparable au schéma de Porphyre et très

Un autre exemple précis du parallélisme entre les arguments des Pères grecs et ceux des Mu'tazila a été mis en lumière par H. A. R. Gibb (1), dans son étude du *Kitāb al-'Ibar wa'l-I'tibār*, ouvrage dont l'objet est de démontrer l'existence et l'unité de Dieu à partir de l'ordre de l'univers (2). Gibb remarque que la preuve cosmologique est rarement employée dans la littérature arabe apologétique. On retrouve dans ce traité, communément attribué à al-Ǧāḥiẓ, les thèmes habituels des Mu'tazila quant à la possibilité de connaître Dieu par l'effort de la seule raison, mais il est remarquable que dans toute la démonstration aucun argument tiré du Qur'ān ou de la Révélation ne soit jamais allégué. Tout le raisonnement est fondé sur des arguments de caractère scientifique, la seule autorité invoquée étant celle d'Aristote. Dans son intro-

différente de l'*Ethique nicomachéenne*, bien qu'elle inclue la définition strictement aristotélicienne de la vertu. C'est le même schéma qu'on retrouve dans les écrits de Miskawaih signalés plus haut. Malheureusement le traité d'al-Kindī *Fī 'l-aḫlāq* est perdu. Les fragments conservés permettent cependant à R. Walzer (*Studi Levi Della Vida*, II, 1956, pp. 604-608) de conclure que al-Kindī reprenait la division platonicienne de l'âme en trois parties ou facultés, la rationnelle, la passionnelle et l'appétitive, ainsi que la définition platonicienne des vertus principales et des vertus subordonnées (cf. *EI²*, I, pp. 338). La philosophie d'al-Kindī révélerait donc dans ce domaine de l'éthique également un composé d'éléments platoniciens, stoïciens et péripatéticiens, comme il était courant dans les traités moraux hellénistiques et grecs populaires de basse époque.

(1) H. A. R. Gibb, *The Arguments from Design. A Mu'tazilite Treatise attributed to al-Jāhiz*, Ignace Goldziher Memorial Volume, Part I, Budapest, 1948, pp. 150-162.

(2) *GAL* I, p. 517 ; *Suppl.* I, p. 242, n° 11. C. Pellat, *Essai d'inventaire de l'oeuvre ǧāḥiẓienne*, *Arabica*, III, 2, Mai 1956, p. 159, indique qu'il s'agirait d'un autre titre de l'ouvrage apocryphe *ad-Dalā'il wa'l-i'tibār* (*GAL Suppl.* I, p. 247 n° 5) édité à Alep en 1928 par Ṭabbāḫ al-Ḥalabī, et affirme que Brockelmann établit une distinction qui ne se justifie pas entre les deux ouvrages. En fait le texte du *Kitāb al-'Ibar*, conservé par les Zaidīs du Yemen et dont une copie, faite pour Glaser, se trouve au British Museum (Rieu, *Supplement to the Catalogue of Arabic Mss.*, n° 684), texte que Gibb a étudié et copié en vue d'une édition critique que préparait Aḥmad Zakī Paša, n'est pas identique à celui édité par Muḥammad Rāġib aṭ-Ṭabbāḫ. L'erreur de Brockelmann est d'avoir cru que l'édition d'Alep reprenait le texte du ms. B. M. Suppl. 684. En fait le *k. ad-Dalā'il* n'est qu'un abrégé de l'œuvre originale, profondément remaniée et altérée. L'attribution à al-Ǧāḥiz du *K. al-'Ibar* ne se trouve pas directement remise en cause. Selon Gibb, c'est le livre attribué á Ǧal-āḥiẓ par Yāqūt (*Iršād*, VI, 77,9) sous le titre *K. at-Tafakkur wa'l-I'tibar*.

duction, l'auteur cite ses sources : Ǧibrīl b. Nūḥ al-Anbārī, totalement inconnu par ailleurs (il ne figure pas dans Brockelmann), Diodore de Tarse, Théodoret de Cyr, l'un et l'autre traduits du syriaque en arabe, enfin Īšōʿbōḫt, métropolitain nestorien de Fārs, qui écrivait en persan (1). A cela il faut ajouter le livre d'Aristote sur les animaux, fréquemment cité. Dans la mesure où les œuvres grecques dont s'inspire l'auteur sont conservées, il est intéressant d'examiner comment il les a utilisées. Or le *Περὶ οἰκονομίας* de Diodore est perdu aussi bien dans l'original grec que dans la version syriaque composée au ve siècle par Maʿnā (2). Le *Περὶ προνοίας* de Théodoret par contre est conservé dans sa version grecque (*PG*, t. LXXXIII). Il est composé de dix discours, dont les cinq premiers sont consacrés : 1) au soleil, au ciel, aux étoiles ; 2) à l'atmosphère, à la terre, à la mer ; 3) au corps humain ; 4) aux arts d'invention humaine ; 5) à la supériorité de l'homme sur les animaux. L'auteur du *K. al-ʿIbar* a repris beaucoup d'éléments du premier chapitre, peu du second, quelques extraits du troisième ; les emprunts aux quatrième et cinquième chapitres sont très rares. Les cinq derniers chapitres de l'ouvrage de Théodoret débordent le cadre de l'ouvrage arabe et n'ont pas été utilisés. Dans certains passages, l'influence de l'œuvre grecque apparaît directement, presque littéralement, mais ils sont peu nombreux. Dans l'ensemble l'œuvre arabe apparaît plus rigoureuse, plus scientifique que celle de l'évêque de Cyr. Il faut donc supposer que l'auteur du *K. al-ʿIbar* a lui-même repris le sujet sur des bases nouvelles et que, s'il s'est appuyé sur Théodoret, il a également utilisé les œuvres perdues de Diodore et de Īšōʿbōḫt. Selon Gibb, ce petit traité d'apologétique, que rien n'interdit d'attribuer à al-Ǧāḥiẓ, peut avoir été une première ébauche du grand ouvrage

(1) Īšōʿbōḫt, *métropolite de Rēv-Ardašīr entre 775 et 790, écrivit un traité sur l'univers et un autre sur les signes célestes (*R. Duval, *La littérature syriaque*, Paris, 1899, p. 284). Il est surtout connu par sa compilation juridique, composée à l'intention des communautés chrétiennes dans l'Iran devenu musulman, qui conserve d'importants éléments du droit sasanide (cf. C. A. Nallino, *Raccolta di Scritti editi e inediti, IV. Diritto musulmano. Diritti orientali cristiani*, Roma, 1942, pp. 573-574 ; B. Spuler, *Iran in Früh-Islamischer Zeit*, Wiesbaden, 1952, p. 370).

(2) Baumstark, *Geschichte der Syrischen Literatur*, p. 105 (cf. R. Duval, *Littérature syriaque*, pp. 347-348 ; J. B. Chabot, *Littérature syriaque*, pp. 51-52).

en sept livres sur les animaux (*Kitāb al-Ḥayawān*) que l'écrivain arabe rédigea sans doute avant 232/846-847 (1).

Les travaux les plus recents consacrés aux versions arabes de Platon montrent que la tradition transmise par les commentateurs syriaques et reprise par leurs continuateurs arabes était plus riche et surtout plus complexe qu'il n'avait longtemps semblé. Sans doute, autant que pour Aristote, la connaissance qu'eurent de l'œuvre platonicienne les philosophes de Bagdād fut rigoureusement fonction de celle qu'en avaient eue les Syriens et les Égyptiens de l'époque protobyzantine. La tradition néo-platonicienne en fut un élément primordial. Porphyre, Ammonios Saccas, Simplicius sont parmi les auteurs le plus souvent cités. Mais il existe des traces d'une autre tradition platonicienne, différente, voire opposée, exempte de toute influence néo-platonicienne (2). Une partie de l'œuvre de Galien (Ǧālīnūs) *Πλατωνικῶν διαλόγων σύνοψις*, en huit livres, perdue dans l'original grec, mais sur laquelle avait travaillé Ḥunain b. Isḥāq (*Risāla*, n° 124), a été retrouvée et publiée (3). Elle comprend le résumé du *Timée*, avec de nombreuses citations mot pour mot, un fragment de la paraphrase de la *République*, un fragment du résumé des *Lois* et une référence à son résumé du *Parménide*. Après Galien, des auteurs grecs tardifs avaient tenté de présenter une sorte de synthèse de l'œuvre platonicienne en rangeant les dialogues dans un ordre qu'ils voulaient systématique. Un ouvrage de ce type, mais qui nous est par ailleurs inconnu, en tout cas dégagé de toute influence néo-platonicienne

(1) Sur al-Ǧāḥiz, il faut rappeler l'ouvrage fondamental de C. PELLAT, *Le milieu basrien et la formation de Ǧāḥiẓ*, Paris, 1953, XXXVI + 311 pp., qui constitue non seulement une remarquable étude de l'œuvre d'al-Ǧāḥiẓ, mais une description sociologique du milieu urbain iraqien dans lequel s'est développé le premier humanisme arabe (cf. G. LECOMTE, *Arabica*, I, 2, 1954, pp. 224-226). Il faut aussi citer l'article du professeur Louis MASSIGNON, *Explication du plan de Baṣra (Irak)*, Mélanges R. Tschudi, Bâle, 1954 pp. 154-174.

Sur le *K. al-Ḥayawān*, *GAL* I, p. 153 ; *Suppl.* I, pp. 241-242 ; cf. M. Asin PALACIOS, *Isis*, XIV, pp. 20-54 ; C. PELLAT, *Langue et littérature arabes*, pp. 130-131 ; ID., *Inventaire de l'œuvre ǧāḥiẓienne*, *Arabica*, III. 2, mai 1956, p. 158.

(2) R. WALZER, s. v. *Aflāṭūn*, *EI²*, I, pp. 241-243.

(3) P. KRAUS et R. WALZER, *Galeni Compendium Timaei Platonis aliorumque Dialogorum Synopsis quae extant Fragmenta*, Corpus Platonicum Medii Aevi, Plato Arabus, vol. I. London, 1951. VII (notes et corrections) + 32 (préface) + 33-101(texte latin) + 103-118 (Index graeco-arabicus) + 67 (Index arabico-graecus) pp.

et très fidèle à la pensée politique véritable de Platon, a été utilisé par al-Fārābī qui semble même l'avoir reproduit en partie dans son ouvrage *Sur la philosophie de Platon* (1). L'auteur de ce traité n'a pas été identifié. Par ailleurs le commentaire de Plutarque sur le *Timée* fut commenté à son tour par ar-Rāzī (cf. S. Pinès, *Atomenlehre*, 90) et repris par Yaḥyā b.ʿAdī (*Fihrist*, p. 246 Flügel). Il est plus difficile, en l'état actuel de nos connaissances, de savoir quels ouvrages originaux de Platon furent connus dans leur texte grec des philosophes de Baġdād et traduits en arabe par les scribes et les traducteurs de Bayt al-Ḥikma. Les ouvrages arabes de bibliographie indiquent sans doute les titres de tous les dialogues qui constituent le corpus platonicien grec, mais ils ne fournissent que peu de renseignements sur les traductions en langue arabe. Ibn an-Nadīm cite la traduction par Ḥunain b. Isḥāq d'un commentaire sur la *République*, plusieurs traductions du *Timée* par Yaḥyā b. al-Bitrīq, Ḥunain b. Isḥāq et Yaḥyā b. ʿAdī. Les bibliographes mentionnent également un traité introductif de Ḥunain b. Isḥāq : *Ce qu'on doit lire avant les œuvres de Platon*. Ibn an-Nadīm indique qu'il existait une copie du *Criton* de la main de Yaḥyā b. ʿAdī. Une partie du commentaire de Proclus sur le *Phédon*, perdu dans l'original grec, fut traduite du syriaque en arabe par le

(1) F. Rosenthal et R. Walzer, *Alfarabius De Platonis philosophia*, Corpus Platonicum Medii Aevi, Plato Arabus, vol. II. London, 1943. Al-Fārābī donne un résumé de tous les dialogues présentés dans un ordre chronologique différent de tous ceux connus jusqu'ici, qui débute par le *Major Alcibiades* et s'achève par les *Lettres*. La classification est, historiquement, inacceptable, conforme seulement à l'exposé systématique que pouvait faire de la pensée platonicienne pour les besoins de son enseignement, un professeur de l'époque hellénistique. Mais l'intérêt de ce texte est qu'il apparaît indépendant de la tradition néo-platonicienne. Il ne considère pas le *Timée* l'œuvre essentielle de Platon. A l'inverse, il insiste sur l'importance de la pensée politique du philosophe, sur sa théorie de l'État et du rôle que doit jouer dans celui-ci le philosophe véritable, sur sa conception du roi-philosophe. Il fait remarquer même les efforts de Platon pour mettre en œuvre sa pensée théorique. Ceci indique que la tradition platonicienne telle qu'elle était connue des Arabes ne se réduisait pas aux spéculations mystiques de l'école néo-platonicienne. Au milieu du IXe siècle, de telles interprétations, indépendantes de l'école néo-platonicienne, transmises sans doute par les Jacobites et non par les Nestoriens, étaient encore sinon très répandues au moins accessibles à partir d'œuvres grecques (cf. R. Walzer, *The rise of Islamic philosophy*, *Oriens*, III, 1, 1950, pp. 12 sqq.).

médecin jacobite Ibn Zurʿa, mort à Bagdād en 1008 (1). Jusqu'à présent aucun manuscrit des traductions arabes des dialogues de Platon n'a pu être retrouvé. Une citation littérale de la *République* figure dans les *Rasāʾil Iḫwān aṣ-Safāʾ* (Le Caire, 1347/1928, IV, 137). C'est l'histoire de Gygès, *Rep.*, II, 359 sqq. Les citations du *Timée* sont très fréquentes, mais il n'est pas aisé de reconnaître si elles viennent directement de Platon ou d'un auteur intermédiaire. Il y a dans al-Bīrūnī plusieurs citations des *Lois* et du *Phédon* (2). Le chapitre final du *Phédon* sur la mort de Socrate est cité par Ibn-al-Qifṭī, 200-6, et par Ibn Abī Uṣaibiʿa, I, 45. F. Rosenthal a reconnu une traduction arabe du discours d'Alcibiade dans le *Banquet* à Istanbul, Köprülü 1608, fol. 216.

L'importance de la tradition platonicienne pré-plotinienne dans la formation du corpus platonicien arabe a été marquée par l'examen de plusieurs textes jusque là inédits, dans lesquels on retrouve d'importants fragments des œuvres politiques de Platon. En 1955, A. J. Arberry publiait une première étude rapide d'un manuscrit intitulé *Kitāb as-Saʿāda waʾl-Isʿād*, déjà décrit par Muḥammad Kurd ʿAlī in *R.A.A.D.*, IX, p. 553-573, acquis depuis par la bibliothèque de Sir Chester Beatty (3). C'est un traité de philosophie politique dont l'auteur se nomme lui-même Abūʾl-Ḥasan b. Abī Ḏarr. Kurdʿalī n'en avait trouvé nulle trace dans aucune source connue. Arberry n'a pas davantage d'éléments d'identification. Kurd ʿAlī datait l'ouvrage de la seconde moitié du VIIe/XIIIe siècle, car il estimait y avoir découvert des références à Bar Hebraeus, mort en 685/1286 (indication reprise dans Brockelmann, *GAL*, Supp. III, p. 1239). L'examen de l'écriture conduit Arberry à penser que le manuscrit ne peut être postérieur aux premières années du VIe/XIIe siècle, et qu'il peut même être plus ancien. Les dernières pages faisant défaut, aucun colophon n'apporte d'éléments précis de datation. Quant aux références sur lesquelles se fondait Kurd ʿAlī, elles sont faites non à Grégoire Abūʾl-Farağ

(1) Cf. C. HADDAD, *ʿIsā Ibn Zurʿa, philosophe arabe et apologiste chrétien du Xe siècle*, thèse, Paris, juin 1952, 366 pp. dactyl. (v. L. MASSIGNON, *Abstracta Islamica*, Xe s., III-B, *Revue des Études Islamiques*, 1952, p. 163).

(2) F. ROSENTHAL, *On the knowledge of Plato's Philosophy in the Islamic world*, *Islamic Culture*, XIV (1940). pp. 387-422.

(3) A. J. ARBERRY, *An Arabic treatise on politics*, *The Islamic Quarterly*, II, 1, 1955, pp. 9-22 (cf. *Arabica*, IV, 1, 1957, pp. 104).

(Bar Hebraeus), mais à *Gregorios*, et pour Arberry il est clair qu'il s'agit là d'un philosophe grec et non de l'écrivain syriaque, qui n'aurait jamais été désigné par son seul prénom dans un texte en langue arabe. Il peut s'agir de Grégoire de Nysse, ou plutôt de Porphyre dont le nom aura été déformé. Arberry note que Abū'l-Ḥasan cite al-Kindī et ar-Rāzī, jamais al-Fārābī et se demande si cela ne fournit pas un élément chronologique important, l'œuvre ayant été écrite par un contemporain d'al-Fārābī, donc dans la première moitié du IVe/Xe siècle, puisque al-Fārābī mourut en 339[950. L'intérêt de l'ouvrage est qu'il cite très abondamment Platon et Aristote. Aristote est cité, non d'après le texte intégral, mais, semble-t-il, à partir de morceaux choisis ou de résumés de ses œuvres éthiques et politiques (1). Platon est également cité, à partir soit de recueils de morceaux choisis, soit de résumés analytiques des Dialogues. Dans l'ouvrage tel qu'il subsiste, Aristote est cité 89 fois, Platon 81 fois. Sont également cités Galien (7), Diogène (7), Socrate (6), Pythagore (4), Alexandre d'Aphrodisias (3), Thémistius (2), Empédocle (2), Proclus (2), enfin, une seule fois, Solon et Euclide. Quelques mois plus tard, A. J. Arberry publiait une nouvelle étude plus détaillée (2). Il remarquait que, dans le *Kitāb as-Saʿāda*, les références à la *République* et aux *Lois* sont les plus fréquentes. Le plus long de ces passages va du fol. 114a au fol. 118b du ms. Chester Beatty. Le texte y est présenté comme une citation extraite de la *République*. En fait, il s'agit d'un abrégé du débat qui occupe les deux premiers livres de l'ouvrage et dont l'objet est d'établir la supériorité de la justice sur l'injustice comme fondement des systèmes politiques. Le problème principal est de déterminer l'origine de cet abrégé. Est-il l'œuvre de Abū'l Ḥasan lui-même ou bien celui-ci l'a-t-il simplement repris d'un auteur plus ancien? Ibn Abī Uṣaibiʿa (*ʿUyūn al-anbāʾ*, I, 101) rapporte,

(1) Arberry compare en particulier le résumé du passage de l'*Ethique* sur les trois types de gouvernement (1060-61) dans l'œuvre de Abū 'l-Ḥasan (fol. 124b) et le passage correspondant dans la version arabe de la Qarawīyīa. L'identité du vocabulaire technique et la correspondance des phrases lui font penser que les deux traductions sont l'œuvre du même auteur. Le commentaire d'Alexandre d'Aphrodisias sur le *De Generatione et Corruptione* d'Aristote, cité fol. 168b, avait été traduit en arabe par Qusṭā b. Lūqā et Abū Bišr Mattā (Ibn an-Nadīm, *Fihrist*, éd. Caire, p. 351).

(2) A. J. Arberry, *Some Plato in an Arabic Epitome*, *Islamic Quarterly*, II, 2, (1955), pp. 86-90.

sur l'autorité de Ḥunain b. Isḥāq, que Galien avait composé un résumé analytique de la *République*. Est-ce cet ouvrage, dont il a, en effet, existé une traduction arabe, que Abū 'l-Ḥasan aurait reproduit en partie? Par ailleurs Ḥunain b. Isḥāq avait-il effectivement traduit l'abrégé de Galien dans sa totalité? Il est impossible de l'affirmer, malgré un passage d'Ibn an-Nadīm qui semble l'établir (*Fihrist*, p. 343 éd. du Caire) (1). Au reste Arberry remarque que Abū 'l-Ḥasan ne semble pas avoir reproduit directement, même s'il en a eu connaissance dans une traduction arabe intégrale, le résumé de Galien, car son livre, très fidèle à l'original platonicien quand il le cite, y ajoute des éléments d'origine non platonicienne, parfois même non hellénique (iraniens). On peut donc supposer que l'auteur de l'abrégé n'était pas grec, mais qu'il a utilisé une traduction du grec, peut-être celle de Ḥunain. En dernier lieu, Arberry n'exclut pas que le résumé ait été l'œuvre d'Abū'l-Ḥasan lui-même, qui aurait travaillé sur le compendium de Galien et y aurait ajouté des éléments d'autre provenance. Quelle que soit l'origine des citations platoniciennes qui figurent dans le *Kitāb as-Saʿāda*, leur intérêt est grand, et plus particulièrement celui du passage de la *République* cité par Arberry. Il constitue le plus long extrait de ce livre connu jusqu'ici en langue arabe. Il conserve la forme du dialogue platonicien, entre le théoricien de l'injustice et le théoricien de la justice, forme qui est tout à fait exceptionnelle dans les textes arabes. Arberry a publié le

(1) La tradition arabe de la *République* est sans aucun doute complexe. E. Rosenthal a remarqué que la *République* de Platon avait pris, dans le corpus aristotélicien, la place de la *Politique* d'Aristote, que les Arabes semblent n'avoir pas connue (E. ROSENTHAL, *Averroes' paraphrase on Plato's Politica*, *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1934, pp. 737-744 ; cf. P. KRAUS, *Revue des Études Islamiques*, 1934, *Abstracta Islamica* 189). Mais cette paraphrase n'était elle-même qu'un abrégé de l'œuvre originale. Rosenthal fondait son étude sur le contenu de la version hébraïque, la seule qui subsiste, de l'ouvrage d'Ibn Rušd, dont il a publié l'édition en 1956 (AVERROES, *Commentary on Plato's Republic*. A text and translation with an introduction and notes by E. J. J. Rosenthal. Cambridge, 1956. 336 pp ; cf. J. C. VADET, *Arabica*, IV, 1, 1957, p. 215). Certes la paraphrase d'Ibn Rušd laisse apparaître que l'auteur espagnol n'avait pas travaillé directement sur le texte complet de l'ouvrage. Cela semble cependant insuffisant pour établir qu'à aucun moment les Arabes n'ont connu la *République* dans son texte intégral, mais seulement dans l'adaptation de Galien, reprise, si elle le fut, par Ḥunain b. Isḥāq (cf. R. WALZER, *The rise of Islamic philosophy*, *Oriens*, III, 1, 1950, p. 19, note 48).

texte arabe, la traduction anglaise et surtout indiqué, pour chaque phrase de l'abrégé arabe, le passage correpondant du texte grec.

Si nous ne possédons pas le résumé de la *République* attribué à Isḥāq b. Ḥunain, nous avons conservé le texte arabe du résumé des *Lois* rédigé par al-Fārābī (1). Selon le *K. al-Fihrist* (p. 246 Flügel), les Arabes connaissaient deux traductions, aujourd'hui perdues, des *Lois*, dont l'une était l'œuvre de Ḥunain b. Isḥāq, l'autre de Yaḥyā b.ʿAdī. F. Gabrieli, qui a édité l'abrégé d'al-Fārābī, rappelle dans son introduction que les citations des *Lois* sont fréquentes dans l'*Inde* d'al-Bīrūnī (2). Toutefois l'ouvrage, dont les analyses étaient fondées sur les conditions sociales et les institutions politiques propres à la Grèce antique, semble avoir déconcerté les Arabes et avoir exercé peu d'influence sur les vues politiques des philosophes de Baġdād. Toutes les traductions intégrales ont disparu (3). Seul a subsisté le compendium rédigé par al-Fārābī (4). Ce résumé ne donne qu'une idée très insuffisante de l'œuvre originale. Des passages entiers sont omis, d'autres paraissent interprétés à contresens. Selon S. M. Stern, un tel abrégé, où les propositions sont juxtaposées sans ordre véritable, ne peut avoir eté tiré de la traduction intégrale de l'œuvre composée par Ḥunain, car celui-ci était un traducteur de premier ordre

(1) F. Gabrieli, *Alfarabius, Compendium Legum Platonis* (*Talkhīs Nawāmīs Aflāṭūn*), Corpus Platonicum Medii Aevi, Plato Arabus, vol. III, London, 1952, xiv + 37 + 46 (arab.) pp. Cf. W. Montgomery Watt, *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1953, p. 169 ; G. Furlani, *RSO*, 1953, pp. 213-214 ; S. M. Stern, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 1955, p. 398 ; M. Alonso, *al-Andalus*, XXI, 1, 1956, pp. 220-221. — Cf. F. Gabrieli, *Un compendio arabo delle Leggi di Platone*, *RSO*, XXIV (1949), pp. 20-24.

(2) F. Gabrieli, *Le citazioni delle Leggi platoniche in al-Biruni*, al-Biruni Commemoration volume, Calcutta, 1951, pp. 107-110. Dans la préface latine à son édition du compendium, Gabrieli rappelle (p. xii, note 2) que ces citations avaient été déjà signalées par Steinschneider (*Arab. Uebersetzungen aus dem Griechischen*, p. 19, note 94) et étudiées par F. Rosenthal (*Islamic Culture*, XIV (1940), p. 395) qui les estime extraites plutôt d'une paraphrase de l'œuvre platonicienne que du texte grec original ; cf. F. Gabrieli, in *La parola del passato*, II (1947), pp. 309-313.

(3) Sur ces difficultés à comprendre les Grecs, cf. G. E. von Grünebaum, *Medieval Islam*, Chicago, 1946, pp. 230 sqq., 325.

(4) L'ouvrage est conservé dans un ms. de la Bibliothèque de l'Université de Leyde, Arab. 1429 (Gol. 133a), écrit en 692/1293, foll. 1-28 (cf. Gabrieli, p. xiv, note 21).

et sa version devait donc être très fidèle. F. Gabrieli a supposé qu'il fallait y voir plutôt l'adaptation d'un abrégé syriaque ou la traduction d'un compendium grec tardif. Ces lacunes, ces silences, Leo Strauss a entrepris de les expliquer (1). Pour lui, il n'y a rien là que de délibéré, de volontaire. L'ouvrage, tel qu'il nous est parvenu, se compose d'une préface et de neuf discours, chaque discours étant consacré à un livre des *Lois*. En effet, al-Fārābī déclare qu'il a personnellement lu les neuf premiers livres seulement de l'ouvrage de Platon (2), et ajoute que les *Lois* comportent dix livres selon les uns, quatorze selon les autres. Il semble ainsi ignorer le nombre exact, douze (3). Il passe donc sous silence dans son résumé le dixième livre, qui est précisément l'exposé le plus systématique de la theologie platonicienne (4). Dans son introduction, al-Fārābī explique que Platon a toujours exposé ses théories de manière voilée, ambiguë, se réservant ainsi la possibilité, dans quelques cas très rares, d'expliciter clairement sa pensée véritable, sans que les lecteurs, accoutumés à une expression toujours obscure et seulement allusive, voient dans ces passages autre chose que de nouvelles ambiguïtés, des allusions aussi mystérieuses que dans le reste des œuvres. En particulier, sur le sujet redoutable de l'organisation politique et du fondement des lois, Platon est parvenu, selon al-Fārābī, à exprimer des opinions qui auraient pu le mettre en péril, grâce à cette méthode qui lui était habituelle. Les *Lois* sont donc une œuvre ésotérique, qui ne peut être directement intelligible aux hommes du xe siècle et qui doit être mise à leur portée. Le but que se propose le philosophe arabe est de porter au jour les théories fondamentales auxquelles Platon fait allusion dans les *Lois*, Son résumé est destiné à aider celui qui veut connaître la véritable pensée platonicienne. Car des allusions qui

(1) L. Strauss, *How Farabi read Plato's Laws*, Mélanges Louis Massignon III, 1957, pp. 319-344.

(2) Ed. Gabrieli, versio latina, pp. 32-33. « E libris vero huius operis nonnulli supersunt quorum exemplum non habuimus. Et de numero librorum huius operis discrepant, quos alii decem, alii quattuordecim fuisse autumant ; nobis tamen eorum illi tantum de quibus disseruimus in manus pervenerunt ».

(3) Gabrieli (p. xiv, note 19) remarque pourtant que la division en douze livres était connue à Bagdad au ixe siècle.

(4) F. Rosenthal (*Islamic Culture*, XIV, 1940, p. 400) a signalé un passage de Miskawaih dans son ouvrage théologique *K. al-Fauz al-aṣġar* (*GAL, Suppl.* I, p. 584) fondé sur le livre X.

pouvaient être intelligibles aux contemporains de Platon ne l'étaient plus du tout aux siens. Mais ce livre, que son auteur présente comme un livre d'explication, d'exégèse, reste cependant très obscur, et, selon L. Strauss, non sans intention. Délibérément al-Fārābī aurait passé sous silence certains points essentiels, non sans y faire parfois quelque allusion voilée. Pour L. Strauss, l'interprétation des *Lois* par al-Fārābī est donc une interprétation elle-même ésotérique, qui doit être sans cesse éclairée par la comparaison avec un autre ouvrage d'al-Fārābī, *Sur la philosophie de Platon*. Il en résulte une grande différence entre ce que Platon expose explicitement dans les *Lois* et ce que al-Fārābī expose de son côté explicitement dans son compendium, sans qu'on soit pour autant autorisé à conclure que le philosophe arabe connaissait ou comprenait mal l'œuvre qu'il entendait éclairer. A plusieurs reprises, al-Fārābī fait précéder l'exposé d'une proposition de l'expression *il dit*, *il* désignant Platon. Or, dans un tiers des cas seulement, les affirmations ainsi prêtées à Platon se retrouvent telles quelles dans les *Lois*. En outre, il est difficile parfois de faire le départ entre ce qui est simple exposé de la théorie platonicienne et ce qui est le commentaire propre d'al-Fārābī. Par ailleurs al-Fārābī était très conscient de la différence fondamentale qui séparait les *Lois* platoniciennes de la loi islamique, fondée sur la révélation. Il s'est donc attaché à préserver ce qui constituait, à son avis, l'essentiel de la pensée platonicienne quant à l'organisation de l'État, en modifiant son expression pour l'adapter à la nouvelle société, se gardant d'évoquer toutefois les questions les plus délicates, en particulier la théorie platonicienne de la décadence inéluctable de tout système politique et juridique, dont l'application à l'Islam eût été par trop périlleuse dans Baġdād au xe siècle. Al-Fārābī évite également toute allusion, même indirecte, au rôle attribué par Platon à Dieu et aux dieux. Dans son résumé analytique, il passe sous silence les passages théologiques (L. Strauss remarque, en effet, que non seulement le livre X, mais également la fin du livre IV et presque l'essentiel du livre V sont ainsi omis) et, dans certaines phrases, omet systématiquement les expressions qui font mention des dieux. Il observe le même silence sur les problèmes de l'autre vie. L. Strauss considère qu'il est impossible d'expliquer entièrement ces silences d'al-Fārābī sans connaître mieux que nous ne pouvons le faire à l'heure actuelle la véritable situation religieuse à Baġdād et en Iraq, au moment où le compen-

dium fut rédigé. Toutefois quelques remarques sont possibles. Le problème majeur envisagé par al-Fārābī est celui non seulement de l'origine historique, mais du fondement des *lois*, du caractère authentiquement divin des prescriptions imposées aux hommes. A travers les prudences de l'exégèse, on découvre les éléments d'une critique historique des systèmes juridiques et politiques, dont la succession même et la disparition cyclique conduisent à mettre implicitement en question le caractère sacré. Al-Fārābī note au passage que les lois des vainqueurs ne sont pas nécessairement meilleures que celles des vaincus, ce qui est d'une portée considérable sous la plume d'un écrivain musulman. De même si, suivant l'enseignement platonicien, on doit considérer que la morale est essentiellement la résolution, par l'homme lui-même, des conflits entre les différentes puissances de l'âme — ce que suggère al-Fārābī — on pourrait y déceler un nouveau signe de la tendance des philosophes arabes des IXe et Xe siècles, à réduire la part de l'omnipotence et de l'omniscience divines, à élaborer, dans le cadre officiel de l'Islam sunnite, mais contre lui, un humanisme dont l'expression ne pouvait être que dissimulée, ce qui explique l'ésotérisme du compendium (1). Le rôle du législateur, tel que le définit al-Fārābī, est de rendre moins difficile aux hommes cette résolution des conflits internes que leur impose leur nature, résolution à laquelle ils sont d'autant moins préparés qu'ils sont moins élevés dans la hiérarchie des connaissances et des sciences humaines. Car l'homme véritablement accompli est celui qui, connaissant les lois et en reconnaissant par lui-même l'utilité pour la cité, s'y conforme, mais non par la contrainte, sachant qu'elles sont nécessaires à ceux qui sont incapables de se gouverner eux-mêmes selon les principes du Bien. Le nom de Platon sert ainsi à garantir, dans une certaine mesure, une entreprise de critique rationnelle, qui met en cause les fondements de la loi religieuse. L. Strauss note au reste (p. 331) que al-Fārābī s'efforce de placer sa version révisée de la théorie platonicienne de l'État et des lois

(1) L. Strauss avait déjà proposé une explication « ésotérique » de l'ensemble des œuvres platonisantes d'al-Fārābī dans son article *Al-Farabi's Plato*, publié dans *Louis Ginzberg Jubilee Volume*, English Section, New York, 1945. Faisant allusion à cette interprétation, F. Gabrieli écrivait dans sa préface (p. XIII, note 6) qu'elle lui paraissait radicalement impossible pour le compendium des *Lois*.

sous l'autorité du philosophe grec, en laissant douter s'il donnait son agrément aux affirmations qu'il présentait comme celles de Platon et en évitant soigneusement de distinguer l'analyse du texte grec des *Lois* de l'exposé de sa théorie personnelle.

Cette tradition étrangère au néo-platonisme se retrouve chez Muḥammad b. Zakarīyyā ar-Rāzī, qui « *prétend aussi suivre Platon comme principale autorité* » (1). Dans l'étude sur le *Tahḏīb al-Aḫlāq* de Miskawaih déjà citée, R. Walzer avait noté que l'éthique de ar-Rāzī (en particulier dans le *Kitāb aṭ-Ṭibb ar-rūḥānī*) (2) était fondée sur l'étude de Galien. De même la critique développée par ar-Rāzī de la théorie du monde éternel était fondée par lui sur l'interprétation du *Timée* qu'avaient proposée Plutarque et Galien. Sans doute des influences moins strictement platoniciennes peuvent être décelées dans l'œuvre du médecin iranien. Par exemple, les cinq principes éternels, qu'il dit et croit platoniciens, sont en fait d'origine néo-pythagoricienne. Sa théorie de la structure atomique de la matière repose également sur une interprétation néo-pythagoricienne de la métaphysique platonicienne (3). Toutefois il demeure que la tradition majeure sur laquelle s'appuyait ar-Rūzī était celle d'un platonisme rigoureux et cohérent. Son *Kitāb aṭ-Ṭibb ar-rūḥānī* ne contient aucun des éléments aristotéliciens qui existent chez al-Kindī et Miskawaih. Il semble — le problème jusqu'ici ne paraît pas avoir été posé — que ar-Rāzī ait eu connaissance d'ouvrages de Platon ou de commentateurs platoniciens qui avaient conservé l'enseignement de l'Académie sans l'altérer ni par les spéculations mystiques des néo-platoniciens ni par l'insertion d'éléments aristotéliciens.

Une dernière démonstration de l'existence de cette tradition indépendante du néo-platonisme et de son importance dans l'Orient musulman jusqu'au xe siècle au moins, a été donnée par l'étude de S. Pinès, *La doctrine de l'intellect selon Bakr al-Mawṣilī* (4). Le

(1) R. Walzer, s. v. *Aflāṭūn*, *EI*², I, p. 242.

(2) Cf. A. J. Arberry, *The Spiritual Physics of Rhazes*, London, 1950 (traduction anglaise du traité de ar-Rāzī édité par P. Kraus in *Rāzī Opera philosophica*, I, pp. 15-96).

(3) Sextus Empiricus, *Adversus Physicos*, II, 249 sqq. — Cf. P. Merlan, *From Platonism to Neoplatonism*, The Hague, 1953, pp. 174-176.

(4) S. Pinès, *La doctrine de l'intellect selon Bakr al-Mawṣilī*, Studi orientalistici in onore di Giorgio Levi della Vida, II, pp. 350-364.

professeur Pinès y étudiait pour la première fois le manuscrit *Brit. Mus. Add.* 7473, foll. 6a-12a, qui contient le texte d'une épître *sur l'âme* (*fī'n-nafs*) attribuée à Bakr Ibn al-Qāsim Ibn Abī Ṭawr al-Mawṣilī, inconnu par ailleurs. Le texte est adressé à Abū ʿUṯmān Saʿīd b. Yaʿqūb ad-Dimašqī, médecin et traducteur célèbre, qui reçut vers 302/914-915 la charge des hôpitaux de Baġdād, la Mekke et Médine. L'épître doit donc avoir été rédigée à la fin du IXe siècle ou dans les premières années du Xe, à l'époque « *où l'école des commentateurs chrétiens d'Aristote se constitue à Bagdad* », où al-Fārābī et ar-Rāzī publient leurs œuvres. L'intérêt de l'opuscule étudié est qu'il ne semble porter aucune trace de ces influences contemporaines et ne se fonde que sur une tradition préislamique dont S. Pinès pense qu'elle était restée vivace dans la ville de Mawṣil (Mossoul) et dans toute la Ǧezira. Bakr al-Mawṣilī ne cite en effet qu'un seul auteur postérieur à l'Islam, le philosophe païen de Ḥarrān Ṯābit b. Qurra (1). Le problème étudié dans la risāla est celui de l'intellect (*ʿaql*), plus précisément de sa nature et de sa substance. Bakr indique que pour mener à bien cette étude, il faut employer l'un des trois modes de recherche exposés par Galien dans son *De Demonstratione*, « *livre très prisé par les Arabes et dont il ne reste que quelques fragments* » (2). Selon ce mode, la recherche porte sur des objets dont les actions et les accidents sont connus, mais non la substance. Bakr al-Mawṣilī se réfère explicitement à Ṯābit b. Qurra et, sans doute à la suite de celui-ci, à Galien, qui découvrit l'essence de la pleurésie en étudiant ses symptômes. Il applique cette méthode avec rigueur, *déduisant... sa théorie de l'intellect des seules données que lui procure la considération de l'acte d'intelligence*. Pour lui l'intellect existe par lui-même, *sans que cette existence ait besoin pour durer d'un corps ou de rien*

(1) L'influence de Ṯābit b. Qurra semble avoir été durable en Ǧezira, car on constate les mêmes traits caractéristiques dans un écrit, datant sans doute de 952, d'un autre philosophe de Mawṣil, de religion juive, Ibn Abī Saʿīd al-Mawṣilī, adressé à Yaḥyā b. ʿAdī. Là aussi le seul philosophe de l'époque islamique cité est Ṯābit b. Qurra. Pinès cite également un passage d'al-Masʿūdī (*K. at-Tanbīh wa'l-išrāf*, ed. de Goeje, 1893, p. 133 ; trad. Carra de Vaux, 1897, p. 160) selon lequel, à Raqqa, il avait eu des discussions avec un philosophe et médecin juif, Yahūdā b. Yūsuf, dit Ibn Abī '-ṯ-Ṯanā', élève de Ṯābit b. Qurra.

(2) Une large part de l'ouvrage d'ar-Rāzī, *Kitāb aš-Šukūkʿalā Ǧalīnūs*, est consacrée à la polémique contre ce traité de Galien. P. Kraus avait découvert deux manuscrits de l'ouvrage d'ar-Rāzī, dont S. Pinès prépare l'édition.

autre qui ne soit pas elle-même ». Il est immortel et incorruptible. Sa substance est la science même. S. Pinès remarque combien la forme de cette démonstration aussi bien que la théorie de Bakr al-Mawṣilī sont insolites « *dans le cadre de la philosophie arabe de l'époque, si l'on s'en tient à nos connaissances actuelles* ». En effet, l'auteur ne cite pas Aristote, mais plusieurs de ses thèmes sont d'origine péripatéticienne. Toutefois il utilise des formules très différentes de celles des aristotéliciens arabes classiques. Par ailleurs son exposé de la théorie platonicienne de la réminiscence, son affirmation du divorce entre les représentations intellectuelles et celles qui sont tributaires des sens, feraient supposer qu'il était plutôt platonicien qu'aristotélicien (1). Malheureusement, nous sommes très mal informés sur le milieu intellectuel de Mawṣil dans lequel l'œuvre a été élaborée, sur la tradition ḥarrānienne, sur l'enseignement de Ṯābit b. Qurra.

Enfin on peut noter des traces de cette tradition « pré-plotinienne » jusque dans les récits consacrés par les écrivains arabes à la vie de Platon (2). La tradition arabe en la matière semble remonter à un ouvrage écrit au IIe siècle de l'ère chrétienne par Théo de Smyrne, ouvrage que citent Ibn an-Nadīm (*Fihrist* p. 245) et Ibn al-Qifṭī, 17-19 (3). Ibn an-Nadīm se réfère aussi au pseudo-Plutarque (cf. Diels, *Doxographi Graeci*, 287) (4).

(1) S. Pinès remarque a ce propos (p. 364, note 1) que « Bakr al-Mawṣilī semble ignorer la théorie des différentes sortes d'intellect, théorie que l'interprétation de certains textes aristotéliciens paraissait nécessiter, et dont déjà al-Kindī a proposé une élaboration que les philosophes arabes postérieurs n'ont pas acceptée telle qu'elle. D'autre part, un philosophe péripatéticien de stricte obédience aurait difficilement accepté d'assimiler, sans faire certains distinguo, l'intellect à l'âme rationnelle, ni de qualifier, sans les éclaircissements nécessaires et à plusieurs reprises, l'intellect de partie de l'âme ». Or ces deux propositions sont cohérentes dans le système platonicien.

(2) R. Walzer, s. v. *Aflāṭūn*, *EI*², I, p. 243.

(3) Cf. J. Lippert, *Studien auf dem Gebiete der griechisch-arabischen Uebersetzungsliteratur*, I, Braunschweig, 1898, 39 sqq.

(4) Walzer indique une tradition, remontant sans doute à des textes grecs perdus, rapportée par un philosophe du IVe/Xe siècle, al-ʿĀmirī, cité dans l'abrégé du *Siwān al-Ḥikma* de Abū Sulaymān al-Manṭiqī, tradition qui faisait de Platon un des cinq piliers de la sagesse, avec Empédocle (Anbāduqlīs), Pythagore (Fūṯaġūras), Socrate (Suqrāṭ) et Aristote, philosophes qui eux-mêmes tiraient leur sagesse de l'enseignement des prophètes. Selon al-ʿĀmirī, Platon, à la fin de sa vie, se retira dans la solitude et se consacra à la prière. Cette

L'importance éminente du courant néo-platonicien dans la pensée syro-arabe demeure cependant hors de conteste. Il est vrai que Platon fut surtout connu à travers ses interprètes néo-platoniciens, Plotin, Porphyre (Furfīriyūs), Proclus (Buruqlus) (1). Les principaux éléments connus de la tradition plotinienne en langue arabe ont été publiés par ʿA. Badawī en 1955 (2). L'édition comprend :

La *Théologie d'Aristote* (pp. 3-164) (3) ;

l'*Épître sur la science divine* (pp. 165-183) découverte au Caire par P. Kraus, inédite jusque là et faussement attribuée à al-Fārābī (4) ;

des extraits des *Ennéades* (pp. 184-194) déjà publiés par F. Rosenthal (*Orientalia*, 1952-1955) (5) ;

tradition, reprise par Ṣāʿid al-Andalusī, *Ṭabaqāt al-Umam*, 23 (trad. R. Blachère Paris, 1935, Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines, t. XXVIII, p. 62), se retrouve, à travers cette œuvre, au début du XIIIe siècle, dans Ibn al-Qifṭī, dont la biographie, « *longue et détaillée* », s'appuie sur Ibn an-Nadīm, sur Théon de Smyrne, sur Olympiodore et sur une source grecque non identifiée. Selon Walzer, « *il y a des correspondants grecs pour presque tout ce qui est mentionné* ». Cependant quelques traits légendaires sont d'origine imprécise, en particulier le récit d'un voyage de Socrate en Sicile, la présence aux côtés de Platon de deux disciples féminins présentés comme les épouses du philosophe, enfin l'affirmation que Proclus avait été un des auditeurs directs de Platon. Par ailleurs on trouve les traces d'une autre tradition, qui fait des parents de Platon les descendants d'Esculape (par un contresens probable sur l'épigramme citée par Diogène Laerce, III, 45 ; cf. E. J. et L. Edelstein, *Asclepius*, Baltimore, 1945, I, n° 322, II, 127) et, seule dans la littérature de langue arabe, signale le séjour de Platon en Égypte, dans le *Muḫtār al-ḥikam* de Mubaššir b.Fātik al-Qā'id, rédigé en 445/1053 (*GAL* I, p. 459 ; *Suppl.* I, p. 829. — Cf. F. Rosenthal, *Orientalia*, 1937, pp. 21 sqq.). Cette tradition fut reprise par Ibn Abī Uṣaibiʿa, I, 50 sqq.

(1) R. Walzer, s. v. *Aflāṭūn*, *EI*[2], I, pp. 241-243. Cf. I. Goldziher, *Neuplatonische und gnostische Elemente im Ḥadīṯ*, *Zeitschrift für Assyriologie*, XXII (1909), pp. 317-344.

(2) ʿA. Badawī, *Aflāṭīnʿinda 'l-ʿArab*, Caire, 1955. Maktabat al-Nahḍat al-Miṣrīya, (*Islamica* 19). LXVI + 256 pp. Cf. P. Thillet, *Arabica*, V, 1, 1958, pp. 56-66 ; pp. 87-88 ; G. L. Lewis, *Oriens*, X,2, 1957, pp. 395-399.

(3) La première édition avait été publiée par F. Dieterici, *Die sogenannte Theologie des Aristoteles*, Leipzig, 1882.

(4) P. Kraus, *Plotin chez les Arabes. Remarques sur un nouveau fragment de la paraphrase arabe des Ennéades*, *Bulletin de l'Institut d'Egypte*, XXIII (1941), pp. 263-295.

(5) F. Rosenthal, *Aš-Šayḫ al-Yūnānī and the Arabic Plotinus Source*, *Orien-*

un extrait du *Siwān al-ḥikma* d'al-Siǧistānī (pp. 195-198) (1) ;

une paraḥrase de la *Théologie d'Aristote*, qui constitue les derniers chapitres (21 à 24), inédits jusque là, de la *Métaphysique* (*Fī ʿilm mā baʿd aṭ-ṭabīʿa*) de ʿAbd al-Laṭīf b. Yūsuf al-Baġdādī (pp. 199-240) (2).

Badawī ne prétend pas apporter de solutions définitives aux problèmes de l'origine et de la tradition de la *Théologie d'Aristote*. Il expose et discute les diverses hypothèses traditionnelles. La première traduction arabe de la *Théologie* a parfois été attribuée à al-Kindī (cf. Walzer, *Oriens*, III, 1, 1950, p. 10), qui se serait borné à reprendre en l'adaptant une paraphrase des œuvres de Plotin, dernière trace d'un ancien commentaire des *Ennéades* dont nous ignorons l'auteur et la date de composition (3). G. L. Lewis (*Oriens*, X, 2, pp. 395-399) a établi, en étudiant le texte du meilleur et du plus ancien manuscrit arabe de la *Théologie* (Ayasofya 2457), daté de 863/1459, qu'en fait cette paraphrase suit de très près le

alia, N. S., XXI (1952), pp. 461-492 ; XXII (1953), pp. 370-400 ; XXIV (1955), pp. 42-66. Ces textes sont tirés d'un manuscrit de la Bodléienne. (Or. Marsh 539). Certains sont des passages déjà connus de la *Théologie d'Aristote*, mais la plupart sont des textes nouveaux.

(1) *GAL Suppl.* I, pp. 377-378.

(2) Sur al-Baġdādi, *GAL, Suppl.* I, pp. 880-881. L'ouvrage signalé par P. Kraus, *Plotin chez les Arabes*, p. 277 (*GAL, Suppl.* III, p. 1242), est analysé par R. Walzer, (*Oriens*, X, 2, 1957, p. 395) qui signale l'existence d'un autre manuscrit à Istanbul, Jarullah 1279, foll. 140a-187a (cf. F. Rosenthal, *From Arabic Books and Manuscripts V*, *Journal of the American Oriental Society*, LXXV, 1955, p. 19). Le livre comprend une paraphrase de la *Métaphysique* d'Aristote (chap. 1-16), une paraphrase du *Περὶ προνοίας* d'Alexandre d'Aphrodisias perdu en grec (chap. 17-19), le résumé du *Liber de Causis* attribué à Aristote (al-Ḥakīm (chp. 20), enfin la paraphrase de la *Théologie* (chap. 21-24).

(3) A vrai dire la traduction originelle de la *Théologie* a été attribuée au chrétien ʿAbdalmasīḥ b.ʿAlī b. Nāʿima qui l'aurait rédigée pour le calife al-Muʿtaṣim vers 220/835 (*GAL*, I, pp. 203-204). Ibn Abī Uṣaībiʿa (I, 203) cite un *Kitāb Aristāṭālīs al-failasūf al-musammā bil-Yūnānīya Uṯūlūǧīya au Rubūbīya*, écrit selon lui par ʿAbd b. Nāʿima, révisé par al-Kindī et qui serait l'adaptation arabe d'une paraphrase syriaque du commentaire perdu de Porphyre sur les livres IV-VI des *Ennéades* (*GAL, Suppl.* I, pp. 364-365 ; cf. A. Baumstark, *Zur Vorgeschichte der Theologie des Aristoteles*, *Or. Chr.* II p. 187 sqq. ; Id., *Gesch. d. Syr. Lit.*, p. 107 ; P. Kraus, *Revue de l'Histoire des Religions*, CXIII, pp. 211 sqq.). L'étude et le commentaire des ouvrages de Porphyre ont toujours été poursuivis par les érudits musulmans ; cf. S. M. Stern, *Ibn al-Ṭayyib's commentary on the Isagoge. Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, XIX,3 (1957), pp. 419-425.

texte grec, que parfois elle reprend littéralement (1). Par ailleurs, le style et le vocabulaire de la *Théologie*, des extraits publiés par F. Rosenthal et de l'*Épître sur la science divine* sont si étroitement semblables que l'origine commune des trois textes ne paraît guère contestable. Au demeurant tous trois reprennent des passages des mêmes livres des *Ennéades* et de ces livres seulement. La *Théologie* est fondée sur les livres IV-VI. L'*Épître* paraphrase les chapitres V. 3, V. 4 et V. 9. Les textes édités par F. Rosenthal ne reprennent eux aussi que des passages des livres IV-VI. Les trois textes dérivent donc du même ouvrage ou plutôt du même fragment d'un ouvrage perdu, commentaire de Porphyre ou version syriaque de ce commentaire. Ce qui importe le plus est que les fragments actuellement connus de ce corpus plotinien arabe, dont la *Théologie* demeure l'élément principal, qu'ils dérivent d'un texte syriaque ou directement d'un texte grec, sont beaucoup plus fidèles à l'original de Plotin qu'on ne l'avait supposé jusqu'ici (2).

Cette première conclusion, si partielle et provisoire qu'elle soit, est importante cependant si on la rapproche des travaux parallèles que, dans le même temps, le R. P. Anawati poursuivait au Caire, en partie du reste sur ces mêmes textes d'inspiration plotinienne qu'avait découverts P. Kraus. La tradition arabe (reprenant peut-être — et c'est là sans doute un des aspects les plus délicats

(1) Cf. W. KUTSCH, *Ein arabisches Bruchstück aus Porphyrios(?) Περὶ ψυχῆς und die Frage des Verfassers der « Theologie des Aristoteles »*, *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, Beyrouth, XXXI (1954), pp. 263-286. Publication, traduction, commentaire d'un court traité de cinq pages tiré d'un ms. d'Ayasofya (n° 2457), intitulé *Maqāla lī-Furfūriyūs fī'l-Nafs*. C'est un mélange d'idées aristotéliciennes et néo-platoniciennes, dont la parenté est frappante avec la *Théologie*. Kutsch s'était demandé s'il ne fallait pas voir dans Porphyre l'auteur de la *Théologie*.

(2) Une traduction anglaise de l'ensemble de ces textes est désormais accessible dans le second volume de l'édition de Plotin procurée par P. Henry et H. R. SCHWYZER (*Plotini Opera. Tomus II. Enneades IV-V. Plotiniana Arabica ad codicum fidem anglice vertit Geoffrey Lewis*, Museum Lessianum, Series Philosophica, XXXIV. Paris-Bruxelles, 1959, LIV + 503 pp.). Ce volume comprend le texte grec des livres IV, V, et VI, 1-14 des *Ennéades*, la traduction anglaise de la *Théologie d'Aristote* (fondée sur le texte établi par G. Lewis et non encore édité), de l'*Épître sur la science divine* et des *Dicta Sapientis graeci* (par F. ROSENTHAL), enfin la traduction des passages attribués au *Sapiens graecus* dans le *Siwān al-ḥikma* de al-Siğistānī et dans le *Kitāb al-milal wa 'n-Nihal* de aš-Šarastānī.

mais les plus considérables du problème — une tradition grecque tardive ou syriaque) attribuait à Aristote, outre la *Théologie*, plusieurs autres traités apocryphes dont le plus important sans doute était le *Kitāb al-Ḫayr al-maḥḍ*, connu dans l'Occident médiéval sous le titre *Liber De Causis*. Si la *Théologie* et les ouvrages qui semblent en dépendre se rattachent plus ou moins directement au texte grec des *Ennéades*, la parenté du *Kitāb al-Ḫayr* avait été dès le principe notée par les traducteurs latins avec la *Στοιχείωσις θεολογική* de Proclus. Or, de même que l'examen attentif de la *Théologie d'Aristote* par G. Lewis permet déjà de mieux discerner certains aspects de l'évolution en Islam des textes d'origine plotinienne, la nouvelle étude entreprise du *Kitāb al-Ḫayr* fait mieux apparaître la complexité des traditions néo-platoniciennes dans le monde arabe médiéval. Les textes « plotiniens », c'est-à-dire la *Théologie*, l'*Épître sur la science divine*, la paraphrase de la *Théologie* par ʿAbd al-Laṭīf al-Baġdādī, ne peuvent être considérés isolément. Al-Baġdādī, dans son livre, ne s'est pas borné à résumer la *Théologie*. Il a repris aussi l'essentiel du *Kitāb al-Ḫayr*. Les deux traditions toutefois, l'une dérivée de Plotin, l'autre de Proclus, très proches puisqu'elles sont toutes deux néo-platoniciennes, si elles peuvent s'éclairer, ne se confondent pas. Il n'est pas certain que les deux textes aient été élaborés à la même époque ni surtout dans les mêmes cercles culturels. Les conditions dans lesquelles a été composée la version actuelle de la *Théologie d'Aristote* demeurent mal connues. Celles dans lesquelles a été rédigé le texte original du *Kitāb al-Ḫayr* le sont encore plus mal. Un point est en tout cas hors de conteste. La *Στοιχείωσις θεολογική* de Proclus a pu être utilisée par les philosophes de Baġdād dans une version arabe au plus tard dans le premier tiers du IVe-Xe siècle. S. Pinès et B. Lewin ont, indépendamment l'un de l'autre, établi l'existence d'une telle traduction à partir d'un texte publié en 1947 par ʿA. Badawī dans son recueil *Arisṭū ʿinda 'l-ʿArab* (1). Ce texte était tiré du manuscrit 4861 de la Bibliothèque Ẓāhiriyya de Damas, daté de 558/1163. Dans le ms., il est présenté comme une version arabe, attribuée à Abū ʿUtmān ad-Dimašqī, de dix traités d'Alexandre d'Aphrodisias. Or le huitième de ces opuscules est très différent

(1) S. Pinès, *Une version arabe de trois propositions de la Stoikheiosis Theologike de Proclus*, *Oriens*, VIII (1955), pp. 195-203 ; B. Lewin, *Notes sur un texte de Proclus en traduction arabe*, *Orientalia Suecana*, IV (1955), pp. 101-108.

des autres. Il ne fait aucune allusion ni référence à Aristote et révèle des influences platoniciennes. En fait il s'agit simplement des propositions XV, XVI et XVII de la *Στοιχείωσις θεολογική* de Proclus (1). La traduction est exacte pour les passages communs à l'original grec et au texte arabe. S. Pinès pose la question de savoir si la traduction arabe rend « *un état du texte grec autre que celui qui nous est connu* » (*loc. cit.* p. 198). Les passages du texte arabe qui ne se retrouvent pas dans le texte grec tel que nous le possédons étaient peut-être des gloses du ms. grec dont le traducteur s'est servi, mais en les incorporant au texte même. Il faudrait savoir si ces passages figurent également dans le ms. de la version arabe de Proclus qui se trouve à l'Escurial. Dans un autre passage, une omission de la version arabe correspond à une omission semblable dans plusieurs mss. grecs, désignés par Dodds BCDM, du XIIIe et du XIVe siècle. Ces indications, remarque S. Pinès, sont intéressantes parce que la version arabe « *devrait en principe donner la possibilité de reconstituer un état du texte grec antérieur de plusieurs siècles à celui que nous rencontrons dans les mss. les plus anciens dont nous disposons* » (*loc. cit.*, p. 200). S. Pinès pense qu'il a peut-être existé une traduction complète de la *Στοιχείωσις* de Proclus, œuvre de Abū ʿU mān ad-Dimašqī. Cette traduction aurait été la source principale de l'original arabe du *Liber De Causis*. Le *Kitāb al-Ḫayr* a-t-il été directement composé à partir de cette traduction arabe de l'œuvre de Proclus? A-t-il été rédigé en Iraq, au Xe siècle, quelques années après que ad-Dimašqī eut achevé sa traduction? La preuve apportée par les recherches de Pinès et de Lewin qu'une telle traduction existait en effet est un élément nouveau qui peut permettre de mieux poser le problème des origines de l'ouvrage. Quand le R. P. Anawati publiait son article, *Prolégomènes à une nouvelle édition du De Causis arabe* (*Kitāb al-Ḫayr al-maḥḍ*) (2), la version arabe de ad-Dimašqī n'etait pas connue comme telle. Le R. P. Anawati, qui prépare la nouvelle édition projetée par le Warburg Institute pour la collection *Plato Arabus*, ne pouvait alors que résumer les conclusions du premièr éditeur du *Liber De Causis*, Otto Barden-

(1) Cf. E. R. DODDS, *Proclus, The Elements of Theology*, Oxford, 1933, pp. 16 sqq.

(2) G. C. ANAWATI, *Prolégomènes à une nouvelle édition du De Causis arabe* (*Kitāb al-ḫayr al-maḥḍ*) Mélanges Louis Massignon, I, 1956, pp. 73-110.

hewer (1). Avant Bardenhewer au demeurant, Hanneberg avait déjà reconnu les rapports du *De Causis* avec la *Στοιχείωσις θεολογική* de Poclus, rapports déjà signalés par S. Thomas d'Aquin (*In lib. de Causis*, lect. 1, éd. Saffrey, p. 3) (2). Bardenhewer avait étudié avec un soin extrême le texte arabe du seul ms. complet que nous possédions du *De Causis*, ms. qui est conservé à Leyde (*Cod. Gol.* 209), daté de 598/1197. Ce ms. est en très mauvais état, à un point tel que pour l'établissement du texte le recours à la version latine apparaît indispensable. De l'étude des sources de l'ouvrage, Bardenhewer avait conclu que le texte arabe était un original, et non la traduction d'un ouvrage grec ou syriaque. L'auteur inconnu aurait paraphrasé une traduction arabe de la *Στοιχείωσις*. Mais le R. P. Anawati devait convenir qu'il n'existait aucune preuve extrinsèque de l'existence d'une telle traduction. Or, en l'absence de tout document de cet ordre, l'origine iraqienne du *Kitāb al-Ḫayr* pouvait être contestée. Bardenhewer estimait que l'auteur était un musulman de Mésopotamie qui vivait au IXe siècle de l'ère chrétienne. Cette conclusion avait été presque unanimement admise (3). Mais, il y a quinze ans, un érudit espagnol, le R. P. Manuel Alonso Alonso, après avoir étudié le milieu des traducteurs de Tolède, consacrait deux articles aux sources du « *fameux traité* » (4). Il s'opposait à la thèse de Bardenhewer,

(1) O. Bardenhewer, *Die pseudo-aristotelische Schrift über das reine Gute bekannt unter dem Namen Liber de Causis*, Freiburg im Breisgau, 1882.

(2) D. B. Hanneberg, *Über die Neuplatonische Schrift von den Ursachen (Liber de Causis)*, Sitzungsber. d. k. Bayer. Akad. d. Wiss., München, 1863, Bd. I, pp. 361-388.

(3) En 1933 encore, éditant l'œuvre de Proclus, E. R. Dodds la reprenait (Dodds, *Proclus, The Elements of Theology. A revised text with Translation, Introduction and Commentary*, Oxford). Après lui, l'éditeur des œuvres inédites de Roger Bacon, R. Steele, dans son introduction aux *Quaestiones supra librum de Causis* (*Opera hactenus inedita R. Baconi. Fasc. XII. Quaestiones supra librum de Causis* nunc primum edidit Robert Steele, collaborante Ferdinand M. Delorme, O. F. M. Accedit Liber de Causis a Roberto Steele denuo recognitus. Oxford, 1935) acceptait l'hypothèse de Bardenhewer. Le R. P. Bédoret dans son article, *L'auteur et le traducteur du Liber de Causis*, *Revue néo-scholastique*, XLI (1938), pp. 519-533, concluait que le *Liber de Causis* « est l'œuvre d'Al-Farabi », ce dernier ayant utilisé la *Στοιχείωσις* de Proclus, qui était considérée alors comme une œuvre d'Aristote.

(4) M. Alonso Alonso S. J., *El liber de Causis, al-Andalus*, IX (1944), pp. 43-69 ; Id., *Las fuentes literarias del liber de Causis, al-Andalus*, X (1945), pp. 345-382.

reprenait les objections faites au XIXe siècle principalement par Steinschneider et affirmait que le seul auteur à qui on pouvait attribuer le *De Causis* était un des traducteurs juifs de Tolède, Ibn Dawūd, qu'Albert le Grand nomme Avendauth, le collaborateur de l'archidiacre Dominique Gundisalvi (1). L'ouvrage aurait été rédigé en arabe par Ibn Dawūd, puis traduit en latin. Sans doute cette position semblait à Anawati « *bien difficile à admettre* ». Il invoquait en particulier l'autorité de Mlle Marie-Thérèse d'Alverny, qui a consacré d'admirables et minutieuses études aux traductions d'œuvres arabes dans le moyen âge latin et qui tenait pour non valable l'hypothèse du R. P. Alonso. Le témoignage d'Albert le Grand lui paraissait appeler de sérieuses réserves (2). La découverte de la version arabe de la *Στοιχείωσις θεολογική* est venue confirmer l'opinion du R. P. Anawati. Celui-ci souligne que la solution du problème des origines doit être recherchée plutôt dans l'examen des textes arabes parents du *Kitāb al-Ḫayr*, en d'autres termes dans l'étude des œuvres arabes de tendance néo-platonicienne. Il a rapproché le *De Causis* de la *Théologie d'Aristote*. Il a repris surtout, comme particulièrement significatif, le fragment découvert par Kraus dans le ms. 117 de la Taymūriyya, l'*Épître sur la science divine*, dont, on l'a vu plus haut, le vocabulaire et le style sont semblables à ceux de la *Théologie*. Le R. P. Anawati, indépendamment de G. Lewis, a noté que l'emploi du mot rare *hilyatin* dans le *De Causis*, la *Théologie* et l'*Epître* souligne la parenté de ces trois œuvres (*loc. cit.*, p. 108). Mais la connexion des deux traditions, ou plutôt des deux courants principaux de la même tradition néo-platonicienne, est également marquée par l'existence, déjà signalée par Kraus, dans le ms. d'où il avait extrait

(1) Sur Gundisalvi, M. ALONSO ALONSO, *Notas sobre los traductores toledanos Domingo Gundisalvo y Juan Hispano*, *al-Andalus*, VIII (1943), pp. 155-188 ; ID., *Las fuentes literarias de Domingo Gundisalvo*, *al-Andalus*, XI (1946), pp. 160-172 ; ID. *Traducciones del arcediano Domingo Gundisalvo*, *al-Andalus*, XII (1947), pp. 295-338. Sur Ibn Dawūd, M. ALONSO ALONSO, *Traducciones d'al arabe al latin per Juan Hispano (Ibn Dawūd)*, *al-Andalus*, XVII (1952), pp. 129-151.

(2) Marie-Thérèse d'ALVERNY, *Notes sur les traductions médiévales des oeuvres d'Avicenne*, *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen-âge*, 1952, p. 340. Cf. Marie-Thérèse d'ALVERNY, *Avendauth ?*, Homenaje a Millas-Vallicrosa, vol. I, 1956, pp. 19-44.

l'*Épître sur la science divine*, du traité d'ʿAbd al-Laṭīf b. Yūsuf al-Baġdādī qui « *vers 1200... commente et résume dans sa Métaphysique non seulement le livre de la Métaphysique d'Aristote, mais encore le De Providentia d'Alexandre d'Aphrodisias, le Liber De Causis et enfin le livre de la Théologie* ». Anawati a lui-même examiné ce texte. La comparaison avec le ms. de Leyde établit que le texte du Caire reprend les chapitres du *Kitāb al-Ḫayr* « *dans la même succession, mais réduits le plus souvent aux phrases du début* ». Or al-Baġdādī ne peut avoir puisé ces renseignements sur le *K. al-Ḫayr* qu'en Égypte ou en Syrie. Il y a là un nouvel argument en faveur de l'origine orientale de l'ouvrage et contre son attribution à Ibn Dawūd. Le R. P. Anawati s'est attaché à analyser le traité, à étudier sa structure et ses rapports avec l'œuvre de Proclus. La *Στοιχείωσις* est « *un système complet de théologie dans le sens aristotélicien du terme : métaphysique ou philosophie première* ». Dans la première partie sont exposées les oppositions métaphysiques dont l'étude était familière aux néo-platoniciens : unité et pluralité, cause et effet, immobilité et mouvement, transcendance et immanence, temps et éternité, etc... Dans la seconde partie, l'auteur étudie les trois ordres de réalités spirituelles : les dieux, les intelligences, les âmes et les relations de chacun de ces ordres avec les degrés inférieurs de l'être. L'ouvrage est formé de 210 théorèmes qui déduisent les conséquences de ces principes. Le R. P. Anawati a donné une analyse détaillée de la *Στοιχείωσις*, en notant les théorèmes repris par l'auteur du *K. al-Ḫayr*. Il a constaté que la première partie de l'œuvre de Proclus n'a pas été utilisée par le philosophe arabe. Les passages les plus largement repris sont ceux consacrés aux dieux et à la relation des dieux avec l'Univers de l'Être, aux caractères généraux de l'intelligence. Deux questions se posent alors. L'emprunt à Proclus a-t-il été direct ou y a-t-il eu un intermédiaire grec, un résumé de la *Στοιχείωσις*? La traduction faite par Abū ʿUṯmān ad-Dimašqī était-elle une traduction intégrale ou bien la traduction d'un abrégé? Par ailleurs « *le De Causis tel qu'il est parvenu aux Latins est-il un traité complet* »? Anawati n'exclut pas l'éventualité qu'on retrouve des passages complémentaires du texte actuel du *K. al-Ḫayr*, comme *l'Épître sur la science divine* est venue compléter la *Théologie* d'*Aristote*. En effet, le texte actuel du *K. al-Ḫayr*, analysé par Anawati, apparaît beaucoup moins ordonné, « *composé* » que

ne l'avait voulu montrer S. Thomas d'Aquin (1). Enfin le R. P. Anawati a confronté deux textes du *K. al-Ḫayr* aux passages correspondants de la *Στοιχείωσις* « *parmi ceux où les emprunts sont les plus visibles* ». En conclusion, il énumère les travaux préliminaires indispensables : exploration méthodique des recueils dans les bibliothèques du Proche Orient ou de l'Inde pour tenter d'y découvrir un nouveau ms. du *K. al-Ḫayr*, confrontation du point de vue des idées et du vocabulaire du *K. al-Ḫayr* avec les autres textes néo-platoniciens arabes, comparaison de ce texte arabe avec les sources grecques possibles, car la *Στοιχείωσις θεολογική* n'est pas la seule source du *K. al-Ḫayr*, dont des chapitres entiers n'ont pas leur equivalent dans l'œuvre de Proclus (2).

Un an avant que paraisse l'article du R. P. Anawati, le *K. al-Ḫayr* avait été réédité au Caire par ʿA. Badawī dans son ouvrage consacré aux textes néo-platoniciens arabes (3). Cependant l'intérêt principal de ce volume était autre. Il contenait, en effet, la première édition de trois nouveaux textes de Proclus, inconnus jusque là, dont deux traduits par Isḥāq b. Ḥunain lui-même. Le premier texte (pp. 34-42 de Badawī) contient la version arabe des neuf premières propositions de l'ouvrage perdu de Proclus *Ἐπιχειρήματα περὶ ἀϊδιότητος κόσμου* qu'on ne connaissait jusqu'ici, en partie, que par les citations de Philoponos (4). Or l'œuvre de Philoponos réfutant l'ouvrage de Proclus ne nous a été conservée que par un ms. de Venise des IXe/Xe siècles (*Marcianus gr.* 236), mutilé du début, qui contenait la préface, le texte du premier ar-

(1) H. D. Saffrey, *Sancti Thomae de Aquino super librum De Causis expositio*, Fribourg-Louvain, 1953 (Textus philosophici friburgenses, t. XLV), pp. XXXVIII-XXXIX.

(2) Dans *al-Andalus*, XXI (1956), pp. 221-223, le R. P. Manuel Alonso Alonso avait publié une critique de l'édition par ʿA. Badawī du *Liber de Causis*, dans laquelle, sans reprendre en détail l'exposé de sa théorie, il affirmait à nouveau que les seuls éléments historiques authentiques dont on pouvait disposer pour étudier l'origine du traité, étaient l'existence du manuscrit inconnu aujourd'hui dont avait dû se servir, avant 1187, date de sa mort, le traducteur Gérard de Crémone, et le manuscrit de Leyde achevé le 24 novembre 1197.

(3) ʿA. Badawī, *Al-Aflāṭūniyya al-muḥdaṯa ʿinda 'l-ʿArab*, Caire, Maktabat al-Nahḍat al-Miṣrīya, 1955, 55 + 273 pp. (*Islamica* 19). Cf. R. Walzer, *Oriens*, X, 2, 1957, pp. 393-395 ; M. Alonso Alonso, *al-Andalus*. XXI (1956), pp. 221-223.

(4) ʿA. Badawī, *Un Proclus perdu est retrouvé en arabe*, Mélanges Louis Massignon, I, 1956, pp. 149-151.

gument de Proclus et le début de la réponse de Philoponos (1). Le texte arabe découvert par Badawī restitue les neuf premiers arguments dans une traduction de Isḥāq b. Ḥunain, fondée sur un ms. grec beaucoup plus ancien que le Marcianus 236 (2). Cette traduction permet à la fois de combler la lacune du texte de Proclus et de reprendre l'établissement de ce texte à partir d'une édition plus ancienne. ʿA. Badawī a confronté la version arabe au texte grec édité par Rabe et résume ainsi les résultats de cette collation. La traduction est littérale, mais écrite dans un style clair, sans presque aucune faute, avec toutefois de curieuses précautions chaque fois qu'un passage de Proclus pourrait heurter la sensibilité religieuse aussi bien d'un musulman que d'un chrétien. Outre le texte arabe du *Περὶ ἀϊδιότητος κόσμου*, l'édition de Badawī contenait un fragment arabe formé de huit *προβλήματα φυσικά* attribués à Proclus, mais dont l'authenticité n'est pas certaine, car il ne s'y rencontre aucun des traits spécifiquement néoplatoniciens (pp. 43-49 de Badawī). Le troisième texte de Proclus est un court extrait d'une œuvre inconnue, consacré au concept de *ἀγαθόν* (3).

(Sera continué). Roger PARET.

(1) Ioannes PHILOPONOS, *De Aeternitate Mundi contra Proclum*, éd. Hugo Rabe, Lipsiae, 1899.

(2) G. C. ANAWATI, *Un fragment perdu du De aeternitate mundi de Proclus*, Mélanges Auguste Diès, Paris, 1951, pp. 21 sqq.

(3) Un fragment arabe, encore inédit, du commentaire de Proclus sur le *Timée* perdu dans l'original grec, conservé dans le manuscrit Ayasofya 3725, a été traduit en allemand par F. PFAFF, *Corpus Medicorum Graecorum, Supplementum* III, Leipzig-Berlin, 1941, pp. 55-56.

IMPERATORIS MICHAELIS PALAEOLOGI DE VITA SUA

Opusculum necnon Regulae quam ipse monasterio S. Demetrii praescripsit fragmentum

I. — « *Κύριε ὁ Θεός μου δοξάσω σε* » · *νῦν γὰρ πρόσφορον* [2]*χρήσα-* fol. 440r
σθαι τῇ βασιλείᾳ μου ταῖς ὑψηλαῖς Ἡσαΐου φωναῖς(1) « *κύριε ὁ θεός μου ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου · ὅτι ἐποίησας ἐπ' ἐμοὶ θαυμαστὰ πράγματα, ὅτι ἐμεγάλυνας τὸ ἔλεός σου ἐπὶ* [3]*τὸν δοῦλόν σου, καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου ἐπλήθυνας* ». *τί γάρ, δέσποτα, τῶν ἐπ' ἐμοὶ παρὰ τῆς σῆς εὐσπλαγχνίας γεγενημένων οὐ καὶ αὐτὸν δὴ τὸν τῶν θαυμασίων ὑπερβέβηκε λόγον ;* [4]*χερσὶν ἰδίαις με ὡς ἂν αὐτίκα γινόμενον τιμήσῃς, ἐξ οὐκ ὄντων ποιεῖς. καὶ ποιεῖς κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν · ἐνθείς μοι μετὰ τῆς ψυχῆς λόγον καὶ νοῦν, εὑρετὴν τῶν καλλίστων καὶ πρὸς τὴν σὴν ἐπίγνωσιν ὁδηγόν, αὐτεξουσιότητι* [5]*τιμᾷς, καὶ κατάρχειν πάντων κελεύεις τῶν ἐπὶ γῆς. ἡγεμόνα με φύσιν καὶ ὄντως πρὸς τὴν σὴν μίμησιν τοῦ μόνου* [6]*θεοῦ καὶ δεσπότου τὸν ἄνθρωπον διαπλάσας, ἀλλὰ ταῦτα μὲν κοινὴ πρὸς τὸ γένος εὐεργεσία καὶ πᾶς τούτων μετέσχε καὶ πᾶς ἀντὶ τούτων ἐπιγνώμων ὢν* | *ἄνθρωπος καὶ* [7]*εὐγνώμων* 530
ἀνθομολογεῖταί σοι καὶ δοξάζει τὸν κτίσαντα · ἃ δέ μοι διαφερόντως πρὸς τῆς σῆς προνοίας παρὰ τοὺς ἄλλους ὑπῆρξεν, ἄμμον θαλασσῶν καὶ σταγόνας ὑετοῦ ἐξαριθ-[8]*μήσει τις πρότερον, ἢ ταῦτα κοσμεῖ, τοῖς δὲ καταλογιεῖται · τοὶς*(2) *μὲν γὰρ τῶν ἀνθρώπων περιφάνεια γένους πλοῦτος τὸ φιλοτίμημα · ἄλλοι γε μὴν ὅτι παίδων γενναίων ὑπῆρξαν πατέρες θαυμάζονται · οἱ δὲ ὅτι παρὰ βασιλεῦσιν ἠδυνήθησαν · ἔστι δὲ οὓς καὶ στρατηγίαι καὶ τρόπαια πολέ-*[9]*μων ἐλάμπρυναν. ὅμως τοῖς μὲν ἓν τούτων ὑπῆρξε πλέονεκτημα · τοῖς δ' ἴσως καὶ πλείω · ἐμοὶ δὲ (τί γὰρ εἰ λέγοιμι*

(1) **Isaïe, 25, 1.**

(2) *τοὺς* ms. Ligne suivante, on devrait intercaler *καὶ* entre *γένους* et *πλοῦτος*.

Traduction

I. — « Seigneur mon Dieu, je te glorifierai », car il convient à présent [2]que Ma Majesté use des sublimes paroles d'Isaïe (1) : « Seigneur mon Dieu, je chanterai ton nom, parce que tu as fait sur moi des choses dignes d'admiration, parce que tu as comblé de ta pitié [3]ton serviteur, parce que tu as multiplié les marques de ta compassion ». Laquelle, en effet, des choses qui se sont faites à mon propos (et à mon profit), par la grâce de tes entrailles miséricordeuses de père, ô mon Dieu, ne dépasse pas l'ordre même du miracle? [4]De tes propres mains, pour m'honorer dès ma naissance, tu m'as créé de rien, et c'est encore à ton image et à ta ressemblance que tu m'a créé, déposant en moi, avec l'âme, la raison et l'intelligence, qui savent trouver le chemin du beau et du bien suprêmes et mener l'homme, Seigneur, à la connaissance de Dieu, tu m'a fais présent du libre arbitre, du pouvoir absolu [5]en m'ordonnant de commander à toutes les créatures qui sont sur la terre : car tu m'a créé, moi homme, comme une nature souveraine vraiment à l'imitation [6]du Dieu unique, du Maître. Mais cela est le bienfait commun dont jouit l'espèce humaine ; tous en ont participé, tous en sont conscients et reconnaissants ; tous te rendent grâce et glorifient leur Créateur. Mais, pour tout ce que j'ai obtenu en particulier, en sus de la part échue à d'autres, de ta Providence, il faudrait dénombrer les grains de sable de toutes les mers, et les gouttes de pluie, avant de pouvoir passer tout cela en revue, avant d'entreprendre d'en faire le compte. En effet, c'est l'éclat de leur naissance, ou la richesse dont certains sont fiers ; d'autres sont admirés pour être les pères de fils généreux (et vaillants), d'autres encore pour leur crédit auprès des empereurs ; il en est que des commandements militaires et des trophées belliqueux ont illustrés. Et pourtant leur privilège à tous, c'est d'avoir possédé un seul de ces avantages ou — quelquefois — plusieurs. Tandis que moi (mais si je disais la vérité, que tout le monde connaît, ce ne serait pas éloge de soi-même, ni orgueil, ni ostentation ou forfanterie humaine, mais chose agréable au Seigneur, de ne point cacher les œuvres magnifiques de Dieu, mais au contraire de les dire tout au long, non pour me vanter moi-

(1) Isaïe, 25, 1.

τἀληθῆ καὶ ἃ πάντες ἴσασιν ; οὐ μὲν οὖν περιαυτολογῶν ἐπὶ τούτοις, οὐδὲ τρυφῶν καὶ ἐπιδεικνύμενος, οὐδὲ κατ' ἄνθρωπον τὴν καύχησιν, ἀλλ' ἐν κυρίῳ ποιούμενος εἰ θεοῦ μεγαλεῖα μὴ κρύπτω σιγῇ, ἀλλ' ἐκδιηγοῦμαι οὐκ [10]εἰς ἔπαινον ἐμὸν, ἀλλὰ δόξαν τοῦ κτίσαντος) ἀλλ' οὖν ἐπ' ἐμοὶ ὥσπερ ἀθρόα πάντα θεός, καθ' ὅσα ἄν τις καὶ ἐλλαμπρύνοιτο ἐπεσώρευσε φέρων.

f. 440v II. —Αὐτίκα δή μοι τῶν γονέων· ὁ μὲν πατὴρ εἰς βασιλίδων καὶ βασιλέων γαμβρούς ἀναφέρει τὸ γένος προγόνους, ἡ δὲ (fort. suppr. μήτηρ) εἰς βασιλέας αὐτοὺς· ὥστε μοι θεὸς πόρρωθεν καὶ τὴν κατὰ τὸ γένος λαμπρότητα καὶ τὴν τῆς παρούσης [2]ἀρχῆς κρηπῖδα κατεβάλετο· πλὴν τοῦ τῶν Παλαιολόγων γένους, τοῦ ἐμοῦ δὴ ἐκ πατρὸς γένους (ἵνα τέως τὸ μητρικὸν καὶ σαφῶς βασιλικὸν παραδράμω) τούτου δὴ τὴν ἀρχῆθεν ἀρξαμένην εὔκλειαν καὶ συνεπιδεδωκυῖαν τῷ χρόνῳ, πατρὸς αὐτὴν εἰς παῖδας ἀεὶ μείζονα ἧς παρείληφε, [3]παραπέμποντος, ταύτην εἴ τις ζητοίη — καὶ ὡς μετὰ τῆς κάτωθεν εὐδαιμονίας οἱ τούτου τοῦ γένους καὶ τῷ θεῷ σπουδὴν ἔθεντο πολιτεύσασθαι ὅθεν αὐτοῖς καὶ τὸ κληρονόμους γενέσθαι ὑπῆρξε τῆς παρ' αὐτῷ κεκρυμμένης ζωῆς — [4]εἰς σοφῶν λόγους καὶ βίβλους συγγραφικὰς παραπέμψομεν ; αἵ γε οὐ μόνον ἀξιώματα
531 καὶ τιμὰς αὐτῶν καὶ ὡς τοῖς κρα|τοῦσι παρεδυνάστευον, καὶ ὡς πλούτους μεγάλους περιβέβληντο, οὐδὲ μὴν ἀγῶνας πολεμικοὺς καὶ στρατηγίας καὶ [5]ἀριστείας ἀνάγραπτα φέρουσιν, ἀλλὰ καὶ θείων οἴκων καὶ σεμνείων ἱερῶν καὶ φροντιστηρίων ἐκδιδάσκουσιν ἀνεγέρσεις καὶ κτήσεων ἀφιερώσεις καὶ πενήτων προμηθείας καὶ ἀσθενούντων ἐπιμελείας καὶ παντοίων ἀπόρων προστασίας [6]καὶ ὅσα δὴ εὐσεβῶς ἐκεῖνοι δρῶντες ἐκαρποφόρουν θεῷ, ἅμα μὲν διὰ τούτων τὸν δοτῆρα κηρύττοντες ἅμα καὶ τὰ ἐν οὐρανοῖς ἀγαθὰ διὰ τῶν ῥεόντων καὶ φθειρομένων ὠνούμενοι.

III. — Τῆς οὖν εὐκλείας ταύτης ἐπὶ πολὺ προελθούσης, ὡς εἴρηται ταῖς ἐφ' ἑκάστῳ τῶν ἀεὶ διαδεχομένων ἐπιδόσεσιν, ὁμοῦ δὲ καὶ τῆς εὐσεβείας, ὅ τε μέγας δοὺξ πάππος ἐμός, ὅ τε μέγας δομέστικος ὁ πατήρ, κληρονόμοι καθ-[2]ίστανται· οἷς ὁπόσον τε περιῆν τῆς εἰς θεοῦ (1) ἐλπίδος καὶ τοῦ ἔρωτος, ὁπόσον δὲ καὶ περιφανείας καὶ δόξης καὶ τοῦ ἐν ἅπασι συγκεχωρηκότος κἂν μὴ ἔστιν ἐν γράμμασιν ἀναγνῶ-[3]ναι, ἀλλὰ πολλοὶ μὲν ἴσως ἔτι περίεισι τῷ

(1) Il faut corriger *εἰς θεόν*, à moins que Michel n'ait employé l'épithète rare de *δεισιθέου*.

même, mais pour glorifier le Créateur), eh bien, sur ma seule personne, Dieu accumule à la fois en masse tout ce qui, partagé, aurait suffi à l'illustration d'un chacun.

II. — Je donnerai tout d'abord en exemple mes parents. Mon père fait remonter son origine à des ancêtres qui étaient beaux-frères d'empereurs et d'impératrices ; ma mère directement aux empereurs eux-mêmes, de sorte que l'on peut dire que Dieu avait, de longue date, fondé l'illustration de ma famille et jeté les bases de mon empire actuel. [2]Mais quant à l'histoire des Paléologues, mes ancêtres paternels (car pour l'instant je laisserai de côté la branche maternelle, de souche immédiatement impériale), si l'on recherchait, dis-je, la chronique de cette lignée paternelle, dont la gloire originelle n'a fait qu'augmenter avec les années, les pères [3]la transmettant à leurs fils plus grande qu'ils ne l'avaient reçue, si l'on voulait savoir comment, non contents de la prospérité d'ici bas, ceux de ma race ont eu souci de servir Dieu, ce qui leur valut d'hériter du trésor de vie cachée qui se trouve en Lui (1), [4]nous renverrions le lecteur aux discours des doctes et aux livres d'histoire. C'est là qu'on apprendra non seulement leurs dignités et leurs honneurs, comment ils secondèrent les empereurs et comment ils furent gratifiés de grandes richesses, et non seulement leurs belliqueux combats, leurs stratégies, leurs [5]prouesses, mais encore leurs œuvres pies, l'édification de saintes maisons, de monastères sacrés, asiles de la vertu et de la méditation pieuse, des attributions de biens à ces maisons de prière, des secours et des soins aux œuvres et aux malades, la protection des déshérités de toute sorte, bref tous les fruits que leurs pieuses fondations portaient devant le Seigneur, et [6]comment, tout en laissant proclamer par ces donations le nom du donateur, ils s'assuraient des biens célestes au prix de biens éphémères et périssables.

III. — C'est de cette gloire accrue immensément, comme nous l'avons dit, par les apports successifs des générations, ainsi que de cette piété traditionnelle qu'héritèrent le grand-duc mon aïeul, le grand domestique mon père. [2]Ce qu'il y avait en eux d'espoir en Dieu, d'amour divin, quelles furent leur popularité, leur répu-

(1) Épître aux Colossiens, III, 3.

βίῳ οἱ καὶ αὐτοῖς ὀφθαλμοῖς ἑωρακότες, πολλοὶ δὲ καὶ οἱ παρὰ τῶν τεθεαμένων αὐτῶν ἀκούσαντες, ὥστ' οὐκ ἀμάρτυρος ὁ περὶ τούτων λό-[4]*γος οὐδ' ἄλλως λόγος ἐνταῦθα παρενηνεγμένος· ὅτι μηδὲ θέμις πλάττειν ἐν τοῖς τοιούτοις, ὅπου καὶ εἰς ἐξομολόγησιν τῶν ἄνωθεν καὶ ἐς δεῦρο περὶ ἡμᾶς τοῦ θεοῦ εὐεργε-*
f. 441r *σιῶν ἐπεμνήσθημεν τούτων, ἀλλ' οὐ κατά τινα θρύψιν οὐδὲ θριάμβου χρείαν καὶ ἐπιδείξεως.*

IV. — *Πλὴν ἐγὼ τὸν καλὸν καὶ μέγαν τοῦτον διαδεξάμενος κλῆρον ὁπόσον προῆκον (σὸν δὲ τοῦτο δῶρον, δέσποτα θεέ καὶ τῆς σῆς ἀγαθότητος, ἀλλ' οὐκ ἐξ ἡμῶν,* [2]*ὁπόσον δὴ προῆκον, αὐτὰ βοῶσι τὰ πράγματα· ἄρτι μὲν γὰρ οὔπω καθαρῶς τὴν βρεφικὴν παρήμειβον ἡλικίαν, καί με ὁ θεῖος ἐν τοῖς βασιλείοις ἀνελόμενος (ὁ ἐν βασιλεῦσιν ἀοίδιμος Ἰωάννης οὗτος ἦν) ἐπιμελῶς ὅσα καὶ αὐτοῦ γνήσιον ἔτρεφε καὶ ἀνῆγε, φιλονεικῶν ταῖς περὶ πάντων πραγμάτων ἐκπαιδεύσεσι καὶ σπουδαῖς καὶ αὐτοῦ δὴ πατρὸς περὶ ἐμὲ φανῆναι* [3]*φιλοστοργότερος· εἰ δὲ καὶ τῶν εἰσηγήσεων*
532 *τῆς μεγάλης ἐκείνης | φρενὸς ἀπωνάμην καὶ τὸν μαθητὴν ἄξιον παρ-*[4]*εσχόμην τοῦ παιδευτοῦ, ἄλλοι λεγόντων, ἐγὼ δὲ ὡς εἰς μείρακας ἤδη πρώτως παρήγγελλον καὶ ὅπλα φέρειν ἦν ἱκανός, ὑπ' αὐτοῦ δὴ ἐκείνου στρατηγεῖν ἐκρινόμην ἵνα μὴ λέγω ὅτι καὶ τῶν πολλοῖς ἔτεσι πρότερον ἁψαμένων τοῦ πράγματος προὐκρινόμην, καὶ πέμπομαι δὴ ἐπὶ τούτῳ* [5]*καί με τὰ πρὸς δύνοντα ἥλιον εἶχε· νικῶντα μὲν σὺν θεῷ τὸ δυσμενὲς καὶ ἀντικείμενον νικῶντα δὲ καὶ τὰς τοῦ πεπομφότος βασιλέως ἐλπίδας· οὐ γὰρ ἦν ὃ μὴ τῶν ἀξίων ἀκοῦσαι, καὶ ἠδυνθῆναι ἦκουε περὶ ἡμῶν πραττόντων βασι-*[6]*λεὺς τηνικαῦτα· ἐντεῦθεν καὶ ὥσπερ τὸ φίλτρον ἐκεῖνος πολυπλασιάζων καὶ ἁπανταχόθεν ἑαυτῷ συνάπτειν ἡμᾶς βουλόμενος καὶ κηδεστὴς ἐμὸς γίνεται, τὴν αὐτανεψιὰν καὶ ἴσα θυγατρὶ στεργομένην κατεγγυήσας ἐμοί, αὐτὴν δὴ ταύτην τὴν τῶν ἐμῶν τέκνων τῶν βασιλέων μητέρα.*

V. — *Ἐντεῦθεν στρατηγίαι πάλιν καὶ ἀγῶνες πάλιν καὶ θεὸς αὖθις εὐδοκιμοῦντας ἐν πᾶσι καὶ κατορθοῦντας δείκνυσιν* [2]*ὁπότε καὶ τὸν πρὸς Λατίνους οὓς ἐπὶ κακῷ τῷ ἑαυτῆς ἡ βασιλὶς ἐφρούρει τῶν πόλεων ἐγχειρισθεὶς πόλεμον, καὶ τὴν ἀντιπέραν τῆς πόλεως Ἀσίαν χ ἔων στρατόπεδον, οὐκ ἔχω εἰπεῖν ὡς οὐκ εἰς τοὔσχατον ἀπορίας αὐτοὺς ὑπὸ θεῷ συμμαχοῦντι συνήλασα. ἁπανταχόθεν αὐτῶν εἴργων τὰς ἀποβάσεις, καὶ τὰς ὁρμὰς ἀναστέλλων καὶ* [3]*περικόπτων τὰς τοῦ ζῆν ἀφορμάς. ἀλλὰ ταῦτα*

tation, la sympathie universelle qui les entourait, si même il n'est pas possible de le lire dans les livres, il y a peut-être plus d'une personne encore en vie, qui l'a vu de ses yeux, et peut-être y en a-t-il d'autres qui ont entendu parler d'eux par des témoins oculaires, de sorte que ce que nous disons n'est pas sans s'appuyer sur des témoins sérieux. [4]Ce ne sont pas ici de vaines paroles ; d'ailleurs il ne convient pas d'inventer sur un tel sujet, puisque, si nous rappelons ces choses, c'est pour reconnaître les bienfaits de Dieu non par orgueil, non par je ne sais quel besoin d'en triompher et d'en faire parade.

IV. — Pour moi, ayant recueilli ce grand et bel héritage, comment j'ai pu l'enrichir encore (par un don de toi, Seigneur Dieu, et de ta bonté, [2]mais non par mon propre mérite), bref comment je l'ai enrichi, les faits eux-mêmes le proclament ; je n'avais pas encore tout à fait dépassé l'âge enfantin, que déjà mon oncle me faisait entrer au palais (c'était [3]Jean, illustre entre les empereurs). Il se chargea de m'élever et de m'instruire avec autant de soin que si j'eusse été son propre fils. Il employait son zèle à m'enseigner et me faire étudier toutes choses et voulait se montrer dans la direction de mon éducation plus aimant qu'un père. Si j'ai bien profité des initiations de ce grand esprit, et si j'ai paru un disciple digne de son instructeur, que d'autres le disent. Quant à moi, dès que je fus parvenu à l'adolescence et que je fus capable de porter les armes, je fus par lui-même jugé digne de commander une armée — pour ne pas dire que je fus pour cette charge de stratège préféré à beaucoup d'autres qui, depuis des années déjà, avaient touché au métier des armes. Bref, je fus choisi et envoyé à l'armée [5]et me voilà au front occidental ; avec l'aide de Dieu, je vainquis l'ennemi qui m'était opposé, dépassant du même coup les espérances que l'empereur Jean avait mises en moi. De ce que j'accomplissais, en effet, il n'y avait rien qui ne méritât d'être entendu, ni que l'empereur ne se réjouît d'entendre conter comme étant ma victoire. Aussi, pour multiplier les gages d'amour entre lui et moi, il voulut m'attacher à lui par toutes sortes de liens ; il devint mon beau-père en me donnant en mariage sa nièce qu'il aimait comme si elle eût été sa propre fille. Il en a fait la mère de mes enfants, une mère d'empereurs...

V. — Puis ce sont de nouveaux commandements, de nouveaux combats, et partout Dieu me donne le succès et la victoire : [2]c'est

f. 441v μὲν ἦν ἕως ἐκεῖνος ἦν ἐν τοῖς ζῶσι, καὶ προὐβαίνομεν ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν μείζονες ἀεὶ ἐκ μεγάλων γινόμενοι, [4]θεοῦ διὰ τῶν εὐθυμοτέρων ἄγοντος. ἐπεὶ δὲ τὰ Ῥωμαίων κράτη ἐπὶ τὸν ἐξ ἐκείνου μετῆλθε καὶ τῶν τοῦ φθόνου βελῶν σὺν πολλοῖς καὶ ἄλλοις τοῖς πεπειραμένοις ἐχρῆν καὶ ἡμᾶς πειραθῆναι, πῶς ἐξάντεις ποιεῖ καὶ τότε θεὸς καὶ πῶς ἐκ θλίψεως ταύτης ἐξάγει εἰς πλατυσμόν ; σώζει πρὸς Πέρσας, ἵνα συντεμὼν εἴπω · κἀν-
533 ταῦθα κρατεῖ τῆς | [5]ἐμῆς δεξιᾶς καὶ μετὰ δόξης προσλαμβάνει με · ὑμνούντων ἔστιν ἀκούειν ἐκείνων ἔτι καὶ νῦν, τὴν κατὰ τῶν Μασσαγετῶν ἀντιπαράταξιν καὶ τὴν ὁρμήν · καὶ τὴν συμπλοκὴν καὶ τὸ κατ' αὐτῶν ἀνυποστάτων τέως δοκούντων μέγα τρόπαιον ὅπερ οὐχ ἡμεῖς ἐν μέσῃ τῇ Περσικῇ, θεὸς [6]δὲ δι' ἡμῶν ἵστησι · πρεσβείας μὲν οὖν τοὐντεῦθεν παρὰ βασιλέως καὶ γράμματα ὅσα πρὸς ἡμᾶς ἀπελύετο, πρὸς [7]τὸ γένος καὶ τὴν πατρίδα παρακαλοῦντα (ἐξ ὧν καὶ δυσωπηθεὶς ἐπανῆειν, ἡδὺς μὲν αὐτῷ βασιλεῖ ὡς οὐκ οἶδ' εἴ τι ἕτερον. ἐπειδή με καὶ παρὰ Πέρσαις ὄντα τῷ σώματι, τὴν ψυχὴν — ὅπερ καὶ ἀληθὲς ἦν, ὑπὸ θεῷ μάρτυρι —, μετ' ἐκείνου καὶ Ῥωμαίων ὄντα ἐγίνωσκεν · ἡδὺς δὲ καὶ [8]τοῖς ἐν τέλει καὶ πᾶσι τοῖς ἡμετέροις), ἐπ' ἄλλα τοῦ λόγου τὸν σκοπὸν ἔχοντος καὶ πάλαι πρὸς ἐκεῖν σπεύδοντος δεῖν οἶμαι παραλιμπάνειν.

VI. — Ἀλλ' ὡς ἐπανήκαμεν, « δεῦτε ἀκούσατε καὶ διηγήσομαι ὑμῖν, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεὸν, ὅσα ἐποίησε τῇ ψυχῇ μου ». ἐνταῦθα γὰρ αὐτοῦ τῶν πολλῶν καὶ μεγάλων εὐεργετημάτων ὁ κολοφών · ἐνταῦθα τὸ τῶν ἀντιλήψεων συμπέρασμα · ὧδε τῶν ἐκεῖθεν ἀγαθῶν ὁ χρυσοῦς στέφα-[2]νος. τί γὰρ γίνεται · βραχὺς ὁ μεταξὺ χρόνος, καὶ μεθίσταται μὲν ὁ αὐτοκράτωρ Θεόδωρος αἰσίῳ τέλει ἐκμετρήσας τὸν βίον · ἐγὼ δὲ (ὦ τίς ἂν, κύριε, τῶν σῶν ἐξείποι τεραστίων τὸ μέγεθος ; τίς ἂν λαλήσοι τῆς δυναστείας [3]σου ἀκουστὰς ποιήσοι πάσας τὰς αἰνέσεις σου) ; ἀναλαμβάνομαι εἰς βασιλέα τοῦ σοῦ λαοῦ παρὰ σοῦ · τὸ (1) δὲ δῆλον ἐναργεῖ καὶ σαφεῖ μαρτυρίῳ · οὐ γὰρ ἂν συχνὴ χεὶρ συνεπιλαμβανομένη καὶ ὅπλα
f. 442r πτοήσαντα ἐπὶ τὰς κεφαλὰς Ῥωμαίων ἡμᾶς ἐπεβίβασεν. οὐδὲ λόγος πειθοῖ (2) σύγκρατος εἰς ἀκοὰς τοῖς πλήθεσι, τοῦτο μὲν δι' ἡμῶν τοῦτο δὲ καὶ διὰ τῶν σπουδαστῶν ἐμπεσὼν, καὶ μεγάλων ἐμπλήσας ἐλπίδων, [4]ἔπεισεν ἑαυτοὺς ἡμῖν ἐγχειρίσαι, ἀλλ' ἡ σὴ δεξιά,
534 κύριε, | ἐποίησε δύναμιν · ἡ δεξιά σου ὕψωσέ με · καὶ κύριος

(1) τὸ est notre correction (le ms. a τὸν).
(2) πειθοῖ, notre correction (pour πείθει).

alors que l'on remit en mes mains la guerre contre les Latins que, pour son malheur, la ville impériale abritait dans son sein, et dont, de mon camp établi sur la rive asiatique, en face de Constantinople, je ne puis vraiment pas dire qu'avec l'alliance de Dieu, je ne les ai pas réduits à la dernière extrémité. Partout, je repoussai leurs tentatives de débarquement, et je leur coupai les vivres. Cela se passait lorsque Jean Ducas Vatatzès était encore en vie. Nous avancions alors « de gloire en gloire » (II Cor. II, 18), grandissant toujours, guidé par [4]Dieu sur la route du bonheur. Mais quand l'empire romain passa à son fils (Théodore Lascaris), il nous fallut, comme beaucoup d'autres qui avaient expérimenté les traits de la jalousie, apprendre comment Dieu vous garde sain et sauf même en ces circonstances, et comment il vous « délivre de l'oppression » (Psaume XVII, 19, 20). Pour parler bref, Dieu me sauve en me menant chez les Perses. C'est là qu'il me prend par la main et me relève avec gloire. On peut aujourd'hui encore les entendre chanter le bel ordre de l'armée opposée aux Massagètes et l'élan de ces troupes, et la mêlée et le grand trophée d'une victoire contre des ennemis jusqu'alors invincibles, érigé en pleine terre perse non par nous, mais par Dieu [6]dont je fus l'instrument. Depuis lors, combien d'ambassades et de lettres de l'empereur se succédèrent, [7]me priant de revenir dans ma famille et dans ma patrie (supplié également par celles-ci, je me décidai à rentrer, causant à l'empereur une joie à nulle autre seconde, car il savait que, bien que, de corps, je fusse chez les Perses, mon âme — et je jure par Dieu que c'était vrai — était avec lui et les Grecs. Je ne fus pas moins bien accueilli par les hauts dignitaires et par tous les miens). Mais mon discours avait un autre propos, il a hâte d'y revenir : je laisse donc ce sujet (des ambassades et des lettres qui me ramenèrent au pays).

VI. — Mais lorsque nous fûmes rentré d'exil, « venez entendre et je vous raconterai à tous qui craignez Dieu, tout ce que Dieu a fait à mon âme » (Ps. LXV, 16). Voici le couronnement de ses grands et nombreux bienfaits, la conclusion de cette série d'interventions divines en ma faveur, la couronne d'or de toutes les grâces d'en haut. Qu'arrive-t-il, en effet ! Peu de temps se passe et l'empereur Théodore disparaît ; sa fin fut heureuse, il avait bien rempli le temps mesuré à sa vie. Qui donc, Seigneur, dira la grandeur de tes miracles et racontera les effets de ta puissance ?

κατέστην τῶν ὅλων, οὐ πείσας ἀλλὰ πεισθεὶς καὶ βιασθεὶς αὐτός, ἀλλ' οὐκ ἀνάγκην ἐπαγαγών τινι.

VII. — Τὰ μὲν δὴ μέχρι τούτου, ὡς ἐν τύπῳ φάναι καὶ ἐκ πολ-
[2]λῶν ὀλίγα, τοιαῦτα τὰ παρὰ θεοῦ καὶ οὕτως ἔχοντα· τὰ δ' ἐντεῦ-
θεν καὶ πολλοῖς ἄν οἶμαι συγγράφειν βουλομένοις, τὴν σπουδὴν
διὰ τὸ πλῆθος νικῶν· δυνάμεις γὰρ ἐν σοὶ τῷ θεῷ ἡμῶν ἐποιοῦ-
μεν, καὶ αὐτὸς ἐξουδένους τοὺς ἐχθροὺς [3]ἡμῶν· καὶ ἐνίκων περὶ
Θετταλίαν, ἔτι τῆς ἀρχῆς ὢν ἐν προοιμίοις, τοὺς τῆς Ῥωμαίων
ἀρχῆς πολλῶν ἐτῶν ἀποστάτας Ῥωμαίους πολλῷ χαλεπωτέ-
ρους τῶν φύσει πολεμίων [4]τοῖς ἡμετέροις ἐπιφυομένους πραγ-
μασιν. Ἐνίκων σὺν αὐτοῖς καὶ συμμάχους αὐτοῖς στρατηγὸν ἐπα-
γομένους (1) τὸν Ἀχαΐας πρίγκιπα. Τίνας τούτους; Ἀλαμανοὺς
Σικελούς Ἰταλούς· τοὺς ἐξ Ἀπουλίας ἥκοντας, τοὺς ἐξ Ἰαπύ-
γων καὶ Βρεντησίου· τοὺς ἐκ Βοιωτίας καὶ Εὐβοίας καὶ Πελο-
ποννήσου, οὐ κατὰ τὸ συμμαχικὸν μᾶλλον ἐγνωκότας συστρα-
τεύειν αὐτοῖς, ἢ τῆς ἑαυτῶν πλεονεξίας ἕνεκεν, καὶ τοῦ κυρίους,
ὡς ᾤοντο, τῶν ἐνθάδε [5]καταστῆναι πραγμάτων· ὧν καὶ πολὺ μὲν
τὸ πλῆθος καὶ κρεῖττον ἢ ἀριθμεῖν ῥᾳδίως, μείζων δὲ ἢ κατὰ τὸ
πλῆθος ἡ δύναμις· ὑπὲρ δὲ ταῦτα ὁ κόμπος καὶ τὸ σὺν ὑπεροψίᾳ
καὶ φρυάγματι θράσος, καὶ τούτων ἐπέκεινα ἡ δυσμένεια [6]καὶ τὸ
καθ' ἡμῶν μῖσος· καὶ ὡς ἐνίκων, πρὶν ἢ καθαρῶς αὐτοὺς εἰς
δεσμωτήρια συνελάσαι, ἀντεπεξῆειν σοὶ τῷ βασιλεῖ μου θαρρή-
σας θεῷ. καὶ ἐπῄειν ὑπ' ἐμὲ ποιούμενος τῷ στρατῷ, Ἀκαρνα-
νίαν Αἰτωλίαν· τὰ ἐπὶ τοῦ Κρισαίου κείμενα κόλπου· ὑπεποιησά-
μην καὶ τὴν ἑκατέραν Ἤπειρον καὶ Ἰλλυριῶν ἐκράτησα· καὶ
μέχρις Ἐπιδάμνου προῆκον ἐπῆλθον ἑτέρωθεν τὴν Φωκικὴν (2)
535 πᾶσαν· καὶ Λεβαδίαν χώραν λεηλατήσας, τὴν Καδμείας | [7]ἐπέβην·
κἀπὶ τῆς Ἀττικῆς αἱ δυνάμεις ἡμῶν ὡς ἐπὶ τῆς ἰδίας ἡδυπαθοῦν-
τες (3) ἠθλίσαντο· διῆλθον Μέγαρα καὶ πορθμὸν· καὶ Πελοπόνη-
σον πᾶσαν κατέδραμον, τὴν μὲν ληϊζόμενος τὴν δὲ καὶ ὑποχεί-
ριον ποιούμενος καὶ τὰ λείψανα τῆς ἐν αὐτῇ τυραννίδος ὅσοι τὸν
πόλεμον ἅμα καὶ τὰς Ῥωμαίων χειροπέδας διέδρασαν, πείθω
f. 442v κατὰ πᾶσαν ἀνάγκην τῆς ἠπείρου τὴν θάλασσαν ἀνθελέσθαι εἰς

(1) Cod. *ἐπαγωμένως*.

(2) Une note dit : cod. *φωνικὴν*.

(3) *ἡδυπαθοῦντες*. Notre correction, qui semble évidente, au lieu de *εὐθυ-παθοῦντες* ou *ἐνδυπαθοῦντες* du manuscrit que Chapman corrige (!) en *εὐθυ-ποροῦντες*.

Qui donc, après en avoir entendu le récit, ne publiera toutes les louanges qui te sont dues (Psaume CV, 2). Je suis par toi élevé à l'empire de ton peuple : cela est prouvé par un témoignage d'une évidente clarté. Car ce ne sont pas les mille bras de mes soldats, venus à mon aide, ce n'est pas la terreur de leurs armes qui m'ont élevé au-dessus des têtes des Romains, ni des paroles persuasives qui, de ma bouche et de celles de mes zélateurs, sont tombées dans les oreilles de la foule, et, remplissant les cœurs de grandes espérances, [4]ont convaincu le peuple de se donner à moi ; non, c'est ta droite, Seigneur, qui a opéré un miracle, c'est ta droite qui m'a élevé, faisant de moi le maître de toutes choses, peruadé moi-même sans avoir voulu persuader personne, cédant à la contrainte, mais ne l'ayant jamais exercée contre quiconque.

VII. — Voilà donc ce qui s'est passé jusqu'à ce moment, pour le dire en résumé et en choisissant quelques faits parmi beaucoup d'autres, telles sont les grâces de Dieu. Pour ce qui s'est fait ensuite, je crois que beaucoup voudraient en écrire l'histoire, mais Dieu lui-même vaincra leur zèle par la multitude des événements. Car nous faisions des miracles en toi, notre Dieu, et toi-même anéantissais nos ennemis. [3]Je vainquis en Thessalie ; au début de mon règne, des Romains révoltés contre l'empire romain depuis beaucoup d'années et qui étaient devenus bien pires que nos ennemis naturels [4]dans leur acharnement contre nos intérêts. Je vainquis avec eux leurs alliés ayant à leur tête le prince d'Achaïe. Quels étaient ces alliés ? Des Allemands, des Siciliens, des Italiens, des gens d'Apulie, d'autres d'Iapygie, et de Brindes ; ceux de Béotie, d'Eubée, du Péloponèse qui avaient résolu de faire campagne avec eux, moins par fidélité à une alliance que poussés par leur propre ambition et pour devenir (ils le croyaient du moins) maîtres de notre pays. Leur nombre était grand et défiait tout calcul, et leur force surpassait leur nombre. Mais nombre et force n'étaient rien encore en comparaison de leur forfanterie et d'une audace qui s'accompagnait d'une hauteur méprisante et que manifestaient des hennissements de chevaux furieux. Et tout cela était dépassé par leur hostilité et leur [6]haine contre nous. Et vainqueur avant de les avoir tous ensemble jetés en prison, je contre-attaquai confiant dans mon roi, je veux dire en Dieu. Et j'avançai, occupant militairement l'Acarnanie, l'Étolie, les places du golfe de Krisa, je soumis aussi l'une et l'autre Épire, je pris possession d'une

οἴκησιν· [8]ἔοικα πολλὰ τῆς τοῦ ὑψίστου δεξιᾶς δι' ἡμῶν ἔργα τῷ τότε καιρῷ καὶ ἐπὶ τῶν ἑλληνικῶν τόπων καὶ ἑτέρωθεν [9]ἀθρόα γενόμενα παραλείπειν (καὶ γὰρ ἐπειράθησαν ἡμῶν τότε καὶ οἱ ἐν Εὐρώπῃ Μυσοί, ἐπειράθησαν καὶ οἱ Σκῦθαι· οἱ μὲν συμμάχων καὶ βοηθῶν καὶ — τὸ ὅλον εἰπεῖν — σωζόντων, οἱ δὲ τοὐναντίον ἡττώντων αὐτοὺς καὶ κατα-[10]στρεφόντων αὐτοὺς καὶ ἀπολλύντων). Ἔσχον πεῖραν καὶ Πέρσαι ὅσοι, πρὸς τὴν ἑσπέραν βλεπόντων ἡμῶν, οὐκ ἔκριναν ἠρεμεῖν. ἀλλ' ἕρμαιον ἡγήσαντο τὸν καιρὸν, καὶ ἔσχον γε ὡς ὁλοθρευόντων αὐτοὺς καὶ ἀνδραποδιζόντων καὶ κακοὺς κακῶς [11]τῆς ζωῆς ἐξαγόντων). οὐ μὴν ἀναστρεπτέον διὰ ταῦτα· ὁ πανταχοῦ γὰρ παραλιμπάνειν ἀνάγκη. ἐπὶ δὲ τὰ ἑξῆς ἰτέον, καὶ ὅσα οὐχ οἷόν τε παριέναι τῇ μνήμῃ.

VIII. — Κωνσταντινούπολις, ἡ τῆς οἰκουμένης ἀκρόπολις, τὰ Ῥωμαίων βασίλεια ὑπὸ Λατίνους ἐγένετο ἀνασχομένου θεοῦ, ὑπὸ Ῥωμαίους δὲ πάλιν γέγονε, δι' ἡμῶν αὐτοῖς δι-[2]δόντος θεοῦ· δοξάντων ὅσοι πρὸ ἡμῶν ἐπεχείρησαν, καί τοι γ' ἐπεχείρησαν οὐκ ἀγεννεῖ (1) προθυμίᾳ οὐδὲ μεμπτῇ στρατιᾷ καὶ τέχνῃ χρησάμενοι, τοξεύειν εἰς οὐρανὸν ἄντικρυς καὶ [3]ἀδυνάτοις ἐπιχειρεῖν καὶ τῶν κύκλῳ πάντων ἐθνῶν ἀντὶ τοῦ πτῆξαι πρὸς τοῦτο καὶ ἡσυχάσαι, γνόντα ὡς οὐκ ἀνθρωπίνης ἔργον τοῦτο χειρός, τῆς δὲ θείας δυναστείας κατόρ-[4]θωμα, πληγέντων φθόνῳ καὶ κεκινημένων, Πέρσαις περίπου Καρίαν καὶ τὰς Μαιάνδρου πηγὰς καὶ τὴν ταύτῃ (2) Φρυγίαν συμβαλόντες παρὰ τοσοῦτον τοὺς ὑποστάντας οὐ
536 | φθείρομεν πανωλεθρίᾳ, παρ' ὅσους ἡμῖν ἑαυτοῖς εἰς δούλους ἔχειν περιεποιησάμεθα Βουλγάρων δ' ἑτέρωθεν ἀνθ' ὧν τῷ πρὸ τοῦ δι' ἡμῶν ἐσώζοντο χρησαμένων ἀγνωμοσύνῃ καὶ Μασσαγέταις δίοδον καταδραμεῖν τὴν ὑφ' ἡμᾶς Θρᾴκην δόντων, ἅμα δὲ καὶ αὐτῶν συνεμβαλεῖν ὑποστάντων, οὐ πολλαῖς ὕστερον ἡμέραις ἐπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον ἀνταπεδώκαμεν (3) · τὸ τῇ θαλάσσῃ χρώμενον ἀνεκαθήραμεν λῃστρικόν, τριήρεις εἰς τὸν Αἰγαῖον, ὅσας οὐ πολλῶν ἐτῶν ἐδέξατο (4) σχεδὸν ἐμβαλόντες, καὶ τοῦτο μὲν τὰς ὑπ' αὐτῶν τυραννουμένας τῆς τυραννίδος ἀνήκαμεν νήσους, τοῦτο δὲ καὶ τοῖς δι' αὐτοῦ τοῦ πελάγους ὁπουδήποτε κομιζομένοις ἀσφάλειαν παρεσκευάκαμεν. Εὔβοιαν πολλὴν μὲν κεκτη-

(1) Cod. *ἀγεννῇ*.
(2) Cod. *τὴν ταύτην*.
(3) Luc VI, 36.
(4) *ἐδέξατο* est notre correction (*ἐδέξαντο* cod.).

partie des Illyries et je m'avançai jusqu'à Épidamne (Dyrrachion) ; puis, prenant un autre chemin, je conquis la Phocide et, ayant ravagé toute la terre de Lebadeia, j'envahis le pays cadméen (la Béotie) ; en Attique, nos troupes campèrent avec délices, comme si elles se trouvaient dans leurs propres foyers ; je traversai Mégare et franchis son golfe ; je courus tout le Péloponèse, tantôt saccageant le pays, tantôt acceptant sa soumission. Et quant à ce qui restait des tyrans de ce pays, à ceux qui avaient échappé aux menottes des Romains, je les convainquis que, de toute nécessité, ils devaient préférer pour séjour la mer au continent. [8]Je crois bon de passer sous silence les nombreux exploits que, par nous, le bras du Très-Haut accomplit en ces circonstances, exploits qui se répétèrent en grand nombre tant dans les pays helléniques que dans d'autres lieux. Il faut savoir, en effet, qu'à cette époque, les Mysiens (les Bulgares) d'Europe et les Scythes (les Tartares) connurent en nous, les premiers, des alliés, des auxiliaires, et, disons le mot, des sauveurs ; les autres au contraire, des vainqueurs qui les écrasèrent et [10]les détruisirent. Ils nous connurent aussi, les Perses qui, pendant que nous avions les yeux sur l'Occident, jugèrent à propos de rompre la paix. Ils avaient cru que l'occasion était pour eux une aubaine, mais ils trouvèrent en nous des justiciers pour les vouer au désastre ou les réduire en esclavage et les faire périr de male mort. [11]Mais ne revenons pas sur tout cela : laissons-le de côté, et passons à ce qui s'ensuivit et dont il n'est pas possible de ne pas faire mention.

VIII. — Constantinople, la citadelle de la Chrétienté, la capitale des Romains, était, avec la permission de Dieu, tombée au pouvoir des Latins ; elle fut rendue aux Romains, auxquels Dieu la donna [2]par nos mains. Tous ceux qui, avant nous, avaient tenté cette reconquête, quoiqu'ils l'eussent fait avec une ardeur non dépouillée [3]de valeur, avec des armées et avec un art nullement méprisables, avaient paru tirer des flèches à la face du ciel et entrepris l'impossible. Toutes les nations environnantes, au lieu de se blottir, effrayées de cet exploit, et de se tenir en paix, reconnaissant qu'il n'était pas le fait d'une main humaine, mais un triomphe [4]de la puissance divine, ces nations frappées et mises en branle par l'aiguilllon de la jalousie, nous attaquèrent : les Perses vers la Carie et les sources du Méandre, et cette partie de la Phrygie qui avoisine ces lieux, et si nous n'avons pas exterminé complètement tous ceux

μένην τὴν πεζικὴν δύναμιν, πολλὴν δὲ καὶ τὴν ναυτικήν, πλὴν βραχυτάτης μοίρας τὴν πᾶσαν παρεστησάμεθα· καὶ τὰς ἐξ Εὐβοίας τριήρεις ἐχούσας στόλου πλήρωμα τοῦ μεγίστου, πάσας πλὴν μιᾶς, ἣ τῆς ἥττης γέγονεν ἄγγελος, ναυμαχίᾳ περιφανεστάτῃ νικῶμεν.

f. 443r IX. — Τοῦ δὲ Σικελίας ῥηγός ἄρχοντος μὲν καὶ τῆς ἀντιπέραν Σικελίας ἠπείρου, ἄρχοντος δὲ καὶ Ἰταλίας τῆς ἀπὸ Βρεντησίου καὶ εἰς Τουσκίαν καὶ [2]Φλωρέντιον καὶ αὐτὴν Λιγουρίαν ἠκούσης, ἤδη δὲ καὶ τῶν ἑλληνικῶν ἀποπειρωμένου χωρῶν (1) καὶ συναντιλαμβανομένου τῶν ἐν Εὐβοίᾳ Λατίνων, συναντιλαμβανομένου τῶν ἐν Θήβαις, ὑπερμαχοῦντος δὲ καὶ τῶν ἐν Πελοποννήσῳ τοῦ γένους λειψάνων. καὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀγεννῶς οὐδὲ ῥᾳθύμως οὐδὲ μετὰ φαύ-[2]λης συνισταμένου δυνάμεως· δὶς μὲν καὶ τρὶς τοὺς ἁπανταχοῦ τῆς Ἑλλάδος παρ' αὐτοῦ πεμφθέντας καὶ οἷς ἐπεμφθέντας ἀθρόους ἐν Εὐβοίᾳ, νικῶμεν, ἐντολὰς τοῦ πέμψαντο ἔχοντας ἐνταῦθα συνελήλυθέναι ὥστ' Εὔβοιαν [4]ἀφ' ἡμῶν ἀνασώσασθαι. Νικῶμεν δὲ κἀν τῇ Πελοποννήσῳ πλειστάκις ἀνακτᾶσθαι Πελοπόνησον βουλομένους· καὶ τοὺς Θηβῶν δὲ καὶ Εὐβοίας ἄρχοντας εἰς ταυτὸν μεθ' ὅσης εἶχον δυνάμεως γενομένους, νικᾷ τις μοῖρα τῆς ἡμετέρας ναυτικῆς δυνάμεως, εἰ γῆν ἀποβᾶσα καὶ ἱππομαχίαν συνάψασα, ὥσθ' ὁ μὲν ἐκείνων θνήσκει, ὁ δὲ τοῦτο φυγών, τὸ δεσμώτης γενέσθαι καὶ παρ' ἡμᾶς [5]ἀναχθῆναι οὐκ ἔφυγε· τοῦ δὲ μνημονευθέντος ῥηγός φθείρομεν ὑπὸ συμμάχῳ θεῷ καὶ τὴν εἰς Ἰλλυρικοὺς προσοῦσαν δύναμιν, φρόνημα ἔχουσαν οὐχ ὅπως τοσούτοις συμμίξασαν ὁπόσοις δή καὶ συνέμιξε περιέσεσθαι, ἀλλὰ καὶ πρὸς δεκάκις τοσούτους ἰσχύσαι λαβεῖν τὴν νίκην ἀρκέσου-[6]σαν. Ἀλλ' αὐτὴ μὲν περίπου τὴν παραλίαν φθείρεται· ἄλλην δὲ μείζονα ταύτης πολλῷ καὶ περιφανεστέραν ἐν μεσογείᾳ τῆς αὐτῆς χώρας κάμπτει καὶ παραδίδωσι ταῖς ἡμετέραις χερσὶν [7]ὁ θεός. μανικώτερον δὲ γὰρ ὁ βάρβαρος ῥηξ τῆς πρὸς ἡμᾶς ἁπτόμενος μάχης, καὶ πᾶσαν ἣν ἄν τις πρὸς ἕτερον ἐκτήσατο δυσμένειαν ἐλάττω φιλονεικῶν τῆς ἑαυτοῦ πρὸς ἡμᾶς ἀποφῆναι, οὐ μόνον οὐκ ἀπηγόρευε διὰ πάσης ἠττώμενος προσβολῆς, ἀλλὰ καὶ φιλονεικότερος ἦν πρὸς τὴν ἀεὶ συμφοράν, καὶ οἷς ἔπεμπε δευτέροις στρατεύμασι τὰ πρότερα ὑπερέβαλλε· τοῦ θεοῦ τάχα ἐπὶ τὴν ἐσχάτην αὐτὸν [3]πληγὴν συν-

(1) Ms. χώρων fortasse recte.

qui s'opposaient à nous, c'est que nous laissâmes la vie à ceux que nous nous réservions comme esclaves. Dans une direction opposée (c'est-à-dire à l'Ouest), les Bulgares pour nous récompenser de les avoir sauvés, nous payèrent d'ingratitude. Ils livrèrent passage aux Massagètes (1) pour ravager notre Thrace et s'engagèrent même à s'associer à l'invasion de ces barbares en nous combattant à leurs côtés. Mais quelques jours plus tard, nous versâmes dans leur sein une mesure sept fois plus grande (Luc VI, 38). Nous purgeâmes la mer de tous les pirates ; nous fîmes entrer dans l'Égée plus de navires, ou presque, que cette mer n'en avait reçu depuis nombre d'années ; et ainsi, nous avons à la fois libéré les îles qui subissaient la tyrannie, et garanti la sécurité de ceux qui naviguaient partout dans cette mer. Enfin, l'Eubée, qui possédait une grande force navale et militaire, fut réduite tout entière, sauf une petite partie. Et les trirèmes de l'Eubée, portant l'équipage d'une très grande flotte, nous les avons battues dans une victoire navale éclatante, à la réserve d'une seule, qui fut la messagère de la défaite.

IX. — Quant au roi de Sicile, qui régnait aussi sur le continent qui fait face à la Sicile et qui gouverne également l'Italie depuis Brindes jusqu'à la Toscane, [2]Florence et même la Ligurie, il étendait déjà son ambition aux terres helléniques et prêtait secours aux Latins de l'Eubée comme à ceux de Thèbes, donnant aussi l'appui de ses armes aux restes de ces conquérants latins qui habitaient le Péloponnèse, et à tous ces alliés, il ne fut pas sans témoigner son activité et son courage, et les forces qu'il commandait n'étaient certes pas méprisables. Cependant, à deux et même trois reprises, nous vainquîmes, réunies en Eubée, les troupes qu'il avait envoyées sur tous les points de la Grèce et qui avaient reçu de lui l'ordre de se concentrer dans cette île, dans le dessein de [4]nous la reprendre. A plusieurs reprises [3]aussi, dans le Péloponèse, nous battons ceux qui voulaient reconquérir le pays. Quant aux deux princes de Thèbes et d'Eubée, qui s'étaient réunis avec toutes leurs forces, une escadre de notre force navale les bat après un débarquement et un combat de cavalerie ; de sorte que l'un des deux princes meurt et que l'autre, si'il échappa à la mort, ne put empêcher qu'on le chargeât de liens et qu'on l'amenât devant nous. Quant

(1) C'est-à-dire aux Tatares.

ελαύνοντος. Ὅθεν καὶ τὴν τελευταίαν ἔπεμπε ταυτηνὶ στρατιάν, ἐνδοξοτάτην γεγονυῖαν ἀνδρῶν τε πολλῶν καὶ μαχίμων ἐπιλογῇ, περιουσίᾳ τε ἀναλωμάτων, καὶ ἵππων [9]ἀφθονίᾳ καὶ ὅπλων, καὶ πάσαις πολέμου παρασκευαῖς· ἡ δ' ἐπηρμένη τοῖς ἐνοῦσι πλεονεκτῆμασιν ἐχώρει μὲν ἄνω θαλάσσης ἡμερησίαν ὁδὸν καὶ ἔτι προσκατελάμβανε δὲ τὴν ἐνταῦθα πόλιν Ῥωμαίων, καὶ χάρακα πηξαμένη καὶ περικαθίσασα ἐπολιόρκει. καὶ οὐ πρὶν ἀπέστη πολιορκοῦσα ἢ [10]τὸν θεὸν αὐτὴν ἐκπολιορκῆσαι καὶ παραδοῦναι ἡμῖν· καὶ ἡ μὲν οὕτω πέπονθε. Σικελοὶ δὲ τῆς λοιπῆς ἰσχύος ἐκείνου ὡς οὐδὲν οὔσης καταφρονήσαντες, αἴρειν ἐτόλμησαν ὅπλα καὶ τῆς δουλείας ἑαυτοὺς ἀνεῖναι· ὥστ' εἰ λέγοιμι καὶ τὴν νῦν ἐκείνων
538 ἐλευθερίαν θεὸν μὲν παρασκευάσαι, δι' ἡμῶν | [11]δὲ παρασκευάσαι τῇ ἀληθείᾳ συμβαίνοντα λέγοιμι. Ἑτέρας δὲ νίκας εἰ καταριθμοῖμι, ἃς ἐν Μυσίᾳ μὲν τῆς Εὐρώπης μετὰ τὰς εἰρημένας Βουλγάρους ἐνικῶμεν καὶ Τριβαλλούς, ἐν Ἀσίᾳ δὲ Πέρσας, καὶ τούτους κἀκείνους πλειστάκις, μῆκος ἂν γένοιτο λόγου μακρότερον, ἢ κατὰ τὴν παροῦσαν ὁρμὴν τοῦ λόγου.

f. 443v X. — Ἀλλ' οὖν τούτοις τε πᾶσι καὶ τοῖς τοιούτοις πλείοσιν ἔχει θεὸς τὴν ἐμὴν εὐφράνας ζωήν. καὶ προσεχαρίσατό μοι τὴν εὐτεκνίαν, πρᾶγμα πάντων ἀνθρώπων πᾶσαν ὑπερβάλλον [2]εὐχήν. Βασιλεῖς γὰρ προήλθοσαν ἐξ ἐμοῦ (Gen., XVII, 6), καὶ νῦν, ὦ θεέ μου, ὁρῶ βασιλέα υἱόν, καὶ τὸν ἐξ ἐκείνου καὶ [3]αὐτὸν βασιλέα, καθημένους ἐπὶ τοῦ θρόνου μου (Ps. CXXX, 11), τὸν μὲν ἀριστέα καὶ μεγαλόνικον καὶ τῆς σωτηρίας τοῦ σοῦ λαοῦ (δ δὴ καὶ τῶν ἐμῶν ἐπιθυμιῶν ἐστι κεφάλαιον) ὡς οὐδὲ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς ἐξεχόμενον, καὶ ταύτης ὅλον ταῖς φρον-[4]τίσι καὶ ταῖς μελέταις καὶ τοῖς πόνοις γινόμενον· τὸν δ' ἐλπίδας οὐκ ἀγεννεῖς εἰς (1) τοῦ ἥξειν μετ' οὐ πολὺ προϊσχόμενον.

XI. — Τῶν περὶ ἐμὲ τοῦ θεοῦ μεγάλων οἰκτιρμῶν ταῦτα γνωρίσματα, γεγονότα μὲν καὶ ταῖς τῶν ἄλλων ἁγίων καὶ προστατῶν ἐμῶν ἱκεσίαις, γεγονότα δὲ μάλιστα ταῖς τοῦ μεγάλου [2]μου προμάχου, τοῦ μυροβλύτου φημὶ Δημητρίου. ὃν οἶδα πρέσβυν (2) ἐγὼ πρὸς θεὸν ἀεὶ προβαλλόμενον (3), οἶδα δὲ καὶ παρὰ θεοῦ ἄνωθεν καὶ ἐς δεῦρο ὑπερασπιστὴν καὶ τῆς ζωῆς μου προβεβλημένον καὶ τῆς βασιλείας καὶ τὴν ἰδίαν [3]χάριν ὡς ἐναργῶς

(1) Sic codex, sed malim ἐλπίδας οὐκ ἀγεννεῖς τοῦ εἰς ἴσα.
(2) Cod. πρέσβιν.
(3) Cod. προβαλλόμενος.

au roi que nous avons cité plus haut, nous le battons avec l'aide de Dieu ; l'armée qui s'était avancée jusque chez les Illyriens avait l'audace de prétendre qu'elle vaincrait non seulement toutes les troupes qu'on lui avait opposées, mais qu'elle suffirait à battre une force dix fois supérieure en nombre. Or, cette armée se consume quelque part vers le côte adriatique. A l'intérieur des terres, une autre armée, beaucoup plus grande et plus brillante, plie et tombe entre nos mains : Dieu nous l'a livrée ! Avec une véritable folie, le roi barbare qui avait engagé la lutte contre nous, répétait qu'il ambitionnait de prouver que toute haine, toute hostilité étaient moindres que celles qu'il éprouvait pour nous. Et non seulement aucune défaite ne le décourageait, mais les troupes qu'il envoyait après un revers surpassaient la valeur de l'armée déconfite. C'était Dieu, sans doute, qui le poussait ainsi vers le coup fatal. C'est pourquoi il envoie cette dernière armée, la plus fameuse par l'élite de nombreux guerriers qui la composait, les moyens financiers énormes qui lui avaient été consacrés, l'abondance des chevaux et des armes, et tous les préparatifs militaires faits à cette occasion. Cette armée, donc, fière de ses avantages, s'avance jusqu'à une journée de la mer (Adriatique), elle investit la ville romaine qui se trouvait là (Berat ou Belgrade en Albanie). Il dressa alentour une palissade et commença un siège en règle. Et il se refusa à lever ce siège avant que Dieu n'eût pris d'assaut son propre camp. Voilà donc ce qui advint à cette grande armée. Quant au reste des forces du roi barbare (Charles d'Anjou), les Siciliens en firent aussi peu de cas que si elles eussent été inexistantes ; ils osèrent se soulever en armes et s'affranchir de l'esclavage. De sorte que si nous disions que la liberté dont jouissent à présent les Siciliens, c'est Dieu qui la leur a donnée, mais en confiant à notre bras le soin de la préparer, nous ne dirions rien qui ne soit conforme à la stricte vérité. S'il me fallait énumérer les victoires que nous avons remportées en Mysie d'Europe après celle d'Albanie, et en Asie, je dirais qu'à l'Occident nous avons vaincu les Bulgares et en Orient les Perses, et que nous les avons défaits souvent, les uns comme les autres ; mais cela ferait un récit trop long pour l'allure (rapide) qu'a prise notre discours.

X. — Ainsi, voilà les événements, et quels événements ! — Il y en eut beaucoup d'autres, pareils à ceux que j'ai contés, par lesquels Dieu a daigné réjouir ma vie. Et, en outre, Il m'a donné

παρεχόμενον. ἓν γὰρ οὐδέν ἐστι σχεδὸν τῶν τῆς ἐμῆς βασιλείας ἔργων, καὶ μάλιστα ὅσα κοινωφελῆ καὶ ὄντως βασιλικά, ἐν ᾧπερ ἐπικληθεὶς οὗτος παρεῖναι, οὐκ αἴσθησιν αὐτίκα τῆς παρουσίας διὰ τῆς ἐπικουρίας παρ-[4]έσχετο παρὸ καὶ τῶν πολλῶν τούτων καὶ μεγάλων ἀντιλήψεων ἡ μὲν ἀνύμνησις καὶ εὐχαριστία ἐτελεῖτο διηνεκῶς [5]τῷ χριστομάρτυρι παρ' ἡμῶν, ἐχρῆν δὲ
539 ἄρα καὶ τοῖς ἔργοις| τὸν εὐγνώμονα (1) παραστῆσαι καὶ βεβαιῶσαι οἷον ἐν βάθει [6]καρδίας τῷ θείῳ Δημητρίῳ τὸν ἔρωτα τρέφομεν· ἅμα δὲ καὶ δι' αὐτοῦ, ὥσπερ τὰς ἐντεύξεις, οὕτω δὴ καὶ τὴν ἔργῳ εὐχαριστίαν καρποφορῆσαι θεῷ ἐπειδὴ ὁπόσα ἄν τις τύχῃ θεραπεύσας τοὺς δούλους, εἰς ἐκεῖνον καθαρῶς διαβαίνει τὰ τῆν τιμῆς·

XII. — Τοιγαροῦν φθάντος ἐν τοῖς ἄνω χρόνοις τοῦ Γεωργίου τοῦ μακαρίτου Παλαιολόγου, τοῦ πολλοῦ μὲν καὶ διαπύρου τὴν εὐσέβειαν καὶ τὸν θεῖον πόθον, πολλοῦ δὲ καὶ τὴν σύνεσιν καὶ ἀνδρείαν καὶ τὴν κατὰ πόλεμον ἐμπειρίαν, ὡς ἔδειξαν οἱ κατ' ἐκεῖνο καιροῦ ἀγῶνες καὶ στρατηγίαι, μεγάλου δὲ διὰ ταῦτα καὶ ταῖς παρὰ βασιλέως τιμαῖς καὶ τῇ [2]περιουσίᾳ τῆς δόξης· τοῦδε δὴ φθάντος θεῖον οἶκον καὶ σεμνεῖον εἰς ὄνομα τοῦδε τοῦ χριστομάρτυρος ἐντὸς τῆσδε τῆς βασιλίδος πόλεως ἐξ αὐτῶν κρηπίδων παντελῶς ἀν-[3]εγεῖραι (ἔοικε γὰρ ὁ μυροβλύτης πατρῷος εἶναι τῷ τῶν [4]Παλαιολόγων οἴκῳ προστάτης)· τῆς δὲ Λατινικῆς τυραννίδος ἐξ ἐναντίου τρόπου ἣ ἐκεῖνος ἀνήγειρεν, εἰς γῆν ταῦτα καθελούσης καὶ κόνιν λεπτήν, ὡς μόλις ἂν [5]ἀμυδρούς τινὰς τύπους τῶν πρώην ἐκείνων ὁρᾶσθαι, ἡ βασιλεία μου θεοῦ χάριτι καὶ συνάρσει τοῦ θείου μάρτυρος Δημητρίου ἀνίστησι τὰ πεπτω-
f. 444[r] κότα ταῦτα καὶ κατεσκαμμένα ἐλευθέρᾳ χειρὶ καὶ δαπάνῃ, καὶ εἰς τὴν ἐξ ἀρχῆς [6]ἐπανάγει, εὐπρέπειαν, μοναστήριόν τε ἀναδείκνυσι, καὶ μοναχοὺς ἐγκατοικίζει πρὸς θεοῦ εὐαρέστησιν κτήσεις τε τούτοις ἀφιεροῖ καὶ προσόδων προστίθησιν ἀφορμάς, ἐξ ὧν ἔχοιεν ἂν δαπανᾶν καὶ τὰς ἄλλας ἀνάγκας ἀποπιμπλάναι τοῦ σώματος· [7]δύο ταῦτα πληροῦσα ὡς εὐλογώτατα, τῷ τε μάρτυρι τὸν πόθον εἰς θεοῦ δόξαν ἀφοσιουμένη (τοῦτο γὰρ καὶ τὸ πρώτως εἰς ταῦτα κινῆσαν τὴν βασιλείαν μου) τῷ τε μακαρίτῃ κτήτορι καὶ ἡμετέρῳ προγόνῳ ἀποσβεσθὲν (2) ἤδη παρ' ἀνθρώ-[8]ποις τὸ μνημόσυνον ἀνανεουμένη. καὶ (τρίτον γε εἰπεῖν
540 | ἀποκαθίστησι νέαν ἡ βασιλεία μου τὴν μονήν, ὡς ἂν ἐπειδὴ

(1) Sic cod. forte τὸ εὔγνωμον ex conj. Ernstaedtii, Rom., VII, 5.
(2) Cod. ἀποσβενθὲν.

d'avoir de beaux et bons enfants, présent qui comble et dépasse les vœux de tous les hommes. Car des empereurs sont issus de moi (Gen. XVII, 6) : et maintenant, ô mon Dieu, je vois un empereur qui est mon fils, et celui qui est né de lui [3]empereur lui aussi, assis sur mon trône (Psaume CXXX, 11), l'un qui a obtenu le prix de la valeur et remporté de grandes victoires, qui est attaché au salut de son peuple (ce qui est l'abrégé, pour ainsi dire, de tous mes désirs à moi) plus qu'à sa propre vie, et faisant du salut public l'objet de ses soucis, [4]de toute son étude, de toutes ses peines. Et l'autre, qui nous donne le noble espoir de parvenir bientôt au même niveau.

XI. — Telles sont les preuves de la grande miséricorde de Dieu envers moi : je les dois aux prières de tous mes saints patrons, mais surtout à celui qui combat sans cesse pour moi, mon grand protecteur, Démétrius le myroblyte, dont je sais qu'il se présente à Dieu, en toute circonstance, comme mon ambassadeur, que depuis bien longtemps et jusqu'à ce jour, il se fait, par une mission divine, un rempart de son bouclier pour protéger ma vie et mon empire, et qui m'octroie visiblement et sensiblement sa propre grâce. Il n'y a, en effet, presque aucune des actions de mon gouvernement, surtout de celles qui touchent à l'intérêt commun et sont vraiment royales, dans laquelle je n'aie eu immédiatement la preuve sensible et présente de son secours. [4]C'est pourquoi nous avons courtoisement tenu à célébrer [5]le Martyr du Christ et à lui rendre grâce de toutes ces grandes interventions en notre faveur. Il nous fallait aussi manifester cette reconnaissance par des actes et montrer extérieurement l'amour que nous nourrissons au fond du cœur pour le divin Démétrius ; notre gratitude traduite par des actes devait, comme ses intercessions, « porter des fruits devant Dieu » (1).

XII. — Or donc, dès les temps anciens où le bienheureux Georges Paléologue (2) brillait par son ardente piété et par son amour de Dieu autant que par l'intelligence, le courage et l'habileté militaires dont il fit preuve dans les combats et les guerres du temps,

(1) Rom. VII, 5.
(2) Le beau-frère d'Alexis Comnène.

πολλοὶ τὸν ἐνάρετον ἐν αὐτῇ μετελεύσονται βίον κἂν τούτῳ εὐαρεστῆσαι μέλλουσι τῷ θεῷ, πλείους καὶ τοὺς ὑπὲρ αὐτῆς εὐχομένους ἔχοι, πλείους δὴ διὰ τοῦτο καὶ τοὺς [9]μισθούς, μεγάλην δὲ καὶ τὴν ἀντίδοσιν· εἰ γὰρ ὀρέξας τις καὶ ψυχροῦ ποτήριον ὕδατος οὐκ ἀπόλλυσι τὸν μισθὸν αὐτοῦ (Matth. XVI, 28), τὸ ἀψευδές φησι στόμα τοῦ ἐμοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος, τὸ τοῖς δι' ἀσκητικῆς πολιτείας ἠγαπηκόσιν ἀρέσαι θεῷ ἀφορμὰς πορίσασθαι καὶ παρασκευάσαι ὥστ' εὐμαρῶς ἔχειν ἐπιτυγχάνειν τῆς προαιρέσεως, πῶς ἄμισθον ἔσται παρὰ τῷ λέγοντι, ὅτι καὶ μιᾶς ψυχῆς οὐδ' ὁ σύμπας κό-[10]σμος ἀντάξιος; καὶ οὕτω μὲν καὶ διὰ ταῦτα θεῷ καὶ τῷ αὐτοῦ μάρτυρι Δημητρίῳ τὸ σεμνεῖον ἡ βασιλεία [11]μου ἀνεδείματο· καὶ γένοιτο αὐτὸ ταῖς τοῦ καλλινίκου πρεσβείαις παράδεισον χρηματίσαι, φυτὰ τοὺς ἐν αὐτῷ μοναχοὺς ὥσπερ ἀειθαλῆ πλουτοῦντα καὶ τίμια πολλῷ τῷ τῆς [12]ἀρετῆς κατὰ πᾶσαν ἡμέραν βρύοντας τῷ καρπῷ· εἰς δόξαν τοῦ μόνου θεοῦ, εἰς δόξαν τοῦ μεγαλομάρτυρος, οὗ καὶ τῇ κλήσει τιμᾶται, καὶ εἰς ἐξίλασμα τῶν πολλῶν μου πται-[13]σμάτων· ἅπερ εἰκὸς ἦν ἁμαρτεῖν κἀμέ, ἄνθρωπον ὄντα καὶ τῆς ταχὺ τρεπομένης καὶ ἀλλοιουμένης φύσεως.

XIII. — Καιρὸς δὲ αὐτὴν ἤδη, ἐπειδήπερ καὶ ἀνθωμολογήσατο (1), καὶ μνήμην τῆς περὶ αὐτὴν τοῦ θεοῦ φιλανθρωπίας, ἀμυδρῶς μέν, πρὸς δύναμιν δὲ ὅμως ἐποιήσατο, καὶ πρὸς τὸν [2]οἰκεῖον μεταβαίνειν σκοπόν· σκοπὸς δὲ αὐτῇ, τῆς ὑπ' αὐτῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει ἀνεγερθείσης ταύτης μονῆς τῷ θείῳ μάρτυρι Δημητρίῳ, τυπικὴν ἐκθεῖναι διά-[3]ταξιν καθ' ἣν ὑμεῖς τε οἱ μέλλοντες ἐν αὐτῇ τὸν ἀσκητικὸν τρέχειν δρόμον, πολιτεύσεσθε, τά τε ὑμέτερα, φημὶ, τὰ τῆς [4]μονῆς πράγματά τε καὶ κτήματα διοικήσετε. Ἀλλὰ πρὶν ἢ ταύτης ἄρξασθαι, ἐκεῖνο δὴ διατρα-
541 νοῦν αἱρεῖται ἡ βασιλεία | μου, ὥστε γνώριμον ἅμα καὶ βέβαιον εἶναι τοῖς πᾶσιν, ὅτι παρ' αὐτῆς τῇ τοῦ ἐν μάρτυσι περιβοήτου Δημητρίου τῇδε μονῇ ἥνωται καὶ μία γέγονε (δι' ἣν μετὰ ταῦτα αἰτίαν εἰρήσεται) καὶ ἡ ἐν τῇ Ἀσίᾳ μεγίστη καὶ σεβα-[5]σμία τῶν Κελλιβάρων μονή, ἥτις ἐκ παλαιῶν τῶν χρόνων ἐπ' ὀνόματι τῆς ὑπεράγνου μου θεομήτορος τῆς [6]ἀχειροποιήτου καὶ δεδόμηται καὶ τετίμηται· καὶ ἐνωθεῖσα μετῴκισται πᾶσα εἰς αὐτὴν καὶ μετεσκεύασται, προτεθυμημένων μὲν τοῦτο καὶ τῶν ἐν Κελ-
f. 444v λιβάροις μοναχῶν συμπάντων καὶ δὴ καὶ [7]κεσίᾳ πρὸς τὴν βασιλείαν [7]μου χρησαμένων, οὐκ ἀβουλήτου δὲ τούτου καὶ τῇ βασι-

(1) Cod. ἀνθομολογήσατο.

honoré des bienfaits de l'Empereur et comblé de gloire, il désira élever, des fondations au faîte, à l'intérieur de la capitale, un temple, un sanctuaire dédié sous le vocable du saint martyr du Christ. Le vénérable saint passe, en effet, pour être le patron ancestral des Paléologues. Mais la tyrannie latine, en contradiction avec la pensée qui avait inspiré cette construction, le rasa et le réduisit en poussière au point qu'à peine pouvait-on voir quelques traces difficilement reconnaissables de ce qu'il avait été. Quand j'arrivai au pouvoir, avec la grâce de Dieu et l'aide du saint martyr Démétrius, d'une main libérale et généreuse, je relevai ces ruines et ces décombres et je leur rendis leur splendeur première ; je fondai un monastère et j'y établis des moines pour le service de Dieu ; je leur assignai des propriétés et des sources de revenus suffisants pour leurs dépenses et tous leurs autres besoins corporels. J'accomplissais ainsi une action doublement louable ; au saint martyr je payais ma dette de reconnaissance pour la plus grande gloire de Dieu (et tel avait été le premier mobile de mon gouvernement), et pour ce qui est du bienheureux fondateur, notre ancêtre, je rappelais son souvenir disparu parmi les hommes. Enfin, troisième conséquence heureuse de mon avènement : un monastère était fondé où beaucoup de religieux couleront une sainte vie et seront par là agréables à Dieu : ainsi deviennent plus nombreux ceux qui prient pour mon règne, plus nombreuses aussi les récompenses et les grâces que j'obtiendrai en retour. S'il est vrai, en effet, que celui qui donne même un verre d'eau froide ne perd pas sa peine (Matth. X, 42), selon la parole véridique de mon Sauveur et de mon Dieu, comme j'ai procuré à ceux qu'un dessein ascétique pousse à plaire à Dieu le moyen de le faire, et comme j'ai pris des mesures pour qu'ils puissent aisément suivre leur choix, comment ces actes resteraient-ils sans récompense de la part de celui qui a dit que «le monde entier ne vaut pas le prix d'une seul âme» (Matth. XVI, 22). Si, par ce moyen et pour ces raisons, mon règne a relevé le sanctuaire en l'honneur de Dieu et de son saint martyr Démétrius, puisse ce monastère, par l'intercession du bienheureux saint, devenir un paradis et renfermer des moines qui soient comme des plantes toujours vivaces et précieuses, produisant chaque jour ce fruit qui est la vertu, pour la gloire de Dieu, pour la gloire du grand martyr dont le monastère s'honore de porter le nom, et aussi pour l'expiation des nombreuses fautes qu'il est naturel que j'aie com-

λείᾳ μου ὑπάρχοντος, ἀλλὰ καὶ αὐτῆς σφόδρα προμηθευσαμένης τὴν τοιαύτην περὶ τὰς μονὰς ταύτας πρᾶξιν γενέ-[8]σθαι καὶ ἕνωσιν δι' αἰτίαν τοῦ μή τι πρὸς τοῖς ἄλλοις καὶ ἀπευκτόν τι παθεῖν τοὺς Κελλιβαρηνούς, καὶ φέρον προφανῶς εἰς τὸν ἔσχατον κίνδυνον, τὴν ἐσχατιὰν τῶν ῥωμαϊκῶν ὅρων οἰκοῦντας καὶ πάσαις ὑποκειμένους ἐφόδοις [9]βαρβαρικαῖς· ὅθεν καὶ οὐκέτι μὲν ἄλλη καὶ ἄλλη ἡ τῶν Κελλιβάρων καὶ ἡ ἐν Κωνσταντινουπόλει τοῦ μεγαλομάρτυρος Δημητρίου μονή, ἀλλὰ μία καὶ αὐτὴ ἀπό γε τοῦ παρόντος καὶ εἰς τοὺς ἑξῆς ἅπαντας ἔσονται [10]χρόνους· καὶ οὐδ' ἂν τὰ Κελλίβαρα ἐν μέσῃ τῇ Ῥωμαίων ἐπικρατείᾳ γένηται, τῶν ἐγκειμένων ἐχθρῶν ἐπ' ἔσχατα γῆς σκεδασθέντων ταῖς τῆς πανάγνου μου θεομήτορος προστασίαις, οὐδ' οὕτω διαστήσονται καὶ διαιρεθήσονται.

XIV. — Οὗ δὴ χάριν καὶ προαγγέλλει ἡ βασιλεία μου καὶ προσημαίνεται ὅτι ὁ ὑποτεταγμένος τύπος αὐτῆς, ἀμφοτέρων τῶν μονῶν ὡς μιᾶς ἀληθῶς ἔσται τύπος, καὶ αὐτῷ παραπλησίως Ἁγιοδημητρίται μοναχοὶ καὶ [2]Κελλιβαρηνοὶ ὑποκείσονται· ὅτι μηδ' ἄλλοι παρ' ἐκείνους οὗτοι ἢ παρὰ τούτους ἐκεῖνοι τὸ ἀπὸ τοῦδε, οὐδὲ διαφορὰν ἐν αὐτοῖς εἶναι μέχρι καὶ ὀνομάτων βούλεται καὶ προστάσσει ἡ βασιλεία μου· ἀλλ' ὁ αὐτὸς καὶ εἷς μο-
542 ναχὸς κἂν τὰ Κελλίβαρα κἂν τὴν ἐνταῦθα κατοικῇ τοῦ | ἁγίου Δημητρίου μονήν, Καλλιβαρηνὸς ὁμοίως καὶ Ἁγιοδημητρίτης λογισθήσεται, ἀδιαφόρως αὐτῷ [3]τῆς ἀφ' ἑκατέρας μονῆς παρονομασίας ἐναρμοζομένης· ὅτι καὶ αὐτοῖς παρὰ τῆς βασιλείας μου τὰ προσόντα, πάντα εἴτε κινητὰ εἴτ' ἀκίνητα, κοινὰ γέγονε· καὶ οὐ τὸ μέν ἐστι Κελλιβάρων, τὸ δὲ τῆς ἁγίου Δημητρίου μονῆς, ἀλλὰ καὶ πάντα τῆς τῶν Κελλιβάρων καὶ πάντα τῆς [4]ἁγίου Δημητρίου. Καὶ εἷς ἡγούμενος ἐν ἀμφοτέραις (1) ἔσται, καὶ ὡς μιᾶς τῶν δύο προστήσεται· καὶ ῥηθήσεται μὲν ὁ αὐτὸς Κελλιβάρων ἡγούμενος καὶ ὑπογράψει ἡνίκα τούτου δεήσει, ῥηθήσεται δὲ καὶ τῆς τοῦ ἁγίου Δημητρίου κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ὑπογράψει, χρώμενος τῷ τῆς ἑκατέρας μονῆς ὀνόματι ἢ καὶ τῶν ἀμφοτέρων ὁμοῦ, [5]ὅτε καὶ ἐφ' οἷς βούλεται. Διὰ ταῦτα δὴ καὶ τὸν ἐκτεθησόμενον αὐτῆς τύπον ἡ βασιλεία μου κοινὸν ταῖς μοναῖς ταύταις ποιεῖται· κἂν ἐν τούτῳ τοὔνομα τῆς μιᾶς ἐμφέρηται οἷον δὴ λέγω τῆς τοῦ ἁγίου Δημητρίου, ὅμως τὰ διατατόμενα ὡς πρὸς αὐτὴν λεγόμενα δέξεται καὶ ἡ τῶν Κελλιβάρων,

(1) Cod. ἐν ἀμφοτέροις.

mises, étant homme et, comme tel, affligé d'une nature changeante et corruptible.

XIII. — Le moment est venu, puisque Ma Majesté a rendu grâce à Dieu et qu'elle a fait mention d'une façon bien pâle, il est v ai, mais enfin dans la mesure de ses facultés, de la clémence de Dieu envers elle, de nous tourner vers [2]notre vrai but et ce but c'est d'exposer, du monastère qu'à Constantinople Notre Majesté a érigé au saint martyr Démétrius, [3]la teneur de la règle selon la quelle vous vivrez, vous qui, dans ce monastère, suivez la carrière ascétique et administrez les choses et les biens du monastère. Mais avant de commencer cette règle, Ma Majesté a décidé de formuler clairement un point, afin qu'il soit à la fois notoire et certain pour tous que, par sa volonté, à ce monastère du fameux martyr Démétrius est uni, au point de ne former qu'un seul couvent (pour quelle raison cela sera dit ensuite), le très grand et vénérable [5]monastère, situé en Asie, de Kellibara, qui, dans des temps anciens fut édifié et reste vénéré sous le vocable de la très sainte Mère de Dieu (et de son icône) non faite de main d'homme : et jumelé (au monastère de S. Démétrius), celui de Kellibara s'est transporté dans ce monastère avec tous ses habitants et y a, pour ainsi dire, déménagé, selon le vœu de tous les moines de Kellibara qui en ont fait la prière [7]à Ma Majesté, rencontrant ainsi le dessein de Ma Majesté elle-même, qui a énergiquement promu la rédaction [8]de cet acte d'union, entre les deux monastères, de peur que, entre autres dangers, les Kellibaréniens ne subissent un coup, qui évidemment les exposerait au péril suprême, eux qui habitent à la limite extrême de l'empire romain, et qui sont en butte à toutes les invasions barbares : [9]de sorte qu'il n'y a plus et qu'il n'y aura plus à l'avenir deux monastères, celui de Kellibara et celui du grand martyr Démétrius à Constantinople, mais un seul monastère. [10]Et si même Kellibara se trouve un jour en plein territoire romain, les ennemis qui le menacent aujourd'hui ayant été refoulés jusqu'aux limites de la terre par la protection de la Sainte Mère de Dieu, même alors les deux monastères ne seront ni séparés ni divisés.

XIV. — C'est pourquoi Ma Majesté annonce et proclame que sa règle, dont le texte suit, faite pour les deux monastères, est comme la règle d'un seul couvent et qu'y seront soumis les moines de S. Démétrius, les Hagiodémétrites, et ceux de Kellibara, les

οὐκ ἄλλη τις οὖσα, καὶ διαφερόν-[6]τως φυλάξει · καὶ φυλάττοιτο ταῦτα παρ' ὑμῖν (1) ὡς οἷόν τε ἀκριβῶς εἰς ἀμφοτέρων βοήθειαν ὑμῶν τε καὶ τῶν ὑμετέρων, [7]καὶ ὑπ' οὐδενὸς μηδέποτε παροφθείη · ὡς ἐκ τούτου καὶ ὑμᾶς εἰλικρινεῖς καὶ ἀπροσκόπους τῷ μεγάλῳ
f. 445r βήματι παραστῆναι Χριστοῦ (2) δι' ὑμᾶς δὲ καὶ τὴν βασιλείαν μου ἔχουσαν τὸ δικαίωμα τῆς τοιαύτης παραστάσεως καὶ ἐκ τῆς [8]ὑμετέρας εὐδοκιμήσεως · καὶ γένοιτο οὕτω οἰκτιρμοῖς αὐτοῦ τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν, ταῖς τῆς ἐνδόξου πανάγνου μητρὸς αὐτοῦ πρεσβείαις δυσωπουμένου καὶ τοῦ τὸ ἴδιον ὑπὲρ αὐτοῦ ἐκχέαντος αἷμα Δημητρίου. ᾧ καὶ ἡ ῥηθεῖσα μονὴ ἀνεγερθεῖσα παρὰ τῆς βασιλείας μου τὸ δεύτερον ἀνατέθειται.

XV. — *Περὶ τοῦ ἐλευθέραν καὶ αὐτοδέσποτον εἶναι τὴν μονήν.*

543 « Ἀπόδοτε [1]φησὶν ὁ ἐμὸς Χριστός, τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ, τῷ Θεῷ (3) », καὶ ἡ βασιλεία μου τοίνυν ἐπειδὴ τὸ εὐαγὲς τοῦτο σεμνεῖον τῇ τοῦ θεοῦ χάριτι καταγώγιον ἀνδρῶν συνεστήσατο, σπουδὴν ποιουμένων ἀπολυθῆναι τῶν κάτω, προσκολλᾶσθαι δὲ μόνῳ τῷ κρείττονι, τῷ καλλινίκῳ μάρτυρι καθιεροῖ Δημητρίῳ · καὶ δι' αὐτοῦ [2]προσανατίθησι τῷ θεῷ, κτῆμα γοῦν ἱερὸν ἡ μονὴ τὸ ἀπὸ τοῦδε παρὰ τῆς βασιλείας μου γίνεται. Ὥστε καὶ ἐλευθέρα ἂν εἴη ἀπὸ τῆς κάτω δουλείας, κύριον καθαρῶς ἔχουσα τὸν ὄντα, καὶ τοὺς ἐπὶ γῆς δεσπότας οὐκ ἐπιγινώσκουσα, αὐτοδέσποτος ἄρα τὰ ἐξ ἀνθρώπων αὕτη καὶ αὐτεξούσιος, καὶ ὀφείλουσα δέχεσθαι ζυγὸν ἀνάγκης ὑπ' οὐδενός. [3]Διὰ τοῦτο οὐδὲ ἐπάξει τις δυναστείαν αὐτῇ · οὔκουν ὅστις οἶδε καὶ φρίττει θεόν, οὐ καταδουλώσει ἑαυτῷ ἢ αὐτήν, ἤ τι τῶν αὐτῆς, οὐχ ἑτέρῳ ὑποθήσει καὶ ὑποτάξει, οὐδέ γε μὴν προσθήσει καὶ συνάψει · οὐ προσώπῳ κοσμικῷ ἢ πνευματικῷ · οὐκ εὐαγεῖ μοναστηρίῳ · οὐχ ἱερῷ οἴκῳ · οὐ ξενῶνι · [4]οὐ γηροκομείῳ · (4) οὔθ' ὅλως τῶν ἁπάντων τινί, ἀλλ' ἔσται γε αὕτη καθ' ἑαυτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ δεσπόσει αὐτὴ ἑαυτῆς, καὶ διοικήσει τὰ οἰκεῖα πνευματικά τε καὶ σωματικὰ τῷ τῆς αὐτεξουσιότητος λόγῳ, μηδένα τῶν ἔξωθεν ἥκοντα καὶ ἐπιτάττοντα ἢ ἀνακρίνοντα παραδεχομένη, οὐδ' αὐτὸν τὸν [5]κατὰ καιροὺς ἁγιώτατον πατριάρχην · οὐδὲ γὰρ οὗτος ἐνταῦθα δεσποτείας ὀντιναοῦν ἕξει λόγον, οὐδ' εἰσελεύσεται τὴν μονὴν ἐπὶ ἀνακρίσει τῶν κατ' αὐτήν, οὐδ' αὐ-

(1) Cod. *ἡμῖν*.
(2) Phil., I, 10 ; Rom., XIV, 10.
(3) Matth., XXII, 21.
(4) Cod. *γηρωκωμείῳ* (la note de Troickij dit : cod. *γηρωκομείῳ*).

Kellibarènes, parce que ces derniers ne sont pas autres que les premiers, ni ceux-là autres que ceux-ci désormais ; et Ma Majesté ordonne qu'il n'y ait pas de différence entre eux, sauf dans les noms. Mais un seul et même moine, qu'il réside au monastère de Kellibara ou dans le monastère de S. Démétrius, sis en cette ville impériale, sera réputé également Kallibarène et Hagiodémétrite, [3]la dénomination de l'un ou de l'autre monastère lui étant indifféremment appliquée. Mon ordre est aussi que les biens, tous les meubles et les immeubles, soient communs entre eux ; l'on ne dira pas qu'un bien est la propriété de Kellibara, un autre bien de S. Démétrius, mais tous sont à Kellibara et tous à S. Démétrius. Et il y aura un higoumène pour les deux monastères, et il sera à la tête des deux comme de chacun ; il sera appelé higoumène de Kellibara et il signera lorsque besoin en sera, et il sera aussi appelé higoumène de St-Démétrius et signera de même, usant ainsi du nom de l'un des deux monastères ou de tous les deux à la fois [5]lorsque et dans les circonstances qu'il voudra. C'est pourquoi la présente règle que nous allons exposer, Ma Majesté l'a faite commune aux deux monastères ; et si l'on y trouve le nom de l'un des deux, par exemple celui de S. Démétrius, cependant le monastère de Kellibara en agréera les dispositions, comme si elles s'adressaient à lui, puisqu'il n'est pas un autre monastère, et il les observera et gardera particulièrement. [6]Gardez donc cette règle aussi exactement que possible, ainsi vous vous aiderez, vous les moines des deux monastères, vous et les vôtres, [7]et que, par personne, la règle ne soit négligée ou oubliée, afin que vous puissiez vous présenter en toute sincérité et sans péril au grand tribunal de Dieu (Phil. I, 10 ; Rom. XIV, 10), par votre fait et celui de Ma Majesté qui est justifiée à se présenter ainsi, et par votre [8]succès dans la vie spirituelle. Et qu'il en soit ainsi par la miséricorde de notre grand Dieu, notre Sauveur, par l'intercession de Sa glorieuse Mère, la Vierge toute pure, tandis que nous invoquons aussi Démétrius, qui a versé son sang pour Dieu, et auquel le susdit monastère est par Notre Majesté, itérativement dédié.

XV. — Comme quoi le monastère sera libre et maître de lui même. Rendez, dit mon Christ, à César ce qui est à César et à Dieu ce qui est de Dieu » (Matth. XXII, 2).

τῶν πνευματικῶν, ἀλλ' ἔχων τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ ἀγαπήσει (6τοῦτο δέ ἐστιν ἡ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐν τοῖς ἱεροῖς διπτύχοις ἀναφορὰ καὶ ἐκφώνησις · ὃ καὶ ἀναγκαίως αὐτῷ κατὰ 7πάσας τὰς θείας ἱεροτελεστίας ἀποδοθήσεται). αὐτὴν δὲ τὴν μονὴν ὁ
544 τὴν ἡγουμενείαν ἀναδεδεγμένος μετὰ τῆς λοιπῆς | ἀδελφότητος ἀρκέσει διεξάγειν κατὰ πάντα διεξαγωγῆς τρό-8πον. ἔχοντες ἀμφότεροι κανόνα τοῦ ποιητέου τὴν παροῦσαν τοῦ τυπικοῦ τῆς βασιλείας μου διαταγήν · ᾗ δὴ καὶ προσέξουσι διαπαντός · καθ' ἣν καὶ μικρὰ καὶ μείζω ποιήσουσιν · ᾗ καὶ ὑποκείσονται βουλόμενοι μόνῳ δουλεύειν θεῷ, ὅπως καὶ 9καθαρὸν αὐτῶν καὶ ἀσφαλὲς τὸ ἐλεύθερον σώζοιτο · μόνη γὰρ ἀληθῶς ἡ πρὸς θεὸν ὑποταγὴ καὶ δουλεία τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀποσκευαζομένη πᾶσαν ἀνάγ-
f. 445v κην, καθαρῶς ἐλευθέρους ποιεῖ τοὺς κεχρημένους αὐτῇ · ἣν καὶ ἡμεῖς ἀσπάζοισθε 10τὸν ἀεὶ χρόνον, καὶ δοῦλοι φαίνοισθε θεοῦ ὥσπερ τῇ φύσει, οὕτω δὴ καὶ τῇ γνώμῃ καὶ πᾶσι τοῖς τῆς προαιρέσεως κι-11νήμασι · καὶ τήνδε μὲν τὴν παρ' αὐτῆς συστᾶσαν μονήν, οὕτως ἐλευθέραν ἡ βασιλεία μου καὶ ἀκαταδούλωτον καθιστᾷ. καὶ εἴη γε αὐτὴν διαπαντὸς τηρηθῆναι, μηδενὸς αὐτὴν ἀφαιρεῖσθαι πειρωμένου τὴν ἑαυτῆς δεσποτείαν. 12Εἰ δέ τις ἄρα καὶ τολμήσει ἐπαρᾶσθαι μὲν οὐκ οἶδεν ἡ βασιλεία μου · μάλιστα μὲν οὖν καὶ εὔχεται πάντας ἀνθρώπους ἀξίους τοῦ τυχεῖν θείας φιλανθρωπίας ἑαυτοὺς παρασχεῖν. 13Πλὴν κἂν ἡμεῖς φειδώμεθα, ἐκεῖνος ὅστις ἄρα καὶ εἴη (εἴη δὲ μηδείς) ἴστω τῇ τῶν θεομάχων ὑποκεισόμενος καταδίκῃ · καί γε εἰ μὴ φοβερὸν αὐτῷ τοῦτο δοκοίη, τολμάτω, καὶ χεῖρας κατὰ τῶν ἱερῶν ἐκτεινέτω, καὶ καταυραννείτω θεοῦ, πρὸς ἑαυτὸν μεθέλκων καὶ δούλην ποιεῖν προτιρούμενος.

XVI. — *Περὶ τῆς* [*ἐ*]*φορείας* (1) *τῆς μονῆς καὶ τίς ἂν εἴη ἔφορος αὐτῆς.* 1r*Ὡς ἂν δὲ καὶ ἄλλως τὸ ἀκαταδούλωτον φυλάττοιτο τῇ μονῇ, ἔτι δὲ καὶ ἀνεπηρέαστον · καὶ τὴν ἐξ ἀνθρώπων αὐτῇ προστασίαν καὶ ἐφορείαν ἐπινοεῖν καὶ παρασκευάζειν* 2*οὐ παραιτεῖται ἡ βασιλεία μου. Εἰ μὴ γὰρ πάντες ἄνθρωποι ὥσπερ θεὸν ἴσασι καὶ ἐπικέκληνται, οὕτω δὴ καὶ θεὸν τρέμοντες οὐδὲν πέρα τῶν ἐφειμένων αὐτοῖς ἐτόλμων, περιττὸν ἂν ἴσως ἦν καὶ ἀπὸ τῶν ὧδε, καὶ καθ' ἡμᾶς πορίζεσθαι βοήθειαν αὐτῇ, ἀναθήματι καθαρῶς γεγενημένῃ τοῦ* 3*ἐπὶ πάντων θεοῦ · ἐπεὶ δὲ κατὰ*
545 *νόμους θείους βραχεῖς εἰσιν* | *οἱ βιοτεύοντες, οἱ πλείους δ' ὡς*

(1) Quadrati unci [ ] ubicumque adhibiti sunt lacunas codicis indicant.

ἑτέρως, ἀναγκαῖον τὴν βασιλείαν μου διὰ τοὺς ἄλλως (1) ἢ τὸ δίκαιον ἔχει ποιεῖν ἐθέλοντας εἰς ταύτην ἐλθεῖν τὴν ἐπίνοιαν καὶ ζητεῖν ἐνταῦθα [4]καὶ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἐπικουρίαν, ἀλλὰ τίς ἱκανὸς ἂν εἴη ἀποσοβεῖν αὐτῆς πᾶσαν ἐπήρειαν ; ἄλλος ἀνθρώπων ὡς ἀληθῶς πλὴν τοῦ βασιλέως οὐδείς. Τοῦτον γὰρ καὶ ἰσχυρὸν παρὰ πάντας ἐποίησεν ὁ θεός, ὅτι καὶ ἐπὶ πάντων κατέ-[5]στησεν. ὁ βασιλεὺς τοίνυν ἔφορος ἔσται, ὑπερτέρᾳ χειρὶ πάσης βλάβης αὐτὴν ἐξαιρούμενος · δύναμιν μέν τινα χαριζόμενος τῇ μονῇ πρὸς τὸ μὴ βλάπτεσθαι δύνασθαι, μάλιστα δὲ αὐτὴν θεῷ δανείζων, παρ' οὗ κ[αὶ ἔλ]αβε τὴν μείζονα· καὶ ἐπιλήψεται, εἰδὼς ἐκ τῶν τοῦ θεοῦ καρποφορεῖν τῷ θεῷ (2). [6]Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ οὑτωσὶ
f. 446r σκοπῶν ὁ βασιλεὺς δίκαιος ἂν εἴη κατ' ἐφορείας λόγον κήδεσθαι καὶ διασώζειν αὐτήν · εἰ γὰρ [7]ἡμεῖς κατ' εὐδοκίαν θεοῦ βασιλεῖς ὄντες δομήτορες αὐτῆς γεγόναμεν, αὐτὸς δ' ἐκ θεοῦ κληρονόμος ἡμῶν γέγονε καὶ διάδοχος · ὡς δὴ τῶν ἄλλων κεκληρονόμηκε, καὶ τῆς ἐπὶ τῇ μονῇ κηδεμονίας καὶ κτητορικῆς διαθέσεως κληρονομείτω, καὶ γνησίως ὥσπερ ὢν αὐτὸς ὁ τὴν ἀρχὴν ἀνεγείρας προ-[8]ϊστάσθω · ἵνα καὶ τὸν πολὺν ἐν Χριστῷ ἀθληταῖς Δημήτριον ἔν τε τοῖς ἄλλοις οἷς ἄνθρωποι χρήζουσι καὶ μάλιστα βασιλεὺς, μεσίτην ὑπὲρ τοῦ τυχεῖν ἔχοι (3) καὶ πρεσβευτὴν, [9]κἂν τοῖς πολεμικοῖς ἀγῶσι προασπιστὴν ἵνα καὶ θεὸν αὐτὸν ἀμειβόμενον ἕξοι (4) καὶ ἀντιδωρούμενον, τά τε ἄλλα τῶν αἰτημάτων αὐτοῦ πληροῦντα καὶ τὴν τῆς ψυχῆς χαριζόμενον σωτηρίαν · ὃ δὴ πάντων κρεῖττόν ἐστι τῶν ἄλλων καὶ ἀνθρώπῳ τυχεῖν εὐκταιότατον.

XVII. — Ἀλλ' ὥσπερ δὴ περὶ τῶν ἄλλων τῶν τῆς μονῆς δεῖν οἴεται ἡ βασιλεία μου ποιεῖσθαι διαταγήν, οὕτω δὴ καὶ περὶ αὐτῆς [2]τῶν ἐνοικεῖν μελλόντων ποσότητος. οὐ γὰρ δή γε
546 τῷ | ἀορίστῳ ἐπιτρεπτέον τὸ τῶν μοναχῶν τῶνδε συνάθροισμα. Ἐπεὶ οὐδὲ καλῶς ἕξει ἀτάκτως ἔχον καὶ πλημμελῶς, καὶ νῦν μὲν εἰς πλῆθος προῆκον πέρα τοῦ δέοντος, νῦν δὲ εἰς [3]ἀριθμοῦ βραχύτητα συστελλόμενον. ἀλλὰ περιληπτέον ἀριθμῷ τινι παγίῳ τὸ σύστημα τῶν ἀδελφῶν, ἵν' ὁμοῦ καὶ τὸ εὐτάκτως ἔχειν αὐτοῖς ἐπακολουθοῖ καὶ τὸ καλῶς ἔχειν ἐπισυμβαίνοι διὰ τὸ εὔτακτον · ἐπεὶ ὅσα γε μὴ ὡρισμένως ἔχοι, οὔτε τὸ κόσμιον οἶδε καὶ τὸ μὴ καλῶς δὲ πράττειν οὐκ ἀποφεύγει παντάπασι. [4]Διὰ

(1) Conject. Ernstaedtii. Cod. ἄλλους.
(2) Rom., VII, 5.
(3) Cod. ἔχοιεν.
(4) Cod. ἕξει.

ταῦτα ἐν ταύτῃ τῇ μονῇ κυρίᾳ οὔσῃ ἀδελφοὺς μοναχοὺς τριάκοντα καὶ ἓξ διατάττεται εἶναι ἡ βασιλεία μου, καὶ τὸν ἀριθμὸν τοῦτον ὑπερβαίνειν [5]μηδέποτε· ὧν οἱ πέντε καὶ δέκα γράμματα καὶ ψάλλειν εἰδότες, ἀντ' ἄλλου παντὸς λειτουργήματος τῇ τῆς ἐκκλησίας ἀκολουθίᾳ τελουμένῃ σχολάσουσι (1) καὶ ἐκκλησιαστικοὶ [6]ἔσονται· οἱ δὲ παρὰ τούτους εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ὄντες καὶ εἷς, ταῖς σωματικωτέραις ἑαυτῶν καὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ὑπηρετήσουσι χρείαις· εἰς δοχειαρίους καὶ κελλαρίους καὶ μάγκιπας καὶ ὡς ἂν ἕκα[στον ἕξοι] διακρίνας ὁ προϊστάμενος ἀπονενεμημένοι. κἂν ταύτῃ μὲν τοσού[τους. [7]Ἐν δὲ] τῷ εἰς τὰ θύραια μετοχίῳ αὐτῆς (ὃ μοναστήριον ὄν, διὰ μὲν τὴν ἄνωθεν ὀνομασίαν τοῦ τόπου τοῦ Λύκου λέγεται, τιμᾶται δὲ τῷ f. 446v
μεγάλῳ τοῦ σωτῆρός μου Χριστοῦ ὀνόματι) ἔν τε τούτῳ καὶ τῷ μετοχίῳ αὐτοῦ τῇ Κυριωτίσσῃ (sic) εἴκοσι καὶ τέτταρας μοναχοὺς εἶναι [8]διορίζεται ἡ βασιλεία μου· ἑπτὰ μὲν ἐκκλησιαστικούς, καὶ τούτων ἱερεῖς τρεῖς, ὡς ἂν οἱ μὲν δύο τῷ μοναστηρίῳ, ὁ δὲ ἕτερος τῷ μετοχίῳ λειτουργῶσιν· ἑπτὰ καὶ δέκα δὲ διακονητὰς πᾶσαν ὑπηρεσίαν, ὅση τε ἐντὸς ὅση τε ἐκτός, δι' ἑαυτῶν ἀποπληροῦντας. [9]Ἐν τῷ μετοχίῳ, ὃ τοῦ Δεσπότου λέγεται ὅτι αὐτὸ ὁ περιπόθητος αὐτάδελφος τῆς βασιλείας μου ὁ πανευτυχέστατος μακαρίτης δεσπότης ἐκεῖνος κύριος [2]Ἰωάννης | ἐδωρήσατο τῇ τῶν Κελλιβάρων μονῇ εἰς μνημόσυνον τῶν γονέων τῆς βασιλείας μου, οἱ δὲ Κελλιβαρηνοὶ καὶ ναὸν ᾠκοδόμησαν καὶ μοναστήριον ἐπὶ τῷ τόπῳ, ἐν δὴ τούτῳ καὶ τῷ μετοχίῳ αὐτοῦ [εἰς] τὰ Φλέθρα, ἐννέα [10]ἔσονται μοναχοί· ὧν ἱερεῖς δύο· ὁ μὲν τῇ μητρὶ τοῦ θεοῦ ἐτῷ τοῦ Δεσπότου ψάλλων καὶ λειτουργῶν, ὁ δ' ἕτερος ἐν τοῖς Φλέθροις τῷ μεγαλομάρτυρι Γεωργίῳ. [11]Ἐν δὲ τῷ εἰς τὴν Τζύμπαν μετοχίῳ μοναχοὶ τέσσαρες ἔσονται· τούτων ἱερεὺς εἷς. [12]Ἐν δὲ τῷ τοῦ ἁγίου Γεωργίου τοῦ Κουπεριώτου τέτταρες ὡσαύτως· ἱερεὺς τούτων εἷς. [13]Ἐν δὲ τῷ τοῦ Θεολόγου, ὅπερ ἐντός ἐστι τοῦ κάστρου Βιζύης, μοναχοὶ δύο· τούτων ἱερεὺς εἷς. [14]Καὶ ἕτερος μοναχὸς ἱερεὺς εἷς ἐν τῷ τῇ [sic] Μακαριωτίσσης, ὅπερ καὶ αὐτὸ περὶ τὴν Βιζύην ἐστὶ μετόχιον. [15]Ἐν δὲ τῷ τοῦ Χηνολάκκου μοναχοὶ δύο· τούτω[ν] ἱερεὺς εἷς. [16]Καὶ ἐν δὲ τῷ τοῦ Ῥαίκτωρος ἓξ· τούτων ἱερεὺς εἷς. [17]Καὶ ἐν τῷ τῆς Τίμας ἓξ, τούτων ἱερεὺς εἷς. [18]Ἐν τῷ τῶν Πατρῶν μετοχίῳ (ἔστι δὲ ἐν τοῖς Πυλοπυθίοις) μοναχοὶ ἓξ, ἱερεὺς τούτων εἷς. [19]Ἐν τῷ τοῦ Ἑξαπτερύγου ἐντός τῆς Προύσης, μοναχὸς ἱερεὺς εἷς. [20]Ἐν τῷ τῆς ἁγίας Τριάδος ἐντὸς

(1) Sic ex conj. Ern. Cod. σχολάζουσι.

Νικαίας, μοναχοὶ δύο, τούτων ἱερεὺς εἷς. [21]*Ἐν τῷ περὶ Προῦσαν μετοχίῳ τῆς Καβάλου, μοναχοὶ τρεῖς· τούτων ἱερεὺς εἷς.* [22]*Καὶ ἐν τῷ ἐκ τοῦ Μανικοφάγου, μοναχοὶ δύο· τούτων ἱερεὺς εἷς.* [23]*Ἐν δὲ τῷ μυ[...]ωρίῳ εἰς τὸν ἅγιον Νικόλαον, μοναχοὶ τέσσα-*
548 *ρες, ὧν ὁ εἷς ἱερεύς.* | [24]*Ἐν δὲ τ[ῷ] γ[...]σήνη εἰς τὸν ἅγιον Θεολόγον, μοναχοὶ τρεῖς· ὧν ὁ εἷς ἱερεύς.* [25]*Καὶ ἐν τῷ πλησίον [...]ου τῆς Μανιάδος, μοναχοὶ δύο, τούτων ὁ ἱερεὺς εἷς.* [26]*Τοσούτους δὴ πάντας [μοναχοὺς τῆσ]δε τῆς τοῦ ἁγίου Δημητρίου εἴτουν Κελλιβάρων (λεγέσθω γὰρ οὕτω διὰ τὴν ἕνωσιν) τάττει καὶ διορίζεται εἶναι ἡ βασιλεία μου· καὶ τοσοῦτοι δὴ ἔσονται συναγόμενοι εἰς*
f. 447r *ἑκατὸν καὶ τριάκοντα πρὸς τοῖς ὀκτώ, ὑ[φ' ἕνα τὸν τῆς τοῦ ἁγίου Δημητρίου] εἴτουν Κελλιβάρων ἡγούμενον ὑποτάττομενοι, ὑφ' [ἑνὸς τε τοῦ ...] τυ-*[27]*πικοῦ τῆς βασιλείας μου ἀγόμενοι· ἃ γὰρ αὕτη τη[ρεῖ], ταῦτα καὶ τοῖς ὑπ' αὐτὴν καὶ μικροῖς καὶ μείζοσι διατάττεται· ὥστ[...]ογο[...] τοῖς μετοχίοις ἀδελφοῖς ἀναγνωστέον τὸ νυπικόν, καὶ πειρατέ[ον] πρὸς τοῦτο κατὰ πᾶν [ὅ]τιοῦν ἀπευθύτεσθαι.*

XVIII. — *Ἐπιστήμην ἐπιστημῶν ἑτέροις ἑτέραν ἐπῆλθεν εἰπεῖν καὶ ὁρίσασθαι. Τῶν δὲ [μα]καρίων [τ]ις καὶ θεηγόρων ἀνδρῶν φρονῶν ὡς ἀληθῶς [ὑπ...]ους καὶ λέγων. « αὕτη ἂν εἴη, φησίν, ἄνθρωπον ἄγειν τὸ πολυτροπώτατον τ[...] δὲ δι' ἀρετῆς δηλονότι καὶ τῆς πνευματικωτέρας ἀγωγῆς. οὐ βιάζοντα ἀλλὰ πείθοντα· τοῦτο δ' ἂν εἴη λόγου συνδεδραμηκότων καὶ βίου· ταῦτα γὰρ μετ' ἀλλήλων συνεζευγμένα πρὸς τὸ* [2]*πείθειν ἀνυσιμώτατα. Ταύτην ἄρα τὴν ἐπιστήμην ἱκανὴν εἶναι δεήσει καὶ ὁσ[τισοῦν] ἡγούμενος ἔσεσθαι μέλλει καὶ ἀνθρώπους ἄξειν δι' ἀρετῆς· ὥστε τοιοῦτον καὶ ὑμῖ[ν ἀδ]ελφοί, τὸν ἡγούμενον ζητητέον καὶ ἐκλεκτέον, δυνατὸν ἀμφότερα, βίον τε καὶ λόγον· ὡς ἂν τῷ μὲν εἰς διδασκαλίαν χρώμενος, τὸν δ' εἰς παράδειγμα προτιθέμενος, ζῆλον ἐμβάλλοι ῥᾳδίως ὑμῖν τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ σπουδαζομένου κα-*[3]*τατυγχάνοι· τὴν γ[ὰρ] τοῦ ὑμετέρου καθηγεμόνος ζήτησίν τε καὶ ἐκλογήν, ὑμῖν καὶ οὐκ ἄλλοις ἐπιτρέπει ἡ β[ασιλεία]* [4]*μου· ἢν δὴ καὶ ποιήσετε οὕτως παρὰ τοῦ θεόθεν εὐσεβῶς τὰ τῆς βασιλείας διέπειν λαχόντος κληρονόμου καὶ διαδόχου τῆς βασιλείας μου, ὑμῶν δὲ ἐφόρου, τὸ...*

Reliqua non exaravit librarius.

H. GRÉGOIRE.

Note additionnelle

Il semble que les byzantinistes qui ont eu connaissance de cette Autobiographie soient bien rares. J. Drāseke, *Der Kirchen-einigungsversuch K. Michael's VIII. Pal.*, dans *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie* de Hilgenfeld, t. 34 (1891), écrivait : « Nicht erreichbar war mir eine in St-Petersburg 1885 erschienene Schrift : *Imperatoris Michaelis Palaeologi de vita sua opusculum necnon regulae quam ipse monasterio S. Demetrii praescripsit fragmentum* (ed. J. G. Troitzki, *Christianskoe Čtenie*, 1885, II, pp. 529-579) ». Et M. Franz Dölger lui-même, dans ses *Regesten*, 3. Teil, 1932, p. 75, *ad annum circa 1282 :* « Vgl. die Selbstbiographie, mir nur in der Uebersetzung bei Conrad Chapman, *Michel Paléologue, restaurateur de l'Empire byzantin (1261-1282)*, Paris, 1926, bekannt » (1). Pour un commentaire exhaustif, nous nous permettons de renvoyer à deux articles (sous presse) que nous avons rédigés, sous forme d'annonce des ouvrages récents de Deno John Geanakoplos (2), de Francis Dvornik (3) et de Ludovico Gatto (4), et en hommage à notre illustre confrère Georges Ostrogorskij, pour le tome XXXI (1961) de *Byzantion*, qui doit paraître avant le Congrès byzantin d'Okhrida. Dans l'un de ces articles, qui est un mémoire assez étendu, nous rééditons la condamnation de la politique unioniste de l'empereur Michel VIII par sa veuve, l'impératrice Théodora, condamnation qui lui fut arrachée par les Pères du conventicule d'Adramyttion (1283), c'est-à-dire par la réaction triomphante. Comme ce document avait été d'abord publié par le faussaire Simonide, il a paru longtemps suspect. Son authenticité ne fait aucun doute (Voir Drāseke, *l. l.*, pp. 353-355).

*
* *

(1) En revanche, M. Peter Charanis a tiré parti de notre document dans son article intitulé *Piracy in the Aegean during the reign of Michael VIII Palaeologus* : il cite le passage où Michel se flatte d'avoir purgé la mer Égée de ses pirates et d'y avoir ramené la sécurité pour les navigateurs, prétention dont M. Charanis fait bien voir le caractère illusoire (cf. *Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves*, X, 1950 [*Mélanges Henri Grégoire*, II], pp. 135 sq.).

(2) *Emperor Michael Palaeologus and the West (1258-1282), A study in Byzantine-Latin relations*, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, 1959, 434 pages.

(3) *The Ecumenical Councils*, Hawthorn Books, New York, 1961. 112 pages,

(4) *Il Pontificato di Gregorio X (1271-1276)*, Roma, Istituto storico italian per il Medio Evo, 1959, 259 pages.

Il va de soi que nous tiendrons le plus grand compte dans nos prochains articles sur le règne de Michel VIII du dernier livre de notre ami Steven Runciman, *The Sicilian Vespers*, Cambridge, 1958, que D. J. Geanakoplos a connu mais n'a pu utiliser, son propre ouvrage étant déjà sous presse. En attendant, on lira avec le plus grand intérêt et le plus grand profit dans la *B.Z.*, 1960, Heft 2, pp. 390-392, le compte rendu de M. Franz Dölger, qui apprécie, non seulement le livre anglais, dont voici le titre complet : *The Sicilian Vespers, a history of the Mediterranean World in the Late Thirteenth Century*, mais encore la traduction allemande : *Die Sizilianische Vesper* (Aus dem Englischen übertragen von P. de Mendelssohn), München, 1959.

Henri GRÉGOIRE.

LES INSCRIPTIONS PROTOBULGARES

*(Suite *)*

N° 16

ABOBA. Aujourd'hui perdue.

N. et K. Škorpil, *A.E.M.*, XIX, 242, 7 = *Otčet*, 12, XVII. — Uspenskij, *I.R.A.I.*, 236, 7. — Beševliev, *Izv. I. Dr.*, XI-XII, 347.

— — — — — — | — — *NOCA* ... *O* — — — — | — — — *OC.*
τοὺς ἀνθρόπους — — | — — *CIC* . . ὀπίσσω — — | — — [τ]αῦ-
τα κάστρα ὁ αὐτ[ὸς] — — | 5 — [ἔ]λαβεν — — — (?).

Ce fragment d'une colonne de marbre, haut de 1,10 m., diamètre de 0,40 m, a été trouvé dans une tombe turque près du village d'Aboba. Il est aujourd'hui perdu. Le lieu de la trouvaille de cette inscription, comme sa langue, nous montrent qu'elle est protobulgare.

1 -νος : il est possible qu'il faille suppléer les syllabes qui manquent pour faire un titre comme καυχάνος, ταρκάνος, etc.

3 ὀπίσσω = ὀπίσω, cf. Mayser, I, 217, III ; Crönert, 93, 2 ; Nachmanson, 93, note 1 ; Meyer, 377.

4 τα]ῦτα κάστρα : pour l'omission de l'article après ταῦτα cf. n° 14, l. 17.

5 ἔλαβεν, cf. n° 14, l. 9. Cette inscription parlait vraisemblablement des campagnes entreprises à l'époque d'Omurtag ou de Krum.

N° 17

MADARA. Aujourd'hui Sofia, Musée National.

Fehér, *Les monuments*, 143. — Beševliev, *Izv. I. Dr.*, XI-XII, 365-366. — *Madara*, Sofia, 1934, 380-387.

(*) Voyez *Byzantion*, t. XXV-XXVII (1955-57), pp. 853 sqq., et t. XXVIII (1958), pp. 255 sqq.

[*Καναα συβηγ*]*η* | *Ομορ*[*ραγ δ ἐκ Θεοῦ*] *ἄρ*|*χον ρ* . . . . . *ῆτ*|*ο ΨΑ* [. . . *κὲ ἐπύησ*]*εν* | 5 *θυσ*[*ήαν ἧς τὸν Θεὸ*]*ν Τα*|*γγρά* . . . . . *HC η*|*τζηργ*[*ου βοηλάς* . . .] *ΓΧ8* | *Τ8Γ* . . . . . *PHE* | *ΠΗ* . . . . . *PVCE*| 10 ⅋ . . . . . *ABA* | . . . . . *NKA* | . . . . . *NEN* . . . . .

L'inscription se composait de 13 lignes ; elle est gravée sur un éclat de colonne de marbre au haut profit, hauteur, 0,78 m ; diamètre, en haut, 0,47 m. Cet éclat de marbre fut trouvé en 1926, dans la fouille des ruines d'une église dans le village de Madara, où il servait de pierre de soutènement. Son emplacement primitif est ignoré. Aujourd'hui au Musée National de Sofia.

Orthographe : i = *η*.

1 Pour notre complément du début, cf. le n° 12.

3/4 La lecture et le complément de ces lignes dépendent des lettres *ΨA*, qui ne sont pas tout à fait claires sur la pierre. Si la première lettre est sûrement un *Ψ*, et la seconde un *A*, il n'est pas exclu qu'il faille compléter *ψάλμα* (ou *τὸ ψάλμα*) ; cf. la 35e réponse du pape Nicolas Ier aux questions des Bulgares : *Refertis, quod soliti fueritis, quando in proelium progrediebamini, dies et horas observare et incantationes et ioca et carmina et nonnulla auguria exercere* (*M.G.H., Epistolarum Karolini aevi* tomus VI, 2, 1, Berolini, MCMXII, p. 581).

4/5 *ἐπύησ*]*εν θυσ*[*ήαν* : pour la suite des mots et le complément, cf. Malalas, 203, 17 : *ἐποίησε δὲ θυσίαν ταῦρον καὶ τράγον*. De même, 167, 16 ; 199, 16, 29 ; 231, 16 et ailleurs. L'exécuteur du sacrifice est sûrement le Kan Omurtag, cf. Migne, *P.G.*, t. 126, p. 192, § 29 : *Ὀμβριτάγος ... λαμπράν τινα θυσίαν ἐπιτελέσας κτλ.*, de même que n° 15, l. 3.

5 Au lieu de *ἧς τὸν θεὸ*]*ν*, on pourrait compléter seulement *ἧς τὸ*]*ν*.

5/6 *Ταγγρά* ; peut-être *Ταγγρά*[*ν*], cf. *Τοῦτζαν*, n° 11 l. 8 ; *ἄρχονταν*, n° 11, l. 17 ; *βασιλέαν*, n° 20, l. 8 ; *βοιλάν*, n° 19, ll. 6-7. Pour *Ταγγρά*, cf. le texte cité par R. Roesler, *Romanische Studien*, Leipzig, 1871, 251, note 4 : « Eine zur Diezschen Sammlung gehörende türkische Handschrift der Berliner Königlichen Biblio-

thek enthält unter vielerlei Dingen auch eine Anzahl angeblicher Fragen eines griechischen Kaisers an den Chalifen Muavia, von denen folgende die erste ist : Welche sind Allahs des hocherhabenen heilige Namen in jeder Sprache? Der Chalife nennt ihm dergleichen in dreizehn Zungen ; unter anderem sagt er : *bulghar dilinge Tangry dir*, d.h. in der Bulgarensprache ist (der fragliche Name) *tangry*. Gegen die Richtigkeit der Ueberlieferung lässt sich nichts einwenden ». Schott, *Altajische Studien oder Untersuchungen auf dem Gebiete der tatarischen (turanischen) Sprachen*, Abhandl. der Berliner Akademie der Wiss., 1866, p. 147. — Primitivement le mot *tangra* ou *tängri* signifiait *ciel*, plus tard, il acquit la signification de « dieu suprême » ou simplement de « dieu ». La représentation d'un dieu unique s'identifiant avec le ciel se trouve chez tous les peuples turcs, cf. H. Vámbéry, *Der Ursprung der Magyaren*, Leipzig, 1882, 58, 347 sq. Cf. aussi Vámbéry, *Die primitive Kultur des Turkotatarischen Volkes*, Leipzig, 1879, 150 sq., 240 ; cf. encore Vámbéry, *Das Türkenvolk*, Leipzig, 1885, 117 ; Marquart, *Streifzüge*, 15 et V. Beševliev, *Gръcki i latinski izvori zavěrata na prabъlgaritě* (= *Izv. na Narod. Etnogr. Muzej*, god. VIII-IX, Sofia, 1929), 172-175.

6 Les lettres *HC* font partie d'un nom protobulgare se terminant en *-ηϛ*.

7/8 Pour *ητζηϱγ[ου βοηλάϛ]*, cf. n° 19, ll. 6-7.

8 *T8* = *τοῦ*.

9 *ΕΠΗ* = *ἐπὶ*. — *PVCE* = *χ]ϱυσέ* = *χϱυσαί*.

10 ⅋ = *καὶ* = *καὶ*.

L'inscription parle évidemment de rites sacrés, de sacrifices en tout cas ; le kan est Omurtag.

N° 18

Šumen, Tumbul Cami. Aujourd'hui Sofia, Musée National, n° 366.

N. et K. Škorpil, *A.E.M.*, XIX, pp. 242-243, n° 8 = *Otčet*, 13, XVIII. — Uspenskij, *I.R.A.I.*, X, pp. 233-236, n° 6. — Zlatarski, I, 1, pp. 454-457 (cf. aussi *Sb N.U.K.*, XXV, pp. 51-52). — J. B. Bury, *A History of the Eastern Roman Empire*, London,

1912, pp. 481-484 (= *Izv. I. Dr.*, IV, 180-183). — P. Nikov, *Kavkhan Isbul* (Recueil en l'honneur de V. N. Zlatarski, Sofia, 1925), pp. 197-204. — Beševliev, 17, et pp. 419-425. — H. Grégoire, *L'inscription dite « Chronique du roi Malamir »*, dans *Byzantion*, IX, 2 (1934), pp. 773-786.

Dix lignes, colonne de granit ; hauteur, 2,5 m ; diamètre en haut, 0,38 m ; hauteur de la surface inscrite, 0,59 m. La colonne se trouvait dans le cimetière turc, près de la mosquée de Tumbul. Son emplacement primitif est inconnu. Aujourd'hui au Musée National de Sofia, numéro d'inventaire : nº 366.

[*Κανα συβιγι Μαλαμιρ* | *ὁ ἐκ Θε*]*οῦ ἄρ*(*χον*) · *ὁ Κροῦμος ὁ πάπος μου μετὰ* [*τὸν λαὸν τὰ μάρ*]| *μαρ*(*α*) *ἴβρεν τὰ γ' τοῦτα* (*κὲ*) *ὁ πατὴρ μου ὁ ἄ*[*ρχον Ομουρταγ*] | *ἰρίνην λ' ἐτ*(*ῶν*) *πνίσας* (*κὲ*) *καλὰ ἔζισ*(*εν*) *μετὰ τοὺς Γρ*[*ικοὺς*] | 5 (*κὲ*) *τὸ ἀρχέ*[*ον*] *καλὰ ἔζουν* (*κὲ*) *ὑ Γρικὺ ἐρήμοσα*(*ν*) *τὰ* [*χόρα μου* | *κὲ ὁ ἄρχον*] *ὁ Μαλαμιρ μετ*(*ὰ*) *τ*(*ὸν*) *καυχάν*(*ον*) *Ισβουλ*(*ον*) *ἐπά*[*ρας λαὸν καὶ βοη*-] *λάδας ἦλθ*(*εν*) *ἰς τοὺς Γρικούς* (*κὲ*) *τοῦ Προβάτου τὸ κάσ*[*τρον* — — — *κ*]|*άστρ*(*ον*) (*κὲ*) *τὸ Βουρ*(*δίζου*) *τὸ κάστρον* (*κὲ*) *τὰ χόρα τ*(*ῶν*) *Γρικ*(*ῶν*) *ΕΠ . . . . / ETOVCKA* (*κὲ*) *ἅπασ*(*αν*) *φύμ*(*ην*) *ἐπύϊσ*(*εν*) (*κὲ*) *ἴλθ*(*εν*) *ἰς Φιλιπόπολ*[*ιν κὲ ὑ Γρ*[*ι*| 10 *κ*]*ὺ* [*ἔ*]*φυγα*[*ν*] (*κὲ*) *τότε ὁ καυχά*<*χα*>*νος Ισβουλ*(*ος*) *συντυχία*(*ν*) *ἐπ*[*ύ*]*ισεν μ*]*ετὰ τὸ*(*ν*) *ἄρχ*(*ον*)*τα τὸ*(*ν*) *ὑπέρφυμ*(*ον*) *πρὸς τοὺς Φιλι*(*ποπολίτας*).

Orthographe : i = *ι* et 4 fois *η* ; *αι* = *ε*, *οι* = *υ*, *ω* = *ο*. L'écriture de cette inscription se distingue notablement de celle des autres, par son caractère cursif. Remarquable est surtout le sigle *S*, qui signifie : 1) le son *e*, 2) la désinence verbale *-εν*, 3) la syllabe *-ον*(*-*) et 4) la conjonction *κέ* = *καί*. Dans ce dernier cas, elle se trouve aussi dans nos inscriptions nº 21 et nº 22, et pareillement dans d'autres inscriptions grecques ; cf. p. ex., Grégoire, *Recueil*, I, nº 233ter (p. 79), nº 236 (p. 80), nº 239 (p. 81). Souvent, une voyelle ou une syllabe non écrites s'expriment par une ligne placée au-dessus de la lettre qui précède immédiatement le son omis, par ex. : *KAΛ̄* = *καλά*, *METΤ̄* = *μετά*, *KACTP̄* = *κάστρον*, *EPHMOCĀ* = *ἐρήμοσαν*, *TŌ* = *τόν*, cf. nº 10, l. 8. Le mot *ἄρχων* est écrit une fois *AP̄*. Enfin, les ligatures ne manquent pas.

1 Le complément *Κανα συβιγι Μαλαμιρ* (cf. nº 12) est très vraisemblable, mais non indispensable.

2 *ὁ Κροῦμος* : pour ce nom, cf. le commentaire du nº 14, l. 34. — *ὁ πάπος = πάππος* : pour l'absence de la consonne redoublée, cf. nº 10, l. 23.

3 *ἴβρεν = ηὗρεν*, cf. Mullach, p. 284. — Avec le contenu des ll. 2 et 3, cf. cette information chez Théoph., 563, ll. 21-25 : *ἐπὶ τούτῳ μανεὶς ὁ ἀλάστωρ, ἀποστείλας κοῦρσον ἐν τῷ ἁγίῳ Μάμαντι τό τε ἐκεῖσε παλάτιον ἐνέπρησε καὶ τὸν χαλκοῦν λέοντα τοῦ ἱππικοῦ σὺν τῇ ἄρκτῳ καὶ τῷ δράκοντι τοῦ ὕδρίου καὶ μαρμάροις ἐπιλέκτοις ἐν ἁμάξαις φορτώσας ὑπέστρεψεν, παρακαθίσας τῇ Ἀδριανουπόλει καὶ ταύτην ἑλών*. Pour la lecture et l'interprétation de ces deux lignes, cf. Grégoire, pp. 774-776.

4 *ἰρίνην λ' ἐτῶν = εἰρήνην λ' ἐτῶν*, cf. nº 21, l. 2. Le *genitivus qualitatis* s'emploie souvent dans la grécité tardive, cf. Schmid, *Attic.*, IV, p. 57 ; Tabachovitz, p. 6 ; Thumb, § 45 ; Roussel, § 278. Sur cette paix de 30 ans, cf. nº 21. — *πνίσας κὲ καλὰ ἔζισεν* : cf. Papyrus magique de Paris, 2180 : *ὁ δεῖνα λίπας τὸ γλυκὺ φῶς καὶ ὑπηρέτει με* ; Malalas, 389, ll. 5-6 : *καὶ ἀκούσας Λεόντιος καὶ Ἰλλοῦς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀνῆλθεν μετὰ Βηρίνης εἰς τὸ Παπῦριν καστέλλιον*. Pour cette liaison du participe avec un verbe fini par la conjonction *καί*, cf. Radermacher, p. 218 ; Krüger, 59, 2, 9 ; Ljungvik, p. 45 ; *Byzantion*, VIII (1933), p. 57, et spécialement Hj. Frisk, *Partizipium und Verbum Finitum in Spätgriechischen*, dans *Glotta*, 17, pp. 57-66. Pour *καλά*, cf. nº 10, l. 25. — *ἔζισεν = ἔζησεν* : en *κοινή*, la forme attique *ἐβίων* a cédé la place à la forme ionienne *ἔζησα*, cf. Dieterich, p. 238 ; Nachmanson, p. 167 ; Crönert, p. 257 ; Schmid, *Attic.*, I, p. 231 ; Blass-Debrunner, § 75. — Pour *μετά* avec l'accusatif, cf. nº 12, l. 5.

5 *τὸ ἀρχέ(ον) = τὸ ἀρχαῖον* adv., cf. Const. Porphyr., *de Them.*, 60, ll. 5-7 : *τὸ δὲ ἀρχαῖον αὕτη ἡ νῆσος ἐτυραννεῖτο, ἵνα μὴ λέγω ἐβασιλεύετο ὑπό τε Ἱέρωνος καὶ Διονυσίου τοῦ τυράννου. Παρέλαβον δὲ αὐτὴν οἱ Ῥωμαῖοι κτλ.*, cf. aussi Hérod., V, 16 : *τοὺς δὲ σταυροὺς τοὺς ὑπεστεῶτας τοῖσι ἰκρίοισι τὸ μέν κου ἀρχαῖον ἔστησαν κοινῇ πάντες οἱ πολιῆται κτλ.* Xénophon, *Anab.*, I, 1, 6 : *καὶ γὰρ ἦσαν αἱ Ἰωνικαὶ πόλεις Τισσαφέρνους τὸ ἀρχαῖον ἐκ βασιλέως δεδομέναι, τότε δ' ἀφειστήκεσαν πρὸς Κῦρον πᾶσαι πλὴν Μιλήτου*. — *ἔζουν = ἔζων*, première personne du singulier, cf. l. 3. Le sujet est *ὁ Μαλαμιρ* de la l. 6. La forme *ἔζουν* (cf. Const. Porph., *de Adm.*, 146, l. 18), est formée sur le modèle des verbes

en -εω, cf. Hatzidakis, pp. 128 sqq. ; Dieterich, pp. 228 sqq. ; Reinhold, pp. 84 sqq. ; Merz, p. 36 ; Psaltès, pp. 233 sqq. ; Blass-Debrunner, § 90 ; P. Kretschmer, *Die Entstehung der Koine*, dans *Sitz.-Ber. Wien. Akademie*, 143, nº X, pp. 14 sqq. ; cf. nº 45, l. 2. — *κέ* = *καί* : ici la conjonction *καί* a un sens adversatif (cf. Ljungvik, pp. 55 sqq. ; Kühner-Gerth, II, 248, 4 ; Thumb, 175, § 261 ; *Τζάρτζανος*, p. 212), plus bas : *τὸ ἀρχέον καλὰ ἔζουν* s'oppose évidemment à *ὑ Γρικὺ ἐρήμοσαν κτλ.* — *ὑ Γρικύ* = *οἱ Γρικοί* : pour cette forme, cf. nº 11, l. 10. — Pour *ἐρήμοσαν* = *ἠρήμωσαν*, cf. l. 10.

6 Pour *Μαλαμιρ*, cf. nº 9, l. 3. — Pour *καυχάνος* et pour *Ισβουλος*, cf. nº 12, ll. 5-6. Pour l'ordre des mots avec le participe, cf. nº 10, ll. 13-14. Ici on pourrait admettre aussi que les lettres *ΕΠΑΡ* sont le début de quelque titre se rapportant au Kavkan Isbul, qui le désigne comme co-régent du Kan. Dans ce cas, on pourrait compléter la forme accusative *ἐπάρ[χοντα* ou *ἔπαρ[χον*. Dans le cas du dernier complément proposé, nous nous attendrions à l'article *τόν*.

7 Pour *ἦλθεν* dans un sens hostile, cf. Théoph., 47, 22-23 : *οἱ Ἄραβες ἦλθον ἕως τοῦ Ἀμωρίου, καὶ μηδὲν ἀνύσαντες ὑπέστρεψαν αἰχμαλωσίαν εἰς τὰ περίχωρα ποιήσαντες*. Pour le changement de personne dans le verbe (de la première à la troisième), cf. commentaire au nº 10, l. 15. — *ἰς* = *εἰς* = *contra*, v. Pape, s.v., 4 ; Kühner-Gerth, I, p. 469 ; *Τζάρτζανος*, pp. 81-82 ; cf. Théoph., 64, 31 : *οἱ Γότθοι ἐξῆλθον εἰς τὴν γῆν τῶν Ῥωμαίων*. — Pour *τοὺς Γρικούς*, v. l. 5. — (*scil. ἰς*) *τοῦ Προβάτου τὸ κάστρον* : chez Théoph., 496, 3 : *τὸ Προβάτου κάστρον*. Pour l'ordre des mots, cf. *ἰς τῖς Πλσκᾶς* au nº 11, l. 5, et au nº 9, ll. 9-11. Les ruines de cette forteresse se trouvent près du village actuel de Provadia sur la rivière dite « Provadijskata Rĕka », quatre heures au Nord-Est d'Andrinople, v. *A.E.M.*, X, p. 145 ; XIX p. 243 ; Jireček, *Pŭtuvanija*, p. 695 ; Frères Škorpil, *Pametnici iz Bŭlgarsko* I, Sofia (1888), p. 71. La forteresse de Provat était, semble-t-il, une des portes d'entrée des Bulgares en Thrace, parce que cette forteresse était située sur le chemin le plus direct de Pliska à Carigrad, et se trouvait derrière la grande place fortifiée d'Andrinople, cf. Théoph., 467, 6-12 : *τῷ δὲ Ἀπριλλίῳ μηνὶ ἐπιστρατεύσας Κωνσταντῖνος κατὰ Βουλγάρων ἦλθεν εἰς τὸ ἐπιλεγόμενον Προβάτου Κάστρον εἰς τὸ τοῦ ἁγίου Γεωρ-*

γίου ῥυάκιν, καὶ συναντήσας Καρδάμῳ, τῷ κυρῷ Βουλγαρίας, μικροῦ πολέμου περὶ τὴν ἑσπέραν γεγονότος, δειλανδρήσαντες οἱ Ῥωμαῖοι διὰ τῆς νυκτὸς ἔφυγον καὶ ὑπέστρεψαν ἀδόξως· καὶ οἱ Βούλγαροι δὲ φοβηθέντες ὑπέστρεψαν. — Sur la pierre, ces lettres et signes sont gravés *BOVP̄TO KACTP̄*. Ces lettres peuvent s'interpréter de deux façons : 1) comme *Βούρ(διζον, -δίζου* ou *-τούδιζον, -τουδίζου) κάστρ(ον)*, c'est-à-dire l'actuel Baba Eski ; 2) comme *Βουρ(δέπ)το κάστρ(ον)*. Contre la première interprétation parlerait la circonstance qu'il est peu vraisemblable que les Bulgares aient pénétré si avant dans le territoire byzantin. Contre le second supplément parlerait la circonstance que l'omission d'une syllabe au centre d'un mot n'est pas un phénomène fréquent en épigraphie grecque et que la forme *Βουρδέπτο* se trouve ainsi seulement chez Procope (*de Aedif.*, IV, 11), tandis que dans d'autres sources on a Burdipta, *Itinerarium Antoninum* (Cuntz, p. 33), 231, 6, Burdista (*Itinerar. Hierosol.*) et Burdenis (*Tab. Peut*). Géographiquement, cette interprétation serait excellente, puisque ce lieu n'est pas loin d'Andrinople (v. Jireček, *Heerstrasse*, 47 = *B. I. B.*, IV, 4, p. 27, 128 ; Frères Škorpil, *Pametnici iz Bŭlgarsko*, I (Sofia, 1888), p. 32 ; P. W., *R. E.*, III, 106 ; et Tomaschek, *Thraker* II, 2, 61). Dans ces conditions, il est difficile de dire laquelle des deux interprétations mérite la préférence.— *τὰ χόρα* = *τὰ χωρία* ou *τὰ περίχωρα*, « regiones », cf. Théoph., 445, 26 : *αἰχμαλωτεύσας πάντα τὰ περίχωρα ἐκεῖνα* ; 470, 23 : *ὑπέστρεψαν αἰχμαλωσίαν εἰς τὰ περίχωρα ποιήσαντες*. La forme *τὰ χόρα* est formée, peut-être, sous l'influence de *τὰ περίχωρα*. Hatzidakis, *Πανεπιστήμιον Θεσσαλονίκης, Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς, Ἔτος Α, ἐν Θεσσαλονίκῃ*, 1927, 17 = *ΓΛ. EP.*, I, 72, incline à admettre une confusion de *ἡ χώρα* avec *τὰ χωρία*. V. également *ὁ χῶρος* dans le dialecte pontique, *ΓΛ. EP.*, I, p. 270. — La fin de cette ligne doit être complétée par un verbe signifiant « guerroyer, dévaster », ou « prendre », p. ex. : *ἐπ[ολέμισεν, ἐπ[εστράτευσεν* ; cf. Théoph., 445, 16 : *ἐπεστράτευσε Βανάκας τὴν Ῥωμανίαν* ; *ἐπ[όρθισεν* ; cf. Théoph., 411, 11 : *ἐπόρθησε τὸ λεγόμενον Σιδηροῦν κάστρον* ; *ἐπ[υρπόλισεν*, cf. Théoph., 317, 24 : *ὁ δὲ βασιλεὺς τὰς τε πόλεις τῆς Περσίδος ἐπυρπόλει καὶ τὰς κώμας* ; *ἐπ[ῖρεν*, cf. n° 14, l. 3, etc.

9 Au début de cette ligne, on lit avec une certaine hésitation : *ЄTOVCKA*, ce qui, jusqu'à présent, ne peut s'interpréter à coup

sûr. — *ΑΠΑCSΦVMS* peut s'interpréter, soit comme *ἅπασον φύμον*, parce que le sigle *S* signifie, dans la même inscription, généralement le syllabe *-ον*, ou *ἅπασαν φύμην*, comme le propose Grégoire (*op. cit.*, p. 778), si le sigle *S* peut désigner aussi une autre espèce de syllabe. Dans le premier cas, la forme *ἅπασον* = *ἅπαν* est formée sur le féminin *ἅπασα*, cf. *Papyr. Brit. Mus.*, 170a 3 : *ἐπί πάσον τὸν λόγον*, v. Hatzidakis, 144, Anm. ; Dieterich, p. 178 ; Thumb, § 155, Anm. 1 ; L. Dieterich, *Sprache und Volksüberlieferungen der südlichen Sporaden*, Wien, 1908, p. 119. — *ἰς* = *contra?* — *Φιλιπόπολιν* = *Φιλιππούπολιν* (cf. lat. *Philippopolis*) avec *-πο-*, et non avec *-που-*, est la forme habituelle des inscriptions et monnaies grecques, v., p. ex., Kalinka, nº 29, 49-51, et autres, etc., et N. A. Mušmov, *Monnaies antiques de Plovdiv* dans le *Godišnik* de la Bibliothèque nationale de Plovdiv, 1924, pp. 187 et sqq. La syllabe *-πο-* au lieu de *-που-*, dans cette forme, est influencée par l'analogie des noms de ville en *πόλις*, où *πο-* est régulier ; p. ex., *Σωζόπολις*, *Θερμόπολις*, etc., et des ethniques dérivés du nom de ville, comme *Νεάπολις*, mais *Νεοπολίτης*, v. Debrunner, § 146 ; cf. d'ailleurs *Ἀδριανούπολιν*, nº 14, l. 10).

10 Au début de cette ligne, Grégoire (*op. cit.*, p. 778) propose qu'on lise : *κὲ ὑ Γρικὺ ἔφυγαν* (cf. nº 14, l. 23), ce qui est très vraisemblable. — *OKAVXAXA8SICB8AS* = *ὁ καυχά<χα>νος Ισβουλος*. Si le lapicide n'a pas gravé cette ligne ainsi par inadvertance, il faut admettre que le signe *S* pouvait signifier aussi la finale du nominatif masculin *-ος*. La lettre *8* après le second *XA* peut-être une altération, due à une érosion, de *N*. — Le mot *συντυχία* a, selon toute vraisemblance, dans notre inscription le sens de *colloquium*, « Unterredung », v. Preisigke, II, 555, 28-30 : Giss., 57, 2 (VI-VII) : *συντυχίας γενομένης πρὸς τὸν δεῖνα*. Cf. *P.G.*, I, 1553 A : ... *καὶ συντυχίας τῆς διὰ Βαρνάβα πρὸς τοὺς ἀποστόλους* ; Théoph., 63, 25 : *ἐν τῇ πρὸς τὸν βασιλέα συντυχίᾳ* ; Const. Porphyr., *de Cer.*, 409, 7 : *καὶ γίνεται συντυχία* ; II (Reiske), 407). Dans ce cas, il faut lire et compléter : *συντυχία(ν) ἐπ[ύισεν]*.

11 *τὸν ἄρχοντα τὸν ὑπέρφυμον*. Avec *ὑπέρφυμος*, cf. *Scriptor incertus*, 348, 12 : *ὁ Κροῦμος ὁ περίφημος*. — Sur la pierre est gravée ce qui suit : *ΠΡΟCTSΦΙΛῙ*, qu'il faut lire : *πρὸς τ(ους) Φιλι(ποπολίτας)*. L'inscription se terminait-elle sur cette ligne, ou se prolongeait-elle ? On ne peut le dire avec pleine certitude. — L'inscription relate certainement des opérations de guerre

entre Bulgares et Byzantins, opérations qui auraient commencé par la faute des derniers. Les chroniqueurs byzantins contemporains, absorbés par les luttes acharnées qui eurent lieu sous l'empereur Théophile (829-842), ont omis de noter les événements qui se sont produits au Nord entre Bulgares et Byzantins. D'après l'inscription, les Byzantins, au début du règne du Kan Malamir, observèrent la paix de trente ans, conclue par le Kan Omurtag. Mais, bientôt après, certainement, ils dévastèrent les terres bulgares, parce qu'ils espéraient que le Kan, jeune et inexpérimenté, ne pourrait opposer aux Byzantins de résistance sérieuse. Mais le Kan Malamir, avec son co-régent le Kavkhan Isboulos, marcha contre les Grecs, et réussit, semble-t-il, facilement et en peu de temps, à les repousser et même à pénétrer dans leur territoire. Que s'est-il produit ensuite? Notre inscription ne le dit pas. Mais il n'est pas difficile de le deviner. Les Byzantins, déçus dans leur espoir d'une facile et prompte victoire, et d'ailleurs occupés de la guerre arabe, se hâtèrent de rétablir la paix de trente ans.

Traduction. — [Le kan sübigi Malamir] de par Dieu chef (dit) : Krum, mon grand-père, a trouvé ces trois marbres, et mon père, le kan Omurtag, fit une paix de 30 ans et vécut en bonne entente avec les Grecs. (Et moi aussi) j'ai vécu en bons termes avec eux au début, mais les Grecs ont dévasté mes terres. Le kan Malamir, ayant pris le kavkhan Isboulos et une armée, marcha contre les Grecs et prit la citadelle de Probaton, celle de Bourdizon (?) et le pays des Grecs, et accomplit toute espèce de prouesses, et on marcha sur Philippopolis, et les Grecs s'enfuirent, et alors le kavkhan Isboulos conclut une convention, d'accord avec l'illustre prince, avec ceux de Philippopolis.

N° 19

DIREKLER. Voyez ci-après.

C.I.G., IV, n° 8691 A. — F. Dvorník, *Deux inscriptions gréco-bulgares de Philippes*, dans *B.C.H.*, LII (1928), pp. 125-143. — B. Filov, *Deux inscriptions gréco-bulgares de Philippes*, dans *I.B.A.I.*, V (1929), pp. 365-366. — V. Beševliev, dans *Ἑλληνικά*, III (1930), pp. 232-234. — Jord. Ivanov, *Antiquités bulgares de Macédoine*, 2e éd. (en bulgare), Sofia, 1931, pp. 1-9. — Beševliev, dans *Izv. I. Dr.*, XI-XII (1931/1932), pp. 361-369.

[*Τῶ*]*ν πολῶν Βου*[*λ*]*γά*|*ρο*[*ν ὁ*] *ἐκ Θεοῦ ἄρχον ὁ Π*|*ερσιανὸς ἀπέστηλεν* | *Η*[*σ*]*βουλον τὸν καυχά*| 5 *νον δόσας αὐτὸν φοσά*|*τα κ*(*ὲ*) *τὸν ητζιργου βοιλ*|*ὰν κ*(*ὲ*) *τὸν κανὰ βοιλὰ κο*|*λόβρον. κὲ ὁ καυχάνος* | *ἐπὶ τοὺς Σμολεάνους* — — — — —.

Cette inscription est gravée sur une plaque de marbre, dont les dimensions sont de 1,07 m sur 1,20 m. Elle a été découverte au cours de fouilles dans les ruines de la basilique byzantine de Philippes (Direkler, 12 km au Nord de Kavala). Elle fut copiée pour la première fois par le P. Braconnier, en 1707. Mais à partir de cette année, elle a disparu de la surface de la terre, et ce n'est qu'en mai 1923, qu'elle fut redécouverte. Cf. *Introduction* (*Byzantion*, t. XXV-XXVII, pp. 878 sq.). Son emplacement primitif est inconnu. Elle se trouve à présent sur le champ de fouilles. En 1932, on trouva un éclat du bord supérieur gauche.

Orthographe : i = ι (deux fois η) ; *o* = *o* (une fois ω) ; *ει* = η.

1-2 L'expression [*τῶ*]*ν πολῶν Βου*[*λ*]*γά*[*ρον ὁ*] *ἐκ Θεοῦ ἄρχον* correspond à *τοὺς πολοὺς Βουλγάρις ἐπέχον*[*τα*], nº 11, l. 20. Par l'insistance de l'auteur de l'inscription sur le grand nombre des Bulgares, on veut peut-être souligner leur puissance, cf. Malalas, 63, l. 15 : *οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους ὡς γενομένους πολλούς*. Mais la possibilité n'est pas exclue qu'il s'agisse, dans le cas présent, d'une tournure dictée par le style officiel ; cf. commentaire aux mots *ἰς τὶν γῖν κτλ.*, nº 11, l. 2. Pour l'ordre des mots, cf. nº 9, ll. 9-10, et pour *ὁ ἐκ Θεοῦ ἄρχων*, nº 11, l. 4. (Pour la formule citée dans notre commentaire, *ὁ ἐκ Θεοῦ βασιλεύς* etc., cf. encore W. Wroth, *Catalogue of the imperial byzantine coins*, London, 1908, vol. II, 380, nº 12 ; 394, nº 7 ; 406, nº 2 ; 409, nº 3 ; 414, nº 5, etc.).

3 *ὁ Περσιανός*, fils du fils d'Omurtag, Zvinitza, régna de 836 à 852. Le nom de ce prince bulgare chez Const. Porphyr, *de Adm.*, 154, ll. 8, 16, prend la forme *Πρεσιάμ*, que Jireček, *Archiv f. slav. Philologie*, XXI, p. 609, identifie au *Προυσιανός* de Cédrénus, II, 469 et 483 (mais Zlatarski préfère l'identifier à *Πρεασιανός*, dans B. Prokič, *Die Zusätze in der Handschrift des Johannes Skylitzes*, Munich, 1906, p. 36) ; pour la finale, il rapproche le nom du prince bulgare *Ἀλουσιανός*. Les formes en *Πρε-* au lieu de *Περ-*, sont dues à la métathèse de liquide, sur laquelle cf. nº 20 l. 14. Pour le gouvernement de Persian, cf. Zlatarski, I, 1, 337

sqq. — *ἀπέστηλεν* = *ἀπέστειλεν*. Dans la *κοινή* et chez les écrivains byzantins, l'emploi d' *ἀποστέλλω* était plus fréquent que celui de *πέμπω*. Cf. Witkowski, *Ber.*, p. 260 ; cf. Théoph., 447, ll. 11-13 : *ἀποστέλλει ὁ κῦρις Βουλγαρίας ιβ' χιλιάδας λαὸν καὶ βοϊλάδας πρὸς τὸ αἰχμαλωτίσαι τὴν Βερζιτίαν καὶ μεταστῆσαι αὐτοὺς εἰς Βουλγαρίαν* ; G. Hamartolos, éd. Muralt, 819 : *Ἐκστρατεύει δὲ πάλιν Συμεὼν κατὰ Ῥωμαίων καὶ πλῆθος Βουλγάρων ἀποστείλας ἅμα Καυκάνῳ καὶ Μηνικῷ καὶ ἑτέροις* ; Cédrénus, éd. Bonn, II, 529, l. 18 : *καὶ πρότερον μὲν ἀποστείλας πλῆθος στρατηγὸν ἔχον τὸν λεγόμενον καυχάνον* ; Const. Porph., *de Adm.*, 157, l. 23 : *τοῦ Συμεὼν φοσσάτον κατ' αὐτοῦ ἀποστείλαντος διὰ τοῦ Μαρμαήμ.*

4-5 *[Ησ]βουλον τὸν καυχάνον* : le nom est sans article, comme au n° 18, ll. 6 et 10 ; et la place du titre est la même que dans le n° 12, ll. 6 et 20. Sur le nom et la dignité, cf. n° 12, ll. 5 et 6.

5 *δόσας* = classique *δούς*. La forme *δόσας* appartient à l'aor. *ἔδωσα*, qui, toutefois, jusqu'aujourd'hui n'a pas été découvert dans nos inscriptions. Cf. Hatzidakis, *K. Z.*, 33, 110 ; Dieterich, pp. 220 sq. ; Reinhold, p. 89 ; Radermacher, p. 97 ; Psaltès, p. 239. La forme participiale *δόσας* se trouve chez Malalas, p. ex., 26, l. 4 : *δόσας αὐτοῖς χώραν κτλ.*, cf. là-dessus Merz, p. 38. Pour plus de clarté le participe est placé avant les mots qui en dépendent, au lieu de venir après (cf. n° 10, ll. 13-14). Pour l'acc. *αὐτόν*, cf. n° 12, l. 9 ; et pour *φοσάτα*, n° 1, ll. 4-5.

6-7 *τὸν ητζιργου βοιλάν* : la première partie de ce titre se montre aussi sous la forme *ηζουργου*, cf. n° 5, et n° 24. Pour d'autres formes, cf. Dvornik, *B.C.H.*, LII, pp. 136-137 ; Beševliev, *Izv. I. Dr.*, XI-XII, pp. 366-367 ; *B.Z.*, 32, p. 14 ; Moravcsik, *Izv. I. Dr.*, XIII, pp. 15-16. D'après Gy. Németh, *Die Inschriften des Schatzes von Nagy-Szent-Miklós*, Budapest, 1932, p. 13, l'expression *ητζιργου βοιλάς* = *ičirgü boila*, signifie « boyar de l'intérieur ». Cf. Const. Porph., 681, l. 18 : *πῶς ἔχουσιν καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔσω καὶ ἔξω Βολιάδες* ; et II (Reiske), 803 : *οἱ ἔσω καὶ ἔξω. Appellant Graeci novi τὰ ἔσω quae in urbe regia sunt, τὰ ἔξω quae in provinciis* ; *οἱ ἐξώτεροι Scylitzae*, p. 817, A 9, *sunt omnes Constantinopolin non incolentes.* Cf. aussi Dvorník, p. 135. Pour *Βοιλάς*, cf. n° 12, ll. 4-5.

7-8 *τὸν κανὰ βοιλὰ κολόβρον* : ce titre se compose de trois parties distinctes, comme *βογοτὸρ βοιλὰ κουλούβρος*, dans le n° 9

ll. 5-7, titre dont on peut le rapprocher en partie. La première partie, *κανά*, est identique à *κανά* dans *κανά συβιγί*, et *canna* dans *canna taban* (cf. *Izv. I. Dr.*, XIII, pp. 15-20). Pour la signification de *κανά*, cf. nº 1. Il semble que, dans le gouvernement des Protobulgares, le titre de *κανά* pouvait être porté par d'autres personnages que le khan suprême, qui se distingue d'eux en se qualifiant de *κανὰ συβιγί*. Pour *κολόβρος*, cf. nº 5.

9 *Τοὺς Σμολεάνους* = slav. *Smolĕne* ou *Smoljane* (dans la *Chronique* de Nestor). Pour la transcription grecque *εα* du slave Ѣ, cf. Jord. Ivanov, *Les éparchies de l'archevêché d'Ohrid au début du XIe siècle*, dans *Sp.B.Ak.*, I, pp. 97-98 (en bulgare) ; B. Conev, *Introduction à l'histoire de la langue bulgare* (en bulgare), dans *Sb NUK.*, XVIII, p. 389 ; St. Mladenov, *Geschichte der bulgar. Sprache*, Berlin, 1929, p. 91 ; cf. aussi G. Meyer, *Neugriechische Studien*, II, Vienne, 1894, p. 11. Dans les sources byzantines, on trouve *θέμα* ou *μέρη τῶν Σμολένων*. Sur les territoires occupés par cette tribu slave, cf. D. Dečev, *Où vivaient les Smolĕnitě?* (en bulgare), dans *Sbornik Zlatarski*, pp. 45-54, et la littérature qui s'y trouve indiquée, et J. Ivanov, *op. cit.*, pp. 6-8. Pour les causes et l'époque de l'expédition, cf. Zlatarski, I, 1, pp. 349 sqq. ; *Sb NUK*, XXIV, pp. 48-50 ; P. Nikov, *Kavkhan Izbul*, dans *Sbornik Zlatarski*, pp. 226-227 ; Dvorník, *op. cit.*, pp. 139-143 ; J. Ivanov, *op. cit.*, p. 5. — Après *τοὺς Σμολεάνους* suivait certainement le participe d'un verbe indiquant le mouvement, p. ex., *ἀπελθών*. Cf. les inscriptions funéraires. — Pour *ἐπί* avec l'acc. dans un sens hostile, cf. Théoph., 250, ll. 25 sq. : *ὁ τῶν Περσῶν βασιλεὺς ἀναλαβὼν τὰς ἑαυτοῦ δυνάμεις ἐπὶ τὴν Ἀρμενίαν χωρεῖ* ; 254, l. 15 : *Φιλιππικὸς ἀναλαβὼν τὰ στρατεύματα ἐπὶ τὴν Περσικὴν χώραν ἐξώρμησεν*. Cf. aussi Werner, p. 295.

Traduction. — Persianos, par la grâce de Dieu prince des nombreux Bulgares, envoya Isboulos le kavkhan, lui ayant donné des troupes, et l'itzirgou boïla et le khan boïla kolobros. Et le kavkhan marcha contre les Smoleani.

Nº 20

DIREKLER. Voyez ci-après.

F. Dvornik, *Deux inscriptions gréco-bulgares de Philippes*, dans *B.C.H.*, LII (1928), pp. 144-147. — B. Filov, *Deux inscriptions*

gréco-bulgares de Philippes (en bulgare), dans *I.B.A.I.*, V (1929), pp. 365-366. — Jord. Ivanov, *Antiquités bulgares de Macédoine*, 2e éd., Sofia, 1913, pp. 10-12. — Beševliev, *Izv. I. Dr.*, XI-XII (1931-1932), pp. 369-371. Voyez aussi *Izvestija na Narodnija Etnografski Muzej*, t. VIII-IX (1929), p. 173.

L'inscription consiste en sept lignes :

Η ἤ [τηϛ] τὴν ἀληθηαν γ|υϱεύη ὁ Θ(εὸ)ϛ θεοϱῖ κ(ὲ) ἤ τηϛ ψ|εύδετε ὁ Θ(εὸ)ϛ θεοϱῖ. τοὺϛ | Χϱιστηανοὺϛ οἤ Βούλγαϱι| 5ϛ πολὰ ἀγαθὰ ἐπύισα[ν] | κ(ὲ) οἱ Χϱιστηανοὶ ἐληϲμόν|ηϲαν, ἀλλὰ ὁ Θ(εὸ)ϛ θεοϱῖ.

Elle est gravée sur une plaque de marbre. La plaque fut déterrée en 1924, dans les ruines de la basilique byzantine située à Direkler (12 km au Nord de la ville de Kavala). Son emplacement primitif est inconnu. Elle se trouve aujourd'hui sur le lieu des fouilles.

Orthographe : i = ι et η, o = ο ; αι = ε, ει = ι, οι = υ.

1 Le début de l'inscription manque. Au commencement de la première ligne, il y a une lettre indistincte. — *ἤ[τηϛ] = εἴ τις = class. ὅστις*, cf. Ljungvik, pp. 9 sqq. ; Tabachovitz, pp. 22 sqq. et son article *De εἴ τις = ὅστις*, dans *Eranos*, 1932, pp. 122-124 ; Reinhold, p. 35 ; Moulton, pp. 264 sqq. ; Radermacher, p. 199 ; Const. Porphyr., *de Cer.*, II (Reiske), p. 179. Cf. Malalas, 63, l. 17 : *εἴ τις ἐὰν ἐβούλετο κτίσαι εἴτε οἶκον εἴτε ἀγϱόν.* Aussi 160, l. 23 ; 276, l. 20 ; Théoph., 182, l. 9 : *εἴ τις ἐάν ἐστιν, οὐκ οἴδαμεν* ; l. 12 : *εἴ τίϛ ποτέ ἐστιν, τὸν μόϱον ποιήσει τοῦ Ἰούδα, κτλ.* ; l. 19 : *εἴ τις οὐ λέγει, ὅτι ὀϱθῶϛ πιστεύει ὁ δεσπότηϛ, ἀνάθεμα αὐτῷ, ὡϛ τῷ Ἰούδᾳ.* Dans les inscriptions protobulgares, les propositions conditionnelles sont introduites par *ἐάν* ; cf. le commentaire du nº 21, l. 17. — *ἀληθηαν = ἀληθειαν.*

2 *γυϱεύη = γυϱεύει* ; ce verbe a ici le sens néo-grec, « demande, recherche, exige » ; cf. Pernot, s.v. ; pour le grec médiéval, Sophocles, s.v., 4 et Psaltès, 319. — Pour *ὁ Θεόϛ*, comme personnage agissant, cf. nº 13, l. 6, et nº 14, ll. 8 et 21. Il est difficile de dire avec certitude de quel Dieu, chrétien ou protobulgare, il s'agit dans tous ces passages ; mais, lorsqu'on réfléchit que ceux qui écrivent ces textes étaient des Grecs, la vraisemblance est que l'on veut parler ici du Dieu chrétien ; et cette vraisemblance est proche de la certitude. — *θεοϱῖ = θεωϱεῖ*. — *ἤ τηϛ = εἴ τις*, cf. l. 1.

3 *ψεύδετε = ψεύδεται.*

4 *τοὺς Χριστηανούς = τοὺς Χριστιανούς.* Chez les écrivains byzantins, *οἱ Χριστιανοί* est dit, fort souvent, des Byzantins eux-mêmes ; p. ex., Théoph., 501, ll. 28-32 : *τῇ δὲ κβ' τοῦ Ἰουνίου μηνὸς παραταξάμενοι Χριστιανοί τε καὶ Βούλγαροι οὐ μακρὰν Ἀδριανουπόλεως, πταίουσι μὲν Χριστιανοὶ σφόδρα δεινῶς περὶ τὸν πόλεμον, κρατοῦσι δὲ τῆς μάχης οἱ ἐχθροὶ τοσοῦτον, ὥστε τοὺς πλείστους Χριστιανοὺς μήτε τὴν πρώτην συμβολὴν θεασαμένους ἄκρᾳ φυγῇ χρήσασθαι.* Pour l'emploi de l'accusatif au lieu du datif attendu, cf. le commentaire au n° 12, l. 9. — *οἳ Βούλγαρις = οἱ Βούλγαρεις.* — Pour l'emploi de *Χριστιανοί* comme nom des Byzantins, cf. Hatzidakis, *Γλωσσικὰ ἔργα*, I, p. 14 ; et pour le nom des Bulgares, G. Moravcsik, *Zur Geschichte der Onoguren*, dans *Ungarische Jahrbücher*, X (1930), pp. 68 sqq.

5 *πολά = πολλά.* Pour la gémination, cf. n° 10, l. 23. — De quels *ἀγαθά* s'agit-il ici, on ne peut le dire. Ce mot se lit également dans un des fragments d'inscription récemment découverts, dans les ruines de la basilique de Direkler. — *ἐπύισαν = ἐποίησαν.*

6 Remarquez la répétition de l'expression *ὁ Θεὸς θεορῖ.* L'inscription se termine sur cette ligne. L'inscription, selon toute vraisemblance, est de l'époque du khan Persian. En revanche, on ne peut dire quels sont les événements qui sont visés. Cf. Dvornik, *op. cit.*, p. 146 ; Ivanov, *op. cit.*, pp. 11-12. En 1932 et 1933, on a trouvé trois autres fragments d'inscription dans les fouilles de Philippes, qui semblent tous appartenir à notre texte. Ils ne sont pas encore publiés.

Traduction. — Si quelqu'un cherche la vérité, Dieu le voit ; et si quelqu'un ment, Dieu le voit. Les Bulgares ont fait beaucoup de bien aux Chrétiens, et les Chrétiens l'ont oublié, mais Dieu le voit ...

N° 21

Trouvé à Sjulejmankjoi, aujourd'hui au Musée National de Sofia, n° 638.

N. et K. Škorpil, *A.E.M.*, XIX, pp. 245-248 = *Otčet*, 15, XX. — Uspenskij, *I.R.A.I.*, X, pp. 219-225. — J. B. Bury, *The Bulgarian Treaty of A.D. 814 and the Great Fence of Thrace*, dans

English Historical Review, April 1910, pp. 216-287. — V. N. Zlatarski, *Sjulejmankjojskijat nadpis*, dans *I.B.A.Dr.*, III, pp. 131-179 = *Istorija*, I, 1, pp. 299-304. — Beševliev, 13.

L'inscription se compose de dix-sept lignes ; elle est gravée sur une partie d'une colonne de marbre, haute de 1,45 m ; largeur de la surface inscrite : 1,45 m. Ce fragment de colonne a été trouvé au voisinage du village de Sjulejmankjoi, près du puits Satma Čušmesi, à trois heures d'Aboba. Suivant la tradition locale, le monument se trouvait au lieu dit Saraj-jeri, près du village d'Aboba, d'où un Turc s'efforça de l'emporter en charrette à Sjulejmankjoi, mais en chemin, la charrette se brisa et le Turc laissa la pierre où se trouvait l'objet jugé de peu de valeur. Elle est aujourd'hui au Musée National de Sofia, nº 638.

— — — — — — — — — *ΠΟΛ* — — — | [*ἀ*]*νγελία* . . . . . .
. . . . . *Ϲ* . . . . *κὲ ἀπέσ*[*τιλεν* . . . . | *NIPOTOC ἰ*[*ρίνιν ἐπνίσα*]*ντο λ' ἐτ*(*ῶν*). *τὸ α' τῶν* [*συμφονιθέντον* | *ι*]*α' κεφαλέον* [*ἐστὶν περὶ*] *τῖς ἐνορίας · ἥνα ἐστὶ*[*ν ἀπὸ Λεβε*|[5]*λ*]*τοῦ κὲ ἐπὶ Πο*[*ταμουκα-στ*]*έλιν κὲ μέσον τ̄ο̄ν̄ β' Ἀ*[*βρολεβον κὲ ἰς* | *τ*]*ὰ πολὰ γεφυ-*[*ρία κὲ μέ*]*σον Βαλζήνας κὲ Ἀγαθ*[*ονίκης κὲ ἰς Λεύκ*|*ι*?]*ν κὲ ἰς Κονσταντίαν κὲ ἰς Μακρὶν λιβάδα*[*ν κὲ ἰς Ἔβρον κὲ ἰς* | *Ἔ*]*μον ὄρος. ἕος ἐκῖ γέγονεν ἰ ὁροθεσία.* [*β' κεφάλεον περὶ τ̄ο̄*|]*ν Σκλάβον τῶν ὄντον ὑπὸ τ*[*ὸ*]*ν β*[*ασιλέαν · ἥνα διαμίνουσιν οὗτος*] | [10]*ὅς ἐφθάστισαν, ὅτε ἐγένετον ὁ π*[*όλεμος. γ' κεφάλεον περὶ τῶν λ*]|*υπῶν Σκλάβον τῶν μι ὑποκιμένον* [*ἰς τὸν βασιλέαν ἰς τὸ παρ*]||*άλιον μέρος · ἐπιστρεύσι αὐτοὺς ἡ*[*ς τὰ χορία. δ' κεφά-λεον περ*]||*ὶ τῶν ἐγμαλότον Χριστιανῶν κὲ κρ*[*ατιθέντον* . . . . . lacuna . . . . *περὶ*] | *δὲ τρομάρχον σπαθαρίον κὲ κομίτ*[*ον · δό-σι* (?) . . . *περὶ τοῦ πτο*]||[15]*χοῦ λαοῦ ψυχὶν ἀντὶ ψυχῖς. βουπ*(*ά*)*λια β' δ*[*όσι. περὶ τῶν κρατ*|*ι*]*θέντον ἔσοθεν τῶν κάστρον, ἐὰν ἐξα-*[. . . . . *τὰς κό*]||*μας. ἐὰν ἀποφύγι στρατηγός* — — — — — .

Orthographe : ἰ = ι (4 fois *η*), *ο = ο* ; *αι = ε*, *ει = ι*, *οι = υ*.

Malheureusement, le début manque et, à défaut de textes parallèles, on ne peut le rétablir même approximativement. Le sens des mots fragmentaires *ἀ*]*νγελία*[... et *ἀπεσ*[*τιλ*..., dans ce qui est aujourd'hui la seconde ligne, pourrait peut-être se deviner à l'aide des textes suivants : Théoph., 355, 12-19 : *καὶ ἀποστέλλει πρέσβεις πρὸς τὸν αὐτοκράτορα Κωνσταντῖνον ζητῶν εἰρήνην, ὑποσχόμενος καὶ ἐτήσια τῷ βασιλεῖ παρέχειν πάκτα, ὁ δὲ βασι-*

λεὺς τοὺς τοιούτους πρέσβεις δεξάμενος καὶ τὴν αἴτησιν αὐτῶν ἀκηκοὼς ἀπέστειλε σὺν αὐτοῖς ἐν Συρίᾳ Ἰωάννην τὸν πατρίκιον, τὸ ἐπίκλην Πιτζιγαῦδιν, ὡς ἀρχαιογενῆ τῆς πολιτείας καὶ πολύπειρον ὄντα καὶ μεγάλης ἀντεχόμενον φρονήσεως, ἐπὶ τὸ ἁρμοδίως διαλεχθῆναι τοῖς Ἄραψι καὶ τὰ τῆς εἰρήνης συμφωνῆσαι (cf. Nicéph. Patr., 32, 23 sqq.) ; 447, 2-5 : *ἰδόντες δὲ οἱ Βούλγαροι καὶ δειλιάσαντες ἀπέστειλαν βοιλᾶν καὶ Τζιγᾶτον, αἰτούμενοι εἰρήνην γενέσθαι, οὓς ἰδὼν ὁ βασιλεὺς καὶ περιχαρὴς γενόμενος ἐποίησεν εἰρήνην.*

3 On pourrait lire cette ligne de manière à la compléter ainsi : *προτος ἰ[ρίνιν ἐπυίσ]αντο λ' ἐτ(ῶν)*. Cf. nº 18, l. 4 : *ἰρίνην λ' ἐτ(ῶν) πυίσας*. De cette restitution on peut rapprocher ces formules d'introduction de certains traités de la Grèce antique : *IG.*, Ia 46b,(2) : *Σπονδὰς ἐποιήσαντο ἑκατὸν Ἀθηναῖοι ἔτη καὶ Ἀργεῖοι καὶ Μαντινῆς καὶ [Ἠλεῖο]ι κτλ.* (cf. Thucyd., V, 47) ; Dittenberger, *Syll.*³, 71 : *πρέσβεις ἐκ Ῥηγίου οἳ τὴν ξυμμαχίαν ἐποιήσαντο καὶ τὸν ὅρκον ...* ; Thucyd., V, 18 ; VIII, 18 ; III, 114 : *καὶ ἐς τὸν ἔπειτα χρόνον σπονδὰς καὶ ξυμμαχίαν ἐποιήσαντο ἑκατὸν ἔτη Ἀκαρνᾶνες καὶ Ἀμφίλοχοι πρὸς Ἀμπρακιώτας ἐπὶ τοῖσδε* ; Lucian. *Verae hist.*, I, 20 : *κατὰ τάδε συνθήκας ἐποιήσαντο οἱ Ἠλιῶται καὶ οἱ σύμμαχοι πρὸς Σεληνίτας καὶ τοὺς συμμάχους.* Cf. A. Heuss, *Abschluss und Beurkundung des griechischen und römischen Staatsvertrages* dans *Clio*, XXVII (1934), p. 16, Anm. 3. Dans ce cas, on peut supposer que les Bulgares avaient conclu non seulement la paix, mais une alliance, cf. Georges Hamart., éd. Muralt, 698, 21-24 : *μαθὼν ὡς ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ τοὺς Βουλγάρους εἰς συμμαχίαν κατ' αὐτοῦ προσκαλέσατο, παραχρῆμα τὴν πόλιν ἐάσας κατ' αὐτῶν θᾶττον ᾤχετο* ; Génésius, II, 41 : *ἀκηκοὼς δὲ Μορτάγων ὁ κύριος Βουλγαρίας ὅσα τε καὶ οἷα κατὰ τὴν βασιλίδα πόλιν συνηνέχθη διαπρεσβεύεται πρὸς βασιλέα καὶ συμμαχεῖν αἰτεῖται αὐτῷ. αἱ γὰρ ὑπὸ Λέοντος τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτούς τριακοντούτεις σπονδαὶ ἤδη τὴν πρώτην δεκαετηρίδα συνεπλήρουν σχεδόν* ; Théoph., Cont., 64, 19-23 : *Μορτάγων ὁ τῶν Βουλγάρων βασιλεύς ... λάθρα τινὰς ἐς βασιλέα πέμψας ἐξαποστεῖλαι αὐτομάτῳ γνώμῃ συμμαχίαν καθυπισχνεῖτο καὶ βοήθειαν αὐτῷ τὴν ἀρκοῦσαν διδόναι καθωμολόγει* ; 65, 7-10 : *ὅ γε Μορτάγων ... καὶ τὰς πρὸς αὐτὸν δὲ τριακοντούτεις σπονδὰς γεγενημένας παρὰ τοῦ προκατασχόντος Λέοντος ἐπιβεβαιῶσαι καὶ ἰσχυροτέρας ποιῆσαι ζητῶν κτλ.* L'ordre des mots ... *ἰ[ρίνιν ἐπυίσ]αντο λ' ἐτ(ῶν)*, comme l'expres-

sion elle-même, coïncide pleinement avec les formules d'introduction, rappelées plus haut, des traités de la Grèce antique. En conséquence, on peut dire que notre expression reproduit le protocole ordinaire, qui est très ancien. Sur la pierre, on ne trouve gravées que les deux lettres *ET*. Pour l'emploi du génitif qualificatif, cf. nº 18, l. 4. Quant aux trente années que durera la paix, cf. les texte cités plus haut et Migne, *P. G.*, t. 95, p. 372, § 20 : *Περιχαρὴς οὖν γενόμενος ὁ βασιλεὺς τὰ προσταχθέντα ἀνενδοιάστως ἐκπληρῶσαι ἐσπούδαζε, μήπως ἡ τῶν λ' χρόνων ὁροθεσία, ὥσπερ ὄρνεον ἐκπετασθέν, ἐκ τῶν χειρῶν αὐτοῦ διαδράσῃ* ; cf. aussi Théoph., 355, 20 : *ταῦτα στοιχηθέντα μεταξὺ τῶν δύο μερῶν ἐπὶ χρόνους λ' φυλάττεσθαι πλατεῖαν εἰρήνην, ἀναμέσον Ῥωμαίων καὶ Ἀράβων πεποίηκεν*. Le nombre 30, sûrement, n'est pas choisi au hasard : il est traditionnel — s'il compte deux fois quinze ans, c'est-à-dire deux cycles indictionaux, cela veut dire une génération humaine — depuis Constantin le Grand et ses collègues.

3-4 La fin de la troisième et le début de la quatrième ligne, peut-être, doivent se compléter ainsi : *τὸ α' τῶν [συμφονιθέντον* ou *στυχιθέντον δέκ(?)]α κεφαλέον* ; cf. Théoph., 181, 18-2 : *ἐν δὲ τῇ συμπληρώσει τοῦ Νοεμβρίου μηνὸς κατέλαβεν ὁ πατρίκιος Ἰουστινιανὸν εἰρήνης πάκτα στοιχήσας· ὅν τινα δεξάμενος ὁ βασιλεὺς ἐχάρη λίαν διὰ τὴν εἰρήνην, καὶ ἠσμένισε τὰ στοιχηθέντα πάκτα καὶ ἔτυχον εἰρήνης τὰ πράγματα ἀμφοτέρων* ; 355, 26 : *ταῦτα στοιχηθέντα μεταξὺ τῶν δύο μερῶν κτλ.* ; 366, 4 : *... μὴ ἐμμένειν αὐτὸν τῇ ἐγγράφως συμφωνηθείσῃ εἰρήνῃ* ; 9-10 : *προμαρτυρούμενοι τῷ βασιλεῖ τὰ μεθ' ὅρκων ἀναμεταξὺ αὐτῶν συμφωνηθέντα μὴ διαστραφῆναι* ; 497, 18-19 : *ζητῶν τὰς ἐπὶ Θεοδοσίου τοῦ Ἀδραμυτινοῦ στοιχηθείσας καὶ Γερμανοῦ πατριάρχου σπονδὰς πρὸς Κορμέσιον κτλ.* La lettre *A* au début de la quatrième ligne pourrait aussi appartenir à n'importe quel nom de nombre, formé de *δέκα* (p. ex. *δώδεκα*), ou d'un chiffre exprimé au moyen de cette lettre, p. ex., *ΙΑ'* ou *ΚΑ'*.

4 Le mot *ἐνορία* signifie « territoire (administratif ou ecclésiastique) plus ou moins vaste » [diocèse ou paroisse], cf. Sophocles, s.v. ; Preisigke, s.v. ; Du Cange, s.v. ; Götz, *Corp lat. glos.*., VII, p. 343, s.v. *territorium* ; cf. Malalas, 31, 18 et 264, 14. Mais ici, *ἐνορία* signifie « territoire de l'État ». — *ἥνα* = *ἵνα* ; pour *ἵνα* avec l'indicatif, v. le commentaire du nº 10, l. 26.

5 Cette ligne n'a pu être complétée jusqu'aujourd'hui d'une manière satisfaisante. On a proposé ces restitutions : ... *του (καὶ) ἐπιπί[πτ(ει) μεταξὺ] ἐλ(λή)ν(ω)ν (καὶ) μέσον τ(ῶ)ν Β[ουλγάρ(ω)ν* Uspenskij ; *ελ]τοῦ καὶ ἐπὶ Π . . . . . καστ]έλιν καὶ μέσων τῶν β' [ἀπολείψειν* (Bury) ; *βελ]τοῦ (καὶ) ἐπὶ π[οταμὸν . . . έ]λιν · (καὶ) μέσον τῶν β' [ποταμῶν ἐπί* (Zlatarski). Les lettres *ΤΟV* appartiennent évidemment au génitif de quelque nom de lieu. Peut-être ce nom de lieu est-il *Δεβελ]τοῦ*. Mais ce génitif ne dépendait, ni de la préposition *ἀπό*, préposition qui d'ailleurs régit l'accusatif dans nos inscriptions (v. n° 10, ll. 16 et 19), ni de la préposition *ἐκ*, car il est invraisemblable que ces prépositions soient combinées avec *ἐπὶ* par l'intermédiaire d'un *καί*. Le génitif dépend plutôt de quelque autre mot, ou bien il sert à déterminer quelque expression géographique : *κάστρον, κάμπος τῆς Δεβελτοῦ*, elle-même régie par une préposition comme *ἐπὶ* ou *ἕως*. Les lettres *ΛΙΝ* peuvent faire partie d'un nom de ville se terminant en *-πολις* (*πολιν*). — *μέσον*, avec le génitif, se trouve chez les écrivains byzantins, p. ex., chez Théoph., 150, 25 : *μέσον τῶν ὄρων κείμενον* ; 346, 21 : *γέγονεν ἀνασοβὴ μέσον αὐτῶν*. — Au début de cette ligne, on peut proposer les deux compléments suivants : 1) *μέσον Ἀνχιάλου κὲ Δεβελ]τοῦ* (cf. le début de l'*Erkesija* sur la Mer Noire ; 2) *ἐπὶ κάστρον Δεβελ]τοῦ*. Les lettres *ΛΙΝ* peuvent aussi faire partie d'un nom de ville se terminant en *-λι* = *-λη*, p. ex., *Μαρκέλη*, et, dans ce cas, on pourrait restituer *ἐπὶ π[όλιν Μαρκέ]λιν* ou *ἐπὶ Π[αλεομαρκέ]λιν*. A la fin de la ligne, après *Β* sur la pierre, on observe la partie inférieure ronde d'une lettre, peut-être 8.

6 *ΠΟΛΑ* = *πολλὰ*. Avant *ΠΟΛΑ*, qui est vraisemblablement une partie du nom du pont, on remarque une haste inclinée, en ligature avec la partie inférieure du *Π*, qui pourrait être une partie de lettre (*Α*, *Λ* ou *Μ*). — L'appellation géographique *Βαλζήνα* est inconnue d'ailleurs. — *Ἁγα[θονίκης* : d'après Jireček (*A.E.M.*, XIX, 246), cette ville ne ferait qu'un avec le siège archiépiscopal médiéval *Ἁγαθονικεία* (v. H. Gelzer, *Texte der Notitia episcopatuum*, Munich, 1901, p. 557), qui se trouvait au Nord d'Andrinople, (*Heerstrasse*, 73 ; *A.E.M.*, X, 145 ; *Pŭtuvanija*, p. 695). D'après les frères Škorpil, *Pametnici iz Bŭlgarsko*, Sofia, 1888, pp. 35-36 ; *I.R.A.I.*, X, p. 568, note 1, cette ville se trouvait sur les flancs méridionaux de la Sakar Planina, au lieu-dit Küčük Stambul, jusqu'au village de Saranli (canton ou district de Harmanly) ;

v. aussi P. Mutafčiev, *Sur la géographie historico-ecclésiastique de Plovdiv*, dans *Sbornik* en l'honneur du métropolite de Plovdiv, Maxime, Sofia, 1931, pp. 98-100.

7 *ἰς* = *ἐπί* ou *πρός*, cf. Blass-Debrunner, 207, 1. — Pour *Κονσταντία*, v. le commentaire du nº 14, l. 14. — *Μακρὶν λιβάδα*[*ν*?] = *Μακρὴν λιβάδα*. Une localité *Μακρὴ λιβάς* est connue par Georges Acropolite (éd. A. Heisenberg, 120, 11) : *τόπον, ὃν Μακρολιβάδα κατονομάζουσι*, et par Constantin Kostenečki (*Glasnik*, 42 307 : *Makri livada*). Jireček identifie à bon droit cette localité avec le lieu dit du Haskovskotopole, dit *uzundžova* (« plaine longuette », de *uzun*, « long ») ; cf. *A.E.M.*, XIX, 246 ; *Pŭtuvanija*, p. 480, note 85. Pour la forme de l'adjectif *μακρή*, cf. Malalas, 101, 17 ; Théoph., 168, 24 : *ἄσπρη* ; cf. Psaltès, p. 187 ; Dieterich, p. 180 ; Hatzidakis, p. 80, note 84, 381 ; et *M.N.E.*, I, p. 65.

8 Certainement, *τὸ Ἕμον ὄρος* = *τὸ Αἷμον ὄρος*, comme le complète Uspenskij. L'expression *τὸ Αἷμον ὄρος* se rencontre chez Phérécyde (*F.G.H.*, I, p. 97), fragm. nº 145 : *πρὸς τῷ Αἵμῳ ὄρει* ; Strabon, VII, 6 : *τὸ Αἷμον ὄρος* et autres. P. Dečev, *Hemus i Rodopi* (*Godišnik na Sof. Univ. Istoriko-filolog. Fakultet*, XXI, pp. 13-14). — *ἕος ἐκεῖ γέγονεν ἡ ὁροθεσία* = *ἕως ἐκεῖ γέγονεν* (= *ἐγένετο*) *ἡ ὁροθεσία*. Ensuite, la ligne se prolongeait peut-être comme suit : *μέσον τὸν Ρομέον κὲ Βουλγάρον*. Mais cela n'est pas indispensable. — Pour *ἕος ἐκεῖ*, cf. Grégoire, *Recueil*, nº 323 : *Ἕως ὧδε Ἑρμείου λαμπροτάτου ἐντεῦθεν Μακελλείνου πολειτευομένου* ; et Const. Porph., *de Them.*, 47, 17 ; 57, 4 : *Ἕως ὧδε ὁ μερισμὸς τῆς βασιλείας ἐγένετο κτλ.* — Pour le parfait *γέγονεν* au lieu de l'aoriste, cf. Théoph., 470, ll. 8-9 : .. *ὥρᾳ νυκτερινῇ γέγονε σεισμὸς ἐν τῇ νήσῳ Κρήτῃ φοβερώτατος. ἐγένετο δὲ καὶ ἐν Κωνσταντινουπόλει μηνὶ Μαΐῳ δ' πάνυ φοβερός*. Cf. là-dessus Hatzidakis, 204 sq. ; Dieterich, p. 235 ; Moulton, pp. 229 sq. ; Blass-Debrunner, § 343 ; Psaltès, pp. 229 sq. ; Wackernagel, I, p. 170 ; Witkowski, *Ber.*, p. 238 ; *Callinici de vita sancti Hypatii liber*, p. 188 ; Werner, p. 304 ; Krumbacher, p. 223 ; mais surtout D. C. Hesseling, *Het perfectum in het postklassieke Grieks*, Amsterdam, 1928 (*Mededel. d. K. Ak. van Wet., Afd. Letterkunde*, 65 A 6, pp. 199-228 ; cf. Debrunner, *Ber.*, p. 133 ; P. Chantraine, *Histoire du parfait grec*, Paris, 1927, VII (pp. 146-190). — *ἡ ὁροθεσία* désigne ici l'établissement de la frontière (*Grenzensetzung*) ; cf. Preisigke, II, p. 202, 11 ; cf. Migne, *P.G.*, t. 95, p. 372, § 20 : *ἡ τῶν*

λ' χρόνων ὁροθεσία. Dans d'autres passages, le même mot (au pluriel?) signifie simplement « frontière », p. ex., *N.T.*, *Acta*, 17, 26 : *τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν.* Const. Porph., *de Adm.*, 252, l. 22 ; 253, ll. 3, 5 : *τὰς μεταξὺ αὐτῶν τιθείσας ὁροθεσίας.* Le sens de cette ligne paraît être que la frontière a été fixée seulement au Sud, mais pas au Sud-Ouest.

9 Le début de la ligne était peut-être ainsi : *τὸ β' κεφάλεον περὶ τῆ*]*ν Σκλάβον τῶν ὄντον = τὸ β' κεφάλαιον περὶ τῶ*]*ν Σκλάβων τῶν ὄντων* ; cf. ll. 3-4. Pour la forme *Σκλάβοι*, cf. nº 11, l. 10.

Ensuite, la ligne continuait vraisemblablement comme ceci : *ὑπὸ τ*[*ὸν*] *β*[*ασιλέαν · ἥνα ἐστιν* (ou *διαμίνουσιν*, cf. nº 21, l. 7) *οὕτως* ... Pour le sens de *ὑπὸ*, cf. Werner, p. 299.

10 *ὅς ἐφθάστισαν, ὅτε ἐγένετον = ὡς ἐφθάσθησαν, ὅτε ἐγένετο.* La forme d'aoriste *ἐφθάσθην* se trouve chez Malalas, 331, l. 7 : *φθασθῆναι* ; Théoph., 378, l. 7 : *φθασθέντες* ; cf. Psaltès, 228 ; Hatzidakis, 199 = *M.N.E.*, I, p. 439. Pour *-στ-* au lieu de *-σθ-*, cf. nº 11, l. 24. — La forme *ἐγένετον* avec *-ν* éphelcystique, se trouve dans d'autres inscriptions, p. ex., Grégoire, *Recueil*, nº 144 :

† *Ὑπὲρ εὐ* / *χῆς καὶ σωτηρί*/*ας παν*/*τὸς τοῦ* / *κλήρου* / *κὲ τοῦ λ*/*αοῦ ἐγένετον τὸ* / *ἔργον τοῦ*/*το ἐπεὶ τοῦ ὁσει*/*οτάτου ἡ*/*μῶν ἐπ*/*εισκόπου* / *Ἀριστο*/*κράτου* (v^e^ ou vi^e^ s. après J.-C.). ; *Χρ. Παντελίδης, Περὶ τῆς μεσαιωνικῆς κυπριακῆς διαλέκτου, B. Z.*, XXXI, p. 325, 2 : *Ἐγένετον καὶ αὗτε ἡ δέκα ἀψῖδες ἐπὶ Πλουτάρχου ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν ἰνδ*(*ικτιῶνος*) *ιγ'* † ; cf. Dieterich, p. 249 ; cf. aussi Hatzidakis, p. 111, n. 1.

11 On ne peut dire avec certitude si cette ligne présente une clause détachée d'un traité (p. ex. : *τὸ γ' κεφάλαιον*), ou s'il s'agit de la suite de la seconde clause. — *περὶ τὸν λ*]*υπὸν Σκλάβον = περὶ τῶν λ*]*οιπῶν Σκλάβων.*

11-12 La fin et le début de ces deux lignes doivent se compléter certainement comme ceci : *τὸν μὶ ὑποκιμένον* [*ἰς τὸν βασιλέαν ἰς τὸ παρ*]*άλιον μέρος — τῶν μὴ ὑποκειμένων κτλ.* Pour la restitution *παρ*]*άλιον*, v. Malalas, 32, 3 : *ἐπὶ τὸ παράλιον μέρος τῆς Τύρου.* Pour la signification du verbe *ὑπόκειμαι*, cf. Const. Porphyr., 680, 14 : *σὺν τῶν ἀρχόντων καὶ παντὸς τοῦ ὑποκειμένου αὐτῷ λαοῦ*, v. aussi Preisigke, II, 662, 38 sqq. Au lieu de la construction néo-grecque proposée, avec la préposition *εἰς* avec *ὑπόκειμαι* (cf. Const. Porphyr., *de Adm.*, 154, 6 : *ὑποταγὴν εἰς τοὺς βασιλεῖς τῶν Ῥωμαίων*), on peut admettre aussi : ... *ὑποκείμενον*

τὸν βασιλέαν, c'est-à-dire seulement l'accusatif comme substitut de l'ancien datif. Pour l'emploi de la négation μὴ au lieu de οὐ, qu'on attendrait, v. Const. Porphyr., *de Adm.*, 128, 21 : τινι μὴ ὑποκείμενοι ; v. Blass-Debrunner, p. 430 ; Radermacher, p. 211 ; Wackernagel, II, pp. 281-282 ; et Werner, p. 301.

12 ἐπιστρεύσι = ἐπιστρέψῃ : la combainison phonétique ευσ- a été remplacée dans la κοινή par *efs* > *eps*, et c'est pourquoi, parfois, un -εψ primitif a été rendu erronément par -ευς (graphie inverse), v. Schwyzer, *Gr. Gr.*, I, p. 198 ; Meyer, p. 193, Anm. 1 ; P. Kretschmer, *Sprache* (dans A. Gercke et Ed. Norden, *Einleitung in die Altertumswissenschaft*, I, 3. Aufl., Leipzig, 1927, 6), p. 17 ; Thumb, § 19. Pour l'emploi du subjonctif, v. nº 10, l. 31. La forme ἐπιστρεύσι pourrait être comprise comme le futur ἐπιστρέψει et même un subjonctif au sens futur : Wolf, II, pp. 61 sq. ; Hatzidakis, pp. 218 sq. ; N. Bănescu, *Die Entwicklung des griechischen Futurums*, Bucarest, 1915, pp. 72 sqq. ; Achmet, *Index Gramm.*, p. 269. L'expression περὶ τὸν λιπὸν Σκλάβον ... ἐπιστρεύσι αὐτοὺς ... correspond exactement à καὶ περὶ τῶν σιταρίων μὴ πώλει αὐτά dans un papyrus du IIe siècle après J.C. Les expressions avec περὶ remplacent les nominatifs thématiques, v. W. Havers, *Der sog. Nominativus pendens*, *I.F.*, 43 (1925), pp. 212 sq. et 247. La lettre η, au bout de la ligne, appartient certainement à la préposition ἠ[ς = εἰς. Ce qui suivait cet εἰς, nous ne pouvons le déterminer positivement. Sans doute, on indiquait où devaient être renvoyés ou restitués les Slaves. Peut-être la ligne est-elle à compléter comme ceci : ἠ[ς τὰς κόμας ou τὰ χορία αὐτῶν] ou ἠ[ς τοὺς Βούλγαρις ou τὸν ἄρχοντα].

13 Le début de cette ligne permet diverses restitutions. Voici celles qu'on peut présenter : seulement la préposition ἀντ]ί ou τὸ ... κεφάλεον (ou seulement τὸ avec un chiffre) περ]ὶ τῶν κτλ. — τῶν ἐγμαλότον = τῶν αἰχμαλώτων : dans les inscriptions attiques, ainsi que plus tard, dans les papyrus, on trouve souvent l'adoucissement de la consonne κ dans la préposition ἐκ, devant la consonne μ, p. ex. : [ἐγ μυστηρίων, ἐγμετρητής, ἐγμαρτυρία ; v. Meisterhans, p. 108 ; Mayser, p. 227 ; *Glotta*, I, pp. 45 sq. La forme ἐγμάλοτος, qui se trouve dans un dialecte néo-grec d'Asie Mineure (v. G. N. Hatzidakis, Πανεπιστήμιον Θεσσαλονίκης, Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς φιλοσοφικῆς Σχολῆς Α [1927], p. 16), a été créée vraisemblablement sous l'influence de cas où la syllabe ἐχ = αἰχ fut prise erronément pour la préposition ἐκ.

Χριστιανῶν = *Χριστιανῶν*. *Χριστιανοί* a la même signification que dans le nº 20, l. 4. Le supplément des lettres *KP* n'est pas sûr. Peut-être : *κρ*[*ατηθέντος λαοῦ*], cf. Migne, *P.G.*, t. 117, p. 276 : *τοὺς κρατηθέντας Χριστιανούς*.

14 *δ*]*ὲ τρομάρχον* = *τουρμάρχων* : cette forme est connue dans d'autres inscriptions, cf. Dieterich, p. 110, et *K.Z.*, 33, p. 226. Pour la métathèse de *ορ* en *ρο*, v. Brugmann-Thumb, p. 95 ; H. Hirt, *Handbuch d. griechischen Laut- und Formenlehre*, 2. Aufl., Heidelberg, 1912, p. 207 ; Meyer, pp. 244 sqq. ; Meisterhans, p. 80 ; Mayser, pp. 189 sq. ; Dieterich, pp. 110 sq. et 284 sq. ; Buck, p. 60 ; A. Thumb, *Handbuch der griechischen Dialekte*, 2. Aufl. v. E. Kieckers, I, Heidelberg, 1932, p. 160 ; Psaltès, pp. 104 sq. ; Chatzidakis, *M.N.E.*, II, p. 29 ; Schwyzer, *Gr. Gr.*, I, pp. 267 sq. ; *Glotta*, VIII, p. 261 ; J. Zingerle, *Ὕδρω*, dans *Glotta*, XXI, pp. 18 sq. ; E. Kieckers, *Historische griechische Grammatik*, I, Berlin, 1925, p. 123. Pour le son *o* au lieu de *ου*, cf. Schweizer, p. 69 ; Nachmanson, p. 24 ; Psaltès, pp. 50 sqq. Pour la dignité de turmarque, v. Leo Tact., 4, 43 ; Grosse, 215/216 et 48 ; F. I. Uspenskij, *L'organisation militaire de l'Empire byzantin*, dans *I.R.A.I.*, VI, pp. 154-207 ; Théophane, II, p. 716, s.v. ; *Byzantion*, IV, pp. 131-132 et autres. Avant le *δέ*, qui ne marque pas de contradiction, mais introduit certainement une nouvelle idée (cf. nº 1, l. 7), se trouvait probablement la préposition *περί*. — *σπαθαρίον κὲ κομίτ*[*ον* = *σπαθαρίων καὶ κομήτων* : sur ces deux dignités, cf. Sophocles, s.v. ; A. Vogt, *Basile Ier et la civilisation byzantine*, Paris, 1908 (Spatharius), pp. 70-72 ; Grosse (Spatharius), pp. 137-138, (Comites), pp. 284, 287 ; Uspenskij, *op. cit.* On ne peut déterminer avec précision ce qui venait ensuite, un verbe comme (*ἀπο*)*δόσι*, ou seulement l'indication du nombre d'âmes que formaient les prisonniers de guerre mentionnés.

15 Pour *λαός* = armée, v. nº 14, l. 27. *ψυχὶν ἀντὶ ψυχῖς* = *ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς*, cf. *N.T.*, *Joh.*, 1, 17 : *χάριν ἀντὶ χάριτος*. Pour *ψυχή* = *persona*, néobulgare *duša* = homme, cf. Théoph., 280, 3-4 : *ἐγὼ δὲ τοὺς αἰχμαλώτους ἀποδίδωμι αὐτῷ κατὰ ψυχὴν νόμισμα ἓν κομιζόμενος παρ' αὐτοῦ* ; Joannes Cameniata, *de Excidio Thessalon.* (dans le même volume de l'édition de Bonn que Théoph. Cont.), 578, 22 - 579, 2) : *καὶ γὰρ κατὰ μόνην τὴν ναῦν ἔνθα ἦμεν ἡμεῖς ὀκτακοσίων αἰχμαλώτων ψυχῶν ἀριθμὸς ἦν, δίχα τῶν ἐν αὐτῇ βαρβάρων*. Malalas, 417, 16 : *καὶ ἀπώλοντο πολλαὶ ψυχαί*. De même 443, 3 ; Const. Porphyr., *de Adm.*, 135, 11 et

Grégoire, *Recueil*, nº 116. Cf. aussi Théoph., Cont., 321, 7 : *ψυχάρια = mancipia*, de même Const. Porphyr., *de Adm.*, 77, 1. — *βουπλία* = probablement *βουπ(ά)λια = βουβάλια* diminutif de *βούβαλος*, bulgare *bivol*, cf. Sophocles : *βουβάλιον, ου, τὸ = βούβαλος* « a species of antelope, *P. G.*, LXV, *Apophthegmata Patrum*, 295 B » ; cf. Achmet, 178, 18 : *βουβάλου δορᾶς, lectio varia βουβαλίου*, également 190, 27 et néo-grec *τὸ βουβάλι*. Pour la dissimilation du son *β* dans la syllabe *βα*, cf. *Glotta*, II, pp. 34-36, et H. van Herwerden, *Lexicon Graecum Suppletorium et Dialecticum*, ed. altera, Lugduni Batavorum, 1915, s.v. *βουπαλίων = βουβαλίων ζεῦγος*, *B.C.H.*, VI, pp. 47, 127. Comment se terminait cette ligne, voilà ce qu'on ne peut déterminer avec certitude. Après la lettre *B*, on remarque des traces de la lettre *A* ou *Δ*, qui peut représenter le début de la forme verbale *δόσι* ou *ἀποδόσι*.

16 *ἔσοθεν τῶν κάστρον = ἔσωθεν τῶν κάστρων*. Pour la signification de *ἔσωθεν*, v. Blass-Debrunner, p. 104, 2 ; Preisigke, s.v. ; Pernot, s.v. Quant au contenu de cette période conditionnelle, on ne peut l'établir sans textes parallèles. Aussi, toutes les propositions de restitution, jusqu'à présent, sont arbitraires.

17 *ἐὰν ἀποφύγι στρατηγός = ἐὰν ἀποφύγῃ* (ou *-ει*) *στρατηγός*. Pour *ἐὰν* et la syntaxe des subordonnées conditionnelles du néo-grec, cf. Wolf, II, pp. 63 sq. ; Schmid, *Attic*, IV, p. 124 ; Hatzidakis, p. 216 ; Blass-Debrunner, § 371, § 373 ; Mayser, II, 1, pp. 275-288 ; Radermacher, pp. 174 sq. et 198 sq. ; Thumb, p. 184 ; A. Debrunner, dans *Gött. Gel. Anz.*, 1926, pp. 194 sq., Pour l'ordre des mots, cf. Brugmann-Thumb, p. 663 ; Thumb, p. 192. Pour les fonctions de *στρατηγός*, cf. Uspenskij, *op. cit.* ; Grosse, pp. 154 et 183, etc. Pour la signifcation possible de ce point du traité, v. Théoph., 497, 22-23 : *καὶ ἐπὶ τούτοις τοὺς πρόσφυγας ἑκατέρων ἀποστρέφεσθαι πρὸς ἑκάτερον, κἂν τύχωσιν ἐπιβουλεύοντες ταῖς ἀρχαῖς* ; Théoph. Cont., 25 : ... *τοὺς πρόσφυγας Βουλγάρων, πρὸς δὲ καὶ Ῥωμαίων εἰς τοὐπίσω ἐκδίδοσθαι*. Cf. Nicéph. Patr., 56, 15. — Avec cette ligne commençait évidemment une nouvelle clause du traité, mais comment se poursuivait-elle ? C'est ce qu'on ne peut établir. En tout cas, le traité contenait encore beaucoup de clauses, comme on peut le déduire des conditions des traités de paix chez Théoph., 479, 20-26 : *αἳ τοὺς ὅρους περιεῖχον ἀπὸ Μηλεώνων τῆς Θρᾴκης, ἐσθῆτάς τε καὶ κόκκινα δέρματα ἕως τιμῆς λ' λιτρῶν χρυσίου καὶ ἐπὶ τούτοις τοὺς πρόσφυγας ἑκατέρων ἀποστρέφεσθαι πρὸς ἑκάτερον, κἂν τύ-*

χωσιν ἐπιβουλεύοντες ταῖς ἀρχαῖς, τοὺς δὲ ἐμπορευομένους εἰς ἑκατέρας χώρας διὰ σιγιλλίων καὶ σφραγίδων συνίστασθαι, <τοῖς δὲ σφραγῖδας μὴ ἔχουσιν ἀφαιρεῖσθαι> τὰ προσόντα αὐτοῖς καὶ εἰκσκομίζεσθαι τοῖς δημοσίοις λόγοις. Cf. 447, l. 5-7 : *καὶ ἄμοσαν ἀλληλοις μήτε Βουλγάρους ἐξελθεῖν κατὰ Ῥωμανίας, μήτε τὸν βασιλέα ἐπιτηδεῦσαι εἰσελθεῖν εἰς Βουλγαρίαν.*

Traduction. — Ils firent la paix de trente ans pour la première fois. Le premier des chapitres concerne les nouveaux territoires : que soit ... également entre ... le pont entre Valzina et Agathonikė ... et jusqu'à Constantia et Makri Livada ... et jusqu'aux montagnes (de l'Hémus). C'est jusque là qu'a été établie la frontière... Les Slaves qui sont soumis à l'empereur, qu'ils restent ainsi qu'il est advenu d'eux lorsqu'a eu lieu la guerre, et quant aux autres Slaves qui ne sont pas soumis à l'empereur dans la région du littoral, qu'ils les retournent ... en échange des prisonniers chrétiens et de ... mais quant aux tourmarques, spathaires et comtes ... et que la pauvre gent soit échangée âme pour âme. Mais quant aux buffles, par deux ... retenus à l'intérieur des forteresses Si ... un stratège s'enfuit ...

Note additionnelle.

3 Devant *ἰ[ρίνην ἐπνίσ]αντο*, il y avait un sujet au pluriel. Il se pourrait que les lettres *ΠΡΟΤΟC* fassent partie de ce sujet.

13 Pour la forme *ἐγμαλότον*, cf. aussi *Γλ. Ἐρ.*, I, p. 266. Pour le contenu de cette ligne, cf. Théoph. Cont., 217 : *ἐν τῷ ἐπισυνάγεσθαι πρὸς τὸν ἄρχοντα τὸν εἰς τὰ οἰκεῖα ἀπολύεσθαι μέλλοντα λαὸν τῶν Χριστιανῶν* (cf. à ce sujet Zlatarski, I, 1, p. 304, l. 2), et 217-218, l. 1 : *ἐξῆλθεν εὐμενείᾳ Θεοῦ πρὸς τὰ οἰκεῖα ἅπας ὁ ἀπαχθεὶς ὡς αἰχμάλωτος τῶν Χριστιανῶν κτλ.*

16 Au lieu de *κρατι]θέντον*, on pourrait suppléer aussi *αἰχμαλοτισ]θέντων* ; cf. Nicéph. Patr., 76, l. 24 : *αἰχμαλωτισθέντας Χριστιανοὺς κτλ.* La première restitution, cependant parait plus vraisemblable, parce que, sur la pierre, devant le *Θ*, on observe une ligne verticale qui peut être, soit un *I*, soit une partie d'un *H*.

17 Au début de cette ligne, la série des lettres conservées commence par *MAC* ou *ΑΛΑC*.

(*A suivre*).

V. BEŠEVLIEV,
Édition française par H. GRÉGOIRE.

NOTES ET INFORMATIONS

Ouvrages récents sur Grégoire Palamas

Un savant bien connu par ses travaux sur la théologie hésychaste vient de consacrer trois ouvrages au grand docteur de l'Église byzantine orthodoxe. Ces publications de Jean Meyendorff ne sont pas moins importantes pour l'étude de l'histoire religieuse, politique et même sociale des derniers temps de Byzance, que pour la connaissance de la carrière et de l'œuvre de Grégoire Palamas. Nous nous devions, par conséquent, d'enregistrer ici l'événement scientifique qu'elles constituent, et nous sommes heureux de pouvoir publier dès à présent — grâce au R. P. François Halkin — la première des notices que nous nous proposons de leur consacrer.

« Quelques décades avant la chute de Byzance, saint Grégoire Palamas sut intégrer dans une synthèse doctrinale la tradition seculaire du monachisme contemplatif de l'Orient chrétien, connue sous le nom d'hésychasme » : c'est en ces termes que, dans un petit volume illustré qu'il vient de donner à la collection *Maîtres spirituels*, J. Meyendorff, chargé de cours à l'Institut de théologie orthodoxe Saint-Serge de Paris, présente son héros et marque l'importance du rôle qu'il joua, sur la scène de l'Église grecque, au XIVe siècle (*St Grégoire Palamas et la mystique orthodoxe* [Paris, éd. du Seuil, 1959], p. 3).

Pour répondre aux attaques de Barlaam le Calabrais, Palamas composa une *Défense des saints hésychastes* ou apologie des moines divisée en trois triades ou neuf livres (1). Sauf une petite partie, ce important ouvrage de polémique et de doctrine était encore inédit. Byzantinistes et historiens de la spiritualite sauront gré non seulement à l'auteur d'avoir eu le courage d'éditer et de traduire un traité aussi considérable, mais encore à l'Université catholique et aux Collèges théologiques O. P. et S. J. de Louvain d'avoir accueilli dans leur *Spicilegium* cette coûteuse publication. Bel exemple de collaboration entre les différentes confessions chrétiennes !

(1) Cf. Jean MEYENDORFF, *Grégoire Palamas, Défense des saints hésychastes.* Introduction, texte critique, traduction et notes. Louvain, 1959, L-767 pp. en 2 vol. (= *Spicilegium sacrum Lovaniense*, 30 et 31).

L'introduction étudie successivement le cadre historique, les écrits de Barlaam, Nicéphore l'hésychaste et son traité *De la garde du cœur*, les sources de Palamas, le plan et le style des *Triades*, enfin la tradition manuscrite. Le texte est édité avec beaucoup de soin, d'après les quatre témoins les meilleurs : le *Coislin* 100, le *Vaticanus* 1711, le *Sinaiticus* 1671 et le *Laudianus* 87. Deux autres manuscrits ont été collationnés, mais seulement au livre 2 de la première triade, celui que Nicodème l'hagiorite avait inséré dans sa *Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν* (Venise, 1782) et qui, de là, est passé dans la Patrologie grecque de Migne, t. 150, col. 1101-1118.

La somme de travail dépensée par l'éditeur pour traduire d'un bout à l'autre plusieurs centaines de pages d'un grec parfois difficile lui vaudra sûrement la reconnaissance des lecteurs. Il sera cependant permis d'y relever quelques faiblesses. Dès la première phrase, les moines, sujet de l'infinitif *μεταδιώκειν*, sont rejetés à tort dans la proposition suivante, dont le sens est déformé. P. 373, l. 4, les mots *τοῦ... διαβαλεῖν πλέον ἴσχυσεν οὐδέν* ne signifient pas : « il n'a pas du tout réussi à le calomnier », mais bien : « il n'a réussi qu'à le calomnier ». P. 299, l. 3 : « Comment peut-on faillir à la vérité ? » ne trahit sans doute pas la pensée de Palamas : *Πῶς ἄν τις ὑποσταλείη φάναι τἀληθές ;* Mais il serait plus clair d'écrire : « Comment pourrait-on s'abstenir de dire la vérité ? » P. 319, l. 3, la virgule est de trop et la traduction doit être retouchée en conséquence : « le profit que dès maintenant retirent de l'Évangile ceux qui vivent selon lui ».

Dans la note consacrée au patriarche Athanase de Constantinople (p. XL), il y a trois détails à rectifier : la Vie ancienne d'Athanase n'est pas de Philothée, mais d'un studite appelé Théoctiste ; ce n'est pas cette Vie, mais une autre, écrite par Joseph Calothetos, dont la paraphrase en grec moderne se lit dans le *Μέγας συναξαριστής* de Doukakis, au 28 octobre ; et c'est la même paraphrase, non le texte original, qui a été reproduite, en 1950, au tome 15 de l'*Ἁγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη*. Comparer, dans la nouvelle édition de la *Bibliotheca hagiographica graeca* (1957), les nos 194 à 194 f.

Signalons, en terminant, qu'en la même année 1959, Jean Meyendorff a consacré un 3e ouvrage au « flambeau de l'orthodoxie », sous le titre modeste d'*Introduction à l'étude de Grégoire Palamas* (Paris, éd. du Seuil, 431 pages). C'est une monographie érudite, bourrée de notes et de références ; elle forme le volume no 3 des *Patristica Sorbonensia*, collection dirigée par le professeur H.-I. Marrou (1).

François HALKIN.

(1) Voyez, dans *Byzantinoslavica*, XXI, 2 (1960), pp. 294 sqq., le compte rendu de M. Rodolphe GUILLAND, qui met bien en lumière la richesse de l'ouvrage (*N. d. l. R.*).

Notes finales

La direction de la revue a reçu, trop tard malheureusement pour lui consacrer un compte rendu, le second volume de l'ouvrage de D. SOURDEL, *Le vizirat abbāside de 749 à 936* (Damas, 1960, pp. 387-797). Ce volume se distingue par la même densité et la même érudition que le premier. Le byzantiniste y trouvera un outil précieux.

On me permettra de suggérer brièvement ce qu'il peut apporter de neuf pour l'élucidation d'un problème tel que celui que je traite dans ce même volume de *Byzantion* : le problème de l'identité de l'auteur de la lettre à laquelle répond la « Lettre d'Aréthas à l'émir de Damas ». M. P. Orgels pense qu'il pourrait s'agir du célèbre ʿAlī b. ʿĪsā, qui fut vizir (1) une première fois de 913 à 917 et une seconde fois de 926 à 928, et, qui, en outre, fut vizir de fait de 918 à 924. Dans ce sens, on peut, en effet, retenir, par exemple, l'institution, pendant son premier vizirat, du « *dīwān al-Birr*, affecté tout spécialement à l'entretien des villes saintes et à la défense des frontières » (p. 403). P. K.-H.

J'estime, pour ma part, que le vizir de la Lettre d'Aréthas est un des grands personnages dont M. Sourdel nous dit : « Quant au titre de *Mawlā amīr al mu'minīn*, il était porté par le chambellan Naṣr, sous al-Muqtadir. Autant dire que le vizir, au faîte de sa puissance, se trouvait associé par son rang aux émirs et officiers sur lesquels reposait la sécurité de l'empire » (2). D'ailleurs, dès l'origine, le vizir — le premier personnage de l'empire califien — recevait en concession des quartiers des capitales de Bagdad et de Samarra (3). H. G.

***

Non *Κριμαία* mais *νεκριμαῖα*

L'emploi du nom de la Crimée dans un *βασιλικὸς λόγος* en l'honneur d'Alexis Comnène (texte publié par R. Browning, dans *Byzantion*, XXVIII (1958, p. 39, l. 128) fait planer sur cette importante source historique les plus graves soupçons. Heureusement, le P. Darrouzès a exorcisé ce fantôme : le manuscrit ne porte pas *ἐν Κριμαίᾳ* mais *νεκριμαῖα συλήσαντας* : il s'agit non de ravager la Crimée, mais de dépouiller des cadavres. H. G.

(1) Je ne crois pas qu'il y ait incompatibilité entre ce titre et celui d'émir (voyez SOURDEL).

(2) SOURDEL, II, p. 682.

(3) SOURDEL, II, p. 683 sqq.

TABLE DES MATIÈRES

Dédicace : hommage à la mémoire de Ciro Giannelli v

Articles

R.-J. Loenertz. *Προσαγγέλλειν ἑαυτόν* . . . 1-6
F. Halkin. Le règne de Constantin d'après la Chronique inédite du Pseudo-Syméon 7-27
J. Gouillard. Un chrysobulle de Nicéphore Botaneiatès à souscription synodale 29-41
H. Bibicou. Une page d'histoire diplomatique de Byzance au XIe siècle : Michel VII Doukas, Robert Guiscard et la pension des dignitaires 43-75
Dj. Radojičić. Un Byzantin, écrivain serbe : Démétrius Cantacuzène 77-87
G. da Costa-Louillet. Saints de Sicile et d'Italie méridionale aux VIIIe, IXe et Xe siècles . . . 89-173
S. G. Mercati. Intorno ai versi sugli ottoechi e sui quattro Evangelisti contenuti nel codice del Monte Athos 4279 (Iviron 159) del secolo XV 175-186
E. Cerulli et H. Grégoire. L'Empereur Alexis et le conte éthiopien de l'homme enseveli dans la mine . 187-207
G. Schirò. Manuele II Paleologo incorona Carlo Tocco despota di Giannina 209-230
A. Kominis. Paolo di Monembasia 231-248
A. Garzya. Sur l'editio princeps de la paraphrase des *Ἐξευτικά* de Dionysius 249-257
I. Dujčev. Due note di storia medievale 259-266
B. Lavagnini. Siracusa occupata dagli Arabi e l'epistola di Teodosio Monaco 267-279
P. Karlin-Hayter. Arethas' Letter to the Emir at Damascus 281-302

Chroniques

Ch. Delvoye. Chronique archéologique . . . 303-338
J. Lafontaine. Fouilles et découvertes byzantines à Istanbul de 1952 à 1960 339-386
I. Ševčenko. Les trouvailles de Saraçhane (Istanbul) et l'église Saint-Polyeucte 386
R. Paret. Notes bibliographiques sur quelques travaux récents consacrés aux premières traductions arabes d'œuvres grecques 387-446

Mémoires et Documents

H. Grégoire. Imperatoris Michaelis Palaeologi de Vita sua 447-475
V. Beševliev. Les inscriptions proto-bulgares ; édition française par H. Grégoire (*suite*) . . . 477-500

Notes et informations

F. Halkin. Ouvrages récents sur Grégoire Palamas . 501-502
P. K.-H., H. G. *Vizir* et *émir* (à propos de la lettre d'Aréthas à l'émir de Damas) 503
H. G. Non *Κοιμαία*, mais *νεκοιμαῖα* (cf. *Byzantion*, XXVIII, p. 39, l. 128) 503

Corrigenda

Nous prions nos lecteurs de bien vouloir apporter au texte du présent volume ces quelques corrections, qui n'ont pu être faites en temps utile :

P. 206, ligne 11 à partir du bas : au lieu de « Elfenstein », lire : « Elfenbein ».

P. 503, ligne 7 à partir du bas : après *βασιλικός*, suppléer : *λόγος*.

P. 505 (Table des matières) : dans le titre de l'article de H. Bibicou, au lieu de : « au IXe siècle », lire : « au XIe siècle ».